

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE
publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ

APOLLONIOS DE RHODES

ARGONAUTIQUES

TOME I
CHANTS I - II

TEXTE ÉTABLI ET COMMENTÉ

PAR

FRANCIS VIAN

Professeur à l'Université de Paris-X

ET

TRADUIT

PAR

ÉMILE DELAGE

Recteur honoraire



PARIS
SOCIÉTÉ D'ÉDITION "LES BELLES LETTRES"
95, BOULEVARD RASPAIL

—
1974

Conformément aux statuts de l'Association Guillaume Budé, ce volume a été soumis à l'approbation de la commission technique qui a chargé M. J. Martin d'en faire la révision et d'en surveiller la correction, en collaboration avec MM. É. Delage et F. Vian.

« La Loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration « toute représentation ou reproduction intégrale, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droits ou ayants cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

» Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les Articles 425 et suivants du Code Pénal. »

© Société d'édition « LES BELLES LETTRES », Paris 1974

INTRODUCTION

I

L'HOMME ET L'ŒUVRE

Vie d'Apollonios La vie d'Apollonios de Rhodes comporte des obscurités comme tout ce qui concerne la chronologie littéraire du III^e siècle. Elle est connue essentiellement grâce à quatre sources : les deux *Vies* annexées aux scholies des *Argonautiques*, une notice de la *Souda*, une liste mutilée et fautive des Bibliothécaires d'Alexandrie (*P. Oxy.* 1241). Les *Vies*, qui doivent remonter à deux des principaux commentateurs d'Apollonios, Théon d'Alexandrie et Sophocleios¹, concordent sur de nombreux points, mais elles insèrent dans le récit principal des éléments étrangers empruntés à une version concurrente².

D'après leur témoignage, Apollonios était né à Alexandrie et appartenait à la tribu Ptolémaïs³. Toutes

1. Cf. ci-dessous p. XL-XLI.

2. Sur cette question, voir les travaux de H. Herter et de P. Händel cités ci-dessous p. x, n. 2.

3. Strabon, 14, 2, 13 (655), le confirme. Seul, Athénée, 7, 283 e, suivi par Élien, *Hist. An.*, 15, 23, parle d'Ἀπολλώνιος ὁ Πόδιος ἢ Ναυκρατίτης. Comme il est assuré qu'Apollonios n'est Rhodien que d'adoption, on donnera à Ναυκρατίτης la même signification : Apollonios a pu être fait citoyen d'honneur de Naucratis après avoir écrit le poème sur la fondation de cette ville qu'Athénée cite à plusieurs reprises dans le même passage (fr. 7-9 Powell).

les sources s'accordent à lui donner pour père Silleus ou Illeus ; la *Vita II* ajoute que sa mère se nommait Rhodé, ce qui n'est peut-être qu'une généalogie « mythique » destinée à justifier son surnom de Rhodien. Callimaque fut son professeur de littérature (γρᾱμματικὸς), peut-être son précepteur privé¹ ; il était donc son aîné au moins de dix à quinze ans. Comme celui-ci a vécu approximativement de 310/305 jusque vers 240, son élève était né au plus tôt vers 300/295, voire beaucoup plus tard.

A partir de là commencent les divergences. Selon la version principale, bien conservée dans la *Vita I*, ce n'est que « tardivement » qu'Apollonios « se mit à composer des œuvres poétiques », c'est-à-dire les *Argonautiques*, comme il ressort de la suite du texte². Cette carrière littéraire fut d'abord malheureuse. Une première lecture publique (ἐπίδειξις) du poème se solda par un échec. Déconsidéré devant l'opinion, en butte « aux critiques et aux sarcasmes des autres poètes », il quitta Alexandrie pour Rhodes. Là, « il polit et corrigea son œuvre, en donna après remaniement une lecture publique et s'acquit une très grande notoriété ». Pour remercier la cité qui l'avait accueilli, il se donna le surnom de Rhodien dans l'intitulé de son ouvrage (διὸ καὶ Ῥόδιον ἑαυτὸν ἐν τοῖς ποιήμασιν ἀναγράφει). Il ouvrit une école de « rhétorique » qui jouit d'une brillante réputation³ et Rhodes lui conféra droit de cité et honneurs⁴. Par son silence, la *Vita I* laisse entendre qu'il mourut dans l'île sans être retourné à Alexandrie.

La seconde version modifie profondément les faits. Selon la *Vita I*, « on rapporte » (λέγεται) qu'Apollonios n'était encore qu'un « éphèbe » quand il lut son poème

1. *Vita I*: συνὼν Καλλιμάχῳ τῷ ἰδίῳ διδασκάλῳ.

2. *Vita I*: ὁψὲ δὲ ἐπὶ τὸ ποιεῖν ποιήματα ἐτράπετο.

3. Apollonios enseigna plutôt sans doute la littérature.

4. Nous suivons la *Vita I* dans cet exposé. La *Vita II* confirme ses indications, mais en les insérant dans une chronologie différente.

en public. D'après la *Vita II*, « certains affirment » (τινὲς δὲ φασι) qu'il revint à Alexandrie après avoir conquis la gloire à Rhodes ; il y aurait donné une troisième lecture qui fut un triomphe et lui valut d'obtenir la direction de la Bibliothèque, puis d'être enseveli près de Callimaque.

La *Souda* et le *P. Oxy.* 1241 confirment qu'Apollonios dirigea la Bibliothèque d'Alexandrie ; mais ils ne s'accordent pas sur la chronologie. D'après la *Souda*, les Bibliothécaires se sont succédé dans l'ordre Ératosthène, Apollonios, Aristophane de Byzance¹ ; le papyrus intervertit les deux premiers noms et donne la liste suivante : <Zénodote>, Apollonios de Rhodes, Ératosthène, Aristophane de Byzance, Aristarque, Apollonios Eidographos, Aristarque, Kydas. Cette liste comporte au moins une erreur, puisqu'Aristarque y figure deux fois ; il semble bien, en tout cas, d'après la faible importance de la lacune précédant le texte conservé qu'Apollonios y était considéré comme le second Bibliothécaire d'Alexandrie.

Le même papyrus apprend qu'il fut aussi précepteur royal, ce qui ne surprend pas. D'autres Bibliothécaires ont exercé cette charge : Zénodote fut le précepteur des enfants de Ptolémée Sôter ; Ératosthène, celui de Philopator ; Aristarque, celui des enfants de Philopator II². Malheureusement, le texte est fautif et donne pour élève à Apollonios « le premier roi », c'est-à-dire Ptolémée Sôter. Depuis Hunt, on corrige πρώτου en τρίτου : il s'agirait alors de Ptolémée III Évergète qui, né vers 283/281, régna de 246 à 221. Mais, comme J. Martin nous le fait justement remarquer, on pourrait aussi bien corriger en πέμπτου : en ce cas, Apollonios

1. *Souda*, s. Ἀπολλώνιος, Ἀριστοφάνης.

2. Pour Zénodote, cf. *Souda*, s. Ζηνόδοτος (et *P. Oxy.* 1241, 1, 16-17, texte restitué) ; pour Ératosthène, cf. *Anth. Pal.*, App., 1, 119, et Wilamowitz, *Nachrichten k. Gesellschaft d. Wiss. Göttingen*, 1895, 23, 30-31 ; pour Aristarque, cf. *P. Oxy.*, 1241, II, 14-15.

aurait été le précepteur de Ptolémée V Épiphanes qui, né en 210, avait quatorze ans en 196, à la mort d'Ératosthène, « âge idéal pour devenir le disciple d'Apollonios ».

Si l'on tient compte des divers éléments d'incertitude (place des *Argonautiques* dans la vie d'Apollonios, exil à Rhodes suivi ou non d'un retour à Alexandrie, ordre de succession des Bibliothécaires, identité de l'élève du poète), on a le choix au moins entre trois systèmes chronologiques qu'on peut résumer ainsi :

(1) Naissance vers 295 ; première lecture des *Argonautiques* vers 275 ; exil à Rhodes ; retour à Alexandrie vers 265 ; bibliothécarat et préceptorat de l'Évergète ; mort vers 235/230¹.

(2) Naissance vers 300/295 ; bibliothécarat et préceptorat de l'Évergète vers 265 ; première lecture des *Argonautiques* vers 250/240 ; exil et mort à Rhodes².

(3) Naissance vers 265 ; première lecture des *Argonautiques* vers 245 ; exil à Rhodes ; retour à Alexandrie après la mort de Callimaque (240/235) ; bibliothécarat et préceptorat d'Épiphanes après la mort d'Ératosthène (195) ; mort vers 190³.

Aucun des trois systèmes ne donne entière satisfaction. Le premier et le troisième ont l'inconvénient de reposer sur la version « secondaire » des *Vies*, qui fait

1. C'est la chronologie proposée par É. Delage, *Biographie d'Apollonios de Rhodes* (1930). G. Capovilla, *Callimaco*, I (1967), 363-377, adopte le même système et cherche à faire une place à Callimaque parmi les Bibliothécaires. D'après lui, Callimaque succède à Zénodote ; puis, après le retour d'Apollonios, il garde « la Surintendance Centrale » avec la direction de la Bibliothèque du Musée, tandis qu'Apollonios devient son collaborateur comme Bibliothécaire du Sérapéion. L'hypothèse est ingénieuse, mais sans fondement.

2. Cf. H. Herter, *Rhein. Mus.*, 91, 1942, 310-326 ; *Jahresbericht über die Fortschritte der klass. Altertumswiss.*, 285, 1944/1955, 221-236 ; P. Händel, *Hermes*, 90, 1962, 429-443.

3. C'était déjà la chronologie admise par G. Mooney en 1912 (p. 1-12 de son édition) avant la publication du *P. Oxy.* 1241.

l'impression d'être un remaniement tardif. (1) Dans la *Vita II*, la phrase introduite par *τινὲς δέ*, qui est relative à la troisième *epideixis*, est calquée sur celle qui concerne l'*epideixis* rhodienne dans la *Vita I*; en outre, le détail du tombeau commun à Callimaque et à Apollonios sent le romanesque. (2) Les *Argonautiques* supposent beaucoup de lectures, d'érudition et de savoir-faire. On conçoit mal qu'elles soient l'œuvre d'un « éphèbe », même si Apollonios n'avait d'abord présenté au public que le chant I. Il est tout aussi invraisemblable qu'il se soit rangé dès l'éphébie parmi les adversaires d'un maître dont il suivait peut-être encore les leçons¹. (3) Pourquoi enfin la postérité aurait-elle retenu le surnom de Rhodien, si le séjour à Rhodes n'avait été qu'une passagère mésaventure?²

Le premier système, par surcroît, précipite les événements à l'excès. Le séjour à Rhodes fut certainement assez long : une dizaine d'années, pense-t-on communément. Or le préceptorat ne peut guère être postérieur à 265, eu égard à l'âge de l'Évergète. Il faudrait donc que, dès son retour à Alexandrie, Apollonios eût retourné entièrement l'opinion de la cour, qu'il eût regagné l'amitié de Callimaque qui avait pourtant le ressentiment tenace et qu'il fût parvenu d'emblée aux plus hauts honneurs : d'ordinaire, le Capitole n'est pas si près de la Roche Tarpéienne !

1. Un échec survenant à un tout jeune homme n'aurait pas soulevé tant de passion et la victime n'aurait sans doute pas songé à l'exil. Il convient de signaler que, selon certains, *ἐφηβος* ne serait qu'une mauvaise traduction du titre honorifique de *νεανίας* ou *νεανίσκος τῆς αὐλῆς* que portèrent Callimaque et Ératosthène (cf. R. Pfeiffer, *Callimachus*, 2, p. xcvi, *test.* 14 b, c). En ce cas, la *Vita I* ne comporterait aucune contamination ; mais *ἐτι* est gênant.

2. Selon H. Herter, *Rhein. Mus.*, 1942, 315 ss. ; *Jahresber.*, 1944/1955, 228, la seconde version des *Vies* serait née d'une confusion entre Apollonios de Rhodes et Apollonios Eidographos. L'erreur aurait amené les biographes à abaisser les dates du poète, à remplacer *ὁψέ* par *ἐφηβος* et à imaginer une troisième *epideixis* à Alexandrie, simple doublet de l'*epideixis* rhodienne.

Le troisième système s'accommode du synchronisme établi par la *Souda* entre Apollonios et Ptolémée Evergète, puisque les *Argonautiques* auraient paru sous le règne de celui-ci¹. Mais il se heurte lui aussi à des objections. La différence d'âge entre Callimaque et Apollonios paraît bien grande pour que le premier ait été le maître, à plus forte raison, le précepteur privé du second. On hésitera surtout à refuser toute valeur au *P. Oxy.* 1241. Si l'on opte pour une chronologie basse, il faut supposer dans le papyrus non seulement l'interversion des noms d'Apollonios et d'Ératosthène, mais encore une omission dans la liste des Bibliothécaires² : en effet Ératosthène n'est arrivé à Alexandrie que sous le règne de l'Evergète (donc après 246)³ et l'on ne peut raisonnablement penser que Zénodote a vécu jusqu'à cette époque, après avoir régné plus de quarante ans sur la Bibliothèque⁴.

Le second système offre l'avantage de se fonder à la fois sur la version des *Vies* la plus autorisée et sur le témoignage du *P. Oxy.* 1241. Il n'est cependant pas non plus à l'abri de la critique. Selon cette chronologie, Apollonios n'avait guère plus de trente ans au moment où il fut chargé de la Bibliothèque et du préceptorat, alors que ces fonctions étaient habituellement confiées

1. *Souda*, s. Ἀπολλώνιος. La *Vita I* se borne à écrire qu'Apollonios vécut « au temps des Ptolémées ».

2. La double mention d'Aristarque et le désordre qui peut avoir affecté la fin de la liste ont été expliqués d'une façon satisfaisante par H. Herter (*articles cités*, p. x, n. 2). Cf. déjà A. Rostagni, *Atti della r. Acc. Torino*, 50, 1914/1915, 256 ss.

3. *Souda*, s. Ἐρατοσθένης. Ce renseignement contredit le témoignage de Tzetzes qui laisse entendre que Callimaque a travaillé à la Bibliothèque sous le bibliothécatariat d'Ératosthène (textes cités par R. Pfeiffer, *Callimachus*, 2, p. xcvi, test. 14).

4. Cet hiatus permettrait de faire une place entre Zénodote et Ératosthène à Callimaque qu'on s'étonne de ne pas voir figurer parmi les Bibliothécaires, bien qu'il ait établi dans ses *pinakes* le catalogue de la Bibliothèque. On doit cependant constater qu'un seul texte, tardif et de faible valeur, le qualifie d'*aulicus regius bibliothecarius* (cf. Pfeiffer, *op. cit.*, p. xcvi, test. 14 d). Sur la thèse de G. Capovilla, voir ci-dessus p. x, n. 1.

à des maîtres plus confirmés¹. On peut penser que la protection de Callimaque a joué un rôle décisif en la circonstance ; mais il s'agit là d'une simple hypothèse.

Si les lacunes et les contradictions de notre information n'autorisent pas une conclusion assurée, on peut du moins avancer une date approximative pour la publication des *Argonautiques*. L'*Hymne à Apollon* de Callimaque semble avoir été composé sous le règne de l'Évergète, comme l'assure la scholie au v. 26 : en effet la réunion de la Cyrénaïque à l'Égypte n'a eu lieu qu'après la mort de Magas (sans doute en 250) et le mariage de sa fille Bérénice avec l'Évergète (aux environs de 246)². Or il existe entre les dix-sept derniers vers du poème et certains passages des *Argonautiques* des convergences remarquables qui paraissent indiquer que les deux œuvres sont à peu près contemporaines. Nous en traiterons bientôt à propos de la « querelle » entre Callimaque et Apollonios ; mais on peut tirer dès maintenant une conclusion chronologique de cette rencontre. Si on estime, avec Wilamowitz et d'autres, que Callimaque polémique dans l'hymne contre son ancien élève, on pensera que la première *epideixis* a précédé de peu l'*Hymne à Apollon* ; si, comme nous le croyons plutôt, Apollonios imite Callimaque, ici comme ailleurs, c'est après 246 qu'il a achevé de composer son épopée. Quelle que soit l'hypothèse retenue, on ne se trompera guère en datant les *Argonautiques* des années 250-240³.

La querelle
entre Callimaque
et Apollonios

L'échec initial et l'exil du poète posent le problème de ses rapports avec Callimaque. Malgré le scepticisme de certains critiques, on ne peut nier l'existence de la « querelle ». Callimaque a

1. Philitas, précepteur de Philadelphie (308-246), vivait déjà au temps de Philippe II de Macédoine (mort en 336). Ératosthène, précepteur de Philopator (240-204), est né en 276/273. Aristophane de Byzance est devenu Bibliothécaire à 62 ans.

2. Cf. R. Pfeiffer, *Callimachus*, 2 (1953), p. xxxviii-xxxix ; Éd. Will, *Hist. polit. du monde hellénistique*, 1 (1966), 216-218.

3. Divers indices fournissent peut-être une confirmation de cette date : cf. ci-dessous p. 156-157, et la *N. C.* à 1, 918.

joui de la faveur royale jusqu'à la fin de sa vie : la disgrâce de son élève suppose que celui-ci s'était brouillé avec lui. Parmi « les autres poètes » qui accablent Apollonios de leurs critiques et de leurs sarcasmes selon la *Vita I*, il faut compter sûrement Callimaque ; c'est même lui probablement qui a monté la cabale.

Il est plus difficile de reconstituer les événements, car le dossier est en définitive fort mince.

Durant toute sa vie, Callimaque a défini son art poétique et combattu ses adversaires ; mais il ne fait aucune allusion explicite à Apollonios dans les œuvres qui nous sont parvenues. Dans ses épigrammes et quelques autres poèmes, il vitupère Archiloque, Créophyle de Samos, Antimaque, les poètes cycliques et les faiseurs de dithyrambes, tandis qu'il loue Hésiode et, parmi ses contemporains, Aratos, Astakidès, Théétète et Théocrite¹.

Dans la conclusion polémique de l'*Hymne à Apollon* (105-113), Wilamowitz a cru déceler une attaque contre l'envieux Apollonios (Φθόνος), dont le poème n'est qu'un grand fleuve aux eaux bourbeuses ; le dernier vers (« là où est Envie, que Critique aille aussi ») viserait l'exil de son adversaire. Pour étayer l'hypothèse, on n'a pas manqué de noter que deux expressions de Callimaque se retrouvent au chant III des *Argonautiques*. La coïncidence n'est pas fortuite : les poètes hellénistiques pratiquent l'*arle allusiva* ; mais la rencontre ne cache pas une intention polémique². Les deux formules sont trop éloignées et trop peu significatives au chant III pour que Callimaque ait songé à désigner son adversaire à travers elles. Comment croire aussi

1. Cf. Callim., *Épigr.*, 6, 7, 22, 27, 28, 46 ; fr. 380, 398, 604 Pfeiffer. Voir aussi ci-dessous p. xx, n. 1.

2. Callim., *Hymnes*, 2, 113 ὁ δὲ Μῶμος, ἴν' ὁ Φθόνος, ἐνθα νέοιτο ~ Ap. Rh., 3, 786 s. ὁ δ' ...|... ἵνα οἱ θυμῷ φίλον, ἐνθα νέοιτο. — Call., 2, 106 οὐκ ἄγαμαι τὸν ἀοιδὸν δς οὐδ' ὅσα πόντος δαΐδει ~ Ap. Rh., 3, 932 s. ἀκλειῆς δδε μάντις, δς οὐδ' ὅσα παῖδες ἴσασιν | οἷδε νόῳ φράσσασθαι.

que l'Ἀσσυρίου ποταμοῦ μέγας ῥόος (*H. Apollon*, 108) ne soit pas l'Euphrate comme l'affirme le scholiaste, mais fasse allusion aux ῥοαὶ Ἄλυος ποταμοῦ (*Ap. Rh.*, 2, 366 ; cf. 953, 963 ; 4, 245) qui coulent dans l'Assyrie pontique (*ibid.* 2, 946, 964) ? Le *Phase* eût sans doute fourni une référence plus claire aux *Argonautiques*. Dans le cas, plus vraisemblable, où Apollonios procéderait de Callimaque, aurait-il emprunté deux expressions à une diatribe qu'il savait dirigée contre lui ? L'hypothèse est d'autant plus insoutenable que l'une d'elles figure dans un épisode inspiré de l'*Hécaté*¹. On doit d'ailleurs replacer l'épilogue de l'hymne dans son contexte. Les vers qui précèdent immédiatement célèbrent la victoire d'Apollon sur le dragon delphique sous une forme et en des termes dont les *Argonautiques* fournissent un parallèle exact². Si l'hymne était, comme le pensait Wilamowitz, une réponse à la publication de l'épopée, Callimaque aurait été particulièrement mal inspiré de rendre hommage à son auteur en l'imitant au moment même où il s'apprêtait à fustiger le disciple infidèle.

La *Réponse aux Telchines*, testament poétique du Cyrénéen, offre un terrain plus sûr. Les Telchines sont des génies malfaisants de Rhodes et ce sobriquet peut fort bien désigner deux « Rhodiens » auteurs de longues épopées, Apollonios et Antagoras qui a écrit une *Thébaïde*. Malheureusement, les scholies qui nous renseignent sur l'identité des Telchines les passent sous silence et nomment à leur place, parmi quelques inconnus, Asclépiade et Posidippe, deux épigrammatistes admirateurs d'Antimaque, ainsi que Praxiphanès contre qui Callimaque avait en effet écrit un libelle. On peut mettre en doute la valeur de ces renseignements ; mais, si on lit le poème lui-même, on découvre

1. Épisode de la corneille : Callim., fr. 260, 17 ss., 281 ~ *Ap. Rh.*, 3, 927-939.

2. Callim., *Hymnes*, 2, 97-104 ; *Ap. Rh.*, 2, 705-713 ; cf. ci-dessous la *N. C.* à 2, 703.

ou croit découvrir des allusions à Mimnerme, à Philitas, à une *Géranomachie*, à un poème historique contenant les combats des Massagètes contre les Perses, peut-être à une *Gigantomachie* : rien ne vise directement Apollonios¹.

L'élément le moins fragile du dossier est encore l'*Ibis*, encore que l'œuvre soit mystérieuse. La *Souda*, après l'avoir mentionnée, ajoute entre parenthèses : « C'est un poème obscur et injurieux, dirigé contre un certain Ibis devenu l'adversaire de Callimaque ; il s'agit d'Apollonios, l'auteur des *Argonautiques* »². L'attribution à Callimaque est assurée grâce à Ovide qui a écrit, d'après le modèle grec, un pamphlet portant le même titre³ ; mais le poète latin ne révèle pas le nom de l'adversaire de Callimaque et la mention d'Apollonios, que la *Souda* introduit dans une phrase qui semble être une addition, n'est confirmée que par deux témoins datant au plus tôt du VI^e siècle⁴. Comme pour la seconde biographie d'Apollonios, il pourrait s'agir d'une invention de grammairien. Cependant, si l'on veut éviter de tomber dans l'hypercritique, il convient de prendre en considération pour l'histoire de la querelle l'existence de l'*Ibis*, de même qu'on ne peut éliminer la *Réponse aux Telchines*.

Il faut ajouter que les raisons des antipathies de Callimaque ne sont pas toujours claires malgré les nombreux textes où il définit sa doctrine. On conçoit la condamnation qu'il porte contre Créophyle de Samos qui peut être rangé parmi les auteurs de « poèmes

1. Cf. Callim., fr. 1 Pf. Dans les *Iambes* (fr. 195 Pf.), Callimaque attaque les mœurs d'un γραμματοδιδάσκαλος, « nommé Apollonios, mais qui, selon d'autres, serait un certain Cléon » d'après la *Diégèse*. L'opposition entre Ἀπολλώνιον et Κλέωνά τινα pourrait faire penser qu'il s'agit bien de l'auteur des *Argonautiques* ; mais celui-ci n'a pas été « maître d'école » (i.e. instituteur).

2. Ἔστι δὲ ποίημα ἐπιτετηδευμένον εἰς ἀσάφειαν καὶ λοιδορίαν, εἰς τινα Ἴβιν, γενόμενον ἐχθρὸν τοῦ Καλλιμάχου · ἦν δὲ οὗτος Ἀπολλώνιος, ὁ γράψας τὰ Ἀργοναυτικά.

3. Cf. fr. 381-382 Pf. et le commentaire *ad loc.*

4. Cf. R. Pfeiffer, *Callimachus*, 2, p. xcvi ss., test. 23 et 40.

cycliques ». Mais, quand il s'attaque à Antimaque, ce n'est pas pour critiquer son interminable *Thébaïde*, mais sa *Lyde* qui annonce pourtant l'élégie callimaquée par son érudition, sa πολυειδία et sa forme. Il est encore plus surprenant que le scholiaste mette deux épigrammatistes au nombre des Telchines qui prônent le poème long. On est en droit de se demander si les coteries, les petites ambitions, la lutte pour les places ne l'emportaient pas sur les débats d'idées dans cette « volière des Muses » qu'était l'Alexandrie du III^e siècle. Les textes ne nous ont conservé que les échos des luttes littéraires : que se cachait-il derrière cette façade ?

Si, après Callimaque, on considère Apollonios, les résultats de l'enquête sont encore plus décevants. L'*Anthologie* conserve une épigramme féroce ou simplement plaisante : « Callimaque : ordure, mauvais drôle, tête de bois. Origine (de cette expression) : l'auteur des 'Origines de Callimaque' »¹. L'*Anthologie planudéenne* en ignore l'auteur ; la *Palatine* l'attribue à « Apollonios le Grammairien » et seule une mention marginale fait état d'« Apollonios de Rhodes ». Le moins qu'on puisse dire, c'est que, comme l'écrit R. Pfeiffer, *de auctore minime constat*. On peut sans grand risque aller plus loin : Apollonios a trop souvent imité les *Aitia* pour s'en prendre spécialement à cette œuvre, fût-ce pour risquer un mauvais jeu de mots².

1. *Anth. Pal.*, 11, 275 : Καλλιμαχος · τὸ κάθαρμα, τὸ παίγνιον (cf. Théocr., 15, 50), ὁ ξύλινος νοῦς. | Αἴτιος ὁ γράψας « Αἴτια Καλλιμάχου ». Le sens et le sel du distique nous échappent en partie. Le premier vers se présente comme un article de dictionnaire ; le second vers (où une variante donne Καλλιμαχος au nominatif) est censé en fournir l'explication. Cf. en dernier lieu R. Aubreton, *Anthol. grecque, Livre XI* (CUF, 1972), 168, n. 1-2.

2. Cf. R. Pfeiffer, *Callimachus*, 2, p. xcix, *test.* 25 et le commentaire ; D. N. Levin, *Trans. and proc. Amer. phil. assoc.*, 93, 1962, 159-162 ; R. Aubreton, *loc. cit.* L'auteur du distique peut être le « maître d'école » attaqué par Callimaque dans ses *Iambes* (cf. ci-dessus p. xvi, n. 1).

Reste le poème lui-même qui fut l'origine ou le prétexte de la querelle. Il est aisé en apparence de découvrir ce qui aurait déplu à Callimaque. Les *Argonautiques* se présentent, du moins extérieurement, comme un ἐν ἄεισμα διηγεῖς, un long poème « cyclique » entièrement consacré à un seul sujet. Les souvenirs de l'épopée homérique y sont plus nombreux que chez Callimaque, bien que l'auteur ait le souci constant de les transcrire dans une forme nouvelle. Les scholies donnent à entendre qu'Apollonios ne partageait pas le mépris de son maître pour la *Lyde* et qu'il lui avait fait de nombreux emprunts... comme Callimaque lui-même¹.

Mais, malgré ces aspects de l'œuvre qui prouvent qu'Apollonios n'a pas été un disciple toujours docile, les *Argonautiques* relèvent sans aucun doute de l'esthétique nouvelle, telle que Callimaque l'avait définie.

Le poète a volontairement sacrifié l'unité de composition à la πολυειδία prônée par Callimaque. Aristote a vu juste quand il écrit au sujet d'Homère : « C'est autour d'une action une... qu'il a composé son *Odyssee*, et pareillement aussi son *Iliade* » (*Poétique*, 8, 1451 a) ; le drame s'organise autour d'une μία πράξις, la colère d'Achille ou le retour et la vengeance d'Ulysse. Rien de tel dans les *Argonautiques*. Les personnages sont menés par les dieux, passivement, d'aventure en aventure. Le « dessein d'Héra », contrairement à la βουλή Διός homérique, demeure à l'arrière-plan comme la déesse elle-même et le poème s'achève avant qu'il ne s'accomplisse. Le récit comporte bien deux grandes actions dramatiques, assez étroitement liées entre elles : le triomphe de Jason grâce à Médée au chant III, le meurtre d'Apsyrtos et ses conséquences au chant IV. Mais les épisodes qui se succèdent dans les deux premiers

1. Pour Apollonios, cf. l'index de C. Wendel, *Scholia in Ap. Rh. vetera*, p. 331, s. Ἀντίμαχος ; pour Callimaque, cf. l'index de Pfeiffer, *Callimachus*, 2, p. 128, et G. Capovilla, *Callimaco*, 1, 113 ss.

chants restent indépendants les uns des autres malgré le lien constitué au chant I par la figure d'Héraclès, puis, au chant II, par les prophéties de Phinée et une texture plus élaborée. Les escales à Lemnos, à Cyzique, en Bébrycie et chez les Mariandynes sont des péripéties sans conséquence ; la même remarque vaut pour les épisodes qui font suite au séjour chez les Phéaciens. Ce serait une erreur d'en faire grief au poète. Théocrite s'ingénie lui aussi à associer des morceaux de nature différente dans ses grandes idylles, par exemple, dans les *Idylles* I, VII, XIV, XXII. Callimaque pratique la même juxtaposition, à la fois libre et savante, dans ses *Aitia* et, quand Apollonios interrompt brusquement son récit pour le faire rebondir sur une question posée au lecteur ou à la Muse, il ne fait que reprendre à son compte la technique de composition des *Aitia*¹.

Les caractères aussi sont délibérément ramenés vers une humanité aussi peu héroïque que possible. En réponse à tous ceux qui ont reproché au Jason d'Apollonios sa faiblesse et son ἀμυχανίη, G. Lawall a opportunément souligné que ces traits sont intentionnels. Jason s'oppose à Héraclès et à sa caricature, Idas ; il se conduit en « anti-héros » à la manière du Thésée de l'*Hécalé*, de l'« Héraclès tueur de lion » peut-être théocritéen ou des deux interlocutrices de la *Mégara* de Moschos².

Il n'y a pas à insister sur le goût du poète pour l'érudition mythologique ou géographique, sur l'abondance des *aitia*, sur la langue raffinée et savante du poème, sur son style dense et concis jusqu'à l'obscurité, sur sa métrique soignée sans être aussi exigeante que celle de Callimaque. Tous ces traits font d'Apollonios un adepte de l'esthétique callimachéenne et interdisent

1. Ap. Rh., 2, 851 ss., 1090 ss. ; 3, 1 ss. ; 4, 1 ss., 445-451, 1673 ss.

2. G. Lawall, « Apollonius' Argonautica : Jason as Anti-Hero », *Yale Class. Stud.*, 19, 1966, 119-169.

de classer les *Argonautiques* dans le genre du ποίημα κυκλικόν réprouvé par son maître¹.

Un dernier élément est à prendre en considération. Apollonios aime emprunter des termes, des expressions, parfois des vers entiers à l'œuvre de Callimaque, notamment aux *Aitia*, à l'*Hécalé* et à l'*Hymne III à Artémis*². Parler en l'occurrence de plagiat et expliquer par là la querelle, c'est méconnaître l'un des traits fondamentaux de la poésie antique et plus spécialement hellénistique. Prêter à l'imitateur l'intention de critiquer son modèle, c'est faire également fausse route : l'allusion est un art subtil par lequel un auteur joue, en complicité avec son lecteur, sur des similitudes, des à-peu-près qui n'excluent ni les innovations ni les dissemblances.

Que conclure ? La chronologie relativement basse qui ressort de la version principale des deux *Vies* laisse entrevoir une solution. Apollonios a composé son épopée selon une esthétique qui doit beaucoup à Callimaque et les emprunts qu'il fait à son maître témoignent qu'il entendait lui rester fidèle pour l'essentiel, même s'il ne partageait pas toutes ses préventions. Les références à l'*Hymne à Apollon* où Callimaque défend son art poétique sonnent comme un véritable acte d'allégeance, si notre interprétation est exacte. L'ombrageux Cyrénéen n'a pourtant pas hésité à condamner son entreprise et à la faire échouer. Désaccord littéraire avec un émule trop indépendant ? Jalousie envers un rival plus jeune ? Différend entre courtisans pour des raisons moins

1. Les reproches de banalité et de vulgarité que Callimaque adresse au « poème cyclique » (*Épigr.*, 28 Pf.) ne peuvent concerner les *Argonautiques*.

2. Sur les imitations de Callimaque par Apollonios, cf. notamment U. v. Wilamowitz, *Hellenistische Dichtung*, 2 (1924), 168-183 ; G. Perrotta, *Studi It. Fil. Class.*, N. S. 4, 1924, 103 ss. ; F. Wehrli, *Hermes*, 76, 1941, 14-21 ; C. Corbato, *Univ. degli Studi di Trieste, Ist. di Filol. Class.*, 3, 1955 ; E. Eichgrün, *Kallimachos u. Apollonios Rh.*, Diss. Berlin, 1961. Voir aussi l'index du *Callimachus* de Pfeiffer, s. *Apollonius Rhod.*

avouables? On ne saurait le dire¹. En tout cas, Apollonios fut vaincu. Peut-être essaya-t-il de se défendre ou de répliquer : l'*Ibis* de Callimaque prendrait facilement place dans cette polémique, car le pamphlet semble viser un adversaire qui vivait encore en Égypte². Apollonios finit par se retirer à Rhodes. S'il faut mettre la *Réponse aux Telchines* en rapport avec la querelle, ce qui demeure probable, on supposera qu'Apollonios a poursuivi le combat depuis sa retraite, puisque Callimaque se défend contre des détracteurs.

Les différentes « éditions » des *Argonautiques* A la querelle se rattache le problème de la genèse du poème et de ses remaniements. Les scholies citent au chant I six variantes qu'elles attribuent à la « pré-édition », τῇ προεχδόσει³; au chant II, sont attestées deux variantes (v. 963*-964*, 1116*) dont l'origine n'est pas connue⁴. On rapporte souvent les unes et les autres à une « première édition » contemporaine de la première *epideixis* et, comme elles ne sont attestées qu'au chant I et peut-être au chant II, on a pensé qu'Apollonios n'avait publié d'abord qu'une partie de son épopée. Cette interprétation du terme de προεχδοσις est naturelle et l'on en a tiré argument pour soutenir qu'Apollonios était un tout jeune homme quand il avait composé ou entrepris de composer son œuvre.

1. Callimaque reproche à ses adversaires leur envie (Φόβος : cf. *H. Apollon*, 105, 107, 113) et leur médisance (Βασκανίη : cf. fr. 1, 17; *Épigr.*, 21, 4). Il situe toujours la polémique sur un plan littéraire; mais on ne saurait exclure les arrière-pensées ni les sous-entendus.

2. En tout cas, l'ibis est un oiseau typiquement égyptien pour les Grecs : cf. Hérodot., 2, 75 s.; Strabon, 17, 2, 4 (823); Plut., *De Iside*, 75, 381 c; etc.

3. Voir l'apparat critique à 1, 285 s., 516-523, 543, 726-727, 788-789, 801-803.

4. La première variante est donnée par les scholies dans un contexte qui semble gâté ou plutôt mutilé : cf. H. Fränkel, *Noten zu den Argonautika* (1968), 251.

Il semble que l'art du poète a en effet évolué à mesure que progressait la rédaction¹. Les épisodes sont plus courts et plus autonomes dans le début (chant I et chant II, v. 1-177), alors qu'Apollonios procède ensuite par plus vastes ensembles mieux liés entre eux, comme s'il hésitait de moins en moins à écrire un *ἄξιμα διηνεχές* et à mettre en évidence, à la manière des Cycliques, l'*ἀκολουθία τῶν πραγμάτων*². Les indications chronologiques sont données avec précision dans le voyage d'aller, tandis qu'elles deviennent rares ou font défaut dans une bonne partie du chant IV. Le procédé de transition qui consiste à interroger le lecteur ou la Muse n'apparaît pas avant 2, 851³. La métrique fournit quelques indices dans le même sens, bien fragiles, il est vrai⁴.

S'il est dans l'ordre des choses que la technique d'un écrivain se transforme, rien ne prouve toutefois que cette évolution soit à mettre en relation avec l'échec d'Alexandrie. Il faut d'abord convenir que les variantes attribuées à la *proecdosis* sont de peu d'importance. Ce n'est pas avec de si infimes remaniements qu'Apollonios a pu retourner l'opinion des lettrés. En fait, le succès de la seconde *epideixis* s'explique moins par d'éventuelles corrections — que nous ne songeons nullement à nier — que parce qu'elle a eu lieu devant un public différent, moins pointilleux sans doute et, à coup sûr, non prévenu. D'autre part, l'hypothèse d'une édition, partielle ou non, à Alexandrie lors de la première *epideixis* est doublement invraisemblable : un auteur ne publie pas après un échec aussi cuisant ; de plus, les réminiscences callimachéennes sont aussi nombreuses dans les chants III-

1. Malgré les réserves de H. Herter, *Jahresbericht u. die Fortschr. d. kl. Alt.-wiss.*, 1944/1955, 231.

2. Trait caractéristique des poèmes du *Cycle épique* d'après la *Chrestomathie* de Proclus : cf. *Homeri opera*, éd. Allen, t. 5, p. 97, l. 10.

3. Cf. ci-dessus p. xix, n. 1.

4. H. Färber, *Zur dichterischen Kunst in Ap. Rh.*, Diss. Berlin 1932, p. 68 s. ; M. Campbell, *Rev. Philol.*, 47, 1973, 83.

IV que dans les deux premiers chants, ce qui prouve que l'attitude d'Apollonios vis-à-vis de Callimaque n'a pas varié au cours de la composition.

Le fait que les six mentions de la *proecdosis* concernent le chant I n'a pas grande signification : les scholies ont subi des amputations, surtout dans les derniers chants, et le lecteur à qui l'on doit ces collations a pu interrompre sa tâche pour une raison quelconque. Les *Argonautiques* comportent en réalité un nombre bien plus considérable de variantes réparties sur tout le poème : beaucoup appartiennent à l'histoire ultérieure du texte, mais d'autres peuvent remonter à l'auteur ; certains vers ne sont attestés que dans une famille de manuscrits, dans les scholies ou dans les papyrus¹ ; en divers endroits, le texte actuel paraît combiner deux recensions². L'existence de ces variantes prouve que les philologues anciens ont eu à leur disposition des exemplaires du poème qui comportaient des différences notables. H. Fränkel a supposé que la *proecdosis* fut une édition clandestine publiée à l'insu de l'auteur avant l'édition officielle. L'hypothèse est séduisante : on sait par Ovide lui-même que pareille mésaventure était arrivée à ses *Métamorphoses*³. On peut aussi songer à des éditions successives, « revues et corrigées » par l'auteur, voire après sa mort. Il convient du reste de ne pas se méprendre sur le terme commode d'édition quand il s'agit de livres manuscrits. Les éditions antiques ne ressemblent pas à nos gros tirages modernes, mais

1. Cf. l'apparat critique à 2, 945, 1116 ; 3, 739, 1302 ; 4, 539. Un accident matériel avait amené la chute des v. 726-727 du chant I dans la *proecdosis*, ce qui rendait le texte inintelligible.

2. C'est sans doute le cas en 1, 592 ss. et en 4, 539 a. H. Fränkel soupçonne une double recension en 2, 1113 ss. ; pour 2, 1042 ss., cf. M. Campbell, *Class. Quart.*, 21, 1971, 415.

3. Les écrits de Zénon d'Élée et l'édition d'Épictète par Arrien ont été également publiés d'abord sans l'aveu de leur auteur. Sur cette question et en général sur la *proecdosis* d'Apollonios, cf. H. Fränkel, *Einleitung zur krit. Ausgabe der Arg. des Apoll.* (Göttingen, 1964), 7-11, dont nous adoptons les conclusions pour l'essentiel.

aux éditions médiévales qui sont constituées par un petit nombre de manuscrits copiés à la même époque dans un même *scriptorium*¹. Quoi qu'il en soit, les variantes des *Argonautiques* aident à se faire une idée de la façon dont Apollonios travaillait. A cet égard, elles sont précieuses, même s'il faut renoncer à les mettre en relation avec la trop fameuse querelle.

Autres œuvres Les autres œuvres d'Apollonios sont mal connues. Les Anciens citent assez souvent ses *Κτίσεις*, poèmes épiques consacrés à la fondation de certaines cités : Alexandrie, Naucratis, Rhodes, Caunos, Cnide ; une *Fondation de Lesbos* lui est attribuée par les Modernes avec vraisemblance². Le sujet était en faveur à l'époque hellénistique qui s'intéressait vivement à l'histoire et aux chroniques locales. Callimaque, dans ses *Aitia*, chante la fondation de plusieurs villes siciliennes et utilise la chronique céenne de Xénomédès ; selon la *Souda*, il avait écrit aussi un recueil en prose intitulé *Κτίσεις νήσων καὶ πόλεων καὶ μετονομασίαι*³. Outre les *Fondations*, on peut nommer les *Épigrammes* dont il ne reste rien, sinon un distique apocryphe⁴, et un poème en choliambes, *Canôbos*, où il était question de la ville du delta, de son temple de Sarapis et de son héros éponyme, pilote légendaire de Ménélas⁵.

1. Voir par exemple pour les *Argonautiques* l'« édition crétoise » et celle de Démétrios Moschos dont il sera question plus loin, p. L-LII, LIV s., LXII-LXVI.

2. Fragments réunis par I. Powell, *Collectanea Alexandrina* (1925), 5-8. Cf. B. Schmid, *Studien zu griech. Ktisissagen* (1947), 64 ss. ; H. Herter, *Jahresber. u. die Fortschritte d. klass. Alt.-wiss.*, 285, 1944/1955, 409 ; D. N. Levin, *Trans. and proc. Amer. phil. assoc.*, 93, 1962, 154-163. Sur la *Fondation de Caunos*, cf. F. Cassola, *Parola del Passato*, 12, 1957, 192-209.

3. Cf. Callimaque, fr. 43 et 75 Pf., et R. Pfeiffer, *Callimachus*, 1, p. 339.

4. Les *Épigrammes* sont citées dans la « manchette » d'Ant. Lib., 23. Sur l'épigramme apocryphe, cf. ci-dessus p. xvii.

5. Fr. 1-2 Powell ; cf., outre H. Herter, *loc. cit.*, D. A. van Krevelen, *Rhein. Mus.*, 104, 1961, 128-131.

Apollonios est aussi un γραμματικός et il a écrit en prose des ouvrages de philologie : un *Contre Zénodote* consacré à des questions homériques¹, une édition ou un commentaire d'Hésiode², un traité *Sur Archiloque*³ et un Τριητικός où était apparemment étudié le vocabulaire de la marine⁴.

1. Cf. l'*editio maior* de Merkel, *Proleg.*, p. LXXIII ss., et celle de Mooney, p. 50-51. Voir en outre H. Herter, *loc. cit.*, 314-324 ; H. Erbse, *Hermes*, 81, 1953, 163-196.

2. Cf. J. Schwartz, *Pseudo-Hesioda* (1960), 589-595.

3. Athénée, 10, 451 d. On a aussi attribué à Apollonios un traité sur Antimaque d'après un fragment papyrologique (Antimaque, fr. 158 Wyss) ; mais cf. Herter, *loc. cit.*, 410.

4. Athénée, 3, 97.

II

LA LÉGENDE DES ARGONAUTES AVANT APOLLONIOS

Les Selon Aristarque, Homère a
« Argonautiques » connu la geste argonautique¹. Ce
préhomériques témoignage est important, quand
on sait avec quelle vigueur le savant d'Alexandrie a
combattu ceux qui prétendaient retrouver dans l'*Iliade*
et dans l'*Odyssée* des allusions aux légendes troyennes
du Cycle épique.

L'*Iliade* conte que Jason a eu, de son union avec
Hypsipylé dans Lemnos, un fils Eunéos qui règne dans
l'île au moment de la guerre de Troie et observe à
l'égard des Grecs une neutralité bienveillante ; elle
mentionne aussi un Thoas lemniens dont il y a tout lieu
de penser qu'il est le père d'Hypsipylé. L'épisode
lemnien semble donc déjà constitué pour l'essentiel,
bien qu'il ne reparaisse plus dans la littérature avant
Pindare et Eschyle².

L'*Odyssée* fournit des renseignements beaucoup plus
nombreux. Elle connaît Pélias roi d'Iôlcos et son
demi-frère Aison³. Elle fait une allusion célèbre à

1. Cf. A. Severyns, *Cycle épique dans l'école d'Aristarque* (1928), 180-182. Strabon, 1, 2, 38 (45), défend le même point de vue, sans doute en s'inspirant d'Aristarque, et il polémique à ce sujet contre Démétrios de Scepsis.

2. Cf. H 467-471, E 230, Φ 40, Ψ 745-747. Eunéos fournit en vin l'armée achéenne : peut-on en inférer que son grand-père Thoas passait déjà pour un fils de Dionysos ?

3. Cf. λ 235-259. Pélias est déjà nommé en B 715.

« la nef hauturière Argô, connue de tous »¹. Elle sait que Jason, en revenant du pays d'Aiétès, a échappé aux Πέτραι Ἐπηρεφές, appelées aussi Planctes, grâce à l'aide d'Héra dont il était le protégé. Elle donne la généalogie d'Aiétès, frère de Circé, fils d'Hélios et de l'Océanide Persé; Aiétès est qualifié d'ὀλοόφρων, « aux desseins meurtriers », et, si la contrée qu'il habite n'est pas précisée, il est dit en tout cas que sa sœur réside dans l'île d'Aiaié, aux confins du monde, du côté où se lève le Soleil². Strabon n'hésitera pas à affirmer que l'Aiaié odysseenne n'est qu'une réplique d'Aia, le pays d'Aiétès, et que Circé est un doublet homérique d'une plus ancienne Médée³.

Beaucoup de modernes, non sans raison, admettent après lui que les navigations d'Ulysse s'inspirent pour une large part des aventures d'Argô⁴. Bien entendu, il convient d'être prudent, car Apollonios, qui est l'une de nos sources principales, est à son tour tributaire de l'*Odyssee*, notamment dans son chant IV. Néanmoins, plusieurs épisodes homériques s'interprètent bien si on les replace dans un cadre argonautique : l'escale à Aiaié chez Circé, l'évocation de l'île du Soleil et la colère d'Hélios, le franchissement de Charybde et de Skylla que le poète met en parallèle avec le passage des Planctes. Les Lestrygons, avec leur port à l'étroit goulet et leur source de l'Ours, paraissent être une réplique des monstrueux *Gégéneis* de Cyzique, voisins d'un Χυτὸς Λιμὴν et d'une autre source de l'Ours⁵.

Rhys Carpenter a objecté que le franchissement des courants de l'Hellespont n'a été possible qu'après

1. μ 70 ποντοπόρος νηῦς | Ἀργὼ πᾶσι μέλουσα. Ulysse dit pareillement en parlant de lui πᾶσι δόλοισιν | ἀνθρώποισι μέλω (t 19 s.).

2. Cf. x 135-139, μ 3-4, 59-72.

3. Strabon, 1, 2, 38 (45).

4. Bibliographie dans F. Cassola, *La Ionia nel mondo miceneo* (Naples, 1957), 130-135. Cf. récemment H. Erbse, *Beiträge zum Verständnis der Odyssee* (1972), 25, n. 51 ; 26, n. 55.

5. Cf. x 87-132 ; Ap. Rh., 1, 936-960, 985-1011, et ci-dessous p. 29-30.

l'invention de la pentécontore vers la fin du VIII^e siècle et qu'en conséquence l'expédition des Argonautes ne doit pas être une légende très ancienne¹. Le fait serait-il établi, il n'interdit nullement de penser qu'une geste argonautique a précédé l'*Odyssée*, car l'expression Ἀργῶ πᾶσι μέλουσα semble indiquer que l'épopée d'Argô était toute récente au moment où Homère composait son poème. Mais l'argument technique de Rhys Carpenter a été réfuté par B. W. Labaree et des vestiges archéologiques, peu nombreux encore, il est vrai, attestent que les Grecs ont pénétré dans le Pont entre le XI^e et le VIII^e siècle². Il est d'ailleurs clair que les Navigations d'Argô se situaient, comme celles d'Ulysse, dans une géographie mythique fort différente de celle d'Apollonios : la généalogie d'Aiétès, fils d'Hélios et petit-fils d'Océan, en est une preuve suffisante. Dès lors les considérations matérielles ne sauraient fournir un *terminus post quem* assuré.

Poèmes hésiodiques
et œuvres
apparentées

Si les poèmes homériques ne permettent pas à eux seuls de reconstruire la légende, celle-ci se présente comme un ensemble cohérent dans le *corpus* hésiodique. Une partie, sans doute récente, de la *Théogonie* rappelle la généalogie homérique d'Aiétès et la complète en mentionnant Médée qui est donnée pour une déesse, selon une tradition qui restera tenace³. Cette notice est assortie d'un bref rappel du mythe : les travaux imposés par Pélidas à Jason, le séjour chez Aiétès, la rencontre avec Médée, le retour à Iôlcos et les noces de Jason et de Médée⁴.

1. Rh. Carpenter, *Amer. Journ. Arch.*, 52, 1948, 1-10; cf. Éd. Will, *Korinthiaka* (1955), 127, n. 3.

2. Cf. B. W. Labaree, *Amer. Journ. Arch.*, 61, 1957, 29-33; Chr. M. Danoff, dans *Real-Encykl.*, Suppl.-bd. 9 (1962), s. Pontos Euxinos, 1046-1055; O. D. Lordkipanidze, *Archeologia*, 19, 1968, 15-20. Hésiode connaît le Phase (*Théog.*, 340) et divers fleuves du Pont : cf. le commentaire de M. L. West, p. 41 s.

3. Cf. Alcman, fr. 163 Lobel-Page; Pind., *Pyth.*, 4, 11; Will, *loc. cit.*, 103.

4. Hésiode, *Théog.*, 956-962, 992-1002. La généalogie hésio-

Les *Catalogues* et les *Grandes Éhées*, qu'il s'agisse ou non d'un seul et même poème, n'ont pas donné un récit suivi des aventures de Jason ; mais ils s'y réfèrent souvent. On y trouvait Phrixos et le bélier à la toison d'or, les enfances de Jason, un catalogue des Argonautes, l'épisode de Phinée et des Harpyies, une brève relation du voyage du retour. Le passage le plus célèbre était la poursuite des Harpyies par les Boréades qui donnait lieu à un curieux *excursus* géographique¹. Nous venons de mentionner pour la première fois le bélier à la toison d'or : cela ne signifie pas que la légende soit tardive ni qu'elle ait été tardivement rattachée au cycle argonautique. L'*Aigimios* (fr. 299 Merk.-West) connaît les tribulations de Phrixos ; Mimnerme, dans un fragment fortement influencé par les vers de la *Théogonie*, dit expressément que Jason était parti à la conquête de la Toison (fr. 11 Diehl²). On ne voit d'ailleurs pas quelle autre mission aurait pu être assignée à Jason par Héra dans les *Argonautiques* préhomériques : le héros n'a pas dû entreprendre une expédition jusqu'au bout du monde à seule fin de conquérir Médée, la Princesse Lointaine.

Les « Naupactica » Les poèmes homériques et « hésiodiques » se bornent à des allusions. D'autres œuvres devaient donner des récits suivis. Il est malaisé d'interpréter des références à Homère³ ou

dique donne pour fils à Jason et à Médée Médeios, l'éponyme des Mèdes, ce qui suggère que la notice relative à Médée est une insertion tardive (seconde moitié du vi^e siècle selon M. L. West, *Hesiod, Theog.*, p. 430). Elle se retrouve en tout cas chez le poète épique Cinéthon (fr. 2 Kinkel). L'*Héracléia* du même Cinéthon contenait peut-être la disparition d'Hylas à Kios ; mais cf. ci-dessous, p. 39, n. 2.

1. Cf. Hésiode, fr. 40, 63 (et 253), 68, 138, 150-157, 241, 254-256 ; peut-être aussi fr. 27-28, 222, 262 Merk.-West. Le *Mariage de Kéyx*, fr. 263 M.-W., parlait de l'abandon d'Héraclès aux Aphètes. Ibycos, fr. 292 Page, fait lui aussi allusion à la poursuite et au meurtre (?) des Harpyies.

2. Simonide, fr. 564 Lobel-Page, se réfère à « Homère » ainsi qu'à Stésichore quand il évoque les Jeux en l'honneur de Pélias ; une scholie à Ap. Rh., I, 45, semble supposer un catalogue « homérique » des Argonautes.

aux *Néôléroi*¹, qui peuvent se rapporter à des poèmes « cycliques ». Nous sommes mieux renseignés sur les *Naupactica*, qui semblent avoir été une composition généalogique rivale des *Catalogues* hésiodiques. Grâce aux scholies d'Apollonios, plusieurs épisodes importants se laissent entrevoir : la poursuite des Harpyies, l'épreuve des taureaux imposée par Aïétès, le plan ourdi par celui-ci pour brûler Argô, l'intervention salvatrice d'Aphrodite, la fuite de Médée emportant la Toison en compagnie des Argonautes, le retour à Iôlcos, la mort de Pélias, l'exil de Jason à Corcyre². L'historien Hérodoros d'Héraclée (fin du v^e siècle), qui est l'une des principales sources d'Apollonios, paraît avoir suivi assez fidèlement la version de ce poème.

Eumélos
de Corinthe

Les *Naupactica* ne sont sans doute pas antérieurs au milieu du vi^e siècle. Il faut revenir en arrière (vir^e siècle?) pour faire place aux *Corinthiaca* d'Eumélos. Nous en avons réservé la mention parce que ce poète de Corinthe, issu de la grande famille des Bacchiades, rompt avec la tradition ancienne³. Phrixos, Jason, Pélias appartiennent à Orchomène et à la Thessalie ; Aïétès, quelle qu'ait été son origine, est une figure mythique vivant près de l'Océan ou dans une île de l'Océan. Or Corinthe se réclamait d'Hélios et Eumélos, pour la plus grande gloire de sa cité, bouleverse les généalogies et l'histoire des Argonautes. Éphyra, éponyme d'une ville homérique identifiée ultérieurement

1. Textes réunis, à propos de l'*Aigimios*, par A. Severyns, *Cycle épique*, 180-182. Sur Cinéthon, cf. ci-dessus p. xxviii, n. 4.

2. Cf. fr. 1-10 Kinkel. L'épilogue corcyréen est sans doute une réplique de l'épilogue corinthien imaginé par Eumélos (cf. ci-dessous) ; il suggère que les *Naupactica* sont postérieurs aux *Corinthiaca*. Sur les *Naupactica*, cf. J. Schwartz, *Ps.-Hesiodica*, 503-505 ; E. Diehl, dans *Real-Encykl.*, s. *Ναυπάκτια ἔπη*.

3. Les Anciens font remonter Eumélos jusqu'au viii^e siècle, ce qui paraît improbable. La date et la personnalité d'Eumélos sont difficiles à préciser : cf. Éd. Will, *Korinthiaka*, 124-129 ; G. Capovilla, *Rendiconti dell'Ist. Lomb.*, 91, 1957, 739-802.

à Corinthe, devient fille du couple primordial Océan et Téthys et épouse d'Épiméthée : elle se substitue ainsi à Pandore, l'aïeule d'Hellen et des Éolides. Quant à Aïétès, s'il demeure fils d'Hélios, il est rattaché aux légendes péloponnésiennes : c'est d'abord sur Corinthe qu'il règne avant d'émigrer non plus vers une Aia mythique, mais vers la « terre de Colchide » (Κολχίδα γαῖαν) qui se trouve ainsi mentionnée pour la première fois¹. Nous ignorons comment Eumélos contait l'expédition des Argonautes ; il paraît du moins avoir parlé des *Gégéneis* sortis du sol labouré par Jason, épisode qui n'est pas attesté avant lui². En tout cas, au terme de leurs aventures, c'est à Corinthe que Jason et Médée viennent s'établir : Jason ne retourne à Iôlcos qu'après son divorce³. On déduira de là qu'Héra, si elle intervenait chez Eumélos, ne suscitait pas l'expédition pour tirer vengeance de Pélias.

Il convient de signaler ici un poème de 6500 vers intitulé Ἀργοῦς ναυπηγία τε καὶ Ἰάσονος εἰς Κόλχους ἀπόπλους et attribué à Épiménide de Crète. Nous en ignorons presque tout et il y a de fortes chances qu'il s'agisse d'une œuvre apocryphe, peut-être tardive. Du moins Aïétès y était-il donné pour un Corinthien, fils d'Éphyra, ce qui rejoint la version d'Eumélos⁴.

**Iconographie
archaïque**

Au vi^e siècle, la geste argonautique a rarement inspiré les artistes, à l'exception de l'épisode, peut-être d'abord indépendant, de la poursuite des Harpyies⁵.

1. Fr. 1-3 Kinkel.

2. D'après son scholiaste, Apollonios aurait emprunté à Eumélos certains vers du ch. III : les v. 1372 ss. selon le lemme (cf. fr. 9 Kinkel), plus probablement les v. 1354 ss. Dans les deux cas, il s'agit des *Gégéneis*.

3. Fr. 3 Kinkel. La version d'Eumélos peut résulter d'une contamination entre le cycle « thessalien » des Argonautes et des traditions relatives à une Médée proprement corinthienne, ancienne divinité préhellénique antérieure à Héra : cf. Éd. Will, *Korinthiaka*, 81-129.

4. Cf. Kinkel, *Epic. graec. fragm.*, p. 232 s., et fr. 1.

5. Trône d'Amyclées : Paus., 3, 18, 15 ; coffre de Kypsélos :

Le seul document important est le Monoptère de Sicyone à Delphes (second quart du vi^e siècle). L'une de ses métopes, très mutilée, représente Phrixos sur le bélier ; une autre figure la proue de la nef encadrée par les Dioscures à cheval et montée par trois personnages, dont deux citharistes (l'un est expressément désigné comme Orphée)¹.

**Les Jeux
en l'honneur
de Pélidas**

Ce rapide tableau serait incomplet pour l'époque archaïque s'il ne tenait pas compte des *Jeux funèbres en l'honneur de Pélidas* que Stésichore avait chantés dans l'un de ses poèmes (fr. 178-180 Page). Contrairement aux Argonautiques, ce thème a joui d'une grande popularité dans l'art du vi^e siècle². La « vulgate » mythographique attribuera plus tard la responsabilité de la mort de Pélidas aux sortilèges de Médée et celle-ci devra fuir d'Iôlcos, ainsi que Jason, après le meurtre. Le vi^e siècle a sans doute connu à ce sujet des versions contradictoires que les mythographes n'avaient pas encore tenté de concilier.

Selon l'une d'elles, Pélidas devait déjà périr de mort violente. Hésiode et Mimnerme le qualifient en des termes tels qu'on ne peut douter qu'il a eu une fin ignominieuse³. Les *Nostoi* cycliques faisaient allusion au rajeunissement d'Aïson opéré par Médée (fr. 6 Allen) ; or c'est grâce à cette cure merveilleuse que, d'après certaines versions, Médée mettait en confiance les filles de Pélidas et les persuadait de dépecer leur père

Paus., 5, 17, 11. Pour la céramique, cf. le catalogue de F. Brommer, *Vasenlisten zur griech. Heldensage* (2^e éd.), 351.

1. P. de La Coste-Messelière, *Au musée de Delphes* (1936), 168-198. Une métope perdue figurait peut-être la poupe du navire.

2. Trône d'Amyclées : Paus., 3, 18, 16 ; coffre de Kypsélos : Paus., 5, 17, 9-11 ; pour les peintures de vases, cf. F. Brommer, *op. cit.*, 350.

3. Hésiode, *Théog.*, 995 s. μέγας βασιλεὺς ὑπερήνων, | ὕδριστῆς Πελίης καὶ ἀτάσθαλος ὀδρимоεργός ; Mimn., fr. 11 Diehl³ ὕδριστῇ Πελίῃ.

afin de le rajeunir. Enfin, surtout en Attique, la céramique se plaît à représenter côte à côte Médée et les Péliades¹.

Cependant, outre qu'il n'existe aucune mention explicite du meurtre pour l'époque archaïque, les Ἄθλα supposent une tradition tout à fait différente. Ces funérailles somptueuses ne sont pas celles de l'ὄδριστής stigmatisé par Hésiode : l'élite de la Grèce est venue rendre hommage au roi défunt, et tout particulièrement les Argonautes. Jason lui-même participe aux Jeux sur le coffre de Kypsélos et ailleurs, cependant que les Péliades y assistent en spectatrices². Quelques épisodes, attestés plus ou moins tardivement, laissent penser que Jason a vécu en bonne entente avec la famille de Pélias : le fils de celui-ci, Acastos, accompagne Jason en Colchide — malgré Pélias, il est vrai³ —, et il paraît en avoir épousé la sœur⁴. D'après Diodore de Sicile (4, 53, 2), c'est Jason qui aurait marié avec Admète Alceste, la fille de Pélias, après la mort de ce dernier. Chez Apollonios lui-même, bien que Pélias doive périr grâce à Médée, Jason ne songe jamais à revendiquer le trône d'Iôlcos : il exécute les ordres de son souverain docilement, tout en se plaignant de leur rigueur, et son unique souhait est d'être autorisé par Pélias à vivre dans sa patrie après son retour (1, 902-903). Si ces indices restent sujets à caution, il est plus significatif que l'épopée qualifie Jason comme Agamemnon de ποιμένι λαῶν, titre qui convient à un souverain ou du moins à un chef militaire⁵.

En présence de ces contradictions, on se gardera de chercher d'illusoires conciliations : les traditions ont

1. Cf. F. Brommer, *Vasenlisten* (2^e éd.), 348. C'est alors un bélier et non Aïson que Médée place dans son chaudron magique.

2. Cf. surtout Paus., 5, 17, 9-11.

3. Cf. ci-dessous p. 13, n. 3.

4. Acastos a pour épouse Hippolyté (Pind., *Ném.*, 4, 57) qui est la sœur de Jason selon Ibycos (fr. 301 Page).

5. Cf. H 469 ; Hésiode, *Théog.*, 1000 ; *Catal.*, fr. 40, 1 Merk.-West.

été multiples à l'époque archaïque et il serait imprudent d'essayer de les reconstruire à partir de données trop fragmentaires.

Pindare A l'époque classique, le terrain devient plus solide grâce à l'admirable *IV^e Pythique* de Pindare (462 av. J.-C.). Il suffira ici de situer le poème dans l'histoire de la légende et de souligner la complexité de la version élaborée par le poète.

Pour la première fois, l'*hybris* de Pélias est expliquée : celui-ci a usurpé le trône et les biens d'Aïson et c'est pour revendiquer son patrimoine que Jason arrive à Iôlcos. Pindare est explicite sur ce point ; pourtant, à y regarder de près, les contradictions apparaissent. Comment Pélias, « fils de Poseïdon Pétréen » (v. 138), peut-il être l'usurpateur face au fils de Créthéus, un simple mortel, quand bien même ce dernier serait l'aîné, comme l'affirment certaines versions¹ ? En outre, après le premier affrontement, les deux adversaires concluent un accord à l'amiable, proposé par Jason et accepté par Pélias sous la foi du serment : si Jason rapporte la Toison, Pélias lui cédera le trône de ses ancêtres tout en conservant domaines et troupeaux. Or l'aventure s'achèvera par le meurtre de Pélias, prédit d'entrée de jeu par Apollon et perpétré par Médée, τὰν Πελλῖαο φονόν (v. 250). On discerne clairement ici les deux versions qui se laissaient entrevoir au *vii^e* et au *vi^e* siècle.

Une dualité analogue apparaît dans le récit des Navigations d'Argô. Les poèmes anciens, pour autant qu'on les connaisse, les situent dans un univers mythique. C'est encore le cas chez Pindare pour le voyage de retour qui mène les Argonautes de Colchide vers l'Océan et la mer Érythrée, puis, après le portage de

1. La situation est différente pour Héraclès : fils de Zeus et conçu le premier, il est spolié et asservi par Eurysthée, un simple mortel qui est son cadet, bien qu'il soit né avant lui grâce aux machinations d'Héra.

la nef à travers la Libye, jusqu'en Méditerranée et à Lemnos. En revanche, l'expédition prend à deux reprises l'aspect nouveau d'une épopée coloniale se déroulant dans le monde connu des Grecs : l'aller s'effectue par l'Hellespont, voie normale de pénétration vers le Pont-Euxin ; au retour, les escales de Libye, de Théra et de Lemnos préfigurent à rebours les étapes qui ont conduit à la fondation de Cyrène.

Même ambiguïté enfin dans les aventures de Colchide. En dépit de variantes parfois importantes, Pindare s'en tient pour l'essentiel à ce qu'on peut nommer pour la commodité la version des *Naupactica* : intervention d'Aphrodite, séduction de Médée, mise au joug des bœufs, conquête de la Toison et enlèvement de Médée avec son consentement. Le combat contre les *Gégéneis*, propre à Eumélos, est passé sous silence¹. Mais l'arrivée en Colchide est marquée, d'une façon obscure, par un combat avec ou contre les Colques, « en présence d'Aiétés lui-même » (v. 213). Ce serait une invention de Pindare selon L. R. Farnell². On en doutera : Valerius Flaccus n'a pu tirer de ce seul passage sa grande bataille du chant VI ; Apollonios fait à deux reprises allusion à une aide que les Argonautes pourraient apporter à Aiétés contre les Sauromates (3, 353, 394). Homère, suivi par Hésiode, qualifie Jason de ποιμένι λαῶν³ et le Monoptère de Sicyone représente Argô comme un vaisseau de guerre bardé de boucliers. Chez Apollonios, dont l'épopée est rien moins que guerrière, on relèverait aisément des réminiscences de caractère héroïque. Ainsi, quand le chœur des habitants d'Iôlcos voit s'embarquer les Argonautes, il s'écrie : « Zeus souverain ! Quel est le dessein de Pélias ? Où lance-t-il une telle

1. Mais Pindare mentionne la Colchide comme Eumélos et, dans la *XIII^e Olympique* (v. 53), il fait de Médée une Corinthienne d'adoption sinon de naissance (le texte ne précise pas ce point).

2. L. R. Farnell, *Pindar : A commentary* (1932 ; 2^e éd. 1961), 148.

3. Cf. ci-dessus p. xxxiii, n. 5.

troupe de héros hors de la terre Panachéenne? Le jour même, ils seraient capables de dévaster par la flamme funeste le palais d'Aiétès, s'il ne leur livre pas de plein gré la toison » (1, 242-245).

Poètes et artistes
du V^e et du IV^e
siècle

En dehors de cette grande synthèse pindarique¹, le cycle argo-nautique a laissé peu de traces dans ce qui survit de la poésie lyrique du v^e siècle². Simonide, en tout cas, y a souvent touché, semble-t-il. Les fragments se rapportent à la Toison, aux Symplégades nommées les Synormades, aux Jeux de Lemnos, à Talôs, aux Jeux en l'honneur de Pélias, à Médée rajeunissant Jason ou vivant à Corinthe³.

Les poètes tragiques ont de leur côté puisé largement dans ce cycle, bien qu'il ne nous reste guère que la *Médée* d'Euripide et quelques fragments de son *Hypsipylé*. Sept autres tragiques ont écrit leur *Médée*⁴. L'énumération des titres suffit à indiquer les épisodes qui ont joui d'une faveur particulière. Eschyle, outre un *Phinée*, avait composé une tétralogie consacrée au départ d'Argô et à l'escale lemnienne : *Argô*, les *Lemniens*, *Hypsipylé*, les *Cabires*. De Sophocle, on connaît *Athamas*, *Phrixos*, les *Lemniennes*, *Amycos*, *Phinée*, les *Tympanistai* (pièce peut-être aussi relative à Phinée), les *Colchidiennes*, les *Femmes Scythes* (dont l'action se situe pendant le retour des Argonautes), *Dédale* (qui fait référence à Talôs), les *Rhizotomoi* (qui

1. Autres allusions à la légende : *Olymp.*, 4, 22-25 (Jeux de Lemnos) ; 13, 53 (cf. ci-dessus p. xxxv, n. 1) ; *Ném.*, 3, 54 (enfance de Jason) ; *fragm.*, *Ad.*, 52, 4 Puech (Pélée Argonaute).

2. Cf. deux fragments papyrologiques très mutilés : *P. Oxy.*, 32, n° 2625, 1-6 ; n° 2629.

3. Simonide, fr. 544-548, 564, 568, 576 Page ; voir aussi le fr. 558.

4. Néophron de Sicyone, dont Euripide se serait inspiré selon les Anciens ; Biotos, Carkinos, Dicaïogénès, Diogène de Sinope, Euripide le Jeune, Mélanthios (?). Cf. A. Nauck, *Trag. graec. fragm.*, p. 729-730, 760, 775, 798, 807, 825.

traitent de la mort de Pélidas). Euripide a été moins attiré par les thèmes argonautiques ; il a cependant écrit, outre les deux pièces déjà citées, un *Phrixos*, où il est question des oiseaux de l'île d'Arès, et les *Péliades*. Parmi les œuvres des Tragiques mineurs, il faut citer le *Jason* d'Antiphon, le *Phrixos* d'Achaïos et les *Minyennes* de Chérémon¹. Le répertoire de la comédie paraît avoir été plus restreint : on relève de nombreuses *Médée* (Rhinton et Deinolochos pour la comédie sicilienne ; Antiphanès, Cantharos, Euboulos, Strattis pour la comédie attique), plusieurs *Lemniennes* (Aristophane, Alexis, Antiphanès, Diphile, Nicocharès), deux *Athamas* (Amphis, Antiphanès), l'*Amycos* d'Épicharme, les *Péliades* de Diphile et le *Phinée* de Théopompe².

De ces énumérations se dégage l'impression d'un large éclectisme qu'on retrouve dans l'iconographie. Les thèmes retenus par les artistes sont des plus divers, sans qu'aucun d'eux ait réussi à conquérir une popularité durable : Phrixos³, des groupes d'Argonautes, Amycos, Phinée, Jason et Médée, Jason aux prises avec les taureaux ou le dragon, Talôs, le rajeunissement de Jason, Médée et les Péliades⁴. Désormais la geste

1. Pour Eschyle, cf. H. J. Mette, *Fragm. d. Trag. d. Aisch.* (1959), p. 15-18, 158-159. Pour Sophocle, cf. A. Pearson, *Sophocles Fragments* (1917), 1, p. 1-7, 71-72, 110-114 ; 2, p. 15-23, 51-56, 172-177, 185-191, 262-267, 311-320, 322-325. Pour Euripide, cf. A. Nauck, *Trag. graec. fr.*³, p. 550-554, 626-632, et G. W. Bond, *Euripides: Hypsipyle* (2^e éd., 1969). Pour les Tragiques mineurs, cf. Nauck, *op. cit.*, p. 756, 785, 792.

2. Pour Épicharme, Rhinton et Deinolochos, cf. A. Olivieri, *Frammenti della commedia greca ... nella Sicilia e nella Magna Grecia*, t. 1 (1946), p. 12-13, 140 ; t. 2 (1947), p. 16. Pour la comédie attique, cf. J. M. Edmonds, *Fragm. of Attic Comedy*, 3 vol. (1957-1961).

3. Cf. F. Brommer, *Vasenlisten* (2^e éd.), 354. C'est l'un des thèmes les mieux représentés : 18 exemples cités pour le v^e et le iv^e siècle.

4. *Ibid.*, 346-351. Plusieurs documents sont reproduits dans L. Radermacher, *Mythos u. Sage bei den Griechen* (2^e éd., 1943-1968).

argonautique apparaît comme un ensemble à la fois cohérent et foisonnant d'épisodes que chaque poète ou artiste traite à sa fantaisie ou selon ses intentions particulières.

**Géographes
et historiens** Les prosateurs, de leur côté, se réfèrent volontiers aux Navigations d'Argô qui intéressent à la fois la géographie universelle, l'histoire légendaire des cités grecques et la fondation de leurs lointaines colonies. Hécatee de Milet, Phérécyde, Hellanicos, Hérodote, Hérodoros d'Héraclée, Timée de Tauroménion, Timonax, Timagétos et de nombreux auteurs de chroniques locales s'efforcent de coordonner les traditions populaires ou poétiques et de les accorder avec les connaissances géographiques de leur temps. Ils comptent parmi les principales sources d'Apollonios à en juger par les scholies qui ont conservé à leur sujet de précieux renseignements. Leur apport sera signalé, le moment venu, dans les notices et les notes¹.

**Prédécesseurs
et contemporains
d'Apollonios** Pour terminer ce rapide survol, il faut revenir à la poésie. Malgré le triomphe du lyrisme et du théâtre au ^{ve} siècle, le genre narratif se survit et les légendes argonautiques y gardent une place qui n'est pas négligeable. Pisandre de Camiros n'y a touché qu'accidentellement en faisant allusion au combat de Pollux contre Amycos dans son *Héracleia*². En revanche, vers 400 avant J.-C., Antimaque de Colophon les a traitées avec prédilection dans sa *Lydé*, poème érudit en distiques élégiaques, déjà « alexandrin » avant la lettre. Les fragments conservés par les scholies d'Apollonios concernent l'abandon d'Héraclès, l'épisode

1. Un exposé d'ensemble très complet est donné par É. Delage, *La Géographie dans les Argon. d'Ap. de Rh.* (Bordeaux-Paris, 1930), 60-67.

2. Cf. schol. Ap. Rh., 2, 98-100 a (= fr. 5 Jacoby). L'attribution au poète épique n'est pas assurée.

de Phinée, les aventures de Colchide et le retour qui menait Argô, comme chez Pindare, tout autour de l'*oïkouménè*, selon une géographie demeurée purement mythique¹. Il est plus difficile de se faire une idée des *Argonautiques* de Cléon de Courion : leur date n'est pas connue et l'on ne sait même pas si l'œuvre était en vers. Les scholies se bornent à signaler trois emprunts qu'Apollonios leur avait faits dans son chant I².

Au III^e siècle, la légende fait l'objet de quelques mentions dans les œuvres de Philitas, d'Euphorion et de Lycophron, entre autres poètes³. Elle tient une place importante surtout chez Théocrite, qui lui consacre son *Hylas* et la première partie de ses *Dioscures*, et chez Callimaque, qui l'utilise plusieurs fois dans ses *Aitia*. Celui-ci, d'après les fragments conservés, s'était intéressé particulièrement au retour des Argonautes ; mais il avait touché aussi aux Jeux de Lemnos et à l'escale de Cyzique⁴. Les correspondances entre Apollonios et ses deux contemporains seront indiquées en leur lieu ; on a déjà vu qu'elles posent des problèmes de chronologie.

1. B. Wyss, *Antimachi Col. reliquiae* (1935), fr. 56-65.

2. Schol. à Ap. Rh., I, 77-78, 587, 623-626 a.

3. Cf. I. Powell, *Coll. Alex.*, p. 11, fr. 4 (Rhianos) ; 29 ss., fr. 4-7 (et 145), 14, 74-79 (Euphorion) ; 93, fr. 15 (Philitas) ; — Lycophron, *Alex.*, 871-876, 1274-1276.

4. Callimaque, fr. 7, v. 19 à fr. 21 ; fr. 108-109, 198, 668 Pf. ; cf. en outre la note de R. Pfeiffer placée à la fin du fr. 21.

III

HISTOIRE DU TEXTE DES *ARGONAUTIQUES*

L'histoire du texte dans l'antiquité L'œuvre d'Apollonios a joui d'une faveur durable dont témoigne le nombre des papyrus retrouvés.

Traduite en latin par Varron d'Atax au premier siècle avant Jésus-Christ¹, paraphrasée en vers iambiques au v^e siècle par Marianos², elle est l'une des sources principales des *Argonautiques* de Valerius Flaccus (fin du i^{er} s. ap. J.-C.) et des *Argonautiques* orphiques (iv^e s. ap. J.-C.). Virgile, Ovide, Quintus de Smyrne, Nonnos, entre autres, l'ont lue, admirée et s'en sont inspirés. L'éditeur du texte ne saurait manquer de se référer à ces adaptations ou à ces imitations pour amender le texte transmis³.

Les grammairiens ne pouvaient négliger un poème dont l'érudition exigeait de savants commentaires. Les papyrus attestent, dès les deux premiers siècles de notre ère, l'existence d'éditions dotées de gloses, de scholies et de variantes (II⁷, i^{er} s. ; II¹⁶, II^e s.) ainsi que de commentaires au demeurant assez peu développés (II¹⁸, i^{er}-II^e s.). Ces modestes vestiges ne donnent qu'une idée imparfaite des travaux philologiques qui furent consacrés aux *Argonautiques*. Si le disciple d'Apollonios, Charès, paraît s'être borné à réunir les légendes traitées par le poète⁴, Théon d'Alexandrie,

1. Fragments réunis par W. Morel, *Fragm. poet. latin.* (1927), 93-96.

2. *Souda*, s. Μαριανός.

3. Cf., par exemple, 1, 125, 129, 166, 179, 204, etc.

4. Son traité s'intitulait *Περὶ ἱστοριῶν τοῦ Ἀπολλωνίου* : cf. schol. à 2, 1052-57 a.

pendant la seconde moitié du 1^{er} s. av. J.-C., a composé un commentaire important qui devait être orienté surtout vers la critique du texte, l'explication des termes difficiles et les légendes susceptibles d'éclairer la toponymie¹. Il aurait aussi composé, selon C. Wendel, la première *Vie* ainsi que les *hypotheses*. Pendant la seconde moitié du 1^{er} s. ap. J.-C., Lucillus de Tarrha donne une édition du texte accompagnée d'un commentaire qui semble s'être préoccupé surtout des sources d'Apollonios. Plus tard, peut-être vers la fin du 11^e siècle, Apollonios intéresse Eirénaios et Sophocleios (ou Sophoclès). Le premier avait étudié aussi Hérodote et Euripide; de ses travaux sur les *Argonautiques*, nous ne savons pratiquement rien, sinon qu'ils furent critiqués par son contemporain Sophocleios². Celui-ci, en revanche, paraît avoir apporté une contribution précieuse à l'exégèse d'Apollonios : il reprend dans ses *Hypomnemata*³ et remanie le commentaire de Théon; c'est à lui qu'on devrait l'essentiel de la documentation géographique et mythologique de nos scholies. C. Wendel incline à lui attribuer la *Vita II*, abrégée de la *Vita* de Théon, mais complétée d'après une autre source⁴.

Le Commentaire	Sophocleios clôt, semble-t-il, la
des Trois.	liste des philologues qui ont fait
Archétype	œuvre personnelle et ont travaillé
et hyparchétypes	de première main. Les siècles
	suivants appartiennent aux compilateurs. A l'époque

1. Sur Théon et la date à laquelle il a vécu, cf. J. Martin, *Histoire du texte des Phénomènes d'Aratos* (1956), 196-204; J. Schwartz, *Ps.-Hesiodéia* (1960), 167-170.

2. Eirénaios est cité dans les scholies à 1, 1299; 2, 123-129 e, 992, 1015 b.

3. Cf. Etienne de Byzance, s. Κάναστρον : Σοφοκλῆς ὑπομνηματίζων τὰ Ἀργοναυτικά...

4. La phrase τινὲς δὲ φασι... serait issue de cette seconde source. Pour les questions abordées dans ce paragraphe, cf. C. Wendel, *Die Überlieferung der Scholien zu Apoll. von Rh.* (Abhandl. d. Akad. d. Wiss. Göttingen, Phil.-hist. Kl., III, 1, 1932); H. Herter, *Jahresber. ü. die Fortschr. d. kl. Alt.-wiss.*, 285, 1944/55, 239-246.

où les *volumina* ont été transcrits en *codices*, un anonyme entreprit de réunir dans un *corpus* unique la substance des travaux de Théon, de Lucillus et de Sophocleios. Ces *Hypomnemata*, qui sont à l'origine de nos scholies, constituaient peut-être d'abord un volume distinct du texte : soixante-dix-huit vers du livre I (v. 323-400) sont en effet dépourvus de toute scholie, ce qui s'expliquerait bien par la perte, à époque ancienne, de l'un des folios de ce commentaire¹. En tout cas, vers le v^e s., texte et commentaire furent réunis dans un manuscrit X qui peut être regardé comme l'archétype de toute notre tradition. Le texte, établi à partir des éditions de Lucillus et de Sophocleios, devait comporter un « apparat critique », nous voulons dire des variantes dont beaucoup ont survécu dans les manuscrits médiévaux et notamment dans le *Laurentianus gr. 32, 9* (L). Les scholies tirées du Commentaire des Trois étaient inscrites en marge, comme le rappelle explicitement la souscription de L : παράκειται τὰ σχόλια ἐκ τῶν Λουκίλλου Ταρραίου καὶ Σοφοκλείου καὶ Θεώωνος. En raison des éléments disparates qui ont conflué en X, on ne s'étonnera pas que les lemmes ou les paraphrases des scholies attestent ou supposent des leçons ignorées du texte transcrit en regard.

Les philologues et les lexicographes byzantins ne manquent pas de mettre à profit les travaux suscités par les *Argonautiques*. Le grammairien Horos (ou Oros), au v^e siècle, utilise le commentaire de Sophocleios pour son *Περὶ ἑθνικῶν* qu'Étienne de Byzance compilera au siècle suivant. Son contemporain Méthodios puise aussi chez Sophocleios en composant son *Lexique* qui sera l'une des sources de l'*Etymologicum Genuinum*.

L'auteur du *Genuinum* ne se contente pas de démarquer Méthodios. Il recourt aussi directement au texte d'Apollonios et au Commentaire des Trois. Le nombre

1. Il semble que, d'une manière générale, les scholies ont été à l'origine indépendantes du texte : cf. N. G. Wilson, *Class. Quart.*, 17, 1967, 244-256.

de ses emprunts est considérable : il ne cite pas moins de 420 vers ou fragments de vers avec leur commentaire et il se trouve être ainsi le témoin principal de la tradition indirecte d'Apollonios. Aussi est-il important de déterminer sur quel texte il a travaillé.

De la comparaison établie par C. Wendel entre nos scholies et les articles du *Genuinum*, il ressort que le lexicographe conserve souvent une meilleure rédaction du Commentaire des Trois, ce qui ne surprend guère. En ce qui concerne le texte lui-même d'Apollonios, l'avantage revient tantôt à la tradition médiévale tantôt (et peut-être plus souvent) au *Genuinum*. On en conclura que le texte Ψ utilisé par l'*Etymologicum* est distinct de l'ancêtre Ω de nos manuscrits et que tous deux procèdent de l'archétype X déjà mentionné.

Ψ et Ω devaient être très voisins, car la plupart des divergences s'expliquent sans qu'il soit besoin de faire intervenir une source extérieure : il s'agit le plus souvent d'une faute ou d'une mélecture commise par l'un ou l'autre des copistes¹. Parfois la faute remonte plus haut et devait être corrigée en X dans l'interligne ; mais les deux descendants de X ont choisi différemment entre les variantes qui leur étaient offertes².

Ψ et Ω n'étaient cependant pas des apoglyphes jumeaux. Ils présentent parfois des variantes importantes, également admissibles, et qui pourraient remonter, le cas échéant, à l'auteur lui-même. En voici quelques exemples : 1, 550 κορυφήσιν Ω : σκοπιῆσιν Ψ ; 929 ἀκτῆς Ω : ἀκρης Ψ ; 1135 ὠρχήσαντο Ω : εἰλίσσοντο Ψ ; 1249 ἐπλετο φωνή Ω : ἐπλετ' αὐτή Ψ³ ; 2, 779

1. Fautes de Ω : 1, 211 (ἔκοντο), 372 (πρώαν), 771 (vers déplacé), etc. Fautes de Ψ : 1, 431 (ἐπιρρηδής), 565 (ὕπ'), 587 (κυδαίνονται... μῆλα), 1056 (κονίη τε), 1174 (ἔλυσεν), etc.

2. Cas où le texte de Ψ a laissé une trace dans la descendance de Ω : 1, 601 (ἀνέτειλε), 789 (διὰ παστάδος). Cas inverse en 2, 110, où le Lexicographe note que la leçon de Ω Ὁρειδης est attestée par τινὰ τῶν ἀντιγράφων.

3. En 1, 1135 et 1249, la leçon de Ω n'est peut-être qu'une glose qui s'est substituée au texte original.

-τας Ιούλους Ω : -τα παρειάς Ψ¹ ; 1172 ἡρήρειστο Ω : ἐστήρικται Ψ ; 1210 ὅθι Ω : ὑπὸ Ψ². On peut penser que Ψ a disposé d'autres sources d'information que X, sans doute de manuscrits antérieurs à X. C'est ainsi qu'en 3, 201 et 278, Ψ s'accorde contre Ω avec quelques manuscrits du groupe *d* qui paraît avoir conservé des leçons anciennes³. Ailleurs, la leçon de Ψ se retrouve soit dans le lemme des scholies de L (3, 200 τόγε δὴ) soit comme variante citée dans ces scholies (3, 1377 ἀπολάμπεται). On peut dans un cas risquer une hypothèse sur la source utilisée : en 2, 77, la leçon ἦ καὶ ἀρείων est attestée en L à la fois comme variante interlinéaire et dans le lemme de la scholie ; si Merkel et Wendel ont raison de rapporter à notre passage la note de l'*Etymologicum ἀρείων...* οὕτως Ταρραῖος ἐν τοῖς Ἀργοναυτικοῖς, nous sommes en droit de penser que la variante remonte, par-delà X, à l'édition de Lucillus de Tarrha.

Les Lexicographes ont été presque les seuls utilisateurs de Ψ⁴. La fortune de Ω, en revanche, a été beaucoup plus grande. C'est un texte issu de cet hyparchétype que connaît en particulier Tzetzés⁵ et c'est surtout de lui que procèdent pour l'essentiel tous nos manuscrits.

	Le nombre des manuscrits
Manuscrits	d'Apollonios dépasse la cinquante.
médiévaux	H. Fränkel, qui a étudié leur classement en 1929, puis en 1964, distingue trois familles. Nous nous fonderons sur ses

1. Oppien connaît déjà le texte de Ω : cf. la note à ce passage.

2. Autres exemples : 1, 745 νέρθε παρεχ Ψ : νέρθεν *ὕπεκ (devenu ὑπέρ) Ω ; 1184 αὐτε Ψ : ἀμφι Ω ; 1227 δὲ καὶ Ψ : γε μὲν Ω ; 2, 593 καταρρεπές Ψ : κατηρεπές Ω (peut-être simple mélecture de Ω ?). Le cas de 1, 1117, est différent, puisque στιβαρὸν est attesté dans l'un des articles du *Genuinum* : βριαρὸν doit être une correction destinée à compenser une haplographie : δετι<στι>βαρον.

3. 3, 201 ἐμπεφύασιν, 278 προδόμου ; en revanche, la concordance notée par H. Fränkel en 2, 705, repose sur une fausse lecture du *Genuinum*. Sur le groupe *d*, cf. ci-dessous p. LIV s., LXV s.

4. Cf. cependant ci-dessous p. LXI.

5. En 1, 550 et 1213, Tzetzés s'accorde avec Ω contre Ψ.

travaux pour énumérer les principaux représentants de la tradition manuscrite, en nous réservant de revenir ensuite sur les problèmes délicats que pose l'articulation des trois familles entre elles¹.

**Première famille
(m)**

Le plus ancien des manuscrits d'Apollonios est le *Laurentianus* gr. 32, 9 (L). Ce *codex* de parchemin fut exécuté vers 960-980²; Giovanni Aurispa l'acheta à Constantinople en 1423 et l'apporta à Florence où il est demeuré³. Le manuscrit donne le texte de Sophocle, puis ceux d'Eschyle et d'Apollonios (fol. 190-264) qui sont dus à une main différente. Pour les *Argonautiques*, le texte en minuscule est accompagné d'une part de gloses, de variantes et de brèves scholies interlinéaires, d'autre part d'abondantes scholies marginales écrites en semi-onciale. Vers la fin du poème, L présente cinq accidents graves provoqués par le désordre qui régnait dans la liasse des folios de son modèle⁴. Tous ont été corrigés au cours des révisions successives :

a) Au fol. 236^r, L omet 3, 923-962, soit 20 × 2 vers, qui ont été ajoutés dans les marges supérieure et extérieure (à droite) habituellement réservées aux scholies. Les scholies ont dû être rejetées dans la marge intérieure. L'insertion est donc antérieure à la transcription des scholies. L'écriture, nettement différente de celle de L, paraît être celle du principal réviseur (L²)⁵.

1. Cf. H. Fränkel, *Die Handschriften der Argonautika des Apoll. von Rh.* (Nachrichten von der Gesellschaft der Wiss. zu Göttingen, Phil.-hist. Kl., 1929), 164-194; id., *Einleitung zur kritischen Ausgabe der Argonautika des Apoll.* (Abhandl. d. Akad. d. Wiss. Göttingen, Phil.-hist. Kl. III, 55, 1964), 55-91.

2. Cf. A. Dain, dans l'édition de Sophocle de la Coll. des Univ. de France, t. 1 (1955), p. xxvi.

3. Pour plus de détails, cf. *ibid.*, p. xxvi, n. 2.

4. Le copiste s'excuse à plusieurs reprises de ces accidents dus à l'état de son modèle : voir les annotations relevées par H. Fränkel dans son apparat critique à 4, 693.

5. La copie de L, le *Vatic. pal. gr.* 186 (V) omet ces vers et le réviseur note en marge : *λείπουσι πολλοί στίχοι*.

b) Un folio comportant 25×2 vers ayant été copié verso-recto, L donne la séquence suivante au chant IV : 1-693, 724-753, 694-723, 754 ss. (fol. 250^v-251^r). L'ordre correct a été rétabli par des indications marginales dues au copiste des scholies (L^s)¹.

c) Le fol. 252^v omet cent vers (25×4) du chant IV (v. 852-951) et s'achève sur le v. 975. Après avoir retrouvé les deux folios manquants, le copiste barre les v. 952-975, puis recopie sur un folio intercalaire (fol. 253) les v. 852-973, les deux derniers vers étant placés en haut du fol. 254.

d) Au fol. 255^v, une nouvelle interversion est responsable de la séquence : 1099, 1125-1149 (soit 25 vers), 1100-1115 (fin du folio). Le copiste élimine par des guillemets marginaux les v. 1125-1149, puis il substitue à l'ancien fol. 256, qui devait commencer par les v. 1116-1124, un nouveau folio donnant les v. 1116-1175^a.

e) A la suite d'une omission intervenue entre 4, 1428 et 4, 1561, le copiste détruit le folio fautif et le remplace par le nouveau folio 260 qui donne les v. 1428-1559, les deux derniers vers (1560 s.) étant comme précédemment inscrits en haut du folio suivant^a.

L'écriture des fol. 253, 256 et 260 est identique à celle du texte ; seule diffère l'encre, plus claire et légèrement rosée. C'est donc le copiste lui-même qui a corrigé ses erreurs. Nous notons cette seconde copie par le sigle L¹ ; mais il doit être entendu que L¹ désigne la même main que L.

L a subi plusieurs révisions qui peuvent être reconnues et datées, au moins d'une manière relative, grâce à l'écriture et au témoignage d'une copie récente de L, le *Vaticanus Palatinus* gr. 186 (V). Nous distinguons : (1) les corrections et variantes dues au copiste lui-même

1. V donne l'ordre correct.

2. Les v. 1125-1149 figurent donc deux fois en L, de même qu'en V (faute signalée en marge par le réviseur de V).

3. Les folios de L comportent habituellement $42 \times 2 = 84$ vers. Comme le correcteur a transcrit 134 vers, l'omission primitive s'étendait sur $134 - 84 = 50$ vers, soit un folio de 25×2 vers. On rectifiera sur ce point l'apparat critique de H. Fränkel (à 4, 1428) et ses remarques dans *Einleitung*, 57, n. 3.

(L)¹; (2) les corrections et additions interlinéaires très nombreuses du réviseur principal (L^a); (3) un petit nombre de variantes inscrites en semi-onciale par le copiste des scholies (L^s, identique à la main de Σ^L); (4) des corrections tardives dues à plusieurs mains (L^e). Parmi ces dernières, les unes ont été effectuées aussi en V et peuvent être l'œuvre d'un même réviseur; d'autres sont postérieures et ignorées de V (certaines d'entre elles sont caractérisées par l'encre d'un noir franc). Ces corrections récentes sont nombreuses, mais ne portent en général que sur des détails orthographiques.

La descendance proprement dite de L se réduit à deux manuscrits de parchemin : un *Mutinensis* du xi^e siècle, inachevé et mutilé, conservé aux Archives Nationales de Modène², et le *Vaticanus Palatinus gr.* 186, déjà mentionné³, que J. Irigoin date de 1423/

1. On lui doit le rétablissement de 1, 848, 960, peut-être aussi celui de 1, 312.

2. Cf. E. Mioni, *Rassegna degli Archivi di Stato*, 1961, 217 ss.; id., *Catalogo di Manoscritti Greci esistenti nelle biblioteche italiane* (Rome, s. d.), n° 109, I 5 (p. 186); G. B. Alberti, « Le nuove Membranae Mutinenses », *Bollettino del Comitato per la prep. dell'ediz. naz. dei Classici Greci e Latini*, N. S. II, 1963, 15-23, pl. I-II (article obligeamment communiqué par J. Irigoin). Le premier folio donne 1, 138-201, avec gloses et scholies identiques à celles de L; le fol. 2^r conserve 1, 345-389, sans gloses ni scholies. Il est probable que le copiste s'est interrompu à cet endroit, car le fol. 2^v donne le début d'une œuvre d'Anastase du Sinaï copiée au xii^e siècle. G. Alberti a confronté les leçons du *Mutinensis* avec celles des autres manuscrits; s'il s'est parfois laissé induire en erreur par l'apparat critique de Fränkel qui est trop sommaire pour un tel travail, ses conclusions sont néanmoins exactes. Le manuscrit comporte toutes les leçons caractéristiques de L (par ex. 1, 354, 384) et naturellement celles qui sont propres à LA (1, 346, 363, 384) et à LAE (1, 170, 350); il présente en outre de nombreuses fautes dues à des mélectures de L ou à l'étourderie du copiste. L'examen des scholies conduit aux mêmes conclusions : le fol. 1 reproduit jusque dans le détail la présentation de L, tout en commettant quelques erreurs ou omissions.

3. Le manuscrit a fait l'objet d'une révision. V^a signale sans la réparer l'omission de 3, 923-962 (cf. p. XLV, n. 5); il rétablit plusieurs vers omis par V comme par la première main de L (1, 312, 771, 1155; 4, 81); mais il omet lui-même 2, 1016, 1116^a, 1181.

1459¹. L sera de nouveau utilisé en Italie à la fin du xv^e siècle et certaines de ses leçons apparaîtront dans les manuscrits contaminés de cette époque².

Le second représentant autonome de *m* est l'*Ambrosianus gr.* 120 (A), manuscrit en parchemin datant du début du xv^e siècle. Il contient Apollonios (fol. 1-126), la *Batrachomyomachie*, la *Vita Homeri* du Ps.-Hérodote, un traité de Maxime de Tyr, les *Argonautiques* et les *Lithica* orphiques, les *Hymnes* homériques et ceux de Callimaque. Pour le poème d'Apollonios, A fournit des gloses interlinéaires et des scholies marginales apparentées à celles de L, mais en nombre bien inférieur. Ce manuscrit fut d'abord considéré comme un apographe de L ; mais H. Fränkel a montré qu'il en est indépendant aussi bien pour le texte que pour les scholies³. Six manuscrits lui sont étroitement apparentés. Le *Vaticanus palatinus gr.* 280 en est une simple copie. Le groupe le plus cohérent est constitué par deux manuscrits jumeaux, le *Vaticanus gr.* 1691 et le *Marcianus gr.* 480 dont est issu le *Vaticanus gr.* 36 (Y) ; ces deux derniers sont l'œuvre de Georges de Crète, comme l'*Urbinas gr.* 146 (U) ; le *Bodl. T III 10* est lui aussi un proche parent du *Marcianus gr.* 480⁴.

1. J. Irigoin, après confrontation de L et de V sur photographie, puis sur les originaux, conclut que l'écriture de V, qui avait été autrefois datée du xi^e siècle, est en fait une « écriture plus qu'archaïsante » qui cherche à imiter aussi parfaitement que possible celle de son modèle. V, ajoute-t-il, a dû « être copié en Italie, et vraisemblablement à Florence, entre 1422/1423, année où son modèle a été envoyé par Giovanni Aurispa à Niccolò Niccoli, de Florence, et 1459, année de la mort de Giannozzo Manetti, dans la collection de qui il se trouvait et d'où il est passé, indirectement, à la Bibliothèque Palatine ».

2. Cf. ci-dessous p. LII-LV, LXVI.

3. H. Fränkel, *Handschriften*, 167-174 ; *Einleitung*, 59-67, 101-104.

4. Sur le classement de ces manuscrits, voir R. Pfeiffer, *Callimachus*, 2 (1953), p. LXX ss. (groupe ζ) ; E. Vogt, *Procli Hymni* (1957), 15 ss. Ces deux auteurs ont confirmé le point de vue de Wilamowitz et de Smiley en établissant que le *Marc.*

Deuxième famille
(w)

Cette famille n'est connue que par trois représentants. Le principal est le *Laurentianus gr. 32, 16*, que H. Fränkel a nommé *Soloranus* (S), parce qu'il a été acheté en 1423 à Constantinople par Francesco Filelfo à la veuve de Jean Chrysoloras. En fait, ce manuscrit, daté du 1^{er} septembre 1280, devrait plutôt être appelé *Planudeus*¹ : c'est en effet Maxime Planude qui l'a fait exécuter selon une indication figurant au fol. 8^v ; certaines parties du manuscrit sont écrites de sa main². Manuscrit en papier, instrument de travail plutôt qu'ouvrage d'apparat, il présente un texte disposé sur deux colonnes à lire de gauche à droite ; l'écriture rapide, irrégulière, comporte de nombreuses ligatures et abréviations qui n'en facilitent pas la lecture. S réunit un nombre considérable de textes poétiques : les *Dionysiaques* de Nonnos, Théocrite, Apollonios (fol. 190^v-231^v), Hésiode, Oppien, Moschos, Nicandre, Triphiodore, Phocylide, des poèmes de Grégoire de Nazianze et diverses épigrammes.

S possède un apographe, le *Matritensis gr. 4691* (I), copié en 1465 par Constantin Lascaris. Cette copie offre l'intérêt de faire connaître un état ancien de S et d'en faciliter la lecture ; il comporte quelques conjectures de C. Lascaris et des variantes introduites en général de seconde main par collation d'autres manuscrits.

gr. 480 n'est pas un apographe du *Vat. gr. 1691*, comme l'avait supposé H. Fränkel, *Handschriften*, 169, suivi par G. Quandt, *Orphei hymni* (2^e éd., 1955), 17^e s.

1. Comme le note J. Irigoin, *Rev. Ét. Gr.*, 74, 1961, 514.

2. Sur ce manuscrit, cf. P. Maas, *Byz.-neugr. Jahrbücher*, 4, 1923, 267 ; A. Chiari, *Raccolta di scritti in on. F. Ramorino* (Publ. della Univ. Catt. del Sacro Cuore, IV, 7, 1927), 568-574 ; C. Gallavotti, *Riv. di Filol. e Istr. Class.*, 62, 1934, 360 ss. ; id., *Studi It. Fil. Class.*, 11, 1934, 289 ss. ; id., *Theocritus* (2^e éd., 1958), 247, 261-265 ; C. Wendel, *Byz. Zeitschr.*, 40, 1940, 418-426 ; R. Keydell, *Nonni Dion.*, 1 (1959), 12^e ; R. Browning, *Bull. of the Inst. of Class. Stud. Univ. London*, 7, 1960, 16-17 ; J. Irigoin, *Rev. Ét. Gr.*, 76, 1963, 423 ; A. Turyn, *Dated Greek Manuscripts of the XIIIth and XIVth Centuries in the libraries of Italy* (1972), t. 1, 28-39 ; t. 2, pl. 16-23.

w a un autre descendant qui est indépendant de *S* : c'est un manuscrit de parchemin conservé à Wolfenbüttel, le *Guelferbylanus Aug.* 4^o 10.2 (*G*), qui ne contient que les *Argonautiques* d'Apollonios précédées de la vie du poète (fol. 2^v-155^v). Copié au xiv^e siècle par un dénommé Pierre, il fut acheté à Rome le 10 juin 1456 par Au(rispa?). On ne lui connaît pas de descendance. Par suite d'une mutilation de son modèle, il omet 299 v. au chant I (v. 561-859) ; au chant IV, une interversion de feuillets a amené la transposition des v. 1582-1652 (71 vers) après les v. 1653-1719 (67 vers). Il arrive au copiste d'écrire à la fin d'un vers le début du vers suivant ; en outre, on relève sept omissions de deux vers consécutifs du début du texte jusqu'à 3, 578, puis six omissions de trois vers consécutifs de 3, 1254 à la fin. H. Fränkel a déduit de ces accidents que l'un des ancêtres de *G* disposait le texte d'abord sur deux colonnes comme *S*, puis sur trois colonnes. Mais, comme il existe aussi des omissions de un vers, il faut supposer que *G* est séparé de *w* au moins par un intermédiaire, sinon par deux¹.

S et *G* ne comportent qu'un petit nombre de courtes scholies et de gloses².

Troisième famille La troisième famille n'est en
(*k*) réalité, comme on verra, qu'une
 sous-famille de *m*³. Son prototype,
que H. Fränkel appelle *Protocretensis* ou *k*, réunissait
plusieurs œuvres poétiques : Aratos, Apollonios et les
Argonautiques orphiques. Pour Apollonios, le texte

1. H. Fränkel, *Einleitung*, 72-74.

2. *Ibid.*, 70 et 74. Sur la distinction entre scholies « noires » et « rouges » en *G*, cf. C. Wendel, *Übertlieferung*, 6 ; id., *Scholia in Apoll. Rh. vet.* (1935), p. xiii (seules les scholies « rouges » sont anciennes).

3. Dans ce qui suit, nous résumons l'article paru dans la *Revue d'Histoire des Textes*, 2, 1972, 171-195, où nous réexaminons dans son ensemble le *stemma* de la troisième famille. H. Fränkel a traité de la question dans *Handschriften*, 178-182, 193, et dans *Einleitung*, 75-77.

était accompagné de scholies issues d'une réfection des scholies dont L et A conservent un état antérieur. Le *Protocretensis*, apparemment originaire de Constantinople comme L et S, parvint vers 1480 dans un atelier crétois où il fut transcrit par Antoine Damilas. La copie ainsi exécutée omet les scholies ; en revanche, elle est complétée par une seconde main qui ajoute au *corpus* poétique un Nicandre emprunté au *Parisinus gr.* 2403 : c'est l'actuel *Scorialensis gr.* Σ III 3 (E) qui est pour Apollonios l'ancêtre de tous les manuscrits de la troisième famille¹, de même qu'il occupe une place importante dans le *stemma* d'Aratos². Tandis que Damilas copiait les *Argonautiques*, l'un de ses compagnons d'atelier confectionnait un *corpus* de scholies indépendant du texte à partir des scholies marginales de *k*³.

E possède deux descendants directs qui représentent deux types différents d'éditions :

a) La copie la plus ancienne doit être l'*Estensis gr.* 112 (J), œuvre d'Alexandre Chomatas, effectuée entre 1485 et 1489. Le manuscrit comporte uniquement Apollonios : il reproduit le texte de E, les scholies marginales de *k* ainsi que le nouveau *corpus* autonome de scholies qu'une seconde main a ajouté au texte. Sa descendance propre est constituée par le *Parisinus gr.* 2727 (P), copie fidèle, mais déparée par d'assez nombreuses fautes, et par deux autres manuscrits qui ne reproduisent que le texte, le *Toletanus* 102-34 (T) et le *Parisinus gr.* 2845 (O).

1. Apollonios occupe les folios 78^r à 175^v dans le *Scorialensis*.

2. Cf. J. Martin, *Histoire du texte des Phénomènes d'Aratos* (1956), 231-234, 263-267 (le manuscrit est désigné sous le sigle S). Il est probable que le *Scor.* Σ III 3 a la même importance dans la tradition des *Argonautiques* orphiques.

3. Outre les manuscrits mentionnés ci-dessous qui combinent texte et *corpus*, il existe plusieurs exemplaires du *corpus* des scholies : citons le *Vindobonensis philol. gr.* 81, dont la valeur est médiocre, et surtout l'*Estensis gr.* 77, qui représente l'un des états les plus anciens du *corpus*.

b) Le *Bruzellensis* 18170-73 (B) est, en revanche, un *corpus* poétique réunissant trois des quatre poèmes qui figurent en E (seul Aratos manque). Il est l'œuvre d'Aristobule Apostolidès qui l'a achevé en mars 1489. Il ne possède pas le *corpus* des scholies ; mais Aristobule transcrit une bonne partie des scholies marginales de *k* jusqu'à 1,770 ; son travail est continué ensuite par une seconde main, mais il devient alors beaucoup plus lacuneux.

Deux autres manuscrits doivent être signalés dans la descendance de E. Le *Parisinus gr.* 2728 (H) contient Apollonios (sans les scholies), Aratos et Nicandre ; le texte d'Apollonios a été copié d'abord sur B jusqu'à 2, 1020, puis sur J jusqu'aux environs de 3, 100, enfin sur E directement. Le *Sinaïticus* 1194 (K), daté de 1491, est l'œuvre d'Aristobule comme B ; le copiste a utilisé conjointement B et J ; il reproduit un nombre important de scholies marginales ainsi que le *corpus* autonome.

Il est évident que les copies directes ou indirectes de E n'ont pas leur place dans un apparat critique. Mais B, J et leurs réviseurs respectifs se sont reportés à *k* soit pour contrôler le texte de leur modèle soit pour transcrire les scholies marginales qui manquent en E. Ils peuvent donc aider, le cas échéant, à retrouver des leçons de *k* qui ont été mal lues par E ou des variantes qui ont été omises lors de sa copie.

**Recentiores
contaminés** Nous mentionnons ici quelques *recentiores* que nous citons accidentellement dans l'apparat critique, quand ils fournissent des conjectures intéressantes. Tous sont des « éditions » plus ou moins critiques établies par contamination entre manuscrits de familles différentes.

Le *Vratislaviensis Rehdigeranus* 35 (W), copié à Padoue en 1488 par Nicolas Passera della Porta¹,

1. Cf. H. Fränkel, *Handschriften*, 172-173 ; J. Martin, *Hist. du texte des Phén. d'Ar.*, 237-238.

repose essentiellement sur le texte de *m* ; mais il utilise aussi *S* (ou *I*) ainsi qu'un manuscrit de la troisième famille. Dans les cas où *L* et *A* diffèrent, il s'accorde tantôt avec l'un, tantôt avec l'autre ; mais les concordances avec *L* prédominent. D'assez nombreuses *variae lectiones* sont notées en marge ; trois d'entre elles sont d'origine inconnue. *W* appartient au groupe Ξ de Fränkel.

Le *Laurentianus* gr. 32,45, concorde en général avec *W*, bien qu'il diffère sur quelques points dans le choix des variantes adoptées dans le texte ou signalées en marge ; d'après deux accidents survenus en 2, 733-753 et 4, 268-287, il est issu d'un modèle qui comportait vingt vers par page. Le *Parisinus* gr. 2844 (*Z*) est peut-être un apographe de *W*, sauf dans sa dernière partie (4, 302-1781) que Laurent Kyathos a copiée à Florence en 1498 sur l'*editio princeps*. Nous ne citons ces deux manuscrits que dans le cas où ils attestent des conjectures absentes de *W*¹.

Le *Parisinus* gr. 2846 (*F*) repose sur le texte de *k* qu'il connaît sans doute par *J* ou l'un de ses descendants. Mais le copiste dispose également de *L* auquel il emprunte de nombreuses leçons ou variantes. Il lui arrive même de transcrire *L* purement et simplement vers la fin du poème² ; en outre les scholies de *L* ont été reproduites sur le premier et le second quaternion ainsi que sur le

1. Il est impossible d'admettre avec H. Fränkel que le groupe Ξ ait des rapports particulièrement étroits avec *A* ou sa descendance. Ces manuscrits donnent des leçons propres à *L*, parfois même à *L* *ante correctionem* : 1, 938 ἐπιμολπεται *Laur.* ; 3, 170 ἡρέμας *W Laur.*, 1074 αἰῆς *W^{ac} Laur.^{ac}* ; 4, 18 ἐπεμάσσας *W Laur.*, 1210 συνήμουςσας *W^{ac} Laur.* Ils ont en outre deux fautes caractéristiques du *Mutinensis* : 1, 162 ἀμφιδάνττειον *Mut.* : ἀμφιδ- *W Laur.^{ac}*, 197 γ' om. *Mut. W^{ac}*. Il est donc probable qu'ils ont utilisé non pas *L*, mais un de ses proches parents, aujourd'hui disparu.

2. La preuve en est fournie par un accident survenu aux v. 1473-1497 du chant IV : *L* ayant écrit ces vers sur deux colonnes à lire de gauche à droite, *F* omet tous les vers impairs jusqu'au v. 1495, puis corrige sa bévue dans la marge.

treizième et dernier¹. Si F ignore les leçons propres à A, il emprunte à S quelques leçons de w. Ce manuscrit est clairement apparenté à l'*Ambrosianus* gr. 477 (N) et au *Laurentianus* gr. 91.8 qui s'interrompt au chant III, v. 117².

Les « éditions »
de Démétrios
Moschos

Parmi les manuscrits issus du *Bruxellensis* B, il faut réserver une mention spéciale à cinq des sept manuscrits que H. Fränkel classe dans le « groupe de D » et que nous désignerons sous le sigle d³ : le *Casanatensis* gr. 408 (C), le *Parisinus* gr. 2729 (D), l'*Ambrosianus* gr. 426 (M) qui ne comporte que les chants I et II, les *Vaticani* gr. 37 (Q) et 1358 (R). G. Speake, qui a consacré une étude approfondie à ce groupe, a découvert que quatre de ces manuscrits (CDQR) sont de la main de Démétrios Moschos, scribe, philologue et poète à ses heures⁴. Les cinq manuscrits ne donnent que le texte d'Apollonios, à l'exception de Q qui contient aussi les *Argonautiques* orphiques et de M qui possède des scholies jusqu'en l, 526. Il s'agit, selon G. Speake, d'un type d'édition analogue à celles de Vergikios dont A. Dain s'est occupé à plusieurs reprises⁵. Le copiste a effectué à partir d'une minute d'atelier un certain nombre d'exemplaires en adoptant selon l'inspiration du moment telle variante ou telle conjecture qu'il ne réutilise pas nécessairement par la

1. Il s'agit des scholies de 1, 1-459 et de 4, 1090 à la fin. Le second quaternion ne comporte que quelques scholies à son début.

2. Sur ce groupe de manuscrits, cf. G. Speake-F. Vian, *Greek, Roman and Byzantine Studies*, 14, 1973, 301-318. Voir aussi ci-dessous la n. 4.

3. Cf. H. Fränkel, *Handschriften*, 184-186 ; *Einleitung*, 89-91.

4. G. Speake, *The collation and investigation of manuscripts of Apoll. Rhod.* (Oxford, Christ Church, 1972). L'auteur nous a obligeamment communiqué un exemplaire de cette thèse dactylographiée ; on trouvera un résumé de ce travail dans l'article cité ci-dessus, n. 2.

5. A. Dain, *Humanisme et Renaissance*, 4, 1937, 395-410 ; *Mélanges dédiés à la mémoire de Félix Gral* (Paris, 1946), 2, 329-349.

suite. Aussi paraît-il impossible d'établir un *stemma* du groupe ; tout au plus peut-on dire que MRQ sont proches parents et que D paraît constituer l'exemplaire le plus original de la série. Comme on peut le présumer, le copiste pratique la diorthose et la contamination. Les conjectures sont nombreuses, souvent hardies, parfois exécrables¹. La contamination a été opérée avec des manuscrits issus de *m*, peut-être par l'intermédiaire d'un manuscrit déjà contaminé analogue à W². Elle est nettement plus fréquente avec les manuscrits de la seconde famille : les concordances s'établissent tantôt avec S ou G, tantôt avec SG, ce qui suggère que Démétrios Moschos a accédé peut-être à *w* lui-même. Nous reviendrons plus loin sur la question.

**Laurentianus gr.
32,9 et
Protocretensis**

L'articulation du *Protocretensis k* avec LA pose un problème difficile. H. Fränkel a signalé des affinités entre *k* et la première main de L : de nouvelles recherches ont révélé qu'elles sont encore plus nombreuses qu'on ne le soupçonnait³. Cependant *k* ne peut être issu de L, car il en ignore certaines leçons caractéristiques⁴, alors qu'il atteste des variantes introduites en L par ses réviseurs⁵. En définitive, H. Fränkel a renoncé à situer de façon précise *k* dans le *stemma* des manuscrits issus de Ω .

1. Cf. G. Speake, *Proc. of the Cambr. Philol. Soc.*, n° 195, 1969, 86-94 ; id., *Greek, Roman and Byzantine Studies*, 15, 1974, 113-133.

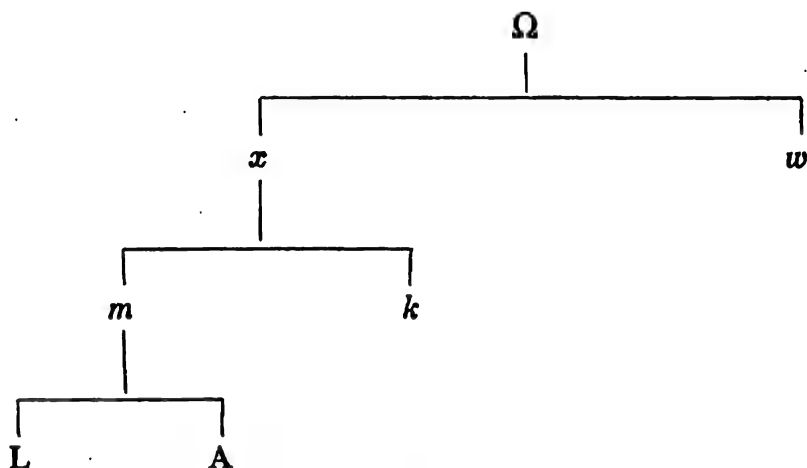
2. Parmi ces contaminations, peu nombreuses au total, on relève un petit lot de variantes propres à L ou à A ; ces dernières ne se retrouvent le plus souvent qu'en D.

3. H. Fränkel, *Einleitung*, 79-82 ; F. Vian, *Revue d'Hist. des Textes*, 2, 1972, 181-182, 192-194. Notre révision des grattages de L a révélé de nouveaux points de concordance.

4. Non seulement *k* ignore comme les autres manuscrits certaines fautes de L (3, 83 $\eta\rho\iota$ pour $\eta\rho\eta$), mais il s'accorde aussi avec eux pour adopter contre L de fausses corrections grammaticales (1, 354, 384).

5. Cf. ci-dessous p. LVIII, où nous citons quelques exemples.

Si l'on note que le clivage m/wk alterne souvent avec mk/w , on pourrait théoriquement imaginer le *stemma* suivant :



L'hypothèse a l'inconvénient d'introduire deux intermédiaires perdus entre L et Ω , alors que tout laisse penser que les réviseurs de L ont utilisé directement Ω . Un examen plus attentif des cas où LA (= m de Fränkel) s'opposent à wk oriente vers une solution différente :

a) Les fautes propres à LA sont assez nombreuses : nous en avons relevé une bonne cinquantaine dans les deux premiers chants¹ ; mais elles sont toujours mineures et l'éditeur du *Protocrelensis*, qui pratique volontiers la diorthose², n'a dû avoir aucun mal à les éliminer, s'il les a trouvées sur son modèle.

b) Quand LA, ou parfois L seul, conservent de bonnes leçons ignorées de wk , il s'agit presque toujours de survivances ou de *lectiones difficiliores*. L'un des exemples les plus significatifs est fourni par 2, 798, où L et A sont seuls à attester $\xi\pi\epsilon\phi\upsilon\epsilon\varsigma$, leçon correcte, mais devenue incompréhensible et même absurde du moment que Ω avait écrit par erreur $\tau\upsilon\nu\delta\alpha\rho\acute{\iota}\delta\eta\nu$ au même vers.

1. Cf. par exemple 1, 41, 94, 272, 485, 494, 548, 636, etc.

2. Cf. ci-dessous p. LXII-LXIII.

On conçoit que les éditions récentes *w* et *k* aient cru devoir corriger¹. Leur accord s'explique parfois par les contaminations qui se sont produites entre *k* et les manuscrits de la seconde famille². Parfois aussi, la banalisation du texte a pu s'opérer d'une façon indépendante, en particulier lorsque G conserve la leçon ancienne comme LA ou L seul.

c) Il faut enfin se souvenir que Ω fournissait un lot important de *variae lectiones* qui ont pu se transmettre jusqu'aux modèles de L^A*k* et de SG³. En ce cas, un accord entre SG (ou S) et *k* signifie seulement que leurs copistes ont trouvé la même variante sur leurs modèles respectifs.

En définitive, aucun argument décisif n'oblige à conserver *x* : *m* peut être considéré comme la source commune de L, de A et de *k*. *C'est désormais la signification que nous donnerons à ce sigle, alors que H. Fränkel définit m par le seul accord entre L et A.*

L'histoire de la famille issue de *m* est compliquée par l'intervention des réviseurs. Deux cas sont particulièrement intéressants : tantôt la variante notée par l'un des réviseurs de L (L^r) est attestée en A, mais ignorée de *k* ; tantôt c'est l'inverse :

1. C'est le cas aussi pour les deux fausses corrections citées plus haut (p. LV, n. 4). Il s'agit le plus souvent d'*orthographica* : cf. p. LXXII ss., pour αὔτις, Ἐρινός, ἑυμελῆς, νώνυμος, ὀπιπεύω, πλημυρίς, πλημύρω. Pour l'accentuation, citons : ἀλαλήμενος (1, 1190 LA) ; ἐληλάμενον (2, 231 L) ; Κλυτίος (1, 86 L, 1044 LG ; 2, 1043 L) ; Φλογίος (1, 1045 L ; 2, 956 L) ; Ἀργεστάο (2, 961 L : accentuation savante, quoique sans doute erronée) ; αὐτως et ἡ θέμις (cf. p. LXXIII s.). Cf. encore 1, 829 ἐμεῖο L ; 2, 87 φουσιῶντε (L)A, 776 ἐοῖο L^{so} (peut-être souvenir d'un ἐοῖο, que la tradition manuscrite banalise en ἐμοῖο ou ἐμεῖο).

2. Sur ces contaminations, cf. ci-dessous p. LXII-LXV. Quelques exemples possibles : 1, 62 ἀγκλῖναι LA : ἐγκ- *wk* ; 597 τε *om. wk* (cette omission, qui détruit le mètre, peut être une correction due à une mauvaise interprétation d'εὐρυμένας que le scholiaste de *k* entend comme un adjectif et non comme un toponyme) ; 2, 259 οἱ θ' LA : οἱ δ' *wk*.

3. C'est ce que suggère la répartition des variantes en deux cas analogues et voisins : 2, 1062 ἄρσατε LAG : -σατε *Sk* ; 1067 ὄρσατε LA : -σατε L^{so} *wk*. A rapprocher peut-être : 1, 100 μεταπρέποι LAG : -πει *Sk* ; 480 θαρσύνει LA : -νει *wk*.

Premier cas :

(a) Lkw s'oppose à L^rA : 1, 551 τριτωνίδος Lkw : ιτω- $L^s\gamma\varphi A$; 1222 ἀμφίγυοι Lkw : ἀγγί- $L^s\gamma\varphi A$; 1333 ἦκεν Lkw : ἐῖλεν $L^s\gamma\varphi A$; 3, 599 χρῆναι Lkw : χρεῖω $L^s\gamma\varphi A$.

(b) Lk s'oppose à L^rAw : 1, 406 προέηκεν Lk : -καν $L^{s1}Aw$; 848 *om.* Lk : *habent* Aw , *add.* L^{ms} ; 1256 ἔκφα Lk : ἔκφατο $L^{s1}Aw$; 2, 556 ἀρωγῇ Lk : ἀνω- $L^{s1}Aw$; 3, 1166 ἡρώων ἐς ἕκαστα L (corrigé par conjecture en k) : ἡρώων ἐς δμῖλον $L^{ms}Aw$; 4, 260 ἐγγεγάσσι Lk : ἐκγ- $L^{s1}Aw$; 1048 γούνατα Lk : -ασι $L^{s1}Aw$; 1105 κεύθω Lk : κεύσω $L^{s1}Aw$.

Second cas :

(a) LAw s'oppose à L^rk : 1, 893 ἐοῖ LAw : τοι $L^{s1}ti k$; 2, 730 δερκομένη LAw : κεκλιμ- $L^s\gamma\varphi k$; 4, 497 ἐπαθρήσαντες $L^{s0}Aw$: -ντας $L^{s0}k$.

(b) LA s'oppose à L^rk : 1, 94 διασθεις LA : λι- $L^{s1}kw$; 289 εἰλήθυσια LA : -λεῖθ- $L^{s1}kw$; 2, 350 βιθυνηίδος LA : θυν- $L^{s0}kw$; 535 δήματι LA : δείμ- $L^{s1}kw$; 622 ταῦτα *om.* LA : *habent* kw , *add.* L^{s1} ; 1030 παραινσόμενοι $L(A)$: παραμειβό- $L^{s1}kw$.

La présence simultanée des clivages Lk/L^rA et LA/L^rk prouve que les trois descendants de m ont bénéficié de révisions indépendantes les unes des autres. L'histoire des scholies issues de Ω confirme l'hypothèse : H. Fränkel, reprenant une suggestion de P. Maas, a démontré en effet que les scholies de A et de k se rattachent à Ω sans passer par l'intermédiaire de m^1 . On est ainsi amené à supposer l'existence d'un ancêtre rk de k qui serait le frère de L comme A , mais contemporain de L au contraire de A^2 . Cet intermédiaire aurait été copié sur m avant que celui-ci ne fasse l'objet de la révision sur Ω dont A a tiré parti ; il aurait bénéficié lui-même d'une révision sur Ω (ou sur L) qui serait à l'origine des variantes et corrections signalées ci-dessus

1. H. Fränkel, *Einleitung*, 101-104.

2. H. Fränkel, *ibid.*, 58, 79-80, admet déjà l'existence d'un intermédiaire entre m et k .

(cf. second cas). Cette histoire pourrait être schématisée de la façon suivante :

$$\Omega > m > \begin{cases} L > L^r \text{ (révision directe sur } \Omega \text{)}. \\ *k > *k^r \text{ (révision sur } \Omega \text{ ou sur } L \text{)} > k > E. \\ m^r \text{ (révision directe sur } \Omega \text{)} > A. \end{cases}$$

Les révisions de $*k$ et de m ont été dans l'ensemble moins attentives que celles de L , en particulier vers la fin du poème : c'est ce qui explique la fréquence au chant IV d'un clivage de type LAk/L^rw^1 .

**Les éditions
planudéennes
(deuxième famille)**

Le prototype w de la deuxième famille est un frère de m , mais beaucoup plus jeune que lui. Il est peu probable en effet que l'on ait procédé par deux fois au x^e siècle à la translittération du même manuscrit². On imagine volontiers en revanche que Ω ait été redécouvert et de nouveau translittéré vers la fin du $xiii^e$ siècle, à l'époque où les philologues byzantins s'efforcent de retrouver et d'exploiter les richesses demeurées cachées dans les bibliothèques des couvents³.

Les caractéristiques de w s'expliquent bien s'il a vu le jour aux environs de 1280. Le manuscrit comporte un nombre assez élevé d'haplographies et d'omissions⁴ ;

1. Cf. 1, 689, 1106 ; 2, 246, 873, 943, 1116* ; 3, 27, 963 ; 4, 547, 578, 579, 604, 608, 616, 617, 633, 676, 709, 810, 1000, 1057, 1065, 1343, 1392, 1435, 1453.

2. Cf. A. Dain, *Les manuscrits* (2^e éd., 1964), 124-130.

3. Cf. A. Dain, *op. cit.*, 151-154. A la suite de G. Zuntz, H. Fränkel, *Einleitung*, 68, date w de la fin du $xiii^e$ siècle en se fondant sur la confusion entre α et $\epsilon\upsilon$ qui serait typique pour la minuscule de cette époque (cf. 2, 721 ; 3, 1251). Il convient d'ajouter que certaines fautes de w s'expliquent aussi par des mélectures d'onciales : 2, 635 EIC pour EIO ; 4, 1089 AIEN G ($\alpha\epsilon\iota$ S) pour AIHN.

4. Pour les chants I et II, cf. 1, 306, 1247, 1334 ; 2, 137, 170, 303, 512, 1015, 1027, 1262, 1277, 1281. Ce genre de faute est plus rare en m : cf. 2, 580, 622 ($\tau\iota$ pour $\tau\iota\eta$, mal corrigé par k), 807

il substitue parfois des gloses au texte original¹ ; il lui arrive, surtout au chant IV, de commettre des fautes graves situées le plus souvent en fin de vers². Ces erreurs, qui sont rares en *m*, sont dues moins à l'étourderie du copiste qu'au mauvais état de son modèle qui s'est progressivement dégradé depuis le x^e siècle. En outre, alors que *m* s'abstient à peu près de toute correction³, *w* fait preuve de plus d'initiative, ce qui se conçoit fort bien s'il date de la grande période de la philologie byzantine⁴. Nous pouvons d'ailleurs préciser sans trop de risque l'école à laquelle nous le devons : il s'agit vraisemblablement de celle de Maxime Planude, puisque la copie la plus ancienne de *w*, le *Laurentianus gr.* 32, 16, est, comme on l'a vu, un manuscrit planudéen.

On aimerait savoir si le copiste de *w* a travaillé uniquement sur Ω ou s'il a disposé d'autres sources. Dans les deux premiers chants, les divergences entre *m* et *w* sont en général mineures et s'expliquent sans grande difficulté à partir d'un original commun⁵. La

(vers omis, bien qu'il soit connu des scholies), 945 (omission de καὶ mal corrigée en *k*) ; les omissions de 1, 41, 1261 ; 2, 622 (ταῦτα) ont été réparées par les réviseurs de L et éliminées en *k*.

1. Exemples : 1, 1292 ; 2, 254.

2. Cf. 4, 57 ἀντρον/οὔρος (glose ?), 292 δὴ/γε, 700 θέμιν/χόλον, 710 ΛΥΜΑΤ'/ΔΕΙΜΑΤ', 741 ἡθεα/ἔσχατα, 1203 ἐ/τι, 1243 -σε τάχιστα/-σεν ἄγεσθαι, 1336 ἀρεῶν/ἀρίστη.

3. L et A corrigent parfois, mais toujours avec discrétion.

4. Exemples de corrections : 1, 371 (-βάλλετο, correction métrique ou leçon ancienne ?) ; 2, 654 (πτόλιν, correction métrique), 1072 (νῆα κάλ-) ; 3, 651 (τησίην, en face de τήσιοι *m*, κηδόσυνοι *k*) ; 4, 80 (ἀπ' en face de ἐπ' donné par Ω et un papyrus), 274 (σφωι-τέρω, fausse correction plutôt que faute), 1209 (substitution de μιν à δὴ pour éviter l'insolite δὴ τότε δὴ). La graphie ἡρακλεῖος (1, 531 ; 2, 793) est peut-être volontaire. Le copiste corrige volontiers η en εἰ : 1, 491 ; 3, 1062, 1406 ; 4, 403.

5. Ce peut être le cas même pour des variantes d'une certaine importance. Ainsi, en 2, 878, la leçon fautive de *m* ὀρέξετο (corrigée en -ξατο par *k*) semble prouver que Ω écrivait en fait ἀέξετο, bonne leçon de *w*. En 2, 1089, la faute grossière de *w* οὔατα (pour οὔρεα) est due à une détérioration de Ω . En 2, 437, l'hésitation entre προσ- et μετ-έειπεν est fréquente dans la tradition manuscrite.

situation change ensuite, en particulier au chant IV. Plusieurs raisons ont pu accentuer les différences entre les deux descendants de Ω . Il se peut d'une part que m et les réviseurs de L aient relâché leur attention progressivement, que l'un ait commis plus de fautes et que les autres aient procédé d'une façon moins systématique au relevé des variantes fournies par Ω^1 . D'autre part, comme on l'a vu, w a dû éprouver des difficultés à déchiffrer certains mots dans cette partie du texte².

Quelques indices cependant font penser que w utilise une source nouvelle. C'est ainsi qu'en 1, 103, m et les scholies de Ω ne connaissent que les variantes $\kappaείνην$ et $\kappaεινήν$, alors que w atteste de surcroît $\kappaοινήν$; en 4, 1628, on est surpris que le réviseur de L ait négligé la variante $\pi\rho\upsilon\muνήταο$ (*sic* w ; ἀργέσταο LAK), alors qu'il rétablit partiellement dans le même vers une autre leçon attestée par w^3 . A plusieurs reprises, on note des correspondances significatives entre w et l'*Etymologicum Genuinum*⁴. On peut supposer que Planude a exhumé dans quelque bibliothèque un descendant de Ψ et qu'il l'a collationné avec Ω . Les variantes relevées ici ou là, d'une façon qui ne semble pas avoir été très

1. C'est ainsi qu'en 3, 847, les scholies de L et de k prouvent que $\Delta\alpha\iota\rho\alpha\nu$, leçon de w , figurait comme variante en Ω à côté de $\kappaούρην$, leçon de m ; il y a tout lieu de penser que Ω offrait au même vers les deux variantes $\muένος$ (m) et $\deltaέμας$ (w).

2. Cf. ci-dessus p. LX, n. 2.

3. $\chiήραντο$ L^{ak} (= m) : $\kappaεχάροντο$ w (= Ω). Le réviseur rétablit imparfaitement cette dernière leçon : $\kappaεχάραντο$ L^a , $\kappaεχάρηντο$ A .

4. 1, 829 οὐδέ σ' S TEST. (G *deest*) : οὐδέ τι σ' *cell.*; 1037 περ G^a TEST. : που *cell.*; $\xi\kappa\tauο(\sigma)\thetaι$ G TEST. : $\xi\kappa\tauο(\sigma)\thetaεν$ *cell.*; 1265 τε *om.* Gk TEST.; 2, 31 λεπταλέον w TEST. : λεπτόον m (*unde* λεπτόμιτον k); 737 πηλυγίς G^{ms} TEST. : πηγυλίσ *cell.*; 3, 831 αὐσταλέας w TEST. (*et* k ?) : -έως m αὐγαλέας (*sed* γ *in ras.* ?) E ; 1242 καὶ w TEST. : κατ' *cell.*; 4, 800 $\xi\kappa\alpha\sigma\tau\alpha$ w TEST. (*sic*) : $\xi\pi\alpha\nu\tau\alpha$ *cell.* En 4, 1453, où Ω connaît les deux variantes γειομόροι et γειοτόμοι, w atteste celle que connaît aussi le *Genuinum*. Les leçons de w ont reçu à plusieurs reprises une confirmation papyrologique : en particulier, w et Π^1 concordent deux fois à quelques vers de distance en 1, 214 et 225.

systématique, ont été reportées soit sur Ω avant copie de w soit plutôt sur w^1 .

Parmi les deux manuscrits issus de w , S se caractérise par un nombre élevé de conjectures de valeur diverse² : il mérite pleinement à ce titre d'être considéré comme une édition établie par un philologue. G pratique la conjecture avec beaucoup plus de discrétion³ ; s'il commet un nombre important de fautes d'étourderie, il lui arrive aussi d'être plus conservateur que S et de garder telle leçon ou accentuation « difficile » de Ω^4 . Son témoignage est donc également précieux.

**L'édition du
Protocretensis
et ses rapports
avec le groupe
planudéen**

Si deux au moins des représentants du groupe planudéen (w et S) doivent être considérés comme des éditions et non comme de simples copies, cette dénomination convient mieux encore au *Protocretensis k* dont A. Dain disait qu'il était « une excellente réfection de professeur qui pourrait se dater des environs de l'an 1300 »⁵. Wilamowitz pensait y reconnaître la marque de Démétrius Triclinius⁶. Non content de proposer un texte personnel, k refond entièrement les scholies de Ω [= L(A)], retranchant ici, développant ailleurs ou rajeunissant. Grâce aux indications qu'il a glissées dans ce commentaire rénové, nous savons par l'« éditeur » lui-même que son texte comporte des conjectures⁷ et

1. Cf. déjà en ce sens R. Browning, *Bull. of the Inst. of Class. Stud. Univ. London*, 7, 1960, 16-17.

2. Cf., par exemple, 1, 19, 42, 50 (?), 67, 126, 136, 170, 178, etc.

3. Cf. cependant 1, 492 ($\delta\epsilon\ \epsilon\tau\omicron\chi\theta\eta\ \nu\epsilon\iota\kappa\omicron\varsigma$, correction métrique destinée à compenser l'omission de $\kappa\varsigma$), 862, 871, 918, 1153, 1207, 1208, etc. ; 2, 694, etc.

4. Cf. ci-dessus p. LVII, n. 1 et 3. En certains cas, G ou G^{sl} conserve la leçon principale de Ω , comme m (1, 82, 491).

5. A. Dain, *Les manuscrits* (2^e éd., 1964), 185.

6. Wilamowitz, *Hellenistische Dichtung* (1924), 250.

7. De telles conjectures avouées se rencontrent par exemple en 1, 1145-48 ; 2, 107-109 (où le texte mutilé de P doit être restitué comme suit d'après J : $\epsilon\nu\ \delta\epsilon\ \tau\omega\ \tau\omicron\upsilon\ \delta'\ \acute{\alpha}\sigma\sigma\omicron\nu\ \langle\lambda\omicron\nu\tau\omicron\varsigma\rangle$

qu'il repose sur la collation de plusieurs manuscrits¹. Si les conjectures n'ont pas à nous retenir longtemps ici une fois que nous aurons constaté leur grand nombre et leur hardiesse, il est plus intéressant de s'interroger sur l'identité des ἀντιγράφα utilisés par le copiste.

Nous savons déjà que la source principale de *k* est un manuscrit **k* contemporain de *L* et issu comme lui de *m*. Il nous paraît clair, bien que H. Fränkel en ait douté², que *k*, s'il n'a pas utilisé directement *S*, a eu du moins connaissance de certaines de ses leçons³. L'existence de relations entre un manuscrit planudéen (*S*) et un manuscrit issu d'un atelier crétois de la fin du xv^e siècle n'est pas faite pour surprendre. C. Gallavotti a signalé qu'Aristobule Apostolidès avait copié en Crète un Théocrite planudéen en 1487, donc au moment même où il se préparait à copier l'Apollonios de *B* sur le *Scor.* Σ III 3 ; J. Martin, de son côté, a montré que Triclinius utilise directement Planude pour les scholies d'Aratos⁴. Enfin la scholie à 2, 8 (ci-dessous, n. 1) oblige à admettre que le *Protocretensis* a utilisé un manuscrit qui comportait à cet endroit la

ἐναλλαγή γέγονε τῶν πτωσέων · ἔδει γὰρ εἰπεῖν τὸν δ' ἄσπον> λόντα ; cette conjecture a été proposée indépendamment par H. Fränkel), 118-120 (où l'on corrigera avec *J* μελαίνον en κελαίνον), 327 ; 3, 375 ss., etc. Cf. en général H. Fränkel, *Einleitung*, 85-87.

1. Cf. scholie à 2, 8 ἀντὶ δὲ χρεῖω μὲν πολλὰ τῶν ἀντιγράφων χρεῖω μιν ἔχει ἡμαρτημένα. L'affirmation est sûrement sincère, car la leçon μὲν est encore perceptible dans la paraphrase du passage qui est donnée par *L* et par *A*.

2. H. Fränkel, *Einleitung*, 81. Justes réserves de P. Kingston, *Proceedings of the African Class. Assoc.*, 5, 1962, 54-56.

3. 1, 454, 515 (τοῖην *S*, τοῖην γὰρ *k*), 892, 1361 ; 2, 172, 295 (αὖ *SE* : ἀψ *LAG*), 300, 404, 411, 525, 570 (λεπτὴ *SE* : λευκὴ *LAG*), 975, 982, 993 (ἐκ *SE* : om. *LAG*), 1044, 1094, 1179 (αὐτὸς *SE* : αἰτεῖ *LG* ἐτι *A*), etc. On trouvera des compléments à cette liste dans H. Fränkel, *Einleitung*, 81.

4. C. Gallavotti, *Studi II. Fil. Class.*, 11, 1934, 297-299 ; id., *Theocritus* (2^e éd., 1958), 267-268 ; J. Martin, *Scholia in Aratum vetera* (Stuttgart, 1974), p. xxix-xxxiii.

leçon $\mu\epsilon\nu^1$, c'est-à-dire un texte différent de tous ceux qui nous sont parvenus. H. Fränkel a fortement insisté sur l'existence de cette source perdue de k et il n'est pas utile de refaire ici sa démonstration². Nous nous bornons à rappeler que l'hypothèse est corroborée par plusieurs rencontres entre k et la tradition indirecte ou papyrologique³. Mais il faut ajouter aussi que, sauf quelques cas favorables, l'éditeur moderne ne peut déterminer que d'une manière subjective s'il se trouve en présence d'une leçon ancienne, d'une conjecture ou même d'une faute. Le nombre des conjectures qui peuvent être sûrement décelées incite à la plus grande circonspection et, pour notre part, nous n'avons accordé la préférence aux leçons de k que lorsque celles-ci paraissent s'imposer d'une façon indiscutable.

Si le *Protocretensis* a bénéficié parfois des leçons de S, à son tour, G paraît avoir connu certaines leçons de k . La meilleure illustration est fournie par 2, 238-239. Ω et, à sa suite, w et S donnaient correctement le texte suivant : $\kappa\alpha\sigma\iota\gamma\eta\gamma\eta\nu \dots \text{Κλειοπάτρην} \dots \eta\gamma\omicron\nu \acute{\alpha}\chi\omicron\iota\tau\iota\nu$. m (= LA k) substitue à $\eta\gamma\omicron\nu$ le verbe $\eta\chi\epsilon\nu$ (mélecture ou variante ancienne), ce qui rend la phrase incompréhensible. k rétablit un sens acceptable en changeant les trois accusatifs en nominatifs ; or G, tout en éditant $\eta\gamma\omicron\nu$ comme S, écrit $\kappa\alpha\sigma\iota\gamma\eta\gamma\eta$ au nominatif, par suite d'une contamination mécanique opérée à partir de k ou de l'un de ses proches parents. On trouve en 3, 1139 un autre cas manifeste de contamination : G, en écrivant $\acute{\alpha}\psi \acute{\epsilon}\varsigma$, combine la leçon de Ω (= LAS) $\acute{\alpha}\psi$ et celle de k $\epsilon\iota\varsigma^4$. Il ne s'agit pas là d'exemples isolés : les correspon-

1. Au même vers, la leçon $\delta\eta$ (pour $\delta\epsilon$) est peut-être aussi ancienne ; Brunck s'était fondé sur elle pour conjecturer $\chi\alpha\lambda \tau\acute{o}\tau\epsilon \delta\eta$.

2. H. Fränkel, *Einleitung*, 82-85.

3. 1, 786 $\theta\acute{\upsilon}\rho\alpha\varsigma$ E Π^6 : $\pi\acute{\upsilon}\lambda\alpha\varsigma$ Ω ; 1051 $\pi\acute{\epsilon}\sigma\alpha\nu$ E Π^{10} : $\pi\acute{\epsilon}\sigma\omicron\nu$ Ω ; 1237 $\acute{\epsilon}\nu\theta\epsilon\tau\omicron$ E³ EG : $\acute{\alpha}\nu$ - Ω ; 2, 155 $\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu$ GE Π^{14} : $\mu\acute{o}\nu\omicron\nu$ LAS ; 1028 $\tau\iota$ E EG : om. LA $\tau\epsilon w$; etc.

4. En 2, 38, la leçon de G $\tau\upsilon\phi\omega\acute{\epsilon}\omega\varsigma$ contamine le texte de Ω et celui de la première main de E ($\tau\upsilon\phi\omega\acute{\epsilon}\omicron\varsigma$, $\tau\upsilon\phi\acute{\epsilon}\omega\varsigma$).

dances entre *k* et *G* sont suffisamment nombreuses pour qu'on doive admettre que le premier a agi sur le second, quoique H. Fränkel ait écarté cette hypothèse¹.

Leçons anciennes conservées par Démétrios Moschos La plupart des *recentiores* ne fournissent que des conjectures de philologues. En revanche, comme H. Fränkel a eu le mérite de le montrer², le groupe *d* de Démétrios Moschos conserve quelques leçons anciennes qui ne sont pas attestées ailleurs dans la tradition manuscrite : une douzaine environ d'après le recensement de G. Speake³. En outre il fournit un certain nombre de leçons « rares »⁴. Faut-il croire que Moschos a eu accès, comme *w* et *k*, à un très vieux témoin dépourvu de descendance ? Sa date tardive ainsi que le petit nombre des « leçons fossiles » rendent l'hypothèse peu plausible. Mais Moschos a pu connaître des descendants de Ω perdus aujourd'hui. Il paraît assuré qu'il a collationné *w* lui-même, puisqu'il s'accorde soit avec *S*, soit avec *G*, soit avec *SG*⁵. Ailleurs, il admet des leçons attestées ou supposées par les

1. On relève des accords entre *k* et *G* aux vers suivants : 1, 925, 1125, 1174, 1265 ; 2, 155 (cf. p. LXIV, n. 3), 427, 507, 521, 691, 727, 840, 857, 887, etc. Voir aussi la liste 5 discutée par H. Fränkel, *Einleitung*, 82.

2. Cf. H. Fränkel, *Einleitung*, 89-91.

3. Ce sont les leçons classées dans la catégorie A par G. Speake, *Proc. of the Cambr. Phil. Soc.*, n° 195, 1969, 90-93. On supprimera de la liste 2, 705, où l'*Etymologicum Genuinum* écrit πετραίη ... δειράδι selon J.-M. Jacques ; le passage fait cependant problème, car E ante rasuram paraît avoir écrit δειράσι, comme D.

4. Exemples dans les notes suivantes.

5. Accord entre *S* et *D* : 1, 435 (ἀκρίτους *S*, d'où ἐκκρίτους *D*), 749, 829, 1224 ; 2, 139, 218, 391, 886 (bis) ; 3, 1163 (ἐξαῦτις ἐτάροις *S*^{ac}*D* : ἐτάροις ἐξαῦτις *cell.*) ; etc. — Accord entre *G* et *D* : 1, 105, 882, 1188, 1267 ; 2, 148, 1019 ; 3, 637 (μέγα δὴ τι plerique : μέγα *om.* *D*, τι πῆμα *per con.* *G*) ; etc. — Accord entre *w* et *D* : 1, 5, 128, 371, 428, 1338 ; 2, 38 ; etc. ; 4, 262 (λεπόν γένος : γ. l. *GD* λεπόν *om.* *S*^{ac}), 423 (δόσαν λεπόν : λεπόν *om.* *SG* ; l. δ. *D*).

scholies¹. Les rencontres avec A sont moins significatives, bien que deux d'entre elles se retrouvent dans la tradition indirecte². Il est plus remarquable que Moschos conserve quelques leçons caractéristiques de L³, voire de L *ante rasuram*⁴. Si les premières peuvent provenir de L qui a été réutilisé vers la fin du xv^e siècle à Florence, les secondes supposent le recours à un proche parent de L qui aurait été épargné par le réviseur.

**Valeur respective
des manuscrits** Merkel, séduit par l'ancienneté de L, en a reproduit, non sans quelques inévitables erreurs, les moindres détails dans l'apparat critique de son *editio maior* et il a cru pouvoir fonder son texte presque exclusivement sur son témoignage. Les éditeurs modernes ont inversé la tendance. Justement persuadés que les *recentiores* n'étaient pas nécessairement des *deteriores*, ils leur ont accordé avec raison une place importante. De fait, *w* se situe dans un *stemma* au même niveau que *m* dont L n'est qu'une copie ; S et G, pris isolément, sont susceptibles de conserver une leçon de *w* ; E et le groupe *d* attestent, de leur côté, des leçons anciennes, les unes garanties par la tradition indirecte ou par les papyrus, les autres prévalant même sur l'accord de Ω avec la tradition indirecte⁵.

Mais, si cette remise en cause était nécessaire, elle a été parfois excessive. Certaines pages de l'*Einleitung*

1. Cf. 1, 285, 939, 1019 ; 2, 328 ; 3, 75 (ὁπάσσοις / -σσαις), 1086, 1172 (ἐμέλοντο). Il n'est pas impossible que Moschos ait tiré lui-même ces leçons de la lecture des scholies.

2. Cf. 1, 312, 588, 642 (AD et TEST.), 1343 ; 2, 539 ; 4, 175 ἀγρώται (AD et TEST.), 787 (δυναί om. DQ, in u. fine A).

3. Cf. 1, 384 ; 2, 77, 471, 786 (δοῦρι L²ΥΡQ), 1198 (μεμαότες L¹⁰¹R) ; 4, 1235 (δτ' L : δθ' D lν' L²Aw ἐνθ' E).

4. En 3, 1310, D est le seul témoin de la bonne leçon ἐπιπόντα (ἐπιόντα cell.) qui a sûrement existé en L avant grattage. En 4, 650, DC ont la faute -έδησαν, comme L ; mais le réviseur de L a effacé les lettres superflues (-έδ//αν) : une rencontre fortuite n'est pas exclue ici. Cf. encore 1, 281.

5. Cf. 4, 1453 ἢ ὅτε *k* : ἥτε Ω et TEST.

de H. Fränkel sont un véritable réquisitoire contre L¹. L'examen auquel nous avons procédé nous a conduit à penser qu'il était injuste. L, parfois *L ante correctionem*, est en certains cas l'unique témoin du texte authentique². En outre, quand la tradition manuscrite est partagée, il est souvent le seul à donner les *variae lectiones* concurrentes, donc à restituer la physionomie de Ω . Par exemple, en 4, 676 s., les deux variantes complémentaires $\pi\rho\omicron\tau\acute{\epsilon}\rho\omicron\upsilon\varsigma$ et $\acute{\alpha}\rho\eta\rho\epsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon\varsigma$ sont attestées l'une par L²w et l'autre par L³ GE : L² et G sont donc les seuls témoins cohérents de cette variante et c'est exclusivement L qui reproduit dans son intégralité l'aspect de Ω . De même, en 4, 778, *L ante rasuram* et G conservent la leçon primaire fautive de Ω que *k* tentera de corriger ($\kappa\alpha\lambda\ \acute{\alpha}\upsilon\tau\tilde{\omega} > \kappa\alpha\upsilon\tau\tilde{\omega}$), tandis que le réviseur de L introduit la variante correcte ($\kappa\alpha\lambda\ \tau\tilde{\omega}$) qu'adopteront à leur tour S et A.

Comme souvent, *in medio stat... veritas*. Il existe entre l'attitude de Merkel et celle de Fränkel une voie médiane. C'est elle que nous avons essayé de suivre.

PRINCIPES ADOPTÉS DANS CETTE ÉDITION

Nous nous sommes donné pour règle de ne rejeter dans l'apparat critique aucun des vers transmis par la tradition manuscrite : ceux de ces vers qui sont considérés comme interpolés figurent à leur place dans le texte, mais entre crochets droits. Les variantes attribuées par les scholies à la *proecdosis* et les vers nouveaux révélés par les papyrus ont été regroupés en bas de page

1. H. Fränkel, *Einleitung*, 67, 116-120, 130-137. D'autres érudits, avec moins de sens critique, se fondent sur S sans se demander si la leçon qu'ils lui empruntent n'est pas une simple conjecture de Planude ou de l'un de ses disciples.

2. Notamment pour les *orthographica* : cf. ci-dessus p. LVII, n. 1. Voir en outre 1, 354 ; 2, 77 ; 4, 336, 1711 (?), 1746, 1759 (?).

dans une rubrique spéciale intitulée selon les cas *Proecdosis* ou *Var(iae lectiones)*.

L'importance de la tradition indirecte pour l'établissement du texte a rendu nécessaire une rubrique de *Test(imonia)*. En ce domaine, nous sommes très largement tributaire des relevés fort complets de H. Fränkel¹. Pour le texte même des citations, nous avons utilisé les éditions existantes quand elles fournissaient assez de garanties. Pour l'*Etymologicum Genuinum* (A et B) et pour les scholies de Nicandre, J.-M. Jacques nous a libéralement communiqué ses collations personnelles et nous avons pu, grâce à lui, fournir sur beaucoup de points des indications plus précises ou plus complètes². E. Scheer ayant fâcheusement omis de transcrire les citations d'Apollonios dans son édition des scholies de l'*Alexandra* de Lycophron, nous nous sommes reporté à deux manuscrits, les *Parisini* gr. 2403 (Q) et 2723 (P) ; nous citons en outre le *Palatinus* gr. 18 (H) d'après l'édition de C. Müller.

Nous avons collationné personnellement tous les manuscrits d'Apollonios qui figurent dans la liste des *Sigles* à l'exception de U et de Y que nous connaissons par les éditions anciennes et de CMNQR dont nous devons les collations à l'obligeance de G. Speake. Nous avons également contrôlé les lemmes et les passages intéressant l'établissement du texte d'une part dans les scholies marginales de LA(SG), d'autre part dans le *corpus* des scholies de JPK³. La plupart des manuscrits ont fait l'objet d'un examen direct, destiné éventuelle-

1. Les principales additions ont été extraites des commentaires à Aristote.

2. Nous gardons l'accentuation et l'orthographe des mss et ne signalons qu'exceptionnellement par un *sic* les modifications apportées aux éditions de C. Wendel et de H. Fränkel.

3. L'édition des scholies crétoises (ou « parisiennes ») par G. H. Schäfer reproduit fidèlement les particularités du *Parisinus* gr. 2727, malgré quelques coquilles typographiques. Au contraire, C. Wendel corrige tacitement l'orthographe et l'accentuation ; il mentionne même des lemmes inexistants, ce qui a induit en erreur Fränkel, par exemple en 3, 805.

ment à vérifier la lecture du microfilm ; c'est le cas pour LASE, I, BHJOPT, DFZ.

Nous avons opté pour un appareil étoffé qui a l'ambition de signaler les caractéristiques essentielles de *m*, de *w* et de *k* (c'est-à-dire en règle générale de E). Les leçons aberrantes et les fautes propres à L, à A, à S et à G sont en principe omises, sauf quand elles présentent un certain intérêt, notamment dans le cas de L et de S. Notre choix a été plus sélectif pour E ; mais nous avons essayé de ne rien négliger qui pût être significatif¹.

Les sigles Ω , *m* et *w* désignent les manuscrits reconstitués ; ils n'impliquent pas que toute leur descendance soit unanime. Nous nous sommes cependant montré prudent pour *m* : en cas de divergence entre LA et E, nous mentionnons explicitement LA, bien que leur accord signifie presque toujours qu'ils gardent la leçon de *m*. Quand une leçon de la troisième famille est attestée à la fois par le réviseur de E et dans la descendance de ce manuscrit, nous nous bornons, par commodité, à noter E², bien que le réviseur ait tiré cette leçon le plus souvent d'un manuscrit issu de E.

La complexité du groupe de Démétrios Moschos nous a contraint à quelque arbitraire pour ne pas alourdir inutilement l'apparat critique. Le sigle collectif *d* implique qu'il y a accord entre MRQCD ; en cas de désaccord, quand la leçon est attestée en D, ce manuscrit seul est mentionné, à l'exclusion des autres représentants du groupe. Les manuscrits de Moschos étant issus d'un descendant de E, il n'y a pas lieu de signaler *d* ou D, quand ils gardent la leçon de E ou de *m* (= LAE), *a fortiori* celle de Ω . En revanche, *d* ou D sont notés

1. Bien que H. Fränkel soit le partisan d'un appareil fortement sélectif, il convient à plusieurs reprises dans ses *Noten* de l'utilité d'un appareil développé (cf., par exemple, p. 195, n. 106, à propos de 2, 177 — l'auteur omet lui-même de signaler le cas analogue de 2, 350). Comment aurait-on pu deviner l'intérêt de la « bévue » de E πέσαν (1, 1051) avant la découverte du P. Oxy. 2696 ?

s'ils s'accordent contre E avec LA, *w*, ou avec un manuscrit particulier (L, A, S, G), ou encore s'ils conservent une variante remarquable.

L'utilisation des données fournies par les scholies et les gloses a posé des problèmes de rédaction. La mention Σ complétée par le sigle du manuscrit placé en exposant signifie que la scholie ou la glose considérée atteste explicitement la leçon. Si Σ est précédé de l'astérisque ($*\Sigma$), c'est que la leçon n'est attestée qu'implicitement, par exemple, à la faveur d'une glose ou d'une paraphrase¹. Quand les scholies connaissent ou supposent deux variantes, nous précisons de quelle façon chaque variante est attestée en faisant suivre le sigle de l'indication *par(aphrasis)*, *lem(ma)*, *gl(osa)*, *γρ(άφεται)*. Toutes les fois qu'il y a concordance entre Σ^L et Σ^A , nous adoptons le sigle Σ^Ω qui signifie que la leçon remonte aux scholies de l'hyparchétype Ω . La recension crétoise étant une réfection de Σ^Ω , nous avons jugé bon de la mentionner toujours d'une façon distincte, bien qu'elle remonte aussi à Σ^Ω . D'après un examen partiel, J donne un meilleur texte du *corpus* que K et surtout que P ; c'est donc d'après J que nous citons le *corpus*, ce qui n'implique pas qu'il doive être considéré comme le prototype.

Notre texte paraîtra conservateur à qui le comparera à celui de H. Fränkel, bien que nous ayons adopté ses conjectures en plus d'un endroit. Nous n'avons proposé nous-même que peu de conjectures nouvelles. Après la mise en cause vivifiante, mais parfois aussi inquiétante, à laquelle s'est livré le savant éditeur d'Oxford, nous voudrions ramener l'attention sur les données de la tradition qui sont, après tout, les seuls éléments dont nous disposions pour connaître le poème d'Apollonios. Cette tradition charrie sûrement des fautes ; mais, à tout prendre, celles-ci risquent moins d'abuser

1. Quand nous citons une leçon tirée d'une scholie, nous ne prenons en considération que la partie du mot qui est en litige. Par exemple, en 2, 1053, il importe peu que les scholiastes écrivent $\pi\lambda\omega\iota\delta\epsilon\varsigma$ au nominatif ou à l'accusatif, puisque c'est l'orthographe du radical ($\pi\lambda\omega\iota\delta-$, $\pi\lambda\omega\acute{\alpha}\delta-$) qui est en question.

le lecteur que des restitutions d'une haute virtuosité : les archéologues modernes n'ont-ils pas raison de se limiter à quelques prudentes anastyloses plutôt que de rebâtir entièrement la ruine ? Au surplus, nous ne croyons pas que le texte d'Apollonios soit une ruine.

É. Delage a eu la tâche délicate d'établir la traduction d'un texte souvent difficile et plus encore malaisé à rendre dans sa concision et ses nuances. Nous assumons personnellement la responsabilité des autres parties de l'ouvrage ; mais il va sans dire que les deux co-éditeurs se sont mutuellement consultés sur le choix des leçons douteuses et l'interprétation des passages controversés.

Le commentaire est abondant ; il ne prétend pas à l'originalité. Nous sommes largement tributaire, même quand nous le passons sous silence, de nos prédécesseurs et d'abord des philologues anciens à qui nous devons des scholies d'une richesse exceptionnelle. Dans une édition destinée au public cultivé et à l'enseignement autant qu'aux spécialistes, il nous a paru utile d'éclairer avec quelque détail les allusions du texte et d'en signaler les sources probables. En revanche, les discussions critiques ont été limitées aux points sur lesquels il semblait possible d'apporter des éléments nouveaux. Nous n'avons pas davantage cru devoir relever systématiquement les réminiscences homériques, d'autant plus que certaines éditions antérieures, notamment celle d'A. Ardizzoni pour le livre I, en ont fait l'inventaire avec beaucoup de soin.

Nous voulons en terminant exprimer nos remerciements à tous ceux qui, d'une façon ou d'une autre, nous ont aidé de leur compétence, en particulier aux Professeurs M. Manfredi, J. Irigoin, P. Faure, à M^{lle} S. Follet, à MM. J.-M. Jacques, R. Baladié et G. Speake : leur contribution respective est signalée, avec plus de précision, au cours de l'ouvrage. Notre gratitude va spécialement aux Professeurs M. Campbell et E. Livrea qui nous ont libéralement communiqué les manuscrits de leurs travaux avant publication ; de fréquents échanges de correspondance ont été

féconds et enrichissants, du moins pour l'auteur de ces lignes, et nous regrettons que les exigences de la concision n'aient pas toujours permis de leur attribuer nommément ce qui leur appartient. Enfin, notre collègue et ami Jean Martin a accepté, une fois encore, la tâche ingrate, mais combien utile, de reviser cette édition : il mérite bien notre plus vive reconnaissance pour sa diligence et sa lucide perspicacité.

Francis VIAN.

NOTE SUR L'ORTHOGRAPHE

Afin d'alléger l'apparat critique, nous réunissons ci-dessous diverses remarques d'ordre orthographique.

ἄδην. L'esprit rude est attesté en 1, 576 L ; 2, 82 L ; 3, 1127 LA ; 4, 276 S (?), 1216 L^A.

ἄδινός. L'esprit rude est attesté en 1, 269 L, 1083 L^A ; 2, 240 L^A, 478 L^A (?) ; 3, 1206 L (?) ; 4, 29 L^A, 1528 L^A.

ἄλληκτον. La forme à gémisée est donnée par les meilleurs manuscrits : 1, 1148 LA^oE, 1299 LG^d ; 2, 940 II^o LASG ; 3, 74 LSE, 805 LSE (en 1, 1148, ἄλληκτον est la leçon de ΣΩ).

ἄλωή, ἄλωεύς. L'esprit rude est attesté en 3, 158 AE, 1401 L^AE.

ἀνομένοιο. On lit ἀνωμ- dans quelques manuscrits récents : 1, 651 WB^oM (*contra* TEST.) ; 2, 494 G ; 3, 1340 G Σ^s.

ἄρμενος. L'esprit rude est attesté en 1, 1290 LAG ; 4, 237 Ω (*corr.* WBF), 889 mS (mais ἄρ- Σ^z, ἄρ- Σ^A), 1461 w.

Ἄσωπός, -πίς. La forme Ἄσω- est préférée par les *recc.* : 1, 117 Jd, 735 d ; 2, 947 E ; 4, 567 GE.

αὔτις. La variante αὐθίς, rare en L, est fréquente en SE(d) : 1, 807 SE (*contra* II^o), 838 ASE, 851 S, 872 SE^o, 888 SE TEST., 1030 AS, 1258 SD, 1348 S ; 2, 574 Ω (*contra* E^o1D), 640 E^o, 851 Sd, 891 S, 921 wE, 1183 E ; 3, 214 D, 649 wd, 654 w, 741 Ω (*contra* E), 970 D, 1145 w, 1320 Sd ; 4, 348 ASE, 439 II^o (*contra* Ω), 579 D, 756 D, 1038 S, 1418 w, 1634 S, 1777 Sd. Voir en outre l'apparat critique à 1, 849, 867, 1321 ; 2, 575 ; 3, 375.

αὐτως. La forme à aspirée, rare en L, est fréquente ailleurs, surtout en A et E : 1, 400 ASD, 692 ASE Σ^Λ, 745 AE TEST., 794 AE ΣΩ, 811 AE, 877 ASE, 890 ASE, 1074 ASE, 1147 L'ASE, 1290 AE, 1321 L'A ; 2, 114 L'ASE Σ', 127 L'ASE, 220 L'AE, 326 m, 692 AE, 790 E, 880 AD, 1107 L'AE, 1108 AE, 1213 AE ; 3, 53 AE, 85 AE, 123 E, 129 E, 185 AE, 386 AE, 423 AED (mais ἦστ' αὐ- AD), 451 L'AE, 769 E, 773 AE, 805 AE, 962 m, 1250 L'AE ; 4, 334 L'AGE, 344 AE, 372 AE, 723 L'AE, 1429 m. En certains passages, on rencontre la graphie αὐτως : 1, 794 LS, 877 L ; 3, 773 L.

γίνομαι. La forme ionienne est donnée par Ω en 4, 175, 1510, 1585 (γίν- E) ; en 3, 1273, elle est attestée par GE (γίν- LAS).

δε. La particule lative est régulièrement notée en L comme un mot indépendant et tonique, contrairement à l'usage des autres manuscrits. Nous adoptons la graphie de L.

Διώνυσος. Les *recc.* écrivent Διώνυσος : 1, 116 Gd ; 4, 424 E, 540 E. Voir Νυσήιος.

δύω et δύο sont parfois confondus : le premier est employé à la place du second en 1, 185 m ΣΩ, 945 LA ; 3, 838 E ; 4, 1386 E ; en sens inverse, 1, 752 E (a.c. ?) D TEST. (*partim*), 1079 D, 1300 AS^α(?)D ; 2, 318 d ; 4, 81 E, 1465 D.

εἰαμένη. L'aspirée est garantie par 2, 795 ; mais l'esprit doux est attesté en 2, 818 L ; 3, 1202 m, 1220 L ; 4, 316 m Σ^α.

εἵκελος. La forme correcte est rarement attestée : 1, 544 LG ; 4, 173 Z EG^α, 657 E ; cf. εἴκ- en 4, 1351 F. Elle apparaît pour la première fois dans l'*editio Parisina* en 3, 287, 1283, 1351.

ἐρδω. La graphie ἐρξ- est constante en w : 3, 109 wD, 506 (χ' ἐρξ-) w, 728 wE.

Ἐρινύς. La forme Ἐρινώς est constante, sauf en L(A) : 2, 220 wE ; 3, 704 wE, 712 wE, 776 wE ; 4, 386 wE, 476 wE (*contra* TEST.), 714 AwE, 1042 SG^αE.

ἐυμελίας. La gémisée n'est attestée qu'en LA (1, 96, 1043).

ἐψιάω. L'hésitation entre esprit doux et esprit rude s'explique par les étymologies proposées (ἐπομαι, ἐπος) et par les divers sens du mot (parler, s'amuser) qui

interfèrent parfois entre eux. L'esprit doux est donné en 1, 459 L $\Sigma^{\text{lem}} \Sigma^{\text{r}}$ (mais é- dans $\Sigma^{\text{L}} \Sigma^{\text{lem}}$) ; 2, 811 $L^{\text{a} \circ} \omega$; 3, 118 $L^{\text{a} \circ} S^{\text{a} \circ}$ (mais é- dans Σ^{lem}), 950 $A^{\text{a} \circ} S$.

ἦ θέμις. ωE ont constamment ἦ (ῆ), sauf en 2, 800 (ῆ). L écrit ἦ en 1, 517, 692 (mais, dans les deux cas, ἦ en Σ^{L}) et en 2, 840 (ῆ *corr.* L^{a}) ; partout ailleurs (1, 960, 1061 ; 2, 800 ; 3, 991 ; 4, 479, 1129), il écrit ἦ ou ῆ, en accord avec *EG* et Π^{a} (η) en 4, 479. Nous généralisons ῆ que les Anciens considéraient comme adverbe, bien que le mot soit tantôt adverbe, tantôt pronom relatif féminin ; mais, en 2, 800, où il est démonstratif, nous écrivons ἦ.

ἥμιν. Les manuscrits hésitent entre ἡμῖν (habituel en *E*), ῥμιν (préféré de *S*), ῆμιν (préféré de *D*) et ῥμιν. ῥμιν est attesté en 2, 1047 *L*, 1278 *LG* ; 3, 487 *Lw*, 1111 $S^{\text{a} \circ} G$; 4, 451 *LASG* ; ῥμιν se trouve en 1, 420 *S* ; 2, 1047 *AS*, 1278 *S* ; 3, 1111 $LAS^{\text{a} \circ}$. Pour ὅμιν, voir l'apparat critique à 3, 314.

Ῑρακλῆς. Le génitif Ῑρακλεῆος est donné par ω en 1, 531 ; 2, 793.

θεοπροπέων : écrit θεοπροπέων en 2, 922 *E* ; 3, 544 *GE*.

Θρηῖξ. Θρηκ- monosyllabique est correctement noté, avec ou sans iota souscrit, en 1, 213, 923 ; 2, 238 ; en revanche Ω écrit Θρηίκων en 1, 821 ; 4, 288.

ἰδρύω. La forme ἰδρυθ- est la plus autorisée : 3, 1269 *LA* ; 4, 532 $\Omega \Sigma^{\text{a}}$, 723 Ω (*ἰδρυθ-* *S*).

κάκεινος. La crase est constante (1, 83, 972, 996 ; 4, 1441, 1731) et garantie par le parallèle 1, 972 \sim *Call.*, fr. 274 *Pf*.

κνίση, κνισῆεις, πολύκνισος. La gémisée est attestée en 1, 858 *SE* ; 2, 692 ωE ; 3, 880 ωE .

κρίνω. A l'aoriste passif, κρινθ- est écrit κριθ- dans les *recc.* : 1, 48 ωE (*corr.* S^{a}), 227 *G*, 856 *E* ; 2, 148 *AE* Σ^{r} (*contra* Π^{a}) ; 4, 454 *AE*.

λεύσσω. La forme λεύσω se lit en 1, 547 *AE*, 1307 *LA* ; 3, 691 $L^{\text{a} \circ} E$; 4, 68 *LA*, 575 $L^{\text{a} \circ} S$, 1264 *L*.

λέχρις est écrit λεχρίς ou λαιχρίς en 1, 1235 *E* Σ^{r} ; 3, 238 *E* Σ^{r} , 1160 *D*.

λήγω en composition a normalement la gémisée (1, 1154, 1353 ; 3, 110 ; 4, 767), sauf en 1, 1271 *m* (*contra* Π^{a}) ; 3, 951 *G*.

μόλις. L'homérique μόγις n'est attesté qu'en 1, 1233 Ω (μόλις M) ; 3, 188 Π^o, 634 GCQ. Ailleurs (1, 674 ; 2, 207, 487 ; 3, 1025), aucune variante n'a été relevée.

νίσομαι. La tradition est nettement défavorable à la graphie νίσσομαι. En voici les données essentielles. (1) LA : 12 fois νισ- (dont une fois après correction en 2, 1284 L) surtout aux livres I-II : 1, 53, 556, 601, 785, 1245 ; 2, 199, 726, 971, 1030, 1246, 1284 ; 3, 447 ; 17 fois νεισ-, surtout aux livres III-IV : 1, 741, 888 ; 2, 824, 976 ; 3, 210, 899, 1061, 1243 ; 4, 129, 178, 257, 281, 628, 648, 817, 981, 1618 ; 1 fois νισσ- : 2, 1284 L^o. — (2) S : 21 fois νισ- ; 4 fois νεισ- : 1, 888 ; 3, 899, 1061, 1243 ; 3 fois νισσ- : 1, 601, 1245 ; 2, 199 (en outre 2, 971 S^o). — (3) G : 5 fois νισ- ; 12 fois νεισ- (dont un cas après correction en 1, 888, et deux fois la graphie νεισσ-, en 2, 1284 ; 4, 178). — (4) E : 10 fois νεισ- ; 17 fois νισσ-. — (5) Π^o : νεισ- (3, 1061) ; — TEST. : νισ- (1, 556, 601 EG, 741), νησ- (2, 1246), νισσ- (1, 601 EM^v). — Pour 1, 150, voir l'apparat critique.

Νυσήιος. Les *recc.* usent de la géminée : 2, 905 E (*contra* TEST.), 1214 E Σ^r ; 4, 431 E (*contra* Π^o), 1134 E. Cf. Διώνυσος.

νώνυμος est la leçon de L ; νώνυμος est attesté en 2, 982 SE ; 4, 1306 AwE.

οἶμη, οἶμος. La forme sans aspirée paraît préférable : 4, 43 mS (*corr.* L^o), 150 L^oE Σ^r, 296 mS^o (*corr.* L^oS^oG), 644 S^oE, 838 m, 1510 AS^oE, 1541 AE.

δίσσατο, δισσάμενος. Quelques mss éliminent la géminée : 2, 1135 S ; 3, 456 E, 926 ASE, 1189 G^oD ; 4, 14 Σ^Δ.

ὀμηγερές. La variante ὀμηγερές se lit en 2, 467 E, 996 D (-γηρ- G) ; 4, 1369 AD.

ὀπιτεύω doit être préféré à ὀπιπτεύω, car il est constant en L : 2, 406 L ; 3, 1137 LAS ; 4, 469 LA (ὀπηπ- L^o, cf. ὀπει Π^o), 799 LA.

ὀ ρα. Le redoublement du ρ est fréquent : 1, 769 (*corr.* O TEST.) ; 2, 718 (*corr.* d) ; 3, 845 (*corr.* HO) ; 4, 68 (*corr.* O), 251 (*corr.* O). Cf. cependant sans géminée 1, 526 Ω (gém. S) ; 2, 31 Ω ; 4, 582 L^o (gém. L^o *ceff.*). Pour 3, 867, voir l'apparat critique.

ὄρνυμι. E écrit constamment ὄρνυτο : 1, 349, 1104 ; 2, 122, 897 ; 3, 439.

παρᾶσσον est assez souvent écrit παρ' ἄσσον : 1, 383 A (*contra* Π¹) ; 2, 961 Ω Σ¹ TEST. (*contra* E) ; 3, 17 D Σ^A (παρ' ἄσσον Π¹⁰), 125 L¹⁰A, 969 LAD.

πασσουδίη. La graphie πανσ- est donnée par G en 1, 323 (*corr.* G¹) ; 2, 759, 1063, 1169 ; 3, 195 ; et par LASG en 4, 859.

πίσεια paraît préférable d'après 1, 1266 *wd EG EM* (ἐλ.) ; 3, 1218 Ω ; la graphie πίσ- est donnée en 1, 1266 par *m* ΣΩ¹ EM (πίστ).

πίσμα. L ou LA écrivent souvent πίσμα : 2, 460 LA, 496 L¹⁰A, 536 LA, 925 LA, 1275 LA ; 3, 1194 L ; 4, 523 L¹⁰, 1639 L¹⁰, 1731 L¹⁰. Cette graphie doit être ancienne à en juger par la note de l'*Etym. Gen.*, s. πίσμα · τὸ σχοινίον ὃ Ἀπολλώνιος διὰ τοῦ ι · ὃ δὲ Ὀρος διὰ τῆς εἰ διφθ.

περικτίονες. E écrit constamment -κτύο- : 1, 943, 982 ; 2, 7 ; 3, 1090.

πήχυιον est en règle générale accentué πηχύιον : 1, 379 ; 3, 854, 1207 (*recte* TEST.) ; 4, 1510 (πήχύιον E).

πιφαύσκω. Sauf en 2, 685, E écrit constamment -φάσκω : 1, 1097 ; 3, 606, 1165 ; 4, 1346.

Πλαγκταί est parfois écrit Πλακταί par les *recc.* : 4, 786 *wE* Σ¹, 860 E¹⁰ Σ¹, 924 G¹⁰, 932 S, 939 E.

πλημυρίς, πλημύρω. La forme sans géminée paraît la plus autorisée : 2, 576 G¹⁰D Σ¹⁰em ; 4, 706 L¹⁰, 1241 L¹⁰, 1269 L¹⁰. La graphie habituelle est πλημυρίς ; mais le lemme de Σ^L en 2, 576 atteste aussi la variante πλῆμυρίς.

σίγυννος. Orthographe douteuse : la géminée est attestée en 2, 99 Ω ΣΩ¹ TEST. ; 4, 320 L¹⁰AwE *Σ^L ; elle manque en 2, 99 D Σ¹ (et EM ?) ; 4, 320 L Σ¹⁰.

συνεχές, -χέως. La forme à géminée συνν- est attestée en 1, 1271 LE ; 2, 189 D, 738 L¹⁰AE (*contra* TEST.).

τίνω. Pour quinze emplois, la forme τείνω n'est attestée qu'en 3, 233 Sd, et en 4, 1327 *m*.

θάσθαι est propérispomène en 1, 313 E ; 3, 384 *m* (*corr.* L¹), 979 *m* ; 4, 1200 LASD.

φθίνω. Devant σ, l'i long, que donne toujours E, est généralement transcrit ει : 3, 460 L (*corr.* L¹), 465 LA, 754 Ω, 767 Ω, 778 Ω ; 4, 1292 Ω.

ῶλλοι, avec esprit rude, est attesté 7 fois en L, dont 2 fois en accord avec A (3, 356, 365). *ῶλλοι est constant

en *w* (y compris 2, 874) ; on le trouve une fois en L (3, 992 ; cf. en outre 3, 176 L⁴), 3 fois en A (2, 874 ; 3, 176 ; 4, 253), 2 fois en E (1, 998 ; 2, 874 ; cf. en outre 3, 176 E¹), 2 fois dans les Test. (1, 998, 1081). Esprit doux et esprit rude coexistent en 1, 998 A, 1081 AE, 1101 A ; 2, 874 L ; 3, 356 E ; 4, 253 E. La forme avec crase est remplacée par *ἄλλοι* en 1, 1101 E ; 2, 874 D ; 3, 176 E¹⁰, 356 D, 365 E, 992 AE.

Désinence -αις de datif. Cf. en général F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 72, 1970, 87, n. 2. Voici les cas où elle a été substituée à la leçon -ης de l'archétype : 1, 126 S, 733 S, 946 SD ; 2, 281 S¹⁰, 504 Sd Σ¹, 518 S, 550 S, 1146 S ; 3, 1227 SD Σ¹ ; 4, 12 D, 360 S, 500 S, 858 Sd, 899 d.

v éphelecyastique. Voici les cas où, contrairement au texte édité, cette lettre est omise à l'intérieur du vers par certains manuscrits, en général, semble-t-il, d'une façon intentionnelle : 1, 331 AS¹⁰E, 496 m, 502 m, 503 L¹ in ras. AE, 567 AE, 605 (τοῖσιν) AE, 734 AE, 747 AE, 762 L¹ in ras. AD, 773 LA, 803 (σφιν) m (S¹⁰?), 860 AS¹⁰E, 909 LS¹⁰E, 926 S¹⁰E (*contra* Π¹), 979 L¹ in ras. A, 1246 wE, 1269 GD Σ¹, 1284 (σφιν) GE, 1310 m Σ¹ (*corr.* L¹) ; 2, 13 Ω (*corr.* S¹⁰), 33 AE (*contra* Test.), 107 E, 150 E, 258 GE, 280 GE, 456 AE Σ¹, 510 Ω (*corr.* F¹NRQ), 561 E, 613 AE, 614 (γόμφοισιν) Ω Test. (*corr.* S), 620 GE, 654 Ω (*corr.* Flor.), 749 LE, 900 GE, 999 AwE, 1046 AS¹⁰E ; 3, 43 GE Σ¹, 96 E, 290 wD, 351 I¹E¹, 359 S, 491 S¹⁰E, 537 m, 655 (λέκτροισιν) wE, 672 E, 744 wE, 827 w, 856 (καυλοῖσιν) AE, 1188 E, 1198 (πᾶσιν) AwE, 1208 wD, 1265 w, 1381 SE, 1391 Aw ; 4, 33 wE, 43 (γυμνοῖσιν) AE, 75 w, 117 LA, 164 GE, 166 (ἤνωγεν) E, 233 E, 259 AGE Σ¹, 294 AE, 320 L¹AGE Σ¹, 363 GE, 427 E (*contra* Π¹), 472 Ω (*corr.* E), 588 LAG, 708 E, 724 wD, 774 GD, 880 wE, 930 (σφιν) E, 931 Aw, 943 w, 989 Aw, 1124 (εὔρεν) AE, 1178 Aw, 1238 E, 1354 E, 1433 (ἐμολεν) E, 1653 E, 1665 E.

ÉDITIONS ET ÉTUDES
CITÉES DANS L'APPARAT CRITIQUE

- Ald. : édition Aldine, publiée à Venise en 1521.
- anon.¹ : *marginalia* d'un exemplaire de l'édition de Paris conservé à la Bibliothèque Nationale (Rés. Yb 862).
- anon.² : *marginalia* de mon exemplaire personnel de l'édition Wellauer.
- anon.³ : *anonymus Ienensis*, cité par Wellauer (4, 379), d'après l'*Ephem. Ienens.* 1814, 269.
- Ardizzoni : éditions des livres III (Bari, 1958) et I (Rome, 1967).
- Ardizzoni⁴ : A. Ardizzoni, *Maia*, 20, 1968, 11-14.
- Ardizzoni⁵ : id., *Giorn. It. Filol.*, 22, 1970, 40-43.
- Arnaud : Georgii d'Arnaud *Lectionum Graecarum libri duo* (La Haye, 1730), réimprimé dans la 2^e édition de Shaw.
- Beck : édition de Beck, Leipzig, 1797.
- Bentley : cité par J. A. Ernesti, *Callimachi Hymni, Epigrammata et fragm.*, t. 2 (Leyde, 1761), 6-7.
- Bigot : notes manuscrites d'Émeric Bigot (1687) inscrites sur un exemplaire de l'édition H. Estienne (Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. Yb 327); l'érudit cite parfois les notes et conjectures de Fr. Guyet (1575-1655).
- Brubach : édition publiée par P. Brubach, Francfort, 1546.
- Brunck : édition de R. F. Brunck, Strasbourg, 1780.
- Buttmann : Ph. Buttmann, *Lexilogus*, 1 (1818).
- Bywater : I. Bywater, cité par R. C. Seaton, *Class. Rev.*, 17, 1903, 71.
- Campbell¹ : M. Campbell, *Class. Quart.*, 19, 1969, 269-284.
- Campbell² : id., *ibid.*, 21, 1971, 402-423.
- Campbell³ : id., *Rev. Philol.*, 47, 1973, 68-90.

- Casaubon : *Theocriti Moschi Bionis Simmii* (sic) *quae extant... Accedunt I. Scaligeri, I. Casauboni, D. Heinsii notae et lectiones* (1604). La contribution de Casaubon date de 1584.
- Castiglioni¹ : L. Castiglioni, *Byz.-neugr. Jahrbücher*, 2, 1921, 33-52.
- Castiglioni² : conjectures communiquées par l'auteur à H. Fränkel en 1927 et publiées par celui-ci dans son édition.
- Chrestien : notes manuscrites de Florent Chrestien (vers 1584-1596) conservées sur un exemplaire de l'édition H. Estienne (Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. Yb 324) et publiées par F. Vian, *Humanisme et Renaissance*, 34, 1972, 471-482.
- Cobet : C. Cobet, *Variae lectiones* (Leyde, 1873).
- Damsté : O. Damsté, *Adversaria ad Apollonii Rhodii Argonautica* (Rotterdam, 1922).
- D'Orville : J. Ph. D'Orville, *Miscellaneae observationes criticae novae in auctores veteres et recentiores*, t. IV (Amsterdam, 1743).
- Erbse : H. Erbse, *Gnomon*, 35, 1963, 18-27.
- Ernesti : cité par W. Dindorf dans la réédition du *Thesaurus* d'H. Estienne (1831-1865).
- Facius : L. F. Facii *Epistola critica in aliquot Orphei et Apollonii Rhodii Argonaut. loca* (Erlangen, 1772).
- Färber : H. Färber, *Zur dichterischen Kunst in Apollonios Rhodios Argonautica (Die Gleichnisse)*. Diss. Berlin, 1932.
- Fitch : E. Fitch, *Amer. Journ. Philol.*, 33, 1912, 43-56.
- Flangini : édition du Cardinal Flangini, publiée à Rome en 1791-1794.
- Flor. : *editio princeps* publiée par Jean Lascaris à Florence en 1496.
- Fränkel : édition de H. Fränkel, publiée à Oxford en 1961.
- Fränkel² : H. Fränkel, *Einleitung zur kritischen Ausgabe des Apollonios* (Abh. der Akad. der Wiss. in Göttingen, Phil.-hist. Kl. 3. Folge, 55, 1964).
- Fränkel³ : id., *Noten zu den Argonautika des Apollonios* (Munich, 1968).
- Gerhard : E. Gerhard, *Lectiones Apollonianae* (Leipzig, 1816).

- Gesner : I. M. Gesner, *De Phoenicum... navigationibus* (1755), réédité dans G. Hermann, *Orphica* (1805).
- Giangrande : G. Giangrande, *Zu Sprachgebrauch, Technik und Text des Apollonios Rhodios* (Amsterdam, 1973).
- Guyet : voir ci-dessus à l'article Bigot.
- Hartung : J. Hartung, auteur d'une traduction latine et de notes critiques annexées à l'édition d'Oporinus publiée à Bâle en 1550.
- Headlam : W. G. Headlam, *Journal of Philology*, 26, 1899, 110.
- Hemsterhuis : notes du savant acquises en 1791 et publiées par J. Geel, *Anecdota Hemsterhusiana*, 1 (1825), p. 287 ss., *Animadversiones in Apollonium Rhodium*.
- Hermann¹ : G. Hermann, *Orphica* (Leipzig, 1805).
- Hermann² : id., *Bionis et Moschi carmina* (Leipzig, 1849).
- Herwerden : H. van Herwerden, *Mnemos.*, 11, 1883, 107-121.
- Heyne : Chr. G. Heyne, édition de la *Bibliothèque d'Apollodore*, 2 vol. (1782, 1783), rééditée à Göttingen en 1803.
- Holstenius : notes critiques de L. Holste annexées à l'édition Hölzlin, p. 363-368.
- Hölzlin : édition de J. Hölzlin publiée à Leyde chez Elzevir en 1641.
- Huet¹ : notes manuscrites de P.-D. Huet, évêque d'Avranches (1630-1721), inscrites sur un exemplaire de l'édition Brubach (Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. Yb 868).
- Huet² : notes manuscrites du même érudit lues par Brunck sur une édition d'Apollonios.
- Kaibel : G. Kaibel, *Hermes*, 22, 1887, 511-512.
- Keydell : conjectures communiquées par R. Keydell à H. Fränkel et publiées par celui-ci dans son édition.
- Kingston : P. Kingston, dans *Oxyrhynchus Papyri*, 34 (1968).
- Knaack : G. Knaack, *Hermes*, 18, 1883, 29.
- Köchly¹ : A. Köchly, *Coniectanea in Apollonium et Oppianum* (1838).
- Köchly² : id., *Emendationes Apollonianae*. Progr. Zurich, 1850.

- Krevelen¹ : D. A. van Krevelen, *Eranos*, 47, 1949, 138-147.
- Krevelen² : id., *Studi It. Fil. Class.*, 25, 1951, 95-103.
- Krevelen³ : id., *Mnemos.*, N.S. 6, 1953, 46-55.
- La Roche¹ : J. La Roche, *Zeitschrift für die Oesterr. Gymnasien*, 33, 1882, 891-903.
- La Roche² : id., *Wiener Studien*, 21, 1899, 161-197.
- Livrea : édition du livre IV (Florence, 1973).
- Livrea² : conjectures communiquées à l'éditeur.
- Lloyd-Jones¹ : conjectures communiquées par H. Lloyd-Jones à H. Fränkel et publiées par celui-ci dans son édition.
- Lloyd-Jones² : conjecture du même savant publiée par P. Kingston.
- Lloyd-Jones³ : conjecture du même savant communiquée à l'éditeur par G. Speake.
- Lobeck¹ : C. A. Lobeck, *Index lectionum Regismoniti* (1836), p. 8.
- Lobeck² : id., *Pathologiae Graeci sermonis Elementa*, 1 (1853).
- Maas : conjectures communiquées par P. Maas à H. Fränkel et publiées par celui-ci dans son édition.
- Madvig : J. N. Madvig, *Adversaria critica*, 1 (Copenhague, 1871).
- Manfredi : M. Manfredi, tiré à part, diffusé en 1966, du t. 15 des *PSI (Pubbl. della Soc. It. per la ricerca d. papiri)*.
- Matthiae : A. Matthiae, *Observationes criticae* (Göttingen, 1789).
- Meineke¹ : A. Meineke, *Theocritus Bion Moschus* (1^{re} éd., 1825 ; 2^e éd., 1836 ; 3^e éd., 1856).
- Meineke² : id., *Analecta Alexandrina* (1843).
- Meineke³ : id., *Philol.*, 12, 1857, 370.
- Meineke⁴ : id., *Philol.*, 16, 1860, 154-161.
- Merkel : *editio maior* de R. Merkel publiée à Leipzig en 1854.
- Merkel¹ : R. Merkel, *Rhein. Mus.*, 1, 1842, 601-619.
- Merkel² : id., *Zeitschrift für d. Altertumswiss.*, 1843, 339 ss., 588 ss.
- Merkel³ : id., *Jahrbuch des Pädagogiums zum Closter... in Magdeburg*, 8, 1844, 1-28.
- Miller : E. C. B. Miller, *Mélanges de littérature grecque* (Paris, 1868).

- Mooney : édition de G. W. Mooney, publiée à Londres-Dublin en 1912.
- Morel¹ : W. Morel, *Rhein. Mus.*, 105, 1962, 190-191.
- Morel² : conjecture faite par le même savant et citée par Fränkel¹.
- Mühl : P. von der Mühl, *Mus. Helv.*, 20, 1963, 245.
- Naber : S. A. Naber, *Mnemos.*, 34, 1906, 1-39.
- Naeke : A. F. Naeke, *Choerili Samii quae supersunt* (Leipzig, 1817).
- Oporinus : édition d'Oporinus publiée à Bâle en 1550 conjointement avec la traduction latine d'Hartung.
- Par. : édition de Paris, publiée en 1541.
- Pfeiffer : R. Pfeiffer, *Callimachus*, vol. 1, *Fragmenta* (Oxford, 1949).
- Pierson : J. Pierson, *Verisimilium libri duo* (Leyde, 1752).
- Platt¹ : A. Platt, *Journal of Philology*, 33, 1914, 1-53.
- Platt² : id., *ibid.*, 34, 1918, 129-141.
- Platt³ : id., *ibid.*, 35, 1920, 72-85.
- Richards¹ : H. Richards, *Aristophanes and others* (Londres, 1909).
- Richards² : id., *Class. Rev.*, 29, 1915, 10-11.
- Ruhnken¹ : D. Ruhnken, *Epistola critica I ad Valckenarium* (1749).
- Ruhnken² : id., *Epistola critica II ad J. A. Ernesti* (1751), réimprimée dans l'édition Shaw.
- Ruhnken³ : id., *ibid.* (2^e édition, 1782), annexée à l'éd. de l'*Hymne hom. à Déméter*.
- Rzach¹ : A. Rzach, *Grammatische Studien zu Apollonios Rhodios* (Vienne, 1878).
- Rzach² : id., *Wiener Studien*, 8, 1886, 163-165.
- Samuelsson : J. Samuelsson, *Ad Apollonium Rhodium adversaria* (Skrifter utg. of k. human. Vetenskapssamfundet i Uppsala, 8, 1). Upsal, 1902.
- Sanctamandus : notes de James Saint-Amand publiées par J. Shaw dans son édition de 1777 (t. 2, p. 103-129), puis republiées dans la seconde édition (1779) au-dessous du texte.
- Schneider¹ : conjecture d'O. Schneider publiée par Hermann¹.
- Schneider² : conjectures d'O. Schneider publiées par Merkel dans son *editio maior*.

- Seaton : édition de R. C. Seaton publiée à Oxford en 1900.
Seaton^a : R. C. Seaton, *Class. Rev.*, 17, 1903, 69-72.
Shaw : édition de J. Shaw publiée à Oxford en 1777 (2^e éd., Oxford, 1779).
Solmsen : conjectures communiquées par F. Solmsen à H. Fränkel et publiées par celui-ci dans son édition.
Spitzner¹ : Fr. Spitzner, *De versu Graecorum heroico* (Leipzig, 1816).
Spitzner^a : id., *Observationes criticae et grammaticae in Quinti Smyrnaei Posthom.* (Leipzig, 1839).
Stephanus : édition d'Henri Estienne, Genève, 1574.
Stephanus^a : id., *Thesaurus Linguae Graecae*.
Struve : C. L. Struve, *Bemerkungen über einige Stellen alter Schriftsteller* (Progr. Königsberg, 1822, réimprimé dans les *Opuscula selecta*, 1, 3-9, édités par J. Th. Struve, Leipzig, 1854).
Svensson : A. Svensson, *Der Gebrauch des bestimmten Artikels in d. nachklass. griech. Epik* (Lund, 1937).
Toup : J. Toupⁱⁱ *Animadversiones in Apollonium*, publiées dans l'édition Shaw, puis dans la 2^e éd. des *Emendationes in Suidam et Hesychium*, t. IV (Oxford, 1790).
Tournier : E. Tournier, *Notes critiques sur Colluthus* (Paris, 1870), 35.
Valckenaer : L. C. Valckenaer, *Animadversiones ad Ammonium* (1739 ; 2^e éd., 1822).
Vian¹ : édition du chant III des *Argonautiques* (Paris, 1961).
Vian^a : F. Vian, *Rev. Philol.*, 36, 1962, 36-45.
Vian^a : id., *Rev. Ét. Gr.*, 80, 1967, 256-257.
Vian^a : id., *Rev. Ét. Anc.*, 72, 1970, 80-96.
Vian^a : id., *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 82-102.
Voss : J. H. Voss, *Des Aratos Sternerscheinungen u. Wetterzeichen* (Heidelberg, 1824).
Wellauer : édition publiée par A. Wellauer à Leipzig en 1828.
Wendel : C. Wendel, *Scholia in Apollonium Rhodium vetera* (Berlin, 1935 ; réimpr. 1958).
Wernicke : F. A. Wernicke, *Tryphiodorus* (Leipzig, 1819).
West : M. L. West, *Class. Rev.*, 13, 1963, 9-12.
Wifstrand¹ : A. Wifstrand, *Kritische und exegetische Bemerkungen zu Apollonios Rhodios* (Lund, 1929).

Wifstrand^a : id., *Von Kallimachos zu Nonnos* (Lund, 1933).

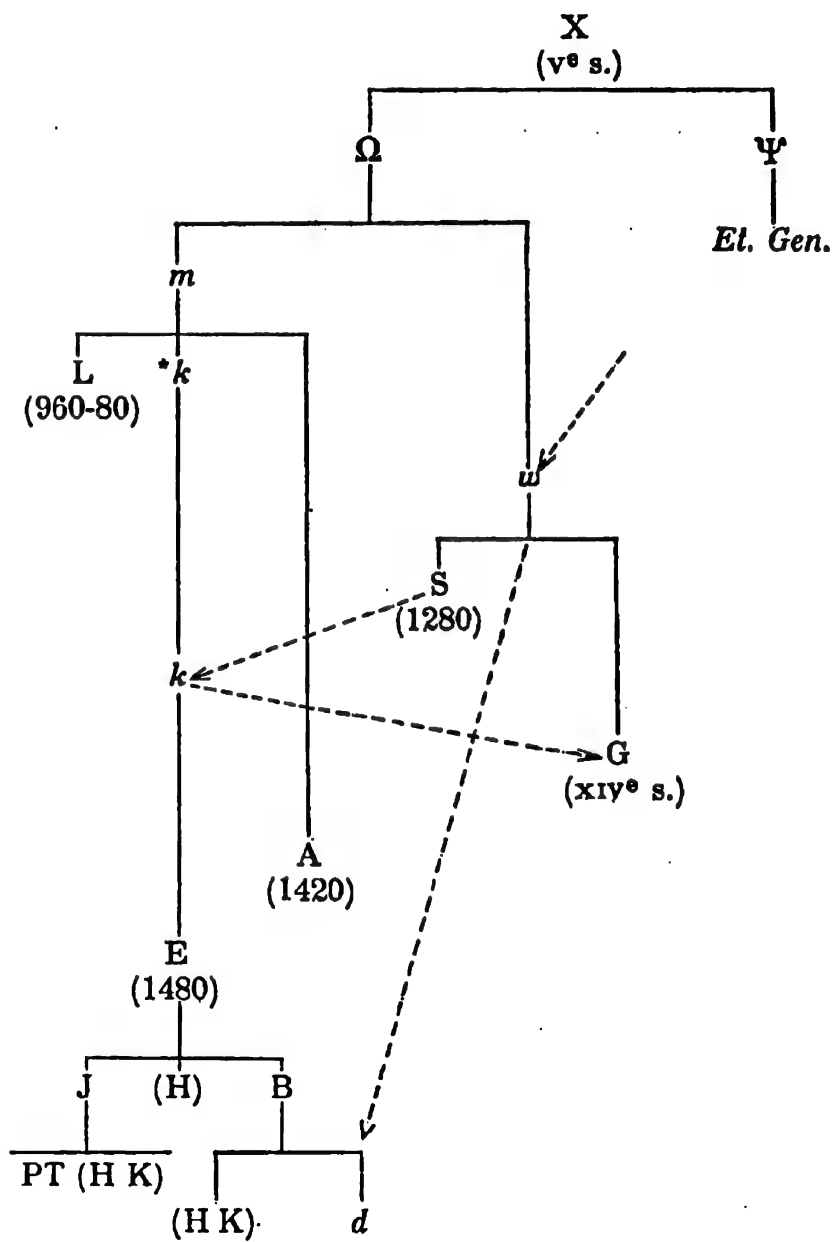
Wilamowitz¹ : U. von Wilamowitz-Moellendorff, cité par E. Fitch, *De Argonaularum reditu* (Göttingen, 1896).

Wilamowitz^a : id., *Hermes*, 58, 1923, 73.

Wilamowitz^a : id., *Hellenistische Dichtung*, 2 (1924), 165-256.

Ziegler : C. Ziegler, *Observationes in Apollonii Rhodii Argonautica* (Progr. Stuttgart, 1846).

CODICVM STEMMA



SIGLA

I. CODICES DEPERDITI

- Ω codicum omnium communis stirps (s. v ?).
- m prototypus unus e quo LAk descripti sunt (s. x).
- w prototypus alter e quo SG descripti sunt (s. xiii ?).
- k prototypus e quo E descriptus est (s. xiv ?).

II. CODICES SERVATI

- L Laurentianus gr. 32, 9 (960-980).
- A Ambrosianus gr. 120 (s. xv ineunte).
- S Laurentianus gr. 32, 16 (1280).
- G Guelferbytanus Aug. 4^o 10.2 (s. xiv).
- E Scorialensis gr. Σ III 3 (circa 1480-1485).
- L¹ textus a scriba ipso iteratus.
- L^s, L², L⁴, A^s... Codicis L (A...) manus recentiores
(de codicis L manibus diuersis, uide supra
pag. XLVI-XLVII).

Codices recentiores qui nonnumquam respiciuntur:

1. Codices stirpis m et w.

- I Matritensis gr. 4691 (1465), ex cod. S descriptus.
- U Urbinas gr. 146 (s. xv), ex cod. A stirpe.
- V Vaticanus Pal. gr. 186, ex L descriptus (1423-1459).
- Y Vaticanus gr. 36 (s. xv), ex cod. A stirpe.

2. Codices stirpis E.

- B Bruxellensis 18170-73 (1489).
- H Parisinus gr. 2728 (circa 1490).
- J Estensis gr. 112 (olim α.P.5.2) (1485-1489).
- K Sinaiticus 1194 (1491).
- O Parisinus gr. 2845 (s. xv ex.-s. xvi).
- P Parisinus gr. 2727 (1487-1489).
- T Toletanus 102-34 (s. xv ex.).

3. Codices Demetrii Moschi, ex E stirpe orti et contaminati.

- d** CDMQR consensus (s. xv ex.-s. xvi).
C Casanatensis gr. 408 (1490-1510).
D Parisinus gr. 2729 (1490-1510).
M Ambrosianus gr. 426 (libros I-II solos continens).
Q Vaticanus gr. 37 (1491-1514).
R Vaticanus gr. 1358 (circa 1505).

4. Codices contaminati.

- F** Parisinus gr. 2846 (s. xv ex.).
N Ambrosianus gr. 477 (s. xv ex.).
W Vratislaviensis Rehdigeranus 35 (1488).
Z Parisinus gr. 2844 (anno 1498 perfectus).

III. SCHOLIA

- Σ^L : uox in codicis L (A,...) scholiis disertim citatur.
 $^*\Sigma^L$: uocem cognouisse uel subaudire uidentur codicis L (A,...) scholia.
 Σ^{Ω} : uox adest apud Σ^L et Σ^A .
 $\Sigma^L \text{ lem}$: uox adest in Σ^L lemmate.
 $\Sigma^L \text{ par}$: uox adest in Σ^L paraphrasi.
 $\Sigma^L \text{ gl}$: uox adest in Σ^L glosa.
 $\Sigma^L \text{ yp}$: uox ut uaria lectio (γράφεται) apud Σ^L laudata est.
 $\Sigma^L \text{ J lem}$ uel simile : uox adest apud $\Sigma^L \text{ lem}$ et $\Sigma^J \text{ lem}$.

N.B. — Quod attinet ad J(BPK), corpus scholiorum semper respicitur nisi scriptum est $\Sigma^J(i)$ (i. e. scholion ad textum adscriptum).

IV. TESTIMONIA

- EG^A** Etymologicum Genuinum : Vaticanus gr. 1818.
EG^B Etymologicum Genuinum : Laur. S. Marc. 304.
EM^D Etymologicum Magnum : Bodl. Dorvill. X.1. 1.2.
EM^M Etymologicum Magnum : Marcianus gr. 530.
EM^P Etymologicum Magnum : Parisinus gr. 2654.
EM^S Etymologicum Magnum : Laur. S. Marc. 303.
EM^V Etymologicum Magnum : Vossianus gr. Q 20.
EGud Etymologicum Gudianum.

- Tz. (H) Tzetzes ad Lycophronem : Palat. gr. 18.
 Tz. (P) Tzetzes ad Lycophronem : Parisinus gr. 2723.
 Tz. (Q) Tzetzes ad Lycophronem : Parisinus gr. 2403.

V. PAPYRI

- II^a P. Mil. inv. 71.83 c (s. II) : 1, 149-155. Cf. S. Daris, *Aegyptus*, 52, 1972, 70.
 II^a P. Oxy. 34, 2700 (s. III) : 1, 169-174, 202-243.
 II^a P. Colon. inv. 929 (s. II) : 1, 317-331. Cf. A. Henrichs, *Zeitschr. f. Papyr. u. Epigr.*, 1, 1967, 113-116 (et R. Merkelbach, *ibid.*, 101) ; H. Fränkel, *Noten zu den Argon.*, 648 ; A. Henrichs, *Zeitschr. f. Papyr. u. Epigr.*, 3, 1968, 136.
 II^a P.S.I., 15, 1478 (s. I ante uel post Chr.) : 1, 332-442¹. Cf. A. Ardizzoni, *Argon. Libro I*, p. xxvii ; H. Fränkel, *Noten*, 69.
 II^a P. Berol. 11690 (codex s. III exeunte) : 1, 366-382, 409-422. Cf. W. Müller, *Forschungen u. Berichte Staatl. Museen zu Berlin, Arch. Beitr.*, 10, 1968, 123-124.
 II^a P. Oxy. 34, 2695 (s. II exeunte) : 1, 460-479.
 II^a P.S.I., 15, 1479 (s. II-III) : 1, 583-585¹.
 II^a P. Mil. 6 et P. Colon. inv. 522 (s. I post Chr. ineunte) : 1, 699-719. Cf. I. Cazzaniga, *Pap. della Univ. d. Studi di Milano*, 1, 1937, 8, n° 6 ; A. Henrichs, *Zeitschr. f. Papyr. u. Epigr.*, 5, 1970, 49-56, pl. I.
 II^a P. Amherst 16 (s. II-III) : 1, 775-794. Cf. B. P. Grenfell - A. S. Hunt, *The Amherst pap.*, 2 (1901), n° 16 ; G. Schmidt, *Journal russe du Ministère de l'Instruction*, 1902, 246 s. ; Wilamowitz, *Hermes*, 1923, 73 ; A. Dain, *Rev. Phil.*, 69, 1943, 56 ss.
 II^a P. Oxy. 34, 2698 (s. II exeunte) : 1, 794-807, 919-937.

1. Professori Manfredo Manfredi maximas gratias ago qui, P.S.I. tomo XV nondum publici iuris facto, editionis suae exemplar beneuole mihi praeuit.

- Π¹⁰ P. Oxy. 34, 2696 (s. II exeunte) : 1, 1049-1065 ; 1102 s. (?). Cf. F. Piñero, *Studia Papyr.*, 11, 1972, 95-107.
- Π¹¹ P.S.I. 10, 1172 (s. I) : 1, 1195-1209, 1212-1221.
- Π¹² P. Oxy. 34, 2692 (s. I exeunte) : 1, 1261-1274.
- Π¹³ P. Oxy. 9, 1179 (s. III ineunte) : 2, 101-110.
- Π¹⁴ P. Oxy. 34, 2697 (s. III ineunte) : 2, 119, 121, 125 (marginalia) ; 136-157 (textus).
- Π¹⁵ Perg. Graec. Vindob. 29785 (codex : s. VI) : 2, 727-734, 754-761. Cf. H. Oellacher, *Griech. Liter. Pap. II* (Mitteil. aus der Pap.-samml. d. Nationalbibl. in Wien : Papyrus Erzherzog Rainer, N.S. III. Folge), Vienne, 1939, 23, n° 16.
- Π¹⁶ P. Oxy. 34, 2694 (s. II) : 2, 917-953 ; liber III (versus adhuc inediti) ; 4, 317-322, 416-461, 468-512. Cf. *Bull. Institute of Class. Studies, Univ. of London*, 1960, 45-56 ; H. Fränkel, *Einleitung*, 12-21 ; id., *Noten*, 648.
- Π¹⁷ P. Oxy. 34, 2702 (codex : s. V) : 2, 929-936, 969-972, 1008-1010.
- Π¹⁸ P. Berol. 13413 (s. I-II) : scholia ad 2, 1075 (?), 1099, 1103, 1127. Cf. A. Wifstrand, *Eranos*, 30, 1932, 2-6.
- Π¹⁹ P. Oxy. 34, 2699 (s. III) : 3, 1-35.
- Π²⁰ P. Argentorat. 173 (perg. codex : s. VIII-IX) : 3, 145-161, 173-191. Cf. R. Reitzenstein, *Hermes*, 35, 1900, 605-607 ; W. Crönert, *Arch. f. Pap.-forsch.*, 1, 1900-01, 516.
- Π²¹ P. Oxy. 6, 874 (s. II-III) : 3, 263-271.
- Π²² P. Oxy. 4, 690 (s. III) : 3, 727-745.
- Π²³ P. Oxy. 4, 691 (s. II) : 3, 908-913.
- Π²⁴ P. Oxy. 34, 2693 (s. II ineunte) : 3, 940-958, 962-971.
- Π²⁵ P. Oxy. 10, 1243 (s. II) : 3, 1055-1063.
- Π²⁶ P. Berol. 17020 (papyr. codex : s. VII-VIII) : 3, 1211-1226, 1245-1260. Cf. W. Müller, *loc. cit.*, 124-125.
- Π²⁷ P. Mil. 121 (s. IV) : 3, 1291-1302 c. Cf. I. Cazzaniga, *Pap. della Univ. d. Studi di Milano*, 3, 1965, 16, n° 121.
- Π²⁸ P. Berol. 13248 (codex : s. V) : 3, 1358-1364,

- 1398-1406. Cf. A. Wifstrand, *Eranos*, 30, 1932, 1-2.
- Π⁹⁹ P. Oxy. 4, 692 (s. II) : 4, 77-90.
- Π⁹⁰ P. Oxy. 34, 2691 (s. I exeunte ante J.-C.) : 4, 348-356, 1128-1135.
- Π⁸¹ P. Berol. 17011 (s. IV-V) : 4, 607-614. Cf. W. Möller, *loc. cit.*, 126.
- Π⁸⁸ P. Columbia inv. 437 (s. III) : 4, 675-696, 724-744. Cf. C. W. Keyes, *Amer. Journ. Philol.*, 50, 1929, 263-265.
- Π⁸⁸ P. Oxy. 34, 2701 (s. III exeunte) : 4, 1175-1180, 1187-1197.

CHANT I

NOTICE

Prélude

Le poème s'ouvre sur un prélude bâti selon une rigoureuse symétrie (v. 1-22). Les quatre premiers vers, placés sous le signe d'Apollon, évoquent le but de l'expédition et l'une de ses principales péripéties, le franchissement des Roches Kyanées. Les quatre derniers vers reprennent ces motifs en termes plus généraux et s'achèvent sur une prière aux Muses qui fait écho à l'invocation du v. 1. Mais, si ces vers servent de conclusion au morceau selon les principes de la « composition circulaire », ils constituent en même temps une transition et un sommaire du poème entier en annonçant trois de ses thèmes : le Catalogue, qui va suivre immédiatement, les Navigations et les Exploits des Argonautes¹.

Au centre du prélude, le poète expose les origines de l'expédition d'une façon rapide et allusive. Le lien avec les premiers vers est fortement marqué par *τολήν γάρ* (v. 5) et surtout par *τεήν κατὰ βᾶξιν* (v. 8) qui, grâce à la deuxième personne, rappelle l'adresse initiale à Phoibos et place en fait tout le développement jusqu'au v. 17 sous le patronage du dieu².

Cette prééminence accordée à Apollon peut surprendre. Les protagonistes divins de l'action sont plutôt Héra,

1. Cf. A. Hurst, *Apollonios de Rhodes. Manière et cohérence* (1967), 37-44.

2. *Τεήν* a été inutilement suspecté déjà dans la tradition manuscrite. Apollonios l'a emprunté à Callimaque (fr. 18, 9 Pfeiffer) : *σὴν, Φοῖβε, κατ' αἰσμην*.

la protectrice de Jason et l'ennemie de Pélidas, ainsi qu'Athéna, qui a présidé à la construction de la nef. Apollonios ne manque d'ailleurs pas de les mentionner d'un mot dans son prélude (v. 14, 19). Apollon joue cependant lui aussi un rôle essentiel. C'est son oracle qui avertit Pélidas du danger qui le menace (v. 5-7)¹. Jason, à son tour, quand il a reçu l'ordre d'aller conquérir la Toison, se rend à Delphes pour demander conseil² et le dieu lui promet de le guider dans ses navigations si le héros lui offre un sacrifice de prémices au moment du départ³. De fait, tout au long du voyage, les Argonautes auront maintes fois l'occasion d'invoquer Apollon et de lui faire des sacrifices lors des escales, alors qu'ils ne s'adressent ni à Héra ni à Athéna⁴; en outre, les deux trépieds que Jason a rapportés de Delphes les aideront sur la voie du retour en des circonstances particulièrement périlleuses (4, 528-533, 1547 ss.).

**Le catalogue
des Argonautes**

Après le prélude, Apollonios aborde le catalogue des Argonautes qui s'étend sur 211 vers (v. 23-233). Grâce à ce *topos*, traditionnel dans l'épopée, il supprime les préliminaires que Pindare a longuement développés (*Pyth.*, 4, 70-171) et le lecteur se trouve transporté d'emblée à la veille du départ⁵.

Le catalogue a, dans l'ensemble, une ordonnance stricte. Il se présente avant tout comme une périégèse

1. L'oracle est connu de Pindare (*Pyth.*, 4, 71-78) et de Phérécyde (3 F 105 Jacoby).

2. Cf. Ap. Rh., 1, 209-210, 301-302, 360, 413; et Callim., fr. 18, 9 Pf.

3. Cf. Ap. Rh., 1, 351-362, 402-424.

4. Cf. Ap. Rh., 1, 966, 1186; 2, 493, 669 ss., 927; 4, 1218-1219, 1701-1730.

5. Les événements antérieurs ne sont signalés que d'une façon incidente : le voyage à Delphes (cf. ci-dessus n. 2), la construction d'Argô (cf. ci-dessous p. 55, n. 3; 74, n. 4; *N. C.* à 1, 112), la visite chez Chiron (1, 33), la tournée entreprise par Jason à travers la Grèce pour rassembler ses compagnons (la visite chez Atalante : 1, 769-773).

de la Grèce héroïque. Il nomme d'abord Orphée, fils de l'une des Muses qui viennent d'être invoquées, et, avec lui, un domaine assez imprécis où coexistent les localités du nord de l'Olympe et celles de Thrace (v. 23-34). Puis viennent dix héros thessaliens dont les patries s'étagent du bassin du Pénée jusqu'au golfe Maliaque et à l'Othrys (v. 35-68)¹. Ils sont suivis par quatre Locriens de l'est et trois Eubéens (v. 69-89), puis par quatre héros rattachés à l'Attique et deux Béotiens (v. 90-114)². Le poète entreprend alors le tour du Péloponnèse : Phlionte (v. 115-117), l'Argolide (v. 118-145), la Laconie (v. 146-150), la Messénie (v. 151-160), l'Arcadie (v. 161-171), l'Élide (v. 172-175) et l'Achaïe (v. 176-178), soit dix-neuf héros en tout, y compris Hylas qui figure à cet endroit en qualité d'écuyer d'Héraclès. Ici se situe la seule anomalie véritable du catalogue : Apollonios revient au cap Ténare pour nommer Euphémios, puis profite de cette mention pour introduire deux autres fils de Poseidon qui habitent l'Asie Mineure, l'un à Milet, l'autre à Samos (v. 179-189). Le lecteur est conduit ensuite en Grèce occidentale et centrale avec les cinq héros originaires d'Étolie et de Phocide (v. 190-210). Le catalogue proprement dit s'achève en revenant aux ultimes confins de la Thrace, demeure des deux Boréades (v. 211-223), fournissant ainsi un nouvel exemple de « composition circulaire ». Le fils de Pélias, Acastos, et Argos, le constructeur du navire, sont rejetés en appendice, pour mémoire, parce qu'ils occupent une place à part et qu'ils n'ont pas encore rejoint la troupe au moment où l'action commence (v. 224-227).

1. Avec les mentions de Gyrtôn et du Titarésios (v. 57-66), le lecteur est ramené du sud vers le nord : le poète a voulu joindre, aux dépens de l'ordre géographique, les deux notices relatives au combat des Lapithes et des Centaures qui constituent les centres d'intérêt majeurs de la partie thessalienne.

2. Pélée figure parmi les héros attiques bien qu'il habite Phthie, parce qu'il est né à Égine et qu'Apollonios ne veut pas le séparer de son frère Télamon établi à Salamine.

Une comparaison avec le Catalogue homérique des Vaisseaux exigerait un long commentaire. Quelques brèves remarques suffiront ici. Si l'ordre suivi par Homère est assez différent, il faut noter qu'Apollonios fait référence à presque toutes les régions qui ont fourni des contingents dans la guerre de Troie. Les omissions sont de deux ordres : d'une part Orchomène (B 511-516) et la Magnésie (B 716-728, 756-759), d'autre part les îles de la mer Ionienne ou de l'Égée (B 625-637, 645-680). Ces dernières sont étrangères à la légende des Argonautes et n'avaient pas à apparaître. Elles sont remplacées par Milet et Samos que le poète glisse entre les sections concernant le Péloponnèse et la Grèce occidentale, de même qu'Homère a inséré les îles dans une zone de transition. Quant à la Magnésie et à Orchomène, elles ne sont que sous-entendues, puisque l'action se situe à Iôlcos et à Pagases et que l'origine minyenne des Argonautes est rappelée avec complaisance (v. 228-233). Les additions au catalogue homérique se justifient sans peine¹ : Apollonios ne pouvait passer sous silence des héros traditionnellement liés à la geste des Argonautes : Orphée et les Boréades, originaires de Thrace, Euphémios, l'ancêtre du fondateur de Cyrène, et les deux fils de Poseidon venus d'Asie Mineure (Erginos et Ancaios II) qui passaient pour avoir piloté Argô après la mort de Tiphys².

Le catalogue d'Apollonios n'a pas seulement un intérêt géographique, comme pourrait le suggérer la comparaison avec le Catalogue des Vaisseaux ; il fait aussi place aux généalogies et, par là, concerne l'histoire

1. On peut négliger la Dolopie qui est connue d'Homère, bien qu'elle ne figure pas dans le Catalogue des Vaisseaux.

2. Apollonios modifie souvent la terminologie homérique. Il use de toponymes plus « récents » qui servent de commentaire au catalogue de l'*Illiade* : mont Phylléion (v. 37), Larisa (v. 40), Kécropie (v. 95) ; Oichalie (v. 87) est localisée en Eubée à la suite des *Néôtéroi*. Ailleurs, les toponymes sont remplacés par des héros éponymes : Astérion (v. 35), Myrmidon (v. 55), Titarésios (?) (v. 65), Hypérasios (v. 176), Pellen (v. 177).

légendaire. A cet égard, il s'oppose nettement à celui de la *Quatrième Pythique* qui est conçu selon un plan très simple. Pindare nomme dans un premier temps (v. 125-126) les frères et cousins de Jason qui viennent le trouver dès son arrivée à Iôlcos : Phérès, Amythaon, Admète, Mélampos. Puis, une fois l'expédition décidée, il dresse la liste des « demi-dieux » qui répondent à l'appel de l'Aisonide : trois fils de Zeus, Héraclès et les Dioscures ; deux fils de Poseidon, Euphamos et Périclyménos ; un fils (?) d'Apollon, Orphée ; deux fils d'Hermès, Échion et Érytos ; les deux Boréades (v. 171-183). Enfin, au début du récit, apparaît, sans indication généalogique, un simple mortel, le devin Mopsos (v. 189-191). Le parti pris géographique d'Apollonios ne lui a pas permis de conserver ce plan. Parents de Jason et demi-dieux sont mêlés aux autres personnages. Mais l'essentiel n'est pas là. Aux dix demi-dieux nommés par Pindare viennent s'en ajouter sept autres, Aithalidès, Phleias, Idmon, Augias, Erginos, Ancaïos II, Palaimonios, sans compter Nauplios, descendant plus lointain de Poseidon. Cependant, au contraire de Pindare, Apollonios ne met guère l'accent, du moins dans son catalogue, sur l'ascendance divine de ces Argonautes ; il insiste plus volontiers sur leur mère mortelle, voire sur leur père putatif¹. Bien plus, deux des demi-dieux de Pindare, Orphée et Périclyménos, reçoivent un père mortel, Oiagros et Néleus². Cette tendance à humaniser les héros n'étonne pas à l'époque hellénistique. Elle traduit en outre un goût certain pour le « genre » des *Catalogues* hésiodiques. Apollonios puise volontiers dans cette œuvre, plus encore peut-être dans les histoires légendaires en prose qui en sont issues, celles d'Hérodoros et de Phérécyde notamment. A ce point de vue, la notice sur Nauplios (v. 133-138) est très significative : huit générations sont énumérées en six vers à seule

1. Cf. Ap. Rh., I, 54-56, 142-144, 146-150, 180-181, 203.

2. Φάρις (v. 172) peut suggérer qu'Apollonios ne prend pas à son compte la filiation divine d'Augias ; mais il signifie plus probablement que le poète adopte une généalogie savante.

fin de « corriger » la généalogie traditionnelle qui était incompatible avec la chronologie.

En effet, l'une des intentions principales du catalogue est de situer l'expédition des Argonautes dans le passé. Quelques points de repère sont donnés d'une façon explicite et insistante. L'expédition est postérieure d'une génération environ au combat des Lapithes contre les Centaures (v. 40-44, 57-64) ; elle se place aussi après le meurtre de Phôcos et la dispersion des Éacides (v. 90-94) ; au contraire, le héros de la chasse de Calydon, Méléagre, n'est qu'un tout jeune homme qui a encore besoin d'un tuteur (v. 190-198). C'est surtout par rapport à Héraclès que l'expédition est « datée ». Le héros vient de capturer le sanglier de l'Érymanthos quand il interrompt ses travaux pour rejoindre Jason¹. Il reprendra sa tâche après avoir été abandonné à Kios et, tout au long du récit, on pourra suivre comme en filigrane le déroulement de ses nouvelles aventures, notamment son voyage au pays des Hespérides². Le catalogue fait aussi état d'un synchronisme justifiant l'absence de Thésée et de Peirithoos (v. 101-104) : les deux héros étaient alors retenus prisonniers aux Enfers selon Apollonios, bien que d'autres traditions en fissent des Argonautes. Une autre absence, celle de la belle Atalante, ne sera expliquée que plus tard, lors de l'épisode lemnién (v. 769-773). En revanche, Apollonios évite de se référer aux légendes postérieures à l'expédition en Colchide et, en particulier, à la guerre de Troie : il laisse à ses lecteurs le soin d'établir eux-mêmes les relations existant entre certains Argonautes et leurs fils qui combattront devant Iliou.

1. Au moment de s'embarquer, Héraclès a déjà accompli les travaux suivants : le Lion de Némée (1, 1195 ; 4, 1438), l'Hydre de Lerne (4, 1404), le Sanglier de l'Érymanthos (1, 126 s.), la ceinture d'Hippolyté (2, 778-779), les oiseaux du lac Stymphale (2, 1052-1057).

2. Cf. 4, 1396 ss. Héraclès n'a pas encore tué l'aigle de Prométhée (2, 1247-1259) ni libéré Thésée pendant sa descente aux Enfers (1, 101-104).

Le lecteur moderne est enclin à sous-estimer les qualités littéraires du Catalogue qui sont pourtant réelles. Le poète cultive l'harmonie verbale : il recherche l'allitération¹, le cliquetis des noms propres intentionnellement répétés². La composition est à la fois rigoureuse et souple. La troupe des Argonautes se répartit en deux groupes de vingt-sept héros (Jason mis à part), le premier introduit par Orphée, le second par Héraclès, figure centrale du catalogue. Cette symétrie n'exclut pas la variété. Des couples ou des triades alternent avec les notices individuelles. Certains articles n'excèdent pas deux vers. D'autres comportent des digressions de toute sorte : légendes étrangères au cycle argonautique (lyre d'Orphée, combat des Lapithes), événements antérieurs au rassemblement (Jason à Delphes), annonce d'événements à venir (mort de Canthos, de Mopsos et d'Idmon).

Les notations humaines sont nombreuses. Pour quinze héros, le poète donne les raisons de leur participation à l'aventure. Orphée a été invité par Jason lui-même sur le conseil de Chiron (v. 32-34) ; d'autres sont les parents de Jason (Iphiclos I, v. 45-48)³ ou ses hôtes (Iphitos, v. 208-210). D'autres sont envoyés par leur père pour acquérir la gloire : Ménoitios (v. 69-70), Canthos (v. 77-78), Phaléros (v. 97-100), Ancaios I (v. 167). D'autres partent de leur propre initiative (Héraclès, v. 124-131 ; Palaimonios, v. 205-206 ; Acastos et Argos, v. 224-227), parfois contre le gré de leur famille (Ancaios I, Acastos), parfois non sans hésitation, parce qu'ils se savent destinés à mourir (Idmon, v. 139-145) ; les Dioscures demandent l'autorisation à leur mère (v. 149-150). Augias désire faire la connaissance de son frère Aïétès (v. 174-175).

1. Notamment 1, 77 ss. Κάνθος, Κάνηθος, Κήρωνθον.

2. Cf. 1, 24 et 29 (Thrace), 31 et 34 (Piérie), 36 et 38 (Apidanos), 41 et 42 (Lapithes), 45 et 47 (Phylaké), etc.

3. Admète également ; mais les liens de parenté avec Jason, bien connus, ne sont pas mentionnés.

Ce goût d'Apollonios pour situer ses personnages dans un contexte psychologique et familial a pu l'amener à modifier la légende sur un point important. Il est probable qu'à l'origine tous les Argonautes appartenaient à une même classe d'âge et Apollonios en garde le souvenir quand ils les désigne sous le nom collectif de *véoi*¹. Malgré ce terme conventionnel, une dimension temporelle est introduite dans le groupe. Les deux héros les plus jeunes sont Hylas le *πρωθήδης* (1, 132), puis Méléagre (1, 195-198) ; l'un des plus vieux doit être Polyphémos (1, 43-44). D'autre part, à plusieurs reprises, sont notées des relations d'oncle à neveu : Iphiclos I est l'oncle maternel de Jason (1, 46) ; Ménoitios est l'oncle d'Eurytion, si les deux Actor mentionnés aux v. 69 et 72 sont identiques ; Ancaios I est le neveu de Képheus et d'Amphidamas, Méléagre, celui d'Iphiclos II et de Laocoon.

**Argonautes
et Minyens**

Le Catalogue s'achève sur une digression de six vers (v. 228-233) expliquant le qualificatif de Minyens que la tradition attribue aux Argonautes². Cette appellation faisait problème pour les Anciens. La geste des Argonautes est en relation avec Iôlcos où règne Pélias et avec la dynastie des Éolides qui se rattache à la Thessalie. Athamas lui-même, le père de Phrixos, est un Éolide associé au culte thessalien de Zeus Laphystios et aux Athamanes du Pinde³ ; cependant les *Catalogues* hésiodiques font déjà de lui le roi d'Orchomène, ville béotienne qu'Homère qualifie de *Μινυβειος*⁴. De multiples connexions ont existé en effet

1. Cf. 1, 341, 458, 1134 ; 3, 194, 555 ; 4, 184, 503.

2. Pind., *Pyth.*, 4, 68 s. ; Hérod., 4, 145-150 ; Chérémon, *Les Minyens* (cf. A. Nauck, *Trag. graec. fr.*³, p. 785) ; Callim., fr. 7, 24 Pf. ; Lycophron, 874 ; [Orph.], *Argon.*, 590.

3. Athamas Éolide : cf. Hésiode, *Cal.*, fr. 9-10 Merk.-West ; Euripide, fr. 14 Nauck². Sur toute cette question, cf. en général M. Nilsson, *Mycenaean origin of Greek myth.*², 130-141.

4. B 511 ; λ 284 ; Hésiode, *Cal.*, fr. 69-71 Merk.-West ; Hellanicos, 4 F 126 Jacoby ; Paus., 9, 34, 6-7.

entre la Thessalie du sud et la Béotie du nord : la Thessalie possède des villes nommées Minya et Orchomène ; les habitants d'Iôlcossont appelés Minyens¹.

Apollonios est le premier auteur à notre connaissance qui ait tenté de justifier ces relations par la légende. Il en propose au cours de son poème trois explications plus ou moins complémentaires. (1) Il imagine que Minyas est un Éolide parti d'Iôlcoss pour fonder Orchomène². (2) Il garde la généalogie éolienne d'Athamas et admet que celui-ci a vécu tour à tour à Orchomène où est né son fils Phrixos, puis en Thessalie³. (3) Il prétend enfin que la plupart des Argonautes sont issus des filles de Minyas (1, 228-233)⁴. Il invoque à ce propos Jason dont la mère Alkimédé est déjà une Minyade chez Stésichore⁵ ; mais il a sûrement tort de généraliser à partir de là. Mis à part les proches parents de Jason (Admète et Iphiclos), les seuls Argonautes qu'on puisse rattacher aux Minyades sont Euphémios, arrière-petit-fils d'Élara, ainsi que Talaos, Areios et Léôdocos, fils ou petits-fils de Chloris, elle-même fille de la Minyade Perséphoné⁶. Encore faut-il mettre à

1. Cf. Simonide, fr. 540 Page (= 8 F 3 Jacoby) ; Démétr. Sceps., fr. 51 Gaede ; Pline, *Hist. Nat.*, 4, 29 ; Ét. Byz.⁴ s. Μινύα ; schol. Ap. Rh., 2, 1186 ; *Inscr. Graec.*, IX, 2, 521.

2. Ap. Rh., 3, 1093-1095. Minyas doit être un frère d'Athamas et le père du roi Orchoménos (2, 654, 1093, 1186 ; 3, 265 s.). Les scholies proposent des généalogies aberrantes.

3. Athamas Éolide : 2, 1162-1164 ; 3, 360-361 ; — associé à la Thessalie : 2, 514 ; — associé à Orchomène : 2, 1153 ; 3, 266. Phrixos est toujours lié à Orchomène ou qualifié de Minyen : 1, 763 ; 2, 654 ; 4, 117. Orchomène est le but du voyage des fils de Phrixos : 2, 1093, 1153, 1186 ; 3, 265-266 ; 4, 257 ; par analogie, Médée croit que Jason rentrera à Orchomène (3, 1073). D'après la tradition habituelle, Athamas s'exile en Phthiotide après la mort de ses enfants : cf. p. 201, n. 3.

4. Cf. aussi Aristodème de Thèbes, 383 F 16 Jacoby.

5. Stésichore, fr. 238 Page : la mère d'Alkimédé, qu'il nomme Étéoclyméné, est apparemment identique à la Minyade Clyméné.

6. C'est par suite d'une correction arbitraire à Hygin, *Fab.*, 14, 10, que la mère de Phleias est parfois considérée comme une fille de Minyas.

contribution des sources disparates pour établir cette courte liste qui ne ressort pas du texte des *Argonautiques*. Il est difficile de dire si Apollonios est l'auteur de ces savantes constructions ou s'il les doit à l'un de ses prédécesseurs. On aimerait songer à la *Minyade*; mais le contenu du poème est trop mal connu pour qu'on puisse risquer une hypothèse. Tout au plus est-on en droit de dire que les v. 228-233 sont conformes à l'esprit des *Catalogues* hésiodiques.

**La veille
du départ**

Densité et érudition caractérisent le catalogue. Le ton change au v. 234, quand la narration commence *ex abrupto* sur un vaste ensemble de « scènes de genre » : le départ du « guerrier », l'assemblée, la mise à l'eau du navire, le sacrifice, le repas du soir (v. 234-518). Si le canevas est traditionnel, le poète sait donner libre cours à son invention personnelle et tisser une action dramatique où il fait jouer les contrastes avec un art consommé.

Bien qu'il ne soit guère possible de relever des *loci similes*, la première scène, le départ vers le port (v. 234-316), évoque le rythme tour à tour impétueux et lent des triades IV à VIII de la *IV^e Pythique*. Dans l'admirable texte pindarique, on voit successivement arriver Jason marchant droit devant lui (v. 83), puis se hâter Pélias (v. 95); ce sont ensuite les parents de Jason qui accourent « rapidement » (v. 126), puis vont avec lui d'un pas pressé trouver Pélias (v. 135); plus loin, les demi-dieux manifestent la même diligence pour répondre à l'appel de l'Aisonide (v. 171, 181, 184). L'irrésistible mouvement qui entraîne tout le récit n'exclut cependant pas les pauses : dialogues empreints de calme et de sérénité, festivités même qui peuvent durer jusqu'à cinq jours (v. 130-131).

Apollonios procède pareillement : deux marches au navire, celle des compagnons de Jason, puis celle de Jason lui-même, toutes deux rapides, fougueuses, au milieu d'une foule admirative (v. 234-241, 306-316),

encadrent deux scènes qui viennent au contraire suspendre l'action. La première (v. 242-259) donne la parole à la foule répartie en deux demi-chœurs : le chœur des hommes évoque l'avenir des héros qui s'en vont ; celui des femmes s'apitoie sur ceux qui restent et se lamente sur le passé. La deuxième scène (v. 260-305) met face à face la mère et le fils. Un tableau initial, rapidement esquissé (v. 261-267), montre toute la famille réunie pour l'ultime adieu et paraît se souvenir de ces « départs du guerrier » chers aux peintres de vases de l'époque classique : on notera en particulier les esclaves apportant les ἀρήια τεύχεα, mention qui surprend au premier abord dans une épopée où les batailles tiennent si peu de place. Puis, suivant un procédé qu'on retrouvera¹, le tableau, désormais restreint aux deux protagonistes, est repris sous la forme d'un dialogue : comparer v. 262-263^a ~ 268-293^a ; 265-266^a ~ 293^b-305. Les plaintes d'Alkimédé font songer à celles d'Andromaque². Jason réplique avec douceur, mais fermeté : il rappelle à sa mère que les dieux favorisent son expédition et lui ordonne de rester à la maison avec ses servantes afin de ne pas être « un oiseau de malheur pour le navire ». C'est la rupture avec le monde des femmes que consommera l'épisode de la vieille Iphias (v. 311-316) ; c'est en même temps l'annonce des signes favorables qui marqueront le départ.

Après ces temps d'arrêt, le récit reprend son mouvement vif : hâte de Jason à gagner le port (v. 306-316), arrivée soudaine des deux retardataires dont le ralliement inespéré constitue un premier présage de succès (v. 321-328)³, paroles de Jason pressant à deux reprises le départ (v. 334-335, 352).

1. Voir par exemple le double « monologue » de Médée au ch. III : v. 752-754, 766-769 ~ v. 771-801.

2. Z 407-439 ; X 477-514 ; Ω 725-745.

3. Argó la pentécontore (cf. Euripide, *Hypsipylé*, fr. I n 20 s., p. 26 Bond ; Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 16) devait avoir cinquante rameurs auxquels on ajoutera le pilote (Tiphys), le *keleustès*

Les Argonautes tiennent alors leur première assemblée pour élire leur chef (v. 328-349). Assaut, courtois de politesses. Jason invite ses compagnons à choisir τὸν ἄριστον, désignant implicitement Héraclès. Celui-ci ne prend même pas la peine de se lever, afin de signifier qu'il n'y a pas lieu de délibérer : il répond, sans désigner non plus personne, que celui qui a pris l'initiative de l'expédition doit aussi en assumer la responsabilité. Grâce à ce rapide débat, le savant Apollonios explique pourquoi, contrairement à l'attente et à certaines versions, ce n'est pas Héraclès qui conduira les Argonautes¹. On aurait tort de croire que Jason sort diminué de cette première confrontation. Jason — et le lecteur avec lui — sait trop bien qu'il ne peut se comparer à Héraclès ; mais il a aussi conscience que le commandement lui revient de droit. C'est ce qui justifie sa joie (v. 350) que ne contredit nullement l'ἀμυχάνη

(Orphée) et le chef (Jason). Or c'est en définitive cinquante-cinq hommes qui montent à bord, ce qui prouve qu'Argos et Acastos sont en surnombre. L'arrivée inopinée du propre fils de Pélidas et du constructeur du navire est bien faite pour donner confiance aux héros. Apollonios se souvient sans doute de la version donnée par un certain Démagétos selon la scholie à 1, 224-226 a : d'après celui-ci, Pélidas avait ordonné à Argos d'assembler la carène avec des chevilles assez fragiles pour que le navire ne pût résister à la mer ; Argos avait désobéi (comparer Ap. Rh., 1, 369 ; 2, 613 s. ; 3, 343 s.) et c'est parce qu'Acastos avait confiance dans son œuvre qu'il s'était embarqué lui-même. Valerius Flaccus, 1, 153 ss., imagine d'une façon plus romanesque que Jason exige de Pélidas que son fils s'embarque, en quelque sorte à titre d'otage.

1. Héraclès n'appartient pas au cycle argonautique et son absence a gêné les Anciens qui ont imaginé les explications les plus diverses. Pour certains, il était contraint de renoncer à l'entreprise dès l'embarquement : cf. les *N. C.* aux v. 123 et 591 ; pour d'autres, tels qu'Apollonios, il était abandonné après la disparition d'Hylas : cf. ci-dessous p. 38 s., 43-49. Hérodotos (31 F 41 Jacoby) et Éphore (70 F 14 Jacoby) imaginaient qu'il était alors retenu chez Omphale. Certains cependant pensaient qu'il était arrivé en Colchide avec les autres Argonautes (Denys de Mitylène, 32 F 6 Jac. ; Démaratos, 42 F 2 Jac. ; Strabon, 12, 4, 3 [564]) ou même qu'il avait commandé l'expédition (Nicandre, d'après Ant. Lib., 26). Ces dernières traditions sont récentes ; mais Apollonios les connaissait peut-être déjà.

qui l'envahira un peu plus tard (v. 460). L'effacement volontaire d'Héraclès est un gage de bonne entente et donc aussi un bon présage. L'offre de Jason est en fait une $\pi\epsilon\tau\pi\alpha$ analogue à celle qui fera suite au franchissement des Symplégades¹.

Aussitôt reconnu pour chef, Jason fixe le programme qui sera scrupuleusement respecté. Apollonios aime annoncer les grandes lignes d'un récit par une série de prescriptions :

- la mise à l'eau d'Argô v. 363-393 \sim v. 357
- le tirage au sort v. 394-401 \sim v. 358
- la construction de l'autel v. 402-405 \sim v. 359-362
- la prière et le sacrifice v. 406-449 \sim v. 353, 355 s.
- le banquet v. 450-518 \sim v. 354.

Apollonios ne manquait pas de modèles pour le guider dans cette partie du récit. Quelques vers des *Aitia* de Callimaque lui en fournissaient le canevas (fr. 18, 9-13 Pf.). La neuvième triade de Pindare lui suggérerait divers thèmes qu'il a répartis librement sur deux journées : la revue des Argonautes (v. 320), les prédictions du devin Idmon (Mopsos chez Pindare) (v. 436-449), les présages envoyés par les dieux (v. 524-527, 547-558), les libations versées dans la mer (v. 534). Il disposait aussi de certaines « scènes typiques » composées par Homère et d'autres dont les œuvres ont péri. Il a su néanmoins faire œuvre neuve en donnant une profondeur humaine à son récit.

Les préparatifs de départ s'effectuent dans l'allégresse et la bonne entente ; mais une note de tristesse vient tempérer la joie générale quand Idmon annonce à ses compagnons sa fin prochaine, à l'instant même où il leur prédit le succès (v. 443-447). C'est l'une des rançons que les Argonautes devront payer pour parvenir au

1. Au $\gamma\eta\theta\acute{o}\sigma\upsilon\nu\omicron\varsigma$ de notre passage répond le $\phi\rho\acute{\epsilon}\nu\alpha\varsigma$ $\acute{\epsilon}\nu\delta\omicron\nu$ $\acute{\iota}\lambda\upsilon\theta\eta$ de 2, 638 s. L'élection du second pilote donne lieu à une nouvelle épreuve : voir la *N. C.* à 2, 885.

terme de leurs épreuves : le maître-pilote Tiphys succombera lui aussi après avoir réussi à passer les Symplégades avec l'aide d'Athéna¹. L'amicale et insouciant gaité du festin ne tarde pas à effacer le chagrin ; seul, Jason demeure sombre et désespéré (v. 460-461) : sans doute pense-t-il moins aux difficultés qui l'attendent qu'aux révélations d'Idmon qui ont affecté son âme profondément sensible. C'est alors qu'une crise éclate. Idas, le spadassin borné, le couvre de sarcasmes, fait le matamore et n'hésite pas à braver le ciel (v. 463-471). L'incident est grave : l'autorité du chef est compromise et ces paroles sacrilèges offensent les dieux sans la faveur desquels l'entreprise est vouée à l'échec. Idmon intervient de nouveau pour morigéner l'insensé (v. 476-484). Idas réplique par un second blasphème assorti de menaces de mort (v. 487-491). L'ironie tragique de ses rodomontades est évidente : c'est lui-même qui vengera Idmon mortellement blessé par un sanglier (2, 830-831) et, néanmoins, l'avertissement du devin se réalisera ; tout lecteur d'Apollonios savait en effet que le destin d'Idas était de périr foudroyé par Zeus². Les adversaires sont sur le point d'en venir aux mains et de ruiner ainsi dès le départ l'entreprise, quand Orphée, autre héros apollinien, rétablit la concorde par ses chants. Il célèbre l'avènement de l'harmonie cosmique grâce au *veïxos* qui a séparé les éléments et conclut cette cosmogonie par un hymne à la gloire de Zeus qu'Idas avait imprudemment bafouée (v. 496-511 ; cf. v. 468). Si le lecteur moderne s'accommode mal du sujet que l'érudition d'Apollonios a choisi pour le chant d'Orphée, ce serait une erreur de regarder celui-ci comme un simple hors-d'œuvre : il conclut la querelle et exprime à sa façon l'un des leitmotivs les

1. C'est une règle qu'une collectivité n'obtienne son salut qu'au prix de la mort de l'un des siens : Ulysse perd ainsi peu à peu tous ses compagnons ; les Argonautes échapperont aux Sirènes grâce à Orphée, mais Boutès fera fonction de victime expiatoire (*Arg.*, 4, 912-919).

2. Cf. p. 72, n. 2.

plus importants du poème : celui de la concorde qui règne parmi les Argonautes.

Celle-ci s'était manifestée d'emblée : le choix du chef et du pilote n'avait donné lieu à aucune contestation. Elle ne se démentira plus par la suite, sauf, pendant quelques instants, après l'abandon d'Héraclès¹. Elle se matérialisera par la fondation d'un sanctuaire d'Homonoia au chant II (v. 718). Idas, qui fait fonction de repoussoir et de révélateur, essaiera parfois de la compromettre, mais il ne réussira qu'à la consolider à ses dépens². Apollonios s'est sans doute souvenu que, selon une légende, Jason avait sacrifié avant le départ à Zeus Ἐταρσεῖος, fondant ainsi la fête des Ἐταρπίδεια qui survivait encore sous la monarchie macédonienne³. Au lieu de se borner à rapporter un *aition*, il a préféré tirer de cette tradition un épisode dramatique, plein de vie et parfois d'émotion, qui constitue une heureuse introduction au récit des Navigations.

**Les Navigations
d'Argô
au chant I**

Celles-ci commencent à l'aube du jour suivant. Elles vont s'étendre sur un laps de temps considérable. Il n'était guère possible pour Apollonios ni d'ailleurs conforme à sa technique épique de marquer la chronologie avec autant de rigueur qu'Homère. Cependant celle-ci n'est nullement négligée, du moins dans les chants I à III. C'est seulement dans une partie du chant IV qu'elle deviendra plus imprécise, depuis le moment où les Argonautes changent de cap en Paphlagonie jusqu'à leur arrivée chez Circé (4, 244-659). Voici pour le chant I le calendrier qui peut être établi :

1. Cf. 1, 1284-1344. Les réprimandes d'Héraclès à Lemnos n'entraînent aucune dispute : chacun obéit, la tête basse (1, 861-878).

2. Ap. Rh., 3, 556-566, 1169-70, 1252-1255.

3. Hégésandros de Delphes, fr. 25 Müller (*Fragm. Hist. Graec.*, 4, 418), cité par Athénée, 13, 572 d.

Jours	Jour- nées de navi- gation	Vers	Événements
1		1, 23-518	Veille du départ.
2	1	1, 519-588	Arrivée au tombeau de Dolops.
3-4		1, 588-589	Deux jours d'inaction.
5	2	1, 589-600	Arrivée en vue de l'Athos ¹ .
6	3	1, 601-651	Arrivée à Lemnos ² .
7 (+n)		1, 651-862	Séjour à Lemnos de durée indéterminée.
8	4	1, 862-921	Départ de Lemnos, arrivée à Samothrace ³ .
9	5	1, 922-935	Arrivée à Cyzique.
10		1, 936-984	Réception à Cyzique.
11	[6]	1, 985-1052	Ascension du Dindymon ; départ, retour nocturne ; combat contre les Dolions.
12-14		1, 1053-1058	Trois jours de deuil.
15		1, 1058-1077	Funérailles de Kyzikos, mort de Cleitâ.
16-27		1, 1078-1106	Douze jours de tempête.
28		1, 1107-1151	Montée au Dindymon.
29	7	1, 1151-1272	Arrivée en Mysie ; disparition d'Hylas.
30	8	1, 1273-1359	Arrivée en Bébrycie.
31		1, 1359-1362	Début du séjour en Bébrycie.

1. Ἡῶθεν au v. 594 fait difficulté. Notre texte doit combiner la version de la *proecdosis* et celle de l'édition « officielle » : ἡῶθεν fait double emploi avec le τριτάτω du v. 589, sinon le trajet effectué lors de ce troisième jour serait anormalement court malgré le vent favorable. Cf. nos remarques dans *Rev. Et. Anc.*, 72, 1970, 89-90 et ci-dessous la *N. C.* à 1, 596.

2. Ἐπὶ κνέφας (v. 605) et ἀμ' ἡελίοιο βολαῖς (v. 607) sont ambigus : cf. H. Fränkel, *Noten*, 89, dont les conclusions paraissent discutables. Nous fondons notre interprétation sur les arguments suivants : (1) Apollonios se souvient pour l'expression de la chute d'Héphaistos à Lemnos en A 592 s. πᾶν δ' ἡμαρ φερόμην, ἀμα δ' ἡελίω καταδύντι | κάππεσον ἐν Λήμνῳ. (2) Ἐπὶ + acc. peut signifier « jusqu'à » : cf. η 288, θ 226 (et Chantraine, *Synt. hom.*, 111). (3) Accessoirement, la tour homé-

Les événements occupent donc un mois, sans tenir compte du séjour à Lemnos sur la durée duquel le poète ne donne aucune précision (cf. v. 861). Si l'on se reporte à une carte, on constatera que les sept véritables jours de navigation (le jour 6 est occupé par un faux départ) ont permis aux Argonautes de couvrir des distances sensiblement égales, exception faite du jour 5 où le trajet parcouru est nettement supérieur.

Nous ne nous attarderons pas sur l'itinéraire des Argonautes : les notes à la traduction fourniront les éclaircissements les plus indispensables. Nous n'examinerons que les trois épisodes qui ponctuent le voyage, c'est-à-dire les escales de Lemnos, de Cyzique et de Mysie. La dernière marque un tournant décisif dans le récit avec la disparition d'Héraclès, le seul héros qui eût été susceptible de donner à l'épopée une dimension authentiquement « épique ». Les deux premières forment un couple clairement antithétique. Le séjour à Lemnos est un épisode souriant où Aphrodite et ses joies prédominent : les femmes y sont au premier plan et Héraclès maugrée contre l'oisiveté où il se trouve contraint. A Cyzique, les Argonautes bénéficient aussi d'une cordiale hospitalité ; mais seuls les hommes interviennent (Cleité ne joue un rôle que par son suicide) et le séjour, qui commence par un exploit guerrier d'Héraclès, s'achève tragiquement par une nouvelle bataille où les Argonautes tuent involontairement leur hôte ; les jours passés ensuite dans l'inaction sont voués au deuil.

L'escale de Lemnos La légende des Lemniennes semble déjà liée au cycle argonautique dans l'*Illiade*. Homère connaît Thoas et rapporte

rique ἐπὶ κνέφας ἤλθε, qui est grammaticalement différent, indique la tombée du crépuscule. (4) Si les Argonautes abordent à l'aube, leur première journée (v. 607-651) est pratiquement vide ; l'ambassade d'Aithalidès n'a de sens que si, arrivés au crépuscule, ils demandent l'autorisation de passer la nuit sur l'île.

3. Les Argonautes débarquent à Samothrace le soir ; ils se font sans doute initier aux mystères pendant la nuit même ; mais un bref séjour de durée indéterminée n'est pas à exclure.

qu'Eunéos, le roi de Lemnos, est issu de Jason et d'Hypsipylé¹. Au v^e siècle, le thème a la faveur des Lyriques et des Tragiques. Pindare, en 462, dans sa *Quatrième Pythique*, situe sur le trajet du retour l'escale des Argonautes chez les « Lemniennes homicides » ; leur séjour était marqué par des jeux « dont un vêtement était le prix »². L'union de Jason et d'Hypsipylé est passée sous silence, sans doute à dessein, car Jason était accompagné de Médée et ne pouvait déjà lui devenir infidèle³. En revanche, le poète mentionne l'union d'Euphamos avec une Lemnienne dont naîtra l'ancêtre de Battos, le fondateur de Cyrène (v. 252-256) ; Hérodote (4, 145 ss.) reviendra longuement sur cette légende de colonisation qui met en relation l'épisode lemnién avec la fondation de Cyrène par l'intermédiaire de Sparte et de Théra. Une dizaine d'années après la *Quatrième Pythique*, Pindare évoque une nouvelle fois les jeux présidés par Hypsipylé et célèbre à ce propos la victoire remportée par Erginos, le fils de Clyménos, à la course en armes⁴.

Eschyle consacre à l'épisode lemnién deux pièces de sa tétralogie argonautique, les *Lemniens* et *Hypsipylé* ; il y fait encore allusion dans les *Choéphores*, v. 631-634, pour stigmatiser avec dureté le crime « lemnién »⁵. On peut penser que, dans la tétralogie, il situait l'escale pendant l'aller, puisque le drame satyrique final, les *Cabires*, semble avoir transporté l'action à Samothrace où les Argonautes abordent, selon Apollonios, après avoir

1. Cf. ci-dessus p. xxvi, n. 2.

2. Même tradition chez Simonide, fr. 547 Page. Apollonios ignore les jeux, mais connaît le motif des vêtements offerts par les Lemniennes ; cf. ci-dessous p. 23.

3. Plus tard, il en ira autrement : selon Myrsilos de Méthymne (477 F 1 Jacoby), qui garde la chronologie de Pindare, c'est Médée qui, par jalousie, afflige les Lemniennes de *dysosmie*.

4. *Olymp.*, 4, 19-27. Callim., fr. 668 Pf., s'en souviendra.

5. L'expression était proverbiale ; cf. Hérod., 6, 138 : « Il est d'usage en Grèce d'appeler 'lemniens' tous les actes de cruauté. »

quitté Lemnos. Les *Lemniens* devaient conter les événements qui ont abouti au meurtre des hommes : la faute commise à l'égard d'Aphrodite, la passion adultère que celle-ci inspire aux hommes pour leurs esclaves thraces, la jalousie furieuse qui s'empare des épouses délaissées et les pousse au crime. Le drame suivant faisait intervenir les Argonautes. Ceux-ci, pris par la tempête, tentent d'aborder ; mais les Lemniennes en armes les en empêchent, jusqu'au moment où ils prêtent serment de s'unir à elles après le débarquement¹. Ce même sujet semble avoir occupé les *Lemniennes* de Sophocle, qui étaient peut-être un drame satyrique. La pièce comportait un catalogue des Argonautes ; mais nous ignorons presque tout de l'action, si ce n'est que Sophocle, renchérissant sur Eschyle, avait imaginé qu'Argonautes et Lemniennes se livraient d'abord une μάχη ισχυρά². Un fragment suggère que Polyxô jouait un rôle dans la pièce et qu'elle y décrivait, comme chez Apollonios (1, 627-628), les mœurs viriles et guerrières des Lemniennes³.

L'*Hypsipylé* d'Euripide, dont les papyrus ont restitué de nombreux fragments, souvent très mutilés, a un sujet différent⁴. L'action se situe près de vingt ans après le passage des Argonautes à Lemnos et se déroule à Némée où Hypsipylé a dû fuir après que les Lemniennes eurent découvert qu'elle avait épargné son père. Elle se rattache à l'expédition des Sept contre Thèbes et à la fondation des Jeux Néméens. Mais de fréquentes allusions sont faites à Lemnos et à l'épopée de « cette Argô qu'(Hypsipylé) célèbre sans cesse de (sa) bouche »

1. Cf. Eschyle, fr. 38-42 Mette, et H. J. Mette, *Der verlorene Aischylos* (1963), 130-132. Pour l'établissement du texte du fr. 40, cf. H. Fränkel, *Einleitung*, 108-109.

2. Tradition reprise par Stace, *Théb.*, 5, 376-397.

3. Cf. Sophocle, fr. 384-389 Pearson et le commentaire de l'éditeur. Voir aussi p. 81, n. 2.

4. Sur cette œuvre, voir *Euripides : Hypsipyle*, éd. G. W. Bond (2^e éd., 1969), et notamment les p. 128-132 pour les passages litigieux.

(fr. I, II, 19 s.). Hypsipylé se remémore avec nostalgie l'arrivée de la nef dans l'île par mer calme, Pélée attachant les amarres au port, pendant qu'Orphée rythme de sa cithare la cadence des rameurs (fr. I, III). Au terme de ses épreuves, elle retrouve les deux fils qu'elle a eus de Jason, Eunéos et Thoas. Ceux-ci avaient été emmenés sur Argô, encore tout petits, jusqu'à la « ville des Colques », ce qui implique que les Argonautes étaient demeurés plus d'un an dans l'île¹. Après la mort de Jason, Orphée les avait recueillis en Thrace et les avait élevés en enseignant à l'un la musique et à l'autre la cithare. Par la suite, ils étaient revenus à Lemnos où ils avaient retrouvé leur grand-père Thoas, miraculeusement sauvé par Dionysos ; c'est de là qu'ils étaient partis à la recherche de leur mère (fr. 64, 89-106)². Bien entendu, Hypsipylé rappelle le « meurtre lemniens » par lequel « les femmes, telles des Gorgones, ont tué leurs époux dans leurs lits », ainsi que le subterfuge qui lui a permis de sauver son père (fr. 64, 69-82)³.

Parmi les problèmes que pose la reconstitution de la pièce, deux concernent la légende des Argonautes :

(1) Selon la chronologie traditionnelle, l'escale des Argonautes est postérieure au massacre et précède la fuite d'Hypsipylé. C. Robert et, plus récemment, G. Bond pensent qu'Euripide avait inversé l'ordre des deux premiers événements.

(2) Le texte dit expressément que Jason a emmené ses fils en Colchide, ce qui suppose que l'escale à Lemnos se place pendant l'aller. Il a paru à certains invraisemblable que les Argonautes s'embarrassent de deux très jeunes enfants et Mahaffy a proposé de corriger εἰς Κόλχων πόλιν en εἰς Ἰωλκὸν πόλιν : en ce cas, la

1. Comparer Ovide, *Hér.*, 6, 56 ; Val. Fl., 2, 357-373 ; et surtout Stace, *Théb.*, 5, 460.

2. L'un des épisodes importants de la pièce est la reconnaissance de la mère et de ses fils ; cf. à ce sujet *Anth. Pal.*, 3, 10.

3. Euripide fait encore allusion au meurtre dans *Hécube*, 887, où il compare les Lemniennes aux Danaïdes.

rencontre de Jason et d'Hypsipylé aurait eu lieu lors du retour comme chez Pindare. Le dernier éditeur, G. Bond, hésite sur le parti à adopter et incline en définitive pour la prudence, non sans raison, quand on sait les libertés qu'Euripide prend avec les traditions légendaires.

Après Euripide, le sujet fut volontiers traité par les poètes comiques ; on connaît des *Λήμνιαι* écrites par Aristophane, Nicocharès, Antiphanès, Alexis et Diphile¹. Les historiens, de leur côté, ont rapporté la légende : outre Hérodote, dont il a été question, Hérodoros (31 F 6 Jacoby) a parlé dans ses *Argonautiques* de l'union des héros et des Lemniennes ; pour Cléon de Courion, cf. ci-dessous, p. 24 s.

Apollonios développe longuement l'épisode qui occupe 302 vers (v. 609-910). L'aventure n'aura guère d'incidences sur la suite du récit. Tout au plus, les vêtements offerts par les Lemniennes à leurs époux temporaires seront-ils mentionnés à trois reprises et, en deux cas au moins, ils joueront un rôle important dans l'action. C'est revêtu d'un voile noir offert par Hypsipylé que Jason accomplira les rites nocturnes qui lui permettront de vaincre en Colchide les taureaux et les fils de la Terre (3, 1204-1206). Un autre présent d'Hypsipylé servira à appâter Apsyrtos et à le faire tomber dans le guet-apens où il périra (4, 421-434)². En revanche, rien ne suggère que l'ancêtre du fondateur de Cyrène doit naître à Lemnos : Euphémios n'est pas mentionné au cours de l'épisode et il faut attendre les v. 1755-1764 du chant IV pour trouver une allusion à la version de Pindare et

1. Cf. J. Edmonds, *Fragments of Attic comedy*, I, 675, fr. 356-375 (Aristophane) ; 931, fr. 11-14 (Nicocharès) ; II, 230, fr. 144-145 (Antiphanès) ; 436, fr. 134 (Alexis, dont la pièce s'intitule ἡ Λήμνις) ; III A, 124, fr. 54 (Diphile). Aristophane connaît Thoas, sa fille Hypsipylé, le meurtre des hommes, le débarquement des Argonautes et les festins qui l'ont suivi (fr. 357-359). Le poète latin Turpilius a écrit une pièce sur le même sujet.

2. Le troisième manteau lemniens est celui que porte Pollux au moment de sa rencontre avec Amycos (2, 30-32).

d'Hérodote¹. Manifestement les sources utilisées au chant I ne s'intéressaient pas à ces lointaines conséquences.

Si l'escale lemnienne se présente comme un simple intermède dans la narration, le poète a néanmoins réussi à lui donner une justification psychologique et esthétique. L'idylle passagère de Jason préfigure sa rencontre avec Médée. C'est Aphrodite qui mène le jeu dans les deux cas. Les sentiments d'Hypsipylé pour le bel inconnu, son attitude à la fois pudique et passionnée, ses douloureuses paroles d'adieu trouveront leur écho au chant III². Les protestations d'Idas seront une caricature des réprimandes d'Héraclès³. Le départ de Jason pour le rendez-vous — conclu ici et là par le truchement d'un messager — est traité dans le même esprit aux chants I et III⁴, cependant que le manteau de pourpre dont il se revêt pour rendre visite à la reine de Lemnos évoque par avance la splendeur rutilante de la Toison d'or⁵.

Les sources d'Apollonios ont dû être multiples. Les scholies aux v. 623-626 donnent des indications énigmatiques et contradictoires. D'après elles, l'aventure de Thoas qui trouve le salut en abordant à Oinoié serait tirée de Théolytos de Méthymne ; mais le commentateur ajoute plus loin : « C'est à Oinoié que Thoas a trouvé le salut, à ce que rapportent Cléon de Courion et Asclépiade de Myrléa qui montre qu'Apollonios a emprunté le tout à Cléon (παρὰ Κλέωνος τὰ πάντα

1. Cependant, quand Hypsipylé offre à Jason de revenir s'établir dans l'île, elle lui représente qu'il (lui) serait facile de rassembler sous (ses) ordres un peuple immense venu d'autres villes » (v. 893-894). L'expression conviendrait bien à la fondation d'une colonie.

2. 1, 774-781 ~ 3, 956-961 ; — 1, 784 ~ 3, 1022 ; — 1, 790-792 ~ 3, 681-682, 1008, 1022-1023, 1063, 1141 ; — 1, 886-887 ~ 3, 1067-1068 ; — 1, 888-890 ~ 3, 1061-1062 ; — 1, 896 ~ 3, 1069-1070, 1109-1111.

3. 1, 865-874 ~ 3, 558-563 (et 3, 487-488).

4. 1, 774 ~ 3, 919-926, 956-957.

5. 1, 725-727 ~ 4, 124-126, 173.

μετήνεγκεν) »¹. On en a déduit que tout l'épisode lemniien avait été pris aux *Argonautiques* de ce Cléon dont on ne sait s'il fut un poète ou un prosateur. L'hypothèse est des plus contestable. La note du scholiaste ne concerne sans doute que la digression relative à Thoas et l'épisode dans son ensemble fait plutôt penser par sa structure à une tragédie en cinq actes. On reconnaît sans peine :

1) un prologue mythologique à la manière d'Euripide (v. 609-632) ;

2) un premier épisode qui conte brièvement le débarquement, les premiers pourparlers et l'ambassade d'Aithalidès (v. 633-652) ;

3) un deuxième épisode avec deux scènes principales, l'assemblée des Lemniennes et l'ambassade d'Iphinoé (v. 653-720) ;

4) un interlude constitué par l'*ecphrasis* du manteau de Jason (v. 721-773) ;

5) un troisième épisode occupé par le long dialogue entre Hypsipylé et Jason qu'encadrent deux scènes secondaires (v. 774-860) ;

6) enfin l'*exodos* qui commence par l'intervention d'Héraclès et s'achève sur un second dialogue entre les deux protagonistes (v. 861-910)².

Assurément Apollonios n'oublie pas qu'il écrit une épopée et il insère des motifs épiques dans ce cadre tragique : l'*ecphrasis* tient lieu de *stasimon* ; le message d'Iphinoé reproduit mot pour mot les instructions de la reine selon un procédé homérique dont Apollonios s'abstient en général. Néanmoins les souvenirs de la tragédie se laissent bien discerner. Les Argonautes sont contraints d'aborder par calme plat, ce qui évoque a

1. Voir la *N. C.* à 1, 625.

2. F. Stoessl, *Apollonios Rhodios* (Bern-Leipzig, 1941), 26-52, a bien marqué ce qu'Apollonios doit à la tragédie ; mais le détail de sa démonstration prête parfois à discussion. État de la question dans H. Herter, *Jahresbericht ü. die Fortschr. d. kl. Alt.-wiss.*, 285, 1944/55, 309-310, 344-348.

contrario la tempête qui les jette sur la côte de Lemnos selon Eschyle¹. S'il n'y a pas de bataille, les Lemniennes apparaissent comme des femmes-soldats (v. 627-628) et, dès qu'elles voient approcher un navire inconnu, elles se portent sur le rivage en armes, conduites par Hypsipylé vêtue elle-même des armes de son père (v. 633-639). Chez Eschyle, l'affrontement s'achevait sur une convention d'un brutal réalisme : les Lemniennes acceptaient de mettre bas les armes à condition que les Argonautes montent dans leur lit². Apollonios, qui sait que l'épopée est pudique et qui écrit pour des lecteurs plus raffinés, s'exprime à mots couverts. La vieille Polyxô suggère seulement de remettre maisons et biens entre les mains des nouveaux venus (v. 695-696). Hypsipylé fait preuve d'une exquise pudeur : seul l'έπει initial (v. 794) contient un appel à peine voilé ; pour le reste, elle offre le séjour et le trône, sans plus (v. 827-833). Et Jason comprend à demi-mot, puisqu'il accepte l'invitation, tout en refusant les deux seules choses qui lui aient été offertes, ἀνακτορίη ... καὶ νῆσος (v. 836-841). Enfin les messagers Aithalidès et Iphinoé ainsi que la vieille nourrice paraissent venir en droiture du théâtre³.

Il est un autre souvenir de la tragédie auquel on n'a pas assez pris garde⁴. La « vulgate » mythologique attribue aux Lemniennes la faute première : « Elles n'honoraient pas Aphrodite et celle-ci les avait affligées

1. Dans l'*Hypsipylé* d'Euripide, le débarquement avait lieu par mer calme : fr. I, III, 4 ἐπ' οἴδμα γαληνείας.

2. La clause pouvait comporter quelque désagrément, si les Lemniennes étaient affligées de *dysosmie* ; mais il n'est pas sûr qu'Eschyle ait utilisé ce motif ; cf. ci-dessous p. 27-28.

3. Hygin, *Fab.*, 15, connaît Polyxô et Iphinoé, mais il doit une bonne partie de son récit à Apollonios. Un fragment de Sophocle a été rapporté à « Polyxô » : cf. ci-dessus p. 21. Aithalidès faisait fonction de héraut chez Eschyle selon A. Ardizzoni, *Riv. di Filol. e Istr. Class.*, 93, 1965, 257 s. (cf. aussi son édition du livre I, p. 176 s.).

4. Cf. cependant K. W. Blumberg, *Untersuch. z. epischen Technik d. Ap. Rh.* (Diss. Leipzig, 1931), 15-16.

d'une odeur repoussante (*dysosmie*) ; aussi leurs époux s'en allèrent-ils prendre des captives dans la Thrace voisine et en firent leurs concubines »¹. Cette tradition est si connue que H. Fränkel, surpris de ne trouver aucune allusion à la *dysosmie* chez Apollonios, a proposé de corriger δπαζε en ἀποζε au v. 614, sans considérer que le récit ne pouvait en aucune façon s'accorder avec ce motif. Mais les *Tragôdoumena* d'Asclépiade de Tragilos (12 F 14 Jacoby) présentent autrement l'origine du drame : « Les Lemniens se condamnèrent à mort eux-mêmes, parce qu'ils ne s'acquittaient pas des sacrifices traditionnels à Aphrodite. La déesse, dit-on, dans son courroux, inspira aux hommes du désir pour les femmes de Thrace, cependant qu'ils négligeaient leurs épouses légitimes et ne s'occupaient plus d'elles. Ils s'en allaient en Thrace, choyaient les femmes de là-bas et s'unissaient à elles. Alors une fureur extraordinaire s'empara des épouses des Lemniens... » Eschyle étant le seul poète tragique qui intitule sa pièce les *Lemniens* et non les *Lemniennes*², il est tentant de lui rapporter la version d'Asclépiade de Tragilos qui attribue aux hommes la responsabilité première. Or, si on lit sans idée préconçue le récit d'Apollonios, c'est bien la même version, ignorant la *dysosmie*, qu'on y retrouve : tout le passage met en cause les hommes (v. 611) et leur τρηχὺν ἔρον, et il n'y a pas de doute, à notre avis, qu'il est encore question d'eux aux v. 614-615. Le discours d'Hypsipylé à Jason donne lui-même une relation véridique des faits, du moins dans sa première partie : en particulier, les v. 802-803 confirment l'interprétation proposée pour les v. 611-615.

1. Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 17 ; cf. schol. à Ap. Rh., 1, 609-619 a, e, et à Pind., *Pyth.*, 4, 449 (sans allusion à la *dysosmie*). Autres textes relatifs à la *dysosmie* cités par G. Dumézil, *Le Crime des Lemniennes* (1924), 13-14.

2. Le masculin, donné par le *Catalogue* des pièces d'Eschyle, n'est cependant pas assuré ; un palimpseste d'Hérodien atteste le féminin : cf. A. Wartelle, *Hist. du texte d'Eschyle* (1971), 272, n. 3.

Ces indices convergents font penser qu'Eschyle est la source principale de l'épisode lemnien : sa tétralogie s'achevait d'ailleurs chez les Cabires, sans doute à Samothrace où les Argonautes d'Apollonios font escale après leur départ de Lemnos.

Les autres sources se laissent cerner plus difficilement. En tout cas, le récit comporte des éléments discrètement comiques : la peur qui s'empare des viragos lemniennes sur le rivage, alors qu'elles étaient quelques instants plus tôt comparées à des « Thyades mangeuses de chair crue » (v. 636, 639) ; l'effet de surprise provoqué par les v. 651-652 ; l'évocation de la vieille Polyxô, ridée et bossue, avec sa garde du corps de vierges chenues (v. 669-672) ; l'atmosphère de kermesse joyeuse qui règne dans les v. 843-850¹ ; les noces désordonnées qui succèdent (v. 854) et suggèrent l'image d'abeilles butinant au hasard des lis (v. 879-882) ; les remontrances mordantes d'Héraclès auxquelles nul n'ose répliquer (v. 865-876). Seul le couple éphémère formé par Jason et Hypsipylé fait contraste par sa noblesse et sa pudique retenue avec ces joyeuses bacchanales. Mais, si l'intermède lemnien était bien fait pour exciter la verve des comiques, il ne faut pas oublier que les *Lemniennes* de Sophocle étaient peut-être un drame satyrique : il serait dès lors risqué d'avancer une hypothèse sur l'origine des traits plaisants qui égaient la narration d'Apollonios.

L'escale de Cyzique On a déjà dit que, par sa tonalité générale, l'épisode de Cyzique contraste avec l'épisode lemnien². Du point de vue de la composition aussi, il s'oppose à lui : au lieu de présenter l'ordonnance classique de la tragédie, il est chargé d'éléments disparates qui faisaient presque entièrement défaut dans le récit précédent : notices géographiques, allusions historiques, *aitia* de toute sorte, scènes à contenu religieux. Sa structure est complexe. Sans

1. Noter l'humour de *ῥηιδίως* en rejet au v. 850.

2. Cf. ci-dessus p. 19.

entrer dans le détail¹, il suffit de noter la fréquence des doublets : deux débarquements comportant chacun deux étapes (v. 953-960, 986-987 ; 1018-1020, 1109-1111), deux batailles (v. 989-1011, 1026-1052), deux tempêtes (v. 1016-1018, 1078-1080), deux ascensions au Dindymon (v. 985-986, 988, 998-999 ; 1110-1152). A chaque fois, l'action se déroule d'abord à l'ouest, puis à l'est de la presqu'île de l'Arctonnèse. L'explication de ces parallélismes apparaît à la lecture des scholies : Apollonios a disposé d'une documentation abondante et contradictoire et il a dû se livrer à un savant travail de synthèse.

A l'origine, on trouve un épisode « mythique » qui doit remonter aux *Argonautiques* pré-odysseennes. Le combat contre les Fils de la Terre du Mont des Ours offre en effet des analogies, signalées depuis longtemps, avec l'aventure d'Ulysse chez les Lestrygons. Le cadre est semblable : un port fermé par un étroit goulet, une aiguade portant, ce qui est significatif, la même dénomination, Κρήνη Ἀρταχλή. Dans l'*Odyssee*, des êtres « qui ne ressemblent pas à des hommes, mais à des Géants » (x 120), écrasent la flotte d'Ulysse sous d'énormes quartiers de rochers ; chez Apollonios, d'authentiques *Gégéneis* armés de six bras tentent de bloquer l'entrée du port en lançant eux aussi des πέτρας ἀμφιρρῶγας². Il est hors de doute qu'Apollonios se souvient de l'*Odyssee*³ ; mais, si la localisation de la Lestrygonie demeure imprécise⁴, la Source de l'Ours est inséparable de la toponymie de Cyzique : déjà connue d'Alcée, puis de Callimaque⁵, elle est associée

1. On trouvera un schéma clair et pertinent dans l'ouvrage de D. N. Levin, *Apollonius' Argonautica reexamined*, 1 (1971), 87-91.

2. x 87-124 ; Ap. Rh., 1, 942-946, 955-957, 989-1011.

3. Dans les deux poèmes, le ou les navires sont comparés à des poissons pris au piège : x 124 ; Ap. Rh., 1, 991.

4. C. Robert, *Griech. Heldensage*, 833, 1382, la localise à Cyzique gratuitement.

5. Alcée, fr. 440 Lobel-Page ; Callim., fr. 109 Pf.

à la ville d'Artaké, la moderne Erdek, que mentionnent Hérodote et Skylax¹, et naturellement à la presque île appelée Arctonnèse ou Ἀρκτων ὄρος ou mont Artaké². Selon toute vraisemblance, c'est Homère qui a transposé une légende locale dans un monde fabuleux.

Le combat d'Héraclès contre les *Gégéneis* n'est pas non plus une invention d'Apollonios, malgré ce que laisserait croire une scholie³. Hérodoros en faisait état dans ses *Argonautiques*, sans le mettre toutefois en relation avec l'expédition des Argonautes à laquelle Héraclès ne participait pas selon lui⁴. C'est sans doute à lui qu'Apollonios doit l'indication qu'Héra élevait les Fils de la Terre pour en faire l'un des travaux d'Héraclès⁵. Peut-être Hérodoros parlait-il aussi de leurs nombreux bras qui les apparentaient aux Hécatonchires : nous serions tenté de lui attribuer le nom d'ἐγχειρογάστρορες, « ceux qui ont des bras sur le ventre », que cite la scholie à 1, 989-991⁶.

La légende des *Gégéneis* est si bien implantée dans la région qu'on en retrouve des variantes un peu plus à l'est. L'îlot de Besbicos, au large des bouches du Rhyndacos, est parfois considéré comme le tombeau de l'Hécatonchire Aigaion, tradition dont Apollonios se fait l'écho en 1, 1165⁷. Mais, d'après Agathoclès de Cyzique, il aurait été formé des rochers que des

1. Hérod., 4, 14 ; 6, 33 ; Skylax, 94.

2. Cf. Ap. Rh., 1, 941, 1150 ; Timosthénès, cité par Ét. Byz., s. Ἀρτάκη ; Strabon, 12, 8, 11 (575 s.).

3. Schol. à 1, 987 a : « Apollonios dit que le port a été bloqué par les *Gégéneis*, poétiquement. » C'est par rapport à Déiochos que la version d'Apollonios est qualifiée de « poétique ».

4. Hérodoros, 31 F 7 et 41 Jacoby.

5. 1, 996-997. Sur l'interprétation de la scholie à ce passage, cf. A. Knorr, *De Apoll. Rh. Arg. fontibus* (Diss. Leipzig, 1902), 32.

6. Le texte est mutilé et le nom de l'auteur désigné par οὗτος n'est pas conservé. Sur les ἐγχειρογάστρορες, cf. F. Vian, *Rev. Arch.*, 1951, I, 15-17.

7. Apollonios est sans doute tributaire de l'*Héracleia* de Cinéthon (Conon, d'après les manuscrits) : cf. à ce sujet les scholies a, c, d, *ad loc.* et notre étude dans *Rev. Arch.*, 1944, II, 108-110.

Géants avaient roulés dans la mer pour bloquer l'estuaire du fleuve ; Perséphone, la patronne de Cyzique, avait mis fin à leur entreprise et les derniers survivants avaient été exterminés par le Pélasge Besbicos avec le concours d'Héraclès¹. Les analogies avec le récit d'Apollonios sont évidentes.

Ces versions mythiques se sont ensuite « historiciées ». Chez Éphore et le chroniqueur local Déiochos, les *Gégéneis* font place aux Pélasges, peuple chassé de Thessalie par les Thessaliens et les Magnètes ou, ce qui revient au même, par les Éolides. Quand les Argonautes arrivent à Cyzique, le roi Kyzicos, apprenant l'origine des nouveaux venus, leur donne l'hospitalité ; mais les Pélasges, par haine des Thessaliens, tentent de bloquer pendant la nuit le navire dans le port. Au cours de la bataille qui s'ensuit, Kyzicos, au moment où il s'interpose entre les adversaires, tombe mortellement frappé par Jason qui ne l'a pas reconnu dans l'obscurité².

Le statut du roi Kyzicos n'est pas clair et la scholie à 1, 1037-1038 *b*, atteste qu'il existait des divergences entre Éphore et Déiochos³. Les sources s'accordent à rattacher le héros à la Thessalie du nord : son père Aineus est le petit-fils du Pénée, le frère d'un certain Lapithès et l'éponyme d'Ainéia de Chalcidique⁴. Mais Kyzicos est-il « pré-thessalien », c'est-à-dire Pélasge, ou Thessalien au sens strict ? Conon opte pour la première version, sans doute à la suite d'Éphore qui

1. Agathoclès, 472 F 2 Jacoby ; cf. *Rev. Arch.*, 1951, I, 17-18.

2. Éphore, 70 F 61 Jacoby ; Déiochos, 471 F 7-8 Jacoby. Conon, 26 F 1, § 41 Jac., donne une version voisine ; cf. aussi Callisthénès, 124 F 6 Jacoby. Selon certains, Kyzicos était tué par les Dioscures (cf. schol. à 1, 1032).

3. La scholie est explicite à cet égard et F. Jacoby a sans doute tort dans son commentaire de penser que le fragment de Déiochos 471 F 8 *a* qui en est tiré rapporte inexactement la version du chroniqueur de Cyzique.

4. Cf. Ap. Rh., 1, 948 *Alvήιος υἱός* et la schol. *ad loc.* ; Parthénios, 28 ; schol. AB à A 266. Conon, 26 F 1, § 41 Jacoby, donne une généalogie un peu différente.

identifie Pélasges et Dolions¹. Cette solution offre l'inconvénient de mal expliquer l'attitude amicale de Kyzicos vis-à-vis des Argonautes. D'après d'autres, au contraire, les Argonautes appartenaient à la même race que Kyzicos, fils du « Thessalien » Aineus, et les Dolions, « colons thessaliens » (ἄποικοι Θεσσαλῶν)²; en ce cas, les Pélasges devaient être considérés comme une population asservie aux Dolions. C'était sans doute la thèse de Déiochos, bien que le scholiaste note à propos de la réception des Argonautes par Kyzicos : « Déiochos ne fait pas mention des Dolions »³. A notre avis, cette indication ne signifie pas que le chroniqueur ignorait les Dolions, mais seulement que ceux-ci n'intervenaient ni dans la réception, qui était l'affaire du roi seul, ni dans le combat nocturne, qui mettait aux prises Pélasges et Argonautes⁴.

Le problème des populations de Cyzique est encore compliqué par l'existence des Macriens. Ce sont eux qu'Apollonios qualifie de Pélasges (v. 1024). Les scholies les confondent à tort avec les Macrons de Trapézonte dont Apollonios parlera au chant II (v. 394, 1242) : les Μακριάδες σκοπιάι (1, 1112) sont proches de Cyzique et les scholies conviennent que « Macrons » et Dolions sont voisins, ὅμοιοι, ἀστυγείτορες. En revanche, elles doivent avoir raison d'ajouter que ces pseudo-Macrons sont des Pélasges, parce qu'ils sont originaires d'Eubée, une île qui a porté les noms de Macris et de Pélasgis :

1. Conon, *loc. cit.* ; Éphore, 70 F 61 Jacoby.

2. Schol. à 1, 936-949 p, q, et à 961-963.

3. Déiochos, 471 F 4 Jacoby (= schol. à 1, 961-963).

4. Sur les Dolions, cf. Hécátée de Milet, 1 F 219 Jacoby ; Callim., fr. 109 Pf. ; Strabon, 12, 4, 4 (564) ; 12, 8, 10-11 (575) ; 14, 5, 29 (681). D'après Strabon, ils occupaient tout le littoral de la Propontide depuis l'Aisépos jusqu'au Rhyndacos. Alexandre d'Étolie (fr. 6 Powell) les localise plus à l'est, en Mysie, près du lac Ascania ; selon lui, leur ancêtre Dolion était le fils de Silène et de la Nymphe Mélia. Sur la version suivie par Apollonios, cf. ci-dessous p. 33, n. 3.

leur témoignage est confirmé par la tradition qui fait venir d'Eubée l'Aigaion enseveli sous Besbicos¹.

Tels sont les éléments avec lesquels Apollonios a bâti son récit. Il tire de Déiochos le schéma général de sa narration ; mais, désireux de faire place aux autres traditions, il dédouble la bataille. Dans la première, il substitue aux Pélasges de Déiochos les *Gégéneis* mythiques d'Hérodoros ; dans la seconde, il met aux prises Argonautes et Dolions et fait néanmoins intervenir par un biais les Pélasges grâce à une allusion aux Macriens². Un tel dédoublement était d'autant plus légitime qu'il se manifestait dans les traditions locales elles-mêmes. On a vu que l'épisode du blocage d'un port était localisé à la fois à l'ouest de l'isthme de Cyzique et à Besbicos à l'est ; les « stations argonautiques » sont également situées de part et d'autre de l'Arctonnèse, peut-être selon qu'elles étaient liées au voyage d'aller ou au retour des Argonautes.

En outre, le poète modifie les motivations de Kyzicos. Au lieu d'expliquer sa bienveillance pour les visiteurs par des affinités ethniques³, il imagine que le roi obéit à un oracle. Grâce à son hospitalité, Kyzicos se croit hors de danger (v. 979) ; mais nul ne peut échapper au destin (v. 1035-1039) : victime de la fatalité, comme Pélias, Idmon et Mopsos, comme l'Œdipe de Sophocle, il sera tué par ses hôtes eux-mêmes, *tragico more*, malgré ses précautions⁴.

1. Cf. les schol. à 1, 1024, qui se réfèrent à Philostéphanos, Hérodoros et Denys de Chalcis. Sur l'eubéen Aigaion, cf. schol. à 1, 1165 d (= Lucillus de Tarrha, fr. 11 a Linnenkugel) et *Rev. Arch.*, 1944, II, 109.

2. Déiochos opposait Pélasges et Argonautes. Apollonios oppose Pélasges (Macriens) et Dolions, puis Argonautes et Dolions.

3. Afin de ne pas prendre parti sur l'origine pélasgique ou thessalienne des Dolions, Apollonios les fait naître de Poseidon (v. 952), selon une tradition dont il est l'unique témoin. Sans doute les considère-t-il comme indigènes, au même titre que les « Fils de la Terre ».

4. Cf. D. N. Levin, *Apollonius' Argonautica reexamined*, 1 (1971), 96.

Cette savante construction comporte quelques failles. La notice sur les *Gégéneis* nourris par Héra pour qu'ils soient un ἀέθλιον 'Ἡρακλῆι (v. 997) n'est pas à sa place dans le récit d'une expédition qu'Héra ne cesse de favoriser. La protection que Poseidon accorde à ses descendants les Dolions (v. 951) fait l'effet d'un élément rapporté. On voit mal surtout pourquoi les Argonautes reprennent la mer aussitôt après avoir exterminé les *Gégéneis*, alors qu'ils n'ont pu monter au Dindymon pour reconnaître leur route¹. Ces imperfections sont, somme toute, mineures dans le drame émouvant dont Jason et Kyzikos sont les protagonistes.

Conformément au goût de l'époque, le récit sert de prétexte à de nombreux *aitia*, dix au total², qui se rapportent soit à des « stations » soit à des institutions argonautiques. Ceux-ci fournissent au poète l'occasion de compléter l'histoire de Cyzique en annonçant la venue ultérieure des Ioniens Néléides (v. 959, 1076). Il s'agit des descendants de la dynastie pylienne de Nélée qui, chassés du Péloponnèse lors de l'« invasion » dorienne, iront s'installer en Ionie, en particulier à Milet³, puis se lanceront dans l'aventure coloniale pendant la première moitié du VII^e siècle et fonderont de nombreux comptoirs en Propontide, notamment à Cyzique où ils s'établiront en 676⁴.

Les *aitia* les plus importants sont consécutifs à la mort de Kyzikos et occupent les v. 1053 à 1152. D'apparence fort diverse, ils forment en réalité un ensemble cohérent. Kyzikos n'est pas un simple héros éponyme. La tradition, confirmée par l'iconographie⁵, s'accorde à en faire un

1. Ap. Rh., 1, 986, 1012.

2. Voir la liste dressée par D. N. Levin, *Apoll. Argon. reex.*, 1, 87-91.

3. Cf. Mimnerme, fr. 12 Diehl⁵.

4. Cf. F. Cassola, *La Ionia nel mondo miceneo* (1957), 88-94 ; M. Sakellariou, *La migration grecque en Ionie* (1958), 50-55, 146-147 ; J. Bérard, *Expansion et colonisation grecques* (1960), 98 ; P. Lévêque, *L'aventure grecque* (1964), 83-90, 99-101, 210-214.

5. Cf. Stoll-Drexler, dans Roscher, *Myth. Lex.*, s. Kyzikos, 1774-1776.

adolescent qui meurt à la fleur de l'âge¹. Sa jeune épouse Cleité² se pend, peut-être pour venger son époux³, et donne son nom à une source née des larmes que les « Nymphes des bois » ont versées sur elle (v. 1063-1069). L'un et l'autre appartiennent à cette classe de figures mythiques dont la fin prématurée symbolise la pause annuelle de la végétation. Apollonios nous renseigne sur les rites qui commémorent chaque année leur tragique destinée : jeûne, arrêt de la mouture du blé, consommation de nourritures crues, confection de galettes dont la farine a été moulue au moulin public (1, 1070-1077). Tout n'est pas clair dans cette évocation⁴; en tout cas, ces rites, probablement agraires⁵, semblent inséparables du culte de la Grande Mère des dieux que les Argonautes instituent sur le Dindymon après le drame. Le courroux de la déesse a été en effet provoqué par la mort de Kyzicos et de Cleité⁶, et c'est pour dissiper les funestes clameurs de deuil que les Argonautes heurtent leurs boucliers avec leurs épées⁷. Sans doute

1. Ap. Rh., 1, 972-973. Cf. F. Hasluck, *Cyzicus* (1910), 239.

2. Elle n'est encore que sa fiancée selon Euphorion, fr. 7 Powell.

3. Voir la N. C. à 1, 1069.

4. Le passage n'est cependant pas aussi incohérent qu'on l'a dit (par ex. B. van Groningen, *Mnemos.*, IV, 15, 1962, 268-270). Les usages des Ioniens (utilisation du moulin public, v. 1075-1077) ne sont pas nécessairement conformes à ceux des anciens Dolions qui cessent purement et simplement de moudre les céréales (v. 1073). Les contradictions qu'on a relevées dans les v. 1070-1074 ne sont peut-être qu'apparentes. Le jeûne complet ne concerne que le premier jour (κεῖνο ... ἡμᾶρ), si l'on ponctue correctement. Ensuite, « pendant longtemps » (ἐπὶ δὲ χρόνον), non seulement les Dolions s'abstiennent de moudre le blé, mais encore ils se contentent de manger des nourritures crues; sur ce sens d'οὐδὲ ..., ἀλλά, cf. 1, 644-648, qui a également gêné H. Fränkel.

5. Cf. F. Vian, *Rev. Arch.*, 1951, I, 22-23.

6. Le lien de cause à effet est bien marqué au v. 1078 (ἐκ δὲ τούτου); il ressort clairement de l'exégèse de Mopsos: cf. v. 1092-1102, et notamment ἰδέσθαι (v. 1093). Cf. aussi la N. C. à 1, 1069.

7. Ap. Rh., 1, 1136-1139. Cf. L. Séchan, *La danse grecque antique*, 87; H. Jeanmaire, *Couroi et Courètes*, 427-437. Sur l'origine et le

les cérémonies du Dindymon ont-elles pour but avoué et pour conséquence d'apaiser la tempête qui arrête les Argonautes¹ ; mais leur véritable nature est d'un ordre différent. Les prodiges qui les accompagnent prouvent qu'elles s'adressent avant tout à une déesse de la fécondité : les arbres déversent leurs fruits, la terre se couvre de fleurs ; les bêtes accourent, charmées et pacifiées ; une source intarissable jaillit de la cime aride de la montagne². Les manifestations de deuil qui suivent la mort de Kyzicos et le joyeux renouveau de la nature qui conclut la *pannychis* du Dindymon sont indissolublement liés³, et Kyzicos apparaît comme l'un de ces nombreux parèdres juvéniles qui escortent la Grande Mère⁴.

Il est difficile de savoir dans quelle mesure Apollonios a innové dans ce développement⁵. Selon une scholie, les *Péans* de Pindare lui ont fourni l'histoire de l'alcyon

sens de βηταρμός, terme formé sur l'homérique βητάρμων (θ 250, 383), cf. P. Chantraine, *Dict. Étym.*, s. βητάρμων.

1. Ap. Rh., 1, 1094-1095, 1098, 1132, 1152. A Athènes, le Métroon était voisin d'un autel des Εὐδάνεμοι (Arrien, *Anab.*, 3, 16, 8).

2. Cf. F. Vian, *Rev. Arch.*, 1951, I, 22-23. Le caractère agraire de la Grande Mère de Cyzique est confirmé par ses affinités avec Déméter et Coré : Perséphone est la patronne de Cyzique (cf. Agathoclès, 472 F 2 Jacoby ; L. Bloch, dans Roscher, *Myth. Lex.*, s. Kora, 1306 ; M. Nilsson, *Griech. Feste*, 359-360 ; F. Jacoby, *Fragm. Griech. Hist.*, III b, p. 373, n. 18-19) ; une inscription d'Artaké qualifie Déméter de Δυνδυμένη (*Bull. Corr. Hell.*, 1888, 187). Sur le culte de Rhéa à Cyzique, cf. F. Hasluck, *Cyzicus* (1910), 24-29, 214-222.

3. Malgré H. Fränkel, *Noten*, 138-140.

4. Attis est le plus célèbre ; mais on lui connaît aussi un Hermès - *propolos* : cf. Ern. Will, dans *Éléments orientaux dans la religion grecque anc.* (Paris, 1960), 105-111. Apollonios en nomme deux autres dans le même passage, les deux Dactyles Idéens qui constituent avec la déesse la Κουρητικὴ Τριάς.

5. T. Webster, *Niobidenmaler* (1935), 16, a cru que le cratère de Ferrare T 579 représentait la purification des Argonautes après la mort de Kyzicos ; l'hypothèse est écartée par P. Arias, *CVA, Ferrara*, fasc. 1, pl. 9-10.

(τὰ περὶ τὴν ἀλκυόνην)¹. Le poète lyrique connaissait donc l'escale de Cyzique et la tempête qui y retenait les Argonautes, sans doute à la suite du meurtre de Kyzikos. D'après lui, c'est Héra, la patronne naturelle de Jason, qui envoie l'heureux présage de l'alcyon. On en a conclu un peu trop vite qu'il en va de même chez Apollonios et que θεός désigne Héra au v. 1088. Le contexte l'interdit. Le récit note d'abord ce que tout homme peut observer : le vol de l'alcyon, annonciateur du beau temps, ses cris prophétiques, son manège évidemment inspiré par une divinité, θεός (v. 1084-1089). Mais ces signes sont insuffisants par eux-mêmes : il faut que Mopsos, qui connaît la langue des oiseaux, en fasse l'exégèse et ses premiers mots seront pour révéler l'identité de la mystérieuse divinité².

Si cette analyse est exacte, Apollonios a modifié la version de Pindare pour faire place à la Grande Mère : l'information est précieuse, quoique négative. Pour ce qui concerne les rites liés au tombeau de Kyzikos, au culte des douze héros tombés avec lui dans la bataille et à la source Cleité, les scholies laissent clairement entendre qu'Apollonios est tributaire de Déiochos³. Elles sont en revanche muettes au sujet du culte de la Grande Mère. Celui-ci est attesté par Hérodote (4, 76) et le chroniqueur cyzicénien Néanthès en attribue expressément la fondation aux Argonautes⁴. Un détail révèle peut-être la source utilisée par Apollonios. On a vu que celui-ci mentionne à deux reprises les traditions ioniennes de Cyzique. La Δινδυμένη elle-même est originaire de Milet et de l'Ionie d'Asie⁵ ; en outre, d'après

1. Cf. Pind., *Péans*, fr. 73 Turyn, tiré de la schol. à Ap. Rh., 1, 1085-1087 b ; on rétablira le texte de L. avec H. Fränkel, *Noten*, 132.

2. Sur l'identité de la θεός, cf. dans le même sens D. N. Levin, *Apoll. Argon. recx.*, 1, 105, n. 5.

3. Déiochos, 471 F 6, 8-10 Jacoby.

4. Néanthès de Cyzique, 84 F 39 Jacoby, d'après Strabon, 1, 2, 38 [45] (cf. aussi 12, 8, 11 [575]) : « Les Argonautes... instituèrent le culte de la Mère Idéenne près de Cyzique. »

5. Cf. Ern. Will, dans *Éléments orientaux*, 98.

les scholies, quand le poète parle des Dactyles Idéens acolytes de la Grande Mère, « il suit Maiandrios (?) qui dit que, lorsque les Milésiens sacrifient à Rhéa, ils font un sacrifice préalable à Titias et à Kyllénos »¹. A cela il faut ajouter que le qualificatif d'Ἰησόνιος semble ionien d'après 1, 960, ce qui incite à attribuer la même origine à l'Ἰησονίη Ὀδός (v. 988) et à l'Ἰησονίη Κρήνη que la Grande Mère fait jaillir sur le Dindymon (v. 1148-1149)². Or Apollon Ecbasios, à qui les Argonautes élèvent un autel en débarquant se nomme Apollon Iasonios chez Déiochos³. C'est l'indice que le chroniqueur de Cyzique utilisait des sources ioniennes et il n'est pas exclu qu'il ait, ici encore, fourni sa matière à Apollonios.

L'hypothèse demeure actuellement invérifiable. En tout cas, Apollonios accorde une importance remarquable à la Grande Mère : le discours de Mopsos prend l'allure d'un hymne (v. 1093-1094, 1098-1102) et toute la scène du Dindymon tend à l'exaltation de la déesse. D. A. van Krevelen soupçonne, non sans raison, que le poète a voulu faire œuvre de propagande religieuse et plaire aux Ptolémées qui ont favorisé le développement du culte de Cybèle⁴. Ce n'est sans doute pas un hasard si l'épisode de Cyzique a tenté un autre poète hellénistique, Euphorion, qui a chanté, peut-être dans la même œuvre, la destinée tragique de Kyzicos et le *xoanon* en bois de vigne de la Mère des dieux⁵.

La légende d'Hylas est faible-
 L'abandon ment attestée avant l'époque hellé-
 d'Héraclès en Mysie nistique : Eschyle et Aristophane
 paraissent y faire allusion ; Hellanicos cite Hylas auquel

1. Schol. à 1, 1126-1131 a : cf. Maiandrios, 491 F 3 Jacoby.

2. Cf. O. Gruppe, *Griech. Mythol.*, 1, 317.

3. Déiochos, 471 F 5 Jacoby.

4. D. A. van Krevelen, *Rhein. Mus.*, 97, 1954, 75.

5. Euphorion, fr. 4-7 et 145 Powell. Euphorion suivait une version plus « ionienne », puisqu'il remplaçait Cléité, originaire de Percôté, par Larisa, fille du roi des Pélasges de Larisa sur l'Hermos.

il donne pour père Theioménès au lieu de Theiodamas¹. S'il faut en croire le scholiaste d'Apollonios, Cinéthon, dans son *Héracléia*, mettait sa disparition en relation avec Kios comme nos *Argonautiques* : « Les Kianes donnèrent des otages à Héraclès et firent le serment de ne jamais cesser de chercher Hylas ; ils s'intéressent à Trachis, parce que c'est dans cette ville qu'Héraclès a établi les otages ». Mais l'authenticité du fragment est douteuse². C'est seulement à l'époque hellénistique que la légende se développe et acquiert une grande popularité³ : elle est traitée par Apollonios, Théocrite (*Idylle XIII*), Euphorion (fr. 74-76 Powell) et Nicandre (cf. Anton. Lib., 26) ; les *Aitia* de Callimaque racontent la querelle d'Héraclès et de Theiodamas (fr. 24-25 Pf.).

Depuis Casaubon, on discute pour savoir si c'est Apollonios qui a imité Théocrite ou le contraire. Les lacunes de notre information sur la chronologie littéraire du III^e siècle ne permettent pas d'aboutir à une conclusion définitive. S'il faut faire crédit à la *Vita I* d'Apollonios⁴, il est difficile de refuser la priorité à Théocrite dont aucune œuvre datée n'est postérieure à 270. Quelques indices internes plaident dans le même sens. Par exemple, les v. 1172-1184 d'Apollonios offrent maintes analogies avec Théocrite, 13, 32-35⁵ ; mais un détail caractéristique se retrouve dans l'*Idylle XXII*⁶, ce qui suggère qu'Apollonios connaissait les deux poèmes argonautiques de Théocrite. Rien n'interdirait cepen-

1. Eschyle, *Perses*, 1054 ; Aristoph., *Ploutos*, 1127 ; Hellanicos, 4 F 131 Jacoby. Sur cette dernière version, cf. F. Jacoby, *Fragm. Griech. Hist.*, Ia (1957), 465, ad 4 F 130-131.

2. Schol. à Ap. Rh., 1, 1355-1357 c. Ce sommaire correspond si exactement à la version suivie d'Apollonios (1, 1348-1357) qu'on peut se demander si l'attribution à Cinéthon a quelque valeur : cf. F. Jacoby, *op. cit.*, 499, ad 36 F 2.

3. *Cui non dictus Hylas puer?* dira Virgile (*Géorg.*, 3, 6).

4. Cf. ci-dessus p. VII-XIII.

5. Ap. Rh., 1172-1176 ∼ Théocr., 33 (δειλινοί) ; — 1182 s. ∼ Théocr., 33-34 (στορέσαντο χαμπύναν, λειμών, σιτιάδεσσιν).

6. Ap. Rh., 1184 πυρήια δινεύεσχον ∼ Théocr., 22, 33 πυρεῖά τε χερσὶν ἐνώμων.

dant d'admettre qu'Apollonios est la source de Théocrite et que celui-ci a choisi, par un souci de variété, des motifs différents dans les deux scènes parallèles qu'il décrit. En tout cas, le débat a été faussé par une erreur de perspective. On a trop souvent tenté de le résoudre en portant un jugement de valeur sur les deux *Hylas*. Selon les critiques qui estiment Théocrite antérieur à Apollonios, celui-ci aurait voulu *surpasser* son modèle. Pour les autres, les deux *Hylas* seraient à verser au dossier de la querelle sur l'épopée cyclique : Théocrite, partisan de Callimaque, aurait entendu *critiquer* son prédécesseur et montrer par l'exemple comment le sujet devait être traité selon l'esthétique callimachéenne¹. C'est oublier que l'*Hylas* de Théocrite forme à lui seul le sujet d'une courte idylle, alors que celui d'Apollonios est un épisode inséré dans une épopée. Les différences sont imposées par les lois de chaque genre et il est arbitraire d'aborder un problème de chronologie en se fondant sur des préférences subjectives.

Chez Théocrite, la légende d'Hylas est un exemple mythologique illustrant la toute-puissance de l'amour : Héraclès en personne, le héros au cœur d'airain (v. 5), a connu les peines d'amour et s'est fait « déserteur » (v. 73) pour Hylas. Le protagoniste est Hylas tout au long de son poème, comme en témoigne le titre. Héraclès n'apparaît qu'au second plan ; quant à l'expédition des Argonautes, elle n'est évoquée, d'une façon allusive, que pour servir de cadre à l'action : même dans les v. 18-21, 68-75, Théocrite ne perd jamais de vue les deux acteurs principaux. Le drame se joue dans un décor « bucolique » familier au poète : butome, souchet, lits de verdure, plantes aquatiques complaisamment énumérées (v. 35, 40-42). Les trois Nymphes qui enlèvent le jeune éphèbe sont issues tout droit de l'imagination populaire : fées gracieuses aux noms

1. Bon état de la question dans A. Köhnken, *Apollonios Rhodios u. Theokrit* (1965), qui conclut à l'antériorité de Théocrite ; cf. aussi H. Tränkle, *Hermes*, 91, 1963, 503-505. En sens inverse, G. Serrao, *Studi su Teocrito* (1971), 109-150.

chantants, mais redoutées de l'homme des champs (v. 44, δεινὰ θεὰ ἀγροιώταις), elles sont les sœurs de ces déités agrestes ou sylvestres que craignent les bergers de Théocrite. La disparition d'Hylas transporte le lecteur dans un monde irréel : le poète, négligeant les détails, ne note que sa soudaineté : l'enfant se retrouve sans transition au fond de l'eau, assis en larmes sur les genoux de ses ravisseuses, incapable de répondre aux appels d'Héraclès autrement que par des cris étouffés (v. 49-60). Le merveilleux se mêle à la fraîcheur d'une scène familière.

Aucun de ces éléments n'est concevable dans une épopée ni chez Apollonios. On a souvent noté que l'épopée, par décence, n'évoque qu'avec discrétion les thèmes érotiques. La remarque vaut même pour les *Argonautiques*, malgré la place qu'y tiennent Aphrodite et Éros. On l'a vu pour l'épisode lemniens¹ ; les noces de Jason et de Médée témoignent de la même retenue². La passion de Médée, dépouillée de toute sensualité, est présentée comme un égarement funeste, responsable des plus grands crimes, alors que Théocrite célèbre les attraits de l'amour jusque dans les tourments qu'il suscite. Rien, non plus, ne suggère explicitement qu'Héraclès éprouve pour Hylas un sentiment autre que la virile affection qu'un héros doit porter au jeune « page » (v. 131, ὀπάων) dont il a la charge morale (v. 1211). Imaginerait-on d'ailleurs Héraclès amoureux, après les sarcasmes qu'il a lancés naguère à l'amant éphémère d'Hypsipylé (v. 865-874)³ ?

Le paysage « bucolique », l'aspect de conte populaire qui caractérisent l'*Hylas* de Théocrite ne sont pas davantage de mise dans l'épopée. Le repas du soir pris par les Argonautes est conçu à la façon d'une « scène

1. Cf. ci-dessus p. 26.

2. Ap. Rh., 4, 1128-1200.

3. Ajoutons que la tradition épique répugne à parler de l'amour homosexuel ; Apollonios n'y fait qu'une brève allusion à propos de Ganymède (3, 117), à la suite du Cycle épique.

typique¹ : le poète se contente d'énumérer les préparatifs, sans omettre la mention du sacrifice rituel (v. 1182-1186). Le paysage l'intéresse moins que les précisions géographiques (v. 1177-1178). La source n'est pas située dans son cadre de verdure ; Apollonios ne relève que deux détails utiles à l'action : le charme de l'eau, symbolisant la beauté de la Nymphe, et le clair de lune, dont les rayons transfigurent Hylas². Les trois fées inquiétantes de Théocrite sont remplacées par la théorie des Nymphes qui viennent rituellement célébrer le culte d'Artémis. Chez les deux poètes, les déesses éprouvent le même « coup de foudre » qui leur fait perdre la tête : Théocr. 13, 48 φρένας ἑξεφόδησεν ∞ Ap. Rh., 1, 1232 φρένας ἐπτοίησεν. Mais, si Théocrite ne met en cause que l'amour (ἔρως), Apollonios lui substitue Κύπρις, qui appartient au registre de l'épopée.

Il importe surtout d'observer que ce n'est pas Hylas, mais Héraclès qui est la figure centrale dans l'épisode des *Argonautiques*. Celui-ci ne se limite pas aux v. 1172-1272 : il s'étend du v. 1153 jusqu'à la fin du chant et son véritable sujet est l'« abandon d'Héraclès ».

Tout au long du chant I, en effet, le fils d'Alcmène tient une place prépondérante. Il occupe le centre du catalogue et sa participation est soulignée avec insistance. C'est lui que ses compagnons unanimes auraient élu pour chef s'il avait accepté ; à Lemnos comme à Cyzique, son rôle est déterminant. Au chant II, son absence sera regrettée à plusieurs reprises (2, 145-153, 774-795) ; son souvenir sera souvent évoqué dans la suite du récit³. Hylas n'est que l'instrument momentané du destin qui interdit à Héraclès de poursuivre sa route. Comme à l'accoutumée, les dieux, invisibles, mènent l'action par l'intermédiaire des circonstances atmosphériques. Le calme plat qui tombe

1. Sur cette scène et ses parallèles, cf. G. Serrao, *Studi su Teocrito* (1971), 122-129.

2. Noter la répétition καλλινάοιο (v. 1228), κάλλει (v. 1230).

3. Cf. ci-dessus p. 8, et ci-dessous p. 126-127.

sur la mer, alors que les Argonautes quittent Cyzique, les oblige à ramer : une fois encore, c'est Héraclès qui se distingue entre tous et soutient les énergies, jusqu'au moment où sa rame se brise. L'incident, voulu par les dieux, a pour conséquence la disparition d'Hylas et le désespoir du héros. Là-dessus, le vent favorable se lève, miraculeusement : on embarque en hâte sans faire le compte des présents. Une fois en mer, quand on s'aperçoit de l'absence d'Héraclès (il n'est même plus question de ses compagnons), il est trop tard. Les vents emportent Argô (v. 1299) et Glaucos surgit des flots pour révéler que tout s'est accompli selon la « volonté de Zeus » (v. 1315) : le destin d'Héraclès est d'achever ses travaux pour accéder ensuite à l'immortalité (v. 1317-1320). Bien que le poète ne le dise pas, il donne à entendre qu'Héraclès a eu tort de se joindre « lui-même, de sa propre initiative » (v. 130) aux Argonautes, alors qu'il lui fallait d'abord exécuter les tâches qu'Eurysthée — et Zeus — lui avaient assignées : il n'avait pas sa place — non plus qu'Idas qui est sa caricature — dans une entreprise dont le succès dépend d'Aphrodite et d'une femme. Tel est le cadre de l'épisode qui termine le chant I : le rôle qu'y joue Hylas est des plus modeste.

Le schéma selon lequel s'organise le récit est simple ; mais Apollonios s'est plu à le compliquer en insérant des éléments hétérogènes où le lecteur érudit reconnaîtra au passage des allusions à des œuvres connues. L'une d'elles est le *Mariage de Kéyx* qui préfigure la version hellénistique, bien qu'il ignore Hylas¹. D'après ce poème hésiodique, Héraclès avait été abandonné

1. La schol. Pind., *Pyth.*, 4, 303 b, semble attribuer à Pindare une version d'après laquelle Héraclès avait été abandonné en Mysie par ses compagnons, alors qu'il était allé chercher de l'eau. Mais la phrase n'est pas claire et semble mutilée ; en outre, la suite du texte défigure le récit d'Apollonios, bien qu'il en cite un passage, ce qui n'inspire guère confiance. Le scholiaste paraît avoir contaminé les versions d'Hésiode et d'Apollonios, et Pindare n'est sans doute pas concerné dans la phrase litigieuse.

aux Aphètes, en Magnésie, alors qu'il était allé chercher lui-même de l'eau¹. Nous ignorons pourquoi les Argonautes s'étaient débarrassés d'un compagnon, peut-être trop encombrant²; il paraît sûr du moins qu'ils avaient agi — ou que certains avaient agi — de propos délibéré. Apollonios a introduit cette version par un biais. Il imagine qu'une dispute éclate en pleine mer, quand les Argonautes s'aperçoivent de l'absence d'Héraclès. Deux camps se forment. Tandis que Jason ne sait quel parti prendre, Télamon lance contre lui des accusations calomnieuses; il exige qu'on fasse demi-tour, mais Tiphys et les Boréades refusent brutalement. Leur refus s'explique aussi mal que la colère soudaine de Télamon : malgré les vents contraires (v. 1299), on n'abandonne pas d'un cœur aussi léger un auxiliaire tel qu'Héraclès, alors qu'on est à peine à une ou deux heures de la Mysie. Mais Apollonios se souvient apparemment d'une version où le héros était volontairement laissé sur le rivage, à la suite d'un complot fomenté par une partie de l'équipage. Les Boréades en étaient sans doute les instigateurs et c'est pourquoi Héraclès les tuera plus tard à Ténos (v. 1300-1309). L'annonce de leur châtimement surprend chez Apollonios, puisque Glaucos vient leur donner raison en révélant que tout a été voulu par Zeus.

Le souci de concilier des traditions contradictoires se manifeste ailleurs encore. Pourquoi Hylas prend-il la peine d'aller si loin chercher de l'eau, alors que les Argonautes sont accueillis « hospitalièrement » (v. 1179) par les Mysiens qui leur apportent vivres et boisson?

1. Hésiode, fr. 263 Merk.-West; cf. J. Schwartz, *Ps.-Hesiodica* (1960), 202-205; R. Merkelbach-M. West, *Rhein. Mus.*, 108, 1965, 301-302. Sur Héraclès et les sources, cf. C. Robert, *Griech. Heldensage* (1921), 646, et ci-dessous p. 114, n. 1.

2. Selon certains, c'est Argô elle-même qui refusait d'emmener Héraclès. Elle lui reprochait d'être trop lourd selon Antimaque (fr. 58 Wyss) et Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 19 (d'après Phérécyde, 3 F 111 a Jacoby; mais cf. J. Schwartz, *Ps.-Hesiodica*, 204); d'après Aristote, *Polit.*, 3, 1284 a 22-25, elle estimait qu'il était beaucoup trop supérieur au reste de l'équipage. Apollonios fait allusion à ces deux variantes : voir p. 105, n. 3 et *N. C.* à 1, 400.

On croit discerner ici deux versions divergentes. Selon l'une, qui remonte peut-être à Cinéthon, les Argonautes devaient aborder dans un pays hostile : Polyphémos fait allusion à des ληιστῆρες (v. 1251, 1259); Héraclès tient les Mysiens pour responsables, menace de les exterminer et exige d'eux des otages (v. 1348-1357). En revanche, une légende locale de colonisation attribuait à Polyphémos la fondation de la ville de Kios¹ : son préambule logique en était l'hospitalité offerte par les Mysiens.

Les liens qui unissent Polyphémos à Héraclès semblent avoir été lâches, bien que le scholiaste lui donne pour femme une sœur d'Héraclès². Aussi les traditions relatives à la fondation de Kios sont-elles diverses et contradictoires. Nicandre se borne à arranger le récit d'Apollonios : il conte qu'Héraclès, après avoir vainement cherché Hylas, se rembarque sur Argô en laissant sur place Polyphémos pour y continuer les recherches³. Euphorion (fr. 76 Powell) et Socratès (Πρὸς Εἰδόθεον) font preuve d'une plus grande originalité. Ils identifient plus ou moins Polyphémos à Euphémios en lui donnant pour père Poseidon⁴ et ils font d'Hylas son érômène⁵. Peut-être gardent-ils le souvenir d'une légende de colonisation béoto-eubéenne. Euphémios est en effet Béotien par sa mère, Mékioniké selon Hésiode (fr. 253 Merk.-West), Europé fille de Tityos selon Pindare (*Pyth.*, 4, 45-46). De son côté, Hylas, selon Hygin, est

1. Polyphémos doit opérer une espèce de synoecisme : les Mysiens qui vivent dans « la région habitée du bassin du Kios » (v. 1177, Κιανίδος ἥθεα γαίης) sont réunis en πόλις (v. 1346). Même tradition chez un certain Autocharis (schol. Ap. Rh., 4, 1470).

2. Elle se nomme Laonomé selon schol. Ap. Rh., 1, 1241.

3. Nicandre, *Métam.*, II, d'après Anton. Lib., 26, 5.

4. Cf. aussi schol. Ap. Rh., 1, 1241 a. Les deux personnages ont pour épouse Laonomé : pour Polyphémos, cf. ci-dessus, n. 2 ; pour Euphémios, cf. schol. Pind., *Pyth.*, 4, 15 b, 79 b.

5. Chez Euphorion, Hylas apparaissait peut-être en songe à Polyphémos après sa disparition : cf. J. Sitzler, *Wochenschrift f. klass. Philol.*, 1909, 681.

un *ephebus ex Oechalia* et a pour mère une fille d'Orion, dont le nom, Ménodiké, pourrait être une mélecture pour Mékioniké¹. Or, selon Apollonios (4, 1467-1471), Canthos se préoccupe particulièrement du sort de Polyphémos, le fondateur de Kios. Cette indication isolée suggère qu'il a existé des affinités entre un Polyphémos-Euphémos béotien, l'Eubéen Canthos et un Hylas lié à la Béotie par sa mère et à l'Eubée par Oichalie. D'après une troisième tradition qui a l'autorité d'Aristote, Kios était une colonie milésienne fondée par le héros éponyme Kios ; ce personnage est un doublet de Polyphémos : d'après Strabon, il est comme lui un compagnon d'Héraclès et c'est au retour de Colchide qu'il se serait établi en Mysie². Apollonios ignore cette version ; mais il combine les deux autres en insérant Polyphémos dans la quête d'Hylas sans se soucier beaucoup de justifier son intervention³. Malgré l'habileté du poète, les sutures sont encore visibles : les v. 1177-81, 1321-1323, 1345-1347 (et 4, 1467-1477) sont issus de la geste de Polyphémos.

Une dernière insertion mérite une mention. Apollonios n'a fait qu'une brève allusion à Hylas dans le Catalogue ; il revient maintenant sur son passé dans une digression de dix vers (1, 1211-1220). Sa source principale est le récit callimachéen relatif à Theiodamas (*Aitia*, fr. 24-25 Pf.). La concision et les obscurités qui ont déconcerté, sans doute à tort, s'expliquent parce que le poète renvoie implicitement son lecteur à Callimaque⁴. Il ne se contente

1. Hygin, *Fab.*, 14. Mékioniké est fille d'Orion selon Tzetzés, *Chiliades*, 2, 613-620.

2. Aristote, fr. 471 Rose (cf. schol. Ap. Rh., 1, 1177-1178 a, 1346) ; Strabon, 12, 4, 3 (564).

3. Le v. 1242 donne une explication qui reste vague. Le compagnon « naturel » d'Héraclès serait Télamon qui a participé à plusieurs expéditions héracléennes : cf. Théocr., 13, 37, et Apollonios lui-même dans la scène de la dispute (1, 1289 ss.).

4. Par exemple, le brutal οὐκ ἐθέλοντα (v. 1217), après lequel H. Fränkel suppose une lacune, ou la rapide allusion aux forfaits des Dryopes qui, selon Callimaque (fr. 25 Pf.), détroussaient les pèlerins se rendant à Delphes. Pour ἀντή, cf. ci-dessous p. 47, n. 3.

cependant pas d'un simple résumé. Il emprunte quelques traits à l'histoire du paysan de Lindos qui précédait immédiatement dans les *Aitia*¹ : Héraclès exige d'emblée un bœuf au lieu de solliciter d'abord un peu de nourriture² ; Theiodamas n'est plus l'ὠμογέρων ἔτι πούλῳς ἀνὴρ de Callimaque, mais il prend l'aspect traditionnel du pauvre laboureur aigri par sa vie pénible, ἀνὴρ βεβολημένος (v. 1216)³. En outre, l'épisode se situe autrement dans la vie d'Héraclès. D'après la vulgate mythologique qui concorde avec les *Aitia*, c'est vers la fin de sa vie que le héros rencontre Theiodamas : il est accompagné d'Hyllos, le fils qu'il a eu de Déjanire, et celle-ci l'aide même à combattre les Dryopes⁴. Apollonios ignore Hyllos et Déjanire, et les démêlés d'Héraclès avec les Dryopes remontent à une bonne dizaine d'années au moment où il s'embarque sur Argô, puisque Hylas était alors un tout petit enfant, νηπίλαχος (v. 1212). Deux détails surprennent dans la version des *Argonautiques* : on ne comprend ni l'affection qu'Héraclès porte à un enfant dont il a tué le père et dont il exècre la race (v. 1218-1219) ni la raison qui le conduit à installer les otages à Trachis (v. 1355-1357), alors qu'il se rend à Mycènes. Mais le *Mariage de Kéyx* et Bacchylide paraissent avoir traité l'épisode des Dryopes autrement que Callimaque et les mythographes. C'est après avoir été abandonné aux Aphètes qu'Héraclès aurait eu maille à partir avec les brigands dryopes, tandis qu'il se rendait chez le roi Kéyx à Trachis⁵. Nicandre ajoute qu'Hylas

1. Comparer les v. 1214 s. (γεωμόρου ..., γῶας τέμνεσκεν) avec Callim., fr. 22 Pf. (τέμνοντα ... ἀδλαχα γειομόρον).

2. L'histoire de Lindos est contée dans Apollod., *Bibl.*, 2, 5, 11 ; autres sources réunies par R. Pfeiffer, *Callimachus*, 1, 31.

3. Pour ce lieu commun, cf. Ap. Rh., 1, 1172-1176, et le Cnémon du *Dyscolos* de Ménandre, dur à la peine et aussi peu prêteur que Theiodamas. Il n'y a pas lieu de suspecter ἀνὴρ, même pour des raisons métriques (voir l'app. crit.).

4. Références réunies par R. Pfeiffer, *Callimachus*, 1, 31 ; cf. aussi A. Ardigzoni, *Riv. di Filol. e Istr. Class.*, 63, 1935, 452-467.

5. Cf. W. S. Barrett, *Hermes*, 82, 1954, 421 ss. ; R. Merkelbach-M. West, *Rhein. Mus.*, 108, 1965, 304 ss.

est le fils de Kéyx, soit qu'il ait inventé cette généalogie pour corriger une invraisemblance d'Apollonios, soit plutôt qu'il ait repris la version hésiodique¹. Les sources d'Apollonios sont trop mal connues pour autoriser une conclusion assurée ; il paraît du moins certain que le poète a tenté une synthèse entre la version de Callimaque et des traditions antérieures.

Si nous insistons, peut-être à l'excès, sur le caractère disparate des matériaux employés par Apollonios, c'est afin de mettre mieux en lumière la complexité de son récit, par opposition à celui de Théocrite. L'indice plaide fortement en faveur de l'antériorité de l'*Hylas* : Théocrite, s'il avait travaillé à partir des *Argonautiques*, aurait-il réussi à en tirer une narration aussi linéaire ?

La savante construction d'Apollonios recèle quelques faiblesses, mais on aurait tort de la juger sévèrement. L'ensemble est cohérent, fortement charpenté selon le principe de la *Ringkomposition*². La narration vaut par le goût du détail précis et vécu : parfois excessif (par exemple, quand les gestes d'Hylas et de la Nymphe sont notés par le menu), ce réalisme est souvent saisissant, en particulier pendant la quête de Polyphémos et d'Héraclès³. Il n'exclut pas la poésie : le clair de lune qui rehausse l'incarnat du visage d'Hylas, l'eau qui bruit en s'engouffrant dans le vase. La dispute en mer peut sembler longue : on a vu qu'elle est composite, mais elle n'est pas superflue. On sait que l'un des thèmes

1. Nicandre, d'après Anton. Lib., *Métam.*, 26, 1.

2. A. Köhnken, *Apoll. Rh. u. Theokrit*, 17, distingue six scènes dans les v. 1172-1279 :

A 1 Arrivée en Mysie (1172-1186) ;

B 1 Héraclès à la recherche d'une rame (1187-1206) ;

C Hylas à la recherche d'une source ; son rapt (1207-1239) ;

D Polyphémos à la recherche d'Hylas (1240-1260) ;

B 2 Héraclès à la recherche d'Hylas (1261-1272) ;

A 2 Départ de Mysie (1273-1279).

3. Polyphémos crie à en perdre la voix (v. 1249) ; l'agitation et l'épuisement d'Héraclès sont tels qu'il lui faut arrêter sa course pour lancer ses appels (v. 1270-1272).

qui sous-tendent les trois premiers livres est celui de l'*Homonoia*. Après l'incartade initiale d'Idas, la crise qui éclate au moment de l'abandon d'Héraclès est la seule qui mette vraiment en danger la cohésion du groupe, soulignant ainsi le prestige exceptionnel qui s'attache à Héraclès. Il faut une révélation solennelle venue d'un dieu pour que Télamon se réconcilie avec Jason ; mais cette réconciliation est sincère, immédiate et sans arrière-pensée (v. 1329-1331). Ainsi, la querelle à l'origine de laquelle s'est trouvé Hylas a pour conséquence de rendre plus solide que jamais la nécessaire *Homonoia*.

LES ARGONAUTIQUES

CHANT I

C'est en commençant par toi¹, Phoibos, que je rappellerai les exploits de ces héros d'autrefois qui, par la bouche du Pont et à travers les Roches Kyanées, sur l'ordre du roi Pélias, menèrent vers la toison d'or
5 la solide nef Argô². Telle était en effet la prédiction entendue par Pélias : l'avenir lui réservait un sort affreux ; car l'homme issu de son peuple qu'il verrait venir avec une seule sandale le ferait périr par ses complots³. Or, peu de temps après, suivant ta prophétie, Jason, en traversant à pied le cours de l'Anauros grossi
10 par l'hiver, sauva de la boue l'une de ses sandales, mais laissa l'autre au fond, prise dans le courant. Il se rendit aussitôt chez Pélias afin de prendre part au festin que le roi offrait à son père Poseidon et aux

1. Comparer *Hymnes hom.*, 32 (à Séléné), 18 s., dont la date est incertaine. Deux passages homériques (I 97, 189) sont à l'origine de cette formule.

2. Cf. Théocr., 13, 16 χρύσειον ... μετὰ κῶας.

3. Suivant l'usage, le dieu indique à Pélias d'où viendra le danger : δημόθεν, « d'un homme de son peuple » (cf. avec un sens un peu différent τ 197 ; voir aussi Callim., fr. 93, 15 Pf.). Apollonios se souvient de Pind., *Pyth.*, 4, 78 ξείνος ἀτ' ὦν ἄστος (un précédent oracle avait prévenu Pélias qu'il serait tué par un Eolide : *ibid.*, 72). Hélios invitera pareillement Aïétés à se garder de sa descendance (3, 597-605). A. Platt, *Journ. Philol.*, 35, 1920, 72, traduit « venu de la campagne » ; mais une telle précision n'a pas sa place dans un oracle.

N. B. Les astérisques placés dans la traduction renvoient aux *N(otes) C(omplémentaires)* sous le numéro du vers.

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ ΡΟΔΙΟΥ ΑΡΓΟΝΑΥΤΙΚΩΝ Α

Ἄρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
μνήσομαι οἳ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελῖαο
χρύσειον μετὰ κῶας εὐζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.

- 5 Τοίην γὰρ Πελῖης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω
μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος ὄν τιν' ἴδοιτο
δημόθεν οἰοπέδιλον ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.
Δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεὴν κατὰ βάξιν Ἰήσων,
χειμερίοιο ῥέεθρα κιὼν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου,
10 ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἔνερθεν
κάλλιπεν αὖθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
Ἰκετο δ' ἐς Πελῖην αὐτοσχεδόν, ἀντιβολήσων
εἰλαπίνης ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις

ΤΕΣΤ. 1 Choerob. in Theod. Can. 1, p. 360, 2 Hilgard ;
(παλ. — φωτῶν) ibid. 1, p. 343, 1 et Herodian. 2, p. 246, 3 Lentz ;
(ἀρχ. — Φοῖβε) schol. Arat. p. 43, 27-28 Martin || 1-4 Fronto,
p. 158 Naber, laudat κλέα φωτῶν, οἳ — στόμα, βασ. —
Πελῖαο, εὐζυγον — Ἀργῶ || 10-11 Schol. Pind. *Pyth.* 4, 133 c ;
Tzetzes ad Lycophr. 175 ; (ἄλλο μὲν — πέδιλον) Tzetzes ibid.
1310.

1 φωτῶν Ω ΤΕΣΤ. : ἀνδρῶν Ε (ex gl. cf. Σ^α) || 5 Πελῖης m :
-ίας wD || 8 τεὴν Ω : τοίην W^{ms} B¹⁷⁹.

autres dieux, sauf à Héra Pélasgienne dont il n'avait
 15 cure¹. Dès qu'il vit Jason, il comprit et lui prépara
 le travail d'une navigation périlleuse afin de lui faire
 perdre, sur mer ou en pays étranger, toute chance
 de retour*.

Au sujet du navire, les œuvres des aèdes d'autrefois
 chantent encore qu'Argos l'a construit d'après les
 20 instructions d'Athéna². Pour moi, je veux maintenant
 dire la race et le nom des héros³, leurs longues courses
 sur la mer⁴ et les exploits qu'ils accomplirent dans leurs
 errances. Daignent les Muses inspirer mon chant*!

Tout d'abord*, citons Orphée que jadis Calliope
 25 elle-même, unie au Thrace Oiagros, enfanta, dit-on,
 près de la cime de Pimpléia*. On conte qu'il avait charmé
 dans les montagnes les durs rochers et le cours des
 fleuves par la musique de ses chants. Des chênes
 sauvages attestent encore les effets de cette mélodie :
 30 sur la côte thrace de Zôné, ils s'avancent avec leurs
 frondaisons verdoyantes en files serrées⁵ ; c'est lui qui
 les a fait descendre depuis la lointaine Piérie par le
 charme de sa lyre. Tel était cet Orphée que, pour
 l'aider dans ses travaux, l'Aisonide, obéissant aux
 conseils de Chiron, accueillit, lui qui était roi de la
 Piérie Bistonienne*.

1. Il s'agit de la déesse adorée en Thessalie, dans l'« Argos pélasgique » : cf. P. Philippon, *Thess. Myth.* (1944), 82-83 ; Denys le Périégète (v. 534) donne la même épiclèse à l'Héra de Samos (sur celle-ci, voir la *N. C.* à 1, 188). Héra est la protectrice traditionnelle de Jason : cf. μ 72 ; Pind., *Pyth.*, 4, 184. Pélidas, au contraire, est le fils de Poseidon et de Tyrô : λ 254 ; Hésiode, *Cat.*, fr. 30-38 Merk.-West ; Pind., *loc. cit.*, 136, 138.

2. Cf. α 338 ; Callim., *Hymnes*, 2, 18 ; Ap. Rh., 1, 59 κλείουσιν αἰδοί. Par l'alliance hardie entre οἱ πρόσθεν ... αἰδοί et le présent κλείουσι, le poète avertit qu'il ne chantera pas la construction d'Argô que devaient conter des épopées telles que les *Naupactica* ou l'« Ἀργοῦς ναυπηγία » d'Épiménide. Il fournira cependant quelques précisions au cours du poème : voir p. 55, n. 3 ; 74, n. 4 ; et *N. C.* à 1, 112.

3. Cf. Callim., fr. 178, 14 Πφ. οὔνομα καὶ γενεήν (Livrea).

4. On retrouve la même hypallage en 4, 586.

5. Cf. Aratos, 372 ἐξείης στιχόωντα.

- ῥέζε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
 15 Αἶψα δὲ τόν γ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο καὶ οἱ ἄεθλον
 ἔντυε ναυτιλῆς πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ
 ἦε καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.
 Νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἔτι κλείουσιν ἀοιδοὶ
 Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησι.
 20 Νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεὴν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην
 ἡρώων δολιχῆς τε πόρους ἄλως ὅσσα τ' ἔρεξαν
 πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν ἀοιδῆς.
 Πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ρά ποτ' αὐτῇ
 Καλλιόπῃ Θρήικι φατίζεται εὐνηθείσα
 25 Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τεκέσθαι.
 Αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
 θέλξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.
 Φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
 ἀκτῇ Θρηικίῃ Ζώνης ἔπι τηλεθώσαι
 30 ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς δ' γ' ἐπιπρὸ
 θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
 Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἑὼν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
 Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
 δέξατο, Πιερίῃ Βιστωνίδι κοιρανέοντα.

TEST. 22 (Μοῦσαι — ἀοιδῆς) schol. Dion. Per. 651 || 28 Philopon.
 in Aristot. *Anal. pr.* 1, 6, 7, p. 112, 2 Wallies || 29 Schol. Nic.
Ther. 460-462.

15 τόνγ' Ω : τόνδ' S || 18 ἔτι Ω : ἐπι- Brunck, cl. [Opp.] *Cyn.*
 3, 78 || 19 καμέειν S : -μεῖν Ω κεκαμεῖν Marc. gr. 1161 || 20
 τε del. Wernicke, cl. 2, 762 || 23 νυν [vūn] Ω Σ^L : μὲν /// S || 28
 ἔτι Ω TEST. : ἐπὶ E || 29 ἀκτῇ TEST. (GCM) : ἐν τῇ TEST. (KRBv)
 ἐν τῷ TEST. (α) ἀκτῆς Ω || Θρηικίῃ TEST. : -ίης Ω ΣΩ || Ζώνης
 Ω ΣΩ^J TEST. (MK ?) : -νῇ TEST. (cett.) || ἐπι wd : ἐπι- m Σ^L
 TEST. || τηλεθώσαι Ω TEST. (M) : -θόουσα (ι) TEST. (GCKRBv)
 -θέουσαι TEST. (ρα) || 30 στιχόωσιν Ω ΣΩ : -δωντο Σ^J || 33 πιθήσας
 Ω (et J^{TP}) : πεποιθώς J || 34 Βιστωνίδι Ω Σ^J 10m : Βιστωνί τε
 [-νίτας Σ^J] Σ^LTP Σ^JTP.

- 35 Aussitôt vint Astérion qu'avait engendré Comètes¹ ;
c'était près des eaux de l'Apidanos tourbillonnant,
à Peirésiai, à côté du mont Phylléion, qu'il habitait,
là où le grand Apidanos et le divin Énipeus se rejoignent,
venus de loin se réunir*.
- 40 Quittant Larisa, vint aussi Polyphémos l'Eilatide.
Jadis, parmi les robustes Lapithes, au temps où ces
Lapithes s'armaient contre les Centaures, il était au
nombre des jeunes combattants² ; maintenant, ses
membres étaient déjà alourdis, mais son cœur restait
encore plein d'Arès comme autrefois*.
- 45 Iphiclos non plus n'était pas resté longtemps à
Phylaké*. Il était l'oncle maternel de l'Aisonide, car
Aison avait épousé sa sœur Alkimédé, fille de Phylacos ;
ces liens de parenté et d'alliance le poussaient à se
joindre à la troupe des héros*.

Admète ne demeura pas non plus dans son royaume
50 de Phères aux belles brebis, sous la cime du mont
Chalcôdonion*.

Ils ne restèrent pas non plus dans Alopé, les deux
fils d'Hermès riches en moissons et experts en ruses,
Érytos et Échion. Outre ceux-ci, leur troisième frère
vint les rejoindre à leur départ, Aithalidès. Lui, c'était
55 près du cours de l'Amphryssos que la fille de Myrmidon,
la Phthienne Eupolémeia, l'avait enfanté ; les deux
autres étaient nés d'Antianeira, la fille de Ménétes*.

Vint aussi, quittant l'opulente Gyrtôn, Corônos

1. Pour le sens d'ἀυτοσχεδόν, voir p. 78, n. 1.

2. Polyphémos appartenait alors à la classe d'âge des « cadets » :
ὀπλότερος a le même sens en 1, 992 (et 1, 316, 693) ; cf. F. Vian,
Rev. Ét. Anc., 72, 1970, 81. M. Campbell, *Class. Quart.*, 21, 1971,
41 s., préfère ὀπλότατος.

3. Apollonios suit Phérécyde (3 F 104 Jacoby), selon qui
Alkimédé est fille de la Minyade Clyméné (Étéoclyméné, selon
Stésichore, fr. 238 Page) : cf. 1, 233 et ci-dessus p. 10-12.
La mère de Jason se nomme Polymélé chez Hésiode (*Cat.*, fr. 38 ;
43 a, 1 Merk.-West), Polyphémé fille d'Autolykos chez Hérodotos
(31 F 40 Jacoby).

- 35 Ἦλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης
 γείνατο, δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο
 Πειρεσιάς ὄρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,
 ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεύς
 ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἔν ιόντες.
- 40 Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἵκανεν
 Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθῶν,
 ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,
 ὁπλότερος πολέμιζε, τότε αὖ βαρύθεσκέ οἱ ἤδη
 γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος ὥς τὸ πάρος περ.
- 45 Οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκη ἔνι δηρὸν ἔλειπτο,
 μήτρως Αἰσονίδαο · κασιγνήτην γὰρ ὅπυιεν
 Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακηίδα, τῆς μιν ἀνώγει
 πηροσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
- Οὐδὲ Φεραίς Ἀδμητος ἑυρρήνεσσιν ἀνάσσων
- 50 μίμνεν ὑπὸ σκοπιῇν ὄρεος Χαλκωδονίοιο.
- Οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείας
 υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἑρυτος καὶ Ἑχίων ·
 τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισομένοισιν
 Αἰθαλίδης. Καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρύσσοιο ῥόησι
- 55 Μυρμιδόνος κούρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια,
 τῷ δ' αὐτ' ἐκεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
- Ἦλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτῶνα Κόρωνος

86 post γείνατο dist. Fränkel, post Ἀπιδανοῖο edd. plerique
 || 37 Πειρεσίας Holstenius Stephano praeuente : Πειρεσίας E
 Σ^J Πιρ- Ω || 39 ἀπόπροθεν Ω : -θι E || 40 Λάρισαν LAG Σ^L :
 -σαν SE Σ^J || δ' Ω : τ' D || 41 ὃς L⁴⁵¹ wE : om. LA || μὲν om. E ||
 42 ἐπὶ θ- L : ἐπιθ- AGE ἐπεθ- S || 43 ὁπλότερος Ω : -τατος
 Richards^a || πολέμιζε Ω : προμάχιζε Meineke^a || 46 ὅπυιεν Ω ΣΩ :
 -uen E Σ^J || 47 Φυλακηίδα Ω : -δαο E || 48 κῆδος Ω : κῦδος D ||
 49 ἑυρρήνεσσιν Ω : ἐυρή- A Σ^J || 50 Χαλκωδονίοιο Ω Σ^{LJ} : -κηδ-
 S || 51 πολυλήιοι Ω ΣΩ^J : -ηίου G -ηίω Pierson (sed cf. 2, 507) ||
 52 Ἑχίων Ω : Ἑγχ- E || 54 Ἀμφρύσσοιο LA Σ^L (cf. Ἀμφίρρυσος
 Σ^J) HERODIANUS cl. Σ^L : Ἀμφρίσσοιο G (cf. Steph. Byz. Ἀμφρυ-
 σος) Ἀμφρυσσοῖο S (cf. Call. H. Ap. 48 : Symeon. Etym. s.v.)
 Ἀμφρύσσοιο Σ^{L7P} (cf. Ἀμβίρρυσος Σ^{J7P}) Ὀφρύσσοιο E.

le Cainéide : il était courageux, mais n'égalait pas la
bravoure de son père*. Car Caineus était encore vivant,
60 à ce que chantent les aèdes¹, après avoir succombé sous
les Centaures². C'était le jour où, à lui seul, il les avait
mis en fuite loin des autres héros ; eux, alors, repartirent
à la charge, mais ne purent ni le renverser ni le tuer
pour passer outre ; sans se laisser briser, sans plier,
il s'enfonça au sein de la terre, frappé sous une grêle
d'énormes sapins³.

65 Vint aussi le Titarésien Mopsos à qui, entre tous,
le fils de Létô avait enseigné les présages des oiseaux*.

Arriva encore Eurydamas, le fils de Ctiménos ;
près du lac Xynias, il habitait Ctiméné, chez les Dolopes*.

Et voici qu'Actor envoya d'Oponthe son fils Ménoitios,
70 afin de le faire partir avec les héros*.

Il avait pour compagnons Eurytion et le vaillant
Érybôtès, fils l'un de Téléon, l'autre d'Iros l'Actoride.
En effet l'illustre Érybôtès était fils de Téléon et
Eurytion fils d'Iros*. Avec eux arrivait un troisième
75 héros, Oïleus, supérieur à tous en courage et expert

1. Caineus était invulnérable et les Centaures ont dû l'ensevelir vivant. C'est ce que signifie l'alliance de mots hardie ζών περ ἔτι ... δλέσθαι. Caineus est un mort vivant : cf. [Orphée], *Arg.*, 174 ζών τ' ἐν φθιμένοισι μολεῖν. L'expression peut être conservée, bien qu'elle se lise déjà au v. 18 (d'où la tradition indirecte a tiré πρόσθεν) : de telles répétitions sont moins exceptionnelles qu'on ne l'a cru chez Apollonios. Seul ἔτι est gênant, car il faut le rapporter ici au premier hémistiche : ἐπιχλιδουσιν (Pierson) est peut-être préférable.

2. La légende de Caineus est illustrée dès 630 av. J.-C. : cf. K. Schefold, *Frühgriech. Sagenbilder* (1964), pl. 27 c, 51 b. Les textes y font souvent allusion : Hésiode, *Cat.*, fr. 88 Merk.-West ; Acousilaos, 2 F 22 Jacoby ; Pind., *Adela*, fr. 47 Puech ; Apollod., *Épit.*, 1, 22 ; etc. Cf. J. Kakridis, *Class. Rev.*, 61, 1947, 77-80 ; M. Delcourt, *Rev. Hist. Rel.*, 144, 1953, 129-150 ; J. Schwartz, *Ps.-Hesiodica*, 476-483.

3. Cf. [Hésiode], *Bouclier*, 189 s. συνατγδην ... ἐλάτης ... ὠριγῶντο ; Pind., *Ném.*, 10, 68 s. οὐ νιν φλάσαν | οὐδ' ἀνέχασσαν (au sujet de Pollux) ; id., *Adela*, fr. 47 Puech ὁ δὲ χλωραῖς ἐλάταισι τυπεῖς | ὥχεθ' ὑπὸ χθόνα Καινεὺς σχίσαις ὀρθῶ ποδι γᾶν (à compléter par Plut., *Stoic. abs.*, 1057 cd, ἄρρηκτος σιδήρῳ ..., εἴτα καταδύς ἄτρωτος ὑπὸ γῆν).

- Καινείδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
 Καινέα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοὶ
 60 Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε σφεὰς οἶος ἀπ' ἄλλων
 ἦλασ' ἀριστῶν, οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες
 οὔτε μιν ἀγκλῖναι προτέρω σθένον οὔτε δαΐξαι,
 ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμptos ἐδύσετο νειόθι γαίης,
 θεινόμενος στιβαρῇσι καταίγδην ἐλάττησιν.
 65 Ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, δν περὶ πάντων
 Λητοΐδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.
 Βῆ δὲ καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένου πάις · ἄγχι δὲ λίμνης
 Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηίδα ναιετάασκε.
 Καὶ μὴν Ἦακτωρ υἱὰ Μενόιτιον ἐξ Ὀπρόντος
 70 ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.
 Εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκίεις Ἐρυζώτης,
 υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο ·
 ἦτοι ὁ μὲν Τελέοντος εὐκλειῆς Ἐρυζώτης,
 Ἴρου δ' Εὐρυτίων. Σὺν καὶ τρίτος ἦεν Ὀιλεὺς,
 75 ἄξοχος ἡγόρεην καὶ ἐπαΐξαι μετόπισθεν

TEST. 59-64 Schol. AD ad A 264; cf. Eust. *ibid.* (p. 158, 16-18 van d. Valk) qui 63-64 paucis mutatis citat; locum fort. respicit schol. Luciani *Gall.* 19 || 68 (κτημένην δολοπιάδα [sic]) Steph. Byz. s. Κτιμένη.

59 ζῶν περ Ω : δὴ πρόσθεν TEST. || ἔτι Ω TEST. : ἐπι-
 Pierson, fort. recte, cf. [Opp.] *Cyn.* 3, 78, 277 || 61 ἀριστῶν Ω
 TEST. : -τεύων E || 62 ἀγκλῖναι LAD TEST. : ἐγ- wE || 63 ἐδύσετο
 [-σσ- E] Ω : -σατο TEST. || 67 βῆ δὲ καὶ Fränkel, cl. 172 : ἡδὲ
 καὶ Ω ἦλυθεν S || 68 ναιετάασκε(ν) Ω : -τάσκειν E -τάεσκειν E¹ ||
 69 μὴν Ω : μὲν E μάν Laur. gr. 32, 45 || 71 et 73 Ἐρυζώτης G
 (et Σ^L ad 95 s.) : Εὐρυ- m Σ^A Σ^J (et Σ^J a.c. ad 95 s.) *Argon.*
Cal. p. 5, 12 Wendel Ἐρι- Sd (et Σ^J p.c. ad 95 s.) cf. etiam
 2, 1039 || 74 ἦεν V¹W : ἦεν Ω ἦκεν E.

à donner la chasse, par derrière, aux ennemis après avoir enfoncé leurs lignes*.

D'Eubée vint Canthos, envoyé selon son désir par Canéthos, fils d'Abas. Il ne devait pas rentrer à
 80 Kérinthos au retour : sa destinée était, comme pour le savant devin Mopsos, de périr au cours de leurs errances en pays libyen*. En effet il n'est point pour les hommes de malheur si lointain qu'ils puissent y échapper, puisque, ces héros aussi, c'est en Libye
 85 qu'on les ensevelit, à une distance des Colques égale à celle qu'on voit entre le coucher et le lever du soleil¹.

Il y eut aussi, faisant route commune, Clytios et Iphitos, chefs d'Oichalie et fils du cruel Eurytos, de cet Eurytos à qui le Dieu Archer avait donné un arc ; mais il ne profita pas de ce présent, car il voulut rivaliser avec son bienfaiteur lui-même*.

90 Les Éacides aussi arrivèrent, mais non tous deux ensemble ni du même lieu ; car ils avaient fui pour s'établir loin d'Égine, après avoir tué leur frère Phocos par mégarde². Télamon était allé habiter l'île attique³, tandis que Pélée installait sa demeure en Phthie, loin de lui*.

95 Comme eux aussi vinrent de Kécropie⁴ le belliqueux

1. Cf. Aratos, 62 μέγονται δῶσις τε καὶ ἀντολαί. — La Colchide et la Libye sont situées aux deux extrémités du monde, l'une à l'est, l'autre à l'ouest. On retrouve plusieurs fois une semblable géographie mythique chez Apollonios, par exemple en 3, 309-312 (Aïétés emprunte le char du Soleil pour conduire sa sœur Circé en Tyrrhénie). — Pour le v. 82 et le sens de μήκιστον, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 72, 1970, 82 s.

2. Phocos, fils d'Eaque et de la Néréide Psamathe, est connu depuis Hésiode (*Théog.*, 1004 ; *Cat.*, fr. 58, 8 Merk.-West) et l'*Alcméonide* (fr. 1 Kinkel). D'après la version habituelle qui remonte à ce poème, son meurtre avait été prémédité : Télamon avait lancé son disque à la tête de Phocos que Pélée avait achevé d'un coup de hache dans le dos. Apollonios innocent les deux Éacides et admet qu'il y eut accident : sur le sens δ'ἀφραδία, cf. la N.C. à 2, 246.

3. L'île de Salamine.

4. L'Attique, ainsi nommée d'après le nom de son premier roi, l'autochthone Kécrops. Pour Κεκροπίθην, cf. Callim., *Hymnes*, 3, 227.

εὖ δεδαῶς δηίοισιν, ὅτε κλίνειε φάλαγγας.

Αὐτὰρ ἅπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τόν ῥα Κάνθηος
πέμπεν Ἀθαντιάδης λελητημένον. Οὐ μὲν ἔμελλε
νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος · αἶσα γὰρ ἦεν

- 80 αὐτὸν ὁμῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων
πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηωθῆναι ·
ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μήκιστον ἐπαυρεῖν,
ὅππότε κάκείνους Λιβύῃ ἔνι ταρχύσαντο,
τόσσον ἐκὰς Κόλχων ὅσον τέ περ ἡέλιοιο
- 85 μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.

Τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἴφίτος ἡγερέθοντο,
Οἰχαλῆς ἐπίουροι, ἀπηνέος Εὐρύτου υἱες,
Εὐρύτου ᾧ πόρε τόξον Ἐκηβόλος · οὐδ' ἀπόνητο
δωτίνης, αὐτῷ γὰρ ἐκὼν ἐρίδηνε δοτῆρι.

- 90 Τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον, οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω
οὐδ' ὁμόθεν · νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
ἄφραδιῃ. Τελαμὼν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσῳ,
Πηλεὺς δὲ Φθίῃ ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθεῖς.
- 95 Τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπήθεν ἀρήιος ἤλυθε Βούτης,

TEST. 88 Schol. Q ad θ 226 ; (Εὐρύτῳ τόξον πόρεν Ἐκηβόλος) schol. T ad A 72 || 93-94 (Τελαμὼν — λιασθεῖς) schol. Pind. Nem. 5, 25 a ; (Atthida) Hyg. Fab. 14, 8.

76 εὖ δεδ- Ω : ἐνδεδ- Ε || ὅτε Ω ΣΩ^γ : ὅταν Ε || κλίνειε ΣΙ*ΣΙ^γpar : -νωσι Ω *Σ^α -νη Σ^γ || 81 ἐνὶ Ω (cf. 4, 1567 et ἐνιπλάζομαι) : ἐπὶ Fränkel, cl. 4, 1227 al. || 82 ὥς Ω : ὥς W || κακὸν ωΕ ΣΩ^γ : -κῶν LAG^{al} Σ^{al}em || μήκιστον Ω *ΣΩ^γ : μὴ πιστὸν Fränkel || ἐπαυρεῖν Ω : ἀπ- Laur. gr. 32, 45 mg. || 86 Κλυτίος L (et ΣΩ ad 2, 116) : Κλύτιός ΑωΕ (et Σ^γ ad 2, 116) cf. 1, 1044 ; 2, 1043 || 94 δὲ Φθίῃ ἐνὶ [ἐνι, ἐνὶ] δώματα Ω (cf. Ap. Rh. fr. 12, 18 Powell) : δ' ἐν Φθίῃ ἐριδῶλαχι TEST. (cf. [Orph.] Arg. 131) || λιασθεῖς L^{al}ωΕ TEST. : δι- LA.

- Boutès, fils du vaillant Téléon*, et Phaléros à la bonne lance. C'est Alcon son père qui avait fait partir celui-ci ; il n'avait pourtant plus d'autres fils pour veiller sur sa vieillesse et sur sa vie ; mais, bien qu'il fût son enfant
 100 adoré et unique¹, il l'envoyait se distinguer parmi les héros pleins d'audace*. Pour Thésée, qui l'emportait sur tous les Érechthéides, un lien invisible le retenait sous la terre du Ténare où il avait suivi Peirithoos dans un voyage inutile. Certes, ces deux braves auraient facilité à tous le succès de l'expédition*.
- 105 Tiphys l'Hagniadé quitta le canton thespien de Siphai* : il était habile à prévoir les soulèvements du flot de la vaste mer, habile à prévoir les tempêtes de vent et à diriger une navigation sur le soleil ou sur une étoile². C'est la Tritonide elle-même, Athéna, qui l'avait
 110 envoyé se joindre à la troupe des héros et sa venue parmi eux combla leurs vœux. C'est elle aussi en effet qui avait construit le vaisseau rapide : avec son aide, Argos l'Arestoride l'avait exécuté selon ses instructions*. Aussi Argô était-elle supérieure à tous les navires qui avec des rames ont fait l'épreuve de la mer³.
- 115 Phleias aussi, de son côté, vint d'Araithyréa où il habitait, très riche grâce à Dionysos son père, près des sources de l'Asôpos*.

1. Sur le sens de τηλύγετος, cf. p. 83, n. 1.

2. Cf. Aratos, 37 v. Ἑλίχη γε μὲν ἄνδρες Ἀχαιοὶ | εἰν ἄλλ τεκμαίρονται ἵνα χρή νῆας ἀγινεῖν ; 1154 οὐδέποτε σχεδίῳ κεν ἐπ' αἰθέρι τεκμήραιο. Comme l'observe J. Martin, ἀστέρι ne peut à lui seul désigner l'étoile polaire ni, à plus forte raison, la constellation de la Grande Ourse sur laquelle s'orientent les Grecs de l'époque héroïque selon Aratos (cf. déjà en ce sens Ardizzoni, *ad loc.*) ; si l'on conserve le singulier, il faut donner une valeur générale à ἀστέρι, « telle ou telle étoile » : cf. Aratos, 1146, ἐπ' ἀστέρι τοίῳ, et le scholiaste à notre passage, πρὸς τινα τῶν ἀστέρων.

3. Si Apollonios vante l'exceptionnelle solidité de la nef, il ne considère pas Argô comme le premier navire, contrairement aux poètes latins et aux mythographes tardifs : cf. C. Robert, *Griech. Heldensage* (1921), 771, n. 9. Les Colques possèdent une flotte et Thésée est déjà allé en Crète chez Minos.

- παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἑυμελὴς τε Φάληρος.
 Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ ἐός · οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
 γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό τε κηδεμονῆας,
 ἀλλὰ ἐτὴλύγετόν περ ὁμῶς καὶ μούνον ἐόντα
 100 πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσι.
 Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθείδας ἐκέκαστο,
 Ταιναρίην αἰδηλὸς ὑπὸ χθόνα δεσμὸς ἔρυκε,
 Πειρίθῳ ἐσπόμενον κεινὴν ὁδόν · ἥ τέ κεν ἄμφω
 ῥήτερον καμάτοιο τέλος πάντεσσιν ἔθεντο.
 105 Τῖφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον
 Θεσπιδίων, ἐσθλὸς μὲν ὀρινόμενον προδαῖναι
 κύμ' ἄλως εὐρείης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας,
 καὶ πλόον ἠελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.
 Αὐτὴ μιν Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς ὄμιλον
 110 ὤρσεν Ἀθηναίη, μετὰ δ' ἤλυθεν ἐλδομένοισιν.
 Αὐτὴ γάρ καὶ νῆα βοὴν κάμε, σὺν δέ οἱ Ἄργος
 τεύξεν Ἀρεστορίδης κείνης ὑποθημοσύνησι ·
 τῷ καὶ πασάων προφερεστάτῃ ἔπλετο νηῶν
 ὄσσαι ὑπ' εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
 115 Φλείας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέθην ἵκανεν,
 ἔνθ' ἀφνειὸς ἔναιε, Διωνύσοιο ἔκῃτι
 πατρὸς ἐοῦ, πηγῇσιν ἐφέστιος Ἀσωποῖο.

TEST. 112 respicit Tzetzes ad Lycophr. 883 || 115-117 Paus. 2, 12, 6.

99 ὁμῶς L^{ac} wd : ὁμῶς L^a in ras. AE || 100 μεταπρέποι LAG : -πει SE -πη d || 103 κεινὴν AE ΣΩ¹¹² : κεινὴν L κεινὴν L^aG κεινὴν ΣΩ¹¹² κοινὴν SG¹¹²D || ἥ LAE^a : ἥ GE ol S || 105 Σιφαέα m S^a in ras. ΣΩ¹ : Σιφυαζέα S^{ac}I Σιφαέα S^a (cf. Steph. Byz. s. Σῖφαι) εὐφαέα GD || 108 ἀστέρι Ω *Σ^L : ἀστράσι Ardizzoni (et *Σ^J ?) || 112 Ἀρεστορίδης wE : ἀρ Ἐστ- LA TEST. Ἀλεκτ- TEST. cf. 325 || 115 Φλείας LAS Σ^L : Φλείας [Φιλ- G] Gd Σ^Ja.c. TEST. : Φλοίας E Σ^Jp.c. || δ' om. TEST. || αὖτ' Ω TEST. : αἶ Σ^L.

D'Argolide, à leur tour, vinrent Talaos et Areios, tous deux fils de Bias, et le vaillant Léodocos. Pérô
 120 la Néléide les avait enfantés ; c'est à cause d'elle que l'Éolide Mélémpous avait subi une cruelle épreuve dans les étables d'Iphiclos*.

Quant à la force d'Héraclès au cœur ferme, nous n'avons pas non plus ouï dire qu'elle avait trompé l'attente de l'Aisonide*. Au contraire, quand il eut appris
 125 que les héros se rassemblaient, à peine eut-il parcouru le chemin¹ qui le menait d'Arcadie dans l'Argolide Lyrkéienne*, en portant vivant le sanglier qui paissait dans les vallons de Lampeia à travers le vaste marais de l'Érymanthos² qu'à l'entrée de la grand-place de Mycènes³, il secoua son large dos pour en faire tomber
 130 la bête enveloppée de liens⁴ ; puis, de sa propre initiative, malgré l'ordre d'Eurysthée, il s'élança. Avec lui venait Hylas, son noble écuyer, tout jeune adolescent, qui portait ses flèches et gardait son arc.

En outre arriva un descendant du divin Danaos, Nauplios. Il était fils du Naubolide Clytonéos et
 135 Naubolos, fils de Lernos ; or nous savons que Lernos était fils du Naupliade Proitos ; et, jadis, unie à Poseidon, Amymôné, la jeune Danaïde, avait enfanté

1. Cf. Callim., fr. 384, 5 νεῖτον ἀπ' οὖν μέμδλωκεν (et Ap. Rh., 3, 1143 ἀποδιδώσκειν).

2. Cf. Théocr., 25, 15 ἀμ μέγα τῖφος. Le fleuve arcadien de l'Érymanthos prend sa source dans la montagne du même nom appelée aussi Lampeia.

3. Texte mal établi. Le masculin (ou le neutre) πρότοισι, donné par *m*, peut être une faute due à une reminiscence homérique (O 643). Mais le scholiaste laisse entendre que le poète suit Hérodoros (3f F 24 Jacoby) qui situait la scène « aux portes de Mycènes » ; en ce cas, il faudrait corriger Μυκηναίων ἀγορῆσι (voir l'app. crit.).

4. La leçon des mss ἀπεθήκατο rappelle Callim., *Hymnes*, 1, 15 μεγάλων ἀπεθήκατο κόλπων (cf. aussi 3, 25) ; mais la variante de Simplicius est défendue par Nonnos, *Dion.*, 11, 217 ἔων ἀπεσεύσατο νότων. Ἀπεσεύσατο semble être *lectio difficilior*, bien que Nonnos use très souvent de ce verbe ; le terme est en tout cas plus imagé et s'autorise lui aussi de Callim., *Hécalé*, fr. 239 Pf. διερὴν δ' ἀπεσεύσατο λαίφην ; cf. aussi Épiménide, fr. 2, 2 Diels-Kranz.

- Ἄργόθεν αὖ Ταλαὸς καὶ Ἀρήιος, υἱε Βίαντος,
 ἤλυθον ἱφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῷ
 120 Νηληϊς · τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν
 Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
 Οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆος
 πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίζαι.
 Ἄλλ' ἐπεὶ αἶε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
 125 νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίας Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας,
 τὴν ὁδὸν ἥ ζὼν φέρε κάπριον ὅς ῥ' ἐνὶ βήσσης
 φέρζετο Λαμπείης Ἐρυμάνθιον ἄμ μέγα τίφος,
 τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσι
 δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεσεύσατο νώτων,
 130 αὐτὸς δ' ἥ ἰότητι παρέκ νόον Εὐρυσθέος
 ὠρμήθη · σὺν καὶ οἱ Ὑλας κίεν, ἐσθλὸς ὁπάων
 πρωθήβης, ἰὼν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
 Τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεῖοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 Ναύπλιος. Ἡ γὰρ ἔην Κλυτονόου Ναυξολίδαο,
 135 Ναύξολος αὖ Λέρνου · Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἐόντα
 Προΐτου Ναυπλιάδαο · Ποσειδάωνι δὲ κούρη
 πρὶν ποτ' Ἀμυμῶνη Δαναῖς τέκεν εὐνηθείσα

TEST. 118-121 respicit schol. Theocr. 3, 43-45 d || 129 Simpl. in Aristot. *de Caelo*, p. 517, 15 Heiberg || 134-138 latine uertit Varro Atac. fr. 1 Morel; respicit Seruius ad Verg. *Aen.* 2, 81.

120 τῆς Ω (et E^{so}) : τὴν E^s in ras. || δ' del. Fränkel || 124 ἀγειρομένων Ω : ἐγ- E || 125 Λυρκήιον [Λυκ- Σ'] Σ^{LJ} (cf. Ouid. *Mel.* 1, 598; Val. Fl. 4, 355) : Λυγκ- Ω ΣΩ^{LJem} || 126 τὴν Ω S^{ms} *Σ^{LJ} par : στεῖδ' S || 128 πρώτῃσι wd : -τοισι m || Μυκηναίων Ω Σ' : -νάων Fränkel, cl. *Σ^L || ἀγορῇσι Ω *Σ' : fort. προπύλοισι (Ardizzoni) uel προθύροισι (Campbell^s) uel προμολῇσι (Vian⁴), cl. *Σ^{LJ} par (πύλας) || 129 ἀπεσεύσατο TEST. (et *Σ^{LJ} par ?) : ἀπεθήκατο Ω ΣΩ^{LJem} ἀποκάτθετο MRQ cf. adn. || 132 φύλακός Ω Σ^{LJ} : φυλ- G HERODIAN. || 134 ἡ Ω : δς E || Κλυτονόου Ω : Κλυτίου τοῦ Varronem legisse putat Fränkel || 136 Ναυπλιάδαο S : -ἴδαο Ω.

Nauplios qui sur tous l'emportait dans l'art de naviguer*.

Idmon arriva le dernier de ceux qui habitaient
 140 l'Argolide : en effet, bien qu'il connût par les oiseaux
 sa destinée, il partait afin que son peuple ne prît pas
 ombrage de sa gloire¹. Il n'était pas le vrai fils d'Abas ;
 mais c'est le Létœide lui-même qui l'avait engendré pour
 le mettre au nombre des illustres Éolides, et, lui-même,
 145 il lui avait enseigné à prédire l'avenir, à observer les
 oiseaux et à lire les présages dans les victimes brûlées*.

Et voici que, par l'Étolienne Lédæ, le vigoureux
 Pollux et Castor, habile conducteur de chevaux aux
 pieds rapides, furent envoyés de Sparte². Au palais de
 Tyndare, elle avait eu d'un seul enfantement ces deux
 fils adorés ; mais elle ne fut pas insensible à leurs
 150 prières, car elle concevait pour eux un destin digne des
 rejetons³ de Zeus*.

Et les Apharétïades, Lyncée et le violent Idas,
 partirent d'Aréné, tous deux confiants dans leur
 grande force. Lyncée se distinguait aussi par sa vue
 perçante, si la renommée dit vrai quand elle assure que
 155 ce héros pouvait facilement voir jusqu'au fond de
 la terre*.

Comme lui, le Néléïen Périclyménos se mit en route,
 lui, le plus âgé des enfants nés à Pylos⁴ du divin Néleus* ;
 Poseïdon lui avait donné une force sans limites et le
 160 pouvoir de prendre toute forme qu'il désirerait au
 combat, quand la guerre l'y contraignait⁵.

1. Sur l'interprétation de ce vers, voir p. 70, n. 2.

2. Aux v. 120 et 148, les modernes et déjà quelques *recentiores* ont substitué une proposition relative à la parataxe en éliminant la particule. Cette correction ne s'impose pas : cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 93 (à propos de 2, 376).

3. On comprend habituellement que Lédæ « avait des pensées dignes d'une épouse de Zeus » (*sic*, de La Ville de Mirmont). H. Fränkel, *Noten*, 51, nous paraît avoir montré que λέκτρων équivalait à τῶν ὑπὸ Διὸς γεννηθέντων.

4. Apollonios ne prend pas parti dans la querelle sur la localisation de Pylos ; état de la question par R. Baladié, *Bull. Assoc. G. Budé*, 1968, 87-101.

5. Sur le sens de ξυνοχή, cf. H. Fränkel, *Noten*, 51.

- Ναύπλιον δς περί πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
 Ἴδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν ὅσσοι ἔναιον
 140 Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μόρον οἰωνοῖσιν
 ἦιε, μή οἱ δῆμος εὐκλείης ἀγάσαιτο.
 Οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον · ἀλλὰ μιν αὐτὸς
 γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδῃσι
 Λητοῖδης, αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
 145 οἰωνοὺς τ' ἀλέγειν ἢ δ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
 Καὶ μὴν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λῆδη
 Κάστορά τ' ὠκυπόδων ὤρσεν δεδαημένον ἵππων
 Σπάρτῃθεν. Τοὺς δ' ἦ γε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρείοιο
 τηλυγέτους ὠδῖνι μιῇ τέκεν · οὐδ' ἀπίθησε
 150 λισσομένοις · Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.
 Οἷ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας
 Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ
 ἀμφοτέροι · Λυγκεὺς δὲ καὶ ὀξυτάτοις ἐκέκαστο
 ὄμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος ἀνέρα κείνον
 155 ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
 Σὺν δὲ Περικλύμενος Νηληΐος ὦρτο νέεσθαι,
 πρεσβύτατος παίδων ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
 Νηλῆος θείοιο · Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
 δῶκεν ἀπειρεσίην ἢ δ', ὅττι κεν ἀρήσαιτο
 160 μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.

TEST. 149-155 Π⁹¹ || 151 respicit EM s. Ἀφαρεύς || 152 EG EM s.
 Ἀρήνη (μεγ. — ἀλκῇ om. EG^B EM) || 154-155 (εἰ — αὐγάζεσθαι)
 Suda, s. Λυγκέως; schol. Aristoph. *Plut.* 210.

139 δ' L^aAwE : om. L || 148 δ' Ω : om. MRQ del. Herwerden ||
 150 λισσομένοις Meineke⁴ : νεισο- Ω νισ(σ)ο- Sd || 151 τ' Ω Σ' :
 δ' Beck || 152 περιθαρσέες Ω TEST. : -θαλπέες E || 155 νέρθε κατὰ
 Π⁹¹ Ω (cf. 3, 684; Qu. Sm. 9, 50) : νέρθεν [ἐνερ- SUDA] ὑπὸ TEST. ||
 159 κεν Ω : περ d.

Et voici qu'Amphidamas et Képheus vinrent d'Arcadie ; ils habitaient Tégée et le domaine d'Apheidias, ces deux fils d'Aléos. Un troisième suivit leurs pas, Ancaios, envoyé par son père Lycourgos
 165 qui était le frère aîné des deux héros. Lui-même, comme il se faisait déjà vieux, était resté dans la ville pour soigner Aléos et c'est son fils qu'il avait donné pour compagnon à ses frères¹. Celui-ci arriva avec une peau d'ours du Ménale et brandissant de sa main droite une grande hache à deux tranchants² ; car ses armes,
 170 son grand-père Aléos les avait cachées au fond d'un grenier pour tenter de l'empêcher lui aussi de partir*.

Vint encore Augias qu'on disait fils du Soleil. Il régnait sur les Éléens, fier de sa richesse, et désirait
 175 beaucoup voir la terre de Colchide ainsi qu'Aiétés lui-même, le chef des Colques*.

Astérios et Amphion, fils d'Hypérasios, vinrent de Pelléné d'Achaïe³, ville qu'autrefois leur grand-père Pellen avait fondée sur les hauteurs à pic de l'Aigialos*.

Quittant de son côté le Ténare, vint aussi Euphémios,
 180 le plus rapide des coureurs, qu'à Poseidon avait enfanté

1. Le motif de la vieillesse de Lycourgos est déjà homérique (H 148). Selon Paus., 8, 5, 1, le héros vécut si vieux (πορρωτάτω γήρως ἀφίκετο) que ses fils moururent avant lui (Ancaios I devait périr à la Chasse de Calydon). Ce trait de la légende est peut-être un argument supplémentaire en faveur de la correction γηράσκων que suggère [Orph.], *Arg.*, 199 ; sur cette correction, cf. H. Fränkel, *Noten*, 52.

2. Le *zeugma* a choqué sans raison : cf. Γ 327 ; K 334 s. (qui offre quelque analogie avec notre passage) ; M 319 s. ; Ap. Rh., 1, 442, 1182-1184 ; 4, 1239 ; même dissymétrie en parlant des deux mains en 1, 1115 (ἐκ δ' ἐτέρης) ; 2, 1266 ss. (ἐπ' ἀριστερὰ χειρῶν..., ἔθεν δ' αὖ...). Voir surtout 3, 871 s. : les rênes sont évidemment tenues de la main gauche (cf. 3, 1153), bien que la précision soit omise comme en 1, 168. La peau ne retombe pas sur le bras droit, comme le suppose G. Giangrande, *Sprachgebrauch... des Ap. Rh.* (1973), 47-49 ; elle couvre le bras gauche à la façon d'une égide : cf. 2, 118-121 (où Apollonios, une fois encore, ne mentionne que l'une des mains).

3. Cf. Callim., fr. 260, 27 Pf. Πελλήνην ἐφίκανε 'Αχαιίδα. Ce parallèle a suggéré à M. Campbell (cf. l'app. crit.) une

- Καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίθεν,
 αἶ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειον ἔναιον,
 υἱε δύω Ἀλεοῦ. Τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν
 Ἀγκαῖος · τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπε,
 165 τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος · ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
 γηράσκων Ἀλεὸν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,
 παῖδα δ' ἔδν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσε.
 Βῆ δ' ὁ γε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος ἀμφίτομόν τε
 δεξιτερῇ πάλλων πέλεκυν μέγαν · ἔντεα γάρ οἱ
 170 πατροπάτωρ Ἀλεὸς μυχάτῃ ἐνέκρυψε καλιῆ,
 αἶ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
 Βῆ δὲ καὶ Αὐγείης, δν δὴ φάτις Ἑελίοιο
 ἔμμεναι · Ἥλείοισι δ' ὁ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν
 δλβω κυδιόων · μέγα δ' ἴετο Κολχίδα γαῖαν
 175 αὐτόν τ' Αἰήτην ἰδέειν σημάντορα Κόλχων.
 Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες
 Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἣν ποτε Πέλλην
 πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὀφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
 Ταίναρον αὐτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανε,
 180 τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδωκῆστατον ἄλλων

TEST. 162 Ἀφειδάντειον κλῆρον citat Paus. 8, 4, 3 || 164 respicit fort. Tzetzes ad Lycophr. 890 || 169-174 Π¹, fr. 1 || 179-184 respicit Max. Phil. *De auspiciis*, 412-414.

166 γηράσκων Schneider¹ (cf. [Orph.] *Arg.* 199) : -σκοντ' Ω (cf. Ω 541) uide adn. || 167 ὅπασσε Ω : -αζε D || 168 post δέρος lac. ind. Fränkel, sed uide adn. || ἀμφίτομόν τε Ω : ἀμφι τότε E^{so}H ἀμφεῖτό τε E¹ in ras. || 170 πατροπάτωρ Ω : πρωτοπ- S cf. 178 || ἐνέκρυψε Ω (cf. ε 488) : ἔγκρ- G || καλιῆ wd Σ^{LJ} : -λειῆ m Σ^A || 171 καὶ om. E || 172 Αὐγείης Ω : -είας S || 175 αὐτόν τ' Αἰήτην Ω : αὐτοκασίγνητόν τ' Kaibel || 176 Ὑπερασίῳ Ω Σ^L : -ρησ- Σ^J (cf. B 573) || 177 ἀφίκανον Ω : ἐφ- Campbell², cl. Call. fr. 260, 27 Pf. || Πέλλην Hölzlin (cf. Paus. 7, 26, 5) : -ης Ω || 178 πρωτοπάτωρ S cf. 170 || Αἰγιαλοῖο nomen proprium Hölzlin || 179 αὐτ' Ω : αὐ E Σ^J || Εὐφημος E TEST. (cf. 4, 1466 ; Val. Fl. 1, 365) : Πολυφ- Ω.

Europé, fille du vigoureux Tityos. Cet homme courait même sur le flot de la mer verte sans y tremper ses pieds agiles ; il en mouillait juste la pointe en se laissant porter par la route liquide*.

185 Deux autres fils de Poseidon arrivèrent aussi : l'un, Erginos, avait quitté la ville de l'illustre Milétos* ; l'autre, l'orgueilleux Ancaios, la demeure d'Héra Imbrasienne, Parthénia*. Tous deux se flattaient d'être aussi habiles pilotes qu'experts à la guerre.

190 Le fils d'Oineus, lui aussi, parti de Calydon, le vaillant Méléagre, arriva avec Laocoon ; Laocoon était frère d'Oineus, mais il n'était pas né de la même mère : une esclave l'avait enfanté. Il était déjà vieux et Oineus l'envoyait pour instruire son fils. Ainsi, c'était encore
195 un adolescent qui entra dans la troupe courageuse des héros : aucun autre, je crois, de ceux qui arrivaient, sauf Héraclès, ne l'aurait emporté sur lui¹, s'il était resté dans son pays une seule année encore à grandir parmi les Étoliens*.

Et voici que son oncle maternel fut du même voyage :
200 habile à combattre au javelot non moins qu'habile au corps à corps², le Thestiade Iphiclos l'accompagna dans sa route*.

Avec lui, il y avait Palaimonios, fils de l'Olénien Lernos — fils de Lernos de nom, mais d'Héphaistos par le sang ; aussi était-il boiteux des deux pieds³. Mais
205 nul n'aurait osé critiquer sa prestance ni sa bravoure ;

conjecture séduisante et facile (ἐφικανον) qui peut s'autoriser des variantes attestées en 1, 680. Mais les constructions employées par les deux auteurs sont isolées et Apollonios a pu introduire une *variatio* intentionnelle (ἀφικάνω + gén. en face d'ἐφικάνω + acc.).

1. Pour le v. 193, cf. Callim., fr. 527 Pf. ; pour le v. 195, cf. id., *Hymnes*, 3, 5 παῖς ἔτι κουρίζουσα. Pour le v. 197, cf. Hésiode, *Cat.*, fr. 25, 3 Merk.-West πλήγ γ' Ἡρακλῆος, au sujet de Méléagre (voir aussi *Boucl.*, 74).

2. Formule analogue en O 282-283 à propos de l'Étolien Thoas.

3. L'expression interprète l'hom. Ἀμφιγυῖεις ; comparer *Hymne hom. Ap.*, 317 ῥικνὸς πόδας.

- Εὐρώπη Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κούρη.
 Κείνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
 οἷδατος, οὐδὲ θοοὺς βάπτειν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
 ἵχνεσι τεγγόμενος διερῇ πεφόρητο κελεύθω.
- 185 Καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἴκοντο,
 ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτιοι
 νοσφισθεὶς Ἑργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ἔδος Ἥρης
 Παρθενίην Ἀγκαῖος ὑπέρβιος · ἵστορε δ' ἄμφω
 ἦμὲν ναυτιλίας ἥδ' ἄρεος εὐχετόωντο.
- 190 Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
 ἀλκῆεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
 Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἱῆς γε
 μητέρος, ἀλλὰ ἐθῆσσα γυνὴ τέκε. Τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
 ἦδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ἱαλλεν,
- 195 ὦδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνειν ὄμιλον
 ἡρώων · τοῦ δ' οὐ τιν' ὑπέρτερον ἄλλον οἶω
 νόσφιν γ' Ἑρακλῆος ἐπελθέμεν, εἰ κ' ἔτι μούνον
 αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσι.
- Καὶ μὴν οἱ μήτρως αὐτὴν ὁδόν, εὐ μὲν ἄκοντι,
- 200 εὐ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
 Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
- Σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὀλυνίοιο,
 Λέρνου ἐπὶ κλησιν, γενεὴν γε μὲν Ἠφαίστοιο ·
 τούνεκ' ἔην πόδε σιφλός. Ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
- 205 ἡγορέην τ' ὀνόσασθαι · ὃ καὶ μεταρίθμιος ᾔεν

TEST. 188 respicit Tzetzes ad Lycophr. 890 || 202-243 Π¹, fr. 2.

188 βάπτειν Ω : κάμπτειν Ε || 188 Παρθενίην Brunck (cf. 2, 872 et fort. *Σ¹Υ) : -ίης Ω Σ¹lem *Σ¹Υ || 190 δ' LAG : τ' Ε om. S || 197 ἐπελθέμεν Ω : ἐσελ- Ε || 202 παῖς habuit Ω || 204 πόδε (ε in ras. ?) Ε (cf. [Orph.] Arg. 211) : πόδας LAG⁸⁰ πόδα SG³ ποσι δ πό[solum Π¹ || δέμας Ω : χέρας uel μένος Fränkel, cl. N 287 || οὐ κέ (sic) m : οὐδέ w || 205 ᾔεν Fränkel : ᾔεν Ω .

c'est pourquoi il vint aussi prendre sa place parmi tous les héros en donnant un grand prestige¹ à Jason*.

Du pays des Phocidiens² vint Iphitos, né de Naubolos fils d'Ornytos ; il était l'hôte de Jason depuis le jour où celui-ci était allé à Pythô consulter l'oracle pour son
210 expédition : c'est là en effet qu'il l'avait reçu dans sa demeure*.

De leur côté, Zétès et Calais, tous deux fils de Borée, arrivèrent, eux que jadis l'Érechthéide Oreithyie avait enfantés à Borée au fond de la Thrace aux rudes hivers. C'est là que le Thrace Borée l'avait emportée de
215 Kécropie où, près de l'Eilissos, elle dansait une ronde*. Amenée au loin, en un lieu appelé Rocher de Sarpédon, près du cours du fleuve Erginos, il la posséda après l'avoir enveloppée de sombres nuages*. Tous deux, aux tempes et de chaque côté des pieds⁴, agitaient en
220 s'élevant, spectacle merveilleux, des ailes noires où brillaient des plumes dorées ; sur leur dos, tombant du haut de la tête de part et d'autre du cou, leur brune chevelure flottait au vent*.

Lui non plus, le fils du puissant Pélias lui-même,
225 Acastos, ne désirait pas rester au palais de son père,

1. Sur le sens de δέξω, voir la note à 2, 45 (p. 178, n. 2).

2. E. Livrea note que la graphie Φωκείων (Π¹) peut s'autoriser d'Aristarque (schol. A à B 517).

3. La légende fort populaire de l'enlèvement d'Oreithyie est attestée depuis Acousilaos (fr. 35 Diels-Kranz) et Simonide (fr. 534 Page) ; mais Hésiode (*Cat.*, fr. 156 Merk.-West) connaît déjà les Boréades et la poursuite des Harpyies. Le lieu habituel du rapt est l'Illissos sur les bords duquel s'élevait un autel de Borée : Platon, *Phèdre*, 229 c (sur la graphie Eilissos, cf. M. Campbell, *Class. Quart.*, 21, 1971, 404). Choirilos (fr. 5 Kinkel) parlait du Céphise dont la mention est passée, à titre de variante, dans certains manuscrits à partir des scholies.

4. Texte restitué grâce à un papyrus. Les Boréades ont des ailes aux tempes et aux talons : si nos scholies commentent un texte fautif, Hygin (*Fab.*, 14, 18) lisait encore la leçon correcte, comme le Ps.-Orphée (*Arg.*, 221), qui ne mentionne pour sa part que les ailes de la tête. Dans les textes et dans l'iconographie, Borée et ses fils sont en général figurés avec deux ou quatre ailes dans le dos ; parfois ils ont des talonnières.

- πᾶσιν ἀριστήεσσιν Ἰήσωνι κῦδος ἀέζων.
 Ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος, Ὀρνυτίδαο
 Ναυβόλου ἐκγεγαώς · ξείνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,
 ἦμος ἔβη Πυθῶ δὲ θεοπροπίας ἐρεείνων
 210 ναυτιλίας · τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισι.
 Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἰκέσθην,
 οὓς ποτ' Ἐρεχθίδς Βορὴ τέκεν Ὠρεΐθυια
 ἔσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου. Ἐνθ' ἄρα τήν γε
 Θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίθην,
 215 Εἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἔνι δινεύουσαν ·
 καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὄθι πέτρην
 κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίναιο,
 λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
 Τῷ μὲν ἐπὶ κροτάφοισι ποδῶν θ' ἐκάτερθεν ἐρεμνάς
 220 σείον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,
 χρυσεαῖς φολίδεσσι διαυγέας · ἀμφὶ δὲ νώτοις
 κράατος ἐξ ὑπάτοιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα
 κυάναει δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.
 Οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο παῖς μενέαινεν Ἄκαστος
 225 ἰφθίμου Πελῖαιο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐοῖο

TEST. 211 EG EM s. Ζήτης || 211-223 respicit Max. Phil. *De auspiciis*, 416-421.

207 φ[ω]κει[ων] Π¹ || 208 Ναυβόλου Ω : Εὐδ- S || 211 αῶ Ω Σ¹ TEST. : δ' αῶ D || Βορῆος υἱέες EG || ἰκέσθην TEST. : ἱκοντο Ω ἱκανον D || 213 ἔσχατιῇ Π¹ Ω : -ιαῖς G || 214 ἀνερέψατο Π¹ ω : -ρεΐψ- m TEST. cf. 2, 503 ; 4, 918 || 215 Εἰλισσοῦ J : εἰλεισοῦ Π¹ Ἴλισσοῦ Ω TEST. Κιφισοῦ E¹⁷⁹ Βριλίσσοῦ (-λησσοῦ Naeke) ex Simonide Σ² || 218 λυγαίοις Ω ΣΩ¹ : Λυγκαιος Π¹ Λυγκαίοις prop. Livrea³ || 219 ἐπὶ κροτάφοισι Kingston ex ἰοταφοί[.] Π¹ : ἐπ' ἀκροτάτοις Ω ΣΩ¹ uide adn. || θ' Kingston : om. Ω non liquet Π¹ || ἐρεμνάς L³¹ AE ΣΩ¹ : ἐρυμ- Lw || 220 ἀει[ρο]μεναι uel ἀει[ρε]μεναι Π¹ || πτερύ[γας] Π¹ || θάμβος Ω : θαῦμα E || 223 om. Π¹ || 225 ἐοῖο Π¹ ω : ἐῖος m Σ¹.

ni Argos qui avait travaillé sous les ordres de la déesse Athéna¹; ils devaient tous deux aussi se joindre à la troupe*.

Tel fut donc le nombre de ceux qui s'assemblèrent pour aider l'Aisonide. Tous ces héros, les peuples
 230 voisins les appelaient Minyens, car la plupart et les meilleurs se vantaient d'être du sang des filles de Minyas : ainsi Jason lui-même avait pour mère Alkimédé, fille de la Minyade Clyméné².

Lorsque les serviteurs eurent fini de préparer tout
 235 ce dont on équipe l'intérieur d'un navire muni de rames, quand le besoin pousse les hommes à naviguer sur mer, alors ils gagnèrent à travers la ville leur vaisseau, là où la Côte s'appelle Pagases de Magnésie*. Autour d'eux, la foule du peuple accompagnait en courant leur marche rapide*; mais ils se distinguaient d'elle
 240 comme des astres brillants au milieu des nuages. Et chacun se disait, en les voyant se hâter avec leurs armes :

« Zeus souverain ! Quel est le dessein de Pélias ? Où lance-t-il une telle troupe de héros hors de la terre Panachéenne ? Le jour même, ils seraient capables de dévaster par la flamme funeste le palais d'Aiétès,
 245 s'il ne leur livre pas de plein gré la toison. Mais ils ne peuvent éviter le voyage et la tâche est ardue pour ceux qui partent³. »

Ainsi parlait-on çà et là dans la ville. Les femmes sans cesse levaient les mains au ciel pour prier les dieux de leur accorder le terme du retour si doux au

1. Sur les v. 224-227 et 321-328, voir la Notice, p. 13, n. 3.

2. Les peuples d'alentour ont généralisé (μάλα πάντας) la dénomination de Minyens qui ne convient proprement qu'à οἱ πλείστοι καὶ ἀριστοὶ (expression empruntée à M 89 [E. Livrea]). Il n'y a pas lieu de lire avec G πάντες, qui n'apporterait qu'une précision inutile. Sur le terme de Minyens et la généalogie de Jason, cf. la Notice, p. 10-12, et la note p. 52, n. 3.

3. Cf. Ap. Rh., fr. 5, 3 Powell νηυσὶ δὲ πρηκτὰ κέλευθα ; Quint. Sm., 11, 501 et 14, 518 πόνος δ' ἀπρηκτος ὁρώρει. Ἄπρηκτος signifie chez Apollonios « difficile, impossible à accomplir (cf. 3, 502 ἀνήνυτος) ; Quintus lui donne le sens de « vain ».

μιμνάζειν, Ἄργος τε θεᾶς ὑποεργὸς Ἀθήνης ·
 ἄλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.

Τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἡγερέθοντο.

Τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναϊετάνοντες

- 230 κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύας θυγατρῶν
 οἱ πλείστοι καὶ ἀριστοὶ ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο
 ἔμμεναι · ὥς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσωνα γείνατο μήτηρ
 Ἀλκιμέδῃ Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δμώεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο

- 235 ὅσσα περ ἐντύνονται ἐπήρεες ἔνδοθι νῆες,
 εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλλεσθαι,
 δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ Ἀκταὶ
 κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες. Ἀμφὶ δὲ λαῶν
 πληθὺς σπερχομένους ἄμυδις θέεν · οἱ δὲ φαεινοὶ
 240 ἀστέρες ὥς νεφέεσσι μετέπρεπον. Ὡς δ' ἕκαστος
 ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν αἰσσοντας ·

« Ζεῦ ἄνα, τίς Πελῖας νόος ; Πόθι τόσσον ὄμιλον
 ἡρώων γαίης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει ;

Αὐτῆμάρ κε δόμους ὀλοῶ πυρὶ δηῶσειαν

- 245 Αἰήτω, ὅτε μὴ σφιν ἐκὼν δέρος ἐγγυαλίξῃ.
 Ἄλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπρηκτος ἰοῦσιν. »
 Ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν. Αἱ δὲ γυναῖκες
 πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
 εὐχόμεναι νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὀπάσσαι ·

TEST. 230-231 (ἐπεὶ — εὐχετόωντο) schol. Pind. *Pyth.* 4, 122 ||
 247-248 (αἱ — ἀθανάτοισι) schol. Ω Ap. Rh. 1, 885.

228 τ[ο]σσαι Π¹ || συμ- Ω *Σ¹ε¹ : συν Π¹ || ἡγερέθοντο Ω :
 ἡερ- D || 230 πάντας Ω : -τες G || 233 ἐκγεγαυῖα ωE : εὖ γεγ- L
 ἐγγεγ- A || 234 πάντ' ἐτέτ- Ω : πάντα τέτ- E || 235 ἐπήρεες Π¹ :
 ἐπαρτέες Ω -τέα E || 239 σπερχομένους dubit. Kingston ex ...]ς
 Π¹ : ἐπερχομένων Ω σπερχ- Meineke¹ || θέεν Π¹ Ω : θεον E
 cf. 4, 689 || 248 ἄειρον Ω (et E¹) : -ραν E.

250 cœur ; s'adressant l'une à l'autre, elles se lamentaient en versant des larmes :

« Infortunée Alkimédé, pour toi aussi le malheur, bien que tardif, est venu, et tu n'as pu finir ta vie dans le bonheur. Et pour Aïson, combien grande est l'infortune ! Certes, il eût mieux valu pour lui être auparavant
255 enveloppé dans un linceul et couché sous terre, encore ignorant de cette maudite expédition. Phrixos déjà aurait dû, quand périt la vierge Hellé, être englouti avec le bélier par les sombres flots ; mais, bien au contraire, il fit entendre une voix humaine, ce monstre funeste, pour causer plus tard à Alkimédé des chagrins et des douleurs sans nombre¹. »

260 Telles étaient leurs paroles quand les héros gagnaient le port.

Déjà s'assemblaient serviteurs et servantes, en foule, et la mère de Jason, qui le serrait dans ses bras ; une douleur aiguë pénétrait chacun. Avec eux, le père, que la funeste vieillesse tenait sur son lit enveloppé dans
265 ses couvertures, ne cessait de gémir². Jason, alors, tout en s'efforçant de calmer le chagrin de ses parents par ses encouragements, donna l'ordre aux serviteurs d'apporter son armure de guerre ; silencieux et tête basse, ils l'apportèrent. Mais sa mère, qui avait tout de suite jeté ses bras autour de son fils, le retenait en versant des larmes encore plus abondantes. Telle une jeune
270 fille, quand elle est seule, prend plaisir à embrasser sa nourrice aux cheveux blancs et à se lamenter ; elle n'a plus d'autres soutiens, mais traîne une vie pénible sous le joug d'une marâtre ; celle-ci vient de

1. Le bélier était doué d'une voix humaine : cf. Hécateé de Milet, 1 F 17 Jacoby. Selon la scholiaste, il réconforte Phrixos au moment où Hellé tombe dans l'Hellespont et lui annonce qu'il va la conduire en Scythie (= Colchide) ; cf. Ap. Rh., 1, 763-767. Une fois arrivé chez Aïétès, il lui enjoint, semble-t-il, de le sacrifier lui-même à Zeus : cf. 2, 1147 et la N. C. D'après Philostéphanos, fr. 37 Müller (*Fragm. hist. graec.*, 3, 34), c'est lui qui avait révélé à Phrixos et à Hellé le danger qui les menaçait : sur cette version, cf. H. Fränkel, *Noten*, 59, n. 85.

2. Sur l'âge d'Aïson, voir la N. C. à 1, 412.

- 250 ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὀλοφύρετο δακρυχέουσα ·
 « Δειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὀψέ περ ἔμπησ
 ἦλυθεν οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαίῃ βίῳτοιο.
 Αἴσων αὖ μέγα δὴ τι δυσάμμορος · ἥ τέ οἱ ἦεν
 βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἔλυσθεις
- 255 νειόθι γαίης κεῖτο κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.
 Ὡς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὤλετο παρθένος Ἑλλή,
 κῦμα μέλαν κριῶ ἄμ' ἐπικλύσαι · ἀλλὰ καὶ αὐδὴν
 ἀνδρομένην προέηκε κακὸν τέρας, ὥς κεν ἀνίας
 Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη. »
- 260 Αἰ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῇσι κιόντων.
 Ἦδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαὶ τ' ἀγέροντο
 μήτηρ τ' ἀμφ' αὐτὸν βεβωλημένη, ὅξυ δ' ἐκάστην
 δύνεν ἄχος · σὺν δέ σφι πατὴρ ὀλοῶ ὑπὸ γῆραι
 ἐντυπὰς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκεν.
- 265 Αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήνυνεν ἀνίας
 θαρσύνων · δμῶεσσι δ' ἀρήϊα τεύχε' αἰεῖρειν
 πέφραδεν, οἱ δέ τε σῖγα κατηφέες ἡείροντο.
 Μήτηρ δ' ὥς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πῆχες παιδί,
 ὥς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἡύτε κούρη
- 270 οἴοθεν ἀσπασίως πολιὴν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα
 μύρεται, ἧ οὐκ εἰσιν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,
 ἀλλ' ὑπὸ μητρὶν βίοτον βαρὺν ἡγηλάζει ·

TEST. 255 νῆις ἀέθλων, auctore non citato, explicant EG EM
 s. νῆις.

250 ὀλοφύρετο Ω : -ρατο W || 253 δὴ τι om. E || 257 αὐδὴν Ω
 (et E^a) : αἰδ- E || 258 ἀνδρομένη Ω : γρ. Ἀντιόπην ἦτις ἦν μήτηρ
 τοῦ Αἰήτου J^mB^ms || 261 post uersum lac. susp. Wifstrand¹ ||
 262 τ' anon.¹ et Fränkel : δ' Ω || post αὐτὸν lac. susp. Lloyd-
 Jones² || ὅξυ δ' ἐκάστην Ω : ἀμφ[solum D || 267 δέ τε Marc.
 gr. 1161 : δέ Ω δὴ J^a δέ νυ Vian⁴ || 272 μητρὶν wE : -υῇ LA.

la rudoyer en l'accablant de reproches et, dans ses gémissements, son cœur, pris dans les chaînes du
 275 malheur, ne peut laisser déborder autant de sanglots qu'il voudrait¹ : ainsi Alkimédé pleurerait abondamment, tenant son fils dans ses bras. Dans son angoisse, elle dit ces mots :

« Plût au ciel que, le jour où j'ai entendu, pour
 280 mon malheur, le roi Pélias donner l'ordre funeste, j'eusse aussitôt rendu l'âme et oublié mes soucis pour être ensevelie par toi de tes mains chéries, mon enfant ! C'est en effet tout ce qu'il me restait encore à espérer de toi ; toutes les autres récompenses de mes soins, j'en jouis depuis longtemps. Mais voici maintenant
 285 que moi, jadis vénérée des Achéennes, je vais comme une esclave être abandonnée dans le palais désert, où je me consumerai, infortunée, à te regretter², toi par qui j'avais autrefois tant d'honneur et de prestige, toi le seul pour qui j'aie dénoué ma ceinture la première et la dernière fois, car la déesse Eilithyie m'a refusé
 290 absolument d'avoir de nombreux enfants³. Hélas ! Quelle détresse est la mienne ! Jamais je n'aurais pensé un seul instant, fût-ce en rêve, que Phrixos en se sauvant ferait mon malheur ! »

1. Si la comparaison est introduite par une expression homérique (II 7 s.), elle s'achève sur des rappels « tragiques » : cf. Euripide, *Hipp.*, 159 s., λύπα... | ... δέδεται ψυχά ; Sophocle, *El.*, 285 s. οὐδὲ γὰρ κλαῦσαι πάρα | τοσόνδ' ὅσον μοι θυμὸς ἡδονὴν φέρει.

2. V. 278-280 : cf. Z 410-411 ; X 426, 481 ; — v. 281-283 : cf. Δ 477-479 ; Hésiode, *Trav.*, 187-188 ; Euripide, *Médée*, 1032-1036 (pour πέσσω, cf. B 237 ; Pind., *Pyth.*, 4, 186) ; — v. 284-285 : cf. Z 456-463 ; Euripide, *Héc.*, 354-356 ; — v. 286 : cf. *Hymne hom. Dém.*, 201, 304. — La *proecdosis* donnait au lieu des v. 285-286 les deux vers suivants : « Je vais passer ma vie, accablée par de tristes chagrins, à te regretter, mon enfant, infortunée que je suis ».

3. Pour l'expression, cf. Callim., *Hymnes*, 1, 21 (λύσατο μήτην) ; 4, 209, 222. — Contrairement à Apollonios, Ibycos (fr. 301 Page) donne à Jason une sœur, Hippolyté, qui, d'après certaines versions, deviendra l'épouse d'Acastos, le fils de Pélias.

- καί ἐ νέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξε,
 τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄττη,
 275 οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γόον ὅσσον ὀρεχθεῖ ·
 ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
 Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνησιν ·
 « Αἰθ' ὄφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἐξειπόντος ἄκουσα
 δειλὴ ἐγὼ Πελῖας κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
 280 αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν κηδέων τε λαθέσθαι,
 ὄφρ' αὐτός με τεῆσι φίλαις ταρχύσας χερσί,
 τέκνον ἐμόν · τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
 ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάσαι θρεπτῆρια πέσσω.
 Νῦν γε μὲν ἢ τὸ πάροιθεν Ἀχαιάδεσσιν ἀγητὴ
 285 δμῶις ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισι,
 σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ᾧ ἔπι πολλὴν
 ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ᾧ ἔπι μούνῳ
 μίτρην πρῶτον ἔλυσας καὶ ὕστατον · ἔξοχα γάρ μοι
 Εἰλήθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
 290 ὦ μοι ἐμήϊς ἄττης · τὸ μὲν οὐδ' ὅσσον οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
 ὠισάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσειτ' ἀλύξας. »

PROECDOSIS. Pro 285 s. haec legebantur secundum Σ^L :

285* βελομαι οὐλομένοισιν διζυρὴ ἀχέεσσιν

286* σεῖο πόθῳ, φίλε κοῦρε, δυσάμμορος

Two recensiones in Σ^J commixtae sunt : δμῶις ὅπως κενεοῖσι βελομαι ἐν μεγάροισι, deinde διζυρὴ ἀχέεσσι δυσάμμορος, denique σεῖο π., φ.κ., δ.

273 καὶ Ω : ἡ Kōchly^a || 275 ὀρεχθεῖ Ω : ἐρ- GD || 280 ἀπὸ... μεθέμεν sanum, cl. 2, 329 || 281 ταρχύσας L^a D : τάρχυσας L^a Aw ταρχύσης J (et E^a c ?) -ύσαις E^a in ras. || 282 οἶον om. E || 285 κενεοῖσι d (ex Σ^J : vide Proecd.) : κεν ἐοῖσι Ω || 286 ᾧ Ω : ᾧ δ' E || 289 Εἰλήθυια LA : -λείθ- L^a s¹ wE || 291 εἰ Ω : δ prop. Ardizzoni, cl. A 120 ; I 493.

Ainsi elle se lamentait en gémissant et les servantes sanglotaient autour d'elle. Mais Jason, la consolant par de douces paroles, lui dit :

- 295 « Non, mère, je t'en prie, ne t'abandonne pas aux excès d'un si cruel tourment : tu n'écarteras pas le malheur par tes larmes et tu ne pourrais qu'ajouter encore une autre souffrance à tes souffrances. Les dieux aux mortels distribuent des maux imprévisibles. Le sort qu'ils t'envoient, malgré le chagrin de ton cœur,
- 300 aie la force de le supporter ; mais garde confiance dans la faveur d'Athéna ainsi que dans les oracles des dieux, puisque Phoibos en a rendu de très favorables, et aussi dans l'aide que les héros me prêteront. Maintenant, reste paisiblement avec tes servantes ici, à la maison, et ne sois pas un oiseau de malheur pour le
- 305 navire. Pour m'y rendre, il me suffit d'avoir comme escorte mes proches et mes serviteurs¹. »

- Il dit et quitta la maison pour prendre le départ. Tel de son temple odorant s'avance Apollon dans la sainte Délos ou dans Claros, dans Pythô ou dans la vaste Lycie
- 310 près du cours du Xanthe², tel Jason marchait à travers la foule du peuple ; à grands cris, tous ensemble l'encourageaient. A sa rencontre vint la vieille Iphias, prêtresse d'Artémis protectrice de la ville ; elle lui baisa la main droite, mais ne put lui parler malgré son désir, car la
- 315 foule poursuivait son chemin. Restée sur place, au bord de la route, la vieille fut distancée par les jeunes ; et lui, entraîné au loin, se trouva séparé d'elle³.

1. V. 295 : cf. Z 486 ; Ω 549 (et pour la forme, K 447) ; — v. 296-297 : cf. Ω 524, 550-551 ; — v. 298-300 : cf. Z 487-489 ; Ω 525-526 ; — v. 303-305 : cf. Z 490-493 ; Ω 218-219 *μηδέ μοι αὐτῇ | ὄρνις ... κακὸς πέλευ* ; Eschyle, fr. 48 *Mette ὄρνιθα δ' οὐ ποῖω σε τῆς ἐμῆς ὁδοῦ*.

2. Cf. *Hymne hom. Ap.*, 40, 179-181 ; Z 4 (*Ἐάνθοιο βοάων*) ; pour le Xanthe de Lycie, cf. B 877 ; E 479 ; Z 172.

3. La grande déesse de Phères, l'Eínodia ou Phéraia, a été assimilée ensuite à Artémis ou à Hécate : cf. P. Philippson, *Thessalische Mythologie* (1944), 69-106 ; Th. Kraus, *Hekate* (1960), 57-83. Le culte d'Artémis Iólkia ou Pagasitis est bien attesté ; les monnaies représentent la déesse sur une proue de

- Ὡς ἦ γε στενάχουσα κινύρετο · ταὶ δὲ γυναῖκες
 ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν. Αὐτὰρ ὁ τὴν γε
 μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπε ·
- 295 « Μὴ μοι λευγαλέας ἐνὶβάλλεο, μήτερ, ἀνίας
 ὦδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
 δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
 Πήματα γάρ τ' αἰδήλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
 τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπης
- 300 τλήθι φέρειν · θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης
 ἡδὲ θεοπροπίησιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
 ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστῶν ἐπαρωγῇ.
 Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
 μῖμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίῃ πέλε νηί ·
- 305 κείσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κiónτι. »
 Ἦ καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξῶρτο νέεσθαι.
 Οἶος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἶσιν Ἀπόλλων
 Δῆλον ἀν' ἡγαθέην ἢ Κλάρων ἢ ὃ γε Πυθῶ
 ἢ Λυκίην εὐρεῖαν ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσι ·
- 310 τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν, ὦρτο δ' αὐτὴ
 κεκλομένων ἄμυδις. Τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιὴ
 Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιόχου ἀρήτειρα,
 καὶ μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν · οὐδέ τι φάσθαι
 ἔμπης ἱεμένη δύνατο προθέοντος ὁμίλου,
- 315 ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἷα γεραιὴ
 ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.

TEST. 304 (μηδ' — νηί) schol. Aristoph. *Plut.* 63.

292 ταὶ Ω : τῇ Wellauer || 296 ἐρητύσεις Ω : -σης E || κακότητος
 Ω : -τα Campbell¹ || 299 τῶν Ω : τῷ Köchly¹ fort. recte || 301
 θεοπροπίησιν Ω (et *Σ^L ad 302 c) : -λοισιν E || 306 ἐξῶρτο m :
 ἐξ ὦρτο Z ὦρτο w (unde ἄρα ὦρτο S) || 312 om. L, add. L¹
 (uel L² ?) || πολιόχου Lw Σ^J mg. : -λιούχου Ad -λιόχου I
 -ληιούχου E || 313 κύσεν Ω : <κύρεν> Σ^{LTP} (cf. ἐθιγεν *Σ^Lpar) ||
 οὐδέ τι Ω Σ^L : οὐδ' ἔτι L.

Quand il eut quitté les rues bien bâties de la ville, il gagna la Côte de Pagases, où ses compagnons l'attendaient pour l'accueillir, réunis près de la nef Argô¹.
 320 Il s'arrêta sur le port, et eux s'assemblèrent devant lui. Soudain, ils aperçurent Acastos et Argos qui descendaient de la ville et grande fut leur surprise à tous de les voir accourir vers eux, contre la volonté de Pélías. L'un, Argos l'Arestoride, avait jeté sur ses
 325 épaules une peau de taureau au poil noir tombant jusqu'à ses pieds ; l'autre, un beau manteau double que lui avait donné sa sœur Pélopieia². Jason s'abstint cependant de les interroger tous deux en détail ; mais il invita la troupe des héros à venir siéger en assemblée.
 330 Là-même, sur les voiles roulées et sur le mât couché, ils s'assirent tous en rang. Alors le fils d'Aïson leur adressa ces sages paroles :

« Tout l'équipement nécessaire à un navire, complet et bien rangé, est prêt pour notre départ. Aussi ne serait-ce pas une raison de différer longtemps la
 335 navigation, pourvu seulement que soufflent les vents favorables. Allons, mes amis, puisque ensemble nous reviendrons plus tard en Hellade et qu'ensemble nous faisons route vers le pays d'Aiétès³, choisissez maintenant, sans arrière-pensée, le meilleur d'entre vous, pour qu'il soit le chef, chargé de veiller à tout, de

navire : cf. Adler, dans *Real-Encykl.*, s. Iolkia, et Stählin, *ibid.*, s. Ἰωλκός, 1853, l. 43-64 ; Orphée l'invoquera en qualité de Νηοσσόος au moment du départ (v. 570-572). — Iphias est le nom abrégé d'Iphianassa-Iphigéneia-Iphimédé, hypostase ou prêtresse d'Artémis Einodia (cf. Hésiode, *Cat.*, fr. 23, v. 25-Merk.-West) ou Tauropole.

1. L'accueil proprement dit n'a lieu qu'au v. 320 : δειδέχαιο μένοντες se rapporte au moment qui précède l'arrivée de Jason.

2. Sur cet épisode, voir la Notice, p. 13, n. 3 ; sur Acastos et Argos, voir les *N. C.* à 1, 112 et 227 ; sur le sens de προμολαί, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 72, 1970, 83, n. 3. — Pélopieia, fille de Pélías (Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 10), donnera un fils à Arès, Kynos (*ibid.*, 2, 7, 7), qui luttera contre Héraclès dans le sanctuaire d'Apollon Pagasaios ([Hésiode], *Boucl.*, 57 ss.).

3. Tours analogues où ξυνός est répété : Hésiode, *Cat.*, fr. 1, 6 Merk.-West ; Théocr., 7, 35 ; Ap. Rh., 3, 173.

- Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλῃος εὐδμήτους λίπ' ἀγυίας,
 Ἀκτὴν δ' ἴκανεν Παγασσίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
 δειδέχατ' Ἀργῶν ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
 320 Στῇ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς · οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
 Ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἀργον τε πόλῃος
 νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
 πασσυδίῃ Πελῖαο παρέκ νόον ἰθύοντας ·
 δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμπέχεται ὥμοις
 325 Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν, αὐτὰρ ὁ καλὴν
 δίπλακα τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτῃ Πελόπεια.
 Ἀλλ' ἔμπησ τὼ μὲν τε διεξερέεσθαι ἕκαστα
 ἔσχετο, τοὺς δ' ἀγορὴν δὲ συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
 Αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαΐφεσιν ἡδὲ καὶ ἰσθῷ
 330 κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριώοντο.
 Τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς εὐφρονέων μετέειπεν ·
 « Ἀλλὰ μὲν ὅσσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικε,
 πάντα μάλ' εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κείμεναι ἰοῦσι ·
 τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοιοῦτο ἔκητι
 335 ναυτιλῆς, ὅτε μῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
 Ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὀπίσσω,
 ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι,
 τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε
 ὄρχαμον ὑμείων, ᾧ κεν τὰ ἕκαστα μέλοιτο,

TEST. 317-331 Π^a || 320 schol. ΩJ Ap. Rh. 1, 1174 α || 332-442 Π^a.

318 ἀκτὴν ['A- Vian] δ' LD : ἀκτὴνδ' AwE || 320 ἐπὶ Ω TEST.
 (Ω) : ἐνὶ TEST. (J) || προμολῆς [-ῆς] Ω Σ^L : -λῆσιν TEST. -λών
 Σ^LVP || ἡγερέθοντο Ω : ἡερ- D TEST. || 323-400 desunt ΣΩ^J || 323
 ἰθύοντας Π^a : ἰθύνο- Ω (cf. 2, 327) || 324 ἀμπέχεται Π^a (cf. 2, 1104) :
 ἀμφέ- Ω || ὥμοις Π^a : ὠμούς Ω (cf. ζ 225) || 325 ἄρ' Ἐστορίδης
 A : uide 112 || ὁ καλὴν Ω : ακαστος Π^a (ex gl.) || 333 μάλ'
 Huet^a : γὰρ Ω δὲ I^a fort. τάγ', cl. 1068 || κείμεναι Π^a Ω : κεῖνται
 S || 334 τοιοῦτο Ω : τοῖό γ' D || 335 ἐπιπνεύσουσιν Ω : -σ]ωσιν
 Π^a D || 338 νῦν Ω : δὴ S || 339 ὑμείων Ω : ἡμ- E.

340 faire la guerre comme la paix quand nous serons chez les étrangers. »

Il dit. Les jeunes gens regardèrent vers l'audacieux Héraclès assis au milieu d'eux : tous, d'un seul cri, l'invitaient à prendre leur tête ; mais lui, de la place où il était assis, leva la main droite et dit¹ :

345 « Que personne ne me confie cet honneur, car je n'obéirai pas et j'empêcherai pareillement tout autre de se lever. Celui qui nous a réunis, qu'il soit aussi le chef de notre troupe. »

Telles furent ses fières paroles et tous approuvèrent ce que demandait Héraclès. Alors lui, le belliqueux
350 Jason, se leva, tout joyeux, et répondit à leur attente par ces mots :

« Si vous me faites l'honneur de me confier le soin de l'expédition, rien ne doit plus, comme auparavant, empêcher notre départ. Maintenant donc, gagnons la faveur de Phoibos par des sacrifices et préparons
355 aussitôt le repas. En attendant l'arrivée de mes serviteurs préposés aux étables que j'ai chargés d'amener ici des bœufs choisis avec soin dans mon troupeau, nous pourrions mettre le navire à la mer ; puis, après y avoir installé tous les agrès, tirez au sort les rames par tolet². En même temps, élevons aussi sur le rivage un
360 autel à Apollon, Dieu de l'Embarquement³, qui, par ses oracles, m'a promis de m'indiquer et montrer les routes de la mer, si j'inaugurais par des sacrifices en son honneur mes travaux pour le roi. »

1. Cf. Callim., *Hymnes*, 3, 27 ἐτανώσσατο χειράς. La main tendue peut signifier qu'un personnage désire prendre la parole : cf. A. Wifstrand, *Krit. u. exeg. Bemerk. zu Ap. Rh.* (1929), 75-76, qui cite quelques parallèles tardifs. On notera cependant qu'Héraclès reste assis pour parler (comparer T 77 [Livrea]), contrairement à l'usage (cf. 346, 349) ; le geste de la main souligne peut-être son attitude de refus : cf. F. Grajew, *Untersuch. u. die Bedeutung d. Gebärden* (1934), 41.

2. Sur ce tirage au sort, cf. 1, 395, 529 ; Apollonios se souvient de Callim., fr. 18, 10 ἐκληρώσαντό τ' ἐρετμά ; pour l'expression, cf. H 171 κλήρω νῦν πεπάλαχθε.

3. Voir la note à 1, 404 (p. 69, n. 1).

- 340 νείκεα συνθεσίας τε μετὰ ξείνοισι βαλέσθαι. »
 Ὡς φάτο. Πάπτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα
 ἦμενον ἐν μέσσοισι, μὴ δέ ἐ πάντες αὐτῇ
 σημαίνειν ἐπέτελλον · ὁ δ' αὐτόθεν ἔνθα περ ἦστο
 δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε ·
- 345 « Μὴ τις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὀπαζέτω · οὐ γὰρ ἔγωγε
 πείσομαι ὥς τε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
 Αὐτὸς ὃ τις ξυνάγειρε καὶ ἀρχεῖοι ὀμάδοιο. »
 Ἡ ρά μέγα φρονέων · ἐπὶ δ' ἦνεον ὥς ἐκέλευεν
 Ἡρακλῆς. Ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὤρνυτ' Ἰήσων
- 350 γηθόσυνος καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν ·
 « Εἰ μὲν δὴ μοι κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
 μηκέτ' ἔπειθ', ὥς καὶ πρὶν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
 Νῦν γε μὲν ἤδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσι
 δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. Ὅφρα δ' ἴασι
- 355 δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες οἷσι μέμηλε
 δεῦρο βόας ἀγέληθεν εὐ κρίναντας ἐλάσσαι,
 τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἁλός, ὅπλα τε πάντα
 ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
 Τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
- 360 θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρεῖων ὑπέδεκτο
 σημανέειν δείξειν τε πόρους ἁλός, εἴ κε θυηλαῖς
 οὐ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι. »

340 βαλέσθαι Π^o Ω : ταμέ- prop. Fränkel, cl. 4, 340 || 342 ε
 Ω : τε Campbell¹ || 346 ὥς τε LAD^{2o} : ὅς γε ω ὅς τε ED^{3o} ὥς δὲ
 Brunck || ἀναστ[ή]σεσθαι Π^o Ω : -σασθαι Flor. || 347 ξυνάγειρε
 Ω : συν- W (cf. I, 1233) || in uersus fine ἰσομοιλο[Π^o, unde -ρεν
 ἔοι ἀρχηγός ὁμίλου uel post Manfredi -ρεν ἔοι τοῦδ' ἀρχός ὁμίλου
 prop. Fränkel³ || 349 ὤρνυτ' Ω : ὄρ- E [στατ' Π^o || 350
 ἀγόρευε(ν) Π^o m : -ευσεν ω || 352 κέλευθα Ω : -θος Π^o || 354
 ἴασι(ν) Π^o L : ἴωσι(ν) Α ω E || 356 κρίν[αν]τας Π^o m : -νοντας ω ||
 357 ἐρύσαιμεν Ω : -σωμεν E || τε Π^o Ω : δὲ Merkel || 361 εἴ Ω :
 αἶ D.

Il dit et se mit le premier à l'ouvrage. Les autres se levèrent, dociles ; ils déposèrent en tas leurs vêtements
 365 sur un rocher lisse que la mer n'atteignait pas de ses vagues, mais que le flot de la tempête avait jadis lavé¹. Quant au navire, sur les conseils d'Argos, ils le ceinturèrent tout d'abord solidement avec un câble tordu sur lui-même qu'ils tendaient de chaque côté² afin que la charpente restât bien ajustée par les
 370 chevilles et fût en état de résister à l'assaut violent des vagues*. Puis, aussitôt, ils creusaient le sol sur une largeur égale à celle qu'occupait le navire³ et, de la proue à la mer, sur toute la distance que, tiré à force de bras, il devait parcourir ; à mesure qu'ils avançaient, ils creusaient de plus en plus au-dessous du niveau de
 375 l'étrave*. Dans ce chenal, ils disposèrent des rouleaux polis et inclinèrent le navire sur les premiers rouleaux afin de le porter en le faisant glisser sur eux. Puis ils retournèrent les rames, la pelle en l'air, sur les deux bords du navire en les laissant dépasser d'une coudée
 380 et les attachèrent aux tolets. Dans l'intervalle, ils

1. Cf. *Hymne hom. Herm.*, 128 λείψ ἐπὶ πλαταμῶνι. Ce rocher était peut-être une « relique » argonautique : cf. 4, 655 ss.

2. Ce câble paraît être la préceinte ou ὑπόζωμα qui entoure à l'extérieur la coque des navires pour la consolider : cf. L. Casson, *Ships and Seamanship* (1971), 91 (et n. 71) ; 211, n. 45. Argô est munie de pareilles préceintes sur la métope du monoptère de Sicyone : cf. P. de La Coste-Messelière, *Au musée de Delphes* (1936), 190, pl. XI. Ἐνδοθεν porte sans doute sur εὐστρεφεῖ et indique que le câble a été tordu *sur lui-même*. On voit mal cependant l'intérêt de cette précision et la correction ἐκτοθεν est séduisante, bien qu'un papyrus confirme la leçon des manuscrits. E. Assmann (dans A. Baumeister, *Denkmäler*, 3 [1888], 1594) comprend autrement : le câble relierait, à l'intérieur du navire, la proue à la poupe (ἐκάτερθεν), selon une technique attestée (cf. sig. 1656) ; mais l'emploi de ζώνωμι interdit cette interprétation.

3. Χῶρος, qui a été suspecté, est confirmé par un papyrus. Il désigne l'espace occupé par le navire : cf. Ψ 189, χῶρον... ὅσον ἐπεῖχε νέκυς ; pour περιβάλλω, « délimiter un espace », cf. Hérod., 2, 91, τὸ περιβεβλημένον (et περίβολος) ; Nicandre, *Thér.*, 169 s. περιβάλλεται (ω, περιφάνεται II) εὖρος | ὅσον τ'...

- Ἦ ῥα καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ'. Οἱ δ' ἐπανεῖσαν
 πειθόμενοι · ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
 365 λείψ ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
 κύμασι, χειμερὶ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
 Νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
 ἔζωσαν ἀμπρωτον εὐστρεφεῖ ἐνδοθεν ὄπλῳ
 τεινόμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἀραροίατο γόμοις
 370 δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώωσαν.
 Σκάπτον δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χῶρος
 ἡδὲ κατὰ πρῶειραν ἔσω ἁλὸς ὀσσάτιόν περ
 ἐλκομένη χεῖρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν ·
 αἰὶ δὲ προτέρῳ χθαμαλώτερον ἐξελάχαινον
 375 στείρης. Ἐν δ' ὀλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας ·
 τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,
 ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.
 Ὅψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
 πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν ·
 380 τῶν δ' ἐναμοιβαδὶς αὐτοὶ ἐπέσταθεν ἀμφοτέρωθεν

TEST. 364-366 (εἵματ' ἡ(σ(σ)ατο — ἄλμη) schol. Arati 993, p. 475, 11-13 Martin || 366-382 Π⁴ recto || 372-389 imitatus est Qu. Sm. 12, 426-432 || 372 (οἱ δὲ [sic] — ἁλὸς [sic]) EG s. πρῶειρα [sic]; cf. EM s. πρῶειρα || 379 EG s. πήχυιον; (πήχ. πρ.) EM, ibid.

363 τράπεθ' [-ετ' LA] Ω : τρέπεθ' S || 364 ν)ῆσα[ντο Π³ Ω : ἡ(σ(σ)ατο TEST. || 366 ἀπέκλυσεν TEST. || 368 ἐνδ[οθεν Π⁴ Ω : ...]θεν Π³ ἔκτοθεν Sanctamandus || 369 τεινόμενοι Π³ Ω : θει- E || 370 ἔχοι Π³ Ω : ἔχει S σχέθοι Campbell¹ || ἀντιώωσαν Ω : -σα Π³ SD uide adn. || 371 περιβάλλετο Π³ wd : -εται m περιβ[Π⁴ || χῶρος Π³ Ω : -ον G || 372 ἡδὲ Π³ G^pE : ἡδὲ LA οἱ δὲ w TEST. || πρῶειραν TEST. : πρῶειραν Π³ πρῶραν [πρῶ- A] Ω || ἔσω Π³ Ω TEST. : εἴσω S || 374 ἐξελάχαινον Π³ Ω : ἀμφελ- Π⁴ || 375 ὀλκῷ Π³ Ω : -καῖς S (?) I || 376 om. Π⁴ || πρώτῃσι Π³ Ω : -ταισι E³ in ras. || 379 σκαλμοῖσιν ἔδησαν Ω EG^A : -μοῖο ἀνέδ- EG^B || 380 ἐναμοιβαδὶς Π³ Ω : ἐπαμ- Fränkel (sed cf. 4, 199, ἀμοιβαδὶς cum genit.) || ἐπέσταθεν Damsté : ἐνέσταθεν Ω (ἐν- ex ἐναμ.) ἐφέστασαν Π³ (quod homericum est).

se placèrent eux-mêmes des deux côtés et appuyèrent à la fois de la poitrine et des mains¹. Tiphys s'était embarqué pour commander aux jeunes gens de tirer au moment opportun. Pour les exciter, il lança un grand cri ; aussitôt, pesant de toutes leurs forces, ils dégagèrent
 385 d'un seul élan le navire de la cale qu'il occupait². Ensuite, ils se mirent en marche d'un bon pas³ en poussant avec vigueur : Argô, enfant du Pélion, suivit très vite⁴, tandis que, des deux côtés, ils scandaient chaque bond par un cri. Sous la quille robuste, le frottement faisait gémir les rouleaux et, tout autour,
 390 une fumée noire s'élevait sous le poids⁵. Le vaisseau glissa dans la mer ; eux, alors, tirant en arrière sur les câbles, l'immobilisaient pour l'empêcher de s'éloigner. Aux tolets, des deux côtés, ils attachaient les rames ; puis ils disposèrent à l'intérieur le mât, les bonnes-voiles et les vivres.

Après avoir veillé à ces détails en marins experts,
 395 ils commencèrent par se répartir les bancs en tirant au sort, à raison de deux hommes pour chacun. Mais celui du milieu, ils le réservaient à Héraclès et, de préférence aux autres héros, à Ancaïos qui habitait la ville de Tégée : c'est à eux seuls qu'on abandonna
 400 le banc du milieu, d'emblée, sans tirage au sort*. Puis on confia d'un commun accord à Tiphys le soin de tenir la barre de la nef à l'étrave solide*.

1. Les hommes se préparent ; ils ne commenceront à pousser qu'au signal de Tiphys (v. 383).

2. Pour le duel employé avec la valeur du pluriel, cf. *Hymne hom. Ap.*, 456, 487 ; *Ap. Rh.*, 3, 206 ; et E. Livrea, *Dionysii Bassar.* (1973), 42.

3. Cf. Hésiode, *Théog.*, 8, ἐπερρώσαντο δὲ ποσσίν.

4. La nef a été construite avec les pins du Pélion : cf. Hérodot., 4, 179 ; Euripide, *Médée*, 3-4 ; *Ap. Rh.*, 1, 525 ; 2, 1188 ; etc. Elle est ici considérée comme un être vivant qui obéit docilement (ἔσπετο).

5. Quint. Sm., 12, 427-434, se souvient de ce passage. On ne doit pas pour autant suspecter στίδαρῃ, parce que Quintus écrit στίδαραι... φάλαγγες : l'épithète est purement ornante, si elle est appliquée aux rouleaux (au contraire de ξυστάς au v. 375), alors qu'elle est bien en situation, si elle qualifie la quille

- στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. Ἐν δ' ἄρα Τίφυς
βήσαθ', ἔν' ὁτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι.
Κεκλόμενος δ' ἤσuse μάλα μέγα · τοὶ δὲ παρᾶσσον
ὦ κάρτει βρίσαντε μιῇ στυφέλιξαν ἐρωῇ
385 νειόθεν ἐξ ἔδρης. Ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσι
προπροβιαζόμενοι · ἡ δ' ἔσπετο Πηλιάς Ἀργῶ
ρίμφα μάλ', οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσسونτες.
Αἰ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
τριβόμεναι, περὶ δέ σφιν αἰδνὴ κήκιε λιγνὺς
390 βριθοσύνη. Κατόλισθε δ' ἔσω ἁλός · οἱ δέ μιν αὖθι
ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιούσαν.
Σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατήρτυον, ἐν δέ οἱ ἰστὸν
λαίφεα τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἑβάλοντο.
Αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἕκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
395 κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διεμοιρήσαντο,
ἄνδρ' ἐντυναμένῳ δοιὼ μίαν. Ἐκ δ' ἄρα μέσσην
ἤρεον Ἡρακλῆι καὶ ἡρώων ἄτερ ἄλλων
Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὃς ῥα πτολίεθρον ἔναϊε ·
τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
400 αὐτως, οὗ τι πάλῳ. Ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες
Τίφυν εὐστείρης οἴηια νηὸς ἔρυσθαι.

TEST. 401 latine uertit Varro Atac. fr. 2 Morel.

381 ἐν δ' Π^α Ω : ἐνθ' Π^α || 383 παρᾶσσον Ω : παρ' ἄσσον Α ||
384 κάρτει Π^α LA (cf. 3, 1262) : κράτει wE fort. κάρτει ὦ,
cl. 2, 559 || βρίσαντε Π^α LD : -ντες AwE || μιῇ Π^α Ω : ἰῇ
Chrestien || στυφέλιξαν Π^α Ω : -ξεν Π^α || 386 προ- om. E,
add. E^a || -διαζόμενοι Π^α Ω : -διδαζ- GD || 388 στιβαρῇ Π^α Ω
(et S^{no}) : -ροι S^{no} -ραl Wernicke, cl. Qu. Sm. 12, 430 s. || 392
σκαλμοῖς Ω : -λθμοῖς E |οις Π^α || 396 δοιῶ Π^α Ω : δυω Π^α ||
398 ἔναϊε (v) Π^α Ω (/// ἔν. L) : ἀνασσε (v) E || 399 μέσσην οἴοισιν Π^α
S^GE : -ηνείοισιν Ω || κληῖδα λίπ- Ω : κληεῖδ ελιπ- Π^α || 401
ἔρυσθαι Π^α m *Σ^{Le} : ἐρύσσαι S (= w) ἐρύσασθαι G.

Ensuite, avec des pierres roulées près de la mer, ils élevèrent à l'endroit même, sur la côte, un autel à Apollon surnommé Dieu de la Côte et de l'Embarquement¹. Aussitôt ils étendirent par-dessus de grosses branches d'olivier sec. Cependant les bouviers de l'Aisonide avaient envoyé du troupeau deux bœufs et les amenaient. Les plus jeunes des compagnons les traînèrent près de l'autel, puis d'autres présentèrent l'eau lustrale et l'orge sacrée*. Alors Jason fit une prière en invoquant Apollon Paternel :

« Écoute, Seigneur, habitant de Pagases et de la ville d'Aisônis qui de notre père porte le nom*, toi qui m'as promis, quand je consultais ton oracle à Pythô, de mener à son terme et de guider cette expédition : puisque c'est toi qui es à l'origine de mes travaux, toi-même maintenant conduis ce navire, avec mes compagnons sains et saufs, à l'aller comme au retour en Hellade. Plus tard, en ton honneur, autant d'hommes nous serons revenus, autant de taureaux nous placerons encore une fois sur ton autel pour de riches sacrifices. Et, aussi bien à Pythô qu'à Ortygie, je t'apporterai d'autres offrandes sans nombre*. Mais, dès maintenant, viens et réponds à nos vœux, Archer, en acceptant ce sacrifice, présent d'heureux embarquement sur ce navire que nous t'offrons en tout premier gage de reconnaissance*. Puissé-je, Seigneur, détacher les amarres pour un destin exempt de malheur, suivant ta volonté* ; puisse souffler un vent favorable qui nous fera naviguer sur une mer sereine. »

Il dit et, pendant sa prière, il jeta les grains d'orge.

d'Argô qui fait gémir les rouleaux *sous son poids*. La mise à l'eau d'un navire était sans doute un thème connu avant Apollonios : cf. Euripide, *Troyennes*, 537-538 ; et déjà ε 261.

1. Cf. Callim., fr. 18, 12-13 Pf.]..ἐπώνυμον Ἐμβασιῶιο... Πάγασαϊς ; d'après Hygin, *Astr.*, 2, 37, p. 74 Bunte, Callimaque parlait aussi d'un *Apollinis Actii templum* que les Argonautes avaient édifié à leur départ (sur Apollon Actios et Embasios, voir la *N. C.* à 1, 238 et W. Kraus, *Anz. d. Oesterr. Akad. Wiss.*, Phil.-Hist. Kl., 87, 1950, 516-520). [Hésiode], *Boucl.*, 58, 70, mentionne le sanctuaire, le bois sacré et l'autel d'Apollon Pagasaïos ; cf. encore Héraclide du Pont, fr. 137 Wehrli.

Ἐνθεν δ' αὖ λαιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες,
 νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
 Ἀκτίου Ἐμβασίοιο τ' ἐπώνυμον · ὦκα δὲ τοί γε
 405 φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
 Τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
 βουκόλοι Αἰσωνίδαο δῶ βόε. Τοὺς δ' ἐρύσαντο
 κουρότεροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν, οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα
 χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεον. Αὐτὰρ Ἰήσων
 410 εὔχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα ·

« Κλυῖθι, ἄναξ Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων
 ἡμετέριοιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης
 Πυθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο
 σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἀέθλων ·
 415 αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις
 κεῖσέ τε καὶ παλίνορσον ἐς Ἑλλάδα. Σοὶ δ' ἂν ὀπίσω
 τόσων ὅσσοι κεν νοστήσομεν ἀγλαὰ ταύρων
 ἱρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν · ἄλλα δὲ Πυθοῖ,
 ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
 420 Νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλὴν
 ἦν τοι τῆσδ' ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
 πρωτίστην · λύσαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
 πείσματα σὴν διὰ μῆτιν · ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης
 μείλιχος, ᾧ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες. »
 425 Ἡ καὶ ἅμ' εὐχολῇ προχύτας βάλε. Τῷ δ' ἐπὶ βουσί

TEST. 403-404 (Ἀκτιος καὶ Ἐπάκτιος Ἀπόλλων) Steph. Byz.
 s. Ἀκτὴ || 409-422 Π⁴ verso.

402 δ' om. E || 403 βωμὸν Ω G⁷⁹ : νηὸν G (cf. Hyg. Astr.
 2, 37 *templum*, et Call. fr. 18, 12 Pf. adn.) || ἐπάκτιον M et
 Hölzlin : -ακτίου Π³ Ω *Σ^{LJ} TEST. (et cf. [Orph.] Arg. 1299) ||
 406 ἐπι- Ω : ἐπεὶ E³ || -προέηκαν L³¹ Awd : -κεν LE Σ^J || ἄγοντες
 Ω : -ντας E || 407 δ' Ω : γ' E || 409 χέρνιβά τ' Ω ΣΩ¹⁰ :
 -δάς (alt. acc. delete) S cf. fort. *Σ^J D² (χέρνιβα... ἐν οἷς...) ||
 410 εὔχετο Ω : ἡ[υχετο ? Π³ || 418 ἱρὰ Π³ Ω : ἱερὰ S³⁰ E³⁰.

- Deux héros, près des bœufs, se ceignirent les reins, le robuste Ancaios et Héraclès. Celui-ci de sa massue frappa un bœuf en pleine tête, sur le front ; l'animal, comme une masse, tomba lourdement à terre. Ancaios,
- 430 lui, d'un coup porté à la large nuque de l'autre avec sa hache de bronze, lui trancha les puissants muscles du cou : la bête s'abattit, culbutant sur ses deux cornes. Les compagnons en hâte les égorgent et les dépouillent, les découpent et les dépècent. Ils détachent les cuisses consacrées ; toutes ensemble, ils les enveloppent d'une
- 435 épaisse couche de graisse et les font brûler sur des morceaux de bois fendu, tandis que l'Aisonide versait les libations de vin pur¹. Idmon regardait avec joie la flamme du sacrifice qui brillait de tout côté et la fumée qui s'en élevait, heureux présage, en sombres tourbillons. Aussitôt, sans hésiter, il traduisit la pensée du fils de Létô :
- 440 « Pour vous, le sort que les dieux vous réservent et vous prédisent est de revenir ici avec la toison ; mais, dans l'intervalle, à l'aller comme au retour, innombrables sont les épreuves. Pour moi, l'arrêt fatal est de mourir par la cruelle volonté d'un dieu, loin d'ici, quelque part
- 445 sur le continent asiatique. De funestes oiseaux m'avaient déjà fait connaître auparavant mon sort ; je n'en ai pas moins quitté ma patrie pour m'embarquer sur le navire et, en m'embarquant, préserver ma gloire dans ma patrie². »

Il dit et les jeunes gens, à entendre ces prophéties, se réjouirent de leur retour, mais furent saisis de douleur à la pensée du sort d'Idmon.

1. Les v. 425-436 sont d'inspiration homérique et rappellent en particulier la scène du sacrifice offert par Nestor à Pallas (γ 440-463) ; cf. déjà v. 409 ∼ γ 445. On peut rapprocher : 425 ∼ γ 446-447 (et A 457-458) ; — 429-430 ∼ γ 442-443, 449-450 ; — 431 ∼ χ 84 ; — 432 ∼ A 459 ; μ 359 (et γ 454) ; — 433 ∼ A 460 ; γ 456 ; — 434 ∼ A 460-461 ; γ 457-458 ; ρ 241 ; — 435 ∼ A 462-463 ; γ 459-460.

2. Si Idmon, mésusant de sa science, était demeuré chez lui, il aurait perdu la gloire qu'il devait à son art prophétique :

- ζωσάσθην, Ἄγκαϊος ὑπέρβιος Ἡρακλῆς τε.
 Ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
 πλήξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερέισατο γαίῃ ·
 Ἄγκαϊος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
 430 χαλκίῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας,
 ἥριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσι.
 Τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς δεῖράν τε βοείας,
 κόπτον δαίτρευόν τε καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο ·
 καδ δ' ἄμυδις τά γε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ
 435 καῖον ἐπὶ σχίζῃσιν · ὁ δ' ἀκρήτους χέε λαιβὰς
 Αἰσονίδης. Γήθει δὲ σέλας θεεύμενος Ἰδμων
 πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἄπο τοῖό τε λιγνὺν
 πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον αἰσσοῦσαν ·
 αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο ·
 440 « Ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖώ τε περῆσαι
 ἐνθάδε κῶας ἄγοντας · ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
 κεῖσέ τε δευρὸ τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.
 Αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῇ ὑπὸ δαίμονος αἴση
 τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπίεριοι.
 445 Ὡδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσι
 πότμον ἐμόν, πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαῖν
 νηός, εὐκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται. »
 Ὡς ἄρ' ἔφη · κοῦροι δὲ θεοπροπίας αἰόντες
 νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἰδμονος αἴση.

TEST. 431 EG^B EM s. ἐρείπω.

427 μέτωπα Ω : μετώπω E || 428 ἀθρόος wd (et E^{ac} ?) :
 -όως LA B^{ac}H (et uar. lect. apud k ?) -όον E^a cf. 2, 97 ||
 431 -σι περιρρηδῆς Ω ΣΩ^J *Σω^{ε1} : -σιν ἐπιρρ- TEST. || 433 μῆρ'
 Ω : μήρ' E || 440 ὑμῖν II^a LE : ἡμῖν Aw || 448 θεοπροπίας ω :
 -της m.

450 A l'heure où le soleil dépasse la station du zénith,
 où l'ombre des rochers commence à couvrir les cam-
 pagnes, quand le soleil descend pour plonger sous
 les ténèbres du soir, tous maintenant, sur le sable,
 après avoir étendu un épais lit de feuillage le long du
 455 rivage blanc d'écume, étaient couchés côte à côte¹;
 près d'eux, en abondance, étaient placés les mets et
 le vin délicieux que les échansons puisaient avec des
 cruches. Puis ils conversaient entre eux en échangeant
 ces nombreuses plaisanteries agréables aux jeunes gens
 qu'égayent la bonne chère et le vin, quand la funeste
 460 démesure est absente. Cependant l'Aisonide, plein
 d'angoisse, pensait en lui-même à tous les dangers
 à venir, l'air accablé de tristesse. Idas, le regardant
 en dessous, le gourmanda d'une voix forte² :

« Aisonide, quelles sont ces idées que tu roules en ton
 esprit? Exprime devant nous ta pensée. Es-tu vaincu
 465 par l'assaut de la peur qui effraie les hommes sans
 courage? J'en fais serment par cette lance impétueuse
 qui me fait gagner au combat plus de prestige que
 tout autre³ — et Zeus même ne me sert pas autant que
 ma lance⁴ — : il n'y aura pour toi ni malheur funeste
 470 ni exploit impossible tant qu'Idas te suivra, même si

aussi s'embarque-t-il, bien qu'il connaisse son destin, pour la
 sauvegarder. Au v. 141, Apollonios disait déjà qu'il partait
 pour que son peuple ne lui enviât pas sa gloire (qui eût été immé-
 ritée, s'il s'était dérobé) : cf. H. Färber, *Zur dichter. Kunst* (1932),
 71, n. 2; H. Fränkel, *Noten*, 50. La mort d'Idmon est contée
 en 2, 815-834.

1. Souvenirs d'Homère (452 ~ γ 487; 453 ~ γ 38) et de
 Théocrite (452 ~ *Id.*, 13, 33 δειλινοί; 453-454 ~ *ibid.*, 32-33).

2. L'*hapax* ὑποφρασθεῖς, *lectio difficilior*, doit sans doute
 être préféré à ἐπιφρασθεῖς; mais son sens n'est pas assuré. On
 peut comprendre ὑπονοήσας, « ayant conçu un soupçon » (cf.
 H. Fränkel, *Noten*, 75; M. Campbell, *Class. Quart.*, 21, 1971,
 405). Cependant, si l'on observe qu'ἐφράσα(ν)το est plusieurs fois
 glossé chez Homère par ἐθεάσαντο, εἶδεν, on peut croire qu'Apol-
 lonios transpose ici B 245 καὶ μιν ὑπόδρα ἰδὼν χαλεπῶ ἠνέπαπε
 μύθῳ (cf. A 148, αἰ. τὸν δ' ἄρ' ὑπ. ἰδὼν).

3. Περιώσιον ἄλλων · σ' *Hymne hom. Dm.*, 362; Pind.,
Isthm., 5, 3

- 450 Ἥμος δ' ἥελιος σταθερὸν παραμείβεται ἡμαρ,
αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡελίοιο,
τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγιαλοῖο
455 κέκλινθ' ἐξείης · παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
εἶδατα καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχοῇσιν
οἰνοχόων. Μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισι
μυθεῦνθ' οἶά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ
τερπνῶς ἐψιόωνται, ὅτ' ἄατος ὕβρις ἀπείη.
460 Ἐνθ' αὐτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἑοῖ αὐτῷ
πορφύρεσκεν ἕκαστα, κατηφιόωντι ἑοικῶς ·
τὸν δ' ἄρ' ὑποφρασθεὶς μεγάλη ὀπὶ νείκεσεν Ἴδας ·
« Αἰσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις ;
Αὔδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. Ἥέ σε δαμνᾷ
465 τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει ;
Ἴστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν αἰέρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει
Ζεὺς τόσον ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα
λοίγιον ἔσσεσθαι μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον
470 Ἴδεω ἔσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο ·

TEST. 450 σταθερὸν ἡμαρ citant EG EM || 452 EG s. δειελινόν ;
EM s. δειελοῦς || 460-479 Π^s.

452 ὑπὸ Ω TEST. : ἐπὶ Platt¹ || 454 πρόπαρ LAGd : -παν
SE || 456 ἀφυσσαμένων Ω : -σοομ- E || προχοῇσιν Ω (cf. *Anih.*
pal. 6, 292 et Gow-Page, *Hell. epigr.* 2, 290) : -χόησι(ν) I^s JBF
-χόοισιν O || 460 ἑοῖ Π^s Ω : ἐ οἱ E^{sc} ἔοι E^s || 461 κατηφιόωντι
Ω : -φείοντι Π^s || 462 ὑποφρασθεὶς Ω : ἐπιφρ- Π^s (et *Σ^{sc}ει

[.]
θεωρήσας ?) || μεγάλη ὀπὶ Ω : μεγ. [...] φ[. Π^s || 464 ἐνὶ Π^s LA : ἐν
wE || 465 ἐπιπλόμενον Π^s Ω : -ομένων prop. Fränkel, sed cf. *Qu.*
Sm. 5, 214 || 469 ἀκράαντον : τις (?) supra ακ habet Π^s || 470
Ἴδεω Π^s Ω : Ἴδεώ γ' Spitzner¹ (sed cf. Φ 86 ; Ap. Rh. 2, 167,
817 ; 4, 1164) || ἔσπομένοιο Π^s Ω : ἔσσο- E.

un dieu se mettait en travers, tel est le protecteur qu'avec moi tu emmènes d'Aréné. »

Il dit et, tenant à deux mains sa coupe pleine, il buvait pur le vin délicieux¹ en arrosant ses lèvres et sa barbe noire. Les autres protestèrent tous ensemble et Idmon l'interpella même ouvertement :

« Insensé! As-tu depuis longtemps ces pensées qui feront ta perte, ou bien est-ce le vin pur qui, pour t'égarer, gonfle en ta poitrine un cœur téméraire et t'a poussé à mépriser les dieux? Il est d'autres paroles
480 de réconfort pour encourager un compagnon ; les tiennes sont d'un orgueil tout à fait impie. C'est ainsi, dit-on, qu'autrefois déjà ils invectivèrent contre les immortels, ces fils d'Alôeus que tu es bien loin d'égaliser par le courage ; et pourtant ils furent domptés tous deux par les flèches rapides du Létôïde, malgré leur force². »

485 Il dit, mais Idas, fils d'Aphareus, éclata de rire et, le narguant du regard, lui fit cette réponse injurieuse :

« Allons! vite, dis-moi dans tes prédictions si les dieux me réservent à moi aussi une mort pareille à celle que ton père a donnée aux Aloades ; mais vois comment
490 tu pourrais tenter d'échapper vivant à mon bras, si tu devais être convaincu de vaine prophétie³. »

Il le querellait dans sa colère et la dispute aurait

1. Cf. Stésichore, fr. 181 Page δέπας... | πρὶ ἐπισχόμενος ; Archiloque, fr. 94, 1 Lasserre χαλκίρητον μέθυ ; pour le v. 477, cf. *ibid.* (v. 4-5) : ἀλλὰ σεῦ γαστήρ νόον τε καὶ φρένας παρήγαγεν | εἰς ἀναιδείην.

2. Otos et Éphialtès menaçaient de porter la guerre dans l'Olympe ; mais ils furent tués par les Létôïdes avant d'atteindre l'âge d'homme : cf. λ 305-320. Idas périra lui-même foudroyé par Zeus au cours de sa querelle avec les Dioscures : cf. Pind., *Ném.*, 10, 60-72 ; Théocr., 22, 210-211 ; selon les *Chants Cypriens*, il était tué par Pollux (cf. Proclos, *Sommaire*, 108 s. Severyns ; fr. 8 Allen).

3. La scholie au v. 475 semble considérer qu'Apollonios a inventé la dispute entre Idas et Idmon. Le thème est en tout cas ancien : on retrouve dans la geste thébaine la même opposition entre le guerrier Tydée et le devin Amphiaraios, parti malgré lui à la guerre, parce qu'il savait qu'il devait périr ; cf. aussi, dans une certaine mesure, l'altercation entre Hector et Polydamas (voir à ce sujet E. Wüst, *Rhein. Mus.*, 98, 1955, 335-349).

- τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις. »
 Ἡ καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρησι
 πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ, δεύετο δ' οἶνω
 χεῖλεα κυάνεαί τε γενειάδες. Οἱ δ' ὁμάδησαν
 475 πάντες ὁμῶς, Ἴδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσε ·
 « Δαιμόνιε, φρονέεις ὀλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ,
 ἦέ τοι εἰς αἶτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ
 οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν ;
 Ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι οἱσί περ ἀνῆρ
 480 θαρσύνοι ἔταρον · σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας.
 Τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
 υἱας Ἀλωιάδας, οἷς οὐδ' ὅσον ἰσοφαρίζεις
 ἡγορέην, ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμησαν οἰστοῖς
 ἄμφω Λητοῖδαο, καὶ ἰφθιμοὶ περ ἑόντες. »
 485 Ὡς ἔφατ' · ἐκ δ' ἐγέλασεν ἄδην Ἀφαρήιος Ἴδας
 καὶ μιν ἐπιλλίζων ἡμείβετο κερτομίοισιν ·
 « Ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
 εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον
 οἶον Ἀλωιάδῃσι πατὴρ τεὸς ἐγγυάλιξε.
 490 Φράζεο δ' ὅπως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλείοι,
 χρεῖῳ θεσπίζων μεταμῶνιον εἴ κεν ἀλώῃς. »
 Χώετ' ἐνιπτάζων · προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,

TEST. 471 EG^A s. Ἀρήνη.

472 ἀμ]φοτ[έρησι Π¹¹ Ω : ἀμφικ[ύπελλον Π¹ || 475 ἀμφα-
 δίην Π¹ Ω : ἀφραδ- E || ἀγόρευσε(ν) Ω : -ευε(ν) E^{10d} || 476
 in u. fine punctum in comma mutavit Par. et denuo Fränkel ||
 477 τοι Ω : τι E || ζωρὸν Ω : λαρὸν D || 478 ἀτίζειν Lw : ἀτύζ-
 AE || 480 θαρσύνοι LA : -νει wE || ἔειπας Ω : -περ D || 484
 ἰφθιμοὶ Ω : ἰφθίμω I¹¹ || 485 ἔφατ' wE : φάτ' LA || 486 κερτο-
 μίοισι(ν) Ω : -ίησι MRQC || 487 ἐνίσπες L (sic) AG : ἐνίσπευ S
 ἐνίσπε E || 488 ἐμοὶ Ω : ἐμὸν E || 490 ἐξαλείοι Ω : -έαιο Fränkel ||
 491 μεταμῶνιον Ω Σ^{LTP}Σ^{AJ1em} : -ώλιον S Σ^{L1em}Σ^{JTP} || εἴ wE :
 ἤ LAG^{11D} || 492 κε E : om. Ω γε S (δὲ ἐτύχθη νεῖκος G).

été plus loin si, par leurs réprimandes, leurs compagnons et l'Aisonide lui-même n'avaient arrêté les adversaires.
 495 Orphée à son tour, levant sa cithare de la main gauche¹, entreprit de chanter.

Il chantait² comment la terre, le ciel et la mer, autrefois confondus entre eux dans un ensemble unique, à la suite d'une funeste discorde, furent séparés et mis chacun en son lieu ; comment dans l'éther un emplacement fixé à jamais fut assigné aux astres et aux routes
 500 de la lune et du soleil ; comment les montagnes s'élevèrent et comment naquirent les fleuves sonores avec leurs Nymphes, ainsi que tous les animaux*. Il chantait aussi comment à l'origine Ophion et l'Océanide Eurynomé étaient les maîtres de l'Olympe neigeux ;
 505 comment, vaincus par la force de leurs bras, ils cédèrent leur apanage, l'un à Cronos, l'autre à Rhéa, et tombèrent dans les flots de l'Océan ; ce fut alors l'époque où les vainqueurs régnaient sur les Titans, dieux bienheureux, cependant que Zeus, encore adolescent, ayant encore
 510 l'esprit d'un enfant, habitait au fond de l'ancre du Dicté : les Cyclopes nés de la Terre n'avaient pas encore assuré sa force en lui donnant la foudre, le tonnerre et l'éclair, ces armes qui confèrent à Zeus sa suprématie*.

Il dit, puis fit taire à la fois sa phorminx et sa voix divine ; mais, bien qu'il eût fini, les héros, avidement, tendaient encore la tête tous ensemble, l'oreille dressée*, immobiles, sous le charme, tant il les avait laissés
 515 captivés par son chant⁴. Peu après, quand ils eurent

1. Dans les v. 492-494, Apollonios se souvient de Ψ 490-491.

2. V. 496^a ∼ θ 514 ; — v. 496^b ∼ Σ 483 ; — v. 498^a ∼ Empéd., fr. 17, 19 Diels-Kranz Νεῖκος τ' οὐλόμενον (et γ 135 μῆνιος ἐξ ὀλοῆς) ; — v. 498^b ∼ τ 46 ; — v. 500 ∼ Σ 484-485 ; v. 501-502 ∼ Hésiode, *Théog.*, 129 s., 337 (et Σ 576 ; δ 418). Pour l'ensemble du passage, voir les *Notes complémentaires* (1, 502).

3. Cf. Callim., *Hymnes*, 4, 230 s. οὔατα... ὀρθά.

4. En dépit de l'accent fautif, les leçons des manuscrits invitent à restituer l'*hapax* θελκτύν avec un ὀ irrégulier ; on note le même abrégement, surtout chez les poètes hellénistiques, pour ἰχθύν, κλειτύν, νηδύς -ύν, Τηθύν (*Orph.*, fr. 15, 2 Kern).

- εἰ μὴ δηριώωντας ὁμοκλήσαντες ἑταῖροι
αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερήτυεν. Ἄν δὲ καὶ Ὀρφεὺς
495 λαιῇ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
Ἦειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,
τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρηρότα μορφῇ,
νεῖκεος ἐξ ὀλοοῖο διέκριθεν ἀμφὶς ἕκαστα ·
ἡδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
500 ἄστροι σεληναίης τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι ·
οὐρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμοὶ κελάδοντες
αὐτῇσιν Νύμφησι καὶ ἐρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
Ἦειδεν δ' ὡς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμη τε
᾿Ωκεανὶς νιφόμενος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο ·
505 ὥς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
ἡ δὲ Ῥέῃ, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν ᾿Ωκεανοῖο ·
οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἀνασσον,
ὄφρα Ζεὺς ἔτι κούρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος, οἱ δὲ μιν οὐ πῶ
510 γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ
βροντῇ τε στεροπῇ τε · τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὀπάξει.
Ἦ · καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῇ,
τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
πάντες ὁμῶς ὀρθοῖσιν ἐπ' οὐασιν ἡρεμέοντες
515 κηληθμῷ, τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θελκτὺν ἀοιδῆς.

TEST. 496-498 Achilles in Arat. p. 31, 21 Maass ; 496 s. imitatus est Qu. Sm. 14, 528 s. (et 13, 136) || 509 (Δικταῖον [sic] — σπέος) EG EM s. Δίκτη.

494 ἄν wE : ἀνὰ LA ΣΩ^J || 496 ἡδὲ θάλασσα Ω (cf. Qu. Sm. 14, 528) : εὐρύς ὑπερθε TEST. || 497 ἐπ' Ω TEST. : ἔτ' Fränkel ἄμ' Vian⁴, cl. Qu. Sm. 14, 529 (ὁμῶς) || 498 ἕκαστα Ω : -τον TEST. || 500 σεληναίης Flangini : -ναίη Ω (et S¹ ?) -ναῖοι S || 502 πάντ' ἐγέν- Ω : πάντα γέν- E || 511 κῦδος Ω : κάρτος D || 513 τοι Ω ΣΩ : τοῦ E Σ^J || ἔτι Ω ΣΩ : ἐπι- S || 515 τοῖόν LAG Σ^L : τοῖην S τοῖην γάρ E || θελκτὺν Lobbeck¹ : θέλκτυν E -κτην Ω (et W¹) -κτον S¹⁰ W -κτιν S² B⁷ P -κτρον Meineke¹ θέλξιν Campbell² || ἀοιδῆς Ω : -δῆν S.

préparé les libations en l'honneur de Zeus, selon le rite, debout, ils les versèrent sur les langues brûlantes des victimes, puis s'occupèrent de dormir pendant la nuit¹.

Mais, quand l'éclatante Aurore, de ses yeux brillants,
 520 regarda les cimes élevées du Pélion², tandis que, par le vent agitée, la mer, en signe de beau temps, battait les promontoires, Tiphys se réveilla ; aussitôt il pressa ses compagnons d'embarquer sur le navire et de disposer les rames³. Tout à coup un cri terrible jaillit du port
 525 de Pagases et d'Argô elle-même, enfant du Pélion, qui hâtait le départ ; en effet dans la nef était enfoncée une poutre divine qu'Athéna avait tirée d'un chêne de Dodone pour l'ajuster au milieu de l'étrave⁴. Les héros, montés sur les bancs, l'un derrière l'autre, chacun à la place que le sort leur avait attribuée pour
 530 ramer, s'assirent en bon ordre près de leurs armes. Au milieu s'installaient Ancaios et la grande force

1. Pour les v. 516-518, cf. γ 329 κνέφας, 332 κεράασθε δὲ οἶνον, 334 κοίτοις μεδώμεθα, 335 s. οὐδὲ... δηθὰ, 341 γλώσσας δ' ἐν πυρὶ βάλλον, ἀνιστάμενοι δ' ἐπέλειθον. Le repas du soir s'achève sur des libations à Zeus Tèleios ou à Hermès : cf. Athénée, 1, 28 [16 b]. Ici, en outre, ces libations sont la conclusion normale de l'hymne à Zeus chanté par Orphée ; d'ailleurs, d'après certaines versions, les Argonautes sacrifiaient au moment du départ non à Apollon, mais à Zeus (Pind., *Pyth.*, 4, 194) ou à Zeus Ἑταίρειος (cf. p. 17).

2. Le Pélion se trouve à l'est de Pagases.

3. Le pilote a la charge de veiller sur les vents : cf. 1, 1274-1275. Dans la *proecdosis*, on lisait au lieu des v. 516-523 : « Quand parut la troisième aurore, alors que, cette nuit-là, ils célébraient sur le rivage le banquet du sacrifice en l'honneur du Dieu qui frappe au loin, Zeus fit souffler le vent. Tiphys se leva et les invita à gagner leurs bancs. A ces mots, ... aussitôt, ils gagnaient le bord. » On peut en déduire que les Argonautes attendaient deux jours le vent favorable. Les v. 335, 423-424 gardent peut-être un souvenir de cette version.

4. Selon Pind., *Pyth.*, 4, 194-200, Zeus fait retentir un coup de tonnerre favorable (αἰσιον) et lance l'éclair. Ici, un double prodige accompagne le départ des Argonautes : le port résonne et, pour la première fois, Argô fait entendre sa voix : cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 72, 1970, 88. Athéna avait placé dans l'étrave d'Argô une poutre taillée dans l'un des chênes parlants de Dodone (sur ces chênes, cf. ξ 327 s.) : cf. Eschyle, *Argô*, fr. 36 Mette

Οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὶ λοιβάς,
ἥ θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο
αἰθομέναις, ὕπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώνοντο.

- Αὐτὰρ δτ' αἰγλήεσσα φαεινοῖς ὄμμασιν Ἡὼς
520 Πηλίου αἰπινὰς ἶδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο
εὐδιοὶ ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
δὴ τότ' ἀνέγρετο Τῖφος · ἄφαρ δ' ὀρόθυνεν ἐταίρους
βαινέμεναί τ' ἐπὶ νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
Σμερδαλέον δὲ λιμὴν Παγασῆιος ἡδὲ καὶ αὐτὴ
525 Πηλιάς ἴαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα νέεσθαι ·
ἐν γάρ οἱ δόρυ θεῖον ἐλήλατο, τό ρ' ἀνὰ μέσσην
στεῖραν Ἀθηναίῃ Δωδωνίδος ἥρμοσε φηγοῦ.
Οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν, ᾧ ἐνὶ χώρῳ
530 εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
Μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος

TEST. 527 (uel 4, 583) Steph. Byz. s. Δωδώνη.

PROEODIS. Pro 516-523 haec legebantur :

- 516* Ἥμος δὲ τριτάτῃ φάνη Ἡὼς τῇδ' ἐπὶ νυκτὶ
517* βουθυσίην Ἐκάτοιο καταυτόθι δαιτυμένοισι,
518* τῆμος ἄρ' ἐκ Διόθεν πνοιὴ πέσεν · ὥρτο δὲ Τῖφος
519* κεκλόμενος βαίνειν ἐπὶ σέλμασι. Τοὶ δ' αἰόντες
520* ἰθὺς ἐβαινον.

516 ἐπὶ [ἐπι-] Ω ΣΩΪ : ἔτι U^a || Διὶ U^a : δὴ Ω || 517 ἐστηῶτες ἐπὶ
Mooney : ἐστὶ τέως ἐπὶ τε Ω || 521 ἄκραι Ω : ἀκταὶ Damsté
(utrumque dicitur : cf. P 264 ; Qu. Sm. 1, 322 ; 3, 511, 601) ||
523 ἀρτύνασθαι Ω : -υνέεσθαι D.

516* δὲ τριτάτῃ Σ^{LJ} : δ' ἀκροτάτῃ uel δ' ἐκ περάτης Fränkel
|| Ἡὼς Σ^L : ὁδὸς Σ^J || νυκτὶ Σ^J : νύκτα Σ^L || 517* βουθυσίην
Σ^J : -ύσιον Σ^L || δαιτυμένοισι Σ^L : δαιμέ- Σ^J || 518* πέσεν Σ^{LJ} :
πέλεν Hermann, *Hauptii opusc.* 3, 363 || 519* -σι · τοὶ Σ^L :
-σιν · οἱ Σ^J || 520* om. Σ^L.

d'Héraclès ; celui-ci posa près de lui sa massue et, sous ses pieds, s'enfonça la quille du navire¹. On tirait déjà les amarres et l'on versait une libation de vin à la surface de la mer ; mais Jason en pleurant détourna
 535 les yeux de la terre paternelle*.

Tels des jeunes gens qui ont formé un chœur de danse en l'honneur de Phoibos, à Pythô, à Ortygie ou près des eaux de l'Isménos*, au son de la phorminx, autour de l'autel, tous ensemble, frappent le sol en cadence
 540 de leurs pieds rapides² ; tels, au son de la cithare d'Orphée, les héros frappèrent l'eau impétueuse de la mer avec leurs rames en faisant jaillir des gerbes de vagues. Écumante ruisselait de part et d'autre l'onde noire, mugissant terriblement sous l'effort de ces hommes si vigoureux³. Au soleil étincelaient comme
 545 une flamme les armes sur le navire en marche ; sans cesse, le long sillage blanchissait, tel un sentier qu'on voit traverser une verte prairie.

Du haut du ciel, tous les dieux, ce jour-là, regardaient le navire et ces demi-dieux issus de leur race⁴, ces braves qui naviguaient alors sur la mer. Sur les hauteurs les
 550 plus élevées, les Nymphes du Pélion, avec stupeur, contemplaient l'œuvre d'Athéna Itonide* et les héros

¹ Ἀργοῦς ἱερὸν αὐδᾶεν ξύλον (d'où Ap. Rh., 4, 582 αὐδῆεν... νηὸς δόρυ) ; Antimaque, fr. 58 Wyss ; Callim., fr. 16 Pf. ; Lycophron, 1319 (et schol.) ; Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 16 et 19 (d'après Phérécyde, ou plutôt Antimaque) ; Val. Fl., 1, 302 ; [Orph.], *Arg.*, 244, 1155-1157, 1345 ; etc.

1. Cf. 1, 395-400 et la *N. C.* au v. 400.

2. Cf. Σ 569-572 φόρμιγγι... κιθάριζε · τοὶ δὲ ῥήσσοντες ὁμαρτῇ (ἀμ- quidam) ... ποσὶ σκαίροντες ; Sappho (?), *Inc. auct.* 16 Lobel-Page ἐμμελέως πόδεσσιν | ... βῶμον (cf. E. Livrea, *Helikon*, 8, 1968, 447) ; Callim., *Hymnes*, 3, 242 α. στησάμεναι χορόν, ῥήσσωσιν (πλή- codd.) ὁμαρτῇ ; 4, 312 σὸν περὶ βωμόν ἐγειρομένου κιθαρισμοῦ | ... ὠρχήσαντο.

3. L'hiatus est garanti par 3, 737 : sur la question en général, cf. M. Campbell, *Hiatus in Ap. Rh.* (article à paraître). La *proecdosis* donne un texte un peu différent : « mugissant sous les coups de ces héros (?) si vigoureux ».

4. Cf. Pind., *Pyth.*, 4, 184 (et pour l'expression M 23 ἡμιθέων γένος ἀνδρῶν). C'est le seul passage où Apollonios qualifie les Argonautes de demi-dieux.

- ἴξανον, ἄγχι δὲ οἱ ῥόπαλον θέτο · καὶ οἱ ἔνερθε
ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπισ. Εἴλκετο δ' ἥδη
πείσματα καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἄλός · αὐτὰρ ἴησων
535 δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἔνεικεν.
Οἱ δ', ὥς τ' ἠΐθεοι Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθαῖ·
ἢ που ἐν Ὀρτυγίῃ ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ
ἔμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν ·
540 ὥς οἱ ὑπ' Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο.
'Αφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινὴ κήκιεν ἄλμῃ
δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
Στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης
545 τεύχεα · μακραὶ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.
Πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν γένος, οἳ τότ' ἄριστοι
πόντον ἐπιπλώεσκον. Ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ Νύμφαι
550 Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος ἡδὲ καὶ αὐτοῦς

TEST. 550-552 EG^A s. Ἰτωνίς ; EM *ibid.* (sed 552 om.) ; Tzetzes
ad Lycophr. 355.

PROECDOSIS. Pro 543 haec legebantur secundum Σ^L :

543* μορμύρουσα τυπῇσιν ἐρισθενέων ἴμνευ ἀνδρῶν†.

533 ὑπεκλύσθη Ω ΣΩ Σ^{J1em} a.c. : -κλάσθη E^D Σ^{J1em} p.c. ||
534 ὑπερθ' ἄλός sanum, cf. Qu. Sm. 14, 379 || 539 ἔμμελέως Ω :
εὐμένεως S || 542 κήκιεν Ad Σ^L : ἐκή- Ω || 547 λεῦσ(σ)ον θεοὶ Ω :
θεοὶ λεῦσον E || 548 γένος ωE : μένος LA || 550 κορυφῇσιν Ω
Tz. (PQ) : om. Tz. (H) σκοπιῇσιν EG EM || 551 Ἰτωνίδος
I. 879A ΣΩ^{1em}Σ^{J79} TEST. : Τριτω- LwE Σ^{J1em}.

543* μένει ἀνδρῶν corruptum : ἡρώων prop. Fränkel.

qui, de leurs propres mains, manœuvraient les rames. Du sommet de la montagne, Chiron fils de Philyra descendit près de la mer¹; les pieds mouillés sur un
 555 brisant blanchi par le flot, il les encouragea bien des fois de sa forte main² et souhaita à ceux qui portaient un retour sans dommage; près de lui, sa femme, tenant dans ses bras le Péléide Achille, le montrait à son père chéri*.

Quand ils eurent quitté le port et son golfe circulaire
 560 grâce aux instructions et à la prudence de l'habile Hagniaide Tiphys qui, dans ses mains expertes, tenait les barres bien polies pour assurer la direction, ils dressèrent le grand mât sur le bau du milieu et le fixèrent par des étais tendus de chaque côté*. Ils
 565 larguèrent la voile après l'avoir hissée au sommet du mât; en sifflant, un vent favorable s'y engouffra. Sur le tillac, ils enroulèrent séparément les cargues autour des chevilles polies³ et voguèrent tranquillement au-delà du long cap de Tisai⁴. Pour eux, sur sa phorminx,
 570 le fils d'Oïagros célébrait par un chant harmonieux la Gardienne des vaisseaux née d'un père illustre, Artémis qui veillait sur ces guettes marines et protégeait aussi la terre d'Iôlcos⁵. Les poissons, sautant hors de la

1. Cf. Hésiode, *Théog.*, 1001 s. Χείρων | Φιλλυρίδης; sur Philyra, cf. 2, 1231-1241 et la *N. C.* au v. 1241.

2. Cf. Aratos, 631, μεγάλη ἀνὰ χειρὶ κελεύει.

3. V. 562 ~ ε 255, 270; — v. 564 ~ β 424-425 = ο 289-290; — v. 566-567 ~ γ 176 (et δ 357), 353; ε 260. Les πρότονοι sont deux câbles fixés à l'avant de chaque côté du navire; vers l'arrière, le mât est maintenu par l'ἐπίτονος. Sur les termes de marine employés dans ce passage (ἡλακάτη, ἱκρίον, μεσόδμη, πρότονοι), cf. L. Casson, *Ships and Seamanship* (1971), 44, n. 4; 47, n. 31-32; 231, n. 30; 233, n. 37; 260, n. 4; 277, n. 26.

4. Il doit s'agir de l'extrémité occidentale de la presqu'île de Trikeri qui ferme au sud le golfe de Magnésie: cf. E. Delage, *Géographie*, 76.

5. Sur le culte d'Artémis, voir la note p. 64, n. 3. La déesse est dite Νηοσσός soit parce qu'elle est la Salvatrice des vaisseaux (σώζειν) soit parce qu'elle les conduit (σεύειν). Homère attribue l'épithète d'εὐπατέρεια à Hélène, une autre fille de Zeus (Z 292; χ 227).

- ἤρως χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.
 Αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
 Χείρων Φιλλυρίδης, πολιῇ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
 105 τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χειρὶ κελεύων
 νόστον ἐπευφήμησεν ἀπηρέα νισομένοισι ·
 σὺν καὶ οἱ παράκοιτις, ἐπωλένιον φορέουσα
 Πηλεΐδην Ἀχιλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.
 Οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιγέα κάλλιπον ἀκτὴν
 560 φραδμοσύνη μήτι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαι
 Τίφυος, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν εὐξοα τεχνέντως
 πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνει,
 δῆ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
 δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν.
 565 Κὰδ δ' αὐτοῦ λῖνα χεῦον, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες ·
 ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὖρος. Ἐπ' ἱκριόφιν δὲ κάλως
 ἔεστησιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες
 Τισαῖην εὐκηλοὶ ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.
 Τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμονι μέλπεν ἀοιδῆ
 570 Οἰάγοριο πάϊς Νηοσσόον εὐπατέρειαν
 Ἄρτεμιν, ἥ κείνας σκοπιάς ἀλὸς ἀμφιέπεσκε
 ῥυομένη καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα. Τοὶ δὲ βαθείης
 ἰχθυὺς αἰσσοντες ὑπὲξ ἀλός, ἄμμιγα παύροις

TEST. 554-555 (πολιῇ — πόδας) EM s. τέγγω || 556 Epimerism. Hom. in Cramer's *Anecd. Oxon.* 1, 84, 7 s. ἀπειρῆς [sic] || 565 EG EM s. ἡλακάτη; schol. A ad Π 183 || 566 : cf. 1277 1569 EG² s. εὐθήμονι; EM *ibid.* (sed om. τοῖσι — φορμίζων).

553 γ' om. M del. Gerhard || 554 Φιλλυρίδης Ω : Φιλυ- E || 556 ἀπηρέα TEST. (cf. 888) : ἀκηδέα Ω (cf. 4, 822; Qu. Sm. 14, 380) || 561-860 (— ἀοιδῆσιν) om. G || 562 ἐξιθύνει m : ἰθύνει s || 565 χεῦον Ω TEST. : χεῦαν RQ cf. Γ 270 (var. lect.); α 146 (var. lect.); Ap. Rh. 2, 926; 3, 291 || ἐπ' Ω Σ' *Σ' : ὑπ' TEST. || 571 κείνας Ω : -νης Campbell², cl. 986 || 572 τοὶ Ω : τῇ E² in ras. || 573 ὑπὲξ Campbell², cl. 4, 933 : ὑπερθ' Ω.

mer profonde, les gros mêlés aux petits, les suivaient
 575 en bondissant sur les routes humides¹. Lorsque, sur les
 pas d'un rustique berger, d'innombrables moutons,
 bien rassasiés d'herbe, rentrent au bercail, l'homme
 marche devant, jouant avec art sur sa flûte aiguë
 un air champêtre² : de même les poissons suivaient le
 navire que, sans répit, poussait un vent impétueux*.
 580 Bientôt s'effaçait dans la brume la terre fertile des
 Pélasges ; ils longeaient les falaises du Pélion en
 voguant toujours de l'avant ; le cap Sépias s'effaçait
 à l'horizon ; Skiathos apparaissait au milieu de la mer ;
 585 au loin, apparaissaient Peirésiai et, grâce au temps clair,
 la côte de la terre de Magnésie ainsi que le tombeau
 de Dolops*. C'est là que, vers le soir, des vents contraires
 les firent aborder ; en l'honneur du défunt, au cré-
 puscule, ils brûlèrent des brebis sacrifiées à son ombre³,
 tandis que les vagues gonflaient la mer. Deux jours, ils
 restèrent désœuvrés sur ce rivage ; le troisième, ils
 590 remirent à l'eau le navire, sa large voile tendue en
 haut du mât⁴. Cette côte s'appelle encore le Départ
 d'Argô (Aphètes*).

[De là, continuant leur course, ils passèrent devant
 Méliboia dont ils voyaient la côte rocheuse et la grève

1. Comparer Simonide, fr. 567 Page, ἀνὰ δ' ἰχθύες ὀρθοὶ |
 κυανέου ἔξ ὕδατος ἀλλόντο καλᾷ σὺν ἀοιδᾷ. C'est grâce
 à la vertu du chant d'Orphée que les petits poissons se mêlent
 aux gros sans danger.

2. L'image homérique (N 492 s. ; cf. aussi Σ 525 s. ; α 372 ;
H. hom. Hermès, 286) est enrichie de notations bucoliques : Théocr.,
 7, 89 ; 20, 28 (cf. aussi I 186 φόρμιγγι λιγείῃ ; [Hésiode], *Boucl.*,
 278 λιγυρῶν σურέγγων).

3. Sur ἔντομα, cf. J. Casabona, *Rech. sur le vocabulaire des
 sacrifices* (1966), 225-229.

4. C'est évidemment la volonté divine qui fait tourner le
 vent et envoie aux Argonautes l'ἀπηνιώτης ou Ἑλλησποντίης
 (cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 72, 1970, 89) pour les obliger à honorer
 Dolops. Comparer l'arrêt au tombeau de Sthénélos en 2, 911-929.
 D'après le scholiaste, Apollonios a emprunté ce Dolops fils
 d'Hermès aux *Argonautiques* de Cléon de Courion ; il faut sans
 doute le rapprocher d'un autre Dolops qui était le frère de Chiron,
 le Centaure du Pélion (Hygin, *Fables*, *Préf.*, 14) ; les relations
 avec les Dolops de l'Othrys (cf. 1, 68) sont moins claires.

- ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
 575 Ὡς δ' ὁπότ' ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντήρος
 μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
 εἰς αὐλιν, ὃ δέ τ' εἰσι πάρος, σύριγγι λιγείῃ
 καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος · ὥς ἄρα τοί γε
 ὠμάρτευν · τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὖρος.
 580 Αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήϊος αἶα Πελασγῶν
 δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειζον ἐρίπνας
 αἰὲν ἐπιπροθέοντες, ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη ·
 φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
 Πειρεσῖαι Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
 585 ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήϊος. Ἔνθ' ἄρα τοί γε
 ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν ·
 καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων
 κεῖαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἴδματι · διπλόα δ' ἀκταῖς
 ἦματ' ἐλινύεσκον. Ἀτὰρ τριτάτῳ προέηκαν
 590 νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
 Τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
 [Ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοϊαν,
 ἀκτὴν τ' αἰγιαλὸν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.]

TEST. 583 EG s. ἄπωθεν || 583-585 Π^o || 587 EG^B EM s.
 ἔντομα || 592-593 (ἐνθεν — ἀκτὴν) EG s. προτέρωσε; (πρωτ.
 solum) EM ibid.

VAR. (?) 592-593 alterius recensiois uestigia videntur esse;
 cf. adn. (N. C. 1, 596).

575 κατ' Ω (cf. Simiae Ouum, 15; Anth. Pal. 9, 268; Qu.
 Sm. 8, 361; 14, 46) : μετ' E (cf. 1, 741; 3, 447) || 582 ἄκρη
 Ω *ΣΩ^J : ἀκτὴ D || 584 Μάγνησά Π^o S ΣΩ^J : -ησά m || 585
 Δολοπήϊος Π^o AS : -πίης L (o supra η add. L¹) -πίης E -πίης d
 || 586 παλιμ- W (et *ΣΩ¹ε) : παλιν- Ω πάλιν E || 587 κυδαίνοντες
 Ω : -νται EG -ντας EM || μῆλων Ω : μῆλα E^{so} TEST. cf. 2, 926 ||
 588 κεῖαν Ω ΣΩ^J : κῆαν AD || 592 παρεξέθεον Ω EG^A : παρὲς
 ἐλθὼν EG^B || 593 εἰσορόωντες Ω : ἐκνεύσαντες Brunck et denuo
 Fränkel¹ qui uersum post 598 transt. uide VAR. et adn.

battues des vents*.] Dès l'aube, ils voyaient aussitôt¹ et
 595 longeaient Homolé située sur la mer ; peu après, ils
 allaient dépasser le cours du fleuve Amyros*. Ils aper-
 curent ensuite Euryménai et les falaises battues des
 flots de l'Ossa et de l'Olympe ; puis ils passèrent de
 nuit devant les collines de Palléné, au-delà du cap
 600 Canastron, poussés par le souffle du vent*. Au matin,
 tandis qu'ils poursuivaient leur route, se levait à
 l'horizon la montagne thrace de l'Athos² : bien que
 Lemnos se trouve à une distance égale à celle qu'un
 vaisseau bien équipé peut parcourir du matin jusqu'à
 midi, l'Athos étend l'ombre de son plus haut sommet sur
 605 elle jusqu'à Myrina³. Tout le jour et jusqu'au crépuscule,
 le bon vent souffla très fort dans les voiles déployées
 de la nef. Mais, avec les derniers rayons du soleil, le
 vent tomba et c'est à la rame qu'ils arrivèrent dans
 la rocailleuse Lemnos des Sintiens*.

C'est là que toute la population mâle à la fois, par
 610 le criminel forfait des femmes, avait été massacrée
 sans pitié l'année précédente. Les hommes, en effet,
 avaient répudié leurs femmes légitimes qu'ils avaient
 prises en haine ; au contraire, ils éprouvaient un violent
 amour pour les captives qu'ils ramenaient eux-mêmes
 de leurs pillages en Thrace, sur la côte opposée : c'est

1. *Αὐτοσχεδόν* a une valeur temporelle en 1, 12, 1349 (schol. *εὐθέως*) ; 3, 148 (où il est renforcé par *αἰψα*), 398 ; 4, 101. Le scholiaste admet le même sens en 1, 35, avec raison : *ἤλυθε... αὐτ.* ne peut signifier « venir *aus nächster Nähe* », comme le propose H. Fränkel, *Noten*, 46 ; Astérion arrive *aussitôt*, parce qu'il habite à proximité (Fränkel n'en a pas moins raison de penser qu'il n'y a pas de succession temporelle dans le catalogue). Dans notre passage aussi, *αὐτοσχεδόν* ne signifie pas que les Argonautes voient « de près » Homolé, mais que cette localité apparaît *aussitôt après* la précédente : cf. v. 595 οὐδ' ἐτι δηρόν. Ce n'est qu'en 4, 969, que l'adverbe peut avoir la valeur locale habituelle chez Homère (cf. cependant μ 261 αὐτίκ' ἔπειτα). Sur le sens de *παρασχεδόν*, voir la *N. C.* à 2, 859.

2. Cf. Callim., fr. 228, 47 ἐπ' Ἄθω κολῶ[ναν.

3. L'Athos culmine à 1935 m et se trouve à 80 km du Kastro (Myrina) de Lemnos. Au sujet de son ombre qui s'étend jusqu'à

- Ἦῶθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσπορόντες
 595 πόντῳ κεκλιμένην παρεμέτρεον · οὐδ' ἔτι δηρὸν
 μέλλον ὑπέκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
 Κεῖθεν δ' Εὐρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
 Ὅσσης Οὐλύμποιο τ' ἐσέδρακον · αὐτὰρ ἔπειτα
 κλείτεα Παλλήναια Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην
 600 ἦνυσαν ἐννύχιοι, πνοιῇ ἀνέμοιο θεόντες.
 Ἦρι δὲ νισομένοισιν Ἄθω ἀνέτελλε κολώνη
 Θρηκική, ἣ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν
 ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν εὖστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
 ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
 605 Τοῖσιν δ' αὐτῆμαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπὶ κνέφας οὖρος
 πάγχυ μάλ' ἀκραῆς, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
 Αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
 εἰρεσίῃ κραναὴν Σιντηίδα Λῆμνον ἴκοντο.
 Ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
 610 νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
 Δὴ γὰρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναῖκας
 ἀνέρες ἐχθήραντες · ἔχον δ' ἐπὶ ληιάδεσσι
 τρηχὺν ἔρον, δς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν
 Θρηκικὴν δηιοῦντες, ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὄπαζε

ΤΕΣΤ. 598 (Ὅσσης — ἐσεδρακον) *EG* s. Ὅσση || 601 *EG*^B *EM*
 s. Ἄθως || 608 (Σιντηίδα — ἴκοντο) *EG* *EM* s. Σιντηίδα.

595 οὐδ' ἔτι *E* : οὐδέ τι *Ω* *ΣΩ* || 596 ὑπέκ *Ω* *Σ*^{1em} : ὑπὲρ
 prop. Vian⁴ (cf. **Σ*^{1em} παραμεῖψαι) || 597 Εὐρυμενάς Ruhnken⁴
 (cf. Steph. Byz. s.v.) : -μένας *Ω* || τε (pr.) *LA* : om. *SE* || 598
 ἐσέδρακον *LA* ΤΕΣΤ. : -αμον *SE* || 599 κλείτεα *LA* *ΣΩ* (cf. κλειτύς) :
 κλίτ- *SE* *Σ*^{1em} || 600 πνοιῇ *Ω* : -ῆς *WB*¹⁰ (cf. 1013) || 601 ἦρι *Ω*
Σ^{1em} : ἦρη ΤΕΣΤ. || ἀνέτελλε *Ω* *Σ*^{1em} (cf. 2, 1247) : -τεῖλε *P*
 **Σ*^{1em} ΤΕΣΤ. || 602 ἀπόπροθι *LAd* : -θε *S*¹⁰ *E* -θεν *S*¹⁰ || 608
 Λῆμνον *Ω* *EM* : λῆμνη *EG*^A πόλιν *EG*^B νῆσον Fränkel (cf.
 4, 1759) || 613 ἀς *Ω* : τὰς *M* Flor.

615 la terrible colère de Cypris qui les poursuivait, parce qu'ils ne l'avaient pas honorée d'offrandes depuis longtemps. Ô malheureuses, tristes victimes d'une insatiable jalousie ! Non contentes de tuer avec ces captives leurs maris dans leur lit, elles détruisirent en même temps tout le sexe mâle pour n'être pas
 620 châtiées plus tard de leur crime atroce¹. Seule entre toutes, elle épargna son vieux père, Hypsipylé, fille de Thoas qui régnait sur le pays : au creux d'un coffre, elle l'abandonna sur la mer, à la dérive, pour lui laisser une chance de salut ; des pêcheurs le ramenèrent sur
 625 l'île appelée autrefois Oinoié et plus tard Sikinos*, d'après ce Sikinos que la Naïade Oinoié enfanta de son union avec Thoas*. Quant aux Lemniennes, élever des troupeaux de bœufs, revêtir les armes de bronze, labourer les champs de blé leur semblait à toutes plus
 630 facile que les travaux d'Athéna qui seuls les occupaient jusqu'alors. Cependant, bien souvent, les yeux fixés sur la vaste mer, elles se demandaient avec une peur affreuse quand les Thraces viendraient.

Aussi, lorsqu'elles virent Argô s'approcher de l'île à force de rames, sur-le-champ, toutes ensemble, elles sortirent des portes de Myrina, revêtues de leurs armes
 635 de guerre, et accouraient sur le rivage, pareilles à des Thyades mangeuses de chair crue* : elles se disaient que c'étaient sans doute les Thraces qui arrivaient. Avec elles était la fille de Thoas, Hypsipylé, revêtue des armes

l'île, cf. Sophocle, fr. 776 Pearson "Ἀθῶς σκιάζει νῶτα Ἀημιλίας βοός. Le phénomène a été noté plusieurs fois dans l'antiquité et dans les temps modernes : voir la note détaillée de A. Pearson *ad loc.*

1. Le véritable « crime des Lemniennes » est d'avoir massacré, outre leurs époux coupables, des enfants et des vieillards innocents. Sur les v. 609-619 en général, voir la Notice, p. 26-28.

2. Comparer pour la construction complexe de la phrase Callim., *Hymnes*, 3, 45-46. — Les ἐπακτῆρες sont des « chasseurs qui lancent (leurs chiens) contre le gibier » ; mais les vocabulaires de la chasse et de la pêche interfèrent constamment. Il s'agit évidemment ici de Δικτυολχοί, comme dans le drame satyrique d'Eschyle.

- 615 Κύπριδος, οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.
 ὦ μέλεια ζήλοιο τ' ἐπισμυγεῶς ἀκόρητοι,
 οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας
 ἀμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὀπίσσω
 μὴ τινα λευγαλέοιο φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
- 620 Οἷη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρός
 Ὑψιπύλεια Θόαντος δ' δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσε ·
 λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθ' ἄλως ἦκε φέρεσθαι,
 αἶ κε φύγῃ. Καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο
 πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αὐδηθεῖσαν
- 625 νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, τὸν ῥα Θόαντι
 Νηιάς Οἰνοίη Νύμφη τέκεν εὐνηθεῖσα.
 Τῇσι δὲ βουκόλῃαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν
 τεύχεα πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας
 ῥήϊτερον πάσῃσιν Ἀθηναίης πέλεν ἔργων
- 630 οἷς αἰεὶ τὸ πάροιθεν ὁμίλεον. Ἀλλὰ γὰρ ἔμπης
 ἦ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὄμμασι πόντον
 δείματι λευγαλέῳ, ὅποτε Θρήικες ἴασι.
 Τῷ καὶ ὄτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργῷ,
 αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης
- 635 δῆια τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,
 Θυάσιν ὠμοβοόροις ἵκελαι · φᾶν γὰρ που ἰκάνειν
 Θρήικας. Ἡ δ' ἅμα τῇσι Θοαντιάς Ὑψιπύλεια

TEST. 620-624 schol. Pind. *Ol.* 4, 31 *b* || 623-624 (καὶ — αὐδηθεῖσαν) EM s. Σίκινος || 623-626 explicat EG s. Σίκινον || 636 (Θυάσιν — ἵκελοι [sic]) EM s. Θυάδες.

616 ᾄ S : ᾄ m || 617 ἔρραισαν Ω : ὄλεσαν D || 619 τίσειαν m : τίσωσιν S || 620 οἷη LS ΣΩ⁷ : οἷη AE TEST. || 621 δῆμον Ω : Ἀῆμον TEST. || ἄνασσε Ω : ἀνάσσει TEST. || 623 φύγῃ Ω E¹ TEST. : -γοι E || 624 Σίκινόν γε ...αὐδηθεῖσαν Ω EM : σηκόνδε... αὐδηθεῖσαι SCHOL. PIND. || 625 Θόαντι Ω : γέροντι MRQ, quod probat Speake || 627 τῇσι Brunck : ταῖσι Ω ΣΩ || 636 Θυάσιν SE Σ⁴79 Σ⁷1em TEST. : Θωάσιν LA Σ⁴1em Θυιάσιν Σ⁷1em.

de son père. Dans leur incertitude, elles couraient, muettes, si grande était la crainte suspendue sur elles¹.

- 640 Cependant, du navire, les héros envoyèrent Aithalidès, le messager rapide à qui ils confiaient le soin des ambassades et le sceptre d'Hermès, son père, qui lui avait donné en tout une mémoire inaltérable. Même maintenant qu'il s'en est allé vers les tourbillons
645 invisibles de l'Achéron, l'oubli n'a pu envahir son âme²; bien au contraire³, suivant l'alternance immuable fixée par le destin, tantôt elle compte au nombre de ceux qui habitent sous terre, tantôt elle revient à la clarté du soleil parmi les vivants. Mais qu'ai-je besoin
650 de conter en détail la légende d'Aithalidès³? C'est lui en tout cas qui persuada alors Hypsipylé d'accueillir les voyageurs, le jour finissant, pendant la nuit. Mais, à l'aube, ils ne détachèrent pas les amarres de la nef à cause du Borée qui soufflait⁴.

Les femmes de Lemnos s'en venaient par la ville siéger en assemblée, car c'était l'ordre d'Hypsipylé
655 en personne. Dès que toutes en foule furent réunies, aussitôt elle tint au milieu d'elles ce discours pour les exhorter :

« Mes amies, hâtons-nous d'envoyer à ces hommes les agréables présents qu'il convient d'emporter avec soi sur un navire, des vivres et du vin délicieux, pour

1. Sur la reprise de *προχέοντο* au moyen d'*ἐχέοντο*, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 72, 1970, 91. Le poète paraphrase N 40 s., *ἔποντο, | ἄδρομοι αὐλάχοι* (*ἄδρομος* signifie « silencieux » selon Ap. Rh., 4, 153); en outre E. Livrea note une *oppositio in imitando* avec II 267, *ἐκ νηῶν ἐχέοντο · βοή δ' ἄσθετος ὁρώρετ*.

2. *Ἀχέρωντος δίνης* : cf. Callim., fr. 191, 34 Pf. *μέσον δινεῖν* | ... *Ἀχέρωντος*; Théocr., 1, 140 *ἐκλυσσε δίνης*.

3. Aithalidès est le héraut officiel des Argonautes (cf. encore 3, 1175). Les Tragiques le connaissaient sans doute déjà; il est figuré, semble-t-il, sur le cratère du Peintre d'Amynos, tenant à la main le *kérykeion* : cf. J. Charbonneaux-R. Martin-F. Villard, *Grèce classique* (1969), fig. 338. Selon Phérécyde (3 F 109 Jacoby), il avait reçu d'Hermès le privilège de vivre alternativement sur terre et dans les Enfers, comme les Dioscures homériques (Apollonios se souvient pour l'expression de λ 303 s.). Les Pythagoriciens se sont ensuite approprié sa légende : d'après eux, le

δύν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. Ἀμηχανίη δ' ἐχέοντο
ἄφθογγοι, τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἤωρεῖτο.

640 Τείως δ' αὐτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
Αἰθαλίδην κήρυκα θεόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείας
σφωιτέριοι τοκῆς, ὅς οἱ μνήστιν πόρε πάντων
ἄφθιτον. Οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποικομένου Ἀχέροντος

645 δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
ἀλλ' ἢ γ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς
ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. Ἀλλὰ τί μύθους
Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;

650 Ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίζατο δέχθαι ἰόντας
ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας. Οὐδὲ μὲν ἡοῖ
πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ Βορέας.

Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἰζον ἰοῦσαι
εἰς ἀγορὴν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.

655 Καί ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμίλαδὸν ἠγερέθοντο,
αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·

« ὦ φίλοι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
ἀνδράσιν, οἷά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
ῥηια καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων

TEST. 641-642 *EM*^{mv} s. Αἰθαλίδην; cf. *EG*^B *ibid.* (ἀγγελίας — ἐπέτρεπον om.) || 651 *EG* s. ἀνομένοιο; (ἡματος ἀνομένοιο) *EM* *ibid.*

638 ἐνὶ Ω : ἐν Α || ἐχέοντο Ω *Σ^L : ἐκέχυντο D ἐγένοντο Laur. gr. 32, 45 ἔσχοντο Meineke⁴ (cf. 3, 811) εἶχοντο (quod noluerat Hölzlin) Campbell¹ || 641 πέρ τε Ω : πάρεστι *EM* || 642 ἀγγελίας Ω *EM*^v : -ίης *EM*^m || ἐπέτρεπον LSE : -τραπον AD *EM*^v -τραπεν *EM*^m || Ἑρμείας Ω : -είας [-είης] TEST. || 643 ὅς Ω (cf. α 300; γ 198, 308; φ 416) : ὅ D (et Aristarchus ap. Hom.) || 644 οὐδ' ἔτι m : οὐδέ τι SD Σ^J || ἀποικομένου Ω : ἐπ- Bigot et denuo Köchly¹ || 645 -δέδραμε habuit L^{so} || 646 ἦγ' m : ἦτ' S || 658 ἔχοντας Ω : ἰόντας prop. Fränkel.

660 qu'ils restent toujours hors de nos murs. Évitions que, forcés de venir chez nous, ils apprennent toute la vérité et qu'une fâcheuse rumeur se répande au loin, car nous avons accompli un acte grave ; à eux non plus, notre conduite ne serait nullement agréable, s'ils la connaissaient. Telle est l'idée qui nous est venue maintenant ;
 665 mais, si parmi vous une autre a dans l'esprit un avis meilleur, qu'elle se lève¹ ; c'est aussi pour cela que je vous ai convoquées ici. »

Elle dit et s'assit sur le siège de pierre de son père. Après elle, sa nourrice Polyxô se leva² : elle chancelait
 670 sur ses pieds décharnés par la vieillesse³ et s'appuyait sur un bâton, mais elle désirait vivement parler ; près d'elle, quatre vierges étaient assises, ignorant le mariage malgré les cheveux blancs qui les couvraient⁴. Elle se leva au milieu de l'assemblée, le cou à grand-peine dressé entre ses épaules voûtées, et parla ainsi :

675 « Les présents, comme le veut notre reine Hypsipylé, envoyons-les aux étrangers, puisqu'il convient de les leur donner. Mais vous, comment pensez-vous assurer votre sauvegarde en cas d'attaque d'une armée thrace ou d'un autre ennemi ? De telles incursions sont
 680 fréquentes parmi les hommes : ainsi, aujourd'hui même, cette troupe est arrivée à l'improviste. Et, si quelqu'un des dieux bienheureux détourne ce malheur, à l'avenir bien d'autres, plus grands que la guerre, vous

héros avait subi diverses métempsychoses et son âme s'était finalement incarnée dans le corps de Pythagore. Sur ce personnage, voir en général A. Ardzizoni, *Riv. di Filol. e Islr. Class.*, 93, 1965, 257-267.

1. Ἐγρέσθω, que corrigent P. Maas et H. Fränkel, est correct : cf. K 159 (*uar. lect.*) ; Ap. Rh., 2, 884 ; 4, 1352 (où ἔγρεσθαι transcrit l'expression ἄλλ' ἕνα du v. 1324).

2. Polyxô figurait peut-être dans les *Lemniennes* de Sophocle : cf. p. 21, n. 3. D'après Stace, *Théb.*, 5, 90 ss., 131, qui utilise cette pièce, c'est elle qui fut l'instigatrice du massacre des Lemniens. Val. Fl., 2, 316-325, lui fait jouer le même rôle qu'Apollonios, mais il la considère comme une prêtresse d'Apollon inspirée par Protée.

3. Cf. *Hymne hom. Ap.*, 317 ; Callim., fr. 260, 51 Pf.

4. Cf. Euripide, *Hélène*, 283 πολιὰ παρθενέεται.

- 660 μίμνοιεν, μηδ' ἄμμε κατὰ χρεῖῳ μεθέποντες
 ἀτρεκέως γνῶωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
 βᾶσις, ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν · οὐδέ τι πάμπαν
 θυμηδὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαεῖεν.
 Ἥμετέρη μὲν νῦν τοίη παρενήνοθε μῆτις ·
- 665 ὕμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μῆτιςεται ἄλλη,
 ἐγρέσθω · τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρο κάλεσσα. »
 Ὡς ἄρ' ἔφη καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο
 λαῖνον. Αὐτὰρ ἔπειτα φίλη τροφὸς ὦρτο Πολυξώ,
 γήραϊ δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσι,
- 670 βάκτρῳ ἐρειδομένη, πέρι δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι ·
 τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόνωντο
 ἀδμήτες, λευκῆσιν ἐπιχνοάουσαι ἐθείραις.
 Στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
 ἦκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου ᾧδὲ τ' ἔειπε ·
- 675 « Δῶρα μὲν, ὡς αὐτῇ περ ἐφاندάνει Ὑψιπυλεῖη,
 πέμπωμεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁπάσσαι.
 Ὑμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαυρέσθαι βιότοιο,
 αἶ κεν ἐπιβρίση Θρηῖξ στρατὸς ἡέ τις ἄλλος
 δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται,
- 680 ὡς καὶ νῦν ὄδ' ὄμιλος ἀνωίστως ἐφίκανεν ;
 Εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσσω
 μυρία δημοτῆτος ὑπέρτερα πῆματα μίμνει.

TEST. 669 (ῥικνοῖσιν — πόδεσιν) EG EM s. ῥικνοῖς uel ῥικνός ||
 680 EG s. ἀνωίστος ; (ὄδ' — ἀφίκανεν) EM s. ἀνωίστως.

660 ἄμμε S Σ^Λ : ἄμμι(ν) m Σ^Λ || 662 ἐρέξαμεν SE : ὀρ- LA ||
 665 ὕμέων S : ὕμειων m Σ^Ω || 666 εἵνεκα m : οὖν- S || 668 αὐτὰρ
 L⁴E : om. LAS || 670 πέρι S : περὶ m || 677 ἐπαυρέσθαι SD Σ^Ω :
 -αύρεσθαι m Σ^Λ Σ¹⁰ utrumque Σ¹¹ || 678 Θρηῖξ Ω recte ||
 680 ἐφικ- L¹¹S : ἀφικ- LE TEST. ἐσαφικ- A || -ίκανεν(ν) TEST. :
 -ικάνει Ω || 681 ἀποτρέποι LAD : -πει SE.

attendent. Quand les vieilles femmes auront péri¹,
 quand vous, les jeunes, aurez atteint sans enfants
 685 la vieillesse odieuse, comment subsisterez-vous alors,
 malheureuses²? Est-ce que d'eux-mêmes³, dans les
 champs aux sillons profonds, les bœufs attelés ensemble
 tireront pour vous à travers la jachère la charrue qui fend
 le sol et, sitôt l'année révolue, moissonneront-ils le blé?
 Pour moi, même si les Kères m'ont eue jusqu'ici en
 690 horreur⁴, je pense qu'avant l'année prochaine sans doute
 la terre m'aura recouverte; j'aurai reçu ma part
 d'honneurs funèbres, comme il convient, avant d'avoir
 vu approcher cette calamité. Mais aux jeunes je
 conseille d'y bien réfléchir, car maintenant un remède
 695 efficace est à votre portée : c'est de confier aux étrangers
 vos maisons, tous vos biens et le gouvernement de
 notre illustre ville. »

Elle parla ainsi et des acclamations emplirent
 l'assemblée, car elles approuvaient ce discours. Après
 elle, aussitôt, Hypsipylé se leva de nouveau et répondit
 en ces termes :

700 « Puisque toutes vous êtes de cet avis, je vais à
 l'instant même envoyer au navire une messagère. »

Elle dit et s'adressa à Iphinoé qui était à ses côtés :

« Lève-toi, Iphinoé⁵; va prier celui qui commande
 l'expédition, quel qu'il soit, de venir chez nous pour

1. En employant l'indicatif ἀποφθινώθουσι, Apollonios peut vouloir imiter certaines « curiosités » homériques (M 41 ; x 410 ; ρ 320 *uar. lect.*) ; mais il faut plutôt penser que la particule ἄν ne porte que sur ἴκησθε.

2. Βώσεσθε équivaut à βιώσεσθε (parallèles donnés par A. Ardizzoni, *ad loc.*) ou sert de futur à βόσκειται (O. Skutsch, *Class. Quart.*, 67, 1973, 60). Le sens interdit de le rattacher à βοάω, malgré G. Giangrande, *Ant. Class.*, 39, 1970, 56 s. ; *Quad. Urb.*, 15, 1973, 79 s.

3. Αὐτόματοι : on retrouve la même intention ironique en 1, 870-871.

4. Trait humoristique : la vieille Polyxô est si difforme qu'elle effraie même les divinités du trépas.

5. Le nom d'Iphinoé est volontairement répété comme ἀμφίπολοι en ζ 198 s., 217 s. (E. Livrea).

- Εὖτ' ἂν δὴ γεραραὶ μὲν ἀποφθινύθουσι γυναῖκες,
 κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἴκησθε,
 685 πῶς τῆμος βώσεσθε, δυσάμμοροι ; Ἥε βαθείαις
 αὐτόματοι βόες ὕμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
 γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
 καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται ;
 Ἥ μὲν ἐγών, εἰ καὶ με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασι
 690 Κῆρες, ἐπερχόμενόν που οἶομαι εἰς ἔτος ἤδη
 γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσα
 αὐτως ἢ θέμις ἐστί, πάρος κακότητι πελάσσαι.
 Ὅπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα ·
 νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἀλεωρή,
 695 εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν
 ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστρῳ μέλεσθαι. »
 Ὡς ἔφατ' · ἐν δ' ἀγορῇ πλήτο θρόου · εὐαδε γάρ σφι
 μῦθος. Ἀτὰρ μετὰ τήν γε παρασχεδὸν αὐτὶς ἀνῶρτο
 Ὑψιπύλῃ καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ηὔδα ·
 700 « Εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφاندάνει ἦδε μενοινή,
 ἦδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι. »
 Ἥ ῥα καὶ Ἰφινόην προσεφώνεεν ἄσπον ἐοῦσαν ·
 « Ὅρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιώσω
 ἡμέτερον δὲ μολεῖν ὅς τις στόλου ἡγεμονεύει,

TEST. 685 EG s. βώσεσθαι ; (πῶς — δυσάμμοροι) EM s. βώσεσθε |
 687 EG s. γειοτόμον || 699-719 Π'.

683 ἀποφθινύθουσι Ω : -θωσι WO || 685 βώσεσθε L⁴¹ASE
 ΣΩ² EM : -σθαι LD EG || 688 πρόκα LE Σ^{21em} *Σ^{21se} : περι-
 L^{7PA} *Σ^{21se} κατα- S || 689 καὶ m : κέν L⁴¹S κέ D || 691 ἐλοῦσα
 Platt² : -αν Ω || 692 κακότητι SE : -τα LAD || 696 ὑμετέρην Ω :
 ἡμ- D || μέλεσθαι Ω J^{7P} : νέμε- J || 697 ἀγορῇ Sd : -ρῇ m || 698
 ἀνῶρτο m : ἐν- SD || 700 πάσῃσιν Π' Ω : -σαισιν Π'²¹ || 701
 ὀτρύναιμι Π'²¹ Ω : -νοίμι Π' || 702 Ἰφινόην Π' Ω : ἀμφίπολον
 Maas || προσεφώνεεν Π' : μετεφ- Ω || ἄσπον Π' Ω : ἐγγύς Z ||
 ἐοῦσαν Π' Ω : ἰοῦσαν West || 703 τοῦδ' : ...]ν supra του Π' ||
 704 στόλου Π' Ω ΣΩ : -λον E.

705 que je lui révèle une décision du peuple qui lui agréera ;
les autres aussi, convie-les, s'ils le veulent, à entrer
dans notre pays et dans notre ville, sans crainte et en
amis. »

Elle dit et renvoya l'assemblée, puis se leva pour
rentrer chez elle. En même temps, Iphinoé alla de son
710 côté chez les Minyens. Ils lui demandèrent dans quel
dessein elle était venue et, aussitôt, elle répondit
aux questions de tous par ces paroles :

« C'est la fille de Thoas, Hypsipylé, qui m'a envoyée
ici pour inviter le chef du navire, quel qu'il soit : elle
veut lui révéler une décision du peuple qui lui agréera ;
715 vous autres aussi, elle vous convie, si vous le voulez,
à entrer tout de suite dans notre pays et dans notre
ville, en amis. »

Elle parla ainsi et ce discours de bon augure plut
à tous. Ils crurent que, Thoas étant mort, Hypsipylé,
720 sa fille chérie, gouvernait¹. Aussitôt ils envoyèrent
Jason et se préparèrent eux-mêmes à venir.

Le héros agrafa autour de ses épaules cet ouvrage de
la déesse Itonide, ce double manteau de pourpre² que
Pallas lui avait donné, quand elle commençait de
disposer les étais en chêne de la nef Argô³ et enseignait
725 à mesurer ses baux avec l'équerre⁴. Il eût été plus

1. Fille « chérie » et unique (comparer 1, 99, par opposition à 1, 149) ; Apollonios aime jouer sur l'ambiguïté de certains termes homériques : cf. G. Caggia, *Riv. di Filol. e Istr. Class.*, 100, 1972, 23-31 ; E. Livrea, *Studi It. di Filol. class.*, 44, 1972, 231-243.

2. Apollonios se souvient de la scène « typique » de l'armement du guerrier : cf. A 15-46, avec l'*ecphrasis* du bouclier d'Agamemnon, et le tour ἀμφ' ὤμοισι (A 29), qui est traditionnel dans ce contexte. Autres souvenirs homériques : I 126 ; K 133 s. Voir aussi p. 86, n. 1.

3. Les conjectures de Fränkel (voir l'app. crit.) sont séduisantes : cf. ses *Noten*, 99, et F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 72, 1970, 92. On hésite cependant à introduire une triple correction en deux vers, alors que le texte transmis est intelligible : si Argos est souvent l'exécutant (cf. d'ailleurs ici δάε), Athéna n'a pas craint de mettre elle-même la main à l'ouvrage (cf. 1, 527 ; 2, 1187 ; 3, 340 ; 4, 583).

- 705 ὄφρα τί οἱ δῆμοιο ἔπος θυμηδὲς ἐνίσπω ·
καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσι,
κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας. »
Ἦ καὶ ἔλυσ' ἀγορὴν · μετὰ δ' εἰς ἐὼν ὥρτο νέεσθαι.
Ὡς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἴκεθ'. Οἱ δ' ἐρέεινον
- 710 χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν · ὦκα δὲ τοὺς γε
πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας ·
« Κούρη τοί μ' ἐφέηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν
Ὑψιπύλῃ καλέειν νηὸς πρόμον ὃς τις ὄρωρεν,
ὄφρα τί οἱ δῆμοιο ἔπος θυμηδὲς ἐνίσπη ·
- 715 καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,
κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας. »
Ὡς ἄρ' ἔφη, πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἦνδανε μῦθος ·
Ὑψιπύλῃν δ' εἶσαντο καταφθιμένοιο θόαντος
τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν. Ὡκα δὲ τὸν γε
- 720 πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
Αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὤμοισι, θεᾶς Ἰωνίδος ἔργον,
δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τὴν οἱ ὅπασσε
Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
Ἄργου· καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
- 725 Τῆς μὲν ῥηίτερόν κεν ἐς ἥελιον ἀνιόντα

TEST. 709 EG s. Μινύας.

705 θυμηδὲς Fränkel (cf. 714 ; Qu. Sm. 14, 339) : -μῆρες
Ω θ[.....]ς Π' (cum gl. εὐάρεστον) || 706 αἶ Π' Ω : η]ν Π' αἶ (cf.
3, 404) || 709 ὥς L : ὥς Π' ASE TEST. || οἱ δ' L : οἱδ' [οἱδ'] ASE
TEST. || 710 ὦκα Ω : ὦδε E* (δε in ras.) || 711 πασσυδίῃ m : -ἰην
S || μύθοισι προσέν- m : μύθοις ἐξέν- S || 712 ἐφέηκε Ω ΣΩ^{1em} :
ἐπέ- E ΣΩ^{1em} (deest ΣΩ^{1em}) || 714 θυμηδὲς Π' Ω : -ῆρες E cf.
705 || 715 αἶ Π' Ω : η (i.e. ῆ ?) Π' αἶ ἣν Π' m s cf. 706 || κ' ἐθέλητε
Sd : κε θέλ- m || 721 Ἰωνίδος E Σ' : Τριτω- Ω cf. 551 || 723
δρυόχους Ω ΣΩ' : -χοις Fränkel^s || 724 Ἄργου· [-γούς E] Ω :
Ἄργος Fränkel^s || καὶ Ω : τὸν Fränkel^s || δάε Ω Σ' : -εν E Σ' ||
725 ἐς Ω : ἐπ' A.

facile de jeter les yeux sur le soleil levant que de contempler le rouge éclat de ce manteau ; car rouge en était le fond et tous ses bords, de couleur pourpre¹. Sur chaque lisière, divers sujets, côte à côte, avaient été brodés avec art².

730 C'étaient d'abord les Cyclopes se livrant à leur tâche éternelle*, au dur travail de la foudre pour le souverain Zeus. Elle était déjà presque achevée dans tout son éclat ; mais il lui manquait encore un rayon, un seul qu'ils étiraient sous leurs marteaux de fer, haleine bouillonnante du feu vigoureux*.

735 Puis c'étaient les deux fils de l'Asôpide Antiopé, Amphion et Zéthos³. Encore sans remparts, Thèbes était près d'eux et ils venaient seulement d'en jeter les fondations, pleins d'ardeur : Zéthos sur son épaule portait la cime d'une haute montagne et semblait peiner⁴ ;

740 Amphion, derrière lui, au son clair de sa phorminx d'or, s'avavançait et un rocher deux fois aussi grand suivait ses pas*.

A la suite était représentée la déesse de Cythère aux nattes épaisses, tenant l'agile bouclier d'Arès ; de l'épaule, l'attache de sa tunique avait glissé sur le coude

1. Ἐρευθος (v. 726, 727) indique une lumière rougeoyante et éblouissante, celle du soleil levant (3, 163 ; 4, 126), d'un astre (1, 778), ou le reflet « pareil à la flamme » de la Toison sur le visage de Jason (4, 173). Πορφύρεη suggère un rouge sombre tirant sur le noir : comparer la tunique donnée à Apsyrtos (4, 424) ou celle que porte Médée dans ses opérations magiques (4, 1661) ; l'épithète peut même qualifier l'eau de mer ou la fumée rougeâtre qui monte d'un brasier (1, 438). Ce manteau solaire évoque par avance dans une certaine mesure le rutillement de la Toison ; H. Fränkel, *Noten*, 101, compare le manteau de Démétrios Poliorcète qui figurait le ciel étoilé et les douze signes du zodiaque.

2. Cf. Σ 482 et Γ 126 (pour ἐπέπαστο). L'*ecphrasis* qui suit est coulée dans un moule traditionnel : v. 730, 735, etc. ∞ Σ 483 (ἐν μὲν..., ἐν δὲ...); — v. 739, 764 (-οντι ἐοικώς) ∞ [Hésiode], *Boucl.*, 215, 228, 314 ; — v. 745-746, 763 ∞ *Boucl.*, 189 ; — v. 767 ∞ Σ 549.

3. L'Asôpos est ici le fleuve de Béotie.

4. Cf. pour le v. 737, Aratos, 822 νέον βάλλοντος ἀρούρας ; pour le v. 738, Callim., fr. 597 Pf. ἀερτάζων... κατωμάδιον ; pour le v. 739, Aratos, 63 μογέοντι... ἀνδρὶ ἐοικώς.

- ὅσσε βάλοις ἢ κείνο μεταβλέψειας ἔρευθος ·
 δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσα τέτυκτο,
 ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν. Ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
 τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὼν εὖ ἐπέπαστο.
 730 Ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἡμενοὶ ἔργῳ,
 Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι · ὅς τόνον ἤδη
 παμφαίνων ἐτέτυκτο, μῆς δ' ἔτι δεύετο μῶνον
 ἀκτίνος, τὴν οἷ γε σιδηρεῖς ἐλάασκον
 σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσιν αὐτμήν.
 735 Ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,
 Ἀμφίων καὶ Ζῆθος. Ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβῃ
 κείμενος πέλας, τῆς οἷ γε νέον βάλλοντο δομαίους
 ἰέμενοι · Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤερταζεν
 οὖρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἑοικώς ·
 740 Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἷ χρυσῇ φόρμιγγι λιγαίνων
 ἦι, δις τόσση δὲ μετ' ἵχνια νίσετο πέτρῃ.
 Ἐξείης δ' ἤσκητο βαθυπλόκαμος Κυθήρεια
 Ἄρεος ὀχμάζουσα θεὸν σάκος · ἐκ δὲ οἷ ὤμου
 πῆχυν ἐπὶ σκαῖον ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος

TEST. 735-741 respicit Probus ad Verg. *Ecl.* 2, 23 s. || 735-738
 (ἐν — ἰέμενοι) *EG* (ἰέμ. om.) et *EM* s. Ζῆθος || 738-741 (Ζῆθος —
 πέτρῃ) *EM* s. ἐπωμαδὸν; (ἰέμενοι solum) *EG*^B *ibid.*; om. *EG*^A
 ubi glossa ἐπὶ τῶν ὤμων sola legitur || 743-748 *EG*^A s. ὀχμάζω;
 (Ἄρεος — σάκος) *EG*^B *EM*^V *ibid.*

PROEODOS. 726-727 deesse testatur Σ^L ita ut post 725
 sequatur 728.

729 ἐπέπαστο Ruhnken^o (cf. Γ 126; X 441) : ἐκέαστο Ω
 *Σ^L || 730 ἡμενοὶ Ω (cf. φ 239, 385) : ἡμέμενοι Fränkel || 734
 αὐτμήν Ω : -μῆ K^D, fort. recte || 735 υἱέε Ω *EM* : υἱέες uel
 υἱέες *EG* || 741 ἦι Ω : ἦισε TEST. || 742 Κυθήρεια Ω : -ερεῖη
 E || 743 ὀχμάζουσα Ω Σ^L *EG*^A : ἐχμ- *EG*^B *EM*^V <αίχμ-> *Σ^L.

745 gauche et passait sous le sein ; en face d'elle, exactement reproduite, son image apparaissait visible sur le bouclier de bronze*.

Puis c'était un pâturage de bœufs à l'herbe drue. Pour ces bœufs, les Téléboens se battaient avec les fils d'Électryon : ces derniers se défendaient et les
750 autres, les pirates de Taphos, voulaient les dépouiller ; la prairie humide de rosée ruisselait du sang des combattants et la multitude des pillards l'emportait sur le petit nombre des bouviers*.

Ensuite on y avait figuré deux chars luttant de vitesse. Pélops conduisait celui qui était en tête et secouait les rênes ; il avait à ses côtés pour passagère
755 Hippodamie. Sur l'autre, Myrtilos avait lancé ses chevaux à sa poursuite¹ ; à ses côtés, Oinomaos tenait en main sa lance pointée en avant ; mais l'essieu, en se brisant au moyeu, le faisait basculer sur le côté et tomber*, au moment où il s'élançait pour transpercer le dos de Pélops*.

On y avait aussi représenté Phoibos Apollon : il
760 lançait une flèche, ce robuste garçon, pas encore adolescent, contre l'impudent qui tirait le voile de sa mère, le géant Tityos, que la divine Élara avait enfanté, mais que la Terre avait nourri et de nouveau mis au monde*.

Il y avait aussi Phrixos le Minyen : il semblait écouter vraiment le bélier et celui-ci avait l'air de discourir.
765 A les voir, on reste stupéfait et on a l'esprit abusé :

1. Cf. E 79 s. τὸν μὲν ἄρ' ... φεύγοντα μεταδρομάδην ἔλασ' ὤμον ; Ψ 514 τῷ δ' ἄρ' ἐπ' ... ἤλασεν ἵππους. L'aoriste ἤλασεν avec valeur de plus-que-parfait peut être maintenu comme en 3, 672 (sur ce passage, cf. H. Fränkel, *Noten*, 365).

2. Le sens invite à construire παρακλιδόν avec πίπτεν plutôt qu'avec ἀγνομένοιο : cf. la paraphrase du scholiaste, παρακεκλιμένως ἐπιπτεν. Tours chiasmatisques analogues : 1, 934 διάνδιχα ... πορφύροντα ; 4, 289-291 διχῇ ... σχιζόμενος ; 1391 s. μάλ' ἀσπασίως..., ὥς θέσαν ; comparer Callim., fr. 1, 33-34 et la note de Pfeiffer.

3. Cf. Callim., fr. 24, 5 Pf. ὠμογέρων ἔτι πουλὺς ; *Épigr.*, 61, 1 Pf.

- 745 νέρθε παρέκ μαζοῖο · τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκές αὐτως
χαλκείῃ δείκηνον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
Ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός · ἀμφὶ δὲ βουσί
Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἥλεκτρύωνος,
οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,
750 ληισταὶ Τάφιοι · τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν
ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βιώνοντο νομῆας.
Ἐν δὲ δῶυ δίφροι πεπονῆατο δηριῶντε.
Καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἵθυνε τινάσσω
ῆνία, σὺν δὲ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια.
755 Τοῦ δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους ·
σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος, προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς,
ἄξονος ἐν πλήμνῃσι παρακλιδὸν ἀγνυμένιοι
πίπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπήια νῶτα δαΐξαι.
Ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος οἰστεύων ἐτέτυκτο,
760 βούπαις, οὐ πω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης
μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε
δῖ' Ἑλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.
Ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος, ὥς ἐτεόν περ
εἰσαῖων κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἑοικῶς.
765 Κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις ψεύδοιό τε θυμόν,

TEST. 752-758 schol. Pind. *Ol.* 1, 122 b ; Tzetzes ad Lycophr. 157 || 757 schol. Soph. *El.* 745 || 761-762 (ὄν — γαῖα) EG s. Ἑλέρα.

745 νέρθε παρεκ TEST. : νέρθεν ὑπὲρ Ω ν. ὑπὸ M ν. ὑπὲκ Ziegler || 746 δείκηνον S TEST. : δίκ- m Σ^{LJ} cf. 4, 1672 || 749 ἀμυνόμενοι Sd : ἀμειβό- m || 752 πεπονῆατο AE : -νεῖατο LS eadem uarietas ap. TEST. || δηριῶντε SCHOL. PIND. : -ντες Ω ΣΩ Tz. || 753 τὸν Ω : τὸν [τὴν uel τὰ] TEST. τοῦ Maas || τινάσσω Ω : τιταίνων D || 755 τοῦ Maas : τὸν Ω SCHOL. PIND. τῷ (et μεταδρ. om.) Tz. || ἤλασεν Ω TEST. : -αεν Platt^s, cl. 3, 872 || 760 πολλός m : -όν S || ἐὴν E : ἔην Ω || 761 γε Ω : μὲν TEST. || 762 Ἑλάρη Ω ΣΩ^J EG^A : Ἑλέρα EG^B || 763 καὶ m ΣΩ^J : δὲ S || 764 ἑοικῶς Ω : ἑοικεν E^s in ras.

on s'attend à ouïr d'eux quelque sage parole et, dans cette attente, on reste longtemps à les contempler*.

Tel était le présent de la déesse Itonide Athéna. Jason prit ensuite dans sa main droite la lance qui frappe au loin, cadeau d'hospitalité qu'Atalante lui
 770 avait jadis offert sur le Ménale en lui faisant un accueil empressé ; elle avait en effet le plus vif désir de le suivre dans son voyage¹. Mais, volontairement, il retint lui-même la jeune fille, par crainte des pénibles conflits que fait naître l'amour².

Il se mit en route vers la ville, pareil à l'astre brillant
 775 que de jeunes épouses, recluses derrière les tentures neuves, regardent s'élever au-dessus de leur demeure, les yeux charmés par son bel éclat rouge dans l'air obscur ; et elle se réjouit, la vierge éprise d'un jeune
 780 homme vivant en pays étranger, à qui ses parents la réservent comme fiancée³. Pareil à cet astre, le héros s'avancait sur les pas de la messagère. Dès qu'ils eurent franchi les portes de la ville, les femmes de la cité se pressaient à leur suite, joyeuses d'accueillir l'étranger ;

1. Apollonios se souvient encore (cf. p. 83, n. 2) des scènes homériques de l'armement du guerrier : il mentionne maintenant la pique (cf. A 43), qui est un présent reçu par Jason comme la cuirasse d'Agamemnon (cf. A 19 ss. ; comparer surtout le v. 770 et A 20). — L'Arcadienne Atalante (cf. Hés., fr. 72-76 Merk.-West) est fille de Mainalos (Eur., *Phén.*, 1162) ou, selon d'autres, d'Iasios et de la Minyenne Clyméné. Sa beauté lui valut de nombreux prétendants et l'on comprend que Jason, soucieux de faire régner la bonne entente parmi ses compagnons (cf. Notice, p. 17), lui ait opposé un refus. Elle figure pourtant au nombre des Argonautes chez Diod. Sic., 4, 48, 5 ; et Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 16 ; peut-être Apollonios connaissait-il déjà cette version. Atalante participera plus tard aux Jeux en l'honneur de Pélidas et à la Chasse de Calydon.

2. Sur les questions de texte posées par les v. 772 s., cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 72, 1970, 92-93.

3. Les Lemniennes, sevrées d'amour depuis le massacre et enfermées dans leur île, ressemblent aux jeunes épousées cloîtrées dans le gynécée ; Hypsipylé est la vierge qui attend la venue de l'étranger auquel elle a été fiancée. Toutes sentent naître en elles l'espoir quand paraît l'étoile du soir, messagère d'amour : cf. Sappho, fr. 104 Lobel-Page ; Bion, fr. 8 Legrand ; Catulle, 62, 1-2, 6-10, 26-31. — Pour l'image, comparer X 26-31.

ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακοῦσαι
βάξιν, ὅτε καὶ δηρὸν ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.

Τοῖ' ἄρα δῶρα θεᾶς Ἰωνίδος ἦεν Ἀθήνης.

Δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον. ὃ ρ' Ἀταλάντη

- 770 Μαινάλῳ ἔν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξε,
πρόφρων ἀντομένη· πέρι γὰρ μενέαιεν ἐπεσθαι
τὴν ὁδόν. Ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,
δεῖσεν δ' ἀργαλέας ἔριδας φιλότῃτος ἔκητι.

Βῇ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστῳ, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,

- 775 ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησι
νύμφαι θηήσαντο δόμων ὕπερ ἀντέλλοντα,
καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει
καλὸν ἐρευθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
παρθένος ἰμείρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος
780 ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστήν κομέουσι τοκῆς·
τῷ ἔκελος προπόλοιο κατὰ στίβον ἦεν ἥρως.
Καί ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔζησαν,
δημότεραι μὲν ὀπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες
γηθόσυναι ξείνῳ· ὃ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας

TEST. 769-770 EG s. Μαίναλον; schol. Theocr. 1, 124 b || 775-794 Π^o.

767 ὅτου West (ὅτευ corr. Fränkel²): δ Ω || δηρὸν Ω : δ.
περ S δ. νυν E || 768 Ἰωνίδος Hölzlin (cf. 551, 721): Τριτω-
Ω || 769 ἔλεν Ω : ἔχεν D || 770 ἔν Ω EG : ὃν SCHOL. THEOCR. ||
771 post 770 S¹ (cf. TEST. quae 770 post 769 recte habent):
post 769 L²AS²CE uersum om. L²o || 772 ἀλλὰ Ω : ἀνὰ A (sic) ||
773 δεῖσεν δ' E (et δεῖσεν Σ^{L1em}): -σε δ' LA -σε γὰρ S || 774
προτὶ m : ποτὶ S || 777 ἡέρος Ω (et L⁴) *Σ^J: ηρερος L²o
αιθερος Π^o (et fort. *Σ^{LJ} qui κυανέοιο falso λαμπροῦ uel καθαροῦ
interpretatur) || θέλγει Ω : -γοι E || 778 de hiatu, cf. B 90;
Π 769 || 780 καὶ Ω : κέν E || κομέουσι Ω *Σ^{ES1} (ἐπιμελοῦνται):
-έωσι E -όωσι D || 781 προ|πόλοιο Π^o Wilamowitz²: πρὸ πόλῃος
Ω || κατ[ὰ στίβον Π^o: ἀνὰ στ- SE Σ^{LJ1em} ἀναστείδων LA *Σ^{A1}.

785 lui, les yeux fixés à terre, s'avancait indifférent
 jusqu'au moment où il parvint au splendide palais
 d'Hypsipylé. A sa vue, les servantes ouvrirent les
 doubles portes aux vantaux solidement ajustés. Alors
 Iphinoé se hâta de le conduire à travers le beau vestibule
 790 et le fit asseoir sur un siège tout brillant¹, en face de
 sa maîtresse. Celle-ci baissa les yeux et ses joues
 virginales rougirent²; cependant, malgré sa pudeur, elle
 lui adressa ces paroles caressantes :

* Étranger, pourquoi rester si longtemps à languir
 hors des murs, comme vous faites, puisque les hommes
 795 n'habitent plus notre ville et ont émigré sur le continent
 thrace pour y labourer ses terres à blé ? Mais, tout notre
 malheur, je vais le dire franchement, pour que vous
 le connaissiez bien, vous aussi. Lorsque Thoas, mon
 père, régnait sur la cité, les soldats de notre peuple s'en
 800 allaient souvent piller depuis leurs navires les demeures
 des gens qui habitent la Thrace, en face de nous³, et

1. La *proecdosis* exprimait la même idée sous une forme différente. Les raisons qui ont conduit Apollonios à corriger n'apparaissent pas clairement. Il introduit l'hom. κλισμός à la place de δίφραξ, mot rare employé par Théocr., 14, 41 (cf. la note de Gow *ad loc.*). En revanche, il substitue à l'hom. πρόδομος le terme plus technique et d'ailleurs obscur de παστάς (sur son sens, cf. Jebb, à Soph., *Ant.*, 1207, p. 264, et Gow, à Théocr. 24, 46). Peut-être a-t-il considéré que παστάς était mieux en situation, parce que ce terme, qui désigne un portique à colonnes, est souvent en relation avec le θάλαμος nuptial. — A. Tsopanakis, *Ἑλληνικά*, 15, 1957, 112-121, a tenté de défendre la leçon des mss ἀναστάδος; mais les arguments avancés pour prouver l'existence de ce terme sont sans valeur, car ils se fondent uniquement sur des scholies ou des notes lexicographiques relatives à notre passage.

2. Pour παρθενικός adjectif, cf. W. Bühler, *Europa des Moschos* (1970), 117; M. Campbell, *Class. Quart.*, 21, 1971, 407 s. (ajouter aux références Quint. Sm., 12, 555).

3. Construire : τηνῖα δήμου λαοί (cf. 310 πληθὺν δήμου), ἀπορνύμενοι, ἐπέρθεσκον ἐπαύλους <τούτων> οἱ τ' ἀντὶ ναιετάουσι Θρηκίην. La précision δήμου λαοί est destinée à innocenter Thoas dont le sort est passé sous silence. Le passage a été discuté par M. Campbell, *Class. Quart.*, 19, 1969, 270-274; mais les corrections proposées altèrent trop gravement le texte transmis (cf. encore *Rev. Phil.*, 47, 1973, 84, n. 1).

- 785 νίσετ' ἀπηλεγέως, ὄφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
 Ὑψιπύλης. Ἄνεσαν δὲ θύρας προφανέντι θεράπναι
 δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν ·
 ἔνθα μιν Ἰφινόη κλισμῷ ἐνὶ παμφανόωντι
 ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα
 790 ἀντία δεσποίνης. Ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
 παρθενικὰς ἐρύθηκε παρηίδας · ἔμπα δὲ τόν γε
 αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισι ·
 « Ξεῖνε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
 ἦσθ' αὐτῶς, ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
 795 ἀλλὰ Θρηκίης ἐπινάστιοι ἡπίεριοι
 πυροφόρους ἀρώσι γύας ; Κακότητα δὲ πᾶσαν
 ἐξερέω νημερτές, ἔν' εὖ γυνοίητε καὶ αὐτοί.
 Εὖτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευε,
 τηνίκα Θρηκίην οἷ τ' ἀντία ναιετάουσι
 800 δῆμου ἀπορνύμενοι λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους

TEST. 789 (καλῆς — ἄγουσα) EG s. παστάδα; solum παστάς ·
 Ἀπολλώνιος notat EM || 794-807 Π°.

PROECODIS. 788-789 ita legebantur secundum Σ^L :

788* ἔνθα μιν Ἰφινόη προδόμου διὰ ποιητοῖο

789* ἐσσυμένως καλῆς ἐπὶ δίφρακος εἶσεν ἄγουσα.

785 ἀπηλεγέως Ω ΣΩ^{J1em} : ἀνη- HERODIAN., cl. ΣΩ^J || 786
 θύρα[ς Π° E : πύλας Ω || 787 ἀρηρεμένας Ω : -ραμ- E || 789 διὰ
 παστά[δος Π° TEST. (cf. Σ^J(¹) πρό παστάδος, quod corrupte legitur
 προστάδ(α) ap. Σ^L, προπαστάδ(α) ap. Σ^J, παραστάδ(α) ap. Σ^A) :
 δι' ἀναστάδος Ω ΣΩ^{J1em} || 791 παρθενικὰς Ω (cf. λ 245 u.l.) : -ίας
 Ardizzoni (cf. Nonn. Dion. 1, 84) || 796 γύας Ω : γέας E ||
 798 ἐμβασίλευε Ω : ...ἄν]ασσε (?) Π° || 799 Θρηκίην Ω : -ίης
 WO -ίους Fränkel || 800 δῆμου Ω : Λήμνου Sanctamandus et
 Pierson || πέρθεσκον ASE : -κεν L || ἐπαύλους Π°^{si} (cf. Σ^{L1em}
 *ΣΩ^{Jsi} ἐπαύλεις) : ἐπαύλεις S (ex gl.) ἐναύλους Π° m Σ^{AJ1em}.

ils ramenaient ici un immense butin avec des jeunes filles. Ainsi s'accomplissait le courroux d'une déesse funeste¹, de Cypris qui leur avait inspiré un mortel égarement². Ils prirent en effet en haine leurs femmes
 805 légitimes et, cédant à leur folie, les chassèrent de leurs demeures, tandis qu'ils dormaient avec leurs captives de guerre, les malheureux ! Longtemps nous avons tout supporté, pensant qu'ils pourraient à la fin changer de sentiment ; mais il redoublait et ne cessait de croître,
 810 ce mal terrible. Ils méprisaient les enfants légitimes nés dans leur maison, alors qu'une race obscure de bâtards se levait³. Au hasard, les jeunes filles vierges et, avec elles, les mères délaissées erraient par la ville, indignement. Le père n'avait pas le moindre souci de
 815 sa fille, la vit-il maltraitée sous ses yeux par les mains d'une marâtre en fureur ; la mère n'était pas, comme autrefois, préservée de l'insulte honteuse par ses fils ; les frères en leur âme n'avaient cure de leur sœur. Seules, les jeunes captives étaient l'objet de soins dans

1. La variante *μῆνις* est très séduisante et rappelle le fameux *μῆνιν αἰδε, θεά, ... | οὐλομένην* (A 1 s.) ; mais la leçon *μητις* pourrait se prévaloir de A 5, *Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή*.

2. Combinaison de deux expressions contrastées : *Hymne hom. Aphr.*, 2, *Κύπριδος, ἥ τε θεοῖσιν ἐπὶ γλυκὺν ἡμερον ὥρσε* ; T 88 (Zeus, Moire, Érinys) *οἳ τέ μοι... ἔμβαλον ἄγριον ἄτην*. L'épithète *θυμοφθόρος* est volontairement ambiguë : « qui fait perdre la raison », mais aussi « qui tue ». La *proecdosis* était plus proluxe et ne faisait pas intervenir Aphrodite : « Ils ramenaient ici, tout à la fois, des bœufs et des moutons ainsi que des jeunes filles, immense butin. Alors, sur le peuple, s'abattit une folie funeste, châtiment divin ou fruit de leur propre déraison, je ne sais. » Par la forme comme par le fond, cette rédaction est visiblement antérieure à celle que nous lisons : alors que le v. 804* a une résonance euripidéenne, le texte actuel rapporte sans ambiguïté à la divinité l'origine des passions coupables selon la conception que l'exemple de Médée illustrera aux ch. III-IV. — Sur la sens d'*ἄκατος* (v. 803*), voir la N.C. à 2, 77.

3. Pour *σκοτή*, cf. Callim., fr. 55, 2-3 *γενέθλη ... σκοτή* ; fr. 527 Pf. ; et déjà Z 24. Pour *ἀνέτελλε*, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 72, 1970, 93, et G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 4.

- ἐκ νηῶν, αὐτῇσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις
 δεῦρ' ἄγον. Οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆνις
 Κύπριδος, ἣ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην ·
 δὴ γὰρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον ἔκ τε μελάβρων
 805 ἦ ματίη εἷξαντες ἀπεσσεύοντο γυναῖκας,
 αὐτὰρ ληιάδεσσι δορικτήταις παρίαυον,
 σχέτλιοι. Ἡ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις
 ὀψὲ μεταστρέψωσι νόον · τὸ δὲ διπλόον αἰεὶ
 πῆμα κακὸν προύβαιεν. Ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα
 810 γνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γενέθλη ·
 αὖτως δ' ἀδμητές τε κόραι χῆραί τ' ἐπὶ τῇσι
 μητέρες ἄμ πτολίεθρον ἀττημελέως ἀλάληντο.
 Οὐδὲ πατήρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,
 εἰ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην ὀρόωτο
 815 μητρειῆς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου · οὐδ' ἀπὸ μητρὸς
 λῶβην ὥς τὸ πάροιθεν ἀεικέα παῖδες ἄμυνον,
 οὐδέ κασιγνήτοισι κασιγνήτη μέλε θυμῷ.
 Ἄλλ' οἶαι κοῦραι ληίτιδες ἔν τε δόμοισιν

TEST. 801 EG s. ληίδα || 806 EG^A s. ληιάδες ; EM^V s. λεῖα || 818-819 (sed ἀγορῇ τε om.) EG s. ληιάδες.

PROEODOSIS. Post 800, haec legebantur secundum Σ^L, u. 801-803 loco, ut uidetur :

801* ἐκ νηῶν, ἄμυδις δὲ βόας καὶ μῆλα κόμιζον

802* αὐτῇσιν κούρησιν ἀπείρονα ληίδα δεῦρο.

803* Καὶ τότε' ἔπειτ' ἀνὰ δῆμον ἀάατος ἔμπεσε λύσσα,

804* οὐκ οἶδ' ἢ θεόθεν ἢ αὐτῶν ἀφορσύνησι.

802 οὐλομένης Ω ΣΩ^J (cf. 3, 297, 1078 οὐλος Ἑρως) : -νη Fränkel || δὲ m : τε S || μῆνις Π⁹¹ L⁹¹ (sed errauit scribendo v supra c) C (cf. A 1-2) : μῆτις Π⁹ Ω (cf. 2, 1050) || 804 τε Shaw : δὲ Ω || 805 ἀπεσσεύοντο D : ἐπ- Ω Σ^J || 806 δορικτ- Ω : δορυκτ- E TEST. || -ήταις SE EM^V : -ήτης A EG -ήτην L || παρίαυον Ω : περ- TEST. || 807 ἐτέτλαμεν m : ἐπέ- S || 811 τε κόραι S (τε s.l.), E : τε κόροι LA τε κούραι C κοῦραι Rzach¹ || 812 ἀττημελέως Ω (et *Σ^J ad 834) (cf. Qu. Sm. 13, 91) : -έες E || 815 μητρειῆς SE : -υῆς LA.

les maisons, dans les chœurs de danse, sur la place
 820 publique et dans les banquets. Cela dura jusqu'au jour
 où un dieu nous inspira l'extrême audace¹ de ne plus
 les recevoir dans nos murs à leur retour de Thrace :
 ils devaient ou revenir à des sentiments de justice ou
 aller avec leurs captives s'établir ailleurs. Ils réclamèrent
 825 alors leurs fils, tout ce qui restait en ville de sexe mâle²,
 et repartirent vers les champs neigeux de la Thrace³
 qu'ils habitent encore⁴. Ainsi donc, demeurez, fixez-vous
 parmi nous. Pour toi, si tu acceptes et s'il te plaît
 d'habiter ici, tu recevras alors la dignité de mon père
 830 Thoas. Tu n'auras pas, je pense, à te plaindre de notre
 terre, car elle a de plus hautes moissons que toutes les
 autres îles qui peuplent la mer Égée⁵. Va maintenant ;
 de retour au navire, rapporte nos paroles à tes com-
 pagnons et ne reste pas hors de la ville. »

835 Elle parla ainsi, dissimulant le meurtre commis sur
 les hommes ; Jason à son tour lui répondit :

« Hypsipylé, nous acceptons volontiers ton offre
 si agréable qui répond à nos désirs ; je reviendrai dans
 la ville, quand j'aurai tout rapporté en détail, point
 840 par point. Mais la royauté, garde-la pour toi, ainsi
 que ton île : pour moi, ce refus n'est pas dédain, mais
 de pénibles épreuves me réclament. »

1. Cf. T 88 ; Φ 547 ; Ap. Rh., 2, 865 s.

2. Pour θεσσαμένοι, le scholiaste cite deux parallèles : Archiloque, fr. 2, 2 Lasserre, et Hésiode, *Cat.*, fr. 231 Merk.-West θεσσαμένοιο γενεήν, qui peut être le modèle d'Apollonios.

3. A. Ardizzoni rapproche Eur., *Héc.*, 81 τὴν χιονώδη Θρήκην κατέχει.

4. La première partie du discours d'Hypsipylé est véridique, puisqu'Apollonios attribue aux hommes la faute initiale (cf. Notice, p. 26 s.). La narration devient tendancieuse à partir du v. 811 et le mensonge n'est même pas toujours vraisemblable : pourquoi les mauvais traitements auraient-ils épargné les fils légitimes ? pourquoi les concubines auraient-elles accepté que les Lemniens les emmènent avec eux ? Il est vrai que les Anciens étaient plus impitoyables pour les filles que pour les garçons et c'est ce qu'a dû penser Jason dans sa complaisante crédulité.

5. Cf. ι 22 s., 25, 27 (ἀγαθὴ κουροτρόφος est rendu par βαθυλήιος qui est tiré de Σ 550).

- ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνῃσι μέλοντο,
 820 εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος
 ἄψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργους
 δέχθαι, ἴν' ἡ φρονέοιεν ἅ περ θέμις ἡέ πῃ ἄλλη
 αὐταῖς ληιάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἴκοιντο.
 Οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος ὅσσον ἔλειπτο
 825 ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν ἔνθ' ἔτι νῦν περ
 Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσι.
 Τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι. Εἰ δέ κεν αὖθι
 ναιετάειν ἐθέλοις καὶ τοι ἄδοι, ἡ τ' ἂν ἔπειτα
 πατρὸς ἐμεῖο θόαντος ἔχοις γέρας. Οὐδέ σ' οἶω
 830 γαῖαν ὀνόσσεσθαι · περὶ γὰρ βαθυλήϊος ἄλλων
 νήσων Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
 Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κιὼν ἐτάροισιν ἐνίσπες
 μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόληος. »
 Ἴσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος οἶον ἐτύχθη
 835 ἀνδράσιν · αὐτὰρ ὁ τήν γε παραβλήδην προσέειπεν ·
 « Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιάσαιμεν
 χρημοσύνης ἣν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὀπάξεις ·
 εἶμι δ' ὑπότροπος αὐτῆς ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἕκαστα
 ἐξείπω κατὰ κόσμον. Ἀνακτορὴ δὲ μελέσθω
 840 σοί γ' αὐτῇ καὶ νήσος · ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζω
 χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι. »

TEST. 819 et 828 EG s. ἄροσιν ; 828 solum EM s. ἀροτρεύς ||
 829-830 (οὐδέ — ἄλλων) EG s. βαθυλήϊος.

821 ἀναερχομένους S : ἀνερχ- LA ἐπανερχ- E || πύργους Ω
 (et E¹⁷⁹) : -ους E || 822 ἡέ πῃ m : ἡ ἐπὶ S || 827 αὖθι m : -ις S ||
 828 ἐθέλοις LE : -λεις AS -λης I¹ || 829 ἐμεῖο L : ἐμοῖο ASE ||
 οὐδέ σ' SD TEST. : οὐδέ τι σ' LA οὐδ' ἔτι σ' E || 830 ὀνόσσεσθαι
 Ω : -σ(σ)ασθαι TEST. || περὶ LAEP¹⁰D : πέρι SE¹⁰ || 831 Αἰγαίῃ
 Marc. gr. 1161 : -ης Ω ΣΩ || ὅσαι εἰν E : ὅσαι LA Σ^A ὀπόσαι
 S || 832 ἐνίσπες Ω : ἐνισπε E || 835 προσέειπε(ν) m : ἀγόρευεν
 S || 837 ὀπάξεις Ω ΣΩ : -ζοις E || 838 ἕκαστα LS : ἐκάστῳ AE ||
 840 γ' Schneider¹ : τ' Ω.

Il dit et lui toucha la main droite. Puis il repartit aussitôt ; autour de lui, d'innombrables jeunes filles, venues de partout, s'empressaient avec joie jusqu'à
 845 ce qu'il eût franchi les portes. Bientôt, sur des chariots rapides, elles descendirent au rivage, avec de nombreux présents d'hospitalité, lorsque Jason eut fini de rapporter fidèlement à ses compagnons tout le discours que lui avait tenu Hypsipylé après l'avoir appelé près d'elle¹. Eux aussi, elles les emmenaient en hôtes dans
 850 leurs maisons, sans peine, car Cypris avait inspiré aux héros un doux désir² par égard pour l'ingénieux Héphaistos³, afin que Lemnos, retrouvant son intégrité, eût de nouveau dans l'avenir une population mâle*. Alors, l'Aisonide se rendit au palais royal d'Hypsipylé et les autres, chacun où le hasard le conduisit, à
 855 l'exception d'Héraclès : celui-ci était resté près du navire, volontairement, avec quelques compagnons qui s'étaient tenus à l'écart*. Aussitôt la ville s'abandonnait à la joie des danses et des festins, toute pleine de la fumée des viandes rôties ; plus que les autres immortels, c'étaient le fils illustre d'Héra⁴ et Cypris
 860 elle-même qu'on implorait par des chants et des sacrifices.

On différait de jour en jour le départ en mer ; et ils seraient longtemps restés sur place à ne rien faire, si Héraclès n'avait réuni ses compagnons à l'écart des femmes pour leur adresser ces reproches⁵ :

1. De La Ville de Mirmont traduit inexactement l'aoriste *καλεσσαμένη* (« pour les appeler dans la ville »). — Selon son habitude, Apollonios abrège le récit : il sous-entend l'acceptation des Argonautes consécutive au rapport fait par Jason.

2. Cf. *Hymne hom. Aphr.*, 2 (et la note p. 88, n. 2).

3. Héphaistos est le dieu de Lemnos depuis que les Sintiens l'ont recueilli après sa chute de l'Olympe : voir la *N. C.* à 1, 608. Cf. *P. Oxy.*, 2818, 10, 'H]φαίστοιο Μυρριναίη.

4. D'après Hésiode, *Théog.*, 927 s., Héra a conçu Héphaistos sans le concours de Zeus.

5. La scène des réprimandes d'Héraclès est peut-être figurée sur un cratère du Louvre : cf. T. Webster, *Niobidenmaler* (1935), 15-16, pl. 2-5.

- Ἡ καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν. Αἶψα δ' ὀπίσω
 βῆ ρ' ἵμεν · ἀμφὶ δὲ τὸν γε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι
 μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
 845 ἐξέμολεν. Μετέπειτα δ' εὐτροχάλοισιν ἀμάξαις
 ἀκτὴν εἰσανέβαν ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
 μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσε
 τὸν ῥα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
 Καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφεὰ δώματ' ἄγεσκον
 850 ῥηιδίως · Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὥρσεν
 Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὐτὶς
 ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
 Ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὥρτο
 Αἰσονίδης · οἱ δ' ἄλλοι, ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἕκαστος,
 855 Ἡρακλῆος ἄνευθεν · ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
 αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
 Αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνῃσι γεγῆθει
 καπνῷ κνισήεντι περίπλεον · ἕξοχα δ' ἄλλων
 ἀθανάτων Ἥρης υἱὰ κλυτὸν ἠδὲ καὶ αὐτὴν
 860 Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.
 Ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμᾶρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
 ναυτιλῆς · δηρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
 εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπάνευθε γυναικῶν
 Ἡρακλέης τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπε ·

TEST. 862 (δηρὸν — μένοντες) EG EM s. ἐλινύω uel ἐλίνων.

843 τόνγε m : τόνδε S || νεήνιδες Ω : νήιδες E || 845 ἀμάξαις LD : ἀ- ASE || 846 εἰσανέβαν Ω : -απέβαν Schneider² || 848 L² = AS : om. LE || 849 αὐτοὺς Ω : αὐτὶς E αὖθι D || σφεὰ Fränkel : σφέα Ω Σ^J cf. 872 || 860 s. a θυέεσσι τε μειλίσσον (sic), uersu 861 omisso, denuo inc. G || ἀοιδῆσι (v) Ω (cf. 4, 1665) : λοιδοῆσιν Pierson (cf. 2, 692, 923) || 861 ἀεὶ SD : αἰεὶ m || 862 δ' Ω EM : τ' EG || ἂν ἐλ- G Σ^J : ἀνελ- Ω ΣΩ TEST. || -λίνυν m ΣΩ^J TEST. : -λίνυν ω || 863 ἀολλίσσας S : -ίσας Ω || 864 μετέειπε (v) Ω : προσέ- E.

- 865 « Malheureux! Le meurtre d'un parent nous tient-il
 éloignés de notre patrie? Est-ce le besoin de nous
 marier qui nous a fait venir de là-bas ici, méprisant
 les femmes de nos villes? Avons-nous décidé d'habiter
 ici pour nous partager les glèbes fécondes de Lemnos¹?
 En vérité, nous ne gagnerons pas beaucoup de gloire
 870 à vivre si longtemps avec des étrangères, en reclus;
 et la toison, elle ne viendra pas toute seule, cadeau
 d'un dieu qui s'en irait à notre prière la conquérir pour
 nous! Rentrons, chacun chez soi; et lui, laissons-le
 passer toutes ses journées dans le lit d'Hypsipylé,
 jusqu'à ce qu'il ait peuplé Lemnos d'enfants mâles et
 acquis de la sorte une grande renommée². »
- 875 C'est ainsi qu'il gourmanda l'assemblée. En face de
 lui, personne n'osa lever les yeux ni prendre la parole;
 mais, sans discuter, quittant la réunion, ils se hâtèrent
 de préparer le départ. Les femmes coururent à eux,
 dès qu'elles s'en aperçurent. Telles, autour de beaux
 880 lis, bourdonnent des abeilles sorties du rocher qui leur
 sert de ruche; aux alentours, s'étend une riante prairie
 baignée de rosée et, dans leur vol, elles butinent de
 fleur en fleur leur douce récolte³; telles ces femmes

1. Cf. I 580 ἀροσιν πεδίοιο ταμέσθαι, « se tailler dans la plaine des terres de labour ». L'ironie sarcastique d'Héraclès emploie une formule volontairement ambiguë : les terres à labourer sont moins les champs de Lemnos (cf. 685-688, 826, 830) que les femmes elles-mêmes; l'emploi métaphorique d'ἀρόω et des mots de la même famille est fréquent en grec.

2. Le discours est d'une ironie mordante : les v. 872-873 paraphrasent les sarcasmes de Thersite à l'adresse d'Agamemnon (B 236-238) ! Il faut tenir compte de ce ton dans l'établissement du texte : pour αὐτόματον et ἐλών au v. 871, et pour παῖσιν ἐπανδρώσῃ au v. 874, voir F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 72, 1970, 93-9. Il n'y a pas lieu de suspecter non plus le dernier hémistiche. Un tour tel que βᾶξις ἔχηται τινα signifie habituellement « une rumeur (une réputation) vient aux oreilles de quelqu'un (ou s'ébruite) » : cf. I, 661, 1244; 3, 904; 4, 968. Le sens est ici différent : « en attendant qu'une grande gloire vienne (d'elle-même) jusqu'à lui ». L'idée rejoint celle du v. 871 (αὐτόματον); pour la forme, comparer un tour tel que μιν ἔκετο πένθος (Σ 64) ou κλέος οὐρανὸν ἔχει (© 192; ι 20).

3. Pour l'image, cf. B 87-90.

- 865 « Δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἷμ' ἀποέργει
 ἡμέας ; Ἦε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
 κείθεν, ὄνοσσάμενοι πολιήτιδας ; Αὖθι δ' ἔαδε
 ναίοντας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι ;
 Οὐ μὰν εὐκλείεις γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξίν
 870 ἐσσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι · οὐδέ τι κῶας
 αὐτόματον δώσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.
 Ἴομεν αὖτις ἕκαστοι ἐπὶ σφεά · τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
 Ὑψιπύλης εἶατε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον
 παισὶν ἐπανδρώσῃ μεγάλη τέ ἐβάξισ ἴκηται. »
 875 Ὡς νείκεσεν ὄμιλον · ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη
 ὄμματ' ἀνασχεθέειν οὐδέ προτιμυθήσασθαι ·
 ἀλλ' αὐτῶς ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
 σπερχόμενοι. Ταί δέ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάησαν.
 Ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι
 880 πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
 ἐρσήεις γάνυται, ταί δέ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
 καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημένοι · ὥς ἄρα ταί γε

TEST. 870-871 (οὐδέ — εὐξαμένοισιν) schol. ΩJ Ap. Rh. 2, 333-334 a.

867 αὖθι δ' ἔαδε(ν) [ἐα- AE εὔα- D] Ω : εὔαδε δ' αὖθις S ||
 869 μὰν εὐκλ- Ω (cf. 4, 379 codd. ; Qu. Sm., 10, 43 et
 fort. 12, 301) : μάλ' εὐκλ- Q et Fränkel || 870 ἐσσόμεθ' Ω :
 ἐσσ- Fränkel^a (cf. N 524 ; Ap. Rh. 1, 793 s. ; 4, 390) || τι Ω
 TEST. : τὸ Fränkel, cl. 3, 1060 || 871 αὐτόματον Ω TEST. : -ος
 G fort. recte || ἐλὼν Ω TEST. : om. E || 872 ἕκαστοι Ω : -τος
 E || σφεά Fränkel : σφεά Ω ΣΩ cf. 849 || 874 ἐπανδρώσῃ ω :
 ἐσανδρώσῃ L^{a1}A^{a1}E Σ^γ -σει LA ἐνανδρώσῃ West || τέ Ω : δέ
 Färber || ἴκηται Ω : ἔχῃσιν Fränkel ἔλῃται Erbse uide adn. ||
 879 περιβρομέουσι Ω : -έωσι G || 881 ἄλλοτε E (= Ω) Σ^γ :
 ἄλλοτ' A ἄλλοτέ τ' LG Σ^μ ἄλλοτ' ἐπ' S uide locos ab Allen-
 Halliday allatos ap. H. hom. Merc. 558 || 882 ἀμέργουσι(ν) Ω :
 ἀμέλγ- Gld.

empressées se répandaient en pleurant autour des hommes ; du geste et de la voix, elles disaient adieu
 885 à chacun, demandant aux immortels de leur accorder un retour exempt de malheur. Hypsipylé fit la même prière en prenant les mains de l'Aisonide et elle versait des larmes à l'idée qu'en partant il était perdu pour elle¹ :

« Va et que les dieux te ramènent, avec tes compagnons
 890 sains et saufs, apportant au roi la toison d'or selon tes vœux et ton désir. Mais cette île et le sceptre de mon père seront à ta disposition, si jamais, après ton retour, tu veux revenir ici plus tard : il te serait facile de rassembler sous tes ordres un peuple immense venu
 895 d'autres villes². Hélas ! toi, tu n'auras pas ce dessein et moi-même je prévois qu'il n'en sera pas ainsi. Souviens-toi du moins, pendant ton voyage comme après ton retour, d'Hypsipylé, et laisse-nous des instructions que je suivrai de tout mon cœur, si, par chance, les dieux me donnent d'être mère³. »

Alors le fils d'Aison, très ému, lui répondit :

900 « Hypsipylé, puissent tes vœux se réaliser en tout, grâce aux dieux. Mais toi, garde-toi de souhaiter pour moi meilleure destinée*. C'est assez pour moi de vivre dans ma patrie avec le consentement de Pélias* ; plaise seulement aux dieux de me libérer de mes épreuves. Mais si mon destin n'est pas de revenir sur la terre d'Hellade
 905 après ce lointain voyage et si tu mets au monde un

1. Sur ce discours, voir la Notice, p. 24, n. 1-2.

2. Hypsipylé réitère pour l'avenir son offre antérieure : cf. 1, 827-829.

3. L'histoire contée par Hérod., 4, 9, présente des analogies avec la légende des Lemniennes : (1) la femme-serpent exige d'Héraclès qu'il s'unisse à elle s'il veut retrouver ses vaches (comparer le marché conclu entre Argonautes et Lemniennes selon Eschyle : voir ci-dessus p. 21) ; (2) au moment de la séparation, enceinte de trois fils, elle sollicite, comme le fait ici Hypsipylé, des instructions sur ce qu'elle devra faire une fois que ses enfants seront grands. Le poète s'est-il inspiré de l'historien ou a-t-il trouvé un thème analogue dans les légendes lemniennes ?

- ένδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο
 χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικνάνωντο ἕκαστον,
 885 εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὀπάσσαι.
 Ὡς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ἠρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
 Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος ·
 « Νῖσεο, καὶ σε θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτὶς ἐταίροις
 χρύσειον βασιλῆϊ δέρος κομίσειαν ἄγοντα,
 890 αὐτῶς ὡς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. Ἦδε δὲ νῆσος
 σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσω
 δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλῃς ἄψορρον ἰκέσθαι ·
 ῥηιδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀψείραις
 ἄλλων ἐκ πολίων. Ἄλλ' οὐ σύ γε τήνδε μενοινῇν
 895 σχήσεις, οὔτ' αὐτὴ προτιόσσομαι ὧδε τελεῖσθαι.
 Μνῶεο μῆν, ἀπεὼν περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη,
 Ὑψιπύλης · λίπε δ' ἡμῖν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
 πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώσωσι τεκέσθαι. »
 Τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαιόμενος προσέειπεν ·
 900 « Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
 ἐκ μακάρων · τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
 ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελῖας ἔκητι
 ναιετάειν · μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
 Εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαίαν ἰκέσθαι
 905 τηλοῦ ἀναπλώνοντι, σὺ δ' ἄρσενά παιῖδα τέκῃαι,

TEST. 883-884 EG v. ἀμφικινυρόμεναι || 888 (καὶ — ἐταίροις)
 EGA EM v. ἀπηρής.

883 ένδυκὲς TEST. : -κέως Ω ΣΩ || ἀμφὶ κιν- separatim
 ΣΩJ : ἀμφικιν- Ω TEST. || 884 τε Ω TEST. : δὲ Keydell || 888
 ἀπηρέσιν [-ήρεσιν EG] TEST. : ἀπήμοσιν Ω || 889 ἄγοντα Ω :
 ἔχοντα E || 891 ἐμεῖο LAG : ἐμοῖο SE || 892 ἐθέλῃς LAG : -λεις
 SE -λοις D || 893 ἐοῖ Ω ΣΩ : ἐοῖ τοι (τοι del. L³) L τοι L¹ D
 ΣJ τι E || ἀψείραις [-ρας L^{ac}] Ω : ἐγ- S || 895 προτι- Ω ΣJ :
 ποτι- S || 896 ὁμῶς Ω : ὁμῶς W || 901 θυμὸν ἀρείω obscurum :
 θ. ἀρέκτων prop. Fränkel θ. ἀράων malit Ardizzoni || 905 σὺ
 Ω : τὸ S.

garçon, envoie-le dès l'adolescence à Iôlcos la Pélasgique consoler dans leur douleur mon père et ma mère, si, par chance, il les trouve encore vivants, pour que, loin du roi Pélias, il prenne soin d'eux au foyer de leur demeure¹. »

- 910 Il dit et monta le premier sur le navire ; les autres héros y montèrent aussi. Ils prirent les avirons en mains, assis l'un derrière l'autre ; Argos leur détacha les amarres de la roche battue par le flot. Bientôt ils frappaient l'eau avec vigueur de leurs longues rames². Le
915 soir, sur l'ordre d'Orphée, ils abordèrent à l'île de l'Atlantide Électra³ pour connaître, par d'étonnantes initiations, les rites secrets qui leur permettraient de naviguer avec sûreté sur la mer qui glace d'effroi⁴. Je n'en dirai pas plus long : salut à cette île et à ses
920 dieux indigènes, détenteurs de mystères qu'il ne nous est pas permis de chanter⁵.

Partis de là, ramant avec ardeur à travers les profondeurs de la Mer Noire⁶, ils avaient d'un côté la terre de Thrace et de l'autre, en face d'elle, vers
925 le large, Imbros⁶. Peu après le coucher du soleil, ils arrivèrent à la pointe de la Chersonnèse. Là, venu à leur aide, soufflait avec force le Notos : ils présentèrent la voile à ce vent favorable et se lancèrent dans les

1. Mooney a bien vu que cet enfant serait le γηροτρόφος de ses grands-parents. Le fils de Jason et d'Hypsipylé sera Eunéos qui régnera sur Lemnos, selon Homère, au temps de la guerre de Troie.

2. Cf. Callim., fr. 18, 11 ἔκοψαν ὕδωρ.

3. L'île de Samothrace. — Sur Électra ou Électryôné, cf. Hésiode, *Cat.*, fr. 169, 1 ; 177, 5 ; 180, 5 Merk.-West. Cette fille d'Atlas est la mère d'Éétion et de Dardanos, le fondateur de la dynastie troyenne.

4. Apollonios aime ces réticences : cf. 4, 247-250, 984-985 ; comparer Callim., fr. 75, 4-5 Pf.

5. Cette « Mer Noire » est le Golfe Noir ou Golfe de Saros situé entre la Thrace et la Chersonnèse. Pour atteindre l'Hellespont, les Argonautes longent cette dernière presque qu'ils ont à leur gauche.

6. Les Argonautes ont à leur droite l'île d'Imbros située à l'ouest de l'extrême pointe de la Chersonnèse. Καθ' ὅπερθε

- πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ
πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε
τέτμη ἔτι ζῶοντας, ἴν' ἀνδῖχα τοῖο ἀνακτος
σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν. »
- 910 Ἡ καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος · ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
βαῖνον ἀριστῆες. Λάζοντο δὲ χερσὶν ἔρετμὰ
ἐνσχερῶ ἐζόμενοι · πρυμνήσια δὲ σφισιν Ἄργος
λύσεν ὑπέκ πέτρης ἀλιμυρέος. Ἐνθ' ἄρα τοί γε
κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάττησιν.
- 915 Ἑσπέριοι δ' Ὀρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὄφρα δαέντες
ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θέμιστας
σωότεροι κρυόεσσαν ὑπεῖρ ἄλα ναυτίλλοιντο.
Τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι, ἀλλὰ καὶ αὐτῇ
- 920 νῆσος ὁμῶς κεχάροίτο καὶ οἳ λάχον ὄργια κείνα
δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν αἰεΐδειν.
Κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα Πόντου
ἰέμενοι, τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίην
Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε. Νέον γε μὲν ἡελίοιο
- 925 δυομένου Χέρνησον ἐπὶ προύχουσαν ἵκοντο.
Ἐνθα σφιν λαιψηρὸς ἄη Νότος, ἰστία δ' οὐρῶ
στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα

TEST. 919-937 Π°.

909 σφοῖσι(ν) Ω : σφῖσι(ν) AG || 910 παροίτατος Ω Σ^{L1em} :
-τερος Σ^{L1em} || 917 ἀρρήτους w : -ήκτους m Σ^Ω eadem uarietas
ap. [Orph.] Arg. 467 || 918 σωότεροι Ω Σ^L : σαώτ- Σ^J σαότ-
D θαρσύτ- G || 920 κεχάροίτο Ω : -ριστο S -ρητο E (α supra
η add. E¹) || 921 μὲν Ω : <γὰρ> ex *Σ^{LJpar}? || 923 ἰέμενοι Ω :
l- E || 925 Χέρνησον Π° Ω Σ^Ω (et Σ^{ΩJ} ad 4, 1175) : χερών-
GE Σ^J.

difficiles courants de la fille d'Athamas¹. Ils avaient laissé une mer au large le matin et c'est une autre mer qu'ils arpentaient de nuit, en-deçà des falaises du Rhoiteion, ayant à leur droite la terre Idéenne. Après avoir laissé Dardania, ils poussaient jusqu'à Abydos ; puis ils longeaient Percôté, le rivage sablonneux d'Abarnis et la sainte Pityeia². Ainsi les héros, pendant la nuit, finirent de traverser l'Hellespont aux remous
 935 bouillonnants que le navire fendait sur son passage.

Il est à l'intérieur de la Propontide une île escarpée³, située en avancée dans la mer, à si faible distance de la terre aux riches moissons de Phrygie qu'elle n'en est séparée que par un isthme baigné des flots ; elle descend en pente abrupte vers le continent et possède des
 940 rivages dotés d'un double havre ; elle se trouve au-delà du fleuve Aisépos : Mont des Ours est le nom que lui donnent les peuples des environs*. Cette île avait pour habitants des êtres féroces et sauvages, des Fils de la

signifie « au nord » chez les géographes ; mais Apollonios lui donne le sens de « situé du côté de la haute mer, du large » : cf. 1, 928 ; 4, 1379 ; et déjà chez Homère, γ 170 (« au large de Chios »), ο 404 (« au large d'Ortygie »).

1. Pour ce sens d'αἰπά, cf. les gloses anciennes à Θ 329, Φ 9 (χαλεπά, δύσβατα). — Les Argonautes ont dû ramer deux jours durant (v. 911, 922). Le vent du sud se lève au moment opportun pour les aider à remonter les violents courants de l'Hellespont : cf. Pind., *Pyth.*, 4, 203 ; Théocr., 13, 29 ; et É. Delage, *Géographie*, 87-88. Pour ἄη νότος, cf. μ 325. Sur l'Hellespont, voir D. J. Georgacas, « The waterway of Hellespont and Bosphorus », *Names*, 19, 2, 1971, 72-82.

2. Une fois doublée l'extrémité de la Chersonnèse, Apollonios ne s'intéresse plus qu'à la côte asiatique : les falaises ou le cap du Rhoiteion, Dardania (cf. Υ 216), Abydos (cf. B 836 ; *al.*), Percôté (cf. B 835 ; A 229 ; O 548), Abarnis, proche de Lampsaque (cf. Hécatee de Milet, 1 F 220 Jacoby), et Pityeia (cf. B 829), qui est l'ancien nom de Lampsaque (cf. Déiochos, 471 F 3 Jacoby). Selon une étymologie rapportée par le scholiaste, cette dernière cité tirerait son nom d'un trésor laissé par Phrixos (πιτύη signifierait en thrace θησαυρός). Cf. en général É. Delage, *Géographie*, 89-92.

3. Cf. B 811 ; A 711 ; γ 293 ; Callim., *Hymnes*, 4, 191.

- εἰσέβαλον. Πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
 ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς
 930 μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαίαν ἔχοντες.
 Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
 Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
 ἥϊονα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.
 Καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης
 935 δίνῃ πορφύροντα διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
 Ὡςτι δὲ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος,
 τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυληίου ἡπείριοιο
 εἰς ἄλα κεκλιμένη ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ἰσθμός,
 χέρσῳ ἔπι πρηνῆς καταειμένη · ἐν δὲ οἱ ἄκται
 940 ἀμφίδυμοι · κεῖται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσθήποιο ·
 Ἄρκτων μιν καλέουσιν Ὅρος περιναιετάοντες.
 Καὶ τὸ μὲν ὕβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίεσκον
 Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι ·

TEST. 929 (Ῥοιτριάδος — ἀκρης) EG s. Ῥοίτειον || 932-933 (Περκώτην — ἥϊονα) Steph. Byz. s. Ἀβαρνος; (932 solum) EM s. Ἀβαρνίδα || 933 EG s. Πιτύεια; cf. EM (Πιτύεια solum) || 936-940 (ἔστι — ὑπερ υδ[ι]) EG s. μύρῳ || 936-938 EG^A s. ἰσθμός || 938-939 (ὅσσον — χόρτω [sic]) EM^v s. μύρεσθαι || 939-940 EG s. ἀμφίδυμοι (sed δ' ὑπὲρ κτλ. om. EG^B); (ἐν — ἀμφίδυμοι) EM *ibid.*

929 Ῥοιτειάδος Ω Σ^{LJ} : -τιάδος E TEST. || ἀκτῆς Ω Σ^{J1em} (cf. Qu. Sm. 5, 656) : ἀκρης TEST. (et *Σ^{LJ(1)} ?) || 930 Ἰδαίην Π^o L^{Aw} : -αίαν LE || 932 Περκώτην Lwd Σ^L TEST. : -ώτην AE Σ^{AJ} eadem uarietas ap. Hom. || δ' Ω : τ' Π^o || Ἀβαρνίδος Ω Σ^L STEPH. BYZ. : -ίδα EM || 934 τοίγ' Ω : τῇγ' E τῆσγ' D τῇδ' Campbell², cl. 516* (proecd.) || 938 ἐπιμύρεται L^{AwE} : -μοίρ- L -μείρ- D || 939 ἐπι Hölzlin : ἐπι- Ω Σ^{J1em} *Σ^{LΘε1} TEST. || καταειμένη (quod noluist Wifstrand) Vlan (cf. *Σ^{Lρα1a}) ἐπιχει- μένη) : -ειμένος Ω Σ^{J1em} *Σ^{LΘε1} TEST. -ημένος D (cf. Σ^J*Σ^{LΘε1}) καταπνεόμενος || ἄκται Ω *Σ^{Lρα1a} *Σ^{LΘε1(1m)} : ἄκραι Wifstrand¹ (cf. *Σ^{ΩJ} ad 1, 985) || 940 κεῖται Platt¹ (cf. *Σ^{Lρα1a}) : κεῖνται Ω TEST. || Αἰσθήποιο L^{AwE} : -ηποῖο L^{ao} || 941 Ἄρκτων F^{1N} Σ^{Lρα1a} : -τον Ω Σ^J cf. 1150 || 942 ἐνναίεσκον Merkel uel ἀμφενέμεντο Platt², Bentley praeeunte (cf. *Σ^{L(1)}) : ναιετάουσι Ω.

Terre, prodigieux à voir pour les gens d'alentour : ils
 945 brandissaient chacun six bras vigoureux, deux partant
 de leurs robustes épaules et les quatre autres, plus bas,
 attachés à leurs flancs redoutables¹. Au contraire, l'isthme
 et la plaine étaient peuplés par les Dolions, sur qui
 régnait le fils d'Aineus, le héros Kyzicos qu'avait
 950 enfanté la fille du divin Eusôros, Ainété². Jamais,
 malgré la terreur qu'ils inspiraient, les Fils de la Terre
 ne les pillaient : Poséidon les protégeait, car les Dolions
 descendaient de lui à l'origine.

C'est là qu'Argô aborda, poussée par les vents de
 955 Thrace : le Beau Port l'accueillit dans sa course³. C'est
 là aussi qu'ils détachèrent leur pierre-amarre trop
 petite³, sur les conseils de Tiphys, et la laissèrent au-
 dessous d'une source, la source Artakia. Ils en prirent
 une autre, très lourde, qui convenait ; mais la première,
 suivant l'oracle du Dieu qui frappe au loin, les Ioniens
 960 Néléides la consacrèrent plus tard en offrande, comme
 de juste, dans le temple d'Athéna Jasonienne.

Tous ensemble, en amis, les Dolions et Kyzicos en
 personne vinrent à la rencontre des héros ; dès qu'ils
 eurent appris l'objet de leur expédition et la race
 dont ils descendaient⁴, ils leur offrirent l'hospitalité et

1. Ces Fils de la Terre ressemblent aux Hécatonchires :
 cf. Hésiode, *Théog.*, 147-153. Le deuxième hémistiche du v. 950
 est lui-même hésiodique : cf. *Trav.*, 154.

2. Sur l'ascendance paternelle de Kyzicos, voir la Notice,
 p. 31, n. 4. Eusôros est le père d'Acamas qui conduira le contin-
 gent des Thraces de l'Hellespont alliés à Priam (B 844 ; Z 8).

3. Εὐναίης est un génitif explicatif équivalant à une appo-
 sition (cf. P. Chantraine, *Synt. hom.*, 62, § 77). A. Platt, *Journ.*
of Philol., 35, 1920, 74, le construit avec ἐκλύσαντες et lui donne
 le sens de « corde servant à attacher l'ancre » ; mais ce sens est
 isolé et l'interprétation contredite par 4, 888.

4. Tradition analogue chez Déiochos, 471 F 4 Jacoby.
 Chez les deux auteurs, Kyzicos s'enquiert de l'identité des
 nouveaux venus avant de leur accorder l'hospitalité, contrai-
 rement à l'usage homérique : cf. F. Vian, *Gnomon*, 46, 1974, 350.
 La scène d'hospitalité des v. 1179-1181 est plus rapide, mais
 emprunte certaines expressions aux v. 961-969.

- 945 αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
 τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυταί.
 Ἴσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνες ἀμφενέμοντο
 ἄνδρες · ἐν δ' ἥρως Αἰνῆιος υἱὸς ἄνασσε
 Κύζικος ὃν κούρη δίου τέκεν Εὐσώροιο
 950 Αἰνῆτη. Τοὺς δ' οὐ τι, καὶ ἔκπαγλοί περ ἔόντες,
 Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ ·
 τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιόνες ἐκγεγαῶτες.
 Ἔνθ' Ἀργῶ προύτυψεν ἐπείγομένη ἀνέμοισι
 Θρηικίοις · Καλὸς δὲ Λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσας.
 955 Κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
 Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
 κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ · ἕτερον δ' ἔλον, ὃς τις ἀρήρει,
 βριθύν · ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαῖς Ἐκάτοιο
 Νηλεΐδαι μετόπισθεν ἰάονες ἰδρύσαντο
 960 ἱερόν, ἣ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθῆνης.
 Τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιόνες ἡδὲ καὶ αὐτὸς
 Κύζικος ἀντήσαντες, ὅτε στόλον ἡδὲ γενέθλην
 ἔκλυον οἱ τινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο ·
 καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας

Test. 944 respicit Ammonius in Porph. *Isag.*, p. 16, 12 Busse ||
 947 respicit Steph. Byz. s. Κύζικος, sed Homero tribuit || 948-
 949, 974-977, 1030-1065 respicit Parthenius, 28 || 955 Hellod.
 in Dion. Thr. p. 99, 24 Hilgard.

944 ἡερέθοντο MRQC : -νται Ω || 947 αὖ Ω : ἀμ Ε || ἀμφε-
 νέμοντο Ω : ἀμφινέμονται S cf. 942, 944 || 950 Αἰνῆτη LwE¹
 ΣΩ¹ : -ητῇ AE¹⁰ || τοὺς δ' οὐτι Ω : οὗτοι E¹ in ras. decem fere
 litterarum || 951 ἀρωγῇ L¹ASE : -γοι L¹⁰D ἀγωγῇ G || 953
 προύτυψεν Ω : προύκυ- I¹ cf. 3, 1397 || 955 κεῖσε Ω ΣΩ¹ : κεῖθι
 Test. (sed hac uoce poeta non utitur) || ἐκλύσαντες Ω *ΣΩ¹ :
 εἰρύσαντες Test. ἐρύ- C ἐλκύ- D || 956 ὑπὸ κρήνῃ Ω : ἐλὶ βρωτῆς
 prop. Fränkel (cf. *ΣΩ¹ διὰ τὸ βεδρῶσθαι ἐκ τῆς θαλάσσης) ||
 958 θεοπροπίαῖς AwD : -ίας LE || 960 L¹⁰AwE : om. L.

- 965 les invitèrent à avancer plus loin à la rame pour
 amarrer leur navire dans le port de la ville. Eux alors
 élevèrent à Apollon, Dieu du Débarquement, un autel
 dressé près du rivage¹ ; puis ils s'occupaient du sacrifice.
 Le roi lui-même leur procura le vin délicieux qui leur
 manquait et aussi des moutons : il savait en effet
 970 par un oracle que, le jour où arriverait une expédition
 de héros issus des dieux, il devait aussitôt lui faire
 un accueil aimable, sans idée de guerre. Sur son visage
 comme sur celui de Jason, le duvet poussait à peine² ;
 le sort ne lui avait pas encore donné le bonheur d'être
 père et, dans sa demeure, son épouse ignorait encore
 975 les douleurs de l'enfantement, la fille du Percosien
 Mérops, Cleité aux belles tresses³. Il l'avait depuis peu,
 grâce à de merveilleux présents, emmenée de la maison
 de son père, située sur la côte opposée ; cependant
 il quitta la chambre et le lit de sa jeune femme afin
 de partager leur repas, en bannissant toute crainte de
 980 son cœur. Ils s'interrogeaient tour à tour. Lui s'informait
 sur le but de leur voyage et les ordres de Pélias ; eux
 s'informaient sur les villes d'alentour et tout le golfe
 de la vaste Propontide : il ne pouvait les renseigner
 au-delà, malgré leur curiosité⁴.
- 985 A l'aurore, ils montèrent vers le haut Dindymon pour
 reconnaître eux-mêmes les routes de cette mer, tandis

1. Sur Apollon Echasios, voir la *N. C.* à 1, 422 ; c'est encore à ce dieu que les Argonautes sacrifieront en Mysie (v. 1186). A Cyzique, Apollon portait l'épiclèse de Jasonios selon Déiochos (471 F 5 Jacoby) ou celle de Cyzicénien selon Socratès (fr. 15 a, Müller, *Fragm. Hist. Graec.*, 4, 499).

2. Vers emprunté à Callim., *Hécalé*, fr. 274, 1 Pf. ἀρμῶν που κάκειν' ἐπέτρεχε λεπτὸς ῥυλός.

3. Cf. B 830 Μέροπος Περκωσίου. Mérops est un devin selon Homère ; ses deux fils, alliés de Priam, règnent sur la région d'Adrasteia et de Pityeia qui forme un promontoire dans la Propontide et « fait face » à Cyzique. Leur sœur Cleité vient de la même région chez Apollonios (cf. ἀντιπέρθευ).

4. Malgré les doutes du scholiaste, ἐπιπρό signifie « au-delà de la Propontide » et non « au-delà de la Dolionie ». Argô utilise pour sa navigation une chaîne d'informateurs et c'est Phinée

- 965 ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι.
 Ἐνθ' οἷ γ' Ἐκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
 εἰσάμενοι παρὰ θίνα θυηπολῆς τ' ἐμέλοντο.
 Δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισι
 μῆλά θ' ὁμοῦ · δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἴκωνται
- 970 ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε
 μείλιχον ἀντιάαν μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
 Ἄρμοι που κἀκείνῳ ὑποσταχέεσκον ἱουλοι ·
 οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο,
 ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις
- 975 ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα
 Κλειτῇ εὐπλόκαμος. Τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατὴρ
 θεσπεσίῳις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν ·
 ἀλλὰ καὶ ὥς, θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης,
 τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δειμάτα θυμοῦ.
- 980 Ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδὶς ἦτοι ὁ μὲν σφειν
 πεύθετο ναυτιλῆς ἄνυσιν Πελίαό τ' ἐφετμάς ·
 οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἅπαντα
 εὐρείης πεύθοντο Προποντίδος · οὐ μὲν ἐπιπρὸ
 ἡΐδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
- 985 Ἅοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
 θηήσαιντο πόρους κείνης ἀλός · ἐν δ' ἄρα τοί γε

TEST. 967 EG EM s. εἰσάμενοι || 974-977 cf. 948 s. || 976 EG EGud s. Κλειτῇ (sed τὴν — πατὴρ om. EG^B) || 985-986 (ἡοῖ — ἀλός) EG EM^v s. Δίνδυμον.

967 εἰσάμενοι TEST. : στησ- Ω || παρὰ Ω EM (?) : περι EG || τ' W : om. Ω TEST. || 969 δὴ Ω : καὶ D || 970 τὸν Ω : τοῖς Brunck || 971 μέλεσθαι Ω : μέδε- D Sanctamandus || 972 ἄρμοι Σ^{LYP} (cf. Call. fr. 274 Pf.) : ἴσον Ω Σ^{LJ10m} ὅσον Σ^{A10m} νεῖον Ruhnken* (cf. *Σ^{LJ} et 1, 125 ; 2, 779) || ὑποσταχέεσκον ΣΩ Σ^{LYP} : ἐπιστ- Ω *ΣΩ¹ ἐπιχνοάεσκον D || 976 Κλειτῇ Ω Σ^L : Κλειτῇ I^{ms} Σ^J utrumque TEST. || 986 ἐν δ' Ω : ἐκ δ' E ἐνθ' Z^{ms}.

que d'autres firent avancer le navire de son premier mouillage dans le Port-Clos*. On appelle Route de Jason celle qu'ils suivirent. Mais les Fils de la Terre, accourus de l'autre côté de la montagne, se mirent
 990 à obstruer, par d'innombrables rochers lancés au fond, le goulet du Port-Clos, comme on prend au piège un monstre marin qui y a pénétré. En vain, car Héraclès, resté sur place avec les hommes les plus jeunes, tendit aussitôt contre eux son arc recourbé en arrière et les abattit les uns après les autres. Eux, de leur côté,
 995 soulevaient des quartiers de rochers qu'ils lançaient : en effet, ces monstres terribles, eux aussi, c'était sans doute la déesse Héra, épouse de Zeus, qui les nourrissait pour en faire l'un des travaux d'Héraclès¹. Bientôt les autres à leur tour se joignirent à lui, rebroussant chemin à leur secours avant d'être montés jusqu'à la
 1000 guette, et ils se mirent à massacrer les Fils de la Terre, ces héros belliqueux, en les accueillant à coups de flèches et de lances, jusqu'au moment où, malgré leurs assauts répétés, ils les eurent tous exterminés. Parfois des charpentiers jettent en file sur le rivage de longues
 1005 poutres fraîchement équarries à la hache, afin que, bien mouillées, elles supportent les solides chevilles². Ainsi, les Fils de la Terre, dans le goulet du port blanc d'écume, gisaient alignés : les uns, en masse serrée, plongeaient la tête et la poitrine dans l'eau salée³, les jambes allongées en amont sur la terre ; les autres au
 1010 contraire avaient la tête sur le sable du rivage et les

qui prend le relais de Kyzikos. Cf. H. Fränkel, *Noten*, 180-185 ; F. Vian, *Gnomon*, 46, 1974, 348 s. (où nous justifions καί, au v. 985, que Brunck et Fränkel corrigent en κεν).

1. Cf. Callim., *Hymnes*, 3, 107 ss. (au sujet de la biche cérynite) : τὴν δὲ... | "Ἡρῆς ἐννεσίτησιν, ἀέθλιον Ἡρακλῆι | ὅστερον ὄφρα γένοιτο...

2. Le bois utilisé dans la construction des navires ne doit être ni trop sec ni trop humide : cf. Théophraste, *Hist. des Plantes*, 5, 7, 4, et L. Casson, *Ships and Seamanship* (1971), 205, n. 21.

3. Cf. δ 511 ; αλ. ἀλμυρὸν ὕδωρ ; et Antimaque, fr. 71 Wyss ἦντε τις καύηξ δὴπτη <...> ἀλμυρὸν πέλαγος.

- νῆα Χυτῷ Λιμένι προτέρου ἐξήλασαν ὄρμου.
 Ἦδε δ' Ἰησονίη πέφαται Ὀδός, ἣν περ ἔβησαν.
 Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος αἰξάντες,
 990 φράξαν ἀπειρεσίησι Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης,
 πόντιον οἶά τε θῆρα λοχώμενοι ἔνδον ἔοντα.
 Ἀλλὰ γὰρ αὖθι λείλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν
 Ἡρακλῆς, ὃς δὴ σφι παλίντονον αἶψα τανύσσας
 τόξον, ἐπασσυτέρους πέλασε χθονί. Τοῖ δὲ καὶ αὐτοὶ
 995 πέτρας ἀμφιρῶγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.
 δὴ γάρ που κάκεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα
 Ἥρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.
 Σὺν δὲ καὶ ὧλλοι δῆθεν, ὑπότροποι ἀντιόωντες
 πρὶν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἥπτοντο φόνοιο
 1000 Γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ἡμὲν ὀιστοῖς
 ἡδὲ καὶ ἐγχείησι δεδεγμένοι, εἰσόκε πάντας
 ἀντιβίην ὀσπερχές ὀρινομένους ἐδάϊξαν.
 Ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
 ὕλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλωσιν,
 1005 ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοῖατο γόμφους.
 ὧς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
 ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ
 δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὕπερθεν
 χέρσῳ τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν αἰγιαλοῖο
 1010 κράατα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,

TEST. 987 (χυτῷ λιμένι) *EG^B EM* s. χ.λ. || 998 *EG* s. δῆθεν;
 (ὧλλοι — ἀντιόωντες) *EG^B* s. ὧλλοι || 1007 ἀλμυρὸν ap. Ap. Rh.
 post Methodium citat *EM*, s. ἀλμυρός.

987 Χυτῷ Λιμένι TEST. : Χυτοῦ Λιμένος Ω ΣΩ || 990 ἀπει-
 ρεσίησι Platt¹ : -λοιο Ω || post πέτρης dist. Par., post πόντιον
 edd. plerique || 993 σφι E : σφιν Ω || 995 ἀμφιρῶγας Ω Σ^L :
 ἀπορρ- E Σ^J || 1004 στοιχηδὸν Ω : στελεχ- E || 1005 ὄφρα Ω :
 ὄφρα κε E || 1010 ψαμάθοισι ωE : -οις ΛΑ.

pieds enfoncés dans la mer ; tous devaient être à la fois la proie des oiseaux et des poissons*.

Les héros, lorsqu'ils n'eurent plus d'inquiétude pour l'expédition¹, larguaient les amarres du navire au souffle du vent et poursuivaient leur route à travers
 1015 les flots de la mer. La nef avançait à la voile tout le jour ; mais, à la tombée de la nuit, le vent ne se maintint pas : des bourrasques contraires la saisirent et la ramenaient en arrière au point qu'ils arrivèrent de nouveau chez les Dolions hospitaliers. Ils débarquèrent en pleine nuit : on appelle encore Sacrée
 1020 la pierre autour de laquelle ils jetèrent à la hâte les amarres du navire². Aucun d'eux ne songea à s'aviser qu'ils se trouvaient dans la même île et la nuit empêcha les Dolions de reconnaître qu'en réalité c'étaient les héros qui revenaient : sans doute crurent-ils que l'Arès
 1025 Pélasge des Macriens avait abordé³ ; aussi, revêtus de leurs armes, engagèrent-ils le combat contre eux.

Ils entrechoquèrent leurs lances et leurs boucliers, pareils à un rapide ouragan de flamme qui se déchaîne en fondant sur des buissons desséchés. Le tumulte de la bataille, dans sa terrible tempête, fondit sur le peuple
 1030 dolion⁴ ; leur roi lui-même ne devait pas, contre son destin, revenir du combat chez lui, dans sa chambre et son lit nuptial⁵ : le voyant tourné droit contre lui,

1. J. Martin comprend : « lorsque l'épreuve eut été surmontée sans dommage ». Le texte fait difficulté et il faut peut-être le corriger : voir l'apparat critique.

2. Selon le scholiaste, cette pierre serait dite 'Ιερή par euphémisme, parce que le lieu de débarquement a été funeste.

3. Cf. Callim., *Hymnes*, 4, 173 Κελτὸν ... Ἄρηα. — Που, marquant une simple supposition de l'auteur, s'oppose à ἐπιφραδέως (1021) et à νημερτές (1023).

4. Les souvenirs homériques sont nombreux dans ces vers : v. 1025 ∼ χ 201 ἐς τεύχεα δύντε ; λ 423 χεῖρας ἀείρων (et surtout Théocr., 22, 65, dont Apollonios se souvient en 2, 14) ; — v. 1026 ∼ Δ 447 ; — v. 1027 ∼ Φ 12 ῥιπῆς πυρός ; — v. 1028 ∼ Λ 52, 538 ἐν δὲ κυδομόν. Pour l'image, cf. Λ 155 ; O 605 s.

5. Il n'est pas nécessaire de supposer une lacune après le v. 1029. Ὁ γὰρ désigne clairement Kyzikos par opposition à Δολιόνῳ ... δῆμῳ, surtout si l'on met en liaison étroite par la ponctuation les deux phrases en question : cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 100, n. 2.

ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.

Ἦρωες δ', ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο
λυσάμενοι προτέρωσε διέξ ἁλὸς οἶδμα νέοντο.

1015 Ἦ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος · οὐ μὲν ἰούσης
νυκτὸς ἔτι ῥιπῇ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὅφρ' ἐπέλασσαν
αὐτὶς ἐυξείνοισι Δολίοσιν. Ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
αὐτονουχί · Ἱερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι Πέτρη

1020 ἧ περὶ πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλλοντο.
Οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
ἔμμεναι · οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνες ἄψ ἀνιόντας
ἦρωας νημερτὲς ἐπήισαν, ἀλλὰ πού ἀνδρῶν
Μακριέων εἴσαντο Πελασγικὸν Ἄρεα κέλσαι ·

1025 τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσιν χεῖρας ἄειραν.
Σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν,
ὀξεῖη ἱκελοι ῥιπῇ πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι
αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται. Ἐν δὲ κυδοιμὸς
δεινὸς τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δῆμψ ·

1030 οὐδ' ὃ γε δηιοτήτος ὑπὲρ μόνον αὐτὶς ἔμελλεν
οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι ·
ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τετραμμένον ἰθὺς ἐοῖο

TEST. 1019 (Ἱερὴ — πέτρη) schol. ΩJ Ap. Rh. 1, 1109 || 1024
EG EM s. Μακρῶνες || 1030-1065 cf. 948 s.

1011 κύρμα Lw : κῦ- AE || 1012 ἔπλετ' ἄεθλος suspectum :
ἔπλετο νόστος Ardzsoni (cf. 2, 863 ; 4, 522, 644) ἔπλετο θυμὸς
Vian³ (cf. Γ 63 ; Opp. Hal. 5, 395 ; Qu. Sm. 2, 408 ; al.) || 1017
ἐπέλασσαν Ω : -σεν E || 1019 ἥδ' [ἥδ' w] ἔτι Ω TEST. (Ω) :
εἰσέτι D TEST. (J) || 1020 περὶ [περι] m : περ w || 1024 Μακριέων
Ω ΣΩ² : -κροεων EG^B EM -καριεων EG^A || εἴσαντο Ω TEST. :
δίσ- D || 1027 ἐνὶ Ω ΣΩ (cf. A 155) : fort. ἐπὶ (cf. 4, 448 ; Qu.
Sm. 1, 209) || 1029 post uersum lac. susp. Heysne, iniuria ||
1032 τετραμμένον Ω : τεταμμ- E || ἰθὺς Ω : εὐθὺς S || ἐοῖο Ω Σ^L :
εἶο E Σ^J cf. 2, 6.

l'Aisonide bordit et le frappa en pleine poitrine ;
 sous la lance l'os se brisa, et lui, roulé dans le sable,
 1035 accomplit son destin. Car jamais il n'est permis aux
 mortels de lui échapper : immense est le filet qu'il tend
 tout autour d'eux. Ainsi lui qui se croyait sans doute
 à l'abri de tout malheur cruel venu des héros, cette nuit
 même, le destin le prit dans ses rets pendant qu'il les
 1040 combattait*. Beaucoup d'autres furent tués en le
 défendant. Héraclès fit périr Télécclés et Mégabrontès ;
 Acastos tua Sphodris ; Pélée triompha de Zélyz et du
 courageux Géphyros ; Télamon à la bonne lance
 massacra Basileus ; Idas fit périr Promeus et Clytios,
 1045 Hyakinthos ; les deux Tyndarides, Mégalossakès et
 Phlogios ; le fils d'Oineus, près d'eux, triompha de
 l'audacieux Itymoneus et d'Artakès, le premier au
 combat : tous guerriers qu'aujourd'hui encore les
 habitants honorent du culte des héros¹. Le reste recula,
 1050 pris de peur, comme devant des milans aux ailes
 rapides s'enfuit un vol apeuré de colombes². Vers les
 portes, en tumulte, ils se ruèrent tous à la fois. Aussitôt
 la ville fut remplie de cris au retour de ce combat
 lamentable.

A l'aube, on reconnut des deux côtés l'erreur funeste
 et irréparable ; une douleur cruelle saisit les héros

1. Apollonios emploie à nouveau (voir la note p. 98, n. 4) des formules homériques pour raconter cette bataille : cf. E 43-47 ; E 513-515, 520. Lucillus de Tarrha (fr. 12 Linnenkugel) prétendait dans son commentaire qu'Apollonios avait forgé les noms des douze héros tombés près de Kyzicos (F. Hasluck, *Cyzicus* [1910], 240, n. 2, interprète autrement le fragment et pense qu'il ne concerne que Télécclés et Mégabrontès). En réalité, la source du poète, Déiochos, les mentionnait déjà selon Sophocleios : cf. les schol. à I, 1039 (= 471 F 8 b Jacoby), 1040-1041. Plusieurs d'entre eux sont d'ailleurs des héros éponymes : Artakès est en relation avec le port d'Artaké ; Zélyz, avec la ville homérique de Zéleia (B 824) proche de l'Aisépos ; Basileus est peut-être l'ancêtre de certains *Basileis* chargés du sacerdoce de Coré ; Géphyros semble tirer son nom des ponts jetés sur le chenal qui coupait l'isthme de Cyzique (ces ponts dateraient de l'époque d'Alexandre : cf. É. Delage, *Géographie*, 94). Sur cette question, cf. Hasluck, *op. cit.*, 101, 240.

2. Pour la comparaison, cf. X 139-141.

- πλήξεν ἐπαίξας στήθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ
 ὁστέον ἐρραίσθη · ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἔλυσθεῖς
 1035 μοῖραν ἀνέπλησεν. Τὴν γὰρ θέμις οὐ ποτ' ἀλύξαι
 θνητοῖσιν, πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος ·
 ὥς τὸν οἰόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
 εἶναι ἀριστῶν αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησε
 μαρνάμενον κείνοισι. Πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
 1040 ἔκταθεν · Ἡρακλῆς μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
 ἠδὲ Μεγαβρόντην · Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἄκαστος ·
 Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἶλεν ἀρηιθoόν τε Γέφυρον ·
 αὐτὰρ εὐμμελῆς Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα ·
 Ἴδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἔπεφνε,
 1045 Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε ·
 Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλε θρασὺν Ἴτυμονῆα
 ἠδὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν · οὓς ἔτι πάντας
 ἐνναέται τιμαῖς ἡρώϊσι κυδαίνουσιν.
 Οἱ δ' ἄλλοι εἷξαντες ὑπέτρεσαν, ἥύτε κίρκους
 1050 ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
 Ἔς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι · αἶψα δ' αὐτῆς
 πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
 Ἦῶθεν δ' ὀλοὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
 ἀμπλακίην ἄμφω · στυγερὸν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας

TEST. 1034-1037 (ὁ δ' — ἄτης) EM s. ἀδευκής ; ἀδευκέος solum
 citat EG^B || 1049-1050 EG EGud s. κίρκος || 1049-1065 Π¹⁰.

1036 δὲ περὶ TEST. : γὰρ περὶ Ω γάρ τοι E || 1037 που Ω : περ
 G^{as1} TEST. || ἔκτο(σ)θεν Ω (ei G^{as1}, quod del. G^{as1}) Σ^{ASJ} : ἔκτοθ
 (sic) Σ^L ἔκτο(σ)θι G TEST. ἔκποθεν D || 1038 αὐτῇ Ω Σ^Lε¹ : -τῇ
 E || 1041 Μεγαβρόντην Ω : μέγαν Βρόντην [-τιν Σ^A] Σ^{Q1em} fort.
 recte || 1042 εἶλε Γέφυρόν τ' Ἀλκιθoόν τε S solus || 1044 Κλυτίος
 LG : Κλυτίος ASE cf. 86 || 1045 Φλογίον L : Φλόγιον AwE cf.
 2, 956 || 1046 ἔλε AwE : -εν LD || 1047 Ἀρτακέα Ω Σ^{L1em} (Ἀταρκ-
 Σ^J) : -άκεα HERODIAN., cl. Σ^{LJ} || 1051 πέσον Ω : -σαν Π¹⁰ E.

- 1055 Minyens à la vue du fils d'Aineus, Kyzicos, gisant
devant eux dans la poussière et le sang. Trois jours
entiers, ils gémissaient et s'arrachaient les cheveux,
eux et le peuple des Dolions¹. Puis, quand ils eurent,
avec leurs armes de bronze, fait trois fois le tour du
1060 défunt, ils l'ensevelirent dans un tombeau et se
mesurèrent dans des jeux, suivant le rite, dans la plaine
de la Prairie où, maintenant encore, ce monument
s'élève, toujours visible pour la postérité*. Sa femme
Cleité non plus ne survécut pas à la mort de son époux ;
1065 à ce malheur, elle en ajouta un pire, en se passant une
corde au cou. Les Nymphes des bois elles-mêmes
pleurèrent sa mort et, de toutes les larmes que leurs
yeux avaient versées à terre pour elle², les déesses firent
une source appelée Cleité pour glorifier le nom de
1070 l'infortunée jeune femme*. Ce fut alors le jour le plus
triste qui se leva, par la volonté de Zeus, pour les hommes
et les femmes dolions : aucun d'eux en effet n'avait même
le cœur de prendre de la nourriture. Longtemps après,
non seulement, dans leur douleur, ils ne songeaient plus
au travail de la meule, mais ils subsistaient en ne
1075 mangeant que des aliments crus. Dans le pays,
aujourd'hui encore, quand chaque année ils versent
des libations en l'honneur des deux morts, les Ioniens

1. Cf. x 267. Nous avons eu tort d'approuver la variante $\chi\epsilon\lambda\pi\omicron\nu\tau\omicron$ donnée par un papyrus (*Rev. Ét. Gr.*, 82, 1969, 231). Le poète décrit ici les manifestations préliminaires de deuil pendant lesquelles les proches et amis « s'arrachent les cheveux » ; le rite des cheveux coupés n'intervient qu'au moment des funérailles et l'aoriste s'imposerait (cf. 4, 1533, $\epsilon\mu\omicron\iota\pi\eta\sigma\alpha\nu\tau\omicron$). Le texte du papyrus a été influencé par ω 46, où l'imparfait $\chi\epsilon\lambda\pi\omicron\nu\tau\omicron$ est attesté comme variante.

2. Cf. P 619, al. $\chi\epsilon\upsilon\epsilon\nu$ $\epsilon\pi\alpha\zeta\epsilon$. La leçon $\chi\epsilon\upsilon\alpha\nu$, qu'A. Ardizzonei défend avec raison (*Mythos, Scripta in hon. M. Untersteiner*, 1970, 37-42), est attestée par la tradition manuscrite unanime. L'arrangement de la scholie lacunaire de L que donne la recension « parisienne » (voir l'apparat critique de Wendel à la scholie 1065-1066) est à mettre en relation avec la correction $\chi\epsilon\upsilon\epsilon\nu$ qui a été introduite par le réviseur de E ; il date de la fin du xv^e siècle et n'a aucune autorité.

- 1055 ἥρωας Μινύας Αἰνήιον υἷα πάροιθεν
 Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.
 Ἦματα δὲ τρία πάντα γόων τίλλοντό τε χαίτας
 αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολίονες. Αὐτὰρ ἔπειτα
 τρὶς περὶ χαλκείοισι σὺν ἔντεσι δινηθέντες
 1060 τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
 ἦ θέμις, ἄμ πεδίον Λειμώνιον ἔνθ' ἔτι νῦν περ
 ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀψιγόνοισιν ιδέσθαι.
 Οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
 οὐ πόσιος μετόπισθε ἑκατὼ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
 1065 ἦνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αὐχένι. Τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
 Νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηίδες ὠδύραντο
 καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
 πάντα τά γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἦν καλέουσι
 Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὔνομα νύμφης.
 1070 Αἰνότατον δὴ κείνο Δολιονίησι γυναιξὶν
 ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν ὃ οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
 ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος. Οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
 ἐξ ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο,
 ἀλλ' αὐτῶς ἀφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
 1075 Ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
 Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ

TEST. 1056 EG EM s. πεπτηῶτα.

1055 πάροιθε(ν) Ω : προπάρ- E || 1056 κονίησι Ω : -ίη τε
 TEST. || 1057 τίλλοντο Ω : κειρον[το Π¹⁰ (cf. ω 46) || 1059
 χαλκείοισι [-οις Σ²] σὺν ἔντεσι Π¹⁰ Σ² (διχ(ῶς), i.e. ut uar.
 lect.): χαλκείοις σὺν τεύχεσι Ω cf. 3, 499 ; 4, 1535 || δειν(ηθέντες
 Π¹⁰ || 1060 ἐνεκτ- Ω Σ^{10em} : ενικτ- Π¹⁰ || τ' Ω : δ' D || 1061
 λιμω[ν]ιον Π¹⁰ || 1062 ἀγκέχυται Lw Σ² : ἐγγ- AE Σ² || 1067
 χεῦαν Ω : χεῦεν E³ in ras. D || 1069 περικλεές Ω : -καλές E ||
 1074 διαζώεσκον Ω : διεζ- E || 1076 αἰεὶ wE : αἰεὶ LA.

habitants de Cyzique continuent toujours de moudre à la meule publique le blé des galettes sacrées*.

A la suite de ce malheur s'élevèrent de rudes tempêtes qui, douze jours et douze nuits, retinrent les héros, 1080 leur interdisant de prendre la mer. La nuit suivante, la plupart d'entre eux, endormis depuis longtemps, reposaient pendant la dernière veille¹, tandis qu'Acastos et Mopsos l'Ampycide montaient la garde sur leur profond sommeil. Alors, au-dessus de la tête blonde de 1085 l'Aisonide, l'alcyon vola longuement², prophétisant de son cri aigu la fin de la tourmente, et Mopsos comprit l'heureux présage que faisait entendre l'oiseau des rivages*. Puis une divinité³ l'éloigna et il vint se poser en haut de l'aplustre du navire en traversant l'air 1090 d'un coup d'aile. Jason était couché sur de molles peaux de brebis : Mopsos aussitôt le secoua, le réveilla et lui parla ainsi* :

« Aisonide, il faut que tu montes sur ce lieu saint de l'âpre Dindymon pour apaiser la déesse au beau trône, la Mère de tous les bienheureux⁴; alors cesseront 1095 les violentes tempêtes : il vient de me le faire entendre par son cri prophétique, l'alcyon marin qui, pendant ton sommeil, ne cessait de tourner en son vol au-dessus de toi, messenger en tout point véridique⁵. Car c'est d'elle

1. Il s'agit du dernier tiers de la nuit : cf. K 251-253 ; μ 312 ; ξ 483. C'est le moment où interviennent les songes prémonitoires (cf. notre éd. de Quintus de Sm., t. 1, p. 17, n. 4) ou, comme ici, les présages. Le v. 1084 reprend d'ailleurs une formule homérique caractéristique des songes : cf. par exemple B 20 στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς.

2. Le démonstratif ἧ qui annonce ἀλκυονίς avertit qu'il s'agit d'un trait connu de la légende ; l'alcyon apparaît déjà chez Pindare : voir la Notice, p. 36 s.

3. Rhéa : voir la Notice p. 37.

4. Rhéa-Cybèle est en général figurée assise (ἐύθρονος) ; voir cependant p. 103, n. 1. Ἰερόν désigne par anticipation le sanctuaire que les Argonautes vont fonder : cf. G. Giangrande, *Sprachgebrauch... des Ap. Rh.* (1973), 12-13. D'ailleurs, avant même leur venue, le Dindymon était déjà le domaine de Rhéa.

5. Mopsos reprend souvent dans son discours les termes employés dans le récit précédent (v. 1083-1087).

- πανδήμιοι μύλης πελανούς ἐπαλετρεύουσιν.
 Ἐκ δὲ τότεν τρηχεῖαι ἀνέρθησαν ἄλλαι
 ἦμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ κατ' αὖθι
 1080 ναυτίλλεσθαι ἔρυκον. Ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ
 ὦλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο
 ὕπνῳ ἀριστῆες πύματον λάχος · αὐτὰρ Ἄκαστος
 Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυκτο.
 Ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρῆατος Αἰσονίδαο
 1085 πωτᾶτ' ἀλκυονὶς λιγυρῇ ὀπὶ θεσπίζουσα
 λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων · συνέηκε δὲ Μόψος
 ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὅσσαν ἀκούσας.
 Καὶ τὴν μὲν θεὸς αὖτις ἀπέτραπεν, ἴξε δ' ὕπερθεν
 νηίου ἀφλάστοιο μετήορος ἀίξασα ·
 1090 τὸν δ' ὃ γε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἴῳ
 κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδὸν ὧδέ τ' ἔειπεν ·
 « Αἰσονίδη, χρειώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
 Δινδύμου ὀκριόντος ἐύθρονον ἰλάξασθαι
 Μητέρα συμπάντων μακάρων, λήξουσι δ' ἄλλαι
 1095 ζαχρηεῖς · τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα
 ἀλκυόνος ἀλῆης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν
 σείο περίξ τὰ ἔκαστα πιφαισκομένη πεπότητο.
 Ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοὶ τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν

ΤΕΣΤ. 1077 EG EM s. πελανός || 1081 EG^B s. ὄλλοι.

1077 πελανούς LAG⁹⁰ ΣΩ EG : -άνους wE Σ^J EM || 1079
 κατ' αὖθι wD : καταῦθι m cf. 2, 528 || 1081 πάρος Ω : προσ-
 ΤΕΣΤ. || 1082 λάχος wE Σ^{LJ} *Σ⁹ει : λέχ- LA Σ^{Alem} || 1088
 ἀπέτραπεν Ω : ἀπέτρεπεν (et e supra á) E || 1090 δ' ὃ γε Ω :
 δέ γε E || 1092 τόδ' ἱερὸν Ω : τόδε ῥίον Wifstrand¹ || 1093
 ὀκριόντος LG : ὀκρυό- ASE || ἰλάξασθαι Ω : -ξεσθαι D || 1097
 πεπότητο SD : -ται Ω.

que dépendent les vents, la mer, toute l'assise de la
 1100 terre et la demeure neigeuse de l'Olympe¹ ; et, quand
 de ses montagnes elle s'élève jusqu'au vaste ciel²,
 Zeus lui-même, le fils de Cronos, lui cède la place, de
 même que les autres dieux immortels honorent la
 terrible déesse. »

Il dit, et Jason eut plaisir à entendre ces paroles³.
 Il se leva, joyeux, de sa couche, fit lever en hâte tous
 1105 ses compagnons et, dès qu'ils furent debout, leur
 exposa les prédictions de l'Ampycide Mopsos. Aussitôt
 les plus jeunes firent sortir les bœufs des étables et
 les emmenaient sur la cime élevée de la montagne.
 Les autres détachèrent les amarres de la Pierre Sacrée
 1110 et ramèrent jusqu'au Port Thrace⁴ ; puis ils faisaient
 eux aussi l'ascension, ne laissant sur le navire que
 quelques compagnons. Devant eux, les guettes des
 Macriens et tout le pays situé en face de la Thrace
 apparaissaient comme s'ils les voyaient à portée de
 la main ; ils apercevaient dans la brume la bouche du
 1115 Bosphore et les hauteurs de la Mysie ; de l'autre côté,
 le lit du fleuve Aisépos, la ville et la plaine Népéienne
 d'Adrasteia*.

Là se trouvait un robuste cep de vigne grandi dans
 la forêt, vieille souche toute desséchée⁵. Ils le coupèrent
 pour en faire une statue sacrée de la Déesse de la

1. Comparer *Fragm. lyr. adesp.*, 935, 20-24 Page ; et surtout *Hymnes orph.*, 14 (à Rhéa), 10-11 : ἐκ σοῦ γὰρ καὶ γαῖα καὶ οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθε | καὶ πόντος πνοιαί τε. Cf. D. A. Van Krevelen, *Rhein. Mus.*, 97, 1954, 78.

2. Cf. Mimnerme, fr. 781 Page οὐρανὸν εἰσαναβαίνει ; Aratos, 32. — Rhéa habite d'ordinaire les montagnes : elle est une δαίμων οὐραία (v. 1119) ; cf. Van Krevelen, *loc. cit.*, 77, n. 4.

3. Vers répété en 3, 145.

4. D'après le scholiaste, le port serait appelé thrace parce que Cyzique se trouverait à la frontière de la Phrygie et de la Bithynie qui est peuplée de Thraces. En réalité, la Bithynie est plus à l'est ; mais Plut., *Lucullus*, 9, 2, cite un village thrace que F. Hasluck, *Cyzicus* (1910), 50, localise au fond du golfe de Panderma-Panormos.

5. Pour στυβάρον, cf. ci-dessus p. XLIV, n. 2.

- πᾶσα πεπείρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμποιο ·
 1100 καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
 Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται, ὥς δὲ καὶ ὧλλοι
 ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν. »
 Ὡς φάτο · τῷ δ' ἄσπαστόν ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.
 Ὡρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος, ὥρσε δ' ἐταίρους
 1105 πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
 Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευσεν.
 Αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγόν βόας οὔρεος ἄκρην ·
 οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι Ἱερῆς ἐκ πείσματα Πέτρης
 1110 ἤρεσαν ἐς Λιμένα Θρηίκιον · ἄν δὲ καὶ αὐτοὶ
 βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
 Τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαιή
 Θρηικήης ἐνὶ χερσὶν ἑαῖς προυφαίνεται' ἰδέσθαι ·
 φαίνεταιο δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
 1115 Μύσiai · ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσῆποιο
 ἄστου τε καὶ πεδίον Νηπήμιον Ἀδρηστείης.
 Ἔσκε δὲ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
 πρόχνη γεράνδρυν · τὸ μὲν ἔκταμον, ὄφρα πέλοιτο
 daίμωνος οὔρεϊς ἱερὸν βρέτας, ἔξεσε δ' Ἄργος

TEST. 1102-1103 (?) Π¹⁰ || 1114 EG EGud s. κολώνη || 1116-1118
 (ἄστου — γερανδρυν) EG^A s. στύπος; (ἔσκε — ἀμπέλου) EG^B ibid.
 || 1117-1118 EG EM s. γεράνδρυν (τὸ — πέλοιτο om. EG^B;
 ὄφρα πέλοιτο om. EM).

1099 πεπείρανται Köchly¹ (cf. *ΣΩΩJ) : -ρηται Ω ΣJ^{10m} || 1100
 εἰσαναβαίνῃ LAG : -νει S -νοι E || 1101 ὧλλοι[ῶ-] Ω : ἄλλοι E ||
 1103 δ' Ω : τ' Π¹⁰ || 1105 ἐγρομένοισιν Ω : ἀγρ- Α ἀγειρ- E¹⁰
 εἰρ- E¹ in ras. d || 1106 ἀγόρευσεν L^{2p}ω : -ευεν m || 1108 ἐς
 Ω : ἐπ' E || 1110 ἤρεσαν pro ἤρεσσον dici contendunt ΣΩJ ||
 1113 προυφαίνεται' GE²d : προφ- m ποτιφ- S || 1114 ἡρόεν Ω
 ΣΩJ : ἱερὸν TEST. || 1115 Μύσiai Ω : Μύσειαι E || 1117 στιβαρὸν
 Ω ΣΩ TEST. (s. στύπος) : βριαρὸν TEST. (s. γερ.) || ὕλη wE : -ην
 LA TEST. || 1118 ἔκταμον Ω TEST. : ἔτ- E.

- 1120 Montagne et Argos le sculpta avec art¹ ; après cela, ils placèrent l'idole sous le couvert de ces chênes qui ont pris racine sur le plus haut sommet et dominant tous les autres². Ils dressèrent aussi un autel de cailloux entassés ; puis, tout autour, couronnés de feuilles de
- 1125 chêne³, ils célébraient le sacrifice, en invoquant la très sainte Mère du Dindymon qui habite la Phrygie et, avec elle, Titias et Kyllénos*, les seuls qu'on nomme régents des destins⁴ et assistants de la Mère de l'Ida parmi la foule de ces Dactyles Crétois de l'Ida que jadis
- 1130 la Nymphe Anchialé fit naître dans l'ancre du Dicté, saisissant à deux mains la terre Oiaxienne*. Par de nombreuses prières, l'Aisonide la suppliait de détourner les tempêtes tout en versant les libations sur les victimes brûlantes ; en même temps, sur l'ordre d'Orphée, les
- 1135 jeunes gens bondissants dansaient la ronde armée et frappaient de l'épée leurs boucliers afin de disperser dans l'air les lamentations de mauvais augure que le

1. L'idole taillée dans un cep de vigne est mentionnée après Apollonios par Euphorion, fr. 145 Powell. Rhéa-Cybèle a des affinités avec Dionysos : cf. Euripide, *Bacch.*, 78-82 ; Diogène, *Sémélé*, fr. 1 Nauck³ ; Callim., fr. 761 Pf. Γάλαϊ Μήτηρδς 'Οπελὺς φιλόθυρσοι δρομάδες ; et en général O. Gruppe, *Griech. Mythol.*, 2 (1906), 1532, n. 1. — Selon une tradition tardive rapportée par Zosime, 2, 31, 2-3, l'offrande argonautique figurait Cybèle en Πόντια θηρῶν, debout et tenant un lion de chaque main ; elle aurait été plus tard transportée à Byzance, puis transformée par Constantin en déesse orante figurant sans doute la Tyché de Constantinople : cf. W. Amelung, *Mitt. d.d. arch. Inst., Röm. Abt.*, 14, 1899, 8-12, et le commentaire de F. Paschoud au passage de Zosime (CUF, p. 227 s., n. 42).

2. Le parfait ἐππίζωνται est correct : les chênes sont toujours en place, comme le souligne αἱ ῥά τε ; cf. déjà en ce sens J. Pierson, *Verisim.* (1752), 203.

3. Le chêne est consacré à Rhéa : cf. Apollod. d'Athènes, 244 F 92 Jacoby.

4. L'épiclèse de Moiragétès est fréquemment attribuée à Zeus et à Apollon. Sa signification est ici moins claire : cf. G. Kaibel, *Nachrichten von der Ges. d. Wiss., Göttingen*, 1901, 497, n. 1. Tümpel (dans Roscher, *Myth. Lex.*, s. Moiragétès) a proposé de corriger πολέων en πόλεων : les Dactyles présideraient alors à la destinée des villes dont ils seraient les patrons.

- 1120 εὐκόσμως · καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκριόντι κολωνῷ
 ἰδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
 αἶ ῥά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
 Βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον · ἀμφὶ δὲ φύλλοις
 στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολῆς ἐμέλοντο,
 1125 Μητέρα Δινδυμῖν πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
 ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
 οἳ μῦνοι πλεόνων μοιρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
 Μητέρος Ἰδαίης κεκλήται, ὅσσοι ἕασι
 Δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταέες, οὓς ποτε Νύμφη
 1130 Ἀγχιάλῃ Δικταῖον ἀνὰ σπέος, ἀμφοτέρησι
 δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος, ἐβλάστησε.
 Πολλὰ δὲ τήν γε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 Αἰσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείζων ἱεροῖσιν
 αἰθομένοις · ἄμυδις δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῇ
 1135 σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον εἰλίσσοντο
 καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωὴ
 δύσφημος πλάζοιτο δι' ἥερος ἦν ἔτι λαοὶ

TEST. 1120 *EG EGud* s. κολώνη (εὐκοσμος om. *EG^B*) || 1127-1131 *EG* s. Ἰδαῖοι Δάκτυλοι; (1129-1131 solum) *EM*, s. Ἰδαῖοι; latine uertit Varro Atac. fr. 3 Morel; (1129 et δραξαμένη) schol. Arat. p. 83, 14-84, 2 Martin || 1131 *EG EM* s. Οἰαξίς (ἐβλάστησεν om. *EM*) || 1135 *EG EM* s. βητάρμων uel βηταρμός.

1120 εὐκόσμως Ω : εὐκοσμος TEST. || ὀκριόντι LG TEST. : ὀκρυό- ASE || 1122 αἶ ῥά τε Ω : αἶρατε E -ραιτε E^a αἶ ῥ' ἔτι Samuelsson || ἐρρίζωνται Ω : -ντο O || 1125 ἀγκαλέοντες LAS *Σ^J : ἐγκ- GE Σ^{Jism} || 1126 Τιτίην Ω ΣΩ^J : -τύην E || Κύλληνόν ΛωE ΣΩ^J : κυλλ- AD || 1127 πλεόνων TEST. (cf. χ 13) : πολέων Ω || 1129 Κρηταέες Ω (cf. Call. H. 3, 205) : -αιέες TEST. pleraque κρήτα SCHOL. ARAT. || 1132 λιτῆσιν LAG : -ταῖσιν SE || ἐριώλας Hartung (cf. 4, 1778) : ἐργώλας m ΣΛ^J -ωλάς w paroxyt. praetulit HERODIAN. cl. ΣΛ^J || 1133 γουνάζετ' Ω : γούναζεν E || ἐπιλλείζων Bigot : ἐπιλείζων Ω -λοιβ- E || 1134 ἀνωγῇ m ΣΩ^J : ἄρω- w || 1135 εἰλίσσοντο (sic) TEST. : ὠρχήσαντο Ω.

peuple poussait encore en menant le deuil de son roi¹. Depuis lors, c'est toujours par le rhombe et le tambourin
 1140 que les Phrygiens se rendent Rhéa propice*. La déesse ne fut pas insensible à leurs offrandes pures et se manifesta* par l'apparition de signes clairs². Les arbres répandaient leurs fruits en abondance et, sous les pieds des héros, la terre, d'elle-même, faisait naître des fleurs dans l'herbe tendre³; les bêtes sauvages,
 1145 quittant tanières et fourrés, arrivèrent en remuant pacifiquement la queue⁴. La déesse suscita encore un autre prodige : aucune eau jusque-là n'arrosait le Dindymon ; mais, pour eux, elle se mit alors à couler tout à coup de l'aride sommet, sans arrêt. Depuis ce temps, les peuples voisins appellent Source de Jason
 1150 cette fontaine d'eau pure*. Alors les héros célébrèrent sur les Monts des Ours⁵, autour de la déesse, un festin où ils chantèrent la très sainte Rhéa* ; puis, à l'aube, les vents étant tombés, ils quittèrent l'île à la rame.

Une rivalité excitait alors chacun des héros : c'était à qui serait le dernier à marquer une pause. Autour
 1155 d'eux, en effet, l'air rasséréné, sans un souffle, avait apaisé les remous et endormi la mer. Se fiant à ce calme, sans trêve, ils faisaient avancer le navire avec force : celui-ci bondissait sur la mer et même les chevaux

1. Cf. Callim., *Hymnes*, 3, 240 v. περί πρυλιν ὠρχήσαντο | ... ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον. Sur la signification apotropaïque de cette danse, voir la Notice, p. 35.

2. Cf. Aratos, 433 εὐκλότα σήματα φαίνοι, 820.

3. Souvenir de la scène sur le Gargaron : Ξ 347 τοῖσι δ' ὑπὸ χθών διὰ φύεν νεοθηλέα ποιῆν (cf. aussi Hésiode, *Théog.*, 194-195) ; la forme est renouvelée grâce à un autre emprunt homérique : ι 449 τέρεν' ἄνθεα ποιῆς.

4. Cf. x 215 οὐρῇσιν ... περισσαινόντες. Comparer la scène de l'*Hymne hom. Aphr.*, 68-72, où les fauves accompagnent Aphrodite quand elle arrive sur « l'Ida aux mille sources, la montagne Mère des Fauves ».

5. Οὔρεϊ, conjecturé par Ardizzoni, est contraire à l'usage épique. Homère n'emploie le dat. sing. que dans les comparaisons (γ 290, λ 243 ; cf. Ap. Rh., 2, 169). Même emploi du pluriel à côté du singulier dans *H. hom. Herm.*, 228 et 337.

- κηδείη βασιλῆος ἀνέστενον. Ἔνθεν ἐσαιεὶ
 ῥόμβω καὶ τυπάνῳ Ῥεῖν Φρύγες ἰλάσκονται.
 1140 Ἡ δὲ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς
 ἀνταίη δαίμων, τὰ δ' εἰκότα σήματ' ἔγεντο.
 Δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν
 αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης ·
 θῆρες δ' εἰλυοὺς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες
 1145 οὐρῆσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. Ἡ δὲ καὶ ἄλλο
 θῆκε τέρας · ἐπεὶ οὐ τι παροίτερον ὕδατι νᾶε
 Δίνδυμον, ἀλλὰ σφιν τότ' ἀνέβραχε διψάδος αὐτως
 ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον · Ἰησονίην δ' ἐνέπουσι
 κείνο ποτὸν Κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.
 1150 Καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,
 μέλποντες Ῥεῖν πολυπότνιαν · αὐτὰρ ἐς ἡῶ
 ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.
 Ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστῆων ὀρόθυεν,
 ὅς τις ἀπολλήξειε πανύστατος · ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ
 1155 νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὐνάσε πόντον.
 Οἱ δὲ γαληναῖη πίσυνοι ἐλάασκον ἐπιπρὸ
 νῆα βίη · τὴν δ' οὐ κε διεξ ἁλὸς αἰσσοῦσαν

TEST. 1139 EG EM s. ρυμβῶ [-βῶ] (EG) uel ῥόμβω (EM) ;
 eadem fere laudat Eust. ad Dion. Per. 1134 || 1143 (uel 3, 898)
 (τερείνης ἄ. γαίης) EM s. τέρενα || 1144 EG^B s. εἰλυός.

1138 ἐσ- w : ἐς m || 1139 ῥόμβω Ω Σ^{LJ}1em EUST. : ῥόμβω uel
 ρυμβῶ EG EM (cf. Σ^{LJ} et EUST., et Ap. Rh. 4, 144) || τυπάνω
 S¹ EM (?) : τυμπάνω Ω EUST. -άνοις EG EM^D || 1142 χέον
 Ω : χέεν MR || 1143 ποίης Ω Σ^J *ΣΩει : γαίης TEST. || 1144
 ξυλ(λ)όχους AwE^{TPd} Σ^{LJ} TEST. : -όχας LE || 1145 ἡ δὲ LA : ἡ δὲ
 wE || 1146 νᾶε(ν) E (per coniecturam, cl. Σ^{LJ}) : ναῖε(ν) Ω
 ΣΩ1em || 1150 θεᾶς Ω : -ᾶ Bigot || θέσαν Ω : ἔσαν Fränkel || οὔρεσιν
 Ω : -ρεῖ Ardizzoni, cl. 941 uide adn. || Ἄρκτων L¹ocGE : -τον
 L¹ocAS || 1153 ἔνθ' G1^d : ἔνθεν Ω || 1155 L¹omAwE : om. L ||
 1157 βίη m : -ην w.

de Poseidon rapides comme la tempête n'auraient pu l'atteindre. Néanmoins, quand le flot fut soulevé
 1160 par ces vents violents qui, sur le soir, se mettent à souffler des fleuves, brisés de fatigue, ils relâchaient à tour de rôle leur effort ; cependant, tous ses compagnons qui peinaient, Héraclès les entraînait par la vigueur de ses bras et faisait trembler la coque bien ajustée du navire¹. Mais, comme, impatients de gagner
 1165 le pays des Mysiens, ils passaient en vue des bouches du Rhyndacos et du grand tombeau d'Aigaion², un peu au-dessous de la Phrygie, en soulevant les sillons de la mer houleuse, Héraclès brisa sa rame par le milieu. Tenant à deux mains l'un des morceaux, il tomba
 1170 lui-même de côté, tandis que la mer emporta l'autre dans le ressac des flots. Il se rassit, muet, le regard errant, car ses mains n'étaient pas habituées à l'inaction³.
 C'était l'heure où, quittant son champ, le jardinier ou le laboureur regagne avec joie sa cabane, impatient de souper ; là, il s'assied à l'entrée, les genoux brisés
 1175 de fatigue, noir de poussière, et, à la vue de ses mains usées, il ne cesse de maudire son ventre⁴. Ils arrivèrent

1. Pour l'interprétation des v. 1153-1163, cf. H. Fränkel, *Noten*, 140, n. 312-314.

2. Selon Lucillus de Tarrha (fr. 11 Linnenkugel), résumant sans doute Cinéthon, Aigaion était un Géant d'Eubée que Poseidon avait pourchassé jusqu'en Phrygie et enseveli dans la mer sous l'îlot de Besbicos : cf. schol. Ap. Rh., 1, 1165 c, d, et ci-dessus la Notice, p. 30, n. 7. — Dans son désir de mentionner le tombeau d'Aigaion, Apollonios prend quelque liberté avec la géographie, car Besbicos est encore passablement éloigné des bouches du Kios où les Argonautes débarquent peu après.

3. Les v. 1153-1171 font écho à la version selon laquelle Argô avait refusé d'emmener Héraclès à cause de sa force excessive (Aristote, *Polit.*, 3, 1284 a 22-25). A en croire la schol. Pind., *Pyth.*, 4, 303 b, certains *Néotéroï* prétendaient que le héros avait été abandonné « parce qu'il ne savait pas ramer et qu'il brisait les avirons » ; mais il ne s'agit peut-être là que d'une déformation du récit des *Argonautiques*.

4. Pour cette comparaison, cf. A 86-89 ; v 31-34 ; p 286-287. Pour le φυροσάφορ affamé, cf. Théocr., 16, 32 s. ; 24, 138.

- οὐδέ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
 Ἔμψης δ', ἐγρομένοιο σάλου ζαχρηέσιν αὔραις
 1160 αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δειέλων ἡρέβονται,
 τειρόμενοι καμάτῳ μετελώφειον · αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
 πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
 Ἡρακλῆς, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἡπείριοιο
 1165 Ῥυνδακίδας προχοᾶς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίῳ
 τυτθὸν ὑπέκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
 δὴ τότε ἄνοχλίζων τετρηχότος οἰδματος ὄλκοις
 μεσσόθεν ᾤξεν ἐρετμόν · ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
 ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
 1170 κλύζε παλιρροίοισι φέρων. Ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
 παπταίνων · χεῖρες γὰρ ἀήθεσον ἡρεμέουσai.
 Ἦμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
 ἀσπασίως εἰς αὐλιν ἐήν, δόρποιο χατιῖζων,
 αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τετρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
 1175 αὐσταλέος κόνιῃσι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
 εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῖν ἡρήσατο γαστρί ·

TEST. 1159 EG^A s. ζαχρειῆς || 1161 (τειρόμενοι — μετελώφειον) EG EM s. λωφῶ; (<καμάτῳ> μετελώφειον) EGud, s. λωφῆσαι || 1167-1168 (δὴ — ἐρετμόν) schol. Pind. *Pyth.* 4, 303 b; (1167 solum) EG s. ἀνοχλίζω || 1174 EG s. προμολῇ (sed in textu prom. om. EG^B); cf. EM προμολῇ solum citans.

1159 ζαχρηέσιν [-ῆεσ(σ)ιν L^{80E} Σ^L] Ω ΣΩ^{18m} : -χρειῇσιν TEST. (cf. ζαχρειῆς Σ^J) || 1160 ἡερέβονται Ω : -ντο E (cf. 1, 451 νέον ...ὑποσκιδωνται) || 1161 καμάτῳ TEST. : καὶ δὴ Ω || 1162 ἐφέλκετο Ω ΣΩ^J : ἀφέλ- Σ^A ἐφείλ- Rzach¹ || 1163 δούρατα om. E || 1165 τ' ἥριον Ω Σ^{LJ} : τε ῥιον Σ^{LJ} || 1170 παλιρροίοισι Ω : -ίησι SD || 1171 ἀήθεσ(σ)ον Ω ΣΩ : -εσαν E Σ^J -εον Ziegler || 1174 τετρυμένα EG^B : -τρυμμένα Ω EG^A -τρυμμένα GE Σ^J || ἔκαμψεν Ω : ἔλυσεν TEST. || 1175 αὐσταλέος Ω Σ^J : αὐαλ- E.

à cette heure dans la région habitée de la terre Kianide, près du mont Arganthôneion et des bouches du Kios¹.
 1180 Venus en amis, ils furent accueillis comme des hôtes par les Mysiens, habitants du pays, qui leur offrirent pour leurs besoins vivres, moutons et vin à foison². Alors, parmi les héros, les uns apportaient du bois sec, d'autres moissonnaient en abondance dans les prés le feuillage des litières pour en joncher le sol, d'autres faisaient tourner les bâtons à allumer le feu,
 1185 d'autres mélangeaient le vin dans les cratères et préparaient le repas après avoir sacrifié au crépuscule à Apollon Dieu des Débarquements³.

Quand il eut bien recommandé à ses compagnons de souper⁴, le fils de Zeus partit dans la forêt afin de se
 1190 fabriquer d'abord une rame qui convînt à sa main. Dans sa course errante, il trouva un sapin ni trop chargé de branches ni même touffu à l'excès, pareil au fût d'un long peuplier : il avait, à vue d'œil, même hauteur et même grosseur. Aussitôt il posa à terre son carquois
 1195 plein de flèches avec son arc et se dépouilla de sa peau de lion. De sa massue bardée de bronze⁵, il ébranla le sapin dans la profondeur du sol, puis entourra le

1. Kios, fondation milésienne, fut détruite par Philippe V de Macédoine, puis rebâtie par Prusias sous le nom de Pruse ; sur cette ville, le fleuve homonyme et la presqu'île montagneuse de l'Arganthôneion, cf. É. Delage, *Géographie*, 115-116. Pour l'arrivée des Argonautes chez les Kianes, comparer Théocr., 13, 30-31. Euphorion, fr. 75 Powell, mentionnait aussi l'Arganthôneion à propos de la légende d'Hylas.

2. L'accueil des Mysiens rappelle celui que les Argonautes ont reçu à Cyzique : cf. 1, 961-963, 966, 968-969.

3. La scène du repas combine des souvenirs homériques et théocritéens : pour Théocrite, voir la Notice, p. 39, n. 5-6 ; pour Homère, cf. Φ 364 (v. 1182) ; Ω 451 (v. 1183) ; Σ 558 et υ 252 s. (v. 1185). Pour le v. 1186, cf. 1, 966. Nous avons adopté ἀμφί (1184) à la suggestion de M. Campbell (Notes critiques au ch. III, encore inédites) ; dans le même sens, cf. G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 13.

4. Texte gâté : voir l'apparat critique.

5. D'après Pisandre (le Mythographe ? cf. 16 F 4 Jacoby), la massue d'Héraclès était en bronze. Le héros porte avec lui à la fois l'arc et la massue comme chez Théocr., 13, 56 s.

- τῆμος ἄρ' οἱ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης
 ἀμφ' Ἀργανθώνειον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.
 Τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοὶ φιλότῃτι κiónτας
 1180 δειδέχαι' ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τέ σφι
 μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.
 Ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίην
 φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες
 στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
 1185 οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων πονέοντό τε δαῖτα,
 Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
 Αὐτὰρ ὁ † δαίνυσθαι ἐτάροις εὐ † ἐπιτείλας,
 βῆ ρ' ἵμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμὸν
 οἱ αὐτῷ φθαίῃ καταχείριον ἐντύνασθαι.
 1190 Εὖρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος οὔτε τι πολλοῖς
 ἀχθομένην ὄζοις οὐδὲ μέγα τηλεθώσαν,
 ἀλλ' οἶον ταναΐης ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
 τόσση ὁμῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ιδέσθαι.
 Ῥίμφα δ' οἰστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
 1195 αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδω δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
 Τὴν δ' ὁ γε, χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
 νειόθεν, ἀμφοτέρῃσι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσὶν

TEST. 1177 EG EM s. Κιανίς (τῆμος — οἱ γ' om. EM) || 1178 EG EM s. Ἀργανθώνειον (προχοάς τε om. EG^B) || 1182 EG EGud s. κάγκανα || 1184 (τοὶ — δινεύεσκον) EG EM s. πυρήια (τοὶ δ' αὐτε om. EM) || 1187-1283 respicit Probus ad Verg. Georg. 3, 6 || 1195-1209 Π¹¹ || 1196 (την — ροπάλῳ) EG s. ῥόπαλον.

1178 Κίοιο Ω Σ¹² : Κιοῖο TEST. || 1182 ἐνθα δ' Ω : ἐνθ' EG ἐνθεν EGud || 1184 ἀμφὶ Ω : αὐτε TEST. || 1187 δαίνυσθαι ἐτάροις [-οισιν G] εὐ[οἷς E] Ω corruptum : δ. ἐ. οἷς εὐ FN MRQC εὐ δαίνυσθαι ἐοῖς ἐτάροις Samuelsson, cl. σ 408 ; Ap. Rh. 2, 496 fort. οἷς ἐτάροις εὐ δαίνυσθαι, cl. Qu. Sm. 3, 526 || 1188 υἱὸς Διός Ω : Δ. υἱ. GD || 1190 ἀλαλήμενος LAD ΣΩ : -ημένος wE Σ⁷ || 1191 οὐδὲ Ω : οὐδὲ μ(μέγα) S οὐδὲν E⁸ οὐδ' αὐ D || 1194 οἰστοδόκην Ω : -κον S || 1196 δ' m TEST. : om. w || 1197 περὶ στύπος Ω Σ⁷ *Σ¹²ε¹ : περισσutos Π¹¹.

tronc de ses deux bras, sûr de sa force ; en y appuyant sa large épaule, bien campé sur ses jambes, il l'étreignit et l'arracha, malgré ses profondes racines, avec la terre qui le retenait. Parfois, à la saison du coucher hivernal du funeste Orion¹, un brutal coup de vent tombe du ciel à l'improviste sur le mât d'un navire et l'arrache à ses étais avec ses chevilles² : ainsi le héros enleva l'arbre. Puis, reprenant son arc, ses flèches, sa peau de bête et sa massue, il se mit aussitôt en route pour rentrer.

Cependant Hylas, portant une aiguière de bronze³, avait quitté la troupe de ses compagnons à la recherche du cours sacré d'une source : il voulait, avant le retour du héros, puiser l'eau du souper et préparer tout le reste sans retard et avec soin pour son arrivée⁴. Car c'est dans de telles habitudes qu'Héraclès l'élevait⁵, après l'avoir emmené en sa première enfance de la maison de son père, le divin Theiodamas, qu'il avait tué sans pitié au pays des Dryopes dans une querelle au sujet d'un bœuf de labour. Theiodamas fendait le sol d'une jachère avec sa charrue, accablé de chagrin et Héraclès le pressait de lui céder un bœuf de labour,

1. Le coucher hivernal d'Orion a lieu en novembre et il est traditionnellement associé à la tempête : cf. Hésiode, *Trav.*, 621 ; Théocr., 7, 53 s. et le commentaire de Gow.

2. Cf. Callim., fr. 238, 29 Pf. *θοῇ Βορέαο κατὰιξ* ; et Aratos, 422 ss. *νητ | ὑπόθεν ἐμπλήξῃ δεινὴ ἀνέμοιο θύελλα, | αὐτῶς ἀπρόφατος, τὰ δὲ λαίβεα πάντα ταράξῃ*. — Entre les deux termes de la comparaison existe une rigoureuse correspondance que soulignent encore les répétitions : *σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαλῆς* ~ *αὐτοῖσι σφήνεσσιν*.

3. Cf. *Hymne hom. Dém.*, 107. — Le scholiaste (à 1, 1207 b) reproche à Apollonios de donner à Hylas une *calpis*, genre de vase qui ne sied qu'aux filles ; il ajoute que Callimaque parlait plus correctement d'*amphore*. Hecker en a conclu que celui-ci avait traité la légende d'Hylas ; mais cf. R. Pfeiffer à Callim., fr. 596 ; Ardizzoni, *ad loc.* ; G. Serrao, *Studi su Teocrito* (1971), 135 s.

4. Pour les v. 1207-1210, cf. Théocr., 13, 36-39 (et notamment *ὕδωρ ἐπιδόρπιον, χάλκεον ἄγγος*) ; cf. en outre Callim., *Hymnes*, 1, 16 *διζήτο ῥόον ὕδατος*.

5. Pour Héraclès éducateur d'Hylas, cf. Théocr., 13, 8-15.

- ἡγορέη πίσυνος · ἐν δὲ πλατὺν ὦμον ἔρεισεν
 εὖ διαβὰς, πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
 1200 προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
 Ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστὸν νεός, εὖτε μάλιστα
 χειμερὶ ὀλοοῖο δύσις πέλει Ὀρίωνος,
 ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰῖς
 αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσσηται ·
 1205 ὥς ὃ γε τὴν ἤειρεν. Ὅμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς
 δέρμα θ' ἐλὼν ῥόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
 Τόφρα δ' ὕλας χαλκὴ σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁμίλου
 δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ
 φθαίῃ ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
 1210 ὀτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.
 Δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἤθεσιν αὐτὸς ἔφερβε,
 νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
 δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνε
 νηλειῶς βοδὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
 1215 Ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γῡας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
 Θειοδάμας ἀνὴρ βεβολημένος · αὐτὰρ ὁ τὸν γε

TEST. 1200 (ἐξήειρε [διεξ- EG] — γαίης) EG EM s. ἔχμα ||
 1212-1221 Π¹¹ || 1213 EG s. Δρύοψ; Tzetzes ad Lycophr. 480;
 respicit schol. Theocr. 13, 7-9 a.

1198 πλατὺν ὦμον Ω : -τυ νωτον Π¹¹ || 1201 δτ' ἂν (sic) Ω : δτ'
 ἄρ E Σ¹ || νεός Π¹¹ LE : νεός A νηός S (a.c. ?) G¹ νάός S
 (p.c. ?) G || 1202 χειμερὶ ASE¹d : -ίης LGE || πέλει Ω : καλει
 Π¹¹ || 1203 ἐμπλήξασα Ω : -ήσασα G ...]σασα Π¹¹, unde ἐμπρή]σασα
 habuisse Π¹¹, cl. A 481, putat Fränkel¹ || θοῇ Π¹¹ || κατὰῖς
 Z¹o : -αῖς Ω || 1204 αὐτοῖσι [-τῇσι SE] ASE Σ¹o : -σιν LG ||
 1207 χαλκὴ S : -κέλη LA -κῆ E -κίη (σι κάλπισι) G || 1208
 δίζητο Par. : -ζετο Ω -ζετό τε G || κρήνης Ω : κρηναίης E || κέ
 Merkel : κέν wE καί LA || 1212 νηπίαχον τὰ w : -ίαχοντα m
 Σ¹o || 1213 δίου Ω Tz. : δηίου EG^B διίου EG^A δήου Fränkel ||
 ἔπεφνε EG^A solum || 1216 ἀνὴρ (cum ἰ : cf. Call. fr. 263 Pf.
 et Gow ad Theocr. 11, 71) Ω : ἄζη Pfeiffer.

malgré ses protestations : celui-ci cherchait en effet un funeste prétexte pour porter la guerre chez les Dryopes, parce qu'ils vivaient sans le moindre souci de la justice. Mais ce récit m'égarerait loin de mon chant¹.

Hylas arriva donc bientôt à la fontaine que les habitants d'alentour appellent les Sources. Les chœurs des Nymphes commençaient tout juste de s'y former : en effet, toutes les Nymphes qui habitaient là-bas l'aimable montagne² avaient coutume chaque nuit de célébrer Artémis par leurs chants. Pendant que celles qui avaient pour lot les cimes des monts ou les ruisseaux, celles des forêts aussi arrivaient de loin en longues files³, la Nymphé de la source au beau courant venait de surgir à la surface de l'eau⁴. Elle aperçut près d'elle Hylas dont la beauté et les grâces charmantes se teintaient de rose à la lumière de la pleine lune qui l'éclairait du haut du ciel. Affolée d'amour par Cypris, elle eut peine, dans sa stupeur, à rassembler ses esprits⁵. Dès qu'il eut plongé son aiguïère dans le courant, le corps penché de côté, comme l'eau bruissait en coulant à gros bouillons dans le bronze sonore, aussitôt elle posa sur son cou son bras gauche, brûlant de baiser

1. Pour ce passage, voir la Notice, p. 46-48.

2. Le mont Arganthôneion mentionné au v. 1178.

3. Cf. ζ 123-124 ; Ap. Rh., 3, 881-883 ; 4, 1149-1151. D'après ces parallèles, Apollonios distingue trois catégories de Nymphes, celles des montagnes, celles des ruisseaux et celles des forêts ; ἔναυλοι conserve son sens homérique et ne désigne pas les grottes comme le croit le scholiaste. Théocrite, 13, 43-45, ne parle que de trois Nymphes des eaux. Cf. en outre Callim., fr. 373 Pf. (ὕληωροι).

4. Ἐφυδατή n'est ni un nom propre (scholie) ni une épithète signifiant « aquatique » ; l'adjectif est attribut et le préverbe garde sa valeur : la Nymphé de la source s'élève « de manière à apparaître au-dessus des eaux ».

5. Pour le v. 1232, cf. χ 298 τῶν δὲ φρένες ἐπτοίηθεν ; Sappho, fr. 31, 6 Lobel-Page ; Ap. Rh., fr. 12, 6 Powell κούρης φρένας ἐπτοίησεν ; Théocr., 13, 48 ἔρωσ ... φρένας ἐξεφόδησεν. — Pour le v. 1233, cf. Φ 417 μόγισ δ' ἐσαγείρατο θυμόν (d'où ici μόγις au lieu de μόλις, habituel chez Apollonios), et Ap. Rh., 3, 634.

- βοῦν ἀρότην ἤνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 Ἴετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
 λευγαλέην, ἐπεὶ οὐ τι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
 1220 Ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
 Αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν ἦν καλέουσι
 Πηγὰς ἀγχίγυοι περυναίεται. Οἱ δέ που ἄρτι
 Νυμφάων ἴσταντο χοροὶ · μέλε γάρ σφισι πάσαις
 ὄσσαι κείσ' ἐρατὸν Νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο
 1225 Ἄρτεμιν ἐννυχίησιν αἰεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
 Αἰ μὲν ὄσαι σκοπιάς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
 αἶ γε μὲν ὕληωροὶ ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο ·
 ἢ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
 Νύμφη ἐφυδατή. Τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησε
 1230 κάλλει καὶ γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσι ·
 πρὸς γάρ οἱ διχόμενις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
 βάλλε σεληναίη. Τῆς δὲ φρένας ἐπτοίησε
 Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ μόγις συναγείρατο θυμόν.
 Αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόω ἐνὶ κάλπιν ἔρεισε
 1235 λέχρις ἐπιχριμφθεῖς, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
 χαλκὸν ἐς ἡχήμεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἦ γε
 λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν

TEST. 1221 (αἶψα — μετεκίαθεν) EG s. μετεκίαθε(ν) || 1227 EG^B s. ὕληωροὶ || 1231 Ioannes Alex., Τον. παραγγ., 11, 31 Dindorf (cf. Herodian. 1, 413, 17 = 2, 215, 28 Lentz) || 1237 EG s. λαιόν.

1217 ἤνωγε w : ἤνογε E ἤγαγε LA || 1220 om. Π¹¹ || ἀποπλάγξειεν Ω : -εἰαν E || ἀοιδῆς Ω : -ην E^{so} || 1222 ἀγχίγυοι L^aPA Σ^{LJ} : ἀμφί- LW E || 1224 κείσ' Ω (et S¹¹) : κείν' SD || 1227 αἶ γε μὲν Ω : αἶδε μὲν S αἶ δὲ καὶ TEST. (αἶ prop. Campbell^a), sed cf. 4, 1466 || ὕληωροὶ TEST. : -ήωροὶ Ω Σ^J || 1228 καλλινάοιο Ω Σ^J : -ιρόοιο D (ex gl.) || 1229 ἐφυδατή : nomen proprium esse putant m G ΣΩ^J || 1232 τῆς Ω : τὴν E || 1233 μόγις Ω (cf. Φ 417) : μόλις M || 1237 ἄνθετο Ω : ἐνθ- E^ad TEST. ἐθ- E.

sa bouche délicate ; de la main droite, elle lui tira le coude et l'entraîna au milieu du tourbillon¹.

- 1240 Il poussa un cri² : un seul héros parmi ses compagnons l'entendit, l'Eilatide Polyphémos, qui s'était avancé sur le chemin pour attendre le retour du grand Héraclès. D'un bond, il fut près des Sources, tel un animal sauvage à qui est parvenu de loin le bêlement
1245 des moutons ; consumée par la faim, la bête se met en route, mais sans pouvoir atteindre les troupeaux ; car les bergers, avant son arrivée, les ont enfermés au bercail ; en gémissant, elle hurle de toute sa force, jusqu'à ce qu'elle n'en puisse plus*. Tel alors l'Eilatide gémissait à grand bruit et battait les alentours en
1250 lançant des appels, mais son cri s'enrouait*. Tout à coup*, tirant sa longue épée, il partit en chasse : Hylas aurait-il été la proie des bêtes ? ou, étant seul, l'aurait-on fait tomber dans une embuscade pour l'emmener comme une proie facile* ? Il bondissait alors, l'épée nue à la main⁴, quand il rencontra sur sa route Héraclès lui-même : il le reconnut sans peine,
1255 qui s'avavançait vers le navire dans les ténèbres⁵. Aussitôt il lui apprit le malheur qui l'attristait, le cœur serré et hors d'haleine :

« Infortuné, je serai le premier à t'annoncer une affreuse peine. Hylas, parti vers la source, est perdu, il ne revient pas. Des brigands l'ont saisi et l'emmenent,
1260 ou des bêtes le dévorent. Moi, j'ai entendu ses cris. »

1. Comparer Théocr., 13, 46-50.

2. Hylas crie en tombant. Chez Théocr., 13, 58, il crie trois fois depuis le fond de l'eau, préfiguration du triple cri rituel que les Mysiens lanceront au cours de leur quête (cf. Nicandre, d'après Ant. Lib., 26, 5).

3. Cf. Théocr., 13, 63 ἐτοιμοτάταν ἐπὶ δαίτα. — Pour la correction πέλεν, cf. L. Wählin, *De usu modorum ap. Ap. Rh.* (1891), 112 s.

4. La construction transitive d'ἄλσσω est rare, mais attestée : cf. K 348 (*uar. lect.*) ; Sophocle, *Ajax*, 40 ; Euripide, *Oreste*, 1430 ; *Hécube*, 1071 ; Nonnos, *Dion.*, 2, 34 ; 21, 152.

5. La reconnaissance a été facilitée par le clair de lune (v. 1231).

- κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα, δεξιτερῇ δὲ
 ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.
- 1240 Τοῦ δ' ἥρως ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων
 Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου ·
 δέκτο γὰρ Ἑρακλῆα πελώριον ὀππόθ' ἵκοιτο.
 Βῆ δὲ μεταίξας Πηγέων σχεδόν, ἥτε τις θῆρ
 ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μήλων,
- 1245 λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσταται, οὐδ' ἐπέκυσσε
 ποίμνησιν — πρὸ γὰρ αὐτοῖ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
 ἔλσαν —, ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν ·
 ὥς τότ' ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον
 φοῖτα κεκληγῶς, μελέη δέ οἱ ἔπλετ' αὐτή.
- 1250 Αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὦρτο δίεσθαι,
 μή πως ἥ θήρεσσιν ἔλωρ πέλεν, ἥέ μιν ἄνδρες
 μοῦνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
 Ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἑρακλῆι
 γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος · εὐ δέ μιν ἔγνω
- 1255 σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. Αὐτίκα δ' ἄτην
 ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν ·
 « Δαιμόνιε, στυγερὸν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
 Οὐ γὰρ Ὑλας κρήνην δὲ κίων σόος αὐτὶς ἰκάνει,
 ἀλλὰ ἐλυσιστήρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν
- 1260 ἥ θῆρες σίνονται · ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα. »

TEST. 1239 respicit schol. Theocr. 13, 48 || 1249 (μελέη — αὐτή [sic]) EG EM s. μέλεον || 1250 ὦρτο δίεσθαι sine auctoris nomine EM s. δίεσθαι.

1238 κύσσαι [κύσαι E] habuit Ω || 1241 Εἰλατίδης Ω Σ^{LJ1em} : -ασί- Σ^{LJ7p} || 1247 ἔλσαν Lw : ἔ- AE || ἄσπετον om. w || 1249 ἔπλετ' αὐτή TEST. : ἐπλετο φωνή Ω || 1250 δίεσθαι TEST. : νέεσθαι Ω || 1251 πέλεν E : -λοι Ω -λη W || 1252 ἐόντ' Ω : ἰόντ' Campbell¹, cl. δ 670 || 1253 ἐνθ' αὐτῷ wE : ἐνθα τῷ LA || κατὰ στίβον L^{4si}wE : καταστείβων LA || 1254 ἐπαίσσων Ω : ἐπισσεῖων Ruhnken² (cf. 4, 1055) uide adn. || 1258 ἔκφατο L¹AwD : -φα LE.

Il dit. Pendant qu'Héraclès l'écoutait, une sueur
abondante lui coulait des tempes et un sang noir
bouillonnait au fond de ses entrailles¹. Furieux, il jeta
son sapin à terre et courait sur le chemin où ses pas le
1265 menaient au hasard dans son ardeur². Tel, piqué par un
taon, s'élance un taureau, quittant prés et marais ;
il ne s'inquiète ni des bergers ni du troupeau : tantôt
il va son chemin sans repos ; tantôt il s'arrête et, levant
sa large nuque, pousse un meuglement, harcelé par le
1270 dard cruel³. Ainsi le héros, dans sa fureur, tantôt
pressait la course de ses genoux, sans arrêt, tantôt,
interrompant son effort, faisait retentir au loin les
clameurs perçantes de sa grande voix⁴.

Dès que l'étoile du matin eut dépassé les hautes
1275 cimes, les brises revinrent⁵ ; aussitôt Tiphys ordonna
d'embarquer et de profiter du vent. Sans tarder, ils
embarquèrent, pleins d'impatience, amenèrent sur
le navire les pierres-amarres et hissèrent haut les
drisses⁶. Le milieu de la voile se gonfla sous le vent et,

1. Selon A. Platt, *Journ. of Philol.*, 35, 1920, 75, *κελαινόν* n'est pas une simple épithète de nature et a une valeur « pathologique » comme *καυνέου* en 4, 1516.

2. Cf. Théocr., 13, 70 ὁ δ' ἔκ πόδες ἄγον ἐχώρει. M. Campbell, *Rev. Phil.*, 47, 1973, 87, incline à garder αὐτόν ; mais les arguments d'ordre grammatical et stylistique avancés par H. Fränkel, *Noten*, 147 s., ont un grand poids : Héraclès marche comme un automate.

3. Cf. χ 299-301. Le taon est appelé *μούψ* comme en 3, 277 (passage inspiré de Callim., fr. 301 Pf.) ; cf. aussi Eschyle, *Suppl.*, 307. La comparaison développe le *ταρασσόμενος* de Théocr., 13, 55 (cf. Ap. Rh., 3, 276 *τετρηχώς*).

4. Pour les cris d'Héraclès, comparer Théocr., 13, 58. Sur le réalisme du passage, voir la Notice, p. 48, n. 3.

5. La figure étymologique *ἀκροτάτας* ... *ἀκριας* souligne que le départ a lieu à un moment où l'obscurité est encore totale ; l'aurore proprement dite ne « commencera à paraître » (*ὀπολάμπεται*) que lorsqu'Argô aura doublé le cap Posidéion, pointe extrême de l'Arganthôneion. Chez Théocrite, au contraire, les Argonautes attendent longtemps le retour d'Héraclès et ne se décident à partir qu'en désespoir de cause (13, 66-75).

6. La hâte des Argonautes est soulignée par une répétition et un chiasme : *ᾶχα... ἐσβαίνειν ὡς εἰσβαίνον ἄφαρ*.

᾽Ως φάτο · τῷ δ' αἰόντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς
κῆκιεν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
Χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
τὴν θέεν ἥ πόδες αὐτοὶ ὑπέκφερον αἰσسونτα.

- 1265 ᾽Ως δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
πείσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
οὐδ' ἀγέλης ὄθεται, πρήσσει δ' ὁδὸν ἄλλοτ' ἄπαυστος,
ἄλλοτε δ' ἰστάμενος καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
ἴησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω ·
1270 ὥς ὃ γε μαιμώνων ὅτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλε
συνεχέως, ὅτε δ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο
τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν αὐτῇ.

- Αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
ῆψος, πνοιαί δὲ κατήλυθον · ὦκα δὲ Τίφυς
1275 ἔσβαίνειν ὀρόθυεν ἐπαυρέσθαι τ' ἀνέμοιο.
Οἱ δ' εἴσβαινον ἄφαρ λελιημένοι, ὕψι δὲ νηὸς
εὐναίας ἐρύσαντες ἀνεκρούσαντο κάλῳας.
Κυρτώθη δ' ἀνέμῳ λῖνα μεσσοῦθι, τῆλε δ' ἀπ' ἀκτῆς

TEST. 1261-1274 Π¹² || 1265 (ὥς — τετυμμένος) EG s. μύωψ ||
1266 (πείσεα — ἐλεσπίδας) EG EM s. ἐλεσπίδας ; EM s. πίση ||
1269 (μύκημα — οἴστρω) EG s. μύκημα || 1273 EG^B EM s. ἄκριας ||
1277 Choerob. in Theodosii *Can.* p. 249, 19 Hilgard ; (κάλῳας
solum) Sophron. ap. Choerob. 2, p. 393, 15 Hilgard ; EG EM s.
ἄλῳα (uel ἄλ-) ; Cramer *Anecd. gr. Oxon.* 2, 375, 25, et *Anecd.*
Par., 4, 7, s. ἄλῳα.

1261 τῷ δ' L^{4ms}WE : om. LA || 1262 ἐν Ω : ἐκ D ἂν Fränkel ||
1264 τὴν Ω : τῇ D || αὐτοὶ Fränkel : -τὸν [-τῶν L⁴⁰] Ω || 1265
τε LAS ΣΩ (cf. 3, 277) : om. GE TEST. (cf. Nic. *Ther.* 417, 736,
μύωψ cum ὅ) || 1266 ἐλεσπίδας LAS Σ^A : ἐλ- GE Σ^J TEST. ἐλ-
Σ^L ἐλ]εστ[ιδας fort. Π¹² || 1267 ἄπαυστος Ω ΣΩ^(J) : ἄπασ- GD ||
1269 βεβολημένος Ω TEST. : β]εβαρημεν[ος Π¹² (ex 1256) ||
1275 ἐσβαίνειν Ω : εἰσ- D (ut semper ap. Ap. Rh. ; cf. etiam
4, 826) || ἐπαυρέσθαι ω : -αύρεσθαί m || 1276 ὕψι δὲ Ω : ἐκ δ'
ἄρα D.

loin du rivage, ils longeaient, joyeux, le cap de Poseidon.

- 1280 A l'heure où dans le ciel l'Aurore au regard radieux commence à luire en montant de l'horizon, quand les sentiers s'éclairent et que les plaines humides de rosée brillent sous l'éclat de la lumière, ils s'aperçurent qu'ils avaient par mégarde laissé leurs compagnons. Entre eux s'éleva une violente querelle, un tumulte
- 1285 affreux : aurait-on en partant abandonné le plus brave de tous ? Désespéré par son impuissance, l'Aisonide ne parlait ni dans un sens ni dans l'autre¹, mais restait immobile, accablé en lui-même d'un lourd chagrin et se rongant le cœur². Alors Télamon, saisi de colère, lui dit :

- 1290 « Tu restes ainsi tranquille, parce que tu avais organisé l'abandon d'Héraclès : c'est de toi qu'est parti le complot, pour que son prestige dans la Grèce n'obscurcît point le tien, si les dieux nous accordent de rentrer chez nous. Mais à quoi bon les paroles !
- 1295 J'irai là-bas, même malgré tes compagnons qui se sont faits les complices de cette ruse³. »

Il dit et se rua sur l'Hagniaide Tiphys ; ses yeux brillaient comme les volutes d'un feu ardent. Et ils seraient revenus en arrière vers la terre des Mysiens, après une lutte contre la mer et le vent qui ne cessait

1. Pour οὐδὲ ... οὐδὲ ..., cf. G. Valley, *Über den Sprachgebrauch des Longus* (Upsal, 1926), 42-43.

2. Le scholiaste glose : « Il ne disait ni bonne ni mauvaise parole. » En fait, les Argonautes sont partagés en deux camps (au v. 1285, εἰ n'est pas un simple équivalent d'ἐπεὶ : il signifie « pour savoir si ») : les uns croient qu'Héraclès a déserté (cf. Théocr., 13, 73, λιπονᾶύταν) ; les autres, qu'il a été perfidement abandonné (cf. la Notice, p. 43-44, sur l'origine de cette querelle). Jason ne prend pas parti : il sait qu'Héraclès n'a pas été victime d'un complot, mais ne peut expliquer son absence que par quelque obscur dessein des dieux. Son ἀμύχανη est une preuve de lucidité et non un signe d'incapacité. — G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 14 s., interprète de la même façon que nous les v. 1284-1286 que H. Fränkel (*Noten*, 149) estime corrompus.

3. Νόσφιν signifie « malgré » plutôt que « sans » (cf. 2, 275 s.) : Télamon ne peut songer à quitter le navire ; mais il veut obliger le pilote à faire demi-tour.

- γηθόσυνοι φορέοντο παραι Ποσιδήιον ἄκρη.
- 1280 Ἦμος δ' οὐρανόθεν χαροπή ὑπολάμπεται Ἠὼς
ἐκ περάτης ἀνιοῦσα, διαγλαύσσουσι δ' ἀταρποὶ
καὶ πεδία δροσέοντα φαεινῇ λάμπεται αἴγλη,
τῆμος τοὺς γ' ἐνόησαν αἰδρεῖνσι λιπόντες.
Ἐν δέ σφιν κρατερὸν νεῖκος πέσεν, ἐν δέ κολῶς
1285 ἄσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες ἔβησαν
σφωιτέρων ἐτάρων. Ὁ δ' ἀμηχανήσιν ἀτυχθεὶς
οὐδέ τι τοῖον ἔπος μετεφώνεεν οὐδέ τι τοῖον
Αἰσονίδης, ἀλλ' ἦστο βαρεῖη νειόθεν ἄτη
θυμὸν ἔδων. Τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὧδέ τ' ἔειπεν ·
1290 « Ἦσ' αὐτῶς εὖκηλος, ἐπεὶ νύ τοι ἄρμενον ἦεν
Ἡρακλῆα λιπεῖν · σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄρωρεν,
ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἂν Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
αἶ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
Ἄλλὰ τί μύθων ἦδος ; Ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
1295 εἶμι τεῶν οἱ τόνδε δόλον συνετεκτῆναντο. »
Ἦ καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε · τῷ δέ οἱ ὄσσε
ἄστυλλες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλοντο.
Καὶ νύ κεν ἄψ ὀπίσω Μουσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
λαῖτμα βησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,

TEST. 1279 (παραι — ἄκρη [sic EG^B : -ης EG^A]) EG s. Ποσειδῶν || 1280-1281 EG^B s. χαροπός; (1281 solum) EG EM s. γλαύσσουσι (ἐκ — ἀνιοῦσα om. EG^B EM); EM s. περάτης || 1297 (ἄστυλλες — πυρὸς) EG EM s. ἄστυλλες.

1281 περάτης Ω EM : -τη EG || διαγλαύσσουσι GE Σ^J EM (περ.) : -αύσουσι LAS Σ^Ω TEST. CETT. || 1283 τοὺς Ω : τόν JO || αἰδρεῖνσι WD : -δρέησι m || 1287 οὐδέ τι (bis) Ω : οὐδέ τοι... οὐδ' ἔτι E οὔτε τι (bis) Merkel uide adn. || 1288 βαρεῖη ... ἄτη Ω : -ην... -ην E || 1290 εὖκηλος L^AA^WE : ἐκ- LAD || τοι m : τι w || 1292 κῦδος m Σ^Ω : κλειός S κλέος G || 1295 τόνδε AwD : τόνγε LE || 1297 ἄστυλλες scripsit poeta sicut Phillitas HERODIANO teste (cf. ΣΩ^J) : ἄσ- Ω ΣΩ^J TEST.

- 1300 de hurler, si les deux fils du Thrace Borée n'avaient
arrêté le fils d'Éaque par de dures paroles. Les mal-
heureux! En vérité, un cruel châtimement leur était
réservé plus tard des mains d'Héraclès pour s'être
opposés à sa recherche. Au retour des jeux funèbres
1305 en l'honneur de Pélidas¹, dans Ténos que la mer entoure,
il les tua, entassa de la terre sur eux et dressa par-dessus
deux colonnes, dont l'une, prodige merveilleux aux yeux
des hommes, vibre au souffle du sonore Borée². Voilà
ce qui devait s'accomplir par la suite³.
- 1310 Mais alors ils virent surgir du fond de la mer Glaucos,
le sage interprète du divin Nérée; sa tête et sa poitrine
hirsutes émergeant jusqu'aux hanches, il saisit d'une
main robuste l'étambot du navire et cria aux héros
en émoi⁴ :
- 1315 « Pourquoi, contre la volonté du grand Zeus, tenez-
vous à emmener le courageux Héraclès dans la ville
d'Aiétés? Son destin est d'aller en Argolide achever
à grand-peine pour l'orgueilleux Eurysthée tous ses
douze travaux, puis d'habiter au foyer des immortels,
1320 quand il aura fini le peu qu'il lui en reste⁴. N'ayez donc
point de regret à son sujet. A Polyphémos, pareillement,
le sort réserve de fonder à l'embouchure du Kios,
chez les Mysiens, une ville très illustre avant de
terminer sa vie au pays immense des Chalybes. Quant

1. Sur les Jeux en l'honneur de Pélidas, voir l'Introduction, p. xxxii-xxxiv.

2. Le meurtre des Boréades par Héraclès à Ténos était déjà connu d'Acousilaos (2 F 31 Jacoby). Les Anciens l'expliquaient diversement : cf. schol. Ap. Rh., 1, 1300-1305 a, b, c. Stésimbrotos de Thasos (107 F 19 Jacoby : ou Stésichore selon Ed. Schwartz ?) le mettait aussi en relation avec le cycle argonautique, mais autrement qu'Apollonios : il aurait été la conséquence d'« un différend au sujet des présents donnés par Jason aux héros ». Aïnésidamos faisait état d'un *complot* des Boréades contre Héraclès : cf. aussi IG, XIV, 1293, 89-93.

3. Vers emprunté à Callim., fr. 12, 6.

4. Euphorion (fr. 51, 12 s. Powell) se souviendra des v. 1317-1318. — Sur les travaux accomplis par Héraclès avant son embarquement, cf. la Notice, p. 8, n. 1-2.

- 1300 εἰ μὴ Θρηκίοιο δὺν υἱες Βορέας
 Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσι,
 σχέτλιοι· ἧ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετ' ὀπίσω
 χερσὶν ὑφ' Ἑρακλῆος, ὃ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.
 Ἄθλων γὰρ Πελῖας δεδοπότος δ' ἂν ἀνιόντας
- 1305 Τήνῃ ἐν ἀμφιρύτῃ πέφνεν καὶ ἀμήσατο γαῖαν
 ἀμφ' αὐτοῖς στήλας τε δὺν καθύπερθεν ἔτευξεν,
 ὧν ἐτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
 κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ Βορέας.
 Καὶ τὰ μὲν ὥς ἤμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
- 1310 Τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφαάνθη,
 Νηρῆος θείοιο πολυφράδμων ὑποφότης·
 ὕψι δὲ λαχνῆέν τε κάρη καὶ στήθε' αἰέρας
 νειόθεν ἐκ λαγόνων, στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ
 νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισι·
- 1315 « Τίπτε παρέκ μέγαλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλήν
 Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἑρακλῆα;
 Ἄργεῖ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρυσθέϊ
 ἐκπλήσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,
 ναῖειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
- 1320 ἐξανύσῃ· τῷ μὴ τι ποθὴ κείνοιο πελέσθω.
 Αὐτῶς δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο
 πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ καμόντα
 μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.

1300 Θρηκίοιο *m* Σ^α : -κίοιο *w* Σ^γ || 1301 ἔπεσσι(ν) Ω : ἐπέεσσιν Ε || 1302 στυγερὴ Ω : σμυ- *prop.* Fränkel, *cl.* γ 195 ; *Ap. Rh.* 4, 379 s. || 1306 τε Ω : δὲ MRQ || 1313 ἐπορέξατο [σπο-
 L] Ω : μέγ' ἐπ- Ε (ex uar. *lect.* μετορέξατο ?) || 1314 ὀλκαίοιο
wE : -κέοιο LA -κείοιο B^{3ms} -κῆοιο Hölzlin, *cl.* 4, 1609 || 1319
 κ' ἔτι Ε Σ^{LJ} : κέ τι Lw καὶ τι Α Σ^A || 1321 αὐτῶς [αὐ-] Ω : αὐτὶς
 Ε || 1322 -σι περικλεὲς Ω : -σιν ἐπικλ- *prop.* Fränkel, *cl.* 4,
 1472 || 1323 ἀναπλήσειν Ω : -ῆσαι M *Σ^{γρ} Platt³, *cl.* 1318 ||
 ἀπείρονι Ω : ἀτειρέι Ruhnken³, *cl.* 2, 375 ἀπηνέει Campbell³,
cl. Dion. Per. 768 ; *sed* *uide* p. 167, n. 1.

à Hylas, une déesse, par amour, une Nymphé, a fait
 1325 de lui son époux et c'est à cause de lui que les autres,
 partis à l'aventure, ont été abandonnés¹. »

Il dit et s'engloutit dans le remous des flots en
 plongeant au fond de la mer. Autour de lui, l'eau agitée
 de tourbillons écumait en bouillonnant et, hors de la
 mer creusée, vint battre la nef. Les héros se réjouirent.
 1330 D'un bond, l'Éacide Télamon était déjà près de Jason ;
 il lui prit l'extrémité de la main dans la sienne, la baisa
 et lui dit :

« Aisonide, ne sois pas fâché contre moi si, à l'étourdie,
 je me suis laissé égarer : c'est l'excès de ma douleur
 qui m'a fait tenir ce langage insolent et intolérable².
 1335 Que les vents emportent ma faute et retrouvons la
 bonne entente de naguère. »

Alors le fils d'Aison lui fit cette habile réponse :

« Doux ami, tu m'as certes gravement injurié par
 de méchantes paroles en disant devant eux tous que
 j'avais mal agi envers un homme sans reproche. Mais,
 je l'assure, je ne te garde aucune amère rancune³
 1340 malgré le chagrin que j'ai eu tout à l'heure, car ce n'est
 pas pour des troupeaux de moutons ni pour des richesses
 que tu t'es emporté dans cette querelle, mais pour un
 compagnon⁴; et j'espère que, contre un autre, tu pren-
 drai aussi ma défense, si pareille occasion se présentait⁵. »

Il dit et, unis comme avant, ils s'assirent.

1. Sur la fondation de Kios, cf. 1, 1345-1347 ; 4, 1472 ;
 et la Notice, p. 45-46. Polyphémus mourra chez les Chalybes en
 essayant de rejoindre à pied ses compagnons : cf. 4, 1473-1477 ;
 sur les Chalybes, cf. 2, 374-376, 1000-1008. Pour ἀπειροί, voir
 p. 167, n. 1.

2. Pour l'établissement du texte, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*,
 75, 1973, 84.

3. Sur le sens d'ἀέξω, voir la note à 2, 45 (p. 178, n. 2).

4. Pour les v. 1340-1342, comparer X 158-161.

5. L'occasion ne se présentera pas ; mais Télamon sera aux
 ch. II et III l'un des meilleurs auxiliaires de Jason, bien que
 celui-ci doive parfois encore tempérer sa fougue (3, 382 ; cf. 515).
 — En faveur de δέ τοι, « mais sûrement », E. Livrea invoque
 I 654 ἀμφὶ δέ τοι... οἶω, et Xén., *Cyr.*, 1, 5, 13 ἀλλὰ
 πιστεύω τοι.

Αὐτὰρ ὕλαν φιλότῃ θεὰ ποιήσατο Νύμφη

1325 δν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν. »

Ἡ καὶ κύμ' ἀλίσστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας ·

ἀμφὶ δέ οἱ δίνῃσι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ

πορφύρεον, κοίλης δὲ διεξ ἄλὸς ἔκλυσε νῆα.

Γήθησαν δ' ἥρωες · ὁ δ' ἐσσυμένως ἐξεβήκει

1330 Αἰακίδης Τελαμὼν ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ

ἄκρῃν ἀμφιβαλὼν προσπτύξατο φώνησέν τε ·

« Αἰσονίδη, μή μοί τι χολώσεται, ἀφραδίῃσιν

εἴ τί περ ἀασάμην · πέρι γάρ μ' ἄχος ἦκεν ἐνισπεῖν

μῦθον ὑπερφιάλόν τε καὶ ἄσχετον. Ἄλλ' ἀνέμοισι

1335 δώομεν ἀμπλακίην, ὥς καὶ πάρος εὐμένεοντες. »

Τὸν δ' αὐτ' Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν ·

« ὦ πέπον, ἦ μάλα δὴ με κακῷ ἐκυδάσσαις μῦθω,

φᾶς ἐνὶ τοισίδ' ἅπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην

ἔμμεναι. Ἄλλ' οὐ θὴν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,

1340 πρὶν περ ἀνιηθεῖς, ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μῆλων

οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,

ἀλλ' ἐτάρου περὶ φωτός. Ἔολπα δὲ τοι σὲ καὶ ἄλλω

ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι. »

Ἡ ῥα καί, ἀρθμηθέντες ὅπη πάρος, ἐδριόωντο.

TEST. 1335-1336 EG s. δώομεν (1336 om. EG^B); (δώομεν ἀμπλακίην solum) EM^v || 1337 (ᾧ — ἐκυδάσσαις) EG EM s. ἐκυδάσσαις || 1337-1338 EG^B s. ἐνήης || 1344 EG^B EM^v s. ἀρθμός.

1326 ἐφέσσατο Ω : ἐδύσατο E (cf. Σ^A s. ἐνεδύσατο) || 1328 κοίλης Campbell^a : -ην Ω || 1331 ἀμφιβαλὼν Ω : ἀμφιλαδὼν S || 1333 πέρι SE : περὶ LAG ἐπὶ Fränkel^a || ἦκεν LwE : εἶλεν L^aPA || 1334 τε om. ω || 1336 ἐπιφραδέως Ω : -φρονέων D || 1337 κακῷ Ω : -κῶς TEST. (uocem om. EG^A) || ἐκυδάσσαις Ω ΣΩ^v EG EM (ἐκυδ.) : -άσσω E ἐκδύσαιο EG (ἐνήης) || 1338 τοισίδ' Plattⁱ : τοῖσιν Ω TEST. || ἀλείτην m : -της TEST. ἀλήτην wD || 1342 δέ τοι LA^aω : δέ τι AD δ' ἔτι E δέ τῶς Lloyd Jones² || 1343 πέλοι Ω : -λει AD || δηρίσασθαι Ω *Σ^E s. : -σεσθαι E.

- 1345 Quant aux deux absents, par le vouloir de Zeus,
l'un, l'Eilatide Polyphémos, devait fonder et bâtir
chez les Mysiens une ville portant le nom du fleuve ;
l'autre, s'en aller de nouveau accomplir les travaux
d'Eurysthée. Il menaça de dévaster sur-le-champ
1350 le pays des Mysiens s'ils ne découvraient pas pour
lui quel était le sort d'Hylas, mort ou vif. Ils livrèrent
en otages les plus nobles enfants choisis dans leur
peuple et firent serment de ne jamais cesser leur travail
de recherche. C'est pourquoi, aujourd'hui encore,
1355 les gens de Kios continuent la quête d'Hylas, fils
de Theiodamas, et s'intéressent à Trachis la bien bâtie ;
car c'est là qu'Héraclès installa les enfants qu'ils lui
avaient donné à emmener de chez eux comme otages¹.

Le vaisseau, toute la journée et toute la nuit, fut
porté par le vent qui soufflait avec violence ; mais il
1360 n'y avait pas le moindre souffle au lever de l'aurore.
Ils aperçurent la côte d'une langue de terre qui, vue du
golfe, paraissait très étendue, et ils y abordèrent à la
rame au petit jour². [L'Aurore ne tarda pas à paraître
comme ils le désiraient.]

1. La tradition rapportée dans les v. 1348-1357 remonte peut-être à Cinéthon ; mais voir la Notice, p. 39. Hylas a été divinisé à Kios : cf. Théocr., 13, 72, qui est plus explicite qu'Apollonios. Selon Nicandre (cf. Ant. Lib., 26, 5), les habitants lui offraient des sacrifices près de la Source : « le prêtre l'appelle alors trois fois par son nom et trois fois l'écho lui répond ». Strabon (12, 4, 3 [564]) ajoute que la fête donnait lieu à une *oribasia* au cours de laquelle les fidèles appelaient Hylas à travers la montagne. Cf. encore Solin, 42, 2, p. 171 Mommsen. Comme Hylas, Héraclès est associé dans la région aux sources, notamment aux sources d'eaux chaudes : on a retrouvé à Pythia Therma, au nord de l'Arganthôneion, des stèles dédiées à Θεῶν Ἡρακλεῖ καὶ Νύμφαις : cf. A. M. Mansel, *Yalova und Umgebung* (Istanbul Müzeleri Nesriyati, 13, 1936), 67-79.

2. Sur la localisation de cette escale chez les Bébryces, voir la Notice du chant II, p. 132-133.

- 1345 Τῷ δὲ Διὸς βουλῇσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο
Εἰλατίδης Πολύφημος, ὁ δ' Εὐρυσθέης ἀέθλους
αὐτῖς ἰὼν πονέεσθαι. Ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅππότε μὴ οἱ
1350 ἦ ζωοῦ εὖροιεν Ὕλαν μόρον ἢ θανόντος.
Τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
υἱέας ἐκ δῆμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο
μὴ ποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοιο.
Τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,
1355 κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐκτιμένης τε μέλονται
Τρηχίνος · δὴ γάρ ῥα καταυτόθι νάσσατο παῖδας
οὓς οἱ ῥύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ
λάβρος ἐπιπνείων · ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
1360 ἡοῦς τελλομένης. Οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσιν
ἀκτὴν ἐκ κόλποιο μάλ' εὐρείην ἐσιδέσθαι
φρασσάμενοι κώπησιν ἅμ' ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
[Ἡὼς δ' οὐ μετὰ δηρὸν ἐελδομένοισι φαάνθη.]

TEST. 1350 (ἦ — ἦέ) schol. Gen. ad E 263 (1, p. 84 Nicole) ||
1354 EG EM s. Κιανίς.

1347 Εἰλατίδης wE : -απί- LA cf. 1241 ? || 1349 Μυσίδ' Ω :
-ἰδα E Μυσῶν Campbell¹ || ἀναστήσειν G Σ¹ : ἀνοτ- Ω || 1356
ῥα om. E || 1359 λάβρος Ω Σ¹ : λάβρως G -δρον Köchly¹, cl.
*Σ¹ || ἐπιπνείων Ω *Σ¹ : ἐμπν- G || 1361 εὐρείην Campbell¹ :
-εῖαν Ω -εῖάν γ' SE || 1362 ἐπέκελσαν Ω : ἐσέ- E || 1363 (= 2, 1285)
del. Brunck || -νοισι φαάνθη SD : -νοῖς ἐφ- Ω.

CHANT II

NOTICE

**Les navigations
d'Argo
au chant II**

Comme au chant I¹, le calendrier des navigations peut être reconstitué avec exactitude grâce aux indications rapides, mais précises, que le poète a pris soin de glisser dans son récit. Voici le tableau qui ressort de la lecture du texte :

Jours	Jour- nées de naviga- tion	Vers	Événements
31	9	2, 1-163	Séjour en Bébrycie.
32		2, 164-176	Passage de la « barre » du Bos- phore.
33		2, 176-448	Arrivée chez Phinée en Thynie ; expulsion des Harpyies ; pres- criptions de Phinée.
34		2, 449-497	Deuxième journée chez Phinée ; Paraibios.
35-74	10	2, 498-530	Lever du Chien ; halte forcée de quarante jours due aux Vents Étésiens.
75		2, 531-668	Érection de l'autel des Douze Dieux ; passage des Symplé- gades ; navigation le long de la côte de Bithynie.
76-77		2, 669-719	Escale de deux jours dans l'île de Thynie.

1. Cf. ci-dessus, p. 18.

Jours	Jour- nées de naviga- tion	Vers	Événements
78	11	2, 720-726	Navigation le long de la côte des Mariandynes.
79		2, 727-811	Arrivée chez Lycos, roi des Mariandynes.
80-83		2, 812-837	Chez Lycos : mort d'Idmon, trois jours de deuil ¹ .
84		2, 837-857	Chez Lycos : funérailles d'Idmon, mort de Tiphys.
85-89		2, 858-898	Chez Lycos : funérailles de Tiphys, inaction, élection d'Ancaios ² .
90	12	2, 899-944	Navigation jusqu'au cap Carambis ; halte au tombeau de Sthénélos.
91	13	2, 944-945	Navigation le long de la Grande Côte.
92	14	2, 946-1000	Escale à Sinope, puis chez les Amazones.
93	15	2, 1000-1008	Navigation le long du pays des Chalybes.
94	16	2, 1009-1029	Navigation le long du pays des Tibarénes et des Mossynèques ³ .
95	17	2, 1030-1120	Arrivée dans l'île d'Arès ; lever d'Arctouros ; naufrage nocturne des fils de Phrixos.
96		2, 1120-1227	Rencontre des Argonautes et des fils de Phrixos.
97	18	2, 1228-1241	Navigation ; passage au large de l'île de Philyra.
98	19	2, 1242-1284	Navigation, arrivée nocturne en Colchide.
99		2, 1285	Début du séjour en Colchide.

1. Le jour de la mort d'Idmon ne doit pas être inclus dans les trois jours de deuil (2, 837).

2. Le douzième jour (v. 899) doit être calculé à partir du jour de l'arrivée chez Lycos plutôt qu'à partir du 84^e jour (funérailles d'Idmon), qui est le dernier repère chronologique : cf. H. Fränkel, *Noten*, 241, n. 242, dont nous ne modifions les conclusions que sur un point (interprétation de παραχρῆδόν au v. 859 ; voir la *N. C.* à ce vers).

3. Les Argonautes arrivent sans doute à l'aurore chez les

Il faut un peu moins de dix jours entiers de navigation aux Argonautes pour arriver en Colchide à partir de la demeure de Phinée sur le Bosphore. Ce temps concorde avec les indications d'Hérodote (4, 85), qui compte neuf jours et huit nuits depuis le *Stoma* du Bosphore jusqu'au Phase¹. On notera qu'Apollonios situe à deux reprises l'action dans le cycle des saisons, contrairement à ce qu'il a fait au chant I². La 35^e journée coïncide avec le lever du Chien, qui se produit vers le 27 juillet. La 95^e journée est datée par le lever d'Arctouros qui marque le début de l'automne, vers le 23 septembre³. L'intervalle de soixante et un jours qui sépare le lever des deux astres correspond approximativement à celui qu'on observait à Rhodes au temps d'Apollonios, ce qui peut suggérer que c'est dans cette île que le poète a mis au point la rédaction que nous lisons⁴.

**La composition
du chant II**

Les épisodes du chant I se présentent comme des *epyllia* indépendants qui réagissent peu les uns sur les autres. La cohésion de l'ensemble n'est assurée

Tibarènes (cf. 1000-1001). Pour aller du cap de Zeus Génétéen à l'île d'Arès, il leur faut un jour, une nuit et une partie de la journée suivante (1032, ὑπὸ νυκτός, ἡμέριον). Compte tenu des courtes distances parcourues dans cette partie du voyage (cf. p. 168, n. 3), on pourrait penser que les v. 1001 et 1032 font allusion à une seule et même nuit ; mais ce serait forcer le texte qui dit clairement qu'Argô longe pendant vingt-quatre heures la terre des Chalybes (1000 s.).

1. Abstraction faite des haltes mineures, les Argonautes passent à terre au moins la nuit du 14^e jour, une partie de la journée et la nuit du 17^e jour ainsi qu'une bonne partie de la nuit du 19^e jour. Ils ont donc effectué le trajet à partir du Bosphore en dix jours moins trois demi-journées, ce qui correspond exactement aux indications d'Hérodote.

2. L'Argestès fournit peut-être un troisième indice chronologique : cf. p. 154, n. 3.

3. Ces deux dates sont mises en relation avec les vents étésiens par Callisthénès : voir la *N. C.* à 2, 499.

4. Selon A. Wifstrand, *Eranos*, 30, 1932, 2-5, l'intervalle entre les deux levers était au temps d'Apollonios de 59 jours à Rhodes, de 50 jours à Byzance et de 66 jours à Alexandrie. Cf. aussi H. Fränkel, *Noten*, 281-283.

que par la constante prééminence d'Héraclès et par le recours à des effets formels de symétrie et d'antithèse. La conception du chant II est différente et semble indiquer une évolution dans l'art du poète. La trame du récit se fait plus serrée grâce au réseau complexe des liens qui réunissent les six épisodes principaux.

α) Les instructions
de Phinée

Le lien le plus apparent, le plus artificiel aussi, est constitué par les longues Instructions de Phinée qui tracent en quatre-vingt-dix-neuf vers l'itinéraire des Argonautes et fixent par avance leurs principales stations (2, 311-407) ; un bref épilogue (2, 420-425) jette même un pont vers les événements qui se dérouleront en Colchide, puis pendant le retour. Apollonios aime faire précéder ses récits d'un discours-programme : le procédé a été employé au chant I¹ ; il se retrouve au chant II (v. 1060-1067), puis plusieurs fois par la suite. Mais, dans le cas présent, le poète s'inspire plus particulièrement des Instructions de Circé dans l'*Odyssée* (μ 37-141) et, dans une moindre mesure, de celles de Tirésias (λ 100-137).

La correspondance entre les Instructions et les Navigations est rigoureuse :

Indications topographiques	Instruc- tions	Navigations
Symplégades.....	317-344	549-606 ^a
Bithynie, Rhébas, Cap Noir.....	347-349	619, 650-668 (788-789) ^a

1. Cf. ci-dessus p. 15.

2. Les articulations du récit sont préfigurées dans les Instructions : prières préalables aux dieux (336 ~ 531-532), description des Symplégades (320-323 ~ 549-554, 564-571), épreuve de la colombe (328-330 ~ 555-573), franchissement à la rame (331-336 ~ 573-597). Seule l'intervention surnaturelle d'Athéna est passée sous silence.

3. Compléments fournis par les Navigations : Colôné, fleuves de la Phyllis et du Calpès.

Indications topographiques	Instruc- tions	Navigations
Escale dans l'île de Thynie.....	350	669-719
Escale chez les Mariandynes : grotte d'Hadès, cap et fleuve de l'Achéron..	351-356	720-903 ¹
Paphlagonie.....	357-359	904-942 ²
Cap Carambis.....	360-363	943
Grande Côte.....	364-365	944-945
Fleuves Halys et Iris ; le Coude (Ancôn).....	366-370	946-964 ³
Thermodon, cap de Thémiskyra, plaine de Doias.....	370-374	964-1000 ⁴
Chalybes.....	374-376	1000-1008
Tibarènes et cap Génétéen.....	377-378	1009-1014
Mossynèques.....	379-381	1015-1029 ⁵
Escale dans l'île d'Arès.....	382-391	1030-1230
Philyres.....	392-393	1231-1241
Macrons, Bécheires, Sapeires, Byzères	394-396	1242-1245
Colchide.....	397-407	1246-1284 ⁶

Ces deux périple géographiques se complètent mutuellement. D'ordinaire, comme on peut l'attendre, les Instructions ne donnent qu'un résumé ; mais elles apportent parfois des précisions qui ne seront pas répétées. C'est le cas en particulier pour la Paphlagonie, pour le cap Carambis, sans doute aussi pour le Coude⁷,

1. Compléments fournis par les Navigations : fleuves du Sangarios et du Lycos, marais Anthémoeisis.

2. Nombreux compléments dans les Navigations : Callichoros, Aulion, tombeau de Sthénélos et Lyra, Parthénios, Sésamos, Érythines, Crobialos, Crômna, Kytôros. Le nom des Paphlagoniens n'apparaît que dans le discours de Lycos en relation avec le fleuve Billaïos (790-791).

3. Les Navigations situent les deux fleuves en Assyrie et font allusion à la légende de Sinôpé. Sur le Coude, cf. ci-dessous n. 7.

4. Compléments fournis par les Navigations : bois d'Acmôn, Lycastia, Chadésia.

5. Les Navigations nomment en outre le Mont Sacré.

6. Les deux développements donnent de nombreuses indications géographiques qui se recoupent ou se complètent.

7. L'Ancôn est le nom de la rade où se jette l'Iris (Arrien, *Pér. Pont-Euzin*, 15, 3 Roos [22 M.], Ἀγκῶνα λιμένα ; cf. Val.

pour les Chalybes, les Tibarènes, les Mossynèques, l'île d'Arès et la Colchide. Quand Instructions et Navigations se recoupent, le poète veille à varier l'expression, tout en multipliant les rappels et les échos. Il lui arrive même de reproduire intégralement un vers (381 b = 1017) ; il n'y a pas lieu d'en être surpris, car Apollonios ne dédaigne pas de recourir ça et là à cette technique homérique, même s'il en use avec discrétion¹.

b) Amycos
et le séjour
chez Lycos

L'épisode initial d'Amycos se situe en dehors de ce périple et peut sembler aussi autonome que les épisodes du chant I. Cette apparence ne doit pas tromper. Le poète prend soin de rappeler que les Argonautes régalaient Phinée avec le bétail conquis sur les Bébryces (2, 303) : le lien est fort ténu et n'a guère plus de solidité que celui qui rattache l'escale de Bébrycie à l'aventure lemnienne par l'intermédiaire du manteau d'apparat porté par Pollux (2, 30-32). Mais la bataille contre les Bébryces sert avant tout de prologue à la réception chez Lycos. Bébryces et Mariandynes sont des ennemis héréditaires et, grâce à une coïncidence évidemment suscitée par les dieux (2, 797), ces derniers envahissent la Bébrycie le jour même où Pollux tue Amycos (2, 137-141). Ainsi, sans le savoir, les Argonautes, en châtiant l'arrogance des Bébryces, gagnent l'amitié des Mariandynes dont le roi Lycos est d'ailleurs déjà l'obligé d'Héracles. C'est en qualité d'αἰθένται Ἀμύχοιο (v. 754) qu'ils sont accueillis ; l'institution du culte des Dioscures par

Fl., 4, 600) ou du cap qui protège la rade (Anon., *Pér. Pont-Euxin*, 28, Ἀγκῶνος λιμένα) ; cf. Ptol., 5, 6, 2. Apollonios entend sans doute aussi Ἀγκῶν comme un nom propre ; il désigne par là le cône formé par les alluvions de l'Iris à l'est de l'embouchure principale (cf. v. 964 Ἀσσυρίης πρόχυσιν χθονός). Voir dans le même sens la scholie à 2, 963 b, et le commentaire d'H. Fränkel, *Noten*, 251 s.

1. Cf. nos remarques dans *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 98 s.

Lycos a pour *aition* l'épisode d'Amycos et en constitue la conclusion retardée¹.

Apollonios ne se satisfait pas de cet enchaînement de faits. Il donne à son récit une profondeur dramatique en imaginant un renversement inattendu de situation. Les Argonautes triomphent sans peine ni dommage grave des Bébryces inhospitaliers ; leur victoire est aussi aisée que celle qu'ils avaient remportée sur les *Gégéneis* du Mont des Ours et elle s'achève dans la liesse d'un banquet nocturne. En revanche, l'amicale réception chez Lycos a un épilogue tragique comme celle qui avait été offerte par Kyzicos². Par une de ces ironies du sort fréquentes chez Apollonios, les héros perdent deux des leurs, et non des moindres, l'un de leurs devins et leur pilote. Les escales chez Amycos et chez Lycos sont donc à la fois complémentaires et antithétiques.

Le franchissement des Symplégades constitue l'obstacle majeur, l'unique même, à vrai dire, que les Argonautes rencontrent à l'aller.

c) **Les Symplégades et leurs prolongements** Phinée l'a déclaré sans ambages (2, 324-327, 337-345) et, une fois le danger passé, Tiphys, puis Jason confirment que toutes les autres épreuves seront désormais aisées à surmonter (2, 616-618, 645-647). Le poète a bien marqué l'importance de la « journée des Symplégades » en la situant exactement au milieu des dix-neuf jours de navigation ; en outre, cette dixième journée achève la première moitié du livre II³.

1. L'épisode d'Amycos ne comporte aucun *aition* ; le laurier lui-même a été dépouillé de toute signification ; cf. p. 133.

2. Les épisodes de Cyzique et de Bébrycie ont un schéma analogue. Ils s'ouvrent sur une description du cadre naturel. Suit la réception : le poète explique d'abord l'attitude hospitalière du roi, puis raconte le repas en présentant de façon plus ou moins détaillée les échanges de propos. Après quoi, par contraste, se succèdent les coups du sort inattendus.

3. La navigation pontique commence théoriquement au v. 619, en fait au v. 648 ; or le chant II compte 1288 vers (y compris 381 *ab* et 1145 *a*, mais non 1116^{*}).

Si le récit du passage proprement dit est assez rapide (v. 549-606, soit cinquante-huit vers), l'épisode a des prolongements qu'il convient de mettre en lumière.

L'épreuve a été terrible. Dès que le navire est en sûreté, alors que les autres Argonautes n'ont encore que la force de « reprendre leur respiration » (v. 607), Tiphys prévient des éloges mérités en attribuant le succès à Argô et à la déesse qui l'a conçue (v. 611-614) ; puis, se tournant vers Jason, il lui adresse des mots d'encouragement (v. 615-618)¹. Celui-ci met alors ses compagnons à l'épreuve (cf. v. 638, *πειρώμενος*), en feignant d'adresser au pilote d'amicaux reproches². Il veut savoir si les nerfs n'ont pas craqué et si l'un de ses compagnons ne va pas lui faire grief de les avoir engagés dans une folle aventure ; l'exhortation même de Tiphys suggère que celui-ci n'a pas une confiance sans borne dans la force d'âme du capitaine. Aussi Jason prend-il les devants en s'accusant d'imprudence (v. 623). Mais tous se récrient fièrement : la *peira* a réussi et Jason peut alors proclamer sa confiance dans l'avenir, puisque le péril n'a pas ébranlé la volonté commune de réussir. On retrouve là le thème de l'indispensable concorde³ et, malgré la discrétion d'Apollonios, il est clair que la fondation du sanctuaire d'*Homonoia* dans l'île de Thynie (v. 714-719) est la conclusion logique de l'épreuve des Symplégades et de la *peira* qui lui fait suite.

L'épiphanie rayonnante d'Apollon Matinal n'est pas non plus un splendide hors-d'œuvre, sans rapport avec les Symplégades. Dès que le dieu a quitté l'île, Orphée promet de lui sacrifier au retour, à l'endroit même où il est apparu, des chèvres encornées, s'il accorde aux Argonautes de rentrer sains et saufs en Thessalie (v. 690-691). Or, grâce à une chasse miraculeuse que leur octroie Apollon (v. 698), ceux-ci peuvent

1. Les deux parties du discours ont quatre vers chacune.

2. Sur le sens de *μειλιχίαις*, cf. la note à 2, 621 (p. 206, n. 2).

3. Cf. ci-dessus, p. 17.

s'acquitter séance tenante de ce vœu. Il ne semble pas que Mopsos lui-même ait su interpréter le prodige, mais le lecteur ne s'y trompe pas. Le dieu-prophète signifie par là à la fois que les héros obtiendront l'ἀσκηθέα νόστον qu'ils souhaitent et qu'ils ne repasseront plus par les Symplégades, comme Phinée l'avait laissé entendre à mots couverts (v. 421 ; cf. 4, 254-255). Ainsi l'escale dans l'île de Thynie ne permet pas seulement aux rameurs de refaire leurs forces après une journée physiquement et moralement épuisante¹ ; les événements qui s'y produisent s'enchaînent logiquement au passage des Symplégades.

La liaison avec le séjour chez Lycos est plus étroite encore. Les historiens modernes des religions voient volontiers dans l'expédition d'Argô un voyage initiatique analogue aux Descentes dans les Enfers d'Héraclès et de Thésée. Dans cette perspective, les Kyanées ou Roches Noires sont les portes de l'Au-delà qui séparent le pays des vivants d'un autre monde plus mystérieux². Quel que soit le bien fondé de cette interprétation, il est sûr qu'Apollonios donne un aspect infernal aux Symplégades. Quand les Argonautes les ont franchies, « ils se disent qu'ils se sont sauvés de l'Hadès » (v. 609 s. φάσαν ἔξ 'Αἰδᾶο | σώσθαι), et, plus loin, Jason, réconforté par l'assurance de ses compagnons, déclare qu'il n'aurait désormais plus de crainte, quand bien même il lui faudrait traverser les abîmes de l'Hadès (v. 642-643). Or voici que, par un jeu cruel du destin, les Argonautes, après avoir passé les « portes de la Mort », débarquent sur la terre d'Hadès. Paradoxalement, celle-ci a un aspect accueillant : ils y trouvent un bon mouillage qui prendra plus tard le nom de « Salut des Marins » (Soônautès, v. 746) et ils obtiennent de Lycos la plus cordiale des

1. Cf. ci-dessous, p. 155 n. et la note à 2, 673 (p. 208, n. 3).

2. Voir par exemple J. Lindsay, *The Clashing Rocks* (1965), 1-74. Il est peu probable que le qualificatif de Κόρυμβαι s'explique seulement par la coloration des roches du Bosphore, comme le pensait le voyageur Tournefort (cité par É. Delage, *Géographie*, 132).

hospitalités. Mais la rivière du pays se nomme l'Achéron ; le cap où elle prend sa source est le cap de l'Achéron et, dans les environs, s'ouvre une grotte qui communique avec les Enfers (v. 353)¹. La description qui est faite du pays est terrifiante dans sa sobriété (v. 734-745). C'est là que, coup sur coup, ils perdent deux des leurs, l'un tué par un sanglier dont nul ne soupçonnait l'existence², l'autre emporté par une maladie aussi brève que mystérieuse. La mort d'Idmon n'est sans doute qu'une donnée légendaire qu'Apollonios a docilement recueillie : elle n'a pas de justification « dramatique », puisque le devin n'est plus intervenu depuis la veille du départ³. Celle de Tiphys, au contraire, est la rançon du passage des Symplégades. Malgré la protection des dieux, la collectivité des Argonautes doit payer son salut en abandonnant aux forces infernales une victime expiatoire⁴ : aucune n'était plus désignée que le pilote dont l'habileté et le sang-froid avaient été décisifs, du moins sur le plan humain. Tiphys avait bien tenté de conjurer la *nemesis* aussitôt après le succès (v. 611-614) ; il était par avance voué à la mort.

d) **L'Héracléide** Depuis le séjour chez Lycos jusqu'à l'arrivée dans l'île d'Arès, navigations et escales se succèdent sans incidents notables. Le poète devait éviter la monotonie sans disperser l'intérêt. Il a tenté de le faire en associant toutes les escales aux souvenirs de l'expédition pédestre d'Héraclès chez les Amazones. Lycos déjà avait évoqué

1. On notera l'effet de surprise créé par le rapprochement des termes au v. 728 : ἀσπασίως ἀκρης Ἀχερουσίδος ὄρμον ἔκοντο.

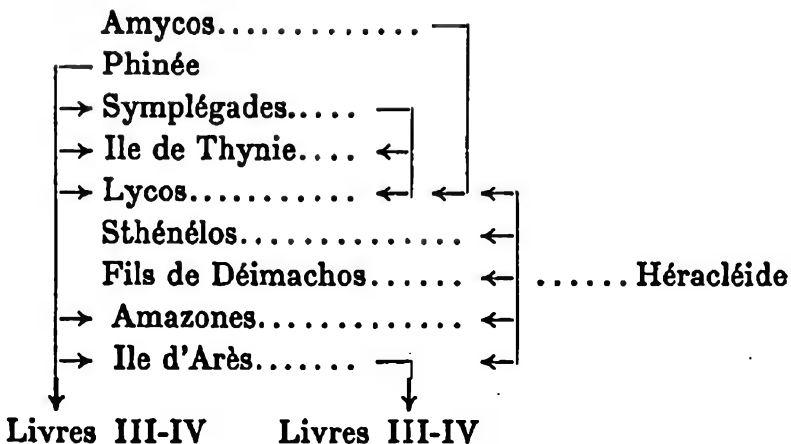
2. Le sanglier a parfois un caractère chthonien : cf. J. Aymard, *Les chasses romaines* (1951), 515-516 ; W. Attalah, *Adonis* (1966), 86-88.

3. Idmon est une « survivance » chez Apollonios. C'est en Colchide qu'il jouait un rôle déterminant dans les *Naupactica* et chez Eumélos (voir la *N. C.* à 1, 145). L'itinéraire adopté par Apollonios pour le retour l'a obligé à faire intervenir dès l'aller la mort de Tiphys et d'Idmon, si bien que celui-ci est devenu un héros « fainéant ».

4. Voir la Notice au ch. I, p. 16, n. 1.

longuement le temps où le héros avait séjourné chez les Mariandynes en allant conquérir la « ceinture » d'Hippolyté (v. 774-795, et surtout 777-779). L'escale suivante est destinée à rendre hommage à l'un de ses compagnons, mort au retour de l'expédition des suites de ses blessures (v. 911-929). Lors de l'arrêt suivant, les Argonautes recueillent trois autres de ses amis qui s'étaient égarés (v. 955-961). La quatrième escale les fait aborder sur le territoire même des Amazones et c'est pour le poète l'occasion d'évoquer leur pays et leur origine, ainsi que la ruse par laquelle Héraclès avait conquis la fameuse « ceinture » (v. 966-969, 998-999). Si Héraclès n'a pas dépassé le Thermodon, Apollonios prend soin de placer plus à l'est, dans l'île d'Arès, le sanctuaire « fédéral » des Amazones (v. 385-387, 1169-1176), en sorte que le thème de l'Amazonomachie se retrouve jusque dans la dernière escale pontique. En outre, la présence des oiseaux d'Arès sur l'île donne l'occasion aux Argonautes de rééditer à leur manière le stratagème qui avait permis à Héraclès de chasser les oiseaux du lac Stymphale.

e) La texture du chant II Ainsi tous les épisodes du chant II sont réunis par les mail-
lons de chaînes multiples savam-
ment entremêlées qu'on peut tenter de schématiser
de la façon suivante :



**Stations argonau-
tiques du Bosphore**

Le passage du Bosphore est associé à l'expédition des Argonautes peut-être dès l'épopée pré-homérique. Le géographe Denys de Byzance¹ ne dénombre pas moins de douze « stations » argonautiques le long du détroit², et il faut y ajouter les obstacles naturels qui intervenaient nécessairement dans le récit d'une navigation.

Ceux-ci sont de deux sortes. Au débouché de la passe, du côté du Pont, se trouvent les légendaires Roches Symplégades ou Kyanées qui s'entrechoquaient perpétuellement. A l'entrée, en raison d'un rétrécissement du détroit, le courant venu du Pont vient alternativement heurter la côte européenne et la côte asiatique ; sa force augmente et les tourbillons se font si violents que les marins désireux de gagner le Pont doivent ou profiter du vent ou haler le navire depuis le rivage³.

Apollonios connaît ces deux obstacles. Aux Symplégades, qui ferment l'issue nord du Bosphore, correspond au sud une espèce de barre, une lame haute et abrupte qui menace de s'abattre sur le navire et de l'engloutir⁴. Seul un pilote aussi habile que Tiphys peut réussir à la surmonter (2, 169-176). Le phénomène diffère de celui que mentionnent les sources géographiques⁵,

1. Son 'Ανάπλους Βοσπόρου (seconde moitié du 11^e s. ap. J.-C. ?) n'est connu pour une partie que par la traduction latine qu'en a donnée Pierre Gilles en 1561-1562 à la suite de voyages à Constantinople (1544-1548, 1550-1551). Nous citons l'édition R. Güngerich (Berlin, 1927) en rappelant entre parenthèses la numérotation de K. Müller, *Geogr. graeci minores*, 2 (1861), 1 ss.

2. Denys de Byz., 24 (18 M.), 46 (28 M.), 49 (31 M.), 51 (32 M.), 68 (41 M.), 75 (47 M.), 87-88 (54-55 M.), 92 (58 M.), 95 (61 M.), 97 (62 M.), 99 (63 M.). Cf. C. F. Lehmann-Haupt, *Klio*, 17, 1921, 269, n. 3 ; F. Vian, dans *Mélanges R. Dion* (1974), 91-104.

3. Cf. Polybe, 4, 43 ; Denys de Byz., 53 (33 M.), 57-58 (35-36 M.).

4. C'est ce qui arrive dans deux comparaisons homériques : O 381-383, 624-628.

5. Cf. cependant G. Kaibel, *Epigr. Graeca*, n° 779, v. 3-4, ἐπὶ κυανέας δὶνας δρόμος, ἐνθα Ποσειδῶν | καμπύλον εἰλίσσει κύμα παρὰ ψαμάθοις.

mais il lui correspond « fonctionnellement ». Le poète avait peut-être eu l'occasion de l'observer lui-même quelque part ; en tout cas, il y fait une première allusion dans une comparaison (2, 70-73) ; puis il y revient longuement dans l'épisode des Symplégades (2, 579-592). Bien qu'il connaisse les tourbillons du Bosphore (2, 168), il a préféré évoquer, non sans hyperbole¹, cette gigantesque muraille liquide afin d'équilibrer dans une certaine mesure le dramatique passage des Symplégades : des répétitions de termes et de motifs soulignent l'effet de symétrie².

A côté de ces obstacles naturels, la légende mentionne, comme on peut l'attendre, des génies bienveillants qui font office de passeurs et des êtres redoutables qui, au contraire, interdisent la passe. Denys de Byzance cite deux passeurs qui ont guidé les Argonautes et sont localisés sur la rive européenne du Bosphore, Barbysès, éponyme d'un cours d'eau de Byzance, et le Vieillard de la Mer³. Sur l'autre rive, se trouvent le golfe et l'hérdon d'Amynos, ainsi que le Laurier Fou (*Insana Laurus*) près duquel Pollux a vaincu Amynos⁴. C'est là sans doute l'une des plus anciennes résidences de ce fils de Poseidon, proche parent des Brigands défaits par Thésée et appartenant comme eux à la catégorie des génies des passes et des défilés⁵.

1. 2, 169, 171 (où ὑπὲρ νεφέων est suspecté sans raison : voir p. 184, n. 2).

2. 169 ἡλιόδατο ἐναλίγκιον οὐρεὶ κῦμα ~ 581 (κῦμα) ἀποτμήγι σκοπιῇ ἴσον ; 170 προπάροιθεν ~ 580 πάροιθεν ; 173 ὥς τε νέφος (conjectural) ~ 566 νέφος ὥς ; 173 s. ~ 585 (l'eau passant sous la quille) ; 175 ~ 584 (rôle de Tiphys) ; 176 ἀσκηθεῖς ~ 346, 603 (et 573, pour la colombe) ; 176 πεφοβημένοι ~ 552, 561, 575, 577.

3. Denys de Byz., 24 (18 M.), 49 (31 M.), 87 (54 M.).

4. *Ibid.*, 95, 97 (61-62 M.). Cf. encore Androïtas de Ténédos, 599 F 1 Jacoby ; Apollodore, *Pontiques*, 803 F 15 Jac. ; Arrien, *Pér. Pont-Euxin*, 25, 4 Roos (37 M.) ; Anon., *Pér. Pont-Euxin*, 90 ; Plin., *Hist. Nat.*, 5, 150 ; 16, 239 ; Étienne de Byz., s. Δάφνη.

5. Sur ces génies, cf. F. Vian, *Rev. Arch.*, 1944, 2, 97-117 ; 1951, 1, 14-25 ; 1952, 1, 129-155. Les rives du Bosphore ont leurs

Apollonios conserve ces deux types de figures, tout en prenant quelque liberté avec la légende. Il substitue Phinée aux figures exsangues des passeurs indigènes. Ce héros semble avoir été anciennement le roi de la « Thrace d'Asie »¹ : ses enfants sont les éponymes de peuples, de cours d'eau et de caps situés entre le Bosphore et le pays des Amazones² ; sa capitale est parfois Sésamos-Amastris³ et Eschyle semble localiser Salmydesse près de la Thémiskyra des Amazones⁴. Plus tard, peut-être à la suite de la pénétration athénienne en Thrace, la tragédie transporte sa résidence sur la côte européenne du Pont, à Salmydesse ou à Phinopolis⁵. Apollonios, pour les besoins de son récit, l'installe sur la rive même du Bosphore, dans la Thynie d'Europe, selon une variante qui était peut-être déjà attestée avant lui⁶. Il situe sa demeure en face de l'autel

Roches Skironiennes : cf. Denys de Byz., 15 (10 M.). D'après d'autres traditions, Amycos gardait peut-être l'Hellespont : voir ci-dessous p. 131, n. 6.

1. Phérécyde, 3 F 27 Jacoby, et schol. à Ap. Rh., 2, 178-182 *bc*.

2. Thynos (ou Bithynos), Mariandynos, Paphlagôn : cf. schol. à Ap. Rh., 2, 140 *a*, 178 *c* ; Étienne de Byz., *s.* Παφλαγονία ; Eustathe, comm. à Denys le Périégète, 787, 793 (= Arrien, fr. 20 Roos [41 M.]). Deux autres fils se nomment Parthénios et Carambis (texte conjectural) d'après les schol. à Ap. Rh., 2, 140 *a*, 178 *b*, 238-239 ; ils ne sont peut-être pas antérieurs à Sophocle.

3. Ps.-Skymnos, 1001-1003 Diller ; Étienne de Byz., *s.* Σήσαμον, Ἀμαστρίς.

4. Eschyle, *Prom.*, 726.

5. Sophocle, *Ant.*, 966 *s.* ; schol. Ap. Rh., 2, 177 ; etc.

6. Les Tragiques devaient connaître cette localisation : cf. Asclépiade de Tragilos, 12 F 31 Jacoby ; Apollodore (*Bibl.*, 1, 9, 21) paraît situer « Salmydesse de Thrace » sur le Bosphore. Certains sujets de Phinée habitaient à cet endroit selon Denys de Byz., 84 (51 M.). — Des confusions commises par les copistes et les scholiastes d'Apollonios ont longtemps laissé croire que le poète localisait Phinée en Asie ; l'erreur remonte à l'antiquité : les *Argonautiques* orphiques (v. 668) situent Phinée en Bithynie, contrairement à Val. Fl., 4, 424. Les travaux de C. Wendel et de H. Fränkel ont rétabli la vérité : état de la question dans Fränkel, *Noten*, 194-196. Apollonios distingue la Thynie d'Europe

des Douze Dieux que les Argonautes édifient sur la côte asiatique au moment de reprendre leur route (2, 531-532). Ce lieu saint, où l'on a honoré les Douze Dieux, puis, plus tard, semble-t-il, Zeus Ourios, est un point de repère géographique important que les Anciens désignaient volontiers sous le nom de Hiéron, le Sanctuaire, ou de *ἱερὸν τὸ Χαλκηδονίων*¹; il se trouve à quarante stades (environ 8 km) des Roches Kyanées². La demeure de Phinée elle-même correspond au sanctuaire que Strabon appelle le *ἱερὸν τὸ Βυζαντιών*³.

Installant Phinée sur le Bosphore, le poète a dû en expulser Amycos. Il le pouvait d'autant mieux que la localisation des Bébryces était mal fixée. Ce peuple, qu'Homère ignore et qui avait disparu à l'époque historique⁴, passait pour être venu de Thrace en Asie Mineure⁵. On le situait parfois sur les bords de l'Hellespont, à Lampsaque, à Abydos, en Troade, et même en Lydie⁶. Mais c'est en général en Bithynie qu'on

(2, 177, 460, 485, 529, 548) de la Bithynie d'Asie (2, 4, 347, 619, 730, 788), comme Strabon (7, 6, 1 [320]; 12, 3, 3 [541]); les deux auteurs n'en connaissent pas moins l'île Thynienne au large des côtes de Bithynie (Ap. Rh., 2, 350, 673; Strabon, 12, 3, 7 [543]).

1. Hérod., 4, 87; Démosth., *C. Lept.*, 36; [Démosth.], *C. Lacritos*, 10; *C. Polycl.*, 17; Polybe, 4, 39, 5; 4, 43, 1; 4, 50, 2; 4, 52, 7; Strabon, 7, 6, 1 [320]; 12, 3, 7 [543] et 11 [546]; 12, 4, 2 [563]; Skylax, 67, 92; Arrien, *Pér. Pont-Euzin*, 12, 2; 25, 4 Roos [17, 37 M.]; Anon., *Pér. Pont-Euzin*, 1, 2, 3, 11; Marc. Héracl., *Épit. péripl. Ménipp.*, 7 s. (*Geogr. gr. min.*, 1, 401 Müller); Eustathe, comm. à Denys le Périégète, 140; *Geogr. Rav.*, 1, 17; Philostrate, *Vies de Soph.*, 1, 24, 1; *Imag.*, 1, 12, 5. Cf. en général, E. Oberhammer, *Real-Encykl.*, s. Bosphoros, 752, §§ 92-93.

2. Arrien, *l. c.*, 25, 4 R.; Anon, *l. c.*, 91. Strabon, 7, 6, 1 [320], parle de vingt stades, mais le texte est sans doute fautif.

3. Strabon, 7, 6, 1 [320]. C'est là que Jason aurait sacrifié aux Douze Dieux selon Denys de Byz., 75 (47 M.).

4. Schol. à Ap. Rh., 2, 2; Ératosthène, d'après Pline, *Hist. Nat.*, 5, 127 (= H. Berger, *Geogr. Fragm. d. Eratosth.*, 1880, p. 335).

5. Strabon, 7, 3, 2 [295]; 12, 3, 3 [541]; même tradition pour les Bithyniens chez Hérod., 7, 75.

6. Charon de Lampsaque, 262 F 8 Jacoby; Lycophron, 516, 1305, 1474 (et schol. *ad locc.*); Strabon, 13, 1, 8 [586]; schol. Ap. Rh., 2, 2.

le localisait, soit sur la côte du Pont entre le Bosphore et le Sangarios ou l'Hypios¹, soit en Propontide entre Chalcédoine et le golfe d'Olbia².

Contrairement à Théocrite, Apollonios place la rencontre des Argonautes avec Amycos en Propontide, mais il prend soin de marquer que les Bébryces occupent aussi les rives du Pont. La mère d'Amycos est une Bithynienne ou l'éponyme de la Bithynie³; or Apollonios met toujours la Bithynie en relation avec le Pont⁴. Le royaume des Bébryces a une frontière commune sur le Pont avec les Mariandynes d'Héraclée⁵. D'ailleurs Amycos n'a pas sa « demeure » sur la côte de Propontide. En 2, 1, l'αὔλις ne désigne pas l'*aula*, la cour du souverain, mais des parcs à bestiaux⁶; plus précisément, par opposition aux σταθμοί... βοῶν (v. 1; cf. v. 142), il s'agit des « bergeries » (cf. v. 142 αὐλῖα) que les Argonautes mettront au pillage après leur victoire (2, 143, 167, 303). Si les pâturages des Bébryces bordent la Propontide, leurs champs et leurs villages se trouvent plus au nord, du côté du Pont; c'est bien là qu'Amycos a sa résidence habituelle, puisque les Mariandynes d'Héraclée profitent de son absence pour saccager maisons et cultures⁷.

Le lieu de la rencontre avec les Argonautes est désigné d'une manière vague comme « une côte rocheuse

1. Théocr., 22, 27-29; Strabon, 12, 3, 3-4 [541]; Ammien Marc., 22, 8, 14; Solin, 42, 1 (p. 171 Mommsen); Mart. Cap., 6, 687. Mygdon, qui avait combattu contre les Amazones sur les bords du Sangarios selon Γ' 185-187, était d'après certains le frère d'Amycos et le roi des Bébryces; il était tué par Héraclès dans une guerre contre Lycos, le roi d'Héraclée: Apollod., *Bibl.*, 2, 5, 9; Moiris (?), dans schol. Ap. Rh., 2, 786-787 a.

2. Denys le Périég., 805 (et Eustathe *ad loc.*); [Oppien], *Cynég.*, 1, 618.

3. Voir la note à 2, 4 (p. 176, n. 2).

4. 2, 347, 619, 730, 788.

5. 2, 786-789, 792-795.

6. Cf. A. S. Gow, *Theocritus*, 2, 321 (commentaire à 16, 92). Se souvenant sans doute du Cyclope homérique, Valerius Flaccus (4, 177-186) installe Amycos dans une grotte.

7. 2, 135-140.

s'avancant de la terre vers (la mer) et paraissant très étendue à la voir depuis le golfe » (1, 1360-1361). Si l'on veut tenter de préciser, il faut considérer les temps de navigation : un jour et une nuit des bouches du Kios aux étables d'Amynos, le même temps pour aller de là chez Phinée, puis deux jours et deux nuits (en omettant les escales) pour se rendre chez Lycos. Or le *Périple* de Skylax (92-93) compte précisément trois jours pleins par mer pour aller du pays des Mariandynes jusqu'au fond du golfe d'Olbia, puis un jour pour atteindre Kios. La correspondance n'est pas fortuite : Argô n'a pas coupé le golfe d'Olbia et c'est au fond de celui-ci qu'a eu lieu la rencontre avec Amynos, non loin de l'emplacement de la future Nicomédie, la capitale de la Bithynie¹. Y avait-il là aussi une *Laurus Insana* comme sur le Bosphore ? C'est douteux. Apollonios mentionne bien sur le rivage un laurier au tronc duquel les Argonautes amarrent leur navire ; mais, bien qu'il soit friand d'*aitia*, il passe sous silence les propriétés maléfiques de l'arbre : au contraire, les Argonautes se couronnent de ses feuilles après leur victoire. Le poète a fait une concession à la tradition ; mais il s'est refusé à commettre une erreur géographique en attribuant à l'arbre du golfe d'Olbia des vertus qui n'étaient pas les siennes².

D'après la légende la plus ancienne
 L'escale nement attestée, Amynos est le
 chez les Bébryces gardien d'une source, apparemment
 une aiguade proche d'un port. Il obligeait tous les

1. C'est d'ailleurs la région qui est la plus proche du pays des Mariandynes. Sur Nicomédie, cf. L. Robert, *Rev. Phil.*, 65, 1939, 166-172.

2. Le laurier intervient souvent dans la toponymie de cette région. Près de Byzance, il y avait un *Ἰαρόνιον* avec un bois de laurier et un autel d'Apollon (Denys de Byz., 46 [28 M.]) ainsi qu'un laurier planté par Médée (*ibid.*, 51 [32 M.]). L'île de Thynie se nomme aussi Apollonia, Daphné ou Daphnousia : Arrien, *Pér. Pont-Euxin*, 18 Müller (note marginale du *Palatinus*, non mentionnée dans l'éd. Roos) ; Anon., *Pér. Pont-Euxin*, 6 ; Ptolémée, 5, 1, 3.

passants à se mesurer avec lui au pugilat et les tuait, jusqu'au jour où Pollux le vainquit. Celui-ci ne lui fit pas subir le sort qu'il réservait à ses victimes : il se borna à le lier contre le tronc d'un laurier ; selon Théocrite, il fut plus clément encore et lui fit seulement jurer de renoncer à ses pratiques. Si nous ne savons pas dans quel esprit un certain Pisandre (le poète de Camiros ou le Mythographe?) avait traité le sujet, il semble bien qu'Épicharme et Sophocle le faisaient sur un ton plaisant, l'un dans une comédie, l'autre dans un drame satyrique¹. On retrouve le même mode héroï-comique sur la ciste Ficoroni. D'un côté, Pollux enchaîne fougueusement Amycos au laurier en présence d'Athéna et de ses compagnons attentifs ; mais l'autre face montre la fontaine débonnairement gardée par un Silène ventru, un Argonaute qui se désaltère à son eau sans difficulté et un autre qui s'exerce au « punching ball » au-dessus de la tête du Silène. Cette transcription grotesque de la légende s'inspire peut-être de l'*Amycos* de Sophocle². Théocrite n'innove guère dans son *Idylle XXII*. Son Amycos n'est pas très effrayant en définitive : c'est une brute fière de ses muscles, un boxeur sans cervelle ; mais le lecteur ignore comment il traitait les vaincus (cf. v. 71, 134) ; bien mieux, l'état dans lequel se trouvent ses oreilles (v. 45) prouve qu'il lui arrivait de recevoir des coups. Ce glouton (v. 115) est plutôt comique et la façon dont il se dégonfle comme une baudruche pendant le combat montre que Théocrite ne le prend pas au sérieux. La conclusion de l'histoire reste dans la même ligne. Pollux, qui incarne l'homme civilisé, à la fois brave, hospitalier et généreux, traite avec clémence le rustre après lui avoir donné une bonne correction³.

1. Pisandre et Épicharme sont cités par schol. à Ap. Rh., 2, 98-100 a ; pour le premier, cf. 16 F 5 Jacoby ; pour Épicharme, cf. les fr. 6-8 Kaibel. Pour Sophocle, cf. les fr. 111-112 Pearson.

2. Sur la ciste, voir en dernier lieu T. Dohrn, *Die Ficoronische Ciste* (1972).

3. Sur l'*Amycos* de Théocrite, cf. A. Köhnken, *Apollonios*

Apollonios prend le contre-pied de cette tradition. Amycos n'est pas seulement un sauvage un peu fruste, qui ne prend même pas la peine de dégrafer son manteau pour le quitter (v. 32-34) : il fait peur. Tour à tour comparé à un lion, à un tueur de bœufs, à l'engeance de Typhée ou de la Terre¹, il est assoiffé de sang (v. 50, 59). Apollonios rappelle dès le début (v. 7) combien il a fait de victimes et il porte sur lui à maintes reprises un jugement moral (v. 2, 4, 5, 9)². En revanche, bien qu'il apprécie en d'autres circonstances les vertus de philanthropie, il ne les prête pas ici à Pollux : il ne retient en lui que la beauté et la force juvénile qui le font ressembler à Apollon tueur de Tityos ou de Delphynès³. Dans cette perspective, la mise à mort d'Amycos est tout aussi logique que l'était chez Théocrite la clémence de Pollux. Il est probable qu'Apollonios renoue ainsi avec la tradition primitive⁴, peut-être par l'intermédiaire de Déiochos qui est l'une de ses sources favorites pour la Propontide⁵. En tout cas, c'est la version qui prévaudra après lui⁶.

Ce choix peut surprendre, car Apollonios aime humaniser les légendes⁷. Peut-être a-t-il voulu montrer que, même après l'abandon d'Héraclès, Jason avait des compagnons assez forts physiquement pour tenir tête aux êtres les plus redoutables : ainsi s'éclaireraient les

Rhodos u. Theokrit (1935), 94-95 ; l'auteur pense (p. 92) après Wilamowitz que Théocrite a pu s'inspirer d'Épicharme.

1. 2, 26-29, 38-40, 91.

2. Cf. Köhnken, *op. cit.*, 95-98.

3. Comparer 2, 40-45, avec 1, 759-762, et 2, 705-707. Voir en outre la *N. C.* à 2, 163.

4. *Contra*, Köhnken, *op. cit.*, 92-93.

5. Déiochos, 471 F 1 Jacoby (= schol. Ap. Rh., 2, 98-100 a). Il faut noter cependant que le terme de *καταπυκτησθῆναι* employé par le citateur n'implique pas une mise à mort.

6. Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 20 ; Val. Fl., 4, 311 ss. ; [Orphée], *Argon.*, 664-666 ; Hygin, *Fables*, 17 ; Pline, *Hist. Nat.*, 16, 239 ; [Oppien], *Cynég.*, 1, 363. Euphorion faisait aussi allusion à Amycos : cf. fr. 77 Powell, ἀποκρὸ δὲ Βέδρυκα πύκτην ; mais le contexte du fragment n'est pas connu.

7. Cf. D. N. Levin, *Apollonius' Argon.*, 1 (1971), 151.

réflexions rapportées en 2, 145-153. Il faut surtout tenir compte d'une ambiguïté fondamentale des *Argonautiques*. L'expédition se présente à l'origine comme une entreprise héroïque où doivent primer les vertus guerrières : cf. 1, 242-245, 261-267 (thème du départ du guerrier), et le qualificatif d'ἀρῆιος donné à Jason en 1,349¹. En fait, le succès dépendra de tout autre chose, si bien qu'au-delà des Symplégades, les Argonautes éviteront prudemment les épreuves de force contre les Amazones, contre Aïétès et contre les Colques. Il fallait donc qu'avant de pénétrer dans un autre monde ils fissent la preuve de leurs vertus « héroïques ». Le livre I offrait l'ἄθλον héracléen contre les Fils de la Terre, puis l'engagement contre les Dolions. Le début du livre II lui fait pendant en racontant l'ἄθλον de Pollux, puis le combat contre les Bébryces. Dès lors, le poète se devait de choisir la version la plus brutale de la légende.

Comme dans le cas d'Hylas, les critiques modernes ont comparé le récit d'Apollonios et celui de Théocrite pour essayer d'en tirer des indices chronologiques. Les résultats contradictoires auxquels ils sont parvenus incitent à la prudence². On peut du moins écarter, comme précédemment³, la théorie selon laquelle Théocrite entendait *critiquer* Apollonios : de telles intentions polémiques sont absentes de son idylle et c'est bien plutôt Apollonios qui, en ce qui concerne les localisations, s'emploie à concilier Théocrite et des sources contradictoires⁴. En fait, laissant de côté le problème chronologique qu'une analyse des deux récits n'aide

1. Ce même qualificatif lui est appliqué une seconde fois dans la bataille contre les Bébryces (2, 122).

2. Parmi les récents états de la question, voir, en sens inverse, D. Hagopian, *Pollux' Faustkampf mit Amykos* (1955), 65, et A. Köhnken, *Apollonios Rhodios u. Theokrit* (1965), 84-121.

3. Cf. ci-dessus la Notice du chant I, p. 39-40.

4. Malgré A. S. Gow, *Theocritus*, 2, 388, selon qui Théocrite « corrigerait consciemment » Apollonios en 22, 29 : l'expression n'a pas un ton polémique. En réalité, les deux auteurs s'écartent

guère à résoudre¹, il faut surtout observer que les deux poètes s'opposent aussi radicalement par leur technique narrative que par leur conception du « drame »².

Dans les « Préliminaires du combat », Théocrite utilise les registres les plus divers, à l'exception du registre proprement épique. Après l'évocation pittoresque du débarquement et du bivouac (*Id.*, 22, 27-33), il recourt aux thèmes bucoliques pour dresser le décor (34-43) ; puis il fait une présentation physique d'Amycos en forme d'*ecphrasis* (44-52). Après quoi, l'action se noue dans une stichomythie, procédé de dialogue propre à la tragédie (53-74). L'ensemble s'achève sur une nouvelle note pittoresque, grâce à la conque d'Amycos qui sonne le rassemblement des Bébryces (75-77).

Apollonios s'interdit cette diversité de ton et cette charmante fantaisie. Il élimine tout ce qui pourrait paraître superflu : le débarquement, le bivouac (thèmes déjà traités à propos d'Hylas), la fontaine et son cadre sylvestre. Après une brève rétrospective généalogique et mythologique qui rappelle la préface de l'escale lemnienne (2, 1-7), il présente les Préliminaires sous la forme de trois scènes ou groupes de scènes. Le descriptif y est sacrifié au narratif ; mais celui-ci n'est lui-même qu'un prétexte pour camper physiquement et psychologiquement les personnages³. Chaque scène a une ordonnance stricte dans laquelle le chiasme souligne les effets de symétrie et d'antithèse⁴ :

l'un et l'autre de la tradition populaire ; mais la localisation admise par Apollonios a prévalu dans les récits postérieurs, alors que celle de Théocrite est restée isolée.

1. Voir cependant la note à 2, 109 (p. 181, n. 3).

2. Les ressemblances textuelles ont été réunies par A. Köhnken, *op. cit.*, 86, n. 1.

3. Les v. 35-36 et 51-53 sont de simples préambules narratifs (voir le tableau ci-après) ; chez Théocrite, au contraire, le rassemblement donne lieu à une petite scène indépendante.

4. Dans les v. 8-66, les deux protagonistes alternent de la façon suivante : APA || PA | AP | PA || AP | PA. Le procédé du chiasme est donc constant dans les deuxième et troisième parties.

A. Le défi :

1. Défi d'Amycos : discours (8-18) ;
2. Réplique de Pollux : discours (19-25) ;
3. Réaction muette d'Amycos (25-29)¹.

B. Présentation des adversaires :

1. Ils se dévêtent :
 - a) Pollux dépose son manteau (30-32^a) ;
 - b) Amycos jette sa cape et sa houlette (32^b-34).
2. Préambule narratif : rassemblement des spectateurs (35-36).
Aspect des concurrents (37) :
 - a) Amycos (38-40^a) ;
 - b) Pollux (40^b-45^a).
3. Gestes des adversaires :
 - a) exercices d'assouplissement de Pollux (45^b-47) ;
 - b) immobilité d'Amycos (48-50).

C. Épisode des cestes :

Préambule narratif (51-53).

1. Dialogue :
 - a) offre d'Amycos : discours (54-59) ;
 - b) réponse muette de Pollux (60-62).
2. L'armement :
 - a) Pollux (62-64) ;
 - b) Amycos (65-66)².

1. Les deux dernières parties (11 vers) équilibrent la première et le discours d'Amycos se divise en deux parties de même longueur.

2. Les seize vers de C équilibrent B 2 et B 3 (B 1 peut être considéré comme un prologue). Analyse un peu différente de la scène chez Köhnken, *op. cit.*, 98-108. Voir aussi A. Hurst, *Apollonios de Rhodes* (1967), 67-69.

Les deux auteurs conçoivent le combat d'une façon tout aussi opposée. Chez Théocrite, Pollux, l'éphèbe civilisé, se conduit en dieu ἀνέκκτος (22, 111) : il a constamment le dessus et améliore progressivement son avantage dans les cinq premiers « rounds » (83-86, 87-94, 95-101, 102-106, 107-114), avant de porter le coup de grâce (118-130), ce dernier épisode étant séparé des précédents par une question du poète à la Muse. Apollonios, en sens inverse, ramène son héros à des dimensions humaines, bien qu'il lui ait donné l'aspect d'un dieu¹ ; avec plus de réalisme, il distingue dans le combat des phases symétriques et antithétiques² :

- A. 1. Choc initial (67-69 = 3 vers) ;
- 2. (a) Amycos attaque ; (b) Pollux recule et observe (70-76^a = 6 vers et demi).
- 3. (a) Pollux s'arrête et engage le corps-à-corps (76^b-78 = 2 vers et demi) ;
- (b) Combat à égalité (79-85 = 7 vers).
- B. 1. Pause (86-87 = 2 vers) ;
- 2. Reprise (88-89 = 2 vers).
- C. 1. Attaque manquée d'Amycos (90-94^a = 4 vers +) ;
- 2. Contre-attaque victorieuse de Pollux (94^b-98 = 4 vers —)³.

Dans ce cadre sévère, Apollonios recourt largement aux procédés épiques. Le plus remarquable est celui de la comparaison⁴. Les Préliminaires et le combat

1. Cf. les remarques d'A. Köhnken, *op. cit.*, 119.

2. Cf. l'épreuve de la lutte en Ψ 700-739. Bien que l'issue des deux combats soit différente (Ulysse et Ajax font « match nul »), Apollonios s'inspire plus que Théocrite de la structure du récit homérique.

3. Les v. 90-98 sont bâtis sur un chiasme (AP | PA), ce qui incite à conserver δ δ' au début de la seconde partie (v. 94) : cf. *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 84-85.

4. En outre, cinq personnages secondaires interviennent dans l'épisode des cestes.

comportent symétriquement trois longues comparaisons et une plus brève. En aucun cas, ces images ne sont un simple ornement : elles font corps avec la narration ou la peinture psychologique.

La bataille rangée qui suit la mort d'Amycos accentue la couleur épique de l'épisode. Son schéma est très traditionnel : le heurt de deux troupes, la première aristie (ici dédoublée pour faire place aux deux Dioscures), la mêlée aux fortunes diverses, enfin la déroute de l'un des partis. A nouveau, les comparaisons interviennent comme élément narratif : la fuite des Bébryces n'est racontée en fait que par leur truchement (11 vers sur 14). Dans cette bataille homérique en raccourci (elle n'occupe que 39 vers), le poète obéit à une double préoccupation. Il continue d'abord à rechercher les équilibres savants :

A. Aristies des Dioscures (5 personnages) : 7 vers et demi.

1. Castor (102^b-104 = 2 vers et demi) ;
2. Pollux (105-107^a, 107^b-109 = deux scènes de 2 vers et demi).

B. Mêlée (5 personnages) : 8 vers.

1. Oreïtès - Talaos (blessé) (110-113 = 4 vers) ;
2. Arétos - Iphitos (blessé) - Clytios (114-117 = 4 vers)¹.

C. Assaut final et fuite des Bébryces : 19 vers.

1. Assaut donné par quatre Argonautes (118-122 = 5 vers) ;
2. Épouvante des Bébryces : comparaison (123-129 = 7 vers) ;
3. Fuite des Bébryces : comparaison (130-136 = 7 vers).

1. Iphitos et Clytios sont frères et équilibrent dans une certaine mesure les deux Dioscures.

Mais Apollonios veut aussi laisser entendre qu'il ne raconte pas tout et qu'il se borne à l'essentiel, contrairement à Homère. Son récit comporte au moins deux « anomalies ». (1) Il serait logique que les cinq comparses qui interviennent dans l'épisode des cestes fussent présents dans la bataille, puisqu'ils étaient au premier rang ; or ni Lycôreus ni Ornytos ne sont mentionnés. (2) Si Arétos est tué après avoir blessé Iphitos, le lecteur ignore le sort d'Oreitès qui a frappé Talaos. Dans ces conditions, il est vain d'introduire Ornytos à la faveur d'une lacune supposée après le v. 102 : la mention de l'ἄνθρωπος anonyme tué par Castor est sans doute aussi un moyen pour Apollonios de se différencier d'Homère¹.

Il est probable que la bataille est une invention du poète². Le v. 98, avec son double tour négatif, a une allure polémique et semble contredire une version où les Bébryces fuyaient sans combat, comme chez Valerius Flaccus³ ; le terme d'ἀναλκείησιν en 2, 145, qui paraît un peu fort, pourrait être une réminiscence presque involontaire de cette tradition. En tout cas, la bataille est essentielle dans la composition du chant II, car elle introduit trois thèmes qui seront repris dans l'escale chez Lycos : l'attaque simultanée des Argonautes et des Mariandynes contre les Bébryces (137-140 ~ 796-798), les regrets concernant l'absence d'Héraclès qui avait déjà vaincu les Bébryces dans le passé (145-153 ~ 774-795)⁴, la célébration de la victoire de Pollux (159-163) qui prélude à l'apothéose des Dioscures (806-810).

1. Ἀνέρας pourrait être aussi un nom propre, comme Βασιλῆα en 1, 1043 : cf. M. Campbell, *Class. Quart.*, 21, 1971, 413. Quintus de Smyrne fait intervenir plusieurs fois des combattants anonymes : cf. notamment 11, 184.

2. Cf. schol. à Stace, *Théb.*, 3, 353 (d'après Apollonios ?).

3. Cf. D. N. Levin, *Apollonius' Argon.*, 1 (1971), 144.

4. Héraclès a lui-même triomphé de Titias au pugilat : 2, 783-785.

Phinée est déjà connu du *Corpus*
 l'escalé hésiodique où il est considéré
 chez Phinée comme le fils de Phénix et le petit-
 fils d'Agénor¹. S'il faut en croire la scholie à Ap. Rh.,
 2, 178 c, les *Catalogues* et les *Grandes Éhées* expliquaient
 d'une façon contradictoire pourquoi il était devenu
 aveugle. Selon les *Catalogues*, il avait été frappé de
 cécité pour avoir préféré une longue vie à la vue
 (fr. 157 Merk.-West) ; d'après les *Grandes Éhées* (fr. 254
 Merk.-West), il aurait eu le tort de montrer sa route
 à Phrixos. Cette dernière version rejoint celle d'Istros
 selon qui Hélios lui avait ôté la vue à la demande
 d'Aiétés parce qu'il avait sauvé les fils de Phrixos par
 ses prophéties² : peut-être même doit-on remplacer
 dans le fragment des *Grandes Éhées* la mention de
 Phrixos par celle de ses fils³. La lapalissade attribuée
 aux *Catalogues* est au contraire absurde. Une variante
 conservée par l'*Etymologicum Genuinum* présente l'alter-
 native d'une façon plus complète, mais tout aussi
 boiteuse⁴. J. Schwartz, qui estime que *Catalogues* et
Grandes Éhées sont un seul et même poème, propose
 de reconstituer l'histoire de la façon suivante : Phinée
 mésusait de son art prophétique en renseignant Phrixos
 ou ses fils ; mis en demeure de choisir entre une longue
 vie et la vue, il choisissait la première⁵. Même dans
 cette reconstruction, un élément de la légende demeure
 obscur : Phinée aveugle se trouve en butte aux Harpyies
 sans qu'on sache qui avait aggravé ainsi son châtement

1. Hésiode, fr. 138 Merk.-West ; cf. Asclépiade de Tragilos, 12 F 22 Jacoby ; Antimaque, fr. 59 Wyss ; Phérécyde, 3 F 86 Jac. Il deviendra un fils d'Agénor chez Hellanicos (4 F 95 Jac.) que suivront Apollonios et Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 21.

2. Istros, 324 F 67 Jacoby ; cf. Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 21.

3. Voir les corrections proposées par C. Robert, *De Apoll. Bibl.* (1873), 82, et par J. Schwartz, *Ps.-Hesiodica* (1960), 163. On voit mal quel dieu aurait pu reprocher à Phinée d'avoir guidé Phrixos vers la Colchide.

4. Texte cité également dans le fr. 157 Merk.-West.

5. J. Schwartz, *Ps.-Hesiodica*, 161-164.

ni pourquoi. Des auteurs tardifs pourraient aider à combler cette lacune : selon [Oppien], *Cynég.*, 2, 615-628, Hélios envoie les Harpyies à Phinée pour le punir d'avoir préféré la divination à la vue ; selon Asclépiade de Tragilos (12 F 31 Jacoby), c'est pour avoir préféré la vie à la vue qu'il lui envoie ce châtement¹. Mais il serait imprudent d'échafauder des hypothèses à partir de ces témoignages d'ailleurs contradictoires.

Quoi qu'il en soit, selon Hésiode, les Harpyies traquent Phinée jusque chez les Galactophages de Scythie (fr. 151 Merk.-West). Puis le malheureux rencontre, dans des circonstances inconnues, les Boréades qui prennent à leur tour les Harpyies en chasse et les poursuivent en faisant le tour de la terre². Arrivés enfin aux Échinades, près de Céphallénie, Zétès et Calaïs demandent à Zeus, dieu du mont Ainos, la faveur de pouvoir capturer les Harpyies. Une transaction devait alors intervenir grâce à Hermès : les Harpyies obtenaient la vie sauve contre la promesse de ne plus importuner Phinée. On ne sait ce qu'elles devenaient chez Hésiode ; mais, selon les *Naupactica* et Phérécyde, elles s'en allaient habiter une grotte du mont Arginous en Crète³. Cependant les Échinades recevaient le nom de Strophades parce que les Boréades s'étaient retournés à cet endroit pour implorer Zeus (fr. 155-156 Merk.-West). Phérécyde et Antimaque semblent avoir suivi cette version pour l'essentiel ; mais ils identifiaient les Strophades aux Plôtai, les Iles Errantes, situées dans la mer de Sicile ; en outre, ils expliquaient un peu

1. Cette variante se raccorde bien à la version hésiodique telle que J. Schwartz la reconstitue ; mais le récit attribué à Asclépiade comporte des éléments d'origine tragique (cf. ci-après) qui sont étrangers à Hésiode.

2. C'est pour Hésiode l'occasion d'écrire une γῆς περίοδος (fr. 150-154 Merk.-West).

3. *Naupactica*, fr. 3 Kinkel ; Phérécyde, 3 F 29 Jacoby (= schol. à Ap. Rh., 2, 299) ; pour Apollonios, voir p. 197, n. 4. Selon Virg., *En.*, 3, 210-213, et Hygin, *Fables*, 14, les Harpyies s'établissent aux Strophades.

autrement leur nom et le mettaient en relation avec le fait que les fils de Borée avaient alors fait demi-tour¹. Apollonios est tributaire de cette variante, mais il ne donne aucune précision sur l'emplacement des Plôtai-Strophades (2, 285, 296 s.). D'après d'autres auteurs, les Harpyies périssaient², parfois ainsi que leurs poursuivants³.

Rien ne permet d'affirmer qu'il existait chez Hésiode un lien entre la légende de Phinée et l'expédition de Jason : les Boréades n'intervenaient peut-être qu'en qualité de parents par alliance du devin. La tragédie en revanche associait les deux légendes. Les Argonautes débarquaient chez Phinée et lui demandaient comment ils pourraient franchir les Planctes (c'est-à-dire les Symplégades) : le devin acceptait de répondre à la condition que les Boréades chassent les Harpyies. Dans cette version, que rapporte Asclépiade de Tragilos, comme chez Sophocle, Phinée apparaissait sous les traits d'un roi cruel, bourreau des enfants qu'il avait eus de sa première épouse, Cléopatra, la fille de Borée, et c'est pour ces crimes que les dieux l'avaient châtié⁴.

Apollonios s'accorde avec l'auteur résumé par Asclépiade quand il fait intervenir Phinée dans la geste argonautique ; mais il doit peu par ailleurs aux Tragiques : si son Phinée est un ancien roi de Thrace, époux de Cléopatra (2, 238-239), comme celui de Sophocle, il n'est pas sûr que celui-ci ait innové à cet égard⁵.

1. Phérécyde, 3 F 28 Jacoby ; Antimaque, fr. 60 Wyss ; cf. schol. Ap. Rh., 2, 271 b, 285, 296-297 ab.

2. Si le texte de Philodème, *De pietate*, p. 18 Gomperz, est correctement restitué, c'était le cas pour Ibycos (fr. 292 Page), Eschyle (fr. 436 Mette) et Téléstès (fr. 812 Page).

3. Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 21.

4. Sophocle, *Antig.*, 966-987 ; *Tympanistai*, fr. 636-645 Pearson ; *Phinée* A et B, fr. 704-717 Pearson ; Asclépiade de Tragilos, *Tragôdoumena*, 12 F 31 Jacoby (d'après le *Phinée* de Sophocle ?). Cf. Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 21 ; 3, 15, 3 ; [Orph.], *Arg.*, 671-679 ; schol. à Ap. Rh., 1, 211 c ; schol. à Soph., *Antig.*, 981 ; etc.

5. Chez Eschyle, les Boréades étaient peut-être les parents par alliance de Phinée ; cf. H. Mette, *Der verlorene Aischylos*

Le récit des *Argonautiques* se rattache pour l'essentiel aux versions d'origine hésiodique. En voici les grandes lignes. Au temps où Phinée régnait en Thrace, Apollon lui avait enseigné l'art divinatoire (2, 213-214, 257-258 ; cf. 493) ; mais il avait mal usé de ce don. Par pitié pour les hommes, il n'hésitait pas à révéler jusque dans le moindre détail les desseins de Zeus, ce qui lui valut une terrible punition (2, 181-182, 215, 246-247, 311-316, 342-343, 390-391) : il faut en effet que les hommes ignorent au moins en partie l'avenir, sinon ils se détourneraient du culte des dieux (2, 314-316). Zeus lui envoya donc un triple châtiment : il le frappa de cécité, lui infligea une vieillesse interminable ; en outre, afin qu'il ne pût profiter des présents que lui valaient ses prophéties¹, les Harpyies venaient lui enlever les aliments chaque fois qu'il mangeait ou ne lui en laissaient que quelques bribes d'où s'exhalait une odeur de pourriture (2, 183-193, 220-233, 438-447). Cependant il lui avait prédit qu'il échapperait au moins aux Harpyies le jour où les Argonautes aborderaient dans son pays, car les Boréades éloigneraient alors de lui les monstres (2, 195-196, 234-239, 461). De fait, bien que les Harpyies soient les « chiennes de Zeus » (2, 289)², c'est Zeus lui-même qui donne aux Boréades la force de voler aussi vite qu'elles (2, 275) et il est évident que l'accord conclu entre Boréades et Harpyies par l'intermédiaire d'Iris est conforme aux arrêts du destin (2, 284, 288-300)³.

Apollonios a simplifié la tradition ancienne : il laisse dans le vague la faute de Phinée ; il ne distingue pas

(1963), 4. Le Phinée d'Hésiode, qui fuit en Scythie, est un Thrace plutôt qu'un Asiatique, malgré la recension « parisienne » de la schol. Ap. Rh., 2, 178-182 c (cf. l'apparat critique de Wendel à la p. 141, 15).

1. Sur ces présents, cf. 2, 184-186, 237, 450-455, 529-530.

2. Expression reprise par Hygin, *Fables*, 19, dont les §§ 2-5 sont tirés d'Apollonios.

3. Apollonios substitue Iris à l'Hermès hésiodique ; Iris est à la fois la messagère de Zeus et la sœur des Harpyies, comme le note la schol. à Ap. Rh., 2, 286.

plusieurs étapes dans son châtement ; il suggère à peine que Phinée vit en exil sur les rives du Bosphore (2, 238) ; il ne mentionne ni le nom ni le nombre des Harpyies¹. En revanche, la fable prend une signification profondément humaine. Phinée devient un second Prométhée, aussi émouvant et pitoyable que celui d'Eschyle². Son seul crime est d'avoir eu l'*imprudence* de trop aimer les hommes³. Il les fait bénéficier de sa science prophétique par pure charité, sans se soucier qu'ils soient riches ou pauvres (2, 453)⁴ : Paraibios était réduit à la plus extrême misère quand il l'a secouru (2, 472-474). Alors qu'il conclut dans la tragédie un marché en bonne et due forme avec les Argonautes, il leur donne de lui-même ses instructions sans y être invité ni attendre l'issue de l'intervention des Boréades⁵ ; son ton est celui d'une paternelle sollicitude. Malgré ses malheurs, il s'obstine à prophétiser, à rendre service et proclame sa foi dans la gratitude de ses semblables qui, en effet, se manifeste, jour après jour, avec une touchante persévérance (2, 450-489).

Les analogies avec le Prométhée eschyléen sont nombreuses. Les deux héros sont des devins ; ils renseignent leurs visiteurs sur la route qu'ils doivent suivre, Iô dans le *Prométhée enchaîné*, Héraclès dans le *Prométhée délivré*⁶, les Argonautes chez Apollonios. Leurs supplices sont semblables : l'aigle se repaît chaque jour du foie de Prométhée ; les Harpyies arrachent de leur bec à Phinée sa nourriture⁷. Prométhée est un dieu, donc immortel ; Phinée n'est qu'un homme ;

1. Voir la *N. C.* à 2, 189.

2. Cf. D. N. Levin, *Apollonius' Argon.*, 1 (1971), 150, n. 3.

3. Sur le sens d'*ἀππαδίησιν*, voir la *N. C.* à 2, 246.

4. Cf. Val. Fl., 4, 474-484 ; Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 21 ; Hygin, *Fables*, 19.

5. Cf. Asclépiade de Tragilos, 12 F 31 Jacoby ; Apollod., et Hygin, *loc. cit.*

6. En outre, Prométhée enseigne aux hommes l'art divinatoire : Eschyle, *Prom.*, 484-499.

7. Sur l'aspect des Harpyies chez Apollonios, voir la *N. C.* à 2, 189.

mais Zeus l'a affligé d'une vieillesse qui ne connaîtra pas de fin¹ et, une fois délivré des Harpyies, son vœu le plus ardent sera de mourir (2, 446-447)². Tous deux seront délivrés par des demi-dieux et avec l'assentiment même de Zeus qui avait pourtant ordonné leur supplice³. Ce n'est pas un hasard si Apollonios évoque Prométhée à la fin du chant II.

Cependant Phinée reste à l'échelle humaine, ce qui ne surprend pas de la part d'un poète hellénistique. Au lieu du spectacle terrible et grandiose du Titan cloué sur le Caucase, l'action se déroule au bord d'une grève, dans une humble maison, trop exigüe pour accueillir tous les Argonautes⁴. Le vieillard décharné et aveugle qui tâte les murs et tombe d'inanition (2, 197-205) pourrait appartenir à la réalité quotidienne et le lecteur est plus sensible au réalisme de la description qu'à son arrière-plan légendaire⁵. Prométhée, le bienfaiteur des hommes, ne trouve que des dieux pour compatir à son sort, Océan, les Océanides, les Titans (Iô ne fait que passer) ; Phinée vit au milieu de ses semblables. La veillée au coin du feu (2, 301-448) rappelle celle d'Ulysse chez le porcher Eumée ou celle de Thésée chez la vieille Hécaté. L'hospitalité que le vieillard offre aux Argonautes avec l'aide de Paraibios est aussi frugale que celle d'Hécaté ou de Philémon et Baucis.

Phinée s'oppose d'une autre manière encore au Prométhée d'Eschyle, tel du moins que la pièce conservée

1. Phinée aurait vécu pendant sept générations (en fait plutôt huit ou neuf) ; certains corrigeaient cette « invraisemblance » en imaginant deux Phinée : cf. schol. Ap. Rh., 2, 178-182 b.

2. Cf. Eschyle, *Prom.*, 752-754. Dans le *Prométhée délivré*, Chiron, pour échapper aux douleurs d'une blessure incurable, renonce à l'immortalité : cf. Eschyle, *Prom.*, 1027-1029 ; L. Séchan, *Mythe de Prométhée* (1951), 38-41.

3. Pour Prométhée, cf. Hésiode, *Théog.*, 529. Chez Eschyle, les choses sont moins claires : cf. Séchan, *op. cit.*, 74-76.

4. Cf. 2, 497 ; ce n'est sans doute pas pour des raisons de sécurité que certains Argonautes couchent près du navire.

5. On peut comparer Phinée à la vieille Polyxô (1, 668-674).

le fait connaître. Malgré l'atroce châtement qu'il subit, il n'a aucun mot de révolte contre les dieux : il remercie Apollon de lui avoir donné l'art prophétique, mais n'adresse aucun reproche à Zeus. C'est bien plutôt un acte de foi résolument optimiste dans la bonté des hommes et dans la générosité des dieux qui se dégage de l'épisode. Les hommes savent faire preuve de gratitude : la conduite de Paraibios n'est pas exceptionnelle, puisque tous les Thyniens témoignent le même dévouement à leur infortuné bienfaiteur. Les Argonautes éprouvent instinctivement une affectueuse pitié pour leur hôte et le cri du cœur que Jason laisse échapper dans les v. 441-442 est d'une émouvante sincérité. Vis-à-vis des dieux, Phinée ne cesse de recommander la piété et la soumission (2, 325, 336, 338-340) ; lui-même, qui a jadis péché, répète qu'il ne veut pas transgresser les ordres du ciel (2, 311-316, 389-391, 425)¹. La reprise d'οὐ θέμις (2, 288, 311) est intentionnelle. L'homme doit se plier aux arrêts du destin et il le peut d'autant plus que, malgré les apparences, les dieux sont bons. Zeus, à l'instant même où il punit Phinée, lui fait entrevoir le jour de la rémission de sa peine. Le père de Paraibios est coupable du même crime qu'Ērysichthôn² ; mais, si la Déméter de Callimaque reste inflexible, l'Hamadryade d'Apollonios consent à pardonner, du moins à son fils. La même leçon se dégage de l'*excursus* sur les vents étésiens que Zeus secourable (cf. 2, 499) a envoyés aux hommes pour les soulager de la canicule³.

Dans ce long épisode de 355 vers, Apollonios recherche avant tout la diversité et cultive moins qu'ailleurs la symétrie. La première journée, la seule qui intéresse vraiment l'action, s'étend sur 273 vers, dont 99 sont

1. Les réticences de Prométhée (Eschyle, *Prom.*, 520-525, 766, 776) s'expliquent autrement.

2. Callim., *Hymnes*, 6, 31-56. Le crime d'Ērysichthôn est cependant plus grave, parce qu'il n'a pas été commis par pure imprudence : voir la *N. C.* à 2, 246.

3. On peut ajouter que les dieux accordent la vie sauve aux Harpyies.

occupés par les Prescriptions de Phinée. Le déséquilibre entre cette tirade et les sept courtes scènes qui l'encadrent¹ est manifeste, bien que la scène des Prescriptions proprement dite (2, 301-425 = 127 vers) ait la même longueur que la première partie de l'épisode (2, 178-300 = 123 vers)². En outre, suivant un procédé ignoré d'Homère, mais qu'Apollonios pratique ailleurs³, l'action se déroule simultanément en deux lieux différents : la veillée chez Phinée est contemporaine de la poursuite des Harpyies en sorte que le τόπος δὲ du v. 301 ramène le lecteur quelques heures en arrière. Les deux journées suivantes (respectivement 49 et 33 vers) sont de véritables digressions que l'auteur a pris soin d'introduire d'une façon différente. L'histoire de Paraibios prolonge formellement l'action et le récit de ses mésaventures est mis dans la bouche de Phinée ; au contraire, c'est le poète lui-même qui conte directement la légende de Kyréné et l'origine des vents étésiens.

Malgré cette variété, la texture du récit est très serrée grâce à l'abondance et à l'enchevêtrement des reprises. Tous les thèmes du préambule (2, 178-208) sont répétés d'abord dans le premier discours de Phinée, puis dans la narration ultérieure : le don de prophétie fait au vieillard, sa faute, la gratitude de ses obligés, son triple châtement, le double mode d'action des Harpyies, la prophétie de Zeus. Inversement, la poursuite des Harpyies, à laquelle le lecteur assiste, fait l'objet à la scène suivante d'une rapide relation au style indirect qui, sur deux points, complète le récit principal⁴.

Tant par sa technique narrative que par la façon dont la légende est traitée, l'épisode de Phinée illustre bien les tendances de la poésie « alexandrine ».

1. 2, 178-193 (16 v.), 194-208 (15 v.), 209-239 (31 v.), 240-261 (22 v.), 262-300 (39 v.) ; 408-425 (18 v.) ; 426-448 (23 v.).

2. Autre symétrie remarquable : le discours de Phinée (209-239) compte autant de vers que le préambule (178-208).

3. Voir nos remarques dans l'édition Érasme du chant III, p. 12.

4. Allusion à l'effroi des Harpyies et précision relative à l'emplacement de l'autre crétois (comparer les v. 299 et 434).

Les Symplégades La légende des Symplégades, qu'Apollonios appelle Plégades ou Roches Kyanées, est attestée depuis Pindare et Simonide¹. Elle remonte sans doute aux *Argonauliques* préhomériques² ; mais, malgré quelques analogies superficielles, les Symplégades se distinguent nettement des Planctes odysseïennes. Les premières s'entrechoquent et broient l'être ou le navire qui s'aventure au milieu d'elles ; les secondes, d'une manière plus mystérieuse, ne se laissent pas doubler, l'une par les oiseaux, l'autre par les navires (μ 59-72)³ ; en outre, à l'entour, ce n'est pas seulement le flot qui est redoutable, mais aussi des « tempêtes de feu » (μ 68). Si les Anciens ont parfois commis des confusions⁴, Apollonios distingue avec soin les Symplégades du Bosphore et les Planctes siciliennes qui sont d'après lui fluctuantes et enveloppées de flammes, mais ne se heurtent pas entre elles⁵. Il se plaît même à accentuer les contrastes. L'épisode des Symplégades a une tonalité dramatique : les héros sont terrifiés et doivent peiner de toutes leurs forces ; la divinité n'intervient qu'en dernier ressort. Au chant IV, au contraire, ils savent par avance qu'ils peuvent compter sur l'aide des dieux (4, 858-861) et n'éprouvent aucune crainte ; le tableau des Néréïdes qui se renvoient le navire comme une balle à travers le détroit est plein d'un charme souriant (4, 930-963).

1. Pind., *Pyth.*, 4, 207-211 ; Simonide, fr. 546 Page. La forme « Plégades », qui n'est attestée que chez Apollonios, est attribuée aux *Néotéroï* dans un commentaire (*P. Oxy.*, 2819, fr. 4, 5).

2. Selon Strabon, 1, 2, 10 [21] ; 3, 2, 12 [149], Homère a imaginé les Planctes d'après les Roches Kyanées.

3. Cf. μ 62 *παρέρχεται*, 69 *παρέπλω*, 72 *παρέπεμψεν*.

4. Par ex., la schol. à μ 69, résumant (?) Asclépiade de Tragilos (12 F 31 Jacoby) et la schol. à Eur., *Médée*, 2 (attribuant la confusion aux *Néotéroï*). Il n'y a pas confusion quand *πλαγκταί* est entendu comme un adjectif : Hérod., 4, 85 ; Arrien, *Pér. Pont-Euxin*, 25, 3 Roos [37 M.] ; Anon., *Pér. Pont-Euxin*, 90.

5. Cf. surtout 4, 924-929. En 4, 786 ss., les Symplégades ne sont pas confondues avec les Planctes, comme on l'a cru : cf. G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 37.

Les éléments du récit qu'Apollonios tire de la tradition sont assez peu nombreux. Ce sont d'abord les acteurs humains qui se réduisent à deux. Le pilote Tiphys est sans conteste le protagoniste¹ : il commande d'abord de réduire la cadence au moment de lâcher la colombe (v. 556-559) ; puis il donne le signal de l'« assaut » à l'instant opportun (v. 573-574) ; il parvient à éviter l'énorme lame de ressac qui menace d'engloutir le navire, grâce à une manœuvre qu'il a déjà expérimentée (v. 584-587)². Il a si bien conscience du rôle déterminant qui a été le sien qu'il se hâte, une fois le danger passé, de prévenir les éloges et de reporter sur les dieux le mérite du succès (v. 610-614)³. Son auxiliaire est Euphemos que certains considéraient comme le πρῶρεύς, le pilote de proue d'Argô⁴ : il se munit de la colombe (v. 533-536) et la lance depuis la proue vers les Kyanées (v. 561-563) ; c'est encore lui qui fait fonction de κελυστής dans les situations critiques (v. 588-590). La tradition devait aussi faire intervenir les dieux. Selon Homère, c'est Héra, la protectrice de Jason, qui guidait la nef le long des Planctes (μ 72) ; Apollonios lui substitue Athéna, qui a construit Argô, bien qu'un passage, sans doute mal interprété, semble attribuer le succès à Héra au chant IV (v. 786-788)⁵. Chez Pindare (*Pyth.*, 4, 204-211), les Argonautes implorent Poseidon avant d'aborder les Symplégades ; mais, dans les traditions locales de Byzance, c'est le Vieillard de la Mer qui leur servait de τῆς ἐκβολῆς τῶν στενῶν ἡγεμῶν⁶. Apollonios n'a pas

1. Voir la *N. C.* à 1, 106.

2. Cf. 2, 169-176, et ci-dessus p. 129, n. 2.

3. Cf. ci-dessus p. 124, 126.

4. Pind., *Pyth.*, 4, 22 et schol. au v. 61 ; cf. Ap. Rh., 2, 556.

5. Voir ci-dessus p. 150, n. 5. Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 22, mentionne Héra, alors qu'il s'agit pour l'essentiel le récit d'Apollonios. Les deux déesses conjuguent leurs efforts chez Val. Fl., 4, 670-685 ; selon [Orph.], *Arg.*, 694-695, Athéna exécute les volontés d'Héra.

6. Denys de Byz., 49 (31 M.). Rapprocher le rôle joué par Glaucos en Propontide et dans le Pont-Euxin : cf. la *N. C.* à 1, 1314.

inventé non plus le motif de la colombe. A l'origine se trouve le récit d'Homère qui met en parallèle, à propos des Planctes, les vaisseaux et les colombes apportant l'ambrosie à Zeus (μ 61-72). Mais la source directe du poète est plutôt une tragédie, peut-être l'un des *Phintés* de Sophocle, si l'on peut se fonder sur un sommaire attribué à Asclépiade de Tragilos¹ : Phinée demandait aux Argonautes de quelle vitesse Argô était capable ; comme ceux-ci lui répondaient que le navire était aussi rapide que la colombe, il leur conseillait d'utiliser cet oiseau pour savoir s'ils réussiraient à passer².

Ces éléments ont été fondus dans un récit d'une rare intensité où le fantastique se mêle à un scrupuleux réalisme. La narration est rythmée par le mouvement des roches qui se referment trois fois (v. 553, 565, 602) et s'ouvrent deux fois dans l'intervalle (v. 560, 574). Le heurt des roches provoque naturellement un violent courant, agité de remous, qui s'oppose à l'avance du navire (v. 551, 571). Quand elles s'ouvrent, les phénomènes sont plus complexes : l'eau s'engouffre d'abord entre les deux rochers, entraînant le navire vers le nord (v. 576) ; puis la rencontre des eaux venues du sud et du nord crée une énorme lame qui s'élance en sens contraire et ramène Argô en arrière (v. 580-592) jusqu'au moment où, renvoyée par les rives du détroit, elle rebrousse chemin en comblant la mer qu'elle avait creusée sur son passage (v. 594-595). Il est aisé de vérifier l'exactitude de la description en observant le va-et-vient des vagues entre deux écueils proches d'une falaise ou d'une digue.

1. Cf. A. Pearson, *Soph. fragm.*, 2, 312-313. L'*lóropia* contée par la schol. à μ 69 n'est certainement pas un résumé fidèle de la pièce de Sophocle : cf. Pearson, *op. cit.*, 313, n. 4.

2. Asclépiade de Tragilos, 12 F 2 et 31 Jacoby ; comme chez Apollonios, les roches coupent la queue de la colombe et l'aplustre d'Argô. Le motif de la colombe se retrouve chez Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 22, et Hygin, *Fables*, 19, qui s'inspirent d'Apollonios. [Orph.], *Arg.*, 695, substitue à la colombe un héron, oiseau d'Athéna.

Le morceau est construit avec une rigueur remarquable. Encadré entre les deux passages relatifs à Athéna (v. 537-548, 598-606), il se divise en deux parties de vingt-quatre vers et demi. La première (v. 549-573^a), occupée par les préliminaires, comporte trois scènes symétriques où la description du phénomène naturel précède et détermine l'action :

(a) V. 549-559^a : l'approche, les rochers se referment ; actions de Tiphys et d'Euphémios¹ ;

(b) V. 559^b-564^a : les roches s'ouvrent ; la colombe s'envole ;

(c) V. 564^b-573^a : les roches se referment ; la colombe s'échappe².

La seconde partie, introduite par l'ordre de Tiphys (v. 573^b-574^a), comporte aussi trois temps correspondant aux trois vagues successives :

(a) la *πλημυρίς* (v. 575-578) ;

(b) le *μέγα κῦμα* du ressac qui fait intervenir tour à tour Tiphys (v. 579-585) et Euphémios (v. 586-592) ;

(c) le *καταρρεπές ... κῦμα* (v. 593-597)³.

Comme précédemment, la description des mouvements de la mer précède dans chaque section les réactions des hommes, sauf dans la dernière partie où celles-ci sont remplacées par la terrible immobilité du navire (v. 597, *πεπέδητο δὲ νήια δοῦρα*). Cette notation, dramatique dans sa sécheresse, est d'ailleurs le terme logique d'une longue évolution : alors que l'épouvante des

1. Ces dix vers et demi forment une seule longue phrase dont la protase s'étend sur six vers.

2. L'interversion proposée par J. Samuelsson, *Ad Ap. Rh. adversaria* (1902), 21-23, détruit l'architecture du passage en plaçant les v. 571 ss. (*ἄκρα - ἰαχόν*) après *ἐπέκτυπον* (v. 565). Les trois scènes forment un ensemble équilibré : 10 v. 1/2 + 5 v. + 9 v. 1/2.

3. Les effets de symétrie dans cette seconde partie sont remarquables : 4 (ou 5) + [7 + 7] + 5.

marins grandit à mesure que s'effectue la progression (v. 552¹, 561, 575, 577), il n'y a plus de place pour les sentiments à partir du v. 579 : le mouvement des têtes qui se détournent au v. 582 n'est pas autre chose qu'un réflexe instinctif, admirablement observé. Les hommes en sont arrivés à un point où même la peur n'a plus de sens pour eux.

Le périple pontique Après avoir passé le Bosphore, les Argonautes poursuivent d'abord leur route à la rame, faute de vent (v. 661), jusqu'à l'île de Thynie. Le vent d'ouest, le Zéphyr (v. 721), les mène alors chez Lycos où ils débarquent en raison d'une soudaine accalmie (v. 727, 751). Ensuite le Zéphyr, soufflant de nouveau (v. 900) les conduit jusqu'au cap Carambis qui est, selon Apollonios, le point le plus septentrional de la côte sud du Pont (v. 360)². Ils changent alors de direction et doivent ramer pendant vingt-quatre heures (v. 944-945). Après une brève pause, l'Argestès, vent de nord-ouest, prend opportunément le relais du Zéphyr (v. 961-962)³. Un coup de tempête les oblige à s'arrêter quelques heures (v. 971), puis l'Argestès vient à nouveau à leurs secours (v. 993-994) jusqu'aux abords de l'île d'Arès. C'est alors le calme plat (v. 1032), précurseur du Borée qui déchaîne la tempête sur la mer et cause le naufrage des fils de Phrixos (v. 1098-1121)⁴. La navigation s'achève grâce à un vent d'ouest, puis de sud-ouest, dont Apollonios

1. Φόβος, qu'il est impossible de suspecter.

2. La même erreur est commise par les géographes anciens.

3. Ἀργέστης est d'abord une épithète du Notos chez Homère (Λ 306, Φ 334), puis du Zéphyr chez Hésiode (*Théog.*, 379). Il désigne ensuite un vent d'ouest-nord-ouest : c'est le *Corus* des Latins. Le terme, apparenté à ἀργός, semble signifier que le vent nettoie le ciel ; les Anciens l'interprètent parfois comme un synonyme de ταχύς (cf. Ap. Rh., 2, 962 θεῶν ?). D'après le scholiaste, l'Argestès commence à souffler à la fin de l'été ; en effet les Argonautes atteignent l'Halys vers le 20 septembre (cf. ci-dessus p. 119).

4. Le Borée est redoutable sur le Pont-Euxin : cf. L. Robert, *Études anatoliennes* (1937), 252, 265, 272.

ne donne pas le nom : il se contente de parler d'un *ἐυκραῆς οὖρος* (v. 1228), puis d'un *λιαρὸς ἄνεμος* (v. 1245).

Au cours de cette navigation, les Argonautes font six escales ; mais une seule les conduit en pays ami, dans le royaume de Lycos. Ils débarquent deux fois sur une île déserte, l'île de Thynie et l'île d'Arès, ce qui laisse supposer qu'ils évitent la terre ferme¹. Deux autres haltes sont des « escales techniques » brèves, l'une pour marquer une courte pause après vingt-quatre heures passées à ramer, l'autre pour s'abriter d'une tempête. Dans un cas, le hasard leur fait rencontrer trois « grognards » de l'armée d'Héraclès qui n'ont qu'un désir, quitter la terre où ils se sont égarés (v. 958-960) ; dans l'autre cas, les Amazones, peuple sans foi ni loi (v. 987-989), prennent les armes contre les nouveaux venus qui ne doivent qu'au retour d'un bon vent de n'avoir pas à combattre contre elles. La rapide visite au tombeau de Sthénélos est à peine une escale et s'effectue près d'un cap désert². Sauf une seule fois, les Argonautes n'ont donc pas de contact avec les populations locales, car ils les redoutent ; Jason déclarait dès le v. 630 : *πάντη γὰρ ἀνάρστοι ἄνδρες ἔασιν*. Le Pont mérite bien le qualificatif d'Axin, inhospitalier, qu'il reçoit aux v. 548 et 984. On comprend dès lors pourquoi les héros s'imposent, après avoir passé les Symplégades, de ramer un jour durant. Selon certaines traditions, ils faisaient pourtant relâche à la sortie même du Bosphore, à Ankyraion, où ils changeaient leur pierre d'ancre³. Mais Phinée leur a recommandé de « se méfier des brisants » (v. 348) ; la côte ne comporte

1. L'escale dans l'île de Thynie rappelle le débarquement d'Ulysse dans l'île Petite au large de la Cyclopie (t. 116-169) et celui de Ménélas à Pharos non loin des côtes d'Égypte (8 354 ss.) : voir la *N. C.* à 2, 698.

2. Sthénélos, enseveli en terre barbare, éprouve le même mal du pays que les trois autres compagnons d'Héraclès (v. 917).

3. Denys de Byz., 87 (54 M.) ; à proximité, se trouve un *Pyrgos Medee* (*ibid.*, 88 [55 M.]) où les Argonautes ont dû s'arrêter au retour.

pas en effet de bons mouillages avant l'île de Thynie ; en outre il faut considérer que les Bébryces tiennent tout le littoral, comme le rappelle la mention répétée de la Bithynie (v. 347, 619)¹.

**Les traditions
d'Héraclée**

Ce n'est que sur le site de la future Héraclée que les Argonautes sont reçus avec empressement, à la fois parce qu'ils ont aidé sans le savoir les Mariandynes en tuant Amycos et parce qu'ils sont les compatriotes et amis d'Héraclès qui fut le grand bienfaiteur de la dynastie de Lycos. Apollonios accorde une importance particulière à cette escale : la narration s'étend sur 179 vers² et c'est là que se nouent tous les fils qui relient entre eux les épisodes du chant II (voir ci-dessus, p. 127). Les raisons en sont multiples. Apollonios utilise largement les ouvrages d'un logographe héracléote, Hérodoros (vers 400 avant J.-C.), qui devait faire une large place aux traditions de sa patrie ; il connaît aussi, du moins en partie, l'histoire d'Héraclée écrite par son contemporain Nymphis³. En outre, cette colonie des Mégariens et des Béotiens, fondée dans le second quart du vi^e siècle, est aux iv^e et iii^e siècles l'une des cités les plus florissantes du Pont. Elle joue un rôle politique important dans la région et s'appuie sur les Lagides pour résister aux ambitions des Séleucides : Ptolémée III, afin de s'assurer son loyalisme, l'approvisionne en blé

1. La région a pourtant possédé une terre hospitalière qu'avait habitée le paisible Dipsacos (v. 652-657). Apollonios a voulu rappeler dans cette digression un épisode concernant Phrixos ; mais le *παροιμία* du v. 652 introduit une note mélancolique : le havre de paix n'existe plus depuis que la région est tenue par les Bébryces (allusion aux changements de frontières intervenus entre les Bébryces et les Mariandynes qui seront mentionnés aux v. 788-795).

2. Seuls les épisodes de Phinée et de l'île d'Arès sont plus longs.

3. Nymphis est né vers 310. Son histoire d'Héraclée s'arrêtait en 346. Cf. F. Jacoby, *Fragm. griech. Hist.*, III b, p. 259-261 (n° 432).

et bâtit sur l'acropole un temple d'Héraclès vers 246¹. On verra que le récit d'Apollonios transcrit peut-être, sous une forme légendaire, certains événements de l'histoire contemporaine. En tout cas, la plupart des matériaux qu'il utilise dans les v. 669-929 sont d'origine héracléote².

L'île de Thynie, déserte au temps des Argonautes, est devenue ensuite une colonie d'Héraclée³. Nymphis en parlait et Hérodoros signalait l'érection par les Argonautes de l'autel d'Apollon Matinal. Selon lui, le dieu avait reçu cette épiclèse parce que les héros avaient abordé dans l'île le matin ; Apollonios complète l'explication en imaginant une épiphanie merveilleuse du dieu⁴.

Les mêmes sources lui ont fourni les trois éléments caractéristiques du site d'Héraclée (v. 727-751 ; cf. 353-356). Nymphis faisait comme lui une description précise et colorée du cap Achéron⁵ ; il mentionnait, après Hérodoros et d'autres, le fameux antre qui communiquait avec l'Hadès⁶. Hérodoros, de son côté, parlait du fleuve Achéron et précisait que les Argonautes l'avaient remonté sur cinq stades⁷. La notice relative au changement de dénomination du fleuve, appelé

1. Memnon, 434 F 1, § 17 Jacoby ; cf. D. Magie, *Roman rule in Asia Minor* (1950), 1, 310.

2. On peut supposer une source de même origine à l'épisode de Dipsacos qui semble être en relation avec le « grand empire » de Daskylos (cf. ci-dessus p. 156, n. 1). — Pour le rocher de Colôné, voir p. 207, n. 3.

3. Voir la *N. C.* à 2, 673.

4. Hérodoros, 31 F 48 Jacoby ; Nymphis, 432 F 13 Jac. (= schol. Ap. Rh. 2, 672-673, 684-687 a).

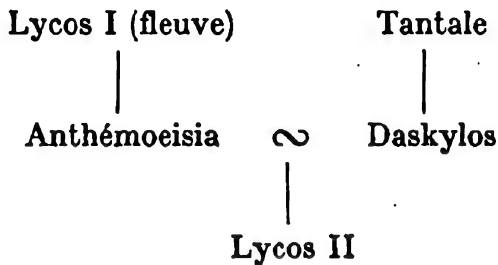
5. Nymphis, 432 F 3 Jacoby ; cf. Ap. Rh., 2, 727-742.

6. Outre Nymphis (*loc. cit.*), cf. Hérodoros, 31 F 31 Jacoby. C'est l'un des antres par lesquels Héraclès avait ramené Cerbère : Xén., *Anab.*, 6, 2, 2 ; Théopompe, 115 F 181 Jacoby ; Euphorion, fr. 37 Powell ; Denys le Périégète, 788-792 ; etc.

7. Hérodoros, 31 F 8 Jacoby ; cf. Ap. Rh., 2, 750-751 (sur le sens d'εἰσωποῖ, voir p. 212, n. 2), 901.

Soûnautès par les Mégariens, doit provenir aussi d'un historien héracléote¹.

Hérodoros et Nymphis donnaient la généalogie suivante de la dynastie mariandynienne² :



Quatre de ces noms se retrouvent dans les *Argonautiques*, soit comme toponymes (le fleuve Lycos et le marais Anthémoeisis)³, soit comme anthroponymes (Daskylos et Lycos II)⁴. Tantale est absent ; mais son fils Pélops est l'ancêtre des Paphlagoniens d'Énété⁵, ce qui suggère qu'Apollonios assignait une origine paphlagonienne aux Mariandynes⁶. Le poète mentionne encore Titias, le pugiliste vaincu par Héraclès, et Priolas,

1. Ap. Rh., 2, 746-749 et schol. ; le passage, qui mentionne les Νισαῖοι Μεγαρῆες, doit être rapproché des v. 841-850, au sujet desquels le scholiaste cite Hérodoros, Nymphis et Promathidas.

2. Hérodoros, 31 F 49 Jacoby ; Nymphis, 432 F 4 Jac.

3. Ap. Rh., 2, 724. Pour leur localisation, cf. E. Delage, *Géographie*, 142-145.

4. Apollonios ajoute un Daskylos II, fils de Lycos II (v. 803). Pour Priolas, voir ci-après.

5. Ap. Rh., 2, 357-359 (et schol. c, e), 790. Pélops est un Paphlagonien selon Euphorion, fr. 116 Powell ; Diod. Sic., 4, 74 ; schol. Pind., *Olymp.*, 1, 37 ; on lui donne plus souvent une origine lydienne ou phrygienne. — Homère (B 852) connaît les Énètes de Paphlagonie que Strabon (12, 3, 5 et 8 [542-543]) localise dans la région de Sésamos/Amastris, Crômna, Kytôros. Apollonios adopte la même tradition (2, 358, 790), alors qu'Hécatee de Milet (1 F 199 Jacoby) et Zénodote identifiaient Énété avec Amisos à l'est de l'Halys (cf. Strabon, 12, 3, 8 et 25 [543, 553]).

6. D'après Théopompe (115 F 388 Jacoby : cf. Strabon, 12, 3, 4 [542]), Mariandynos régnait sur une partie de la Paphlagonie.

le frère aîné de Lycos II, tombé dans un combat contre les Mysiens (v. 780-785). Les auteurs anciens et les scholies d'Apollonios fournissent à leur sujet des indications confuses et contradictoires d'où il ressort du moins qu'il s'agissait de héros indigènes. Le personnage dont la mort était célébrée chaque année par des thrènes devait être à l'origine un génie de la végétation : selon Nymphis, qui le nomme Bôrmos, il avait été enlevé par les Nymphes à l'époque de la moisson, alors qu'il s'en était allé chercher de l'eau. Apollonios innove sans doute quand il le fait périr à la guerre¹.

L'histoire du royaume de Lycos est retracée d'après les mêmes sources. Héraclès est le miraculeux protecteur des Mariandynes comme il deviendra le patron d'Héraclée ; un ambassadeur de la cité répondait fièrement aux menaces de Séleucos Nicator en 281 : 'Ηρακλῆς κάρρων, Σέλευκε, « Héraclès est plus puissant, Séleucos ! »². C'est avec son aide que les Mariandynes ont vaincu les Phrygiens selon Nymphis, les Mygdons selon Moiris, les Paphlagoniens selon Deinias et Asclépiade de Myrléa³. Selon Théopompe, Mariandynos annexe une partie de la Bithynie⁴ ; d'après Apollodore, c'est encore Héraclès qui aide Lycos à repousser les Bébryces de Mygdon, le frère d'Amycos, et à conquérir une partie de leur territoire⁵. Apollonios a rassemblé toutes ces traditions en une rapide fresque historique (v. 786-791). Héraclès combat pour le compte du roi Daskylos. Il soumet d'abord les Mysiens qu'il ne faut sans doute pas situer autour du golfe de Kios comme au livre I, mais, avec Nymphis, au sud d'Héraclée, dans

1. Nymphis, 432 F 5 Jacoby. Sur Titias et Priolas, voir les *N. C.* à 2, 782 et à 2, 785.

2. Memnon, 434 F 1, § 7 Jacoby.

3. Schol. Ap. Rh., 2, 786-787 a, 789-791 a : cf. Jacoby, 306 F 1 (Deinias), 432 F 14 (Nymphis), 697 F 3 (Asclépiade) ; sur Moiris, cf. *Fragm. griech. Hist.*, III b, p. 264, n. 60.

4. Théopompe, 115 F 388 Jacoby (= Strabon, 12, 3, 4 [542]).

5. Apollod., *Bibl.*, 2, 5, 9 ; cf. schol. Ap. Rh., 2, 758, 780-783 a.

les monts Hypiens où l'Hypios a sa source¹. Puis c'est le « Drang nach Westen » : il conquiert les Mygdons (ou les Phrygiens?) dont le territoire jouxtait celui d'Héraclée et correspond apparemment au bassin du Sangarios²; de là, il s'enfonce en Bithynie chez les Bébryces et recule les frontières de Daskylos jusqu'au Rhébas. La poussée est si irrésistible que les Paphlagoniens à l'est font leur soumission, du moins ceux qui sont les plus proches d'« Héraclée »³.

On croirait, à lire ce passage, se trouver à l'époque des grands conquérants hellénistiques. Comme le rappelle justement H. Fränkel, Lysimaque, qu'une épigramme célèbre comme un second Héraclès, a guerroyé contre les Bithyniens et a eu pour épouses deux reines d'Héraclée, Amastris, puis Arsinoé, la fille de Ptolémée Sôter⁴. Mais, à travers les campagnes d'Héraclès, Apollonios évoque plutôt l'« empire » constitué au iv^e siècle par le tyran Cléarque, libérateur des Mariandynes opprimés⁵. Héraclée étend alors sa domination au sud sur Kiéros, dans le haut bassin de l'Hypios, à l'est sur Tieion à l'embouchure du Billaios et même

1. Nymphis, 432 F 2 Jacoby. Apollod., *Bibl.*, 2, 5, 9, donne même le nom de Mysie à la région d'Héraclée.

2. Les variantes du v. 787 (Μύγδονας, καὶ Φρύγας) peuvent remonter à l'auteur, car les historiens emploient les deux termes : cf. Laqueur, dans *Real-Encykl.*, s. Nymphis, 1610, l. 33 ss. (F. Jacoby, *Fragm. griech. Hist.*, III b, p. 264, F 14, hésite à admettre cette hypothèse). En tout cas, il s'agit du même peuple; déjà chez Homère (Γ 186), Mygdon est le roi des Phrygiens. Distincts des Phrygiens de Propontide (cf. 1, 937, 1126, 1139, 1166), ils habitent la région du Sangarios où l'homérique Mygdon a combattu contre les Amazones. Ils sont les voisins immédiats des Mariandynes (δμώλακας) et séparent ceux-ci des Bithyniens ou Bébryces situés plus à l'ouest. D'après Apollod., *Bibl.*, 2, 5, 9, Mygdon est le frère d'Amycos et le roi des Bébryces; cf. schol. Ap. Rh., 2, 786-787 a.

3. La Paphlagonie ne se limite pas au bassin du Billaios (v. 791), mais paraît s'étendre jusqu'au cap Carambis (v. 357-359).

4. Cf. H. Fränkel, *Noten*, 232, n. 218.

5. Sur l'état de sujétion auquel avaient été réduits les Mariandynes, cf. Athénée, 6, 263 d, citant Euphoriion, fr. 78 Powell.

au-delà ; ses armées vont menacer Astacos¹. Du côté de l'ouest, elle a tour à tour possédé et perdu la « terre thynienne », c'est-à-dire le bassin du Sangarios².

Si Apollonios n'a eu qu'à suivre les historiens locaux pour conter les exploits d'Héraclès, il a peut-être imaginé l'offensive d'Amycos et la contre-offensive de Lycos. Les scholies ne citent aucun garant ; au contraire, elles notent que, « selon certains », c'est par égard pour son oncle Pélopes que Lycos avait fait bon accueil aux Argonautes³. Apollonios a transformé la légende afin de relier l'épisode d'Amycos à celui d'« Héraclée » et de mieux justifier l'escale chez Lycos. Peut-être s'est-il d'ailleurs, là aussi, inspiré de l'actualité. Les règnes des rois bithyniens Zipoitès et Nicomédès I sont marqués par des alternances de succès et de revers qui ne sont pas sans évoquer le récit d'Apollonios⁴. Il n'est pas indifférent que les Argonautes rencontrent Amycos près de l'endroit où s'élèvera la future Nicomédie ; plus significative est l'explication si « moderne » qui est donnée au v. 141 des conflits entre Mariandynes et Bébryces : une guerre pour des mines de fer n'a pas une résonance épique⁵.

1. Cf. G. Glotz, *Histoire grecque*, 4, 1 (2^e éd.), 17-19 ; D. Magle, *Roman rule in Asia Minor*, 1, 308-309.

2. Héraclée rachète en 279 à Nicomédès I Kiéros, Tios et την Ουνίδαν γῆν (cf. Memnon, 434 F 1, § 9 Jacoby), que son père Zipoitès avait sans doute annexés. Héraclée possédait en outre deux colonies à l'ouest, Thynias-Apollonia et Calpé : cf. K. Hanell, *Megar. Studien* (1934), 129 ; L. Robert, *Études anatol.* (1937), 247, n. 2.

3. Schol. Ap. Rh., 2, 752 ; ces τινες doivent être Hérodoros et Nymphis nommés un peu plus haut parce qu'ils faisaient de Tantale le grand-père paternel de Lycos : cf. 31 F 49 et 432 F 4 Jacoby.

4. Cf. G. Vitucci, *Il regno di Bithynia* (Studi pubbl. dall' Ist. It. per la storia ant., 10, 1953), 11-29 (notamment p. 19, 22-23).

5. Ces mines ne sont pas celles des Chalybes, comme le prétend le scholiaste : elles sont situées entre l'Hypios et le Rhébas (v. 789, 795) ou plus précisément entre l'Hypios et le Sangarios, fleuve qui constitue la frontière naturelle entre la Bithynie et le pays d'Héraclée (v. 722 s.). Sur ces importants gisements de fer du

L'histoire locale fournit encore au poète ses thèmes proprement argonautiques. Hérodoros, Nymphis et Promathidas s'accordent pour placer la mort d'Idmon chez les Mariandynes et Nymphis le fait périr comme Apollonios sous la dent d'un sanglier ; Hérodoros mentionne son tombeau sur l'agora d'Héraclée, l'olivier sauvage qui le surmonte et l'oracle d'Apollon ordonnant aux Béotiens et aux Mégariens de fonder leur ville autour de cette relique. La substitution du nom d'Agamestor à celui d'Idmon est confirmée par Promathidas¹. La mort de Tiphys à Héraclée est également connue de Nymphis et d'Hérodoros ; mais, d'après celui-ci, le pilote mourait au retour². L'historien lui donnait pour successeur Erginos, sans doute en accord avec la tradition locale³. Apollonios se sépare de lui sur ce point : Ancaios II était le protégé d'Héra en sa qualité de Samien et il paraissait donc mieux désigné pour conduire une expédition que la déesse avait suscitée⁴.

Malgré le silence de nos sources, les historiens devaient mentionner aussi les deux sanctuaires des Tyndarides (v. 806-810). Ces fondations sont, selon Apollonios, l'épilogue du combat de Pollux contre Amycos (cf. v. 756, 798) ; mais la tradition primitive était sûrement diffé-

Camdagh (Montagne des Pins), cf. L. Robert, *Actes du VIII^e Congrès G. Budé Paris*, 1968, 67-72.

1. Hérodoros, 31 F 50-51 Jacoby ; Nymphis, 432 F 15 Jac. ; Promathidas, 430 F 2-3 Jac. ; cf. aussi Éphore, 70 F 44 Jac. Agamestor doit être le fondateur mégaro-béotien d'Héraclée ; la légende lui a ensuite préféré Idmon qui, en qualité d'Argonaute, avait plus de titres de noblesse : cf. F. Jacoby, *Fragm. griech. Hist.*, III b, p. 257 (F 2-3).

2. Hérodoros, 31 F 54 Jacoby ; Nymphis, 432 F 16 Jac.

3. Hérodoros, 31 F 8 Jacoby ; selon Val. Fl., 5, 63-66, c'est le navire lui-même qui exige d'avoir Erginos pour pilote. On peut hésiter sur l'origine de cette tradition. Erginos a des attaches béotiennes (voir la N. C. à 1, 187) ; mais Apollonios (1, 186) le donne pour Milésien ; or Héraclée paraît avoir été d'abord colonisée par Milet : cf. K. Hanell, *Megarische Studien* (1934), 135 (d'après Strabon, 12, 3, 4 [542]).

4. Ap. Rh., 2, 865-868, 895 ; cf. 1, 187-188.

rente, puisque les deux Dioscures sont honorés conjointement et en qualité de protecteurs des marins. Les géographes connaissent à 185 stades (environ 33 km) à l'est d'Héraclée un lieu de la côte nommé « les Tyndarides »¹. Il doit s'agir de l'ἱερὸν αἰπύ fondé par Lycos : Apollonios le situe en haut de la *falaise* de l'Achéron, sans préciser qu'il se trouve au cap lui-même² ni qu'il est proche de la ville ; bien au contraire, la présence d'un second *temenos* « en avant de la ville » rend cette proximité improbable. L'*aition* primitif devait faire intervenir les Dioscures à l'occasion d'une tempête pendant le voyage du retour³, avant l'escale d'Héraclée, donc plus à l'est⁴.

Après le séjour chez Lycos, les scholies ne font plus état des historiens héracléotes qu'à propos de Sthénélos. Apollonios tire de Promathidas l'histoire de ce compagnon d'Héraclès, l'escale des Argonautes près de son tombeau et l'offrande de la lyre⁵. Il s'est borné à ajouter deux détails : l'apparition de l'ombre de Sthénélos⁶ et l'érection de l'autel⁷.

1. Arrien, *Pér. Pont-Euxin*, 13, 4 Roos [19 M.] ; Anon., *Pér. Pont-Euxin*, 12.

2. Au v. 806, la correction ἄρχης a induit en erreur. Toute la côte d'Héraclée à Amastris est formée de falaises : cf. L. Robert, *Études anatol.* (1937), 291.

3. Comparer Diod. Sic. 4, 48.

4. D'après Hérodoros (31 F 54 Jacoby), c'est au retour qu'Argô s'arrêtait à Héraclée et y perdait son pilote ; si les Argonautes avaient essuyé une tempête, cette mort était peut-être le prix dont ils avaient dû payer leur salut.

5. Promathidas, 430 F 4-5 Jacoby. Sur la date de cet historien, cf. F. Jacoby, *Fragm. griech. Hist.*, III b, p. 256. — Sur le tombeau de Sthénélos, cf. aussi Ammien Marc., 22, 8, 22, d'après Apollonios. Sthénélos est un Crétois fils d'Androgée selon Apollod., *Bibl.*, 2, 5, 9.

6. Dans les *Nostoi*, Achille apparaissait aussi au-dessus de sa tombe : cf. Proclus, *Chrestom.*, p. 95, 291-293 Severyns ; Simonide, fr. 557 Page ; Euripide, *Héc.*, 37-39 ; etc. Voir à ce sujet H. Fränkel, *Noten*, 246.

7. Selon Promathidas, la lyre était placée sur la stèle funéraire.

La dernière
partie du périple

A partir du v. 930, Apollonios paraît avoir disposé d'une documentation moins cohérente : sa narration comporte des disparates, parfois des anomalies. Pour la Paphlagonie, il utilise les données homériques complétées et corrigées au moyen d'une source géographique, ornées aussi par une digression étiologique sur le Parthénios qui est tirée de Callimaque ou de Callisthénès¹. L'escala sur le site de la future Sinope juxtapose deux légendes de précolonisation. L'histoire de Sinôpé, déjà connue d'Eumélos, a été modernisée pour faire une place à Zeus dont Ptolémée Sôter avait ramené la statue à Alexandrie ; le bref épisode concernant Autolykos et ses frères est emprunté à une chronique locale².

Le passage relatif aux Amazones est également composite. La digression sur le Thermodon peut avoir été suggérée par un traité *Περὶ παραδόξων ποταμῶν* ou plutôt par Hérodote³. Phérécyde a fourni les détails intéressant la généalogie et le genre de vie des Amazones⁴. L'Amazonomachie d'Héraclès, qui tient une place importante dans l'architecture du chant II, était annoncée dès l'épisode de Lycos et l'on pourrait penser que le poète revient à ses sources héracléotes. Il faut pourtant noter une discordance. D'après les allusions antérieures, la campagne a été dure : Héraclès a dû gagner à pied le pays d'Hippolyté (v. 778) ; il a perdu des compagnons en cours de route (v. 957) ; il a livré de rudes combats (v. 912 *πολυθαρσέος ἐκ πολέμοιο*), au cours desquels Sthénélos a été mortellement touché (v. 914). Or le récit des v. 966-969 a une tonalité toute différente : c'est par un guet-apens — procédé singulier de la part d'Héraclès⁵ — que le héros capture Mélanippé ; il libère

1. Voir la *N. C.* à 2, 945.

2. Voir les *N. C.* à 2, 953 et 961.

3. Cf. H. Fränkel, *Noten*, 252, n. 265, et ci-dessous p. 223, n. 3.

4. Voir la note à 2, 992 (p. 224, n. 1).

5. Serait-ce une façon de laisser entendre qu'Héraclès lui-même a dû user de ruse pour vaincre les Amazones ?

ensuite sa prisonnière en échange du boudier d'Hippolyté sans lui faire aucun mal (ἀπήμονα)¹. Cette conclusion pacifique, qui est en contradiction avec la tradition courante², laisse supposer qu'il n'y a pas eu de véritable bataille et, en effet, les Amazones ont été si peu éprouvées qu'elles auraient pu devenir des adversaires redoutables pour les Argonautes, si ceux-ci s'étaient attardés (v. 985-995).

Pour la dernière partie du voyage, Apollonios combine des sources diverses, souvent pauvres et contradictoires. Les repères géographiques se font rares : le cap de Zeus Génétéen qui sépare Chalybes et Tibarènes (v. 1009), le Mont Sacré à la frontière des Mossynèques (v. 1015), l'île d'Arès en face du pays de ces mêmes Mossynèques (v. 1117), l'île de Philyra (v. 1231) en face du pays des Philyres (v. 393). Cet ordre contredit les indications des périples. D'après ceux-ci, l'île d'Arès, voisine de Cérasonte, se trouve à 570 stades à l'ouest du Mont Sacré, situé lui-même à 145 stades à l'ouest de Trapézonte (100 stades selon le périple d'Agathon)³; les Philyres eux aussi habitent à l'ouest du Mont Sacré, s'il faut les localiser vers le cap Zéphyrion⁴; en tout cas, les Macrons ou Macrocéphales, qu'Apollonios considère comme leurs voisins orientaux, occupent la région de Trapézonte⁵.

1. Le motif de la rançon se retrouve chez Diod. Sic., 4, 16, et chez Justin-Trogue Pompée, 2, 4, mais dans un contexte différent.

2. D'ordinaire, Héraclès extermine les Amazones d'une façon plus ou moins totale : Euripide, *Héraclès*, 415 ; Apollod., *Bibl.*, 2, 5, 9 ; Diod. Sic., 2, 46 ; 4, 16 ; table Albani, 1G, 14, 1293, 98-100. D'après une épopée archaïque dont la scholie à Pind., *Ném.*, 3, 64, cite quatre vers, Mélanippé, qui est déjà la sœur de la reine des Amazones, est tuée par Télamon. Pour l'iconographie, cf. D. von Bothmer, *Amazons in Greek art* (1957).

3. Pour le Mont Sacré, outre la schol. Ap. Rh., 2, 1015, cf. Arrien, *Pér. Pont-Euxin*, 16, 5 Roos [24 M.] ; Anon., *Pér. Pont-Euxin*, 36. Pour l'île d'Arès, cf. Skylax, 86 ; Arrien, 16, 4 R. ; Anon., 34, 36-37 (et [Skymnos], 951-952 Diller).

4. Cf. É. Delage, *Géographie*, 179-180.

5. Cf. Skylax, 85, et Anon., 37, qui diffèrent cependant pour la localisation précise.

Si l'on veut rétablir l'ordre géographique, le Mont Sacré d'Apollonios devrait être cherché entre les deux caps situés de part et d'autre du Génès (Cap Jasonion et cap Boôn)¹ et Cérasonte, dont l'île d'Arès est voisine : il faudrait donc l'identifier au cap proche de Cotyôra.

L'erreur d'Apollonios s'explique par une contamination de sources. Au-delà des Amazones, le poète énumère successivement neuf peuples : les Chalybes, les Tibarènes, les Mossynèques, les Philyres, les Macrons, les Bécheires, les Sapeires, les Byzères et les Colques. Les périples confirment cet ordre². Le périple anonyme, en particulier, concorde assez bien avec Apollonios : il place les Chalybes entre le Thermodon et Polémonion³, les Tibarènes entre Polémonion et Cotyôra (le Mont Sacré d'Apollonios?), les Mossynèques entre Cotyôra et l'île d'Arès, les Macrons entre cette île et Trapézonte⁴. Mais, afin de compléter les indications trop succinctes de son périple, Apollonios puise à d'autres sources, Xénophon, Éphore et surtout Nymphodoros, qui lui fournissent des renseignements ethnographiques sur les Chalybes, les Tibarènes et les Mossynèques⁵. Or les

1. Le fleuve Génès ou Génètès se trouve à 70 stades à l'est du cap Jasonion où Argô avait abordé (Xén., *Anab.*, 6, 2, 1) ; c'est peut-être sur ce cap que s'élevait le sanctuaire de Zeus Xénios ou Euxeinos (cf. Ap. Rh., 2, 378 et schol.) en souvenir de cette escale. Mais on identifie d'ordinaire le cap dont parle Apollonios avec le cap Boôn qui est situé à 20 stades à l'est du Génès et qui possède un bon port : cf. É. Delage, *Géographie*, 175.

2. Skylax, 81-88 (qui omet les Philyres et substitue les Ékécheiréïs aux Sapeires) ; Pomp. Mela, 1, 105-108 (qui omet les Philyres) ; Denys le Périég., 761-771 (qui omet les Sapeires) ; Pline, *Hist. Nat.*, 6, 11 (qui omet les Philyres et les Sapeires). Pour le *Périple* anonyme, voir ci-après.

3. Polémonion se trouve à 130 stades à l'ouest du cap Jasonion.

4. Anon., *Pér. Pont-Euxin*, 31, 33, 35, 37. Au-delà de Trapézonte, il ne mentionne que les Ékécheiréïs dont ne parle pas Apollonios. L'une des sources de ce *Périple* est le Ps.-Skymnos : cf. v. 940-955 Diller (et notamment les v. 951-952 qui mettent l'île d'Arès en relation avec Cérasonte).

5. Voir p. 225, n. 2-3 et les *N. C.* à 2, 1001, 1014, 1029.

Anciens ne s'accordaient pas sur l'habitat de ces peuples. Xénophon les situe entre Cotyôra et Cérasonte et admet d'ouest en est l'ordre Tibarènes-Chalybes-Mossynèques ; Strabon les rejette plus à l'est encore, entre Cérasonte et Trapézonte¹. Apollonios a été abusé par ces contradictions : il a lu d'une part que le Mont Sacré formait la frontière occidentale des Mossynèques et d'autre part que l'île d'Arès se trouvait en face de leur territoire.

Les v. 1000-1014 comportent une autre inexactitude si on les confronte avec Strabon, 12, 3, 16 et 19 [548-549]. La Sidéné entre Thermodon et Génès, qui est habitée par les Chalybes selon Apollonios, est une terre fertile qui convient mieux aux Tibarènes πολύρρηνες (v. 377), ce peuple riche, heureux de vivre, juste et pacifique, dont les Anciens font une peinture idyllique². En revanche, les Chalybes, dont la terre ne se prête ni à l'élevage ni à la culture (v. 1002-1004), seraient mieux à leur place sur la côte de Cérasonte où Strabon les situe en ajoutant qu'ils y sont réduits à pratiquer la pêche et la métallurgie³.

Au-delà de l'île d'Arès, si l'on excepte la digression sur l'île de Philyra, la fin du périple est expédiée en trois vers (v. 1242-1244) qui ne font que répéter avec quelques variantes les trois vers des Instructions

1. Xén., *Anab.*, 5, 4-5 ; Strabon, 12, 3, 18-19 [548-549] et 28 [555]. L'article Τιβαρηνία d'Étienne de Byzance ne permet pas de décider si Éphore (70 F 43 Jacoby) admet l'ordre Leucosyrie (= Assyrie), Tibarènes, Chalybes, ou s'il place les Tibarènes entre les Chalybes et les Mossynèques comme le *Périple* anonyme, 33, et Pomp. Mela, 1, 106. — La localisation des Chalybes est d'ailleurs mal déterminée : Hérod., 1, 28, les situe à l'ouest de l'Halys. Ce peuple a dû connaître des migrations et il vivait sans doute dispersé sur un vaste territoire, ce qui justifie l'expression inutilement discutée de 1, 1323, Χαλύδων ἐν ἀπείρῳ γαίῃ : les Chalybes n'ont à proprement parler aucune frontière (comparer pour l'adjectif 2, 675, 1242).

2. É. Delage, *Géographie*, 175-176.

3. La chaîne du Paryadrès, riche en terres métallifères, s'étend, parallèlement à la côte, depuis le Génès jusqu'au-delà de Cérasonte. Sur ces mines de fer, cf. Strabon, 12, 3, 30 [556], et D. Magie, *Roman rule in Asia Minor*, 2, 1068-1069.

(v. 394-396). Manifestement, le poète est pressé d'arriver au but et ses sources sont déficientes¹. Les Argonautes accélèrent d'ailleurs considérablement leur allure. Après quatre journées où ils progressent peu malgré un vent favorable, ils effectuent brusquement 1450 stades en un peu plus de douze heures², alors qu'ils n'avaient jamais dépassé auparavant 1390 stades en vingt-quatre heures³. Il semble bien que le poète n'avait qu'une idée assez vague des distances à parcourir au-delà du Thermodon.

**L'escale
sur l'île d'Arès**

L'ampleur de ce dernier épisode inséré dans le périple pontique en souligne l'importance que les Instructions de Phinée avaient laissé prévoir (v. 382-391). Il a une triple fonction : il constitue par lui-même l'une des plus curieuses péripéties du voyage ; il sert de

1. Nymphodoros d'Amphipolis (fin du iv^e s.) s'est intéressé aux peuples mentionnés plus haut ; il traite aussi des mœurs des Colques ; mais il a dû négliger les peuples intermédiaires, bien que U. Höfer, *Rhein. Mus.*, 59, 1904, 558-560, pense qu'Apollonios lui a emprunté la mention des Philyres et des Sapeires. Sur cet historien, cf. R. Laqueur, dans *Real-Encykl.*, s. Nymphodoros, n° 5.

2. Les héros passent de nuit au large de l'île de Philyra (v. 1231) et doivent donc arriver à l'aurore chez les Macrons de Trapézonte. Ils sont en vue de la Colchide au coucher de soleil et atteignent le Phase après la tombée de la nuit (v. 1251, 1260).

3. Voici, d'après le *Périple* d'Arrien, les distances parcourues pendant les dix dernières journées de navigation :

10	Hieron des Douze Dieux - Ile de Thynie (rame).....	710 stades
11	Ile de Thynie - Héraclée (voile, puis rame) ..	700 stades
12	Héraclée - Cap Carambis (voile).....	1230 stades
13	Cap Carambis - Sinope (voile).....	920 stades
14	Sinope - Thermodon (voile).....	1390 stades
15	Thermodon - Cap Génétéen (voile).....	560 stades
16-17	Cap Génétéen-Ile d'Arès (voile, puis rame) ..	450 stades
18	Ile d'Arès - Macrons (Trapézonte ?) (voile) ..	720 stades
19	Macrons - Colchide (voile).....	1450 stades

Toutes les navigations durent 24 heures sauf pendant les jours 14, 17 et 19.

prologue à l'action du livre III ; enfin l'entrée en scène des fils de Phrixos permet de donner pour la première fois quelques précisions sur l'origine de la Toison que vont conquérir les Argonautes.

L'escale est la suite logique de la précédente, près des bouches du Thermodon. C'est en effet dans l'île d'Arès que les trois tribus des Amazones ont établi, au temps des reines Otréra et Antiopé, leur sanctuaire « fédéral »¹. Le poète saisit cette occasion pour revenir sur les *vόμῖμα* étranges des filles d'Arès. Il insiste sur l'archaïsme et les particularités du sanctuaire : temple sans toit, statue aniconique, autel bas (*ἑσχαῖον*) grossièrement construit avec les galets du rivage, sacrifice du cheval peu commun dans le monde grec². Ces renseignements n'ont pas seulement un intérêt anecdotique. Ils préparent l'arrivée en Colchide où la plaine, la jachère et le bois sacré d'Arès tiendront une place essentielle ; Aïétès lui-même, bien qu'il soit fils d'Hélios, est un second Arès (2, 1205-1206) et, en effet, il est revêtu de la cuirasse d'Arès (3, 1227) quand il préside aux épreuves de Jason. Le lecteur pénètre ainsi dans un monde barbare, qui est celui des Scythes³. Ce n'est pas un hasard si le sanctuaire des Amazones ressemble à celui de l'Arès scythe que décrit Hérodote⁴. Les oiseaux d'Arès (2, 1033 ; 3, 325), qui peuplent l'île et décochent des plumes aussi redoutables que les flèches des archers scythes⁵, s'enfuient après leur défaite en

1. Cf. 2, 1173, *πᾶσαι*, suspecté à tort par H. Fränkel ; comparer 2, 996-1000.

2. Ap. Rh., 2, 385-387, 1169-1176.

3. Les neuf peuples situés à l'est des Amazones ont une origine scythe d'après les scholies d'Apollonios ; la Colchide et le Caucase sont situés en Scythie par ces mêmes sources.

4. Hérod., 4, 62 : le sanctuaire est une plate-forme rectangulaire en branchages au sommet de laquelle est planté un sabre, représentation aniconique d'Arès ; le dieu y reçoit chaque année (*ἐπετελους*) des sacrifices, en particulier des sacrifices de chevaux ; cf. Ap. Rh., 2, 1176 *ἐπηετανόν* et la note p. 232, n. 3.

5. Ap. Rh., 2, 383-385, 1033 ss. Cette tradition était connue d'Euripide, *Phrixos*, fr. 838 Nauck⁵, et de Timagétos, fr. 4 Müller

direction de la Scythie selon Apollonios et Pisandre ; ce dernier auteur les disait même originaires de Scythie¹. Apollonios les compare aux oiseaux du lac Stymphale ; mais, malgré ce que prétendent les scholies, il ne confond pas les deux espèces² : les Stymphalides n'étaient importuns que par leur multitude et Héraclès n'a pas eu besoin d'une armure pour se protéger de leurs traits³.

C'est dans cette île qu'à la faveur d'une providentielle tempête d'automne envoyée par Zeus (v. 1097-1099), les Argonautes rencontrent les fils de Phrixos qui leur serviront de guides en Colchide et au-delà. Apollonios disposait de matériaux anciens pour bâtir son épisode. Les *Grandes Éhées* connaissaient ces héros et leur donnaient peut-être les noms qu'ils portent dans les *Argonautiques*⁴. Le nom seul de leur mère différait : elle s'appelait Iophossa et c'est à Hérodoros qu'Apollonios a emprunté Chalkiopé⁵. Le poème hésiodique contenait peut-être déjà que les Phrixides étaient revenus en Grèce par leurs propres moyens, grâce aux prophéties de Phinée⁶. En tout cas, cette tradition est bien attestée avant Apollonios. Les héros avaient laissé des souvenirs

(*Fragm. hist. graec.* 4, 526), qui précisait que les plumes des oiseaux étaient en fer ; cf. aussi Hygin, *Fables*, 20.

1. Cf. Ap. Rh., 2, 1089 et la schol. citant Pisandre (16 F 6 Jacoby).

2. La confusion est faite dans Hygin, *Fables*, 20 et 30 ; schol. Ap. Rh. 2, 382-385 a ; elle se trouvait peut-être chez Timagétos, si toute la scholie résume bien le récit de cet auteur. Pisandre ne la commettait pas, s'il faut identifier l'auteur cité par schol. Ap. Rh., 2, 1088-1089, à Pisandre de Camiros que mentionne Paus., 8, 22, 4.

3. Même version chez Apollod., *Bibl.*, 2, 5, 6 ; et chez Diod. Sic., 4, 13, 2. Plus tard, les Stymphalides deviendront de redoutables rapaces tueurs d'hommes : cf. Paus., 8, 22, 4-6.

4. Hésiode, fr. 255 Merk.-West. L'interprétation du texte n'est pas assurée : voir l'apparat critique des éditeurs.

5. Hésiode, fr. 255 Merk.-West (cf. Acousilaos, 2 F 38 Jac.) ; Hérodoros, 31 F 39 Jac. Selon Phérécyde, 3 F 25 Jac., l'épouse de Phrixos se nommait Euénia.

6. Cf. ci-dessus p. 142, n. 3.

de leur passage : Kytôros (ou Kytissôros) fondait la ville homonyme de Paphlagonie¹, puis il sauvait son grand-père Athamas du sacrifice quand il arrivait à Alos en Achaïe Phthiotide²; Argos élevait sur le Bosphore l'autel des Douze Dieux³; Mélas donnait son nom au Μέλας Πόντος où il périsait selon certains au cours d'une tempête⁴. Dans cette version d'origine thessalienne⁵, il n'était peut-être pas question de l'héritage d'Athamas que les Phrixides seraient venus recueillir en Grèce; mais ce motif apparaît dans la version orchoménienne qui le met en relation avec un autre Phrixide nommé Presbon⁶.

En revanche la rencontre avec les Argonautes dans l'île d'Arès doit être une invention d'Apollonios⁷. L'obscurité des prophéties de Phinée, qui piquent la curiosité du lecteur⁸, l'interrogation qui interrompt brutalement le récit au v. 1090, la réponse introduite par une asyndète (v. 1093) avertissent que le poète entend se séparer des récits traditionnels⁹.

1. Éphore, 70 F 185 Jacoby; sur Kytôros, cf. Ap. Rh., 2, 942.

2. Hérod., 7, 197; cf. l'*Athamas* de Sophocle (A. Pearson, *Soph. fragm.*, 1, 1-4).

3. Hérodotos, 31 F 47 Jacoby; Timosthénès, fr. 28 Wagner. Sur cet autel, cf. Ap. Rh., 2, 531-532.

4. Schol. T à Ω 79; schol. Ap. Rh. 1, 922. Cf. Ap. Rh., 1, 922.

5. Kytissôros est lié à Alos (cf. ci-dessus, n. 2); Mélas donne naissance à Hypérès, éponyme de la source Hypérela près de Phères (Phérécyde, 3 F 101 Jacoby); Argos épouse une fille du roi de Phères Admète et engendre Magnès, éponyme des Magnètes (Ant. Lib., 23).

6. Presbon était mentionné par Épiménide (457 F 12 Jacoby); l'histoire de son retour à Orchomène est contée par Paus., 9, 34, 5-8 (et 37, 1-4).

7. La rencontre a lieu en Colchide selon Val. Fl., 5, 461-463; [Orph.], *Arg.*, 794, 858-865. Dans son récit gâté par d'absurdes confusions, Hygin (*Fables*, 14, 30; 21) suit pour l'essentiel Apollonios; il semble utiliser aussi une autre source qui situait l'île d'Arès (Dia chez Hygin) avant le Thermodon (mais ΔΙΑ repose peut-être sur une mélecture d'AΙΑ, nom de la petite île où était gardée la toison selon Phérécyde, d'après la schol. à Ap. Rh., 3, 1093, inexactement citée dans 3 F 100 Jacoby).

8. Noter l'ἄρρητον du v. 389, qu'on suspecte bien à tort.

9. Le procédé rappelle celui dont Callimaque use dans les

L'action se répartit en deux scènes dialoguées que sépare l'offrande au sanctuaire d'Arès : la première aboutit à l'ἀναγνώρισις de Jason et de ses cousins ; la seconde, à l'enrôlement forcé des Phrixides. Les caractères y sont peints avec finesse et humour. Jason fait preuve de son humanité et de sa diplomatie coutumières, mais aussi d'une fermeté nouvelle. S'il accorde d'emblée à ses suppliants vivres et vêtements, il exige en échange qu'ils se fassent connaître (v. 1136-1139) ; quand il a obtenu satisfaction, il ménage ses effets et, sans révéler encore le but de son expédition, il déclare sans ambages à ses interlocuteurs qu'ils sont désormais en son pouvoir (v. 1167, ἐς χεῖρας ἐμὰς ... ἰκέσθαι)¹. Dans la seconde scène, il vante peu charitablement les performances d'Argô (v. 1187-1191) ; puis, après avoir laissé croire aux naufragés qu'il pourrait les conduire à destination (v. 1184-1186), il les invite à se mettre à son service d'une façon qui n'admet guère de réplique (v. 1192-1195) : les fils de Phrixos sont concernés autant que Jason par les Φρίξιοι θυγαῖ et c'est Zeus qui a ordonné l'expédition comme il a pourvu au salut de Phrixos, puis à celui de ses fils². Argos en est réduit à des expédients. Après les supplications traditionnelles, il se résout dans son embarras (v. 1140) à dire toute la vérité ; mais, naïvement, il l'embellit pour faire impression. Il insiste sur le caractère merveilleux de l'aventure arrivée à Phrixos, tout en multipliant les preuves de sa véracité (v. 1142, 1145-1145 a). Il travestit même un peu la réalité. Le bélier réclame son propre sacrifice³ ; Aïétés est si heureux d'accueillir Phrixos qu'il lui donne

Aitia ; la question s'adresse moins au lecteur qu'à la Muse qui est censée dicter la réponse au poète.

1. Bien plus, les Phrixides sont venus d'eux-mêmes (χατέοντας, cf. 1124 χατέουσι) se mettre à la disposition de leurs hôtes, et cela par la volonté des dieux (ὕπ' ἐννεσίησι ... ἀθανάτων).

2. Le discours commence et s'achève sur le nom de Zeus qu'Argos avait invoqué, pour une tout autre raison, au début et à la fin de sa supplication initiale (v. 1123-1133).

3. Cf. 2, 1146-1147 et la *N. C. ad loc.* ; la version « authentique » des faits est donnée en 4, 119-121.

sa fille sans dot (v. 1149), alors que la Toison d'or constitue la plus précieuse des dots¹. L'hospitalité d'Aiétès a d'ailleurs été moins spontanée qu'Argos se plaît à le dire : il a fallu que Zeus lui en donnât l'ordre exprès par l'intermédiaire d'Hermès (3, 584-588)². Argos a beau célébrer la bonne entente qui règne entre Aiétès et la lignée de Phrixos³, il ne se fait aucune illusion sur les vrais sentiments du roi des Colques. Aussi bien, quand il se sent pris au piège, ne ménage-t-il pas ses efforts pour décourager Jason : sans craindre de se contredire, il dépeint Aiétès sous les couleurs les plus noires (2, 1202-1206) et fait du dragon qui garde la toison une description bien plus terrifiante que Phinée (v. 1207-1215 ; cf. 404-407). Ses paroles ébranlent même la résolution des Argonautes (v. 1216-1217 ; cf. 408-409) et il faut que Pélée, dans une apostrophe ironique⁴, balaie ses objections avec une assurance qui n'a d'égale que sa mauvaise foi (v. 1219-1225)⁵.

**L'arrivée
en Colchide**

Les v. 1242-1285 sont à la fois un épilogue et un lever de rideau. Les thèmes du départ réapparaissent dans un ordre inverse, refermant ainsi le cycle ouvert en 1, 519⁶. Mais l'intérêt s'est déplacé et le

1. Cf. [Hésiode], *Aigimios*, fr. 299 Merk.-West ; Palaiph., 30 ; et, moins clairement, Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 1. La Toison est en règle générale la propriété d'Aiétès et Argos en convient (2, 1202-1203, 1207-1208). C. Robert, *Heldensage*, 764, n. 4, se trompe quand il dit qu'Apollonios polémique contre l'*Aigimios*.

2. En 3, 190-193, Jason reprend la version « optimiste » des faits donnée par Argos. L'intervention du pouvoir séducteur du μῦθος (texte donné par E) introduirait sans raison une nouvelle variante.

3. Il note que Phrixos est mort *de vieillesse* au palais d'Aiétès (2, 1151).

4. Ἡθεῖς (2, 1219) est en principe un terme de respect (cf. 3, 52, et Homère) ; ici, il est sarcastique : le scholiaste le glose heureusement par ὧ θαυμάσιε.

5. Il ne souffle mot du monstre.

6. 1243 s. παρεξενέοντο, ἐπιπρὸς ... ἔπεινον ~ 1, 581 s., 592 ; — 1246 νισομένοισι, διεφαίνετο ~ 1, 583, 601 ; — 1247 ἀνέτελ-

recours à un *topos* homérique pour décrire les manœuvres de l'arrivée souligne qu'il ne s'agit que d'une opération de routine¹.

L'attention se porte sur le décor majestueux et terrifiant devant lequel va se jouer l'acte suivant. Après n'avoir fait que longer des peuples barbares aux mœurs étranges, les Argonautes pénètrent de nuit dans un monde « préolympien » qui n'est plus le leur. Argos avait déjà évoqué le Caucase et les luttes que Zeus y avait livrées contre Typhon (v. 1209-1215); puis l'île de Philyra avait servi de prétexte pour rappeler les amours de Cronos et de la mère de Chiron, légende thessalienne transportée aux confins du monde dans une espèce d'ἐξωκεανισμός². Maintenant c'est le Caucase lui-même qui dresse ses pics; les cris de Prométhée, qui retentiront de nouveau au chant III (v. 845-866), avertissent qu'Héraclès le libérateur n'est pas encore venu et que Zeus n'a pas encore fait la paix avec le Titan; l'aigle — un oiseau qui n'est pas un oiseau³ — accomplit ponctuellement son horrible tâche.

L'action reprend après cet intermède. Les Argonautes carguent la voile, puis remontent le Phase. L'exposé topographique qui suit peut paraître d'un didactisme un peu prosaïque. En réalité, Apollonios transpose dans son récit les explications qu'Argos devait donner en chemin à ses compagnons: les héros essaient d'imaginer dans la nuit les lieux énumérés par Phinée (v. 399-407) et, tout particulièrement, le bois où gîte le gardien de la Toison qu'Argos avait déjà évoqué par deux fois (v. 1145-1145 a, 1207-1209). La répétition exception-

λον ἐρίπναι ∼ 1, 581, 601; — 1260 ∼ 1, 560-563; — 1262-1264 ∼ 1, 563-565; — 1264-1265 ∼ 1, 540-541; — 1271-1275 ∼ 1, 533-535.

1. 1262-1264 ∼ A 432-435 (et ∼ 254).

2. Cf. 2, 1231-1241 et la *N. C.* à 1241. La digression rappelle évidemment l'apparition de Χείρων Φιλλυρίδης au moment du départ (1, 554).

3. Cf. 2, 1254. D'après Phérécyde, 3 F 7 Jacoby, l'aigle était né de Typhon et d'Échidna.

nelle, mais voulue, quoi qu'on ait dit¹, d'un vers appartenant aux passages précédents souligne musicalement le leitmotiv lancinant du dragon qui avait à deux reprises fait verdier de peur les héros (v. 408, 1216).

Jason verse ensuite les libations rituelles comme au départ (1, 534) ; mais celles-ci ont un caractère chthonien : elles sont destinées en premier lieu à Gaïa, mère des Titans, comme il sied, dans cette *Αἶα Τιτηνίς* (4, 131) dont les habitants jurent par le Ciel et la Terre (3, 699, 715-716) ; elles s'achèvent sur une pensée douloureuse pour les Argonautes morts (v. 1271-1275). Apollonios ne parle à aucun moment de l'angoisse qui étreint l'équipage ; mais on la sent partout présente, dans la prière de Jason comme dans la brève délibération qui suit. C'est seulement le dernier vers qui la révèle d'un mot (*ἐελδομένοισι*) en faisant allusion au soulagement que la venue de l'aurore apporte après une nuit opprimente. Par sa concision et son intensité, ce finale est l'œuvre d'un grand poète.

1. Le v. 1270 répète le v. 1145 *a* ; cf. déjà 2, 404-405. Les autres rappels sont aussi significatifs : 1269 *ὄφρις εἴρυτο* ~ 1208 *ὄφρις ... ἔρυται* ; — *δοκεύων* ~ 406 *δεδοκμημένος*. Sur l'ensemble de la question, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 98-99.

CHANT II

Là étaient les étables à bœufs et la bergerie d'Amynos¹, l'arrogant roi des Bébryces, qu'une Nymphe, la bithynienne Mélia², enfanta jadis après s'être unie à Poseidon, père de leur race*. C'était le plus insolent des hommes³ 5 et il allait jusqu'à imposer aux étrangers une loi indigne : aucun ne devait quitter le pays avant de s'être essayé contre lui au pugilat ; il avait ainsi tué beaucoup de ses voisins⁴. Cette fois encore, arrivé près du navire, il ne daigna pas, dans sa superbe, leur demander le 10 motif de leur voyage ni leur nom ; mais, au milieu d'eux, il leur adressa aussitôt ces paroles⁵ :

« Écoutez, vous qui errez sur mer, ce qu'il vous convient de savoir. C'est la loi que nul étranger débarqué chez les Bébryces ne reparte avant d'avoir levé ses

1. Sur le sens d'αὔλις, voir la Notice, p. 132.

2. Il est difficile de décider si la mère d'Amynos est une Bithynienne nommée Mélia ou une Nymphe Mélienne (sur ces Nymphes, cf. Hésiode, *Théog.*, 187 ; Callim., *Hymnes*, 1, 47) nommée Bithynis et donc éponyme des Bithyniens. Les scholies à notre passage et à Platon, *Lois*, 7, 796 a (p. 328 Greene) hésitent. Val. Fl., 4, 120 ; Hygin, *Fables*, 17 ; Servius, comm. à Virg., *En.*, 5, 373, adoptent la première interprétation (cf. aussi schol. à Stace, *Théb.*, 3, 353 corr. [Mélomé codd.]) ; Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 20, préfère la seconde. Comme l'observe É. Delage, Apollonios use souvent d'épithètes en -ις dérivées de noms géographiques ; mais Macris (4, 540, 990, 1131) et Tritônios (4, 1495) semblent être des noms propres et désigner des éponymes.

3. Cf. Théocr., 22, 44, ἀνὴρ ὑπέροπλος.

4. Sur la ciste Ficoroni (cf. Notice, p. 134, n. 2), une tête coupée gît au pied du laurier auquel Amynos est attaché.

5. Sur l'emploi de μέν (v. 8), cf. M. Campbell, *Rev. Philol.*, 47, 1973, 68 s. Sur le sens de παρασχεδόν, voir la *N. C.* à 2, 859.

- Ἐνθα δ' ἔσαν σταθμοὶ τε βοῶν αὐλὶς τ' Ἀμύκοιο,
 Βεβρύκων βασιλῆος ἀγήνορος, ὃν ποτε Νύμφη
 τίκτε Ποσειδάωνι Γενεθλίῳ εὐνηθεῖσα
 Βιθυνὺς Μελίῃ ὑπεροπλήεστατον ἀνδρῶν ·
 5 ὃς τ' ἐπὶ καὶ ξείνοισιν αἰεκέα θεσμὸν ἔθηκε,
 μὴ τιν' ἀποστείχειν πρὶν πειρήσασθαι ἐοῖο
 πυγμαχίης, πολέας δὲ περικτιόνων ἐδάϊξε.
 Καὶ δὲ τότε, προτὶ νῆα κιών, χρεῖω μὲν ἐρέσθαι
 ναυτιλῆς οἳ τ' εἶεν ὑπερβασίησιν ἄτισσε,
 10 τοῖον δ' ἐν πάντεσσι παρασχεδὸν ἔκφατο μῦθον ·
 « Κέκλυθ', ἀλίπλαγκτοι, τά περ ἴδμεναι ὕμμιν ἔοικεν.
 Οὐ τίνα θέσμιόν ἐστιν ἀφορμηθέντα νέεσθαι
 ἀνδρῶν ὀθνεῖων ὃς κεν Βέβρυξι πελάσση,
 πρὶν χεῖρεσσιν ἐμήσιν ἕας ἀνὰ χεῖρας αἰῖραι.

TEST. 2 (Βεβρύκων — ἀγήνορος) Choerob. in Theod. Can. 1, p. 295, 18 Hilgard || 4 EG^B s. ὑπεροπλήεστατον; (Βιθυνὺς Μελίῃ) EG s. Βιθ. Μ., ad alterum locum lectorem referens; (ὑπεροπλοέστατον [sic]) EM s. ὑπεροπλία || 5-6 EG s. Ἀμυκος.

1 ἔνθα B' Ω Σ^L: ἔνθ' Ε Σ^J || αὐλὶς m ΣΩ^J: αὐλεις w || 4 Βιθυνὺς nomen proprium et μελίη epithetum ΣΩΞΕΙΣ^J de re dubitat Σ^L Μελίη scripsit W || Βιθυνιας Μελίας habet EG (s. ὑπεροπλ.) || 5 τ' ἐπὶ καὶ [καὶ om. G] Ω: καὶ ἐπὶ TEST. (cf. *ΣΩΞΕΙ) || 6 ἀποστείχειν wE Σ^J TEST.: -στίχ- LA || ἐοῖο Ω: ἐεῖο TEST. cf. 1, 1032 || 7 πυγμαχίης Ω: -ίη Brunck || 8 δὲ τότε Ω ΣΩ: δὴ τότε E τότε δὴ Marc. gr. 1161 || μὲν Ε Σ^J *ΣΩΞΕΙ: μιν Ω Σ^LΞΕ Σ^J (uar. lect.) || 11 κέκλυθ' w: -υτ' m || 13 κεν S^{no}: κε Ω τε D.

15 poings contre mes poings¹. Choisissez donc un homme dans votre troupe, le meilleur, et placez-le ici-même pour me combattre au pugilat. Mais, si, ignorant mes lois, vous les foulez aux pieds, à coup sûr, une brutale contrainte vous poursuivra pour votre malheur². »

Il parla ainsi, plein d'orgueil. Eux, à l'entendre,
20 furent pris d'une colère sauvage ; Pollux surtout fut blessé par ces menaces. Aussitôt il se leva en champion de ses compagnons et s'écria :

« C'est assez maintenant et, quel que soit l'homme que tu prétends être³, tu n'as pas à faire montre envers nous de mauvaise violence. Tes lois, nous nous y plierons, comme tu le demandes. Moi-même, à l'instant, je me porte volontaire et m'engage à t'affronter. »

25 Il parla ainsi sans hésiter. L'autre le regarda en roulant les yeux, comme un lion, blessé par un javelot, autour duquel des hommes s'acharnent dans la montagne ; bien qu'il soit cerné par leur foule, il ne s'inquiète plus d'eux et n'en voit qu'un seul, celui qui, le premier de tous, l'a blessé sans le tuer⁴.

30 Alors le fils de Tyndare déposa le fin manteau bien foulé que lui avait offert une des Lemniennes en présent d'hospitalité. Amycos jeta à terre sa double cape sombre avec les agrafes et la houlette rugueuse qu'il portait, faite en olivier de montagne⁵. Dès qu'ils eurent aperçu

1. Cf. Théocr., 22, 65, εἷς ἐνὶ χεῖρας ἀειρον ἐναντίος ἀνδρὶ καταστάς.

2. Amycos veut dire par là qu'il engagera le combat avec ses Bébryces contre les Argonautes ; sur le texte et le sens du v. 18, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 83.

3. Cf. Théocr., 22, 54, ὃ τις ἐσσί.

4. Cf. pour l'image, Γ 164-173, et pour l'attitude du lion, Aristote, *Hist. An.*, 9, 44, 629 b 24, que cite le scholiaste. Pollux a blessé Amycos par son ton (ἀπηλεγέως), par son ironie cinglante (ὃ τις εὖχεαι εἶναι) et par la façon dont il a relevé le défi (αὐτὸς ἐκών) : cf. A. Köhnken, *Apollonios Rhodios u. Theokrit* (1965), 98-100 ; D. N. Levin, *Apollonius' Argon.*, 1 (1971), 136, n. 2.

5. Cf. v 224, δίπτυχον... λώπην ; Théocr., 25, 254 δίπλακα λώπην. Chez Théocr., 25, 256-257, Héraclès combat le lion de Némée avec une massue d'olivier sauvage (τρήχυν... ἀγριέλαιον). Le bois de cet arbre est particulièrement dur (cf. A. S. Gow,

- 15 Τῷ καί μοι τὸν ἄριστον ἀποκριδὸν οἶον ὀμίλου
 πυγμαχίῃ στήσασθε καταυτόθι δηρινθῆναι.
 Εἰ δ' ἂν ἀπηλεγέοντες ἐμὰς πατέοιτε θέμιστας,
 ἥ κέν τις στυγερώς κρατερὴ ἐπιέψεται ἀνάγκη. »
 Ἦ ῥα μέγα φρονέων. Τοὺς δ' ἄγριος εἰσαίοντας
 20 εἶλε χόλος, πέρι δ' αὖ Πολυδεύκεα τύψεν ὀμοκλή ·
 αἶψα δ' ἐὼν ἐτάρων πρόμος ἴστατο φώνησέν τε ·
 « Ἴσχεο νῦν, μηδ' ἄμμι κακὴν, ὃ τις εὖχεαι εἶναι,
 φαῖνε βίην · θεσμοῖς γὰρ ὑπείξομεν, ὥς ἀγορεύεις.
 Αὐτὸς ἐκὼν ἤδη τοι ὑπίσχομαι ἀντιάσθαι. »
 25 Ὡς φάτ' ἀπηλεγέως. Ὁ δ' ἐσέδρακεν ὄμμαθ' ἐλίξας,
 ὥς τε λέων ὑπ' ἄκοντι τετυμμένος, ὃν τ' ἐν ὄρεσιν
 ἀνέρες ἀμφιπένονται · ὁ δ' ἰλλόμενός περ ὀμίλῳ
 τῶν μὲν ἔτ' οὐκ ἀλέγει, ἐπὶ δ' ὄσσεται οἰόθεν οἶον
 ἄνδρα τὸν δς μιν ἔτυψε παροίτατος οὐδ' ἐδάμασσαν.
 30 Ἐνθ' αὖ Τυνδαρίδης μὲν εὐστιπτον θέτο φᾶρος
 λεπταλέον, τό ῥά οἱ τις ἐὼν ξεινήιον εἶναι
 ὥπασε Λημνιάδων · ὁ δ' ἐρεμνὴν δίπτυχα λώπην
 αὐτῇσιν περόνησι καλαύροπά τε τρηχεῖαν
 κάββαλε τὴν φορέεσκεν ὀριτρεφῆος κοτίνιοιο.

TEST. 26-29 EG^A EM^M s. ἰλλόμενος; (ὁ δ' ἰλλ. — ἄνδρα) EG^B ibid. ||
 29 (ἄνδρα — παροίτατος) EG s. παροίτερος; (δς — παρ.) EM ibid. ||
 30-35 EG^A EGud s. καλαύροπα (-ροψ) || 30 EG^B EM s. εὐστιπτον.

16 πυγμαχίῃ Ω : -ίης E^{acD} || 17 ἂν m ΣΩ : αὖ w || ἀπηλεγέοντες
 Ω ΣΩ^J : ἀνή- HERODIAN., cl. ΣΩ^J || 18 κρατερὴ [-ταιή E]...
 ἀνάγκη m : -ρῆ ...-κη w || 20 πέρι wE : περὶ LAD || 25 ἀπηλε-
 γέως Ω : ἀνή- HERODIAN., cf. 17 || 27 περ Ω : παρ' EM περὶ
 EG || ὀμίλῳ : μήλων EG^B a.c. || 28 ἔτ' οὐκ Ω : οὐκ [οὐκέτ'
 EG^B] TEST. || οἶον ZY^p : -ος Ω ΣΩ || 29 οὐδ' ἐδ- AwE TEST. :
 οὐδε δ- L || 30 ἐνθ' αὖ plerique : ἐνθα EG^A (s. καλ.) ἐνθ' ἀπὸ
 Merkel iniuria || μὲν om. EG^B (s. ἐύστ.) || 31 λεπταλέον w TEST. :
 -τάον LA -τόμιτον E || ἐὼν Ω TEST. : ἔο prop. Fränkel || εἶναι
 om. EGud || 34 ὀριτρεφῆος [-τροφ- E] Ω ΣΩ^J EG EGud :
 ὀρειτρ- D EGud^c.

- 35 à proximité un endroit convenable, ils firent asseoir de part et d'autre tous leurs compagnons sur la grève. A les voir tous deux, ils n'avaient de semblable ni la stature ni l'aspect. L'un paraissait être un fils monstrueux du funeste Typhée ou même un de ceux
- 40 que la Terre en personne enfanta jadis dans sa colère contre Zeus¹ ; l'autre, le Tyndaride, était pareil à cette étoile du ciel qui brille du plus vif éclat, quand elle apparaît la nuit au crépuscule. Tel était le fils de Zeus : il ne portait encore qu'un léger duvet et ses yeux étaient encore brillants de jeunesse, mais sa vaillance et sa
- 45 fougue égalaient celles d'un fauve². Il remuait les bras pour voir si leurs mouvements avaient gardé leur agilité d'autrefois et s'ils n'étaient pas alourdis tant par la fatigue que par la rame. Amycos, au contraire, ne fit aucun essai ; muet, loin de Pollux, il restait
- 50 debout, les yeux fixés sur lui, et son cœur bondissait du désir de lui mettre la poitrine en sang. Au milieu de la lice, Lycôreus, le serviteur d'Amycos, déposa aux pieds de chacun une paire de courroies en cuir brut, sec et très dur. Alors Amycos adressa à Pollux ces paroles insolentes :
- 55 « De ces deux courroies, je te donnerai celle que tu voudras, sans tirage au sort, de plein gré, pour que tu n'aies rien à me reprocher plus tard. Allons ! Mets-la autour de ton bras³ et, après expérience, tu pourras dire à d'autres⁴ combien j'excelle à me tailler de dures

Theocritus, 2, 464) et servait à faire des houlettes, des massues, ainsi que des rouleaux de navire (cf. *Ap. Rh.*, 2, 843, 848).

1. La Terre a enfanté les Géants pour venger les Titans vaincus par Zeus : cf. F. Vian, *Guerre des Géants* (1952), 196.

2. Ἀέζω signifie souvent dans l'épopée « posséder (une qualité) à un haut degré », et ἀέξομαι, « être grand » : cf., pour Apollonios, 1, 206, 1339 ; 2, 641 ; sur le sens d'*augeo* et des mots de même famille, cf. É. Benveniste, *Vocabulaire des institutions indo-européennes*, 2 (1969), 148-151.

3. Pour l'emploi du singulier ὅν et χειρῆ, cf. M. Campbell, *Rev. Philol.*, 47, 1973, 69 s.

4. Aïèlès adressera une menace analogue à Jason en 3, 437-438.

- 35 Αὐτίκα δ' ἐγγύθι χῶρον ἐάδοτα παπτήναντες,
 Ἴζον ἐοὺς δίχα πάντας ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐταίρους,
 οὐ δέμας οὐδὲ φυτὴν ἐναλίγκιοι εἰσοράασθαι.
 Ἄλλ' ὁ μὲν ἦ ὀλοοῖο Τυφώος ἡὲ καὶ αὐτῆς
 Γαίης εἶναι ἕκτο πέλωρ τέκος οἶα πάροιθεν
- 40 χωομένη Διὶ τίκτεν · ὁ δ' οὐρανίῳ ἀτάλαντος
 ἀστέρι Τυνδαρίδης, οὐ περ κάλλισται ἔασιν
 ἐσπερίην διὰ νύκτα φαινομένου ἀμαρυγαί.
 Τοῖος ἔην Διὸς υἱός, ἔτι χνοάοντας ἰούλους
 ἀντέλλων, ἔτι φαιδρὸς ἐν ὄμμασιν · ἀλλὰ οἱ ἀλκῇ
- 45 καὶ μένος ἤυτε θηρὸς ἀέξετο. Πῆλε δὲ χεῖρας
 πειράζων εἴ θ' ὥς πρὶν εὐτρόχαλοι φορέονται
 μηδ' ἄμυδις καμάτῳ τε καὶ εἰρεσίῃ βαρύθοιεν.
 Οὐ μὰν αὐτ' Ἄμυκος πειρήσατο · σίγα δ' ἄπωθεν
 ἑστηὼς εἰς αὐτὸν ἔχ' ὄμματα, καὶ οἱ ὀρέχθαι
- 50 θυμὸς ἐελδομένῳ στηθέων ἐξ αἵμα κεδάσσαι.
 Τοῖσι δὲ μεσσηγὺς θεράπων Ἀμύκοιο Λυκωρεὺς
 θῆκε πάροιθε ποδῶν δοιοὺς ἐκάτερθεν ἱμάντας
 ὤμους, ἄζαλέους · πέρι δ' οἷ γ' ἔσαν ἐσκληῶτες.
 Αὐτὰρ ὁ τὸν γ' ἐπέεσσιν ὑπερφιάλοισι μετηύδα ·
- 55 « Τῶνδ' ἐ τοι δν κ' ἐθέλῃσθα πάλου ἄτερ ἐγγυαλίξω
 αὐτὸς ἐκὼν, ἵνα μὴ μοι ἀτέμβῃαι μετόπισθεν.
 Ἄλλὰ βάλευ περὶ χειρὶ · δαεῖς δὲ κεν ἄλλῳ ἐνίσποις
 ὅσσον ἐγὼ ῥινούς τε βοῶν περίειμι ταμέσθαι

TEST. 40-43 EG^A s. ἰούλος; (43 solus) EG^B ibid.; (ἔτι — ἰούλους)
 EM ibid.

85 παπτήναντες Ω : παραστήνας [-ήτας] TEST. || 88 ἡ om.
 S^{ac}G (=w) D || Τυφώος LASE¹ : -φώως G -φέως E || 47
 βαρύθοιεν Ω : -θονται D || 48 μὰν Ω ΣΩ^{iem} : μὴν E (ex Σ^{Lvar}) ||
 53 πέρι w : περὶ m || 54 μετηύδα Ω (cf. Mosch. 4, 61) : προσηύδα
 Hermann² || 55 δν Ω : ὦ Fränkel οὗς Ardizzoni³ || 57 χειρὶ
 Ω : χερσὶ Fränkel || 58 βοῶν wE : β. τε LA || περίειμι Ziegler :
 περὶ [πέρι E] τ' εἰμι Ω.

lanières en cuir de bœuf et à souiller de sang les joues des hommes*.* »

- 60 Il dit, mais Pollux ne répondit pas à ses attaques. Avec un doux sourire, il prit sans hésiter la paire placée à ses pieds. A lui vinrent Castor et le grand Talaos, fils de Bias ; vite, ils lacèrent les courroies et l'exhortèrent longuement au combat¹. Arétos et
65 Ornytos firent de même pour Amycos : ils ne savaient pas, les insensés, que c'était pour la dernière fois qu'ils les attachaient, par le vouloir du cruel destin.

- Mais, quand les deux adversaires furent prêts avec leurs courroies, chacun de son côté, aussitôt ils levèrent à hauteur du visage leurs poings lourds et marchèrent
70 l'un contre l'autre avec ardeur². Alors le roi des Bébryces s'avança, tel le flot sauvage de la mer qui se soulève et se rue sur un vaisseau rapide ; mais celui-ci, grâce à l'habileté d'un sage pilote, l'évite de peu, tandis que la vague s'efforce de pénétrer dans la coque³. Ainsi, pour l'effrayer, il poursuivait le Tyndaride sans lui
75 laisser de répit ; mais celui-ci, toujours sans blessure, esquivait les attaques par son adresse. Dès qu'il eut observé, d'après sa façon sauvage de boxer, le fort et le faible d'Amycos*, il prit position résolument et rendit coup pour coup. Lorsque des charpentiers assemblent

1. Pour seconder Castor, Apollonios a choisi Talaos parce que le petit-fils de celui-ci, Euryalos, a lutté au pugilat contre Épeios dans l'*Iliade* (Ψ 677-680). Les deux héros remplissent auprès de Pollux le même office que Diomède auprès d'Euryalos (Ψ 681-684) ; mais, chez Homère, c'est le boxeur lui-même qui semble attacher ses courroies.

2. Pour le v. 67, cf. Théocr., 22, 80 s. οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σπείραισιν ἐκαρτύναντο βοελαῖς | χειράς ; pour les v. 68 s., cf. Ψ 686 s. (ἀνασχομένῳ χερσὶ, βαρεῖται χεῖρες), et Théocr., 22, 82 (ἐς μέσσον σύναγον φόνον ἀλλήλοισι πνέοντες).

3. Apollonios illustre par une image l'ἵδρῆ qui caractérise Pollux chez Théocrite (22, 85) ; le motif qu'il utilise sera repris deux fois au chant II (cf. la Notice, p. 128 s.). — La construction d'ἐπὶ avec l'accusatif que corrige la troisième famille de manuscrits est confirmée par deux passages (cf. l'apparat critique) ; elle est ici d'autant plus légitime que κορύσσομαι garde, au moins en partie, sa valeur concrète de « dresser sa crête sur » (cf. Φ 306-307).

ἀζαλέας ἀνδρῶν τε παρηίδας αἵματι φύρσαι. »

- 60 Ὡς ἔφατ' · αὐτὰρ ὃ γ' οὐ τι παραβλήδην ἐρίδηνεν ·
 ἦκα δὲ μειδήσας, οἳ οἱ παρὰ ποσσὶν ἔκειντο,
 τοὺς ἔλεν ἀπροφάτως. Τοῦ δ' ἀντίος ἤλυθε Κάστωρ
 ἠδὲ Βιαντιάδης Ταλαὸς μέγας, ὦκα δ' ἰμάντας
 ἀμφέδεον, μάλα πολλὰ παρηγορέοντες ἐς ἀλκὴν ·
 65 τῷ δ' αὖτ' Ἄρητός τε καὶ Ὅρνυτος, οὐδὲ τι ἦδιν,
 νῆπιοι, ὕστατα κείνα κακῇ δήσαντες ἐν αἴσῃ.

Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἰμᾶσι διασταδὸν ἤρτύναντο,
 αὐτίκ' ἀνασχόμενοι ῥεθέων προπάροιθε βαρείας
 χεῖρας, ἐπ' ἀλλήλοισι μένος φέρον ἀντιόωντες.

- 70 Ἐνθα δὲ Βεβρύκων μὲν ἄναξ, ἃ τε κύμα θαλάσσης
 τρηχὺ θοὴν ἐπὶ νῆα κορύσσεται, ἡ δ' ὑπὸ τυτθὸν
 ἰδρεῖη πυκινοῖο κυβερνητῆρος ἀλύσκει
 ἱεμένου φορέεσθαι ἔσω τοίχοιο κλύδωνος ·
 ὥς ὃ γε Τυνδαρίδην φοβέων ἔπετ' οὐδέ μιν εἶα
 75 δηθύνειν, ὃ δ' ἄρ' αἰὲν ἀνούτατος ἦν διὰ μῆτιν
 αἰσσοντ' ἀλέεινεν. Ἀπηνέα δ' αἶψα νοήσας
 πυγμαχίην, ἥ κάρτος ἀάατος ἦ τε χερείων,
 στή ῥ' ἄμοτον καὶ χερσὶν ἐναντία χεῖρας ἔμιξεν.
 Ὡς δ' ὅτε νῆια δούρα θοοῖς ἀντίξοα γόμοφοις

TEST. 77 (ἀρείων) hunc locum fort. respicit EG^A s. ἀρείων · ὁ
 βελτίων · οὕτως Ταρραῖος ἐν τοῖς Ἀργοναυτικοῖς.

59 ἀζαλέας Ω : -έους E^{2s1} || 60 ἐρίδηνεν Ω : -δαινεν G ἐρέεινε
 D || 61 παρὰ L^{AD} : παρ L^{acwE} || 62 ἔλεν Ω : -ετ' MRQ ||
 63 Βιαντιάδης LSD : -τίδης AGE cf. 111 || 66 ἐν Ω *ΣΩει (cf.
 X 61 ; Qu. Sm. 6, 184) : ἐπ' Castiglioni^a || 67 post οὖν add.
 ἐν E Σ^J || 71 θοὴν ... νῆα Ω (cf. 2, 1044 ; 3, 288) : θοῇ ... νῆι (cf.
 4, 448 ; Qu. Sm. 3, 11) || 73 ἱεμένου Ω : ἱε- G || 76 αἰσσοντ'
 Pierson : -σων Ω Σ^L || 77 κάρτος Ω ΣΩ^{iem} : fuit fort. uar.
 lect. θάρσος, cl. ΣΩ^J (cf. Φ 395 ; Qu. Sm. 1, 217) || ἀάατος
 L : ἄατος wE ἀάατον L^{2s1D} ΣΩ^{iem} ἄατον A Σ^{Jiem} || ἡ [ἡ L] τε
 χερείων Ω *ΣΩ^{par} Σ^{Jiem} : ἡ καὶ ἀρείων L^{2s1} (et καὶ ἀρ Σ^{Liem}),
 quod fort. in LUCILLI TARRHAEI editione legebatur uide TEST. ||
 78 στή w *ΣΩ^{par} (ὑποστάς) : τῇ m *Σ^{Jpar} (ταύτη).

80 les planches d'un navire en y enfonçant, malgré leur résistance, des chevilles pointues, ils les martèlent à coups de maillets¹ ; des bruits sourds résonnent l'un après l'autre sans interruption* : ainsi leurs joues et leurs mâchoires à tous deux résonnaient et un grincement indicible s'élevait de leurs dents. Ils ne cessèrent
 85 d'échanger des coups sans bouger de place, jusqu'au moment où, hors d'haleine, ils furent tous deux vaincus par l'épuisement. Ils s'écartèrent un peu pour essuyer la sueur abondante de leur front, haletants de fatigue² ; puis tous deux se ruèrent de nouveau l'un sur l'autre, tels deux taureaux hargneux qui luttent pour une
 90 génisse au pacage³. Enfin Amycos se dressa sur la pointe des pieds comme un tueur de bœufs⁴ et, le corps tendu, abattit sur Pollux sa lourde main ; mais celui-ci, en esquivant de la tête, soutint le choc et c'est son épaule qui reçut — à peine — le bras d'Amycos⁵. Lui-même, près de son adversaire, avançant par le
 95 côté un genou après l'autre, le frappa d'une brusque détente au-dessus de l'oreille et lui brisa les os de la tête ; l'autre, de douleur, tomba à genoux. Les héros Minyens poussèrent des cris et la vie, d'un seul coup, abandonna son corps⁶.

1. Cf. Théocr., 22, 108, θείνοντες ἱμάσιν. Comme précédemment (cf. 2, 72 et la p. 179, n. 3), Apollonios reprend un terme de Théocrite et l'illustre par une comparaison.

2. Pour le v. 83, cf. Ψ 688, χρώμαδος γενύων, et Théocr., 22, 126, πυκνοὶ δ' ἀράβησαν ὀδόντες. Pour les v. 86-87, cf. Ψ 688 s., ἔρρεε δ' ἰδρῶς | πάντοθεν ἐκ μελέων.

3. Pour l'image, cf. II 756-758.

4. Même image en 4, 468, où le βουτύπος représente au contraire le vainqueur (E. Livrea).

5. Cf. peut-être Théocr., 22, 123 (ὕπεξανέδου), 124 (ἐπέμπεσεν ὤμῳ). Pour l'établissement du texte du v. 94, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 84 s., et ci-dessus la Notice, p. 139, n. 3.

6. Pour le v. 94, cf. A 547 ; Quint. Sm., 4, 347 ; Nonnos, *Dion.*, 37, 526. Pour le v. 95, cf. Théocr., 22, 124 πλῆξεν ὑπὸ... κρόταφον (et Ψ 690) ; puis Ψ 673 χροῖα τε ῥήξω σύν τ' ὁστέ' ἀράξω, et σ 96 s. ὁστέα δ' εἴσω | ἐθλάσεν. Pour les v. 96 s., cf. Théocr., 22, 99.

- 80 ἄνδρες ὕληουργοὶ ἐπιβλήδην ἐλάοντες
 θείνωσι σφύρῃσιν, ἐπ' ἄλλω δ' ἄλλος ἄηται
 δοῦπος ἄδην · ὥς τοῖσι παρήιά τ' ἀμφοτέρωθεν
 καὶ γένυες κτύπεον, βρυχή δ' ὑπετέλλετ' ὀδόντων
 ἄσπετος. Οὐδ' ἔλληξαν ἐπισταδὸν οὐτάζοντες,
 85 ἔστε περ οὐλοὸν ἄσθμα καὶ ἀμφοτέρους ἐδάμασσε.
 Στάντε δὲ βαιὸν ἄπωθεν ἀπωμόρξαντο μετώπων
 ἰδρῶ ἅλῃς, καματηρὸν αὐτμένα φυσιόωντε ·
 ἄψ δ' αὖτις συνόρουσαν ἐναντίω, ἥτε ταύρω
 φορβᾶδος ἀμφὶ βοὸς κεκοτηότε δηριάσθον.
 90 Ἐνθα δ' ἔπειτ' Ἄμυκος μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισιν ἀερθεῖς
 βουτύπος οἶα πόδεσσι τανύσσατο, καδ δὲ βαρεῖαν
 χεῖρ' ἐπὶ οἱ πελέμῃξεν · ὁ δ' αἰσسونτος ὑπέστη,
 κρᾶτα παρακλίνας, ὦμῳ δ' ἀνεδέξατο πῆχυν
 τυτθόν. Ὁ δ' ἄγχ' αὐτοῖο παρέκ γόνυ γουνὸς ἀμείβων
 95 κόψε μεταίγδην ὑπὲρ οὐατος, ὅστέα δ' εἴσω
 ῥῆξεν · ὁ δ' ἀμφ' ὀδύνη γυνύξ ἥριπεν. Οἱ δ' ἰάχην
 ἤρωες Μινύαι · τοῦ δ' ἀθρόος ἔκχυτο θυμός.

TEST. 80-81 *EG*^B s. ὕληουργοὶ || 85 *EG* s. ἄσθμα (καὶ — ἐδάμασσαν om. *EG*^B) || 88-89 *EG* s. κεκοτηότα || 91-92 *EG* s. βουτύπος; (βού-τυπος — τανύων [sic]) *EM* *ibid.* corrupte || 94-97 respicit schol. A ad Γ 237.

81 ἄλλω δ' Ω : ἄλλο δ' TEST. ἄλλα δὲ E Σ^J in ras. ἄλλα δὲ τ' D Σ^Aa.c. || 83 ὑπετέλλετ' m : -έτελλεν w || 84 ἄσπετος Ω : -ον MRQC || 86 μετώπων Gerhard (cf. E 416 ; Σ 123 s. ; Qu. Sm. 4, 269 s.) : -πω Ω || 87 φυσιόωντε[-νται L] LA : -ντες wE || 88 ἄψ δ' ἄν τις ἀνόρουσαν TEST. || ἐναντίω TEST. : -λοι Ω || 89 κεκοτηότα Ω : -τα TEST. || 91 βουτύπος Ω ΣΩ^J : βούτυ- TEST. || 92 αἰς(σ)οντος TEST. *ΣΩ^{par} (cf. 76 ; Qu. Sm. 4, 366) : ἀλξαντος Ω *Σ^Jpar || 94 τυτθόν · ὁ δ' Ω Σ^{Liem} *Σ^Jpar : τυτθόν δ' Köchly¹ uide adn. || ἄγχ' om. E || 96 ἀμφ' Stephanus (cf. *Σ^{Lpar} ; Archil. 1, 4 Lasserre ; Ap. Rh. 4, 1067 ; [Opp.] *Cyn.* 3, 426 ; Qu. Sm. 5, 288 ; 12, 403) : ἄμ' Ω ΣΩ^{Liem} || ἥριπεν Ω Σ^J : ἔρ- E || 97 ἀθρόος wE : -ώας LA Σ^JLiem *ΣΩ^{si} cf. 1, 428.

Les Bébryces, assurément, n'abandonnèrent pas leur roi : tous ensemble, brandissant en l'air leurs dures
 100 massues et leurs épieux¹, ils s'avançaient contre Pollux. Mais, devant lui, ses compagnons prirent position, l'épée acérée tirée du fourreau. Le premier, Castor frappa un assaillant sur la tête² : fendue en deux, celle-ci retomba de part et d'autre sur les deux épaules. Pollux,
 105 de son côté, combattait à la fois le gigantesque Itymoneus et Mimas : chargeant l'un d'un rapide coup de pied, il l'atteignit au-dessous de la poitrine et le fit tomber dans la poussière ; comme l'autre s'approchait, il le frappa du poing droit au-dessus du sourcil gauche
 110 et lui déchira la paupière, mettant l'œil à nu³. Oreitès, le compagnon d'Amycos, orgueilleux de sa force, blessa au flanc le fils de Bias, Talaos, mais ne le tua pas ; car le bronze resta à fleur de peau en perçant légèrement la ceinture, sans toucher les entrailles⁴. Arétos pareille-
 115 ment attaqua et frappa de sa dure massue le fils d'Eurytos, Iphitos, solide au combat, que n'avait pas

1. Σίγυν(ν)ος semble désigner un javelot, entièrement en fer selon les scholiastes, utilisé surtout à la chasse. Le terme est employé par les Chypriotes ; mais il est très probablement apparenté au nom des Sigynnes, population vivant au nord du Danube : cf. Hérod., 5, 9 ; Ap. Rh., 4, 320.

2. Sur le problème de texte et l'hypothèse d'une lacune après le v. 102, voir la Notice, p. 141.

3. Ce passage (v. 105-109) est important pour dater Apollonios par rapport à Théocrite. Théocr., 22, 104-106, s'inspire de N 614-619 et lui emprunte en particulier ῥινὸς ὑπερ(θε), ἤλασε, μέτωπον. Apollonios utilise à son tour Théocrite : μέσσης ῥινὸς ὑπερθε κατ' ὀφρύος ἤλασε πυγμῇ ~ ὑπὲρ ὀφρύος ἤλασε χειρὶ ; πληγείς ~ πλήξε ; cf. aussi Théocr., 22, 119 σκαιῇ μὲν σκαιὴν... ἔλλαβε χεῖρα ~ δεξιτερῇ σκαιῆς... ἤλασε χειρὶ. Mais il recourt aussi directement au modèle homérique dont il garde certains termes : προσιώντα ~ τοῦ δ' ἄσσον ἰόντος, ἐν κονίησι, λάξ (pour λάξ ποδί, cf. K 158, al.). La chronologie inverse (Homère, Apollonios, Théocrite) est beaucoup moins satisfaisante, car les analogies entre Homère et Apollonios sont peu caractéristiques par elles-mêmes.

4. Il faut sans doute admettre une tmèse (ὑπὸ... τόρε) : l'épieu est arrêté par le ceinturon de cuir ; sa pointe atteint la peau, mais ne peut pénétrer plus avant.

- Οὐδ' ἄρα Βέβρυκες ἄνδρες ἀφείδησαν βασιλῆος,
 ἀλλ' ἄμυδις κορύνας ἀζηχέας ἠδὲ σιγύννους
 100 ἰθὺς ἀνασχόμενοι Πολυδεύκεος ἀντιάσκον ·
 τοῦ δὲ πάρος κολεῶν εὐήκεα φάσαν' ἐταῖροι
 ἔσταν ἐρυσσάμενοι. Πρῶτός γε μὲν ἀνέρα Κάστωρ
 ἤλασ' ἐπεσσόμενον κεφαλῆς ὕπερ · ἡ δ' ἐκάτερθεν
 ἔνθα καὶ ἔνθ' ὤμοισιν ἐπ' ἀμφοτέροισι κεάσθη.
 105 Αὐτὸς δ' Ἴτυμονῆα πελώριον ἠδὲ Μίμαντα,
 τὸν μὲν ὑπὸ στέρνοιο θοῶ ποδὶ λάξ ἐπορούσας
 πληῆξε καὶ ἐν κονίησι βάλεν · τοῦ δ' ἄσσον ἰόντος
 δεξιτερῇ σκαιῆς ὑπὲρ ὀφρύος ἤλασε χειρί,
 δρύψε δὲ οἱ βλέφαρον, γυμνὴ δ' ὑπελείπετ' ὀπωπῇ.
 110 Ὀρείτης δ' Ἀμύκοιο βίην ὑπέροπλος ὀπάων
 οὐτα Βιαντιάδαο κατὰ λαπάρην Ταλαοῖο,
 ἀλλὰ μιν οὐ κατέπεφνεν, ὅσον δ' ἐπὶ δέρματι μῦνον
 νηδυίων ἄψαυστος ὑπὸ ζώνην τότε χαλκός.
 Αὐτῶς δ' Ἄρητος μενεδήιον Εὐρύτου υἱα
 115 Ἴφιτον ἀζαλέη κορύνῃ στυφέλιξεν ἐλάσσας,

TEST. 98 Choerob. in Theod. Can. 1, p. 295, 19 Hilgard || 99-100 (ἀλλ' — ἀνασχόμενοι [sic]) EG s. σιγύννους; (σιγύννους — ἀνασχόμενοι) EM ibid. et Eust. ad B 774 (p. 538, 14 s. v. d. Valk) || 101-110 Π¹⁸ || 101 (εὐήκεα — ἐταῖροι) EG^B s. εὐήκεα; (εὐ. φάσανα) EM ibid. || 109 EG EM s. ὀπωπή || 110 (Ὀρείτης — βίην) EG EM s. Ὀρείτης (βίην om. EM).

98 ἄρα Ω ΣΩ : ἀρ Ε || ἀφείδησαν Ω ΣΥ : ἀκήδ- TEST. || 102 ἐρυσ(σ)άμενοι wE : ἀρ- LA || post uersum, contra Π¹⁸ Ω, lac. ind. Fränkel uide adn. || 107 τοῦ ... ἰόντος Π¹⁸ Ω : τὸν ... ἰόντα prop. ΣΥ et denuo Fränkel || 108 δεξιτερῇ Ω *ΣΥ : -ῆς S⁸⁰ || σκαιῆς SD : -ῆ Ω *ΣΥ || 109 ὑπελείπετ' Ω ΣΥ : ἀπ- TEST. || 110 Ὀρείτης TEST. : -ε(δης) Ω ΣΩΥ (et TEST. uar. lect.) diphthongum ei requirit HERODIANUS cl. TEST. et ΣΩΥ || 111 Βιαντιάδαο m : -τίδαο w cf. 63 || 112 μῦνον Ω (et S⁸¹) : μούνω S || 113 νηδυίων Ω ΣΥ : -ύων E^{80d} || ζώνην Ω *ΣΩΥ : -νῃ Ε || τότε Platt⁸ (cf. Λ 236) : ὁδ- Ω (*ΣΩΥ ?) || 115 ἐλάσσας Ω : ἀίξας MRQ.

encore marqué le funeste destin : c'est lui-même qui était voué à périr bientôt par l'épée de Clytios.

Alors Ancaïos, l'audacieux fils de Lycourgos, brandissant soudain sa grande hache et, de la main gauche, 120 tenant devant lui sa peau d'ours noire, se rua dans la masse, plein de fureur contre les Bébryces¹ ; en même temps se précipitaient les Éacides et, avec eux, s'élançait le belliqueux Jason. Tels, dans les bergeries, un jour d'hiver, des loups gris mettent l'épouvante parmi d'innombrables brebis qu'ils ont assaillies 125 à l'insu des chiens au flair subtil et des bergers eux-mêmes ; avidement, ils cherchent laquelle attaquer d'abord pour l'emporter, tout en lançant des regards de convoitise sur beaucoup à la fois ; et les bêtes, livrées à elles-mêmes, se bousculent de tout côté, tombant les unes près des autres² : ainsi les héros jetèrent la funeste épouvante parmi les insolents 130 Bébryces. Lorsque des pâtres ou des apiculteurs enfument un nombreux essaim d'abeilles au creux d'un rocher³, elles se rassemblent d'abord et s'agitent en bourdonnant dans leur abri ; puis bientôt, suffoquées par l'épaisse fumée, elles s'élancent au loin hors de leur

1. Cf. 1, 168-169, qui comporte une dissymétrie analogue dans l'expression en ne mentionnant que la main droite (cf. p. 58, n. 2). Ancaïos I intervient à côté des Éacides et de Jason parce qu'il est en quelque sorte un second Héraclès : voir la *N. C.* à 1, 171.

2. Pour l'image, cf. Δ 471 ; Π 156-163, 352-355 (guerriers comparés à des loups) ; pour le v. 125, cf. O 325 ; pour les v. 127 s., cf. E 140-141. — La fuite proprement dite commence au v. 130. Dans un premier temps, les Bébryces sont terrifiés (v. 123, 129, ἐφόδῃσαν) et réduits à l'impuissance comme des moutons en face de loups ; mais les Argonautes ne se sont pas encore lancés à l'assaut : ils ressemblent aux loups qui hésitent un instant pour mieux choisir leur proie.

3. Sur l'enfumage des abeilles ou des guêpes, cf. Euripide, *Cycl.*, 475 ; Aristoph., *Guêpes*, 457-459 ; Aristote, *Hist. An.*, 9, 40, 623 b 20 ; Lycophron, 293-294 ; Virgile, *Géorg.*, 4, 228-230 ; *Én.*, 12, 587-592 ; Pline, *Hist. Nat.*, 11, 45 ; Quint. Sm., 3, 221-226.

οὗ πω κηρὶ κακῇ πεπρωμένον · ἥ τάχ' ἔμελλεν
αὐτὸς δηώσεσθαι ὑπὸ ξίφεϊ Κλυτίοιο.

- Καὶ τότε ἄρ' Ἀγκαῖος Λυκοόργιοιο θρασὺς υἱὸς
αἶψα μάλ' ἀντεταγὼν πέλεκυν μέγαν ἡδὲ κελαινὸν
120 ἄρκτου προσχόμενος σκαιῇ δέρος ἔνθορε μέσσω
ἐμμεμαῶς Βέβρυξιν · ὁμοῦ δέ οἱ ἐσσεύοντο
Αἰακίδαι, σὺν δέ σφιν ἀρήιος ὤρνυτ' Ἰήσων.
'Ὡς δ' ὅτ' ἐνὶ σταθμοῖσιν ἀπείρονα μῆλ' ἐφόβησαν
ἡματι χειμερίῳ πολλοὶ λύκοι ὀρμηθέντες
125 λάθρῃ ἐυρρίνων τε κυνῶν αὐτῶν τε νομήων,
μαίονται δ' ὃ τι πρῶτον ἐπαΐξαντες ἔλωσι,
πολλὰ ἐπιπαμφαλῶντες ὁμοῦ, τὰ δὲ πάντοθεν αὐτῶς
στείνονται πίπτοντα περὶ σφίσιν · ὥς ἄρα τοί γε
λευγαλέως Βέβρυκας ὑπερφιάλους ἐφόβησαν.
130 Ὡς δὲ μελισσῶων σμήνος μέγα μηλοβοτῆρης
ἡ ἐμελισσοκόμοι πέτρῃ ἐνὶ καπνιῶσιν,
αἱ δ' ἦτοι τείως μὲν ἀολλέες ᾧ ἐνὶ σίμβλῳ
βομβηδὸν κλονέονται, ἐπιπρὸ δὲ λιγνυόεντι
καπνῷ τυφόμεναι πέτρης ἐκὰς αἰσσοῦσιν ·

TEST. 119, 121, 125 marginalia solum, deinde 136-157 Π¹⁴ || 123-124 EG s. πολλοί; (πολλοὶ λύκοι) EM ibid. || 125 EG^s s. ἐυρρίνων; (εὐρίνων κυνῶν [καὶ σκυλάκων]) EM ibid. || 127 (πολλ' — ὁμοῦ) EG EM s. παμφαλῶν || 131 et 133 (βομβηδὸν κλονέοντι) EG EM s. βομβηδὴ (et -ηδόν).

116 τάχ' Ω : τ' ἄρ D || 119 μάλ' ἀντεταγὼν Sanctamandus quocum concinnit ἀντεταγ(ων) Π^{14ms} : μαλὰ τεταγὼν D μέλαν τ- Ω μέγαν τ- E *Σ^J (per coniecturam) || μέγαν Ω : μέλαν S^{po} E^s in ras. Σ^J (per coniect.) πέλαν S^{so} || 120 μέσσω Ω : -σοις prop. Fränkel || 121 ἐμμεμαῶς Ω : ἐμδεδα- S || ἐσσεύοντο Ω ΣΩ : εσσ]ευαντο Π^{14ms} (uar. lect. ?) || 124 πολλοὶ Ω TEST. : γρ. πελ- TEST. || 125 ἐυρρίνων Ω Σ^L EG : ἐυρίν- E Σ^{ΔJ} EM ἐυρρήν- D || 126 μαίονται m Σ^{Jlem} *ΣΩε¹ : μαίνονται S μαίνονται GD || δ' ὅτι SD : δ' ὅτι L(?) AG : δ' ἔτι E δὲ τί E^s || 127 -παμφαλῶντες Ω ΣΩ^J TEST. : ἀμφανό- (ἀμφαφό- corr. Wendel) IRENAEUS, cl. ΣΩ^J || 132 δ' ἦτοι E : δῆτοι Ω.

- 135 rocher. Les guerriers ne résistèrent pas plus longtemps et se dispersèrent à l'intérieur de la Bébrycie en annonçant la mort d'Amycos. Insensés! ils ne savaient pas de quel autre malheur inattendu ils approchaient. Ce jour-là, en effet, leurs cultures et leurs villages¹ étaient saccagés par la lance ennemie de Lycos et
 140 des Mariandynes en l'absence de leur roi, car sans cesse ils se disputaient un territoire riche en fer². Cependant les héros pillaient déjà étables et bergeries; déjà ils encerclaient et rabattaient de nombreuses brebis³. Alors l'un d'eux leur parla ainsi :
- 145 « Songez à ce qu'auraient fait ces gens avec leur lâcheté, si un dieu avait conduit jusqu'ici Héraclès⁴. Pour moi, je crois bien que, lui présent, la lutte au pugilat n'eût même pas eu lieu : quand le roi serait venu faire connaître ses lois, à l'instant même où il
 150 les aurait proclamées, un coup de massue lui eût fait oublier tout ensemble ses lois et son arrogance⁵. Oui, nous avons sans égard laissé ce héros à terre, quand nous avons repris la mer; mais chacun de nous, tant que nous sommes, connaîtra le funeste malheur en son absence! »

Il parla ainsi; mais tout s'était accompli par le
 155 vouloir de Zeus. Ce jour-là, ils restaient sur place pour y passer la nuit; ils soignaient les plaies des

1. *Οἶαι*, terme rare, mais attesté épigraphiquement, équivaut à *κῶμαι*; il n'a sans doute aucun rapport avec *δῖς*. Les Bébryces, peuple sauvage et primitif, ne connaissent encore que les villages et ignorent la *πόλις*.

2. Sur ces mines de fer, voir la Notice, p. 161, n. 5.

3. Cf. Σ 528; ι 465; λ 402; et la note de Mooney à notre passage.

4. L'hypothèse est légitime : Héraclès a déjà eu l'occasion de lutter contre les Bébryces pour le compte des Mariandynes : cf. Apollod., *Bibl.*, 2, 5, 9, et la Notice, p. 159 s.; d'après la Table Albani (*IG*, 14, 1293, l. 105-109; cf. Jacoby, *Fragm. griech. Hist.*, 1, n° 40), les Dioscures eux-mêmes avaient participé à cette campagne et tué Amycos au combat.

5. Pollux a dû se plier à la loi d'Amycos (v. 23), user de son habileté et recourir à des feintes (v. 70-78) pour vaincre son

- 135 ὥς οἱ γ' οὐκέτι δὴν μένον ἔμπεδον, ἀλλὰ κέδασθεν
 εἴσω Βεβρυκίης, Ἀμύκου μόρον ἀγγέλλοντες ·
 νήπιοι, οὐδ' ἐνόησαν ὃ δὴ σφισιν ἐγγύθεν ἄλλο
 πῆμ' αἰδέηλον ἔην. Πέρθοντο γὰρ ἡμὲν ἀλwai
 ἡδ' οἶαι τῆμος δηῖψ ὑπὸ δουρὶ Λύκοιο
- 140 καὶ Μαρριανδυνῶν ἀνδρῶν, ἀπεόντος ἄνακτος ·
 αἰεὶ γὰρ μάρναντο σιδηροφόρου περὶ γαίης.
 Οἱ δ' ἤδη σταθμούς τε καὶ αὖλια δηιάσσκον,
 ἤδη δ' ἄσπετα μῆλα περιτροπάδην ἐτάμοντο
 ἥρωες. Καὶ δὴ τις ἔπος μετὰ τοῖσιν ἔειπε ·
- 145 « Φράζεσθ' ὅττι κεν ᾗσιν ἀναλκείησιν ἔρεξαν,
 εἴ πως Ἡρακλῆα θεὸς καὶ δεῦρο κόμισσεν.
 Ἦτοι μὲν γὰρ ἐγὼ κείνου παρεόντος ἔολπα
 οὐδ' ἂν πυγμαχίῃ κρινθήμεναι · ἀλλ' ὅτε θεσμούς
 ἤλυθεν ἐξερέων, αὐτοῖς ἄφαρ οἷς ἀγόρευε
- 150 θεσμοῖσιν ῥοπάλῳ μιν ἀγνηορίης λελαθέσθαι.
 Ναὶ μὲν ἀκήδεστον γαίῃ ἐνὶ τόνδε λιπόντες
 πόντον ἐπέπλωμεν · μάλα δ' ἡμέων αὐτὸς ἕκαστος
 εἴσεται οὐλομένην ἄτην ἀπάνευθεν ἐόντος. »
 Ὡς ἄρ' ἔφη · τὰ δὲ πάντα Διὸς βουλῇσι τέτυκτο.
- 155 Καὶ τότε μὲν μένον αὖθι διὰ κνέφας, ἔλκεά τ' ἀνδρῶν
 οὐταμένων ἀκέοντο, καὶ ἀθανάτοισι θυηλὰς

TEST. 136-157 Π¹⁴ || 151 EG EGud EMV s. ναί.

136 ἀγγελλ[ον]τε[ς Π¹⁴ : ἀγγελέοντες Ω || 137 σφισιν Π¹⁴ m : σφιν ω || 139 οἶαι Π¹⁴ Ω (et E³ in ras.) ΣΩ¹ : οἶναι S οἶναι d κῶμαι E³ms (et E³o ?) || 142 αὖλια ωE : αὖλια LA || 143 ἐτάμοντο Ω *ΣΩ : ἐλάσσκον MRQ || 144 τοῖσιν Π¹⁴ Ω : τοῖον Campbell¹, fort. recte || 145 κεν ᾗσιν L⁴ω : κενῇσιν m || ἀναλκείησιν Π¹⁴ m : -κίησιν L⁴ω || 146 κομισσαι Π¹⁴ a.c. || 148 πυγμαχίῃ Π¹⁴ Ω : -ίην GD || κρινθήμεναι [κριθ-] Π¹⁴ ωD Σ¹ : -μεν¹ m || 151 τόνδε Π¹⁴ ωE TEST. : τόνγε LA || 154 βουλῇσι Ω : -λῇ E || 155 μένον Π¹⁴ GE : μόνον LAS.

- blessés ; puis, après un sacrifice offert aux immortels, ils apprêtèrent un grand festin. Aucun ne fut pris par le sommeil près du cratère et des victimes qu'on brûlait. Leur tête blonde ceinte de la couronne cueillie
 160 sur le laurier proche de la mer¹ auquel ils avaient attaché les amarres*, ils chantaient un hymne, en se réglant sur la cithare d'Orphée, en cadence. Autour d'eux, le rivage où les vents se taisaient était charmé par leurs chants en l'honneur du fils Thérapiéen de Zeus*.
- 165 Mais, quand le soleil, se levant à l'horizon, éclaira la rosée des cimes et réveilla les bergers, ils détachèrent les câbles du pied du laurier et embarquèrent juste le butin qu'il leur fallait emporter ; poussés par le vent, ils s'avançaient dans les remous du Bosphore*. C'est là qu'une lame, haute comme une montagne, surgit
 170 devant le navigateur, semblant prête à s'abattre sur son navire, tant elle est toujours dressée au-dessus des nues ; on a l'impression de ne pouvoir échapper au funeste destin, car c'est en plein sur le milieu du navire qu'elle pend, menaçante, pareille à une nuée ; pourtant elle s'affaisse, si le navire a la chance de posséder un
 175 habile pilote². Grâce à la science de Tiphys, nos héros, eux aussi, pouvaient poursuivre leur route, sans

adversaire. Héraclès, avec sa force, ne se serait pas embarrassé de tant de précautions. Cf. A. Köhnken, *Apollonios u. Theokrit* (1965), 97 ; D. N. Levin, *Apollonius' Argon.*, 1 (1971), 148-149.

1. Δάφνη désigne à la fois le tronc de l'arbre auquel le navire est amarré et son feuillage ; il n'y a pas lieu de suspecter le texte pour autant, comme le fait H. Fränkel : cf. Longus, *Daphnis et Chloé*, 1, 27, 2, καθίσασα ὑπὸ πίτυν καὶ στεφανωσαμένη πίτυι.

2. Cette « barre » n'est pas considérée comme un phénomène accidentel ; elle ferme en permanence l'entrée du Bosphore, comme le marquent les indicatifs présents et αἰέν (inutilement corrigé en βαιόν par M. West, *Class. Rev.*, 13, 1963, 10). Ὑπὲρ νεφέων a choqué et a suscité diverses conjectures : ὑπὲρ νηῶν ou τοίχων ou πρῶρης (Van Herwerden), ὑπὲρ λαιφῶν (Naber, puis Lloyd-Jones), ὑπαι νεφῶν (West, d'après O 625). Mais la répétition erronée d'ὕπερ νέφ(ε)ος au v. 173 garantit le texte du v. 171. L'hyperbole n'est pas isolée (cf. 2, 362) et s'explique

- ρέξαντες μέγα δόρπον ἐφώπλισαν · οὐδέ τιν' ὕπνος
 εἶλε παρὰ κρητῆρι καὶ αἰθομένοις ἱεροῖσι.
 Ξανθὰ δ' ἐρεψάμενοι δάφνη καθύπερθε μέτωπα
 160 ἀγχιάλω, † τῇ καὶ τῇ περὶ † πρυμνήσι' ἀνήπτο,
 Ὀρφεῖη φόρμιγγι συνοίμιον ὕμνον ᾄδον
 ἐμμελέως · περὶ δέ σφιν λαίνετο νήνεμος ἀκτὴ
 μελπομένοις · κλείον δὲ Θεραπναῖον Διὸς υἱα.
 Ἥμος δ' ἡέλιος δροσερὰς ἐπέλαμψε κολώνας
 165 ἐκ περάτων ἀνίων, ἤγειρε δὲ μηλοβοτῆρας,
 δὴ τότε λυσάμενοι νεάτης ἐκ πείσματα δάφνης,
 λήϊδα τ' εἰσβήσαντες ὄσσην χρεὼ ἦεν ἄγεσθαι,
 πνοιῇ δινήεντ' ἀνὰ Βόσπορον ἰθύνοντο.
 Ἔνθα μὲν ἡλιβάτω ἐναλίγκιον οὐρεῖ κῦμα
 170 ἀμφέρεται προπάροιθεν ἐπαίξοντι ἑοικός,
 αἰὲν ὑπὲρ νεφέων ἡερμένον · οὐδέ κε φαίης
 φεύξεσθαι κακὸν οἶτον, ἐπεὶ μάλα μεσσόθι νηὸς
 λάβρον ἐπικρέμαται ὥς τε νέφος, ἀλλὰ τό γ' ἔμπησ
 στόρνυται, εἴ κ' ἐσθλοῖο κυβερνητῆρος ἐπαύρη.
 175 Τῷ καὶ Τίφυος οἶδε δαημοσύνησι νέοντο,

TEST. 161 EG s. συνοίμιον; (συν. — ᾄδον) EM ibid. || 162-163
 EG^a s. Θεραπναῖον; (κλείον — υἱα) EM ibid. || 166 EG s. νεάτη.

158 κρητῆρι Ω : -ῆρσι prop. Livrea^a, cl. 1, 1185 || 160 τῇ
 καὶ τῇ περὶ [περὶ om. E (Σ^γ ?)] Ω Σ^γ : corruptum τῇ πέρ τε
 περὶ Krevelen^a <στιδαρῇ> τῇ περ (cf. *ΣΩ^γ εὐμέγεθες) Vian
 τῇ καὶ νεάτῃ (cf. 166) Livrea^a qui etiam post prius τῇ lac. susp.
 cl. *ΣΩ^γ (α) || ἀνήπτο m Σ^γ : -ον w || 162 ἐμμελέως Ω : -λεῖ fort.
 TEST. || 164 δροσερὰς Ω : δνοφε- E || 170 ἀμφέρεται L^a in ras.
 Aw : ἐμ- L^{ao} (?) E || ἐπαίξοντι Vian, cl. *ΣΩ^γ : ἐπατσοῦντι m Σ^γ iom
 ἀτσο- w || ἑοικός L^a in ras. SE : -κώς L^{ao} AGD || 171 ὑπὲρ Ω :
 ὑπὲρ West, cl. O 625 || νεφέων Ω : λαίφ- Naber || ἡερμένον Ω :
 -νω E^{ao} D || 172 φεύξεσθαι LAGD : -ξασθαι SE || 173 ὥς τε νέφος
 Ardizzoni^a (cf. Ψ 366; Ap. Rh. 2, 566) : ὑπὲρ νέφος [-φρος
 LA] Ω καθάπερ νέφος καθάπερ (alt. καθ. deleto) E ὑπερηρεφές
 uel ὑπερηφερές Merkel || 174 ἐπαύρη LGE : -ροι A -ρ (sic) S.

dommage, malgré leur épouvante. Le lendemain, ils attachèrent leurs amarres en face, à la terre thynienne¹.

C'est là, sur le rivage, que Phinée, fils d'Agénor, avait sa demeure, lui qui, de tous les hommes, eut à
 180 subir les pires maux à cause de l'art divinatoire que lui avait donné jadis le fils de Létô. Il n'éprouvait pas le moindre scrupule à révéler aux hommes exactement même la pensée sacrée de Zeus en personne. Aussi le dieu l'affligea-t-il d'une vieillesse interminable après lui avoir ravi la douce lumière des yeux. Et il
 185 ne lui permettait même pas de prendre plaisir aux mets innombrables que ses voisins accumulaient chez lui chaque fois qu'ils consultaient ses oracles ; mais, surgissant tout à coup à travers les nuages, les Harpyies les lui arrachaient chaque fois de la bouche et des mains à coups de bec*. Tantôt il ne lui restait pas une once de
 190 nourriture ; tantôt elles lui en laissaient juste assez pour survivre dans la souffrance. Mais alors elles répandaient sur elle une odeur si nauséabonde que nul n'osait seulement la porter à la bouche, ni même s'en tenir à distance, telle était la puanteur qu'exhalaient les restes de leur repas².

Dès qu'il entendit la voix et le bruit de cette troupe
 195 d'hommes, il devina que passaient³ ceux-là mêmes dont la venue, suivant l'oracle de Zeus, lui permettrait

aisément. Le Bosphore « brumeux » (1, 1114) est couvert de nuages bas ; en outre la barre monstrueuse présente un caractère aussi merveilleux que les Symplégades à l'autre extrémité du détroit : cf. v. 169, ἐναλίγκιον οὐρεῖ, qui imite λ 244, où il s'agit d'une vague suscitée par un dieu. — Pour la correction ἐπαύξοντι, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 88.

1. Sur le problème de texte posé par ce vers, voir la Notice p. 130, n. 6.

2. Cf. Ap. Rh., fr. 5, 4-5 Powell, ὅπου Φινῆα δόρυα | Ἄρπυιαι ἄτλητον ἐπὶ ψῶν πνείσκειον. Pour λείψανα δαιτός, cf. Lucillius, *Anth. Pal.*, 11, 239, Ἄρπυιῶν τὰ περισσά.

3. Phinée se hâte de sortir, craignant que les étrangers ne passent devant sa maison sans s'arrêter. La correction παρεόντας, destinée à éviter une répétition, fausse le sens et détruit la structure du passage (εἰσάτων - παριόντας - ἐπήϊσεν - λόντων). E. Livrea rapproche 1, 1022 s. ἀνιόντας... ἐπήϊσαν.

ἀσκηθεῖς μέν, ἀτὰρ πεφοβημένοι. Ἡματι δ' ἄλλω
ἀντιπέρην γαίῃ Θυνηίδι πείσματ' ἀνῆψαν.

- Ἔνθα δ' ἐπάκτιον οἶκον Ἀγηνορίδης ἔχε Φινεύς,
δς περὶ δὴ πάντων ὀλοώτατα πῆματ' ἀνέτλη
180 εἵνεκα μαντοσύνης τήν οἱ πάρος ἐγγυάλιξε
Λητοῖδης. Οὐδ' ὅσσον ὀπίζετο καὶ Διὸς αὐτοῦ
χρεῖων ἀτρεκέως ἱερὸν νόον ἀνθρώποισι.
Τῷ καὶ οἱ γῆρας μὲν ἐπὶ δηναιὸν ἴαλλεν,
ἐκ δ' ἔλετ' ὀφθαλμῶν γλυκερὸν φάος · οὐδέ γάνυσθαι
185 εἶα ἀπειρεσίοισιν ὀνείασιν ὅσσα οἱ αἰεὶ
θέσφατα πευθόμενοι περιναίεται οἴκαδ' ἄγειρον,
ἀλλὰ διὰ νεφέων ἄφνω πέλας αἴσσουσαι
Ἄρπυιαι στόματος χειρῶν τ' ἀπὸ γαμφηλῆσι
συνεχέως ἥρπαζον. Ἐλείπετο δ' ἄλλοτε φορβῆς
190 οὐδ' ὅσον, ἄλλοτε τυτθόν, ἵνα ζῶν ἀκάχοιτο ·
καὶ δ' ἐπὶ μυδαλέην ὁδμήν χέον · οὐδέ τις ἔτλη
μὴ καὶ λευκανίην δὲ φορεύμενος, ἀλλ' ἀποττηλοῦ
ἐσθῆώς, τοῖόν οἱ ἀπέπνεε λείψανα δαιτός.
Αὐτίκα δ' εἰσαῖων ἐνοπὴν καὶ δοῦπον ὀμίλου
195 τούσδ' αὐτοὺς παριόντας ἐπήισεν ὦν οἱ ἰόντων
θέσφατον ἐκ Διὸς ἦεν ἐῆς ἀπόνασθαι ἐδωδῆς.

TEST. 178-181 *EG*^A s. ὀπίζεσθαι; (ὀπίζετο solum) *EG*^B *EM* ibid. ||
178 *EG*^B s. ἐπάκτιον || 192 *EG* s. λευκανία.

177 Θυνηίδι Σ^{L1em} (et Σ^Ω ad 458-460) ; Θυνίδι D^{so} (et Σ^J
ad 458-60) Βιθυνηίδι Ω Σ^{A1em} -νίδι Gd (et D^{so}) *Σ^{ΩJ} cf. 350 ||
179 περὶ Ω TEST. : περ E || 180 εἵνεκα [eI-] m TEST. : εἵνεκε G
οὖν- S || 185 αἰεὶ Ω : αἰέν S || 186 ἄγειρον Ω : -ραν G || 187 διὰ
Ω : δι' ἐκ W || 189 ἥρπαζον om. L add. L^{ms} || 190 ἀκάχοιτο
Ω : -άχῃτο E^{scd} -αχῆτο E^s || 191 ὁδμήν Ω : ψῶαν prop. Fränkel,
cl. Ap. Rh. fr. 5, 5 Powell || 192 μὴ καὶ Ω Σ^L TEST. : ὁδμήν
E || λευκανίην hic Ω Σ^{LJ} TEST. : cf. 4, 18 || 195 παριόντας Ω :
παρεό- Brunck || ἐπήισεν Ω Σ^J : -ήπεν E -ήιεν E^{ms} (prima
manu) || 196 ἦεν Ω : ἦν οἱ E.

de jouir de sa nourriture. Il se leva de sa couche, tel un spectre vu en songe ; appuyé sur son bâton, les pieds décharnés, il gagna la porte en tâtant les murs ; dans
 200 sa marche, ses membres tremblaient de faiblesse et de vieillesse¹. Il avait le corps noir de crasse et desséché ; sa peau ne renfermait plus que les os. Sorti de sa demeure, il s'assit, les genoux exténués, sur le seuil de la cour : un sombre vertige l'enveloppa, la
 205 terre lui sembla tourner sous lui et il glissa, sans voix, dans la torpeur de l'épuisement. A sa vue, les héros s'assemblèrent autour de lui, stupéfaits. Alors, tirant à grand-peine du haut de sa poitrine un souffle court², il leur adressa ces paroles prophétiques :

« Écoutez, ô les meilleurs de tous les Grecs ensemble,
 210 si vous êtes vraiment ceux que, sur l'ordre effrayant d'un roi, Jason, sur la nef Argô, conduit vers la toison d'or — oui, c'est bien vous, car mon esprit connaît encore tout dans sa science prophétique : merci à toi, Seigneur, fils de Létô, jusque dans mes cruelles
 215 épreuves! — par Zeus Suppliant, pour les coupables³ le plus terrible des dieux, au nom de Phoibos et d'Héra elle-même⁴ qui veille sur vous entre tous les dieux

1. Cf. *Anth. Pal.*, 6, 296, 6 ἐκ γῆρας δ' ἀδρανίη δέδεται (Lívrea).

2. Sur le sens d'ὑπατος, cf. la scholie et H. Fränkel, *Noten*, 167. Virgile, *En.*, 1, 371, comprend autrement : *imoque trahens a pectore uocem*. Cette interprétation pourrait s'autoriser de 3, 1213, et d'*Anth. Pal.*, 7, 233, 3 (cf. Gow-Page, *Garland of Philip*, v. 1239, et la note) ; en 4, 282 et 506, ὑπατος signifie « nordique ». Cf. aussi G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 28 s., qui admet le sens d'*imus* dans notre passage, mais ne discute pas les arguments de Fränkel.

3. C'est-à-dire ceux qui refusent d'écouter les suppliants.

4. Après Zeus, dieu des suppliants, Phinée invoque Phoibos, son propre patron, puis Héra, qui protège les Argonautes. — Les v. 209-220 forment une seule longue phrase : Phinée s'exprime dans un style haché d'incidentes qui trahit son agitation ; mais la précision des termes qu'il emploie, en particulier dans les trois premiers vers, est telle qu'elle ne peut laisser aucun doute à ses visiteurs sur ses dons prophétiques.

- Ὀρθωθείς δ' εὐνήθεν, ἀκήριον ἡύτ' ὄνειρον,
 βάκτρῳ σκηπτόμενος ῥικνοῖς ποσὶν ἦε θύραζε,
 τοίχους ἀμφαφῶν · τρέμε δ' ἄψα νισομένοιο
 200 ἀδρανίῃ γῆραι τε · πίνῳ δέ οἱ αὐσταλέος χρώς
 ἐσκήκει, ῥινοὶ δὲ σὺν ὅστέα μοῦνον ἔεργον.
 Ἐκ δ' ἐλθὼν μεγάροιο καθέζετο γούνα βαρυνθεὶς
 οὐδοῦ ἐπ' αὐλείοιο · κάρος δέ μιν ἀμφεκάλυψε
 πορφύρεος, γαῖαν δὲ πέριξ ἐδόκησε φέρεσθαι
 205 νειόθεν, ἀβληχρῷ δ' ἐπὶ κώματι κέκλιτ' ἄναυδος.
 Οἱ δέ μιν ὡς εἶδοντο, περισταδὸν ἡγερέθοντο
 καὶ τάφον. Αὐτὰρ ὁ τοῖσι μάλα μόλις ἐξ ὑπάτοιο
 στήθεος ἀμπνεύσας μετεφώνεε μαντοσύνησι ·
 « Κλῦτε, Πανελλήνων προφερέστατοι, εἰ ἐτέον δὴ
 210 οἷδ' ὑμεῖς οὖς δὴ κρυερῇ βασιλῆος ἐφετμῇ
 Ἀργῶης ἐπὶ νηὸς ἄγει μετὰ κῶας Ἰήσων —
 ὑμεῖς ἀτρεκέως · ἔτι μοι νόος οἶδεν ἕκαστα
 ῥῖσι θεοπροπίησι · χάριν νύ τοι, ᾧ ἄνα Λητοῦς
 υἱέ, καὶ ἀργαλέοισιν ἀνάπτομαι ἐν καμάτοισιν —
 215 Ἰκεσίου πρὸς Ζηνός, ὃ τις ῥίγιστος ἀλιτροῖς
 ἀνδράσι, Φοίβου τ' ἀμφὶ καὶ αὐτῆς εἵνεκεν Ἥρης
 λίσσομαι, ἥ περιὰλλα θεῶν μέμβλεσθε κιόντες ·

TEST. 197 *EG*^B *EM* s. ἀκήριον || 200-201 (πίνῳ — ἐσκήκει)
 schol. Eur. Or. 225; Meletius in Cramerī *Anecd. gr. Oxon.*
 3, 32, 10; (ἐσκήλ. om.) schol. Ω Ap. Rh. 2, 301-302 b || 203
EG s. κάρος; Cramerī *Anecd. Par.* 4,66 || 207-208 (αὐτὰρ — ἀμ-
 πνεύσας [ἀπόπνευσαν]) *EGud* s. ὑπατος || 217 *EG* s. μέμβλεσθε.

198 ἦε m : ἦε w ἦκε D || 200 πίνῳ Ω Σ^{LJ} TEST. : ῥύπῳ
 MELETIUS (ex gl.) || δὲ Σ^{J1em} *Σ^{Lpar} TEST. : τε Ω || αὐσταλέος Ω
 Σ^J SCHOL. AP. RH. : αὐαλ- TEST. CETT. || 203 ἐπ' Ω TEST. :
 ἐς E || αὐλείοιο Ω TEST. : -εῖου E || 206 εἶδοντο Ω : ἴδ- E || 210
 κρυερῇ Ω : -ρῇ L -ροῖο G -ροῦ Pierson || 215 δ L¹ w E¹ Σ^L : δς m
 Σ^A || 217 ἥ Hölzlin : ἦ TEST. ἦς Ω ἡδὲ E || περιὰλλα [w περι
 uel πέρι ἄλλα ceti.] θεῶν μέμβλεσθε Ω TEST. : θεῶν οἷσιν
 ἐμέμβλησθε E.

pendant votre voyage, je vous en prie, secourez-moi,
 arrachez un malheureux à d'indignes traitements,
 220 ne partez pas en m'abandonnant sans pitié, dans cet
 état. Car non seulement l'Érinys a piétiné mes yeux
 et je traîne une vieillesse dont je ne puis voir la fin¹ ;
 mais à ces maux s'ajoute un autre mal encore, entre
 tous amer et toujours suspendu sur moi. Les Harpyies
 m'arrachent la nourriture de la bouche, en fondant
 225 sur moi de je ne sais quel repaire de mort². Je n'ai
 aucun moyen de me protéger : j'aurais moins de peine
 à abuser mon esprit, quand j'ai envie de manger, que
 celles-là, tant leur vol est rapide à travers les airs. Si
 parfois elles me laissent un peu de nourriture, elle exhale
 230 une forte odeur, infecte et insupportable. Nul mortel
 n'oserait demeurer à proximité si peu que ce soit,
 même s'il avait un cœur forgé en acier. Pour moi,
 en vérité, une amère et méchante nécessité me retient :
 il me faut rester et, en restant, mettre ces mets
 dans mon estomac maudit³. Mais elles, c'est l'arrêt des
 235 dieux qu'elles soient chassées par les fils de Borée ;
 et ce n'est pas en étrangers qu'ils me protégeront.
 Car je suis ce Phinée, jadis fameux parmi les hommes
 pour sa fortune et son art divinatoire ; le père qui

1. Cf. Euripide, *Oreste*, 207 βίοντον... εἰς τὸν αἰὲν ἔλκω χρόνον ; *Phén.*, 1535, ἔλκεις μακρόπνουν ζῶαν. Le scholiaste note justement qu'ἀμήρυτος fait image : la vie est considérée comme un fil que les Moires (appelées *Clôthes*, les Fileuses, en η 197) *enroulent* autour de leur quenouille ; il faut sans doute construire ἐς τέλος avec ἀμήρυτον : « qui ne peut pas être enroulé jusqu'au bout ».

2. Texte difficile, peut-être gâté. M. Campbell, *Class. Quart.*, 19, 1969, 277, écarte la conjecture de Köchly ὀλεθροί. Mais sa conjecture καταγίζουσαι ὀλεθρον (d'après κατατssουσαι ὄλ. proposé par Hemsterhuis) n'est pas admissible : les Harpyies n'apportent pas la mort et κατατssουσαι est garanti par le v. 187 (les v. 220-233 répètent, parfois avec les mêmes termes, le développement des v. 183-193). Le texte transmis suppose qu'ἀφράστοιο est épithète (cf. peut-être 3, 1289) et qu'ὀλεθρος a une valeur concrète (« lieu de mort ») qui ne semble pas attestée ailleurs. E. Livrea comprend : « à cause de je ne sais quel funeste destin » (sur ce sens d'ἐκποθεν, cf. 3, 262 s.).

- χραίσμετέ μοι, ρύσασθε δυσάμμορον άνέρα λύμης,
μηδέ μ' άκηδείησιν άφορμηθήτε λιπόντες
220 αὐτως. Οὐ γάρ μούνον ἐπ' ὀφθαλμοῖσιν Ἑρινὺς
λάξ ἐπέβη καὶ γήρας ἀμήρυτον ἐς τέλος ἔλκω ·
πρὸς δ' ἐπὶ πικρότατον κρέμαται κακὸν ἄλλο κακοῖσιν.
Ἄρπυιαι στόματός μοι ἀφαρπάζουσιν ἔδωδῃν
ἔκποθεν ἀφράστοιο καταΐσσουσai ὀλέθρου ·
225 ἴσχω δ' οὐ τίνα μῆτιν ἐπίρροθον, ἀλλὰ κε ρεῖα
αὐτὸς ἐὼν λελάθοιμι νόον δόρποιο μεμηλῶς
ἧ κείνας, ὦδ' αἴψα διηέριαι ποτέονται.
Τυτθὸν δ' ἦν ἄρα δῆ ποτ' ἔδητύος ἄμμι λίπωσι,
πνεῖ τόδε μυδαλέον τε καὶ οὐ τλητὸν μένος ὁδμῆς.
230 Οὐ κέ τις οὐδὲ μίνυνθα βροτῶν ἄνσχοιτο πελάσσας,
οὐδ' εἴ οἱ ἀδάμαντος ἐληλάμενον κέαρ εἶη ·
ἀλλὰ με πικρὴ δῆτα καὶ ἄατος ἴσχει ἀνάγκη
μῖννεin καὶ μῖνοντα κακῇ ἐν γαστέρι θέσθαι.
Τὰς μὲν θέσφατόν ἐστιν ἐρητῦσαι Βορέας
235 υἱέας · οὐδ' ὀθνεῖοι ἀλαλκήσουσιν ἐόντες,
εἰ δὴ ἐγὼν ὁ πρὶν ποτ' ἐπικλυτὸς ἀνδράσι Φινεὺς
ὄλβῳ μαντοσύνη τε, πατήρ δέ με γείνατ' Ἀγήνωρ,

TEST. 218 EG s. χραισμετε || 219 EG^B EM s. άκηδία || 221
(άμήρυτον solum) EG EM s.u. sine auctoris nomine.

218 ρύσασθε Ω : -σθαι TEST. λύσασθε S -ατε D || 219 άφορ-
μηθήτε w : -ήθητε m TEST. || 221 άμήρυτον Ω ΣΩ^{10m} TEST. :
-ρυον uel -ριον ΣΛ^{17p} || 222 δ' ἐπὶ Hölzlin (cf. *ΣΩ^{17p}) : δέ τι
Ω ΣΩ^{10m} δ' ἐτι E ΣΩ^{10m} || πικρότατον Ω ΣΩ¹ : -ότερον West ||
224 ὀλέθρου Ω : suspectum || 225 ρεῖα Ω Σ¹ : ῥᾶον E || 226 ἐδὼν
ΣΛΣ^{17p} : ἐμὸν Ω ΣΩ^{10m} || 227 διηέριαι Ω : -ιοι S || 231 ἐληλάμενον
L Σ¹ : -αμένον AwE Σ^{4J} || 232 δῆτα Ω : δαίτη E Σ¹ τ' αἶσα
Lloyd-Jones¹ δῆ τε prop. Vian² || καὶ Ω : κε S || ἄατος Merkel²
(cf. *ΣΩ^{17p}) : δατὸς L (ras. post α, sed δαιτὸς a.r. non uerisi-
mile) E δαιτὸς Aw E^{ms} (prima manu) || ἴσχει Ω : ἐπίσχει S ||
233 ἐν Ω : ἐν MRQC || 237 με γείνατ' LSd : μ' ἐγ- AGE.

m'engendra est Agénor, et leur sœur Cléopatra, quand je régnais sur les Thraces, je l'ai conduite, grâce à mes présents, comme épouse dans ma maison. »

240 Ainsi parlait l'Agénoride ; une profonde compassion saisit chacun des héros, et surtout les deux fils de Borée. En essuyant leurs larmes, ils s'approchèrent tous deux et Zétès parla ainsi, en tenant dans sa main la main du vieillard affligé :

« Ah, malheureux ! Nul homme, je l'affirme, n'est
245 plus misérable que toi¹. Pourquoi tant de maux te sont-ils attachés ? Sans nul doute, tu as, dans une funeste imprudence*, commis une faute envers les dieux à cause de ta science prophétique ; c'est pourquoi ils sont tellement irrités contre toi. Pour nous, notre cœur est plein d'angoisse, malgré notre envie de te porter secours, si vraiment la divinité nous a réservé cet
250 honneur à nous deux. Car ils se manifestent avec éclat aux habitants de la terre, les châtiments des immortels. Et nous ne saurions chasser les Harpyies quand elles viendront, malgré notre ardent désir, avant que tu n'aies juré que les dieux ne nous en voudront pas. »

Il dit ; et le vieillard, levant vers lui ses yeux ouverts
255 aux prunelles vides, lui répondit ainsi :

« Tais-toi ; ne te mets pas en tête, je te prie, de telles idées, mon enfant. Par le fils de Létô qui eut la bonté de m'enseigner la divination ; par le destin au nom maudit qui m'échut en partage et ce nuage qui aveugle mes
260 yeux ; par les dieux infernaux — que ceux-ci non plus² n'aient pour moi, si je mens, nulle bienveillance jusque

1. E. Livrea note avec raison qu'il faut garder στυγερώτερον. Cf. Jebb, à Soph., *Phil.*, 166.

2. Le scholiaste rapproche de ce vers pour l'idée T 264. — Si οἱ μῆδ' οἶδε paraît grammaticalement inadmissible, une tentative de correction doit se fonder sur ce texte et non sur la conjecture de E. Le plus simple paraît être de changer οἶ en un ὥς marquant le souhait ou l'imprécation. La faute peut être due à la proximité d'οἶδε.

- τῶν δὲ κασιγνήτην, ὅτ' ἐνὶ Θρήκεσσιν ἄνασσον,
 Κλειοπάτρην ἔδνοισιν ἐμόν δόμον ἦγον ἄκοιτιν. »
- 240 Ἴσκεν Ἀγηνορίδης · ἀδινὸν δ' ἔλε κῆδος ἕκαστον
 ἡρώων, πέρι δ' αὖτε δύω υἱας Βορέας.
 Δάκρυ δ' ὁμορξαμένῳ σχεδὸν ἤλυθον, ὧδέ τ' ἔειπε
 Ζήτης, ἀσχαλόωντος ἐλὼν χερὶ χεῖρα γέροντος ·
 « Ἄ δεῖλ', οὐ τινά φημι σέθεν στυγερώτερον ἄλλον
 245 ἔμμεναι ἀνθρώπων. Τί νύ τοι τόσα κήδε' ἀνήπται ;
 Ἦ ῥα θεοὺς ὀλοῇσι παρήλιτες ἀφραδίῃσι,
 μαντοσύνας δεδαώς · τῷ τοι μέγα μνησιώσιν.
 Ἄμμι γε μὴν νόος ἔνδον ἀτύζεται, ἱεμένοιισι
 χραισμεῖν, εἰ δὴ πρόχνη γέρας τόδε πάρθετο δαίμων
 250 νῶιν · ἀρίζηλοι γὰρ ἐπιχθονίοισιν ἐνιπαὶ
 ἀθανάτων · οὐδ' ἂν πρὶν ἐρητύσαιμεν ἰούσας
 Ἀρπυίας, μάλα περ λελιημένοι, ἔστ' ἂν ὁμόσσης
 μὴ μὲν τοῖό γ' ἔκητι θεοῖς ἀπὸ θυμοῦ ἔσσεσθαι. »
 Ὡς φάτο · τοῦ δ' ἰθὺς κενεὰς ὁ γεραιὸς ἀνέσχε
 255 γλήνας ἀμπετάσας καὶ ἀμείψατο τοῖσδ' ἐπέεσσι ·
 « Σίγα · μὴ μοι ταῦτα νόῳ ἐνιβάλλεο, τέκνον.
 Ἰστω Λητοῦς υἱός, ὃ με πρόφρων ἐδίδασκε
 μαντοσύνας · ἴστω δὲ δυσώνυμος ἦ μ' ἔλαχεν Κῆρ,
 καὶ τόδ' ἐπ' ὀφθαλμῶν ἀλαδὸν νέφος, οἷ θ' ὑπένερθεν
 260 δαίμονες — ὥς μῆδ' οἶδε θανόντι περ εὐμενέοιεν —,

238 κασιγνήτην Ω Σ^Α : -τη GE || 239 Κλειοπάτρην Ω : -η E ||
 ἦγον w *ΣΩ³ρα² : ἦκεν m || ἄκοιτιν Ω : -ις E || 240 ἀδινὸν L^ΑAw E :
 ἀδ- L^Α αἶνον L^Α || 241 πέρι Aw E³ in ras. : περι LD Σ^Λ πρὶν
 E^Α || υἱας wE : υἱες LA || 243 χερὶ Sd : χεῖρι Ω || 244 στυγερώ-
 τερον Ω Σ¹em : -ώτατον E^Α στυγερώτερον Ruhnken² || ἄλλον
 WBD (cf. 1, 196 ; 3, 1081) : ἄλλων Ω || 246 ἀφραδίῃσι m
 Σ¹em (cf. Qu. Sm. 10, 305 ; 12, 417) : ἀτροπί- L²rw Σ¹rw
 cf. 4, 1082 || 247 pro puncto interrogandi signum bis posuit
 Mooney, iniuria || 253 γ' om. Σ¹em || 254 γεραιὸς m : γέρων w
 || 258 νόφ om. E || ἐν- habuit Ω, recte, cl. 1, 295 || 259 ἀλαδὸν Ω
 Σ¹rwΣ¹em(b)Σ^Α : ὀλοόν Σ¹em(a) || οἷ θ' LA : οἷ δ' wE ἡδ'
 S^{re}D || 260 ὥς Vian : οἷ Ω Σ^Ω || μῆδ' οἶδε Ω Σ^Ω μῆδ' ὧδε E
 *Σ¹ μῆ τῶδε Lloyd-Jones¹ Maas || περ Ω παρ- E.

dans la mort —, j'atteste que vous n'encourez pas la colère d'un dieu pour m'avoir secouru. »

- Tous deux, après ces serments, brûlaient alors de lui venir en aide. Les plus jeunes héros eurent bientôt préparé le repas du vieillard, dernière proie des
- 265 Harpyies. Tout près, se postèrent les deux Boréades, pour les chasser avec leurs épées dès la première attaque. A peine le vieillard venait-il de toucher aux aliments que, soudain, comme de sinistres ouragans ou des éclairs, elles fondirent des nues à l'improviste et s'élançaient avec des cris aigus, avides de nourriture.
- 270 Tandis que les héros, à leur vue, s'exclamaient, elles, après avoir tout dévoré, volaient déjà à grand bruit au-dessus de la mer, bien loin ; sur place, il ne restait qu'une odeur insupportable. Dans leur dos, les deux fils de Borée, pointant leur épée, couraient derrière
- 275 elles¹. Zeus leur avait envoyé une ardeur inépuisable : sans lui, ils n'auraient pu les suivre au loin, car leur vol était aussi rapide que les tempêtes du Zéphyr², chaque fois qu'elles venaient chez Phinée ou s'en allaient de chez lui. Quand, dans les montagnes, d'habiles chiens de chasse suivent à la course la piste
- 280 de chèvres cornues ou de chevreuils, ils vont à toute allure en les serrant de près et, au bout de leurs mâchoires, leurs dents vainement s'entrechoquent : ainsi Zétès et Calaïs, lancés tout près d'elles, essayaient

1. Le pléonasme *κατόπισθε-δίπλω* est atténué si l'on construit *κατ.* avec *ἐπισχύμενοι* (cf. 280 *πυταινόμενοι μετόπισθεν*), comme le suggère E. Livrea (*per litteras*). Il n'en demeure pas moins ; mais les autres solutions proposées ne satisfont pas. *Ἐπ' ἴσῳ* (Fränkel) manque de parallèle ; *σχεδόθεν* et *ἄμυδις* paraissent trop hardis. L'ordre des mots interdit de construire *τάων* avec *δίπλω* et de donner à *κατ.* un sens temporel (*sic*, G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* [1973], 16 s.).

2. Cf. T 415-416, et Hésiode, *Théog.*, 268-269. L'allusion au Zéphyr se justifie doublement : c'est le vent le plus rapide (T 416) et il s'est uni à la Harpyie Podargé pour engendrer les chevaux d'Achille (II 150), ceux des Dioscures (Stésichore, fr. 178 Page) ou le cheval Arion (Quint. Sm., 4, 570).

ὥς οὐ τις θεόθεν χόλος ἔσσεται εἵνεκ' ἀρωγῆς. »

Τὼ μὲν ἔπειθ' ὄρκοισιν ἀλαλκόμεναι μενείινον.

Αἰψα δὲ κουρότεροι πεπονθήατο δαῖτα γέροντι,
λοίσθιον Ἀρπυίῃσιν ἐλώριον · ἐγγύθι δ' ἄμφω

265 στήσαν, ἵνα ξιφέεσσιν ἐπεσσυμένας ἐλάσειαν.

Καὶ δὴ τὰ πρῶτισθ' ὁ γέρων ἔψαυεν ἐδωδῆς,

αἱ δ' ἄφαρ, ἡύτ' ἄελλαι ἀδευκέες ἢ στεροπαὶ ὥς,

ἀπρόφατοι νεφέων ἐξάλμεναι ἐσσεύοντο

κλαγγῇ μαιμώσαι ἐδητύος. Οἱ δ' ἐσιδόντες

270 ἦρωες μεσσηγὺς ἀνίαχον · αἱ δ' ἄμ' αὐτῇ,

πάντα καταβρώξασαι, ὑπὲρ πόντοιο φέροντο

τῇλε παρέξ · ὁδμὴ δὲ δυσάνσχετος αὖθι λέλειπτο.

Τάων δ' αὖ κατόπισθε δύω υἱες Βορέας

φάσγαν' ἐπισχόμενοι ἀπίσω θέον. Ἐν γὰρ ἔηκε

275 Ζεὺς μένος ἀκάματόν σφιν · ἀτὰρ Διὸς οὐ κεν ἐπέσθην

νόσφιν, ἐπεὶ Ζεφύροιο παραΐσσεσκον ἀέλλας

αἰέν, ὅτ' ἐς Φινῆα καὶ ἐκ Φινῆος ἴοιεν.

Ἵς δ' ὅτ' ἐνὶ κνημοῖσι κύνες δεδαημένοι ἄγρης

ἢ αἴγας κεραοὺς ἢ ἐ πρόκας ἰχνεύοντες

280 θείωσιν, τυτθὸν δὲ τιταινόμενοι μετόπισθεν

ἄκρης ἐν γενέεσσι μάτην ἀράβησαν ὀδόντας ·

ὥς Ζήτης Κάλαις τε μάλα σχεδὸν αἰσσοντες

TEST. 279 (ἢ — πρόκας) EG s. πρόκας ; (πρ. solum) EM s. προικόννησος.

261 τις Ω : τοι S fort. recte || εἵνεκ' Ω : οὖν- D || 266 δὴ τὰ L : δῆτα AWE || 267 ἀδευκέες Ω Σ^{11em} *ΣΩε¹ : ἀκηδέες D || 270 αἱ δ' ἄμ' Ω : ἄμα δ' E || 271 καταβρώξασαι hic Ω Σ¹ cf. 4, 826 || πόντοιο Ω Σ¹ : -του R || φέροντο Ω : φορέοντο d || 272 δυσάν- σχετος Ernesti, cl. 230 : -άσχ- Ω || 273 υἱες om. E add. E^{ms} || 274 ἀπίσω Ω : ἐπ' ἰσφ Fränkel (cf. *Σ¹ παραπλησίως) σχεδόθεν Campbell¹ ἄμυδις Livrea² || 275 οὐ κεν ἐπ- E : οὐκ ἐνεπ- Ω ΣΩ || 276 παραΐσ(σ)εσκον Ω : παρίσεσκον E || 277 Φινῆα καὶ Ω : fuīt fort. uar. lect. Φινῆος ἢ (ιδ'), cl. *ΣΩρα¹ (εἰς τὰ τοῦ Φινέως ... ἢ ...) || 281 ἄκρης m : ἄκροις wD ἄκραις S^{no} || ὀδόντας Ω *Σ¹ : -τες E.

en vain de les saisir du bout des doigts¹. Certes, ils les auraient mises en pièces malgré les dieux, après les
 285 avoir rejointes très loin, au-dessus des Iles Flottantes (Plôtes), si la rapide Iris ne les avait vus et ne s'était élancée du haut du ciel, à travers l'éther, pour les arrêter par cet avertissement :

« Il n'est pas permis, fils de Borée, de frapper avec vos épées les Harpyies, chiennes du grand Zeus² ;
 290 mais je vous ferai moi-même le serment que jamais plus elles ne reviendront toucher cet homme. »

A ces mots, en versant une libation de cette eau du Styx qui est pour tous les dieux la plus redoutée et la plus vénérée³, elle jura que celles-ci désormais n'approcheraient plus des demeures de l'Agénoride Phinée ;
 295 car tel était aussi l'arrêt du destin. Devant ce serment, ils cédèrent et firent demi-tour pour s'en revenir vite au navire : en souvenir de cela, les hommes appellent maintenant Iles du Retour (Strophades) ces îles qu'ils nommaient jadis les Flottantes (Plôtes)*. Les Harpyies et Iris se séparèrent : les unes s'enfoncèrent dans une caverne de la Crète de Minos⁴ ;
 300 l'autre s'élança vers l'Olympe, portée dans les airs par ses ailes rapides⁵.

Cependant les héros, quand ils eurent lavé entièrement le corps crasseux du vieillard, sacrifièrent des brebis

1. Pour l'image, cf. K 360-364, et p 294.

2. Cf. Eschyle, *Prom.*, 803, δρυστόμους Ζηνὸς ... κύνας (au sujet des Griffons), 1022, Διὸς πτηνὸς κύων (au sujet de l'aigle de Prométhée).

3. Iris ne jure pas abstraitement par l'eau du Styx ; elle verse une libation selon le rituel décrit par Hésiode, *Théog.*, 775 ss. ; cf. surtout 784-788 et 793, ἐπιόρχων ἀπολλείψας ἐπομόσση.

4. La grotte se trouvait dans le mont Arginous : voir la Notice, p. 143, et la note à 2, 434 (p. 197, n. 4).

5. Sur μεταχρόνιος, cf. la note de M. L. West, à Hésiode, *Théog.*, 269. L'adjectif remonte peut-être à un récit préhésiodique de la poursuite des Harpyies par les Boréades.

- τάων ἀκροτάτησιν ἐπέχραον ἥλιθα χερσί.
 Καί νύ κε δὴ σφ' ἀέκητι θεῶν διεδηλήσαντο,
 285 πολλὸν ἐκὰς νήσοισιν ἐπὶ Πλωτῆσι κιχόντες,
 εἰ μὴ ἄρ' ὠκέα Ἴρις ἶδεν, κατὰ δ' αἰθέρος ἄλτο
 οὐρανόθεν, καὶ τοῖα παραιφαμένη κατέρυκεν ·
 « Οὐ θέμις, ὦ υἱεῖς Βορέω, ξιφέεσσιν ἐλάσσαι
 Ἄρπυϊας, μέγαλοιο Διὸς κύνας · ὄρκια δ' αὐτῇ
 290 δώσω ἐγὼν ὥς οὗ οἱ ἔτι χρίμψουσιν ἰοῦσαι. »
 Ὡς φαμένη λοιβὴν Στυγὸς ὤμοσεν, ἣ τε θεοῖσι
 ῥιγίστη πάντεσσιν ὀπιδνοτάτη τε τέτυκται,
 μὴ μὲν Ἀγηνορίδαο δόμοις ἔτι τάσδε πελάσσαι
 εἰσαῦτις Φινῆος, ἐπεὶ καὶ μόρσιμον ἦεν.
 295 Οἱ δ' ὄρκῳ εἷξαντες ὑπέστρεφον ἄψ ἐπὶ νῆα
 σώεσθαι · Στροφάδας δὲ μετακλείουσ' ἄνθρωποι
 νήσους τοῖο ἔκητι, πάρος Πλωτὰς καλέοντες.
 Ἄρπυιαι δ' Ἴρις τε διέτμαγον · αἱ μὲν ἔδυσαν
 κευθμῶνα Κρήτης Μινώιδος, ἣ δ' ἀνόρουσεν
 300 Οὐλυμπον δὲ θοῇσι μεταχρονίη πτερύγεσσι.
 Τόφρα δ' ἄριστῆες, πινόεν περὶ δέρμα γέροντος
 πάντη φοιβήσαντες, ἐπικριδὼν ἱρεύσαντο
 μῆλα τά τ' ἐξ Ἀμύκοιο λεηλασίης ἐκόμισσαν.

TEST. 283 (ἐπέχραον — χερσίν) EG EGud EM s. ἥλιθα ; schol. τ 443 || 284-298 respiciunt Apollod. Bibl., 1, 9, 21 (in fine), et Seru. ad Verg. Aen. 3, 209 || 285 EG s. Πλωταί || 296 EG s. σώω ; (σώεσθαι στροφαδ [sic]) EM s. σώεσκον.

286 ἄλτο Ω : ὄρτο MR || 288 υἱεῖς Ω (cf. E 464) : υἱες Brunck (cf. 1, 1300 ; al.) || Βορέω Ω : -έω E || 292 ὀπιδνοτάτη Stephanus : ὀπνιδο- m ΣΩ^{1em} ὀπνιδο- Σ^{1em} ὀμπνιδο- w ὀπιδο- E² in ras. || τε om. AD || 293 ἔτι Ω : ἐνὶ MRQ || 294 καὶ Ω : κεν E || ἦεν Aw : εἶεν L εἶη E || 295 ἄψ LAG : αὖ SE || 296 σώεσθαι TEST. : σεύεσθαι Ω || 297 τοῖο Wellauer : τοῖό γ' Ω || 298 δ' Platt¹ : τ' Ω || 300 μεταχρονίη LAG Σ^{17p} : -χθον- SE Σ^{1em} cf. 2, 587 || 302 ἱρεύσαντο LSE : ἱερ- AGD Σ¹ || 303 τά om. w.

de choix provenant du butin pris à Amycos. Après
 305 avoir préparé un grand repas dans sa demeure, ils
 s'assirent et mangeaient ; en leur compagnie, Phinée
 mangeait avidement, comme dans ses rêves, le cœur
 charmé¹. Puis, rassasiés de nourriture et de boisson,
 ils veillaient toute la nuit à attendre les fils de Borée ;
 310 et leur donnait ses instructions pour mener à bien
 leur voyage :

« Écoutez donc : certes, vous n'avez pas le droit de
 tout connaître exactement ; mais, ce qu'il plaît aux
 dieux de vous apprendre, je ne le cacherai pas. J'ai
 commis autrefois la faute de révéler imprudemment
 les desseins de Zeus en détail et jusqu'au bout ; car
 315 telle est sa volonté : il ne faut dévoiler aux hommes
 que les oracles imparfaits de la divination, pour
 qu'ils aient encore besoin du secours des dieux.

« Tout d'abord, quand vous m'aurez quitté, vous
 verrez deux roches, les Kyanées, à l'endroit où la mer
 se resserre. Personne, je l'affirme, n'a jamais réussi
 320 à les éviter en passant au travers², car elles n'ont pas
 pour assise des racines profondes ; mais continuellement
 elles se rejoignent en se heurtant l'une contre l'autre³,
 tandis qu'au-dessus d'elles, des paquets d'eau de mer
 jaillissent en bouillonnant et font retentir alentour,
 dans un fracas perçant, l'âpre rivage. Aussi, maintenant,
 325 suivez nos conseils, si vraiment la sagesse et le respect
 des dieux guident votre voyage et gardez-vous de
 courir volontairement à un suicide inutile en allant

1. Cf. ζ 249 s. ; on notera le rapprochement ἄρπυιαι - ἀρπαλέως. Il paraît préférable de ponctuer après ὀνειράσι : Phinée mange aussi avidement qu'il le faisait dans ses songes.

2. Cf. μ 66-68. Contrairement à ce que dit Homère pour les Planctes, il n'est pas sûr que l'aventure ait jamais été tentée ; en tout cas, Héraclès a gagné par voie de terre le pays des Amazones : cf. la *N. C.* à 2, 778.

3. Cf. Théocr., 22, 27, πέτρας εἰς ἐν ξυνιούσας. Pour les v. 321-323, voir la *N. C.* à 2, 570.

- Αὐτὰρ ἐπεὶ μέγα δόρπον ἐνὶ μεγάροισιν ἔθεντο,
 305 δαίνυνθ' ἐξόμενοι · σὺν δέ σφισι δαίνυτο Φινεὺς
 ἄρπαλέως, οἷόν τ' ἐν ὀνείρασι, θυμὸν ἰαίνων.
 Ἔνθα δ', ἐπεὶ δόρποιο κορέσσαντ' ἡδὲ ποτῆτος,
 παννύχιοι Βορέω μένον υἱέας ἐγρήσσοντες ·
 αὐτὸς δ' ἐν μέσσοισι παρ' ἐσχάρῃ ἦσθ' ὁ γεραίός,
 310 πείρατα ναυτιλῆς ἐνέπων ἄνυσίν τε κελεύθου ·
 « Κλυτὲ νυν · οὐ μὲν πάντα πέλει θέμις ὕμμι δαῖναι
 ἀτρεκές · ὅσσα δ' ὄρωρε θεοῖς φίλον οὐκ ἐπικεύσω.
 Ἀασάμην καὶ πρόσθε Διὸς νόον ἀφραδίῃσι
 χρεῖων ἐξείης τε καὶ ἐς τέλος · ὦδε γὰρ αὐτὸς
 315 βούλεται ἀνθρώποις ἐπιδευέα θέσφατα φαίνειν
 μαντοσύνης, ἵνα καὶ τι θεῶν χατέωσι νόοιο.
 « Πέτρας μὲν πάμπρωτον ἀφορμηθέντες ἐμεῖο
 Κυανέας ὄψεσθε δύω ἄλὸς ἐν ξυνοχῇσι,
 τῶν οὗ τινά φημι διαμπερές ἐξαλέασθαι.
 320 Οὐ γάρ τε ρίζησιν ἐρήρηνται νεάτησιν ·
 ἀλλὰ θαμὰ ξυνίασιν ἐναντίαι ἀλλήλησιν
 εἰς ἓν, ὕπερθε δὲ πολλὸν ἄλὸς κορθύεται ὕδωρ
 βρασσόμενον, στρηνές δὲ περὶ στυφελὴ βρέμει ἄκτῃ.
 Τῷ νῦν ἡμετέρῃσι παραιφασίῃσι πίθεσθε,
 325 εἰ ἐτεὸν πυκινῷ τε νόῳ μακάρων τ' ἀλέγοντες
 πείρετε, μηδ' αὐτῶς αὐτάγρετον οἶτον ὀλέσθαι

TEST. 323 (στρηνές [uel στρῆνος] — ἀκτῇ) EM s. στρηνιᾶν.

308 υἱέας [-έες S] Lw : υἱας AE || 309 ἦσθ' ὁ Krevelen^a : ἦστο
 Ω || 312 ἀτρεκές Stephanus : -κέως Ω || 316 χατέωσι AS^pE *Σ¹⁰Σ :
 -έουσι Lw Σ^J || 320 ἐρήρηνται Ω Σ^J : ἐνήρ- E || 323 στρηνές
 Ω *Σ^L TEST. : πρη- Σ¹⁰m || στυφελὴ ... ἀκτῇ E *Σ^J (?) TEST. :
 στυφέλη (sic) ... ἀκτῇ Ω cf. 567 || βρέμει Ω : γένετ' TEST. || 324
 πίθεσθε L^aASG^pE : πίθεσθαι (sic) LG^{so} || 326 ὀλέσθαι Hölzlⁱⁿ :
 ὀλῃσθε Ω ὀλοισθε D.

droit devant vous, à l'étourdie, avec la fougue de la jeunesse. Faites d'abord un essai avec une colombe qui vous servira de présage et lâchez-la, loin en avant du navire, selon mes instructions. Si elle franchit
 330 les roches et, dans son vol, réussit à fuir saine et sauve vers le Pont, à votre tour, ne tardez pas davantage à vous mettre en route : assurez fortement dans vos mains les rames et fendez les flots du détroit, car le salut dépendra moins de vos prières que de la force de vos
 335 bras¹. Aussi, négligeant tout le reste, faites au mieux, bravement ; mais, auparavant, je ne vous interdis pas d'adresser des prières aux dieux². Si, au contraire, en volant droit aux roches, l'oiseau périt au milieu d'elles, faites demi-tour : mieux vaut, et de loin, céder aux immortels ; vous n'échapperiez pas à la male mort
 340 entre ces roches, quand même Argô serait de fer³. Malheureux ! n'ayez pas l'audace d'aller contre mes oracles, même si vous me croyez haï des dieux nés du Ciel trois fois plus que je ne le suis, ou plus détesté encore d'eux ; n'ayez pas l'audace de passer avec votre navire sans tenir compte du présage de l'oiseau.

1. Le scholiaste, en rapprochant de ce passage 1, 870 s., souligne un aspect important de la philosophie d'Apollonios. Les hommes ne sont pas de simples marionnettes, bien que les dieux viennent constamment au secours de leur ἀμνηχανίη. Pour bénéficier de l'aide divine, ils doivent d'abord faire tout ce qui est en leur pouvoir, tout en sachant que leurs forces sont insuffisantes. Lors du passage des Symplégades, Athéna n'a pu intervenir au moment décisif que parce que les héros n'ont jusqu'au bout compté que sur eux-mêmes. Cf. H. Fränkel, *Noten*, 173-174.

2. Les Argonautes obéiront en édifiant l'autel des Douze Dieux (v. 531-532). — Au v. 335, ὀνήιστον est aussi vague que παντοίη au v. 383 : Phinée s'en tient volontairement à des instructions générales. La correction μεθέντας élimine fâcheusement cette nuance en faisant d'ὄν. un simple mot-outil (« le mieux est que, négligeant tout le reste, vous vous mettiez à la tâche, bravement »).

3. Cf. B 489 s. οὐδ' εἰ... χάλκεον... ἦτορ ἐνείη (et Ω 205, 521 σιδήρειον... ἦτορ). Sur les problèmes de texte posés par les v. 324-340, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 91-92.

- ἀφραδέως ἰθύετ' ἐπισπόμενοι νεότητι.
 Οἶωνῳ δὴ πρόσθε πελειάδι πειρήσασθαι
 νηὸς ἀποπρὸ μεθέντας ἐφίεμαι. Ἦν δὲ δι' αὐτῶν
 330 πετράων Πόντον δὲ σόη πτερύγεσσι δίηται,
 μηκέτι δὴν μηδ' αὐτοὶ ἐρητύεσθε κελεύθου ·
 ἀλλ' εὖ καρτύναντες ἑαῖς ἐνὶ χερσὶν ἔρετμὰ
 τέμνεθ' ἄλως στεινωπόν, ἐπεὶ φάος οὐ νύ τι τόσσον
 ἔσσετ' ἐν εὐχωλῆσιν ὅσον τ' ἐνὶ κάρτεϊ χειρῶν.
 335 Τῷ καὶ τάλλα μεθέντες ὀνήιστον πονέεσθαι
 θαρσαλέως · πρὶν δ' οὐ τι θεοὺς λίσσεσθαι ἐρύκω.
 Εἰ δέ κεν ἀντικρὺ πταμένη μεσσηγὺς ὀληται,
 ἄψορροι στέλλεσθαι, ἐπεὶ πολὺ βέλτερον εἶξαι
 ἀθανάτοις · οὐ γάρ κε κακὸν μόνον ἐξαλέαισθε
 340 πετράων, οὐδ' εἴ κε σιδηρεῖη πέλοι Ἀργῶ.
 ὦ μέλεοι, μὴ τλῆτε παρέξ ἑμὰ θέσφατα βῆναι,
 εἰ καὶ με τρεῖς τόσσον οἴεσθ' Οὐρανίδησιν
 ὅσσον ἀνάρσιός εἰμι, καὶ εἰ πλείον στυγέεσθαι ·
 μὴ τλῆτ' οἶωνοιο πάρεξ ἔτι νηὶ περιῆσαι.

TEST. 338 EG s. ἄψορρον; (ἄψορροι στέλλεσθε) EM ibid. || 341 EG EM s. μέλεον.

327 ἰθύετ' Pierson (cf. 1, 323) : ἰθύνετ' Ω Σ^γ (lectionem damnans) : ἦ θύνετ' Ε Σ^γ εἰ θύνετ' Wilamowitz³ || 328 πειρήσασθαι L Σ^γ : -ήσασθε Ω (et L^{sa}) -ήσεσθε D Σ^λ || 329 ἀποπρὸ L^s in ras. : ἀπὸ πρὸ LAS ἀπόπρο Ε Σ^γ ἀποπρο- GD ἀπο προ- G^s || μεθέντας Madvig : -τες Ω Σ^γ || ἐφίεμαι Madvig : ἐφιέμεν Ω *Σ^γ -ιέμενοι Σ^λ -ιέμεν I^{sc}BCN ἀφιέμεν MRQ || 331 ἐρητύεσθε Ω : -ύοισθε d (cf. 326) || 332 καρτύναντες Ω ΣΩ^γ (cf. Pind. Ol. 13, 95) : ἀρτ- Schneider⁴ (cf. δ 782 ; θ 53) || 333 τέμνεθ' mS^{pc} : -εσθ' ω || 335 μεθέντες Ω : -τας Madvig || πονέεσθαι Lw : -σθε L^{sa} AS^{pc}G^{pc}E *ΣΩ^γ || 338 ἄψορροι Ω : -ρρον Marc. gr. 1161 || στέλλεσθαι S EG : -σθε mG EM || 339 ἐξαλέαισθε Wellauer : -έασθαι LS -έασθε L^{sa}AS^{pc}GE -έοισθε D (cf. 326, 331) || 340 πέλοι Stephanus : -λει Ω || 341 παρέξ ωE : πάρεξ LA de scholliis cf. 344 || 342 καὶ WKQ *Σ^λρ^{ar} : κε Ω ΣΩ^{ia}m κεν S^{pc} || 344 πάρεξ Ω ΣΩ^γ (quod ad 341 male relatum esse perspexit Fränkel) : παρέξ SD || ἔτι Ω : ἐπὶ Gerhard ἐν Herwerden.

- 345 « Sur ce point donc, il adviendra ce qui doit arriver¹.
Si vous évitez le choc des rochers et pénétrez sains et
saufs dans le Pont, aussitôt alors, gardant à votre
droite la terre des Bithyniens, naviguez en vous méfiant
des brisants jusqu'au moment où, après avoir doublé
350 le rapide fleuve Rhébas et la Falaise Noire², vous
atteindrez le mouillage de l'île de Thynie. A faible
distance de là, traversant la mer, dirigez-vous vers la
terre des Mariandynes qui est située en face pour y
aborder. Là se trouve un chemin qui descend chez
Hadès ; là, en avancée sur la mer, la falaise de l'Achéron
355 dresse sa haute cime³ ; là aussi l'Achéron tourbillonnant
fait une profonde brèche à travers le cap lui-même et
déverse ses eaux d'une gorge profonde. Non loin de ce
cap, vous longerez les nombreuses hauteurs des
Paphlagoniens sur qui régna d'abord Pélops l'Énééen
360 dont ils se vantent même de descendre⁴. Puis il est un
promontoire qui fait face à l'Ourse Héliké ; escarpé
de tout côté, on l'appelle Carambis⁵ ; au-dessus de lui,

1. Comparer 3, 350.

2. Pour la leçon ἀκτὴν, cf. M. Campbell, *Rev. Philol.*, 47, 1973, 72 s.

3. Pour la leçon ἀκτὴ, cf. M. Campbell, *ibid.* Il faut comprendre : « la côte rocheuse qui forme avancée dans la mer » (et qui constitue donc un cap) ; en 2, 806, il n'est pas sûr que le sanctuaire des Tyndarides se trouve *sur le cap* (cf. la Notice, p. 162 s.).

4. Selon Apollonios, la Paphlagonie, qui fait suite au pays des Mariandynes (Héraclée), commence au bassin du Billaïos (2, 790-791) ; d'après le chant II, elle s'étend jusqu'à Sinope qui se trouve en Assyrie (voir la *N. C.* à 2, 964) ; mais c'est l'Halys qui constitue sa frontière au chant IV (v. 245, cf. 300). Les géographes se contredisent aussi : la frontière occidentale se trouve aussitôt après Héraclée selon Skylax, 90 ; elle est formée par le Billaïos selon Anon., *Pér. Pont-Euxin*, 13, et Marcien d'Héraclée, *Épil.*, 8, par le Parthénios selon Arrien, *Pér. Pont-Euxin*, 14, 1 Roos [20 M.] ; à l'est, la Paphlagonie finit aux environs de Sinope selon Skylax et Marcien, 9, à l'Halys selon l'Anon., 25 (cf. Hérod., 1, 6 ; Strabon, 12, 3, 12 [546]). — Sur Pélops et Énéété, voir la Notice, p. 158, n. 5.

5. Sur le cap Carambis, cf. E. Delage, *Géographie*, 163-164. Considéré à tort par les Anciens comme le cap le plus septentrional

- 345 « Καὶ τὰ μὲν ὥς κε πέλη, τὼς ἔσσεται. Ἦν δὲ φύγητε
 σύνδρομα πετράων ἀσκηθεὲς ἔνδοθι Πόντου,
 αὐτίκα Βιθυνῶν ἐπὶ δεξιὰ γαίαν ἔχοντες
 πλώετε ῥηγμῖνας πεφυλαγμένοι, εἰσόκεν αὐτε
 Ῥήξαν ὠκυρόην ποταμὸν Ἀκτὴν τε Μέλαιναν
 350 γνάμψαντες νήσου Θυνηίδος ὄρμον ἱκησθε.
 Κεῖθεν δ' οὐ μάλα πολὺ διῆξ ἄλὸς ἀντιπέραιαν
 γῆν Μαρνανδυνῶν ἐπικέλσετε νοστήσαντες.
 Ἔνθα μὲν εἰς Αἶδαο καταβᾶτις ἐστὶ κέλευθος,
 ἀκτὴ τε προβλῆς Ἀχερουσιάς ὑψόθι τείνει,
 355 δινῆϊς τ' Ἀχέρων αὐτὴν διὰ νειόθι τέμνων
 ἄκρην ἐκ μεγάλης προχοᾶς ἵησι φάραγος.
 Ἀγχίμολον δ' ἐπὶ τῇ πολέας παρανεῖσθε κολωνοῦς
 Παφλαγόνων, τοῖσιν τ' Ἐνετήιος ἐμβασίλευσε
 πρῶτα Πέλοψ, τοῦ καὶ περ ἄφ' αἵματος εὐχετόωνται.
 360 Ἔστι δέ τις ἄκρη Ἐλίκης κατεναντίον Ἀρκτου,
 πάντοθεν ἡλίβατος, καὶ μιν καλέουσι Κάραμβιν »

TEST. 349 EG^A EM s. μέλεον; EG s. Ῥήδας; cf. Cyrilli Lex. (Cramerī Anecd. Par., 4, 189) || 353-354 EG EM s. Ἀχερουσίας; (καταιβάτης [sic] κέλευθος) schol. Vat. ad Dion. Thrac. p. 270, 27 Hilgard || 358-359 (Παφλαγόνες — Πέλοψ) EG s. Ἐνετοί, Ἐνετήιος; (om. Παφλ.) EM ibid. || 361-365 uide 943-945.

349 Ἀκτὴν Ω Σ' TEST. (cf. Val. Fl. 4, 697 s.; [Orph.] Arg. 713): Ἀκρην Chrestien, cl. 651 (et *Σ^Lε¹?) || 350 Θυνηίδος L¹wE Σ^{AJ} (Θυριάδος Σ^L): Βιθυ- L¹cA || 351 ἀντιπέραιαν Ω: -περαίαν Σ' ἀλλὰ περαίαν E ἀντιπεραία (lege -αίη) et μοχ γῆ prop. Erbse || 354 ἀκτὴ Ω Σ^{LJ}em TEST. (cf. 366): ἄκρη Pierson, cl. 728, 740, 750, 844 (et *Σ^Lρ¹ε¹?) || τε Ω Σ^Lem TEST. : δὲ Fränkel perperam || 356 ἄκρην O¹ *Σ^L(s, d) : -ης Ω *Σ^J(?) λίμνην *Σ^A (cf. Plat. Phaed. 113 a-c) || 358 Παφλαγόνων Ω: -όνες EG^A παρὰ Παφλαγόσι EG^B || τοῖσιν τ' [τοῖσι(ν) δ' uel τοῖς δ'] TEST.] Ἐνετήιος Σ^Lem TEST. (et γρ. Ἐνετήιος L¹w Σ^{AJ}): τοῖσι(ν) μενεδήιος Ω Σ^{AJ} || ἐμβασίλευσε Ω: ἐμβασίλευε(ν) [ἐδ- EG^B EM] E TEST. || 359 καὶ περ Ω Σ^J: περ καὶ Fränkel (cf. 3, 577).

les bourrasques du Borée se divisent en deux, car il est si élevé en direction du large qu'il touche l'éther*.

365 Dès qu'on l'a doublé, la Grande Côte s'étend au loin. Aux limites de la Grande Côte, après une falaise en avancée, les eaux du fleuve Halys s'élançant avec un grondement terrible¹. Après lui, dans le voisinage, coule l'Iris, moins important, qui roule vers la mer ses blancs

370 tourbillons². Au-delà s'avance le grand Coude, en saillie sur le continent³. Puis c'est l'embouchure du Thermodon qui, dans un golfe tranquille situé sous le cap de Thémiskyra, épanche ses eaux après avoir traversé une vaste contrée⁴. Là se trouve la plaine de Doias et, au voisinage, les trois villes des Amazones⁵ ;

375 puis les plus misérables des hommes, les Chalybes qui habitent une terre rude et dure — ce sont des ouvriers adonnés au travail du fer —. Près d'eux vivent les Tibarènes riches en troupeaux, au-delà du cap Génétéen de Zeus Hospitalier⁶. Après eux, les Mossynèques limi-

de la côte sud du Pont, il fait face au Front du Bélier, en Chersonnèse Taurique, et divise ainsi le Pont-Euxin en deux bassins : cf. C. Müller, *Geogr. Gr. Min.*, 3, pl. 16 (carte établie d'après Ptolémée).

1. L'Halys forme un cône d'alluvions qui s'avance dans la mer, ce qui a incité de La Ville de Mirmont à traduire « en un lieu où la grève fait saillie » ; mais ἀκτὴ προβλής désigne un promontoire rocheux (voir p. 193, n. 3). Il convient donc de traduire ἐπὶ par « après », en lui restituant le sens qui est habituel dans le passage : cf. 357, 365, 370, 379, 396. Le promontoire en question doit être le cap Lepté, proche de Sinope, qui marque la fin de la Grande Côte (voir la *N. C.* à 2, 945).

2. Comme épithète de δίναις, λευκός doit signifier « blanc d'écume » (cf. Hésiode, *Théog.*, 791, δίνης ἀργυρέης, et l'adjectif ἀργυροδίνης) plutôt que « transparent » (cf. l'hom. λευκὸν ὕδωρ) ou « crayeux » (A. Platt, *Journ. Philol.*, 33, 1914, 17-18). L'expression peut avoir un caractère poétique : cf. É. Delage, *Géographie*, 169-170.

3. Sur le Coude, voir la Notice, p. 121, n. 7.

4. Sur ce cap, voir p. 222, n. 2. Le « golfe tranquille » fournira un abri aux Argonautes pendant la tempête : cf. 2, 970 s.

5. Sur les Amazones, voir p. 224, n. 1, et *N. C.* à 2, 1000.

6. Sur les Chalybes, les Tibarènes et le cap de Zeus Génétéen, voir p. 166, n. 1 ; 167 ; 224, n. 2 ; et *N. C.*, à 2, 1014.

- τῆς καὶ ὑπὲρ Βορέας περισχίζονται ἀελλαι,
 ὦδε μάλ' ἄμ πέλαγος τετραμμένη αἰθέρι κύρει
 Τήνδε περιγνάψαντι Πολὺς παρακέκλιται ἥδη
 365 Αἰγιαλός. Πολέος δ' ἐπὶ πείρασιν Αἰγιαλοῖο
 ἀκτῇ ἐπὶ προβλήτῃ ῥοαὶ Ἄλυος ποταμοῖο
 δεινὸν ἐρεύγονται. Μετὰ τόνδ' ἀγχίρροος Ἴρις
 μειότερος λευκῇσιν ἐλίσσεται εἰς ἄλα δίναις.
 Κεῖθεν δὲ προτέρωσε μέγας καὶ ὑπείροχος Ἀγκῶν
 370 ἐξανέχει γαίης. Ἐπὶ δὲ στόμα Θερμῷδοντος
 κόλπῳ ἐν εὐδιόωντι Θερμισκύρειον ὑπ' ἄκρην
 μύρεται, εὐρείης διαειμένος ἡπείροιο.
 Ἐνθα δὲ Δοϊαντος πεδίον, σχεδόθεν δὲ πόλῃς
 τρισσαὶ Ἀμαζονίδων, μετὰ τε σμυγερώτατοι ἀνδρῶν
 375 τρηχεῖν Χάλυβες καὶ ἀτειρέα γαῖαν ἔχοντες,
 ἐργατῖναι — τοὶ δ' ἀμφὶ σιδήρεα ἔργα μέλονται —.
 Ἄγχι δὲ ναιετάουσι πολύρρηνες Τιβαρηνοὶ
 Ζηνὸς Ἐυξείνιοιο Γενηταῖν ὑπὲρ ἄκρην.
 Τοῖς δ' ἐπὶ Μοσσύνοικοι ὁμούριοι ὑλήεσαν

TEST. 366-367 EG EM s. Ἄλυς (ἀκτῇ — ἐρεύγονται om. EG^B) || 370-372 EG s. Θερμισκύρειον; (Θεμ. — ἡπείροιο) EM ibid.; (Θεμ. — μύρεται) schol. ΩJ Ap. Rh. 2, 963-965 a || 373 (Δοϊαντος πεδίον) Steph. Byz. s. Δ. π. sine auctoris nomine || 378 (Γενηταῖα ἄκρα) Herodian. 1, 281, 29 Lentz; cf. Steph. Byz. s. Γενήτης.

362 καὶ ὑπὲρ [ὑπερ] Ω ΣΩ¹⁰ = : κορυφῇ Lloyd-Jones fuit fort. uar. lect. ὑπαὶ uel ὑπέκ, cl. ΣΩ¹ (ἡ ὑπὲρ ἀντὶ τῆς ὑπό) || 363 κύρει Ω : κυρεῖ I^E κινεῖ Σ¹ κεῖται MRQ || 364 περιγνάψαντι Ω : παραγνάψ- E || Πολὺς... Αἰγιαλός nomen proprium Färber, Beck praeeunte || 365 ἐπὶ Ω : ἐν Tournier || 367 τόνδ' Ω (cf. 364) : τὸν δ' A || 369 Ἀγκῶν nomen proprium Chrestien : cf. adn. || 371 ὑπ' *Σ¹ EG EM : ἐπ' Ω Σ¹ SCHOL. AP. RH. || 372 διαειμένος Ω Σ¹ : -ειμενος TEST. || 374 τε Ω : δὲ E || 375 τρηχεῖν Ω : -εῖαν S (cf. Σ¹ εἰ τραχεῖαν) || ἔχοντες ω *Σ¹ : ἔχουσιν m || 376 μέλονται Ω Σ¹ : νέμο- D πέλο- Valkenaer πένο- Meineke⁴ (cf. *ΣΩ μοχθοῦσι περὶ τὴν ἐργασίαν) || 379 τοῖς E *Σ¹ : τῇ LAS τοῖ G.

380 trophes occupent la plaine boisée attenante et les pentes des montagnes¹ ; ils construisent sur des pilotis (?) de bois des maisons en planches et des tours solidement ajustées qu'ils appellent « mossynes », d'où leur vient le nom qu'ils portent eux-mêmes².

« Quand vous les aurez dépassés, abordez sur une île dénudée, après avoir, par un stratagème compliqué, chassé les oiseaux très effrontés qui, en nombre infini,
385 fréquentent, dit-on, cette île déserte où un temple de pierre fut élevé à Arès par les reines des Amazones Otréra et Antiopé au cours de leurs expéditions³. C'est là en effet que de la mer cruelle vous viendra un secours, dont je ne puis rien dire⁴. Aussi, par amitié
390 pour vous, je vous demande de faire escale ; mais pourquoi devrais-je me rendre à nouveau coupable en vous révélant tout en détail dans mes prophéties ?

« Plus loin que cette île et la région située en face vivent les Philyres ; au-delà des Philyres sont les Macrons, puis les immenses tribus des Bécheires ; à leur
395 suite, dans le voisinage, habitent les Sapeires ; vient ensuite le pays limitrophe des Byzères ; au-delà enfin,

1. Ἠπειρος signifie la plaine par opposition à la montagne : cf. 2, 734, 976. Ὀπώρα désigne les flancs habités des montagnes et non la plaine située au pied d'une montagne : cf. Υ 218, où le terme s'oppose à πέδιον ; il n'est donc pas contredit par οὐρα au v. 1016.

2. Voir les p. 225, n. 2-3 ; et N.C. à 2, 1029. Le terme de μόσσυ signifiant πύργος est d'origine iranienne : cf. H. Frisk, *Griech. Etym. Wörterb.*, s.v. ; Callim., fr. 43, 68 Pf., l'emploie à propos de la fondation de Zancle.

3. Otréra et Antiopé pourraient régner à Lycastia et à Chadisia de même qu'Hippolyté règne à Thémiskyra : cf. v. 996-1000. Mais l'emploi de τότῃ au v. 998 laisse plutôt entendre qu'elles appartiennent à une génération antérieure : d'après Hygin, *Fables*, 30, Hippolyté est fille d'Arès et d'Otréra. Apollonios connaît peut-être la tradition selon laquelle les Amazones avaient deux reines régnant simultanément : cf. Justin-Troque Pompée, 2, 4. En tout cas, Otréra fut une bâtisseuse : elle construisit aussi le temple d'Artémis à Éphèse selon Hygin, *Fables*, 223 et 225.

4. Sur ἀρηγρον, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 94.

- 380 ἐξείης ἥπειρον ὑπωρείας τε νέμονται,
 δουρατέοις † πύργοισιν ἐν † οἰκία τεκτῆναντες
 381a κάλινα καὶ πύργους εὐπηγέας οὖς καλέουσι
 381b μόςσυνας, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπώνυμοι ἔνθεν ἔασι.
 « Τοὺς παραμειβόμενοι λισσῇ ἐπικέλσετε νήσῳ,
 μήτι παντοίῃ μέγ' ἀναιδέας ἐξελάσαντες
 οἰωνοὺς οἳ δῆθεν ἀπειρέσιοι ἐφέπουσι
 385 νήσον ἐρημαίην, τῇ μὲν τ' ἐνὶ νηὸν Ἄρηος
 λαῖνεον ποίησαν Ἀμαζονίδων βασιλειαί
 Ὀτρηρὴ τε καὶ Ἀντιόπη, ὁπότε στρατόωντο.
 Ἔνθα γὰρ ὕμιν ὄνειαρ ἀδευκέος ἐξ ἁλὸς εἰσιν,
 ἄρρητον. Τῷ καὶ τε φίλα φρονέων ἀγορεύω.
 390 ἰσχέμεν ὃ ἀλλὰ τί με πάλιν χρεῖω ἀλιτέσθαι
 μαντοσύνη τὰ ἕκαστα διηνεκὲς ἐξενέποντα ;
 « Νήσου δὲ προτέρωσε καὶ ἡπίριοιο περαίης
 φέρβονται Φίλυρες ὃ Φιλύρων δ' ἐφύπερθεν ἔασι
 Μάκρωνες, μετὰ δ' αὖ περιώσια φῦλα Βεχείρων
 395 ἐξείης δὲ Σάπειρες ἐπὶ σφίσι ναιετάουσι,
 Βύζηρες δ' ἐπὶ τοῖσιν ὁμώλακες, ὧν ὕπερ ἤδη

TEST. 382 (λίσσῃ — νήσῳ) EG EM s. λισσῇ || 388 (ἀδευκέος solum) EG^B s.u. || 394-395 (μετὰ — Σάπειρες) Choerob. in Theod. Can. p. 321, 11 Hilgard; locum respicit EG s. Βέχειρ, Σάπειρες || 396-397 EG s. ὁμώλακες (ὧν — νηί om. EG^B).

380 ὑπωρείας Ω : -ώρειάν E || 381 πύργοισιν ἐν corruptum : στύλοις ἐπ' προπ. Fränkel || 381 a et 381 b del. Brunck iniuria || κάλινα ΣΡ : κάλλ- Ω ΣΥ || πύργους Ω : θριγγούς Ruhnken* || εὐπηγέας WE : εὐπ- LA 382 ἐπικέλσετε Ω ΣΩ : -κέλλεται TEST. -κέλσατε Fränkel (sed cf. 1062, 1067) || 387 post uersum lac. unius uersus susp. Platt¹ || 389 ἄρρητον Ω ΣΩ : ἄρη- ΣΥ ἀρητόν Merkel (cf. Call. H. 4, 205 corr.) || καὶ τε Brunck : κέν τε L (έντε in ras.) AS ΣΥ κέ τε G ΣΥ κέν τοι E καὶ τι D || 391 διηνεκὲς Brunck : -κέως Ω || ἐξενέποντα Ω : ἐνέπ- Sd || 392 νήσου L¹ AWE ΣΥ : -σω L || 393 δ' Ω : τ' D cf. 396 || ἐφύπερθεν wd : ἐξύ- m || 396 δ' Ω : τ' d (ex 1244) cf. 393 || ὁμώλακες Ω ΣΥ : ὁμαύλ- Marc. gr. 1161.

ce sont les Colques belliqueux eux-mêmes, contigus aux précédents. Poursuivez votre route jusqu'au moment où vous atteindrez la partie la plus reculée de la mer. Là, à travers le territoire de Kyta, venu des
 400 lointains monts Amarantes et de la plaine de Circé, le Phase tourbillonnant jette dans la mer son vaste cours¹. Poussant votre navire vers les eaux de ce fleuve, vous apercevrez les remparts d'Aiétès de Kyta et le sombre bois sacré d'Arès : c'est là que la toison,
 405 étalée sur la cime d'un chêne, est gardée par un dragon — monstre terrible à voir —, qui fait le guet autour d'elle avec attention ; ni jour ni nuit, le doux sommeil ne dompte ses yeux insolents. »

Il parla ainsi et, à l'entendre, aussitôt la crainte les saisit². Longtemps, ils restèrent muets de stupeur ;
 410 enfin le héros fils d'Aïson, désarmé devant ces dangers, lui dit :

« Vieillard, tu viens de nous donner tes instructions pour accomplir les travaux de cette navigation³ et le présage à suivre pour passer dans le Pont à travers les terribles roches. Mais, si nous y échappons, pourrons-
 415 nous plus tard revenir en Hellade ? J'aurais plaisir à l'apprendre aussi de toi. Comment faire ? Comment

1. Sur la géographie de la Colchide, cf. É. Delage, *Géographie*, 179-190. Les Monts Amarantes où le Phase prend sa source sont mentionnés par Ctésias (688 F °57 Jacoby), Hérodien (1, 222, 17 Lentz) et Vibius Sequester (p. 150 Riese). Il faut apparemment les localiser en Arménie où Ératosthène place la source du fleuve (H. Berger, *Geogr. Fragm. d. Erat.* [1880], 327-328 ; cf. Strabon, 11, 3, 5 [500] ; 11, 14, 7 [529]). Les Anciens mentionnent aussi la ville colque d'Amarantos et le peuple des Amarantes. — Sur la plaine de Circé, déjà mentionnée par Timée (566 F 84 Jacoby), cf. 3, 200-209. — Kyta désigne la Colchide chez les poètes : cf. Callim., fr. 7, 25 Pf. ; Lycophron, 1312, etc. D'après les témoignages antiques, c'était le nom d'une ville de Colchide (cf. l'actuelle Koutais en Géorgie) ; il existait aussi une ville de Kytaïa en Chersonnèse Taurique, à l'entrée du marais Méotide. On sait que la Tauride et la Colchide sont associées dans les légendes relatives à la lignée d'Aiétès : cf. Diod. Sic., 4, 45-47.

2. Cf. Callim., fr. 31 b Pf. τῶς μὲν ἔφη · τὰς δ' εἴθαπ... (Livrea).

3. L'expression est suspectée sans raison par Fränkel :

- αὐτοὶ Κόλχοι ἔχονται ἀρήιοι. Ἄλλ' ἐνὶ νηὶ
 πείρεθ', ἕως मुखάτη κεν ἐνιχρίμψητε θαλάσση,
 ἔνθα δι' ἡπίροιο Κυταῖδος ἡδ' Ἀμαραντῶν
 400 τηλόθεν ἐξ ὁρέων πεδίοιο τε Κιρκαίοιο
 Φᾶσις δινήεις εὐρὺν ῥόον εἰς ἄλα βάλλει.
 Κείνου νῆ' ἐλάοντες ἐπὶ προχοᾶς ποταμοῖο,
 πύργους εἰσόψεσθε Κυταιέος Αἰήταο
 ἄλσος τε σκίοειν Ἄρεος, τόθι κῶας ἐπ' ἄκρης
 405 πεπτάμενον φηγοῖο δράκων, τέρας αἰνὸν ιδέσθαι,
 ἀμφὶς ὅπιτεύει δεδοκῆμένος · οὐδέ οἱ ἦμαρ,
 οὐ κνέφας ἡδυμος ὕπνος ἀναιδέα δάμναται ὅσσε. »
 Ὡς ἄρ' ἔφη · τοὺς δ' εἴθαρ ἔλεν δέος εἰσαΐοντας.
 Δὴν δ' ἔσαν ἀμφασίῃ βεβωλημένοι · ὅψ' δ' ἔειπεν
 410 ἦρως Αἴσωνος υἱὸς ἀμηχανέων κακότητι ·
 « ὦ γέρον, ἦδη μὲν τε δίκαιο πείρατ' ἀέθλων
 ναυτιλίας καὶ τέκμαρ δῶ στυγεράς διὰ πέτρας
 πειθόμενοι Πόντον δὲ περήσομεν · εἰ δέ κεν αὖτις
 τάσδ' ἡμῖν προφυγοῦσιν ἐς Ἑλλάδα νόστος ὀπίσω
 415 ἔσσεται, ἀσπαστῶς κε παρὰ σέο καὶ τὸ δαεῖν.

TEST. 399 *EG EM* s. Ἀμαραντῶν ; *EG* s. Κυταῖδος || 401 schol. Pind. *Pyth.* 4, 376 b ; respicit Olympiod. in Aristot. *Meteor.* 1, 13, p. 105, 9 s. Stüve || 403 Steph. Byz. s. Κύτα.

399 δι' (quod ap. test. latere perspexit Fränkel) Vian^s : δὴ TEST. (s. Ἀμ.) δὲ *EG*^B (s. Κυτ.) om. *EG*^A (ibid.) δ' ἐπ' Ω Σ' δ' ἀπ' Fränkel || Κυταῖδος Ω ΣΩ' TEST. : -αἶδος D fort. recte || 404 σκίοειν Ω ΣΩ' : -όεν G || Ἄρεος SE : -εως LAG cf. 989 || 405 πεπτάμενον Ω : -αμένον G || αἰνὸν Ω : δεινὸν E || 407 ἀναιδέα Ω : -έε E^s in ras. d || 411 δίκαιο S^oE : διήκεο Ω || 415 ἀσπαστῶς Ω ΣΩ' : -ασίως MR || κε w : κεν m ΣΩ || παρὰ Ω ΣΩ : παρὰ S || σέο Ω ΣΩ : σεῖο E.

accomplir de nouveau une aussi longue traversée, ignorant que je suis, avec des compagnons ignorants, alors qu'Aia de Colchide est située aux extrêmes limites de la mer et de la terre¹ ? »

Il dit et le vieillard lui fit cette réponse :

- 420 « Mon fils, dès que tu auras échappé à travers les roches funestes, aie confiance. Une divinité conduira ton navire par une autre voie au retour d'Aia² et, pour aller vers Aia, tu auras assez de guides³. Mais songez, mes amis, à l'aide de l'artificieuse déesse Cypris : c'est d'elle que dépend le succès glorieux de vos travaux.
- 425 Et maintenant, ne m'en demandez pas plus long. »

- Ainsi parla l'Agénoride. Près de lui, les deux fils du Thrace Borée, fondant du haut du ciel, posèrent sur le seuil leurs pieds rapides et les héros se levèrent de
- 430 leurs sièges en les voyant paraître. Zétès, sur leurs instances, encore tout haletant de fatigue et essoufflé, leur dit combien loin ils avaient poursuivi les Harpyies, comment Iris les avait empêchés de les tuer, quels serments avait prêtés la bienveillante déesse et comment, effrayées, elles s'étaient enfoncées dans
- 435 l'ancre profond du mont Dicté⁴. Grande fut alors la joie, dans la demeure, de tous les compagnons et surtout de Phinée à cette nouvelle. Aussitôt l'Aisonide, plein de bonté, lui adressa ces mots :

cf. 1, 15-16 *ἄεθλον* | ... *ναυτίλης* ; 2, 310 *πείρατα ναυτίλης* (et 1, 413) ; 2, 424 *πείρατα... ἀέθλων* (et 3, 1189 ; 4, 1775).

1. Πόντου, associé à γαίης, désigne plutôt la mer que le Pont-Euxin. Jason se fait une conception « mythique » d'Aia, située au bout du monde, de l'*οἰκουμένη*, comme dit la schol. à 2, 413-418 c ; cf. dans le même sens 1, 84-85, qui s'accorde avec la géographie mythique du chant IV. Le poète, pour sa part, imagine la réalité autrement et admet l'existence d'un vaste arrière-pays au-delà d'Aia : cf. 2, 399-401, 1266-1267 ; 4, 131-135.

2. Cf. 4, 294-297.

3. Ces guides seront Daskylos, le fils de Lycos (2, 802-805, 814 ; 4, 298), et surtout les fils de Phrixos.

4. Ce bref résumé des vv. 284-300 apporte deux éléments nouveaux, la mention de l'effroi éprouvé par les Harpyies et la localisation de leur ancre dans le Dicté. Cette dernière indication contredit la tradition qui place l'ancre dans le mont Arginous (voir la Notice, p. 143, n. 3) ; mais cf. la *N. C.* à 1, 511.

Πῶς ἔρδω ; Πῶς αὖτε τόσῃν ἁλὸς εἰμι κέλευθον,
νῆις ἐὼν ἐτάροις ἅμα νήισιν — Αἶα δὲ Κολχίς
πόντου καὶ γαίης ἐπικέκλιται ἐσχατιῇσιν — ; »

- ὦς φάτο ὁ γεραιὸς ἀμειβόμενος προσέειπεν ὅτι
420 « ὦ τέκος, εὖτ' ἂν πρῶτα φύγῃς ὁλοὰς διὰ πέτρας,
θάρσει· ἐπεὶ δαίμων ἕτερον πλὸν ἡγεμονεύσει
ἐξ Αἴης, μετὰ δ' Αἶαν ἅλις πομπῆς ἔσονται.
Ἀλλὰ, φίλοι, φράζεσθε θεᾶς δολόεσσαν ἄρωγῇν
Κύπριδος· ἐν γὰρ τῇ κλυτὰ πείρατα κείται ἀέθλων.
425 Καὶ δέ με μηκέτι τῶνδε παροιτέρω ἐξερέεσθε. »

- ὦς φάτ' Ἀγηνορίδης· ἐπὶ δὲ σχεδὸν υἱέε δοιῶ
Θρηκίου Βορέας κατ' αἰθέρος αἶξαντε
οὐδῶ ἔπι κραιπνοὺς ἔβαλον πόδας· οἱ δ' ἀνόρουσαν
ἐξ ἐδέων ἥρωες, ὅπως παρεόντας ἴδοντο.
430 Ζήτης δ' ἰεμένοισιν, ἔτ' ἄσπετον ἐκ καμάτοιο
ἄσθμ' ἀναφυσίων, μετεφώνεεν ὅσσον ἄπωθεν
ἤλασαν, ἥδ' ὥς Ἴρις ἐρύκακε τάσδε δαΐξαι
ὄρκιά τ' εὐμενέουσα θεὰ πόρεν, αἱ δ' ὑπέδυσαν
δείματι Δικταίης περιώσιον ἄντρον ἐρίπνης.
435 Γηθόσυνοι δὴ πειτα δόμοις ἐνὶ πάντες ἐταῖροι
αὐτὸς τ' ἀγγελίῃ Φινεὺς πέλεν. ὦκα δὲ τὸν γε
Αἰσονίδης περιπολλὸν εὐφρονέων προσέειπεν·

ΤΕΣΤ. 424 (ἐν — ἀέθλου) schol. Ω Αρ. Rh. 3, 946 a || 425 EG EM s. παροιτέρος.

417 Αἶα Ω Ε^{ms} (nomen proprium ΣΩ) : αἶψα Ε || 421 ἡγεμονεύσει Ω *ΣΩ : -εὖει Ε || 424 ἐν ... τῇ ΤΕΣΤ. (cf. H 102 ; Αρ. Rh. 3, 549 s. ; Orph. fr. 168, 10 Kern) : ἐκ ... τῆς Ω *ΣΩ (?) || ἀέθλων Ω : -θλου ΤΕΣΤ. || 425 τῶνδε Ω : τόνδε ΤΕΣΤ. || παροιτέρω Ω ΤΕΣΤ. : παραιτ- Ε¹ in ras. περαιτ- d περοίτ- Ε^{ms}(?) Η || ἐξερέεσθε Ω : -σθαι S ΤΕΣΤ. || 427 αἶξαντε LAS : -ντες GE || 430 ἄσπετον Ω : ἄσχε- S || 436 τόνγε Ω : τόνδε Ε || 437 περι- LA : πέρι w περι Ε cf. 472 || προσέειπεν m : μετέ- w.

« C'était vraiment un dieu, Phinée, qui était touché de ta triste misère et qui nous a fait venir ici de si loin, pour permettre aux fils de Borée de te porter secours ; s'il rendait aussi la lumière à tes yeux, je pense que j'en aurais autant de joie que s'il m'était donné de retourner dans ma maison¹. »

Il dit, et Phinée, baissant la tête, lui répondit :

« Aisonide, le mal est irréparable et il n'y a plus désormais de remède, car mes yeux, consumés peu à peu, sont vides². Au lieu de la vue, qu'un dieu m'accorde de mourir sur l'heure et, une fois mort, je serai au comble du bonheur. »

Tels étaient les propos qu'ils échangeaient entre eux. Or, peu après, au milieu de leur conversation³, l'Aurore parut. Autour de Phinée se rassemblaient les gens des environs qui, jusqu'alors, avaient coutume de venir chez lui, pendant la journée, en lui apportant chaque fois une part de leur nourriture : à tous ses visiteurs, même les plus humbles, il annonçait l'avenir avec sollicitude et, par ses prédictions, il en avait délivré beaucoup de leurs maux ; c'est pourquoi ils allaient à lui et le nourrissaient. Avec eux vint Paraibios qui lui était très cher⁴. Celui-ci fut heureux de voir les héros dans la demeure, car, il y a longtemps, Phinée avait prédit qu'une expédition de héros partie de l'Hellade vers la ville d'Aiétès attacherait ses amarres⁵.

1. Cf. x 415-417.

2. Cf. Callim., *Hymnes*, 5, 103-104 τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὖθι γένοιτο | ἔργον, ἐπελ... — Κενεαί a une valeur prolep-tique : « en sorte qu'ils sont devenus vides ».

3. Ἀμειβομένων reprend l'idée exprimée au vers précédent ; il n'y a pas lieu de le suspecter cependant, malgré Fränkel : M. Campbell (*Notes critiques au ch. III*, inédites) compare α 422-423 (= σ 305-306) ; Ap. Rh., 2, 648 ; cf. aussi 2, 233, et le commentaire d'E. Livrea (1973), à 4, 1461.

4. Apollonios n'a pas inventé Paraibios : la schol. à 2, 456-457, dit en effet que « selon les autres, il était un esclave fidèle de Phinée ». On peut penser que le personnage a été emprunté à la tragédie.

5. Il est inutile de corriger l'aoriste « prophétique » ἀνά-ψασθαι : cf. P. Chantraine, *Syntaxe hom.*, 307.

- « Ἡ ἄρα δὴ τις ἔην, Φινεῦ, θεὸς δς σέθεν ἄτης
 κήδετο λευγαλέης, καὶ δ' ἡμέας αὖθι πέλασσε
 440 τηλόθεν, ὄφρα τοι υἱες ἀμύνειαν Βορέαο ·
 εἰ δὲ καὶ ὀφθαλμοῖσι φόως πόροι, ἦ τ' ἂν ὀίω
 γηθήσειν ὅσον εἴ περ ὑπότροπος οἴκαδ' ἰκοίμην. »
 Ὡς ἔφατ' · αὐτὰρ ὁ τὸν γε κατηφῆσας προσέειπεν ·
 « Αἰσονίδη, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον οὐδέ τι μῆχος
 445 ἔστ' ὀπίσω · κενεαὶ γὰρ ὑποσμύχονται ὀπωπαί.
 Ἄντ' δὲ τοῦ θανάτον μοι ἄφαρ θεὸς ἐγγυαλίξιαι,
 καὶ τε θανὼν πάσῃσι μετέσσομαι ἀγλαΐησιν. »
 Ὡς τῷ γ' ἀλλήλοισι παραβλήδην ἀγόρευον.
 Αὐτίκα δ' οὐ μετὰ δηρὸν ἀμειβομένων ἐφάνθη
 450 Ἥριγενῆς. Τὸν δ' ἀμφὶ περικτίται ἡγερέθοντο
 ἄνδρες, οἳ καὶ πρόσθεν ἐπ' ἡματι κεῖσε θάμιζον
 αἰὲν ὁμῶς φορέοντες ἐῆς ἀπὸ μοῖραν ἔδωδῆς ·
 τοῖς ὁ γέρων πάντεσσιν, ὃ τις καὶ ἀφαυρὸς ἴκοιτο,
 ἔχραεν ἐνδυκέως, πολέων δ' ἀπὸ πῆματ' ἔλυσε
 455 μαντοσύνη · τῷ καὶ μιν ἐποιχόμενοι κομέεσκον.
 Σὺν τοῖσιν δ' ἴκανε Παραίβιος, ὃς ῥά οἱ ἦεν
 φίλτατος. Ἀσπάσιος δὲ δόμοις ἔνι τοὺς γ' ἐνόησε ·
 πρὶν γὰρ δὴ νύ ποτ' αὐτὸς ἀριστῶν στόλον ἀνδρῶν
 Ἑλλάδος ἐξανιόντα μετὰ πτόλιν Αἰήταο
 460 πείσματ' ἀνάψασθαι μυθήσατο Θυνίδι γαίῃ,

TEST. 445 (κενεαί — ὀπωπαί) Philop. in Aristot. *Cat.* c. 10, p. 180, 23 Busse ; (ὑποσμ. ὀπ.) EG EM s.u. || 450 (τὸν — ἡγερέθοντο) EG EM^v s. περικτίται ; (περ. solum) EM ibid.

438 Φινεῦ Ω : -εὺς E || 440 ἀμύνειαν Ω : -νοιεν W || 445 κενεαί L^aAwE : κεναι// L || 448 τῷ γ' Ω : τοίγε E || 449 οὐ Ω : οὐδὲ E || ἀμειβομένων Ω : ἐλδο- E || 450 ἀμφι E TEST. : ἀμφι- Ω ἀμφι S || 455 καὶ Ω : κέ E || 457 τοῦσγ' Ω : τοῦσδ' S || 458 δὴ νύ ποτ' W : δὴν ὑπὸ τ' Ω Σ^γ || 460 ἀνάψασθαι Ω : -ψεσθαι NRQ uide adn.

à la terre de Thynie et que, sur l'ordre de Zeus, ils mettraient fin pour lui aux attaques des Harpyies. A tous les autres, le vieillard apportait le réconfort de ses sages paroles, puis les renvoyait. Paraibios fut le seul qu'il invita à rester chez lui avec les héros.

465 Aussitôt il le pria d'aller chercher et de lui amener le plus beau de ses moutons¹. Quand celui-ci eut quitté la demeure, Phinée adressa ces douces paroles aux rameurs assemblés² :

« Mes amis, en vérité, tous les mortels ne sont pas insolents ni oublieux des bienfaits : tel, par exemple,
470 cet homme qui est venu ici pour savoir quelle fatalité pesait sur lui. En effet, plus il travaillait, plus il peinait, et plus son dénuement grandissait et le minait ; de jour en jour, son mal empirait et rien ne soulageait
475 sa misère. Or il payait d'un cruel châtement une faute de son père. Celui-ci, une fois que, seul, il coupait des arbres dans la montagne, avait dédaigné³ les prières d'une Nymphe Hamadryade qui, gémissante, l'adjurait par de pressantes suppliques de ne pas couper le tronc du

1. Phinée réclame un mouton prélevé sur son propre troupeau (noter le réfléchi σφωτέρων). Paraibios en ramènera deux (v. 490 s.) dont l'origine n'est pas précisée ; mais il ressort clairement des confidences de Phinée que son protégé a tenu à contribuer personnellement au festin.

2. Sur μειλιχίως, voir p. 206, n. 2. — Le terme d'ἐπέτησιν a surpris dans ce contexte : il ne désigne ailleurs les Argonautes que lorsque ceux-ci sont effectivement en train de ramer. Mais aucune des corrections proposées ne convient. Ἐτάροισιν (D, Fränkel) est exclu, car ἐταῖρος se dit toujours par rapport à un « compagnon » et non à un étranger ou un hôte. Ἀρ' ἔτησιν (A. Ardizzoni, *Giorn. It. Filol.*, 22, 1970, 41) ne convient pas davantage, parce qu'Apollonios n'emploie ἔται qu'avec sa valeur propre (« parents », « alliés ») dans un tour presque formulaire (1, 305 ; 3, 1126). E. Livrea conjecture Μινώησιν ; mais il est peu vraisemblable qu'ἐπέτησιν soit une glose. En fait, la mention des « rameurs » réunis autour du vieillard introduit dans le récit une note réaliste et « anti-héroïque » qui est conforme à l'art d'Apollonios.

3. Sur la double graphie ἀθέριξε (477) et ἀθέρισε (488), cf. G. Marxer, *Sprache des Ap. Rh.* (1935), 9 ; et M. Campbell, *Rev. Philol.*, 47, 1973, 73.

- οἱ τέ οἱ Ἄρπυϊας Διόθεν σχήσουσιν ἰούσας.
 Τοὺς μὲν ἔπειτ' ἐπέεσσιν ἀρεσσάμενος πυκινοῖσι
 πέμφ' ὃ γέρων, οἷον δὲ Παραίξιον αὐτόθι μῖναιεν
 κέκλετ' ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν. Αἶψα δὲ τόν γε
 465 σφωιτέρων οἴων ὃ τις ἔξοχος εἰς ἔκομίσσαι
 ἦκεν ἐποτρύνας · τοῦ δ' ἐκ μεγάροιο κιόντος,
 μειλixίως ἐρέτησιν ὀμηγερέεσσι μετηύδα ·
 « ὦ φίλοι, οὐκ ἄρα πάντες ὑπέρβιοι ἄνδρες ἔασιν
 οὐδ' εὐεργεσίης ἀμνήμονες · ὥς καὶ ὃδ' ἀνὴρ
 470 τοῖος ἐὼν δεῦρ' ἦλθεν, ἐὼν μόρον ὄφρα δαείη.
 Εὖτε γάρ οὖν ὥς πλείστα κάμοι καὶ πλείστα μογήσοι,
 δὴ τότε μιν περιπολλὸν ἐπασσυτέρη βιότοιο
 χρησιμοσύνη τρύχεσκεν · ἐπ' ἥματι δ' ἡμαρ ὀρώρει
 κύντερον, οὐδέ τις ἦεν ἀνάπνευσις μογέοντι.
 475 Ἄλλ' ὃ γε πατὴρ ἐοῖο κακὴν τίνεσκεν ἀμοιβὴν
 ἀμπλακίης. Ὁ γὰρ οἶος ἐν οὖρεσι δένδρεα τέμνων
 δὴ ποθ' Ἀμαδρυάδος Νύμφης ἀθήριξε λιτάων,
 ἥ μιν ὀδυρομένη ἀδινῶ μειλίσσετο μύθῳ
 μὴ ταμέειν πρέμνον δρυὸς ἥλικος, ἥ ἐπι πουλὺν

TEST. 475-478 *EG*^A s. Ἀμαδρυάδες ; Tzetzes ad Lycophr. 480 ;
 (δ γὰρ — μύθῳ) *EM* s. Ἀμ. ; (ἐν οὖρεσι — λιτάων) *EG*^B *ibid.* ;
 (ἀδινῶ μύθῳ) *EM* s. ἀδινός sine auctoris nomine.

461 τέ Ω : τότε E || Διόθεν Ω : οἶδ- E || 465 δ Ω : δς E || 467
 ἐρέτησιν Ω : ἐτάροισιν D ἔτησιν Y || μετηύδα Ω G¹ : προσηύδα G ||
 469 ὥς G : ὡς Ω || 471 κάμοι Ω : -μη W || μογήσοι ASE (cf. π
 19 uar. lect. ; Ap. Rh. 3, 644) : -σει LD -ση L¹ GW || 472
 περι- Ω : περι E cf. 437 || 473 τρύχεσκεν m : τρώχε- G τροχέ-
 S || 474 οὐδέ τις D : οὐδέ τι Ω οὐδ' ἔτι E || 475 ἐοῖο Ω Tz. : ἐελς
 (i.e. ἐεῖο) *EG*^A || κακὴν Ω : -χεῖν *EG*^A om. Tz. κακῆς prop.
 Fränkel (cf. 1, 619) || 476 οὖρεσι plerique : -ρεῖ Tz. (H) || τέμνων
 Ω *EG*^B Tz. (PH) : τάμ- *EG*^A *EM* Tz. (Q) || 477 ποθ' Ἀμ- E
EM^V (p.c.) : ποτ' Ἀμ- cett. || ἀθήριξε plerique : -ιξε *EG*^A Tz.
 (PQ) cf. 488 || 478 om. E, add. E¹ || μύθῳ plerique : θυμῶ
 Tz. (PQ) || 479 δρυὸς Ω E¹ : διδς E.

480 chêne aussi vieux qu'elle, où elle avait vécu depuis toujours sa longue existence. Mais l'imprudent coupa l'arbre¹, avec la témérité de la jeunesse. Aussi la Nymphé envoya-t-elle plus tard à celui-ci une calamité sans remède², ainsi qu'à ses enfants. Moi donc, quand il vint me trouver, je compris la faute commise ; je lui
 485 ordonnai d'élever un autel à la Nymphé Thyniade et d'y accomplir des sacrifices expiatoires en lui demandant d'échapper au sort hérité de son père*. Depuis qu'il a évité le malheur envoyé par les dieux, il ne m'a jamais ni oublié ni négligé et j'ai peine à le renvoyer de chez moi, malgré lui, tant il s'obstine à m'assister dans ma détresse. »

490 A peine l'Agénoride eut ainsi parlé que Paraibios revint, avec deux moutons de son troupeau. Jason se levait, se levaient aussi les deux fils de Borée, sur l'ordre du vieillard ; sans tarder, ils invoquaient Apollon, dieu des oracles, et sacrifiaient sur le foyer,
 495 quand le jour venait à peine de finir. Les plus jeunes des compagnons préparaient le repas agréable au cœur. Puis, après avoir bien mangé, les uns près des amarres du navire, les autres, sur place, dans la demeure de Phinée, ils s'endormaient tous³.

Mais le matin se levaient les vents étésiens qui soufflent sur toute la terre également, grâce envoyée
 500 par Zeus dans les circonstances que voici*. On raconte qu'une certaine Kyréné, près du marais du Pénée, faisait paître ses brebis au temps des hommes d'autrefois ; car il lui plaisait de conserver sa virginité et son lit intacts. Or Apollon l'enleva pendant qu'elle gardait ses troupeaux au bord du fleuve et, loin de l'Haimonie⁴,

1. Sur le sens d'ἄφραδέως, voir la *N. C.* à 2, 246.

2. Sur le sens de νηχερδῆ, cf. H. Fränkel, *Noten*, 191, et G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 7.

3. Pour εἴ δαισάμενοι, cf. σ 408 et peut-être Ap. Rh., 1, 1187. Pour ces deux vers, voir aussi la Notice, p. 147, n. 4.

4. La Thessalie : cf. Callim., fr. 7, 26 ; 304, 1 Pf. ; Ap. Rh., fr. 10 Powell (et *passim* dans les *Argon.*) ; Rhianos, fr. 25, 2 s. Powell.

- 480 αἰῶνα τρίβεσκε διηνεκές · αὐτὰρ ὁ τήν γε
 ἀφραδέως ἔτμηξεν ἀγνηορίῃ νεότητος.
 Τῷ δ' ἄρα νηκερδῇ Νύμφη πόρεν οἶτον ὀπίσσω
 αὐτῷ καὶ τεκέεσσιν. Ἐγώ γε μέν, εὖτ' ἀφίκανεν,
 ἀμπλακίην ἔγνων · βωμόν δ' ἐκέλευσα καμόντα
- 485 Θυνιάδος Νύμφης λωφῆια ῥέξαι ἐπ' αὐτῷ
 ἱερά, πατρώην αἰτεύμενον αἶσαν ἀλύξαι.
 Ἐνθ' ἐπεὶ ἔκφυγε κῆρα θεήλατον, οὐ ποτ' ἐμείο
 ἐκλάθετ' οὐδ' ἀθέρισσε · μόλις δ' ἀέκοντα θύραζε
 πέμπω, ἐπεὶ μέμονέν γε παρέμμεναι ἀσχαλῶντι. »
- 490 Ὡς φάτ' Ἀγνηορίδης · ὁ δ' ἐπισχεδὼν αὐτίκα δοιῷ
 ἦλυθ' ἄγων ποίμνηθεν οἷς. Ἀνὰ δ' ἴστατ' Ἰήσων,
 ἄν δὲ Βορήιοι υἱες ἐφημοσύνησι γέροντος ·
 ὦκα δὲ κεκλόμενοι Μαντήιον Ἀπόλλωνα
 ῥέζον ἐπ' ἐσχαρόφιν, νέον ἡματος ἀνομένοιο.
- 495 Κουρότεροι δ' ἐτάρων μενοεικέα δαῖτ' ἀλέγυνον.
 Ἐνθ' εὖ δαισάμενοι, τοὶ μὲν παρὰ πείσμασι νηός,
 τοὶ δ' αὐτοῦ κατὰ δώματ' ἀολλέες εὐνάζοντο.
 Ἦρι δ' ἐτήσιοι αὔραι ἐπέχραον, αἱ τ' ἀνὰ πᾶσαν
 γαῖαν ὁμῶς τοιῇδε Διὸς πνεῖουσιν ἄρωγῇ.
- 500 Κυρήνη πέφαται τις ἔλος παρὰ Πηνειοῖο
 μῆλα νέμειν προτέροισι παρ' ἀνδράσιν · εὖαδε γάρ οἱ
 παρθενίη καὶ λέκτρον ἀκήρατον. Αὐτὰρ Ἀπόλλων
 τήν γ' ἀνερειψάμενος ποταμῷ ἔπι ποιμαίνουσιν,
 τηλόθεν Αἰμονίης χθονίης παρακάτθετο Νύμφαις

482 τῷ δ' edd. ante Fränkel || 486 ἱερά Ω E¹: ἱρά E || αἰτεύμενον
 LA E¹ in ras. : εὐτέμ- w ἀντεύμ- E¹⁰E¹⁷ || 488 ἀθέρισσε m :
 -ιξε GD -ιξε S cf. 477 || 496 πείσμασι Ω (cf. 3, 1194) : -ματα E ||
 498 ἐτήσιοι Ω Σ^{1(b)}Δ : -ήσiai α Σ^{1(a)} -ησίαι Σ' cf. 525 ||
 499 τοιῇδε AD (et E¹⁰ ?) : τοίη δὲ [-δε] Lw τ' ἡοῖδε E¹ in ras. ||
 ἄρωγῇ Ω : ἀνω- MRQ || 500 πέφαται τις Ω ΣΩ : πεφάτισται
 Schneider¹ || 503 ἀνερειψάμενος Ω : -ρεψ- Rzsch¹ cf. 1, 214.

505 la confia aux Nymphes indigènes qui habitaient en Libye, près du Mont des Myrtes. Là, elle enfanta à Phoibos Aristée, surnommé Agreus et Nomios (l'Agreste et le Pastoral) par les Haimoniens riches en blé. En effet, tandis que, par amour, le dieu fit là-bas de Kyréné une Nymphé chasseresse promise à une longue vie,
 510 il prit son fils tout enfant pour le donner à élever dans l'ancre de Chiron*. Devenu grand, des déesses, les Muses, s'occupèrent de le marier¹ et lui apprirent l'art de guérir et la divination ; elles firent aussi de lui le gardien² de tous leurs troupeaux* qui paissaient dans la plaine athamantienne de Phthie³, ainsi qu'aux
 515 environs des escarpements de l'Othrys et du cours sacré du fleuve Apidanos*. Mais, tandis que, du haut du ciel, Seirios brûlait les îles Minoides⁴ et que leurs habitants pendant longtemps ne trouvaient aucun remède, alors, sur l'injonction du Dieu-Archer, ils appelèrent Aristée pour éloigner le fléau*. Celui-ci quitta
 520 la Phthie sur l'ordre de son père et s'établit à Céos, après avoir rassemblé le peuple parrhasien issu de la race de Lycaon*. Il bâtit un grand autel à Zeus Icmaios (Pluvieux) et célébra selon le rite, sur les montagnes, des sacrifices en l'honneur de cet astre Seirios et de Zeus lui-même, fils de Cronos⁵. Voilà pourquoi les vents
 525 étésiens envoyés par Zeus rafraîchissent la terre

1. Cf. Callim., *Hymnes*, 3, 265, γάμον ἐμνήστευσαν. L'épouse d'Aristée est Autonoé ; elle lui donnera pour fils Actéon : cf. Hésiode, *Théog.*, 976-977. Apollonios s'abstient de les nommer : Autonoé et Actéon appartiennent en effet à Thèbes, bien que ce dernier ait aussi des liens avec le Pélion et Chiron.

2. Cf. Callim., fr. 471 Μοῦσαι νιν ἐοῖς... ἔθεντο, et le commentaire de R. Pfeiffer.

3. Athamas s'est installé en Phthiotide après la mort de Léarchos et de Mélékertès : Strabon, 9, 5, 8 [433] ; Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 2 ; Hygin, *Fables*, 4 ; Palaiph., 31 ; schol. Ap. Rh., 2, 498-527 n (et *Etym. Gen.*, s. Ἀθαμάντιον) ; Tzetzès, schol. Lyc., 22. Voir aussi la Notice du chant I, p. 11.

4. Les Cyclades sur lesquelles avait régné Minos : cf. Thuc., 1, 4 ; schol. Ap. Rh., 2, 498-527 p.

5. Zeus a aussi un temple à Céos : P. Graindor, *Musée Belge*, 25, 1921, 99.

- 505 αἶ Λιβύην ἐνέμοντο παρὰ Μυρτώσιον αἶπος.
 Ἔνθα δ' Ἀρισταῖον Φοῖβω τέκεν, δν καλέουσιν
 Ἀγρέα καὶ Νόμιον πολυλήιοι Αἰμονιῆς.
 Τὴν μὲν γὰρ φιλότῃτι θεὸς ποιήσατο Νύμφην
 αὐτοῦ μακραίωνα καὶ ἀγρότιν · υἷα δ' ἔνεικε
- 510 νηπίαχον Χείρωνος ὑπ' ἄντροισιν κομέεσθαι.
 Τῷ καὶ ἀεξηθέντι θεαὶ γάμον ἐμνήστευσαν
 Μοῦσαι, ἀκεστορίην τε θεοπροπίας τ' ἐδίδαξαν ·
 καὶ μιν ἔων μῆλων θέσαν ἦρανον ὅσσ' ἐνέμοντο
 ἄμ πεδίον Φθίης Ἀθαμάντιον ἀμφί τ' ἐρυμνὴν
- 515 Ὀθρυν καὶ ποταμοῦ ἱερὸν ῥόον Ἀπιδανοῖο.
 Ἥμος δ' οὐρανόθεν Μινωίδας ἔφλεγε νήσους
 Σείριος οὐδ' ἐπὶ δηρὸν ἔην ἄκος ἐνναέτησι,
 τῆμος τόν γ' ἐκάλεσαν ἐφημοσύνης Ἐκάτοιο
 λοιμοῦ ἀλεξητῆρα. Λίπεν δ' ὃ γε πατὴρ ἐφετμῇ
- 520 Φθίην · ἐν δὲ Κέῳ κατενάσσατο, λαὸν ἀγείρας
 Παρράσιον τοί πέρ τε Λυκάονός εἰσι γενέθλης ·
 καὶ βωμὸν ποίησε μέγαν Διὸς Ἰκμαίοιο,
 ἱερά τ' εὖ ἔρρεξεν ἐν οὔρεσιν ἀστέρι κείνῳ
 Σειρίῳ αὐτῷ τε Κρονίδῃ Δίῃ. Τοῖο δ' ἔκῃτι
- 525 γαῖαν ἐπιψύχουσιν ἐτήσιοι ἐκ Διὸς αὖραι

TEST. 506-507 et 516-524 meminerat Varro Atac. fr. 4 Morel ||
 513-515 EM^{sv} s. Ἀθαμάντιον; (καὶ μιν — Ἀθαμ.) EM ibid.;
 uersus explicat EG^s || 515 (οθρυν — ῥόον) EG s. Ὀθρυς || 516-
 517 (ἥμος — Σείριος) EG s. Σείριος || 521 (Παρράσιον — εἰσι)
 EG s. Παρρ.

505 Μυρτώσιον Ω Σ' : -ώιον G || 506 ἐνθα δ' Ω : ἐνθ' E ||
 507 πολυλήιοι Ω : -ήιον G E (fort. p. c.) || 512 τε om. w || θεοπρο-
 πίας Ω : -ίαν G -ίην Σ' || ἐδίδαξαν ASE ΣΩ' : -ξεν LG || 517 οὐδ'
 ἐπὶ Ω : οὐδέ τι Fränkel || 521 Παρράσιον Ω *Σ' TEST. : Παρά-
 GE Σ' Παρρασίων prop. Fränkel (sed cf. 3, 1186 s. et fort.
 4, 485) || 524 δ' del. Fränkel || 525 ἐτήσιοι SE : -ήσιαι LAG -ησίαι
 L^s cf. 498.

pendant quarante jours et, maintenant encore, à Céos, les prêtres font des sacrifices avant le lever du Chien*. Telle est la tradition que l'on chante. Donc les héros restaient sur place, retenus de force¹, et les Thyniens
 530 leur envoyaient chaque jour, par reconnaissance pour Phinée, d'innombrables présents d'hospitalité².

Puis, quand les héros eurent bâti en l'honneur des douze Bienheureux un autel sur la côte d'en face et qu'ils y eurent déposé des offrandes*, ils s'embarquaient sur la nef rapide pour ramer ; ils n'oubliaient pas d'emmener avec eux une timide colombe : Euphémios
 535 la portait en la tenant dans sa main, où elle se blottissait de peur. Ils détachèrent du rivage les doubles amarres et leur départ ne resta pas ignoré d'Athéna. Aussitôt, à la hâte, elle posa les pieds sur un nuage léger qui pourrait en un clin d'œil la transporter, malgré son
 540 poids, et elle s'élança en direction du Pont, pleine de bienveillance pour les rameurs. Quand un homme court le monde loin de sa patrie — nous autres hommes, il nous arrive souvent d'errer dans nos malheurs ; il n'est alors pas de terre trop lointaine et toutes les routes s'offrent à notre vue —, l'exilé voit dans son
 545 esprit sa propre maison ; la route de mer et celle de terre se montrent à lui simultanément et, dans la rapidité de ses pensées, il suit des yeux tantôt l'une, tantôt l'autre*. Aussi prompte que lui, la fille de Zeus s'élança et mit le pied sur la côte thynéide de l'Axin*.

1. Le passage du Bosphore s'effectue en général grâce aux vents : le Notos, pour aller vers le nord (Pind., *Pyth.*, 4, 203) ; les vents étésiens, dans l'autre sens (Polybe, 4, 44, 6). Cf. schol. à 2, 528-529 b.

2. H. Fränkel, *Noten*, 193-194, rapproche ν 14-15, et τ 194-202. Mais le souverain homérique exige de son peuple des prestations en nature pour nourrir ses hôtes, alors que la contribution des Thyniens est volontaire comme les dons apportés à Phinée lui-même. Πᾶν ἡμᾶρ, que lisait (contre le mètre ?) Aristophane de Byzance en ν 31, marque mieux la générosité des voisins de Phinée que πανδημεῖ ou πάνδημοι qui situeraient l'action dans un contexte différent ; on retrouve l'expression dans un fragment élégiaque (P. Oxy., n° 2885, fr. 1, 42).

- ἤματα τεσσαράκοντα, Κέω δ' ἔτι νῦν ἱερῆς
 ἀντολέων προπάροιθε Κυνὸς ῥέζουσι θυηλάς.
 Καὶ τὰ μὲν ὧς ὑδέονται · ἀριστῆες δὲ κατ' αὐθι
 μῖνον ἐρυκόμενοι · ξεινήια δ' ἄσπετα Θυνοὶ
 530 πᾶν ἡμαρ Φινῆι χαριζόμενοι προΐαλλον.
 Ἐκ δὲ τότεν μακάρεσσι δωδῆκα δωμήσαντες
 βωμὸν ἀλὸς ῥηγμῖνι πέρην καὶ ἐφ' ἱερὰ θέντες,
 νῆα θεὸν εἴσβαινον ἐρεσσέμεν · οὐδὲ πελείης
 τρήρωνος λήθοντο μετὰ σφίσιν, ἀλλ' ἄρα τήν γε
 535 δείματι πεπτηυῖαν ἔῃ φέρε χειρὶ μεμαρπῶς
 Εὐφημος. Γαίης δ' ἀπὸ διπλόα πείσματ' ἔλυσαν ·
 οὐδ' ἄρ' Ἀθηναίην προτέρω λάθον ὀρμηθέντες.
 Αὐτίκα δ' ἐσσυμένως νεφέλης ἐπιβᾶσα πόδεσσι
 κούφης, ἣ κε φέροι μιν ἄφαρ βριαρὴν περ ἑοῦσαν,
 540 σεύατ' ἔμεν Πόντον δέ, φίλα φρονέουσ' ἐρέτησιν.
 Ὡς δ' ὅτε τις πάτρηθεν ἀλόμενος — οἶά τε πολλὰ
 πλαζόμεθ' ἄνθρωποι τετληότες, οὐδέ τις αἶα
 τηλουργός, πᾶσαι δὲ κατόψιοί εἰσι κέλευθοι —,
 σφωιτέρους δ' ἐνόησε δόμους, ἄμυδις δὲ κέλευθος
 545 ὑγρὴ τε τραφερὴ τ' ἰνδάλλεται, ἄλλοτε δ' ἄλλη
 ὀξέα πορφύρων ἐπιμαίεται ὀφθαλμοῖσιν ·
 ὧς ἄρα καρπαλίμως κούρη Διὸς αἰξάσα
 θῆκεν ἐπ' Ἀξείνοιο πόδας Θυνηίδος ἀκτῆς.

527 Κυνὸς Ω (cf. *ΣΩ(α, w) τοῦ Κυνός) : Κυνὶ prop. Fränkel, cl. *ΣΩ(α, w) (θύειν αὐτῷ) || 528 ὑδέονται Ω : -ντο fort. L^{ao} || κατ' αὐθι LA ΣΩ : καταῦθι wE cf. 1, 1079 || 529 Θυνοὶ Ω : -ννοι E || 530 πᾶν ἡμαρ D'Orville : πανδημαρ L^{ao}(?) wE πανδ' ἡ- L πᾶν δ' ἡ- AD παντ ἡ- Laur. gr. 91, 8 πανδημεὶ anon. ar. Merkel⁴ πάνδημοι Fränkel || 531 τότεν Ω Σ^j : -θι E || 535 δείματι L^{ao}wE Σ^jγρ : δῆμ- LA Σ^j10m || 539 φέροι Ω : -ρει AD || 541 ἀλόμενος ω Σ^j : ἀλ- m || 542 τετληότες Ω : -ηῶτες E Σ^j || post τετλ. fort. excidit uersus unus || 543 κέλευθοι Ω *Σ^jpar : πόλῃες Merkel, cl. *ΣΩpar || 544 δ' om. RC || 548 Ἀξείνοιο Vian³ : ἀξ- Ω Σ^j εὐξ- G (E?).

Quand les héros furent arrivés dans le goulet du
 550 passage tortueux¹, resserré des deux côtés par d'âpres
 écueils, comme le courant tourbillonnant déferlait
 sous le navire en sens inverse de sa marche, tandis
 que, pleins d'effroi², ils forçaient l'allure et que déjà
 le fracas des roches qui se heurtaient violemment*
 frappait leurs oreilles et faisait mugir les falaises battues
 555 par les flots, alors³ Euphémios se leva, tenant la colombe
 dans sa main, pour monter sur la proue ; les autres,
 sur l'ordre de l'Hagniadé Tiphys, ralentirent la cadence⁴,
 afin de pouvoir ensuite lancer le navire à travers
 les roches, confiants dans leur force. Soudain, lorsqu'ils
 560 eurent doublé le dernier coude du détroit⁵, ils aperçurent
 les roches qui s'ouvraient : tous les cœurs furent
 bouleversés. Euphémios lâcha la colombe pour qu'elle
 prit son essor : tous à la fois levèrent la tête pour
 regarder, quand elle s'envola entre les roches. Celles-ci,
 565 revenant toutes deux l'une vers l'autre, se réunirent
 avec fracas. Une grande gerbe d'eau bouillonnante
 s'éleva comme un nuage ; la mer grondait terriblement
 et, tout à l'entour, les espaces de l'éther retentissaient.
 Les grottes creuses mugissaient, quand l'eau s'y
 engouffrait au pied des âpres écueils, et le flot en déferlant
 570 vomissait une blanche écume jusqu'en haut des falaises*.

1. Cf. 2, 318, 333. Le Bosphore est conçu comme un entonnoir dont la partie la plus étroite est située à l'extrémité nord et interdite par les Symplégades. La réalité est différente.

2. Φόβω est complément de manière comme en 4, 48 ; les conjectures de Platt et de Keydell et la *crux* notée par Fränkel sont superflues. Voir la Notice, p. 153 s.

3. Δὴ τότε (τότ' ἄρα), δὴ ἤν (τότε) marquent toujours le début d'une apodose chez Apollonios, sauf en 4, 1400, qui est corrompu. La période, exceptionnellement longue, s'étend du v. 549 au v. 559.

4. Sur le sens de θελήμων, cf. H. Fränkel, *Noten*, 204. Tiphys donnera au v. 574 le signal de la manœuvre annoncée ici : ἐρεσέμεναι κρατερῶς est la reprise d'ἐλάσειαν | κάρτει φ (cf. déjà 332, 334).

5. Le scholiaste interprète mal λοίσθιον et comprend que c'est pour la dernière fois que des hommes voient les Symplégades séparées.

- Οἱ δ' ὅτε δὴ σκολιοῖο πόρου στεινωπὸν ἵκοντο
 550 τρηχέης σπιλάδεσσιν ἐεργμένον ἀμφοτέρωθεν,
 δινήεις δ' ὑπένερθεν ἀνακλύζεσκεν ἰοῦσαν
 νῆα ῥόος, πολλὸν δὲ φόβῳ προτέρωσε νέοντο,
 ἤδη δὲ σφισι δοῦπος ἀρασσομένων πετράων
 νωλεμές οὐατ' ἔβαλλε, βόων δ' ἀλιμυρές ἀκταί·
 555 δὴ τότ' ἔπειθ' ὁ μὲν ὦρτο πελειάδα χειρὶ μεμαρπῶς
 Εὐφημος πρῶρης ἐπιβήμεναι, οἱ δ' ὑπ' ἀνωγῇ
 Τίφυος Ἀγνιάδαο θελήμονα ποιήσαντο
 εἰρεσίην, ἴν' ἔπειτα διέκ πέτρας ἐλάσειαν
 κάρτεϊ ᾧ πίσυνοι. Τὰς δ' αὐτίκα λοίσθιον ἄλλων
 560 οἰγομένας ἀγκῶνα περιγνάμψαντες ἴδοντο·
 σὺν δέ σφιν χύτο θυμός. Ὁ δ' αἶξαι πτερύγεσσιν
 Εὐφημος προέηκε πελειάδα, τοῖ δ' ἅμα πάντες
 ἥιραν κεφαλὰς ἐσορώμενοι· ἡ δὲ δι' αὐτῶν
 ἔπατο. Ταῖ δ' ἄμυδις πάλιν ἀντίαι ἀλλήλησιν
 565 ἄμφω ὁμοῦ ξυνιοῦσαι ἐπέκτυπον. Ὁρτο δὲ πολλή
 ἄλμη ἀναβρασθεῖσα, νέφος ὥς· αὖτε δὲ πόντος
 σμερδαλέον· πάντῃ δὲ περὶ μέγας ἔβρεμεν αἰθήρ.
 Κοῖλαι δὲ σπήλυγγες ὑπὸ σπιλάδας τρηχέας
 κλυζούσης ἀλὸς ἔνδον ἐβόμβεον, ὑψόθι δ' ὄχθης
 570 λευκὴ καχλάζοντος ἀνέπτυε κύματος ἄχνη.

TEST. 549 EG s. σκολιὸν πόρον || 555 (πελειάδα — μεμαρπῶς)
 EG^B s. πέλεια || 568 et 570 EG (et Cramerī Anecd. Par. 4, 55)
 EGud EM s. καχλάζω.

550 ἐεργμένον Ω Σ' *Σ^L : ἐεργμένοι MRQ || 551 ἀνακλύζεσκεν
 Ω : ἀνεκλ- W Σ' ἀναβλ- S || 552 πολλὸν Ω Σ' *ΣΩ : -λλῶ
 W^{ms} || 553 σφισι Ω : σφι E || 554 νωλεμές Ω E^o Σ' : νωμελές E
 cf. 602 || 556 ἀνωγῇ L¹ A¹ W : ἀρω- LE || 565 ὁμοῦ Ω : ὁμῶς
 S || 568 σπιλάδας plerique : -δος EG || τρηχέας plerique : -εῖης
 EG^B || 570 λευκὴ LAG ΣΩ EG EM : -κὴν O¹ -κοῦ EGud λεπτὴ
 SE || ἀνέπτυε Ω : -πτεν EG corruptius TEST. cett. || ἄχνη
 plerique : -ην LO¹.

Alors le courant prenait le navire dans son tourbillon. Les roches coupèrent le bout des plumes de la queue de la colombe ; mais celle-ci s'échappa sans dommage¹ et les rameurs s'exclamèrent de joie. Tiphys lui-même leur cria de faire force de rames, car de nouveau les roches
 575 s'ouvraient en s'écartant. Ils ramèrent tout tremblants, jusqu'au moment où, de lui-même, le reflux à son retour entraîna le navire au milieu des rochers². Alors la plus terrible des épouvantes les saisit tous ; car, sur leur tête, inévitable, était la mort. Déjà, à droite et à gauche, apparaissait le Pont dans toute sa largeur,
 580 quand, à l'improviste, une énorme lame à la crête recourbée se dressa devant eux, pareille à un pic abrupt. A cette vue, ils se détournèrent en baissant la tête, car elle semblait devoir écraser le navire et le couvrir tout entier ; mais Tiphys la devança en donnant du
 585 répit au vaisseau alourdi par le mouvement des rames et le gros de la lame roula sous la coque. Elle tira néanmoins le navire par la poupe, le ramenant loin des roches, et longtemps il demeura porté sur la crête de la vague³. Euphemos, allant d'un compagnon à l'autre, leur criait de tirer sur les rames de toutes leurs forces
 590 et ils frappaient l'eau à grands cris⁴. Mais le flot rejeta le navire deux fois plus loin qu'il n'aurait dû avancer sous la poussée des hommes⁴ ; les rames pliaient comme des arcs recourbés, tant les héros y mettaient de

1. Ἀσκηθής est l'un des leitmotiv du passage : voir la Notice, p. 129, n. 2.

2. Le flux (πλημυρίς) revient en sens inverse (παλινόρσος ἀνερχομένη) du courant qui avait arrêté Argô au moment où les roches se refermaient (v. 571) et il entraîne le navire dans la dépression qu'il creuse entre les roches sur son passage (κατέκεινεν). Aux v. 551 et 586, le préverbe ἀνα- signifie également *recurvus*, mais désigne alors un mouvement du nord vers le sud.

3. Voir la note à 1, 914 (p. 93, n. 2).

4. Ἄν ὑπείκαθε est un potentiel du passé (cf. P. Chantraine, *Synt. hom.*, 227, § 334) et non un itératif qui serait inadmissible à la fois pour le sens et au point de vue de la syntaxe épique. L'interprétation habituelle suppose un mouvement de va-et-vient qui est invraisemblable.

- Νῆα δ' ἔπειτα πέριξ εἴλει ῥόος. Ἄκρα δ' ἔκοψαν
 οὐραῖα πτερὰ ταί γε πελειάδος · ἡ δ' ἀπόρουσεν
 ἀσκηθῆς, ἐρέται δὲ μέγ' ἱαχον. Ἐβραχε δ' αὐτὸς
 Τίφυς ἐρεσσέμεναι κρατερῶς · οἷγοντο γὰρ αὐτὶς
 575 ἄνδιχα. Τοὺς δ' ἐλάοντας ἔχεν τρόμος, ὄφρα μιν αὐτῇ
 πλημυρὶς παλίνορσος ἀνερχομένη κατένεικεν
 εἴσω πετράων. Τότε δ' αἰνότατον δέος εἶλε
 πάντας · ὑπὲρ κεφαλῆς γὰρ ἀμήχανος ἦεν ὄλεθρος.
 Ἦδη δ' ἔνθα καὶ ἔνθα διὰ πλατὺς εἶδετο Πόντος,
 580 καὶ σφισιν ἀπροφάτως ἀνέδου μέγα κῦμα πάροιθεν
 κυρτόν, ἀποτμήγι σκοπιῇ ἴσον. Οἱ δ' ἐσιδόντες
 ἤμυσαν λοξοῖσι καρῆασιν, εἶσατο γὰρ ῥα
 νηὸς ὑπὲρ πάσης κατεπάλμενον ἀμφικαλύψειν ·
 ἀλλὰ μιν ἔφθη Τίφυς ὑπ' εἰρεσίῃ βαρύθουσαν
 585 ἀγχαλάσας, τὸ δὲ πολλὸν ὑπὸ τρόπιν ἐξεκυλίσθη.
 Ἐκ δ' αὐτὴν πρύμνηθεν ἀνείρυσσε τηλόθι νῆα
 πετράων, ὕψου δὲ μεταχρονίη πεφόρητο ·
 Εὐφημος δ' ἀνὰ πάντας ἰὼν βοάσκεν ἐταίρους
 ἐμβαλέειν κώπησιν ὅσον σθένος, οἱ δ' ἀλαλητῶ
 590 κόπτον ὕδωρ. Ὅσσον δ' ἄν ὑπείκαθε νηὺς ἐρέτησι,
 δις τόσον ἄψ ἀπόρουσεν · ἐπεγνάμπτοντο δὲ κῶπαι
 ἥυτε καμπύλα τόξα, βιαζομένων ἡρώων.

TEST. 581-582 *EG*^A v. ἡμύω.

571 εἴλει L : εἰ- Σ^L εἴ- AwD Σ^{AJ} ἴλει E || 575 ἔχεν LA :
 ἔχε SE ἔλε G || τρόμος Ω : φόβος G || αὐτῇ K^{ochly} (cf. 4, 1268) :
 αὐτὶς Ω (ex 574) || 576 ἀνερχομένη Ω : -ην F^{ol} || κατένεικεν
 Ω Σ^J : -έρυκεν D || 577 -τον δέος Ω : -τος χλός MRQ || 580 σφισιν
 w : σφιν m || 581 ἀποτμήγι plerique : ἀπορρῶγι *EG*^{ms} (cf.
 ΣΩεⁱ) || 582 λοξοῖσι wE^{ac}d TEST. : -ξῆσι LAE^{po} || 583 ἀμφι-
 καλύψειν Ω : -ύπτειν D || 585 ὑπὸ m Σ^J : ὑπὲρ w || 587 μετα-
 χρονίη Ω Σ^J : -χθον- Σ^JVP cf. 2, 300 || πεφόρητο Ω : πεπόρητο
 MRQ || 590 δ' ἄν ὑπείκαθε Ω ΣΩ^J : δ' ἀνυπεί- E δὲ παρεί- D
 δ' ὑποεἰ- Plattⁱ (cf. [Orph.] *Arg.* 706).

vigueur. Puis soudain une vague venant en sens inverse s'élança ; le navire aussitôt, comme un rondin, se mettait à courir de l'avant, dans un élan impétueux, 595 porté par la puissante vague qui creusait la mer*. Mais, au milieu des Plégades, les tourbillons du courant l'arrêtaient¹ : tandis que, des deux côtés, les roches s'ébranlaient en mugissant, les bois de la nef restaient prisonniers. Alors Athéna s'arc-bouta de la main gauche contre un solide rocher et, de la main droite, poussa le navire pour lui faire franchir complètement le passage*. 600 Celui-ci, pareil à une flèche ailée, s'élança dans les airs ; cependant les ornements de l'extrémité de son aplustre furent fauchés par les roches, au moment où elles s'entrechoquaient avec force*. Athéna s'élança vers l'Olympe quand ils furent hors de danger et indemnes, cependant que les roches, réunies l'une à l'autre au 605 même endroit, s'enracinèrent fortement* ; car tel était le destin voulu par les dieux, une fois qu'un mortel, après les avoir vues*, les aurait traversées sur un navire.

Les héros devaient bien respirer, après la terreur qui les avait glacés, en portant leurs regards vers le ciel et le grand large qui s'ouvrait à perte de vue : ils 610 se disaient sûrement qu'ils s'étaient sauvés de l'Hadès. C'est Tiphys qui, le premier, commença à parler :

« A mon avis, il est certain que c'est au navire seul que nous devons notre salut cette fois-ci². Et nul autre

1. Cf. 2, 571 εἴλει ῥόος. Dans les deux cas, l'imparfait est pleinement justifié.

2. Les Argonautes, après avoir vu les Symplégades (cf. 2, 318), auraient pu prendre peur et faire demi-tour. C'est un motif folklorique : quiconque a assez de courage pour affronter un danger qui passe pour insurmontable le fait du même coup disparaître à tout jamais. Malgré la v. 319 (qui a été influencé par μ 66-68), il est probable que les Symplégades n'ont jamais eu l'occasion de broyer auparavant un navire, car personne ne s'y était aventuré. Le tour rappelle à certains égards Eschyle, *Prom.*, 800. Autres interprétations d'ἰδών : H. Prescott, *Class. Phil.*, 8, 1913, 371 (τις ἰδών serait un tour idiomatique équivalant à « ein Mensch ») ; M. Campbell, *Rev. Philol.*, 47, 1973, 77 s. (ἰδών = ἐπιδών, signifiant « to live to see »).

3. Cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 96-97.

- Ἔνθεν δ' αὐτίκ' ἔπειτα καταρρεπὲς ἔσσυτο κύμα ·
 ἥ δ' ἄφαρ ὥς τε κύλινδρος ἐπέτρεχε κύματι λάβρῳ
 595 προπροκαταίγδην κοίλης ἁλός. Ἐν δ' ἄρα μέσσαις
 Πληγάσι δινήεις εἶχεν ῥόος · αἱ δ' ἐκάτερθεν
 σειόμεναι βρόμεον, πεπέδητο δὲ νήια δοῦρα.
 Καὶ τότε Ἀθηναίη στιβαρῆς ἀντέσπασε πέτρης
 σκαιῇ, δεξιτερῇ δὲ διαμπερὲς ὥσε φέρεσθαι.
 600 Ἡ δ' ἰκέλη πτερόεντι μετήορος ἔσσυτ' ὀιστῷ ·
 ἔμπης δ' ἀφλάστοιο παρέθρισαν ἄκρα κόρυμβα
 νωλεμές ἐμπλήξασαι ἐναντίαι. Αὐτὰρ Ἀθήνη
 Οὐλυμπον δ' ἀνόρουσεν, ὅτ' ἀσκηθεῖς ὑπάλυξαν ·
 πέτραι δ' εἰς ἓνα χῶρον ἐπισχεδὸν ἀλλήλῃσι
 605 νωλεμές ἐρρίζωθεν · ὃ δὴ καὶ μόρσιμον ἦεν
 ἐκ μακάρων, εὖτ' ἂν τις ἰδὼν διὰ νηὶ περάσση.
 Οἱ δὲ που ὀκρυόεντος ἀνέπνεον ἄρτι φόβοιο,
 ἥερα παπταίνοντες ὁμοῦ πέλαγός τε θαλάσσης
 τήλ' ἀναπεπτάμενον · δὴ γὰρ φάσαν ἐξ Αἰδαο
 610 σῶεσθαι. Τῖφυσ δὲ παροίτατος ἤρχετο μύθων ·
 « Ἐλπομαι αὐτῇ νηὶ τό γ' ἔμπεδον ἐξαλέασθαι
 ἡμέας · οὐδέ τις ἄλλος ἐπαίτιος ὅσσον Ἀθήνη,

TEST. 593 EG s. καταρρεπὲς (et Cramerī *Anecd. Par.* 4, 55 et 67) || 594-595 EG EGud s. καταίγδην; (ἐπέτρεχε — ἁλός) EM ibid. || 601 EG s. παρέθρισαν; (ἐμπης δ' ἀφλάστοιο) EG s. ἔμπα || 607 EGud s. ὀκρυόεις.

593 ἔνθεν Ω EG^A: ἐνθα EG^B || καταρρεπὲς TEST.: κατηρεφὲς Ω || 595 προπρο- plerique: προ- E^{so} EG^B προπρὸ E^s πρὸ πρὸ EG^A || μέσσαις plerique: μεσαιος (?) EG^A μέσω EG^B || 602 νωλεμές Ω ΣΩ^γ: νωμελὲς E cf. 554 || 604 ἐπισχεδὸν Ω: -σταδὸν C || 605 νωλεμές suspexerunt multi, cl. 602; sed cf. adn. || 606 ἰδὼν Ω: ἰὼν E^s || περάσση WD: -άση m -ήση Brunck (sed cf. ε 409) || 607 ὀκρυόεντος Ω TEST.: ὀκριό- G || 609 ἀναπεπτάμενον L^s: -αμένον Ω || 610 ἤρχετο μύθων Ω: ἔκφατο μῦθον D || 611 τόγ' Ω: τόδ' D.

n'en est cause autant qu'Athéna qui l'a animé d'une force divine, quand Argos en a assemblé la charpente avec des chevilles : il n'est pas permis qu'il périclisse¹.
 615 Aisonide, l'ordre de ton roi, du moment qu'un dieu nous a accordé de nous échapper à travers les roches, ne le redoute plus autant, puisque, les épreuves suivantes, l'Agénoride Phinée a affirmé qu'elles seraient surmontées avec succès. »

Il dit et en même temps faisait avancer le navire
 620 le long de la côte de Bithynie, à travers la haute mer. Mais Jason, en réponse, lui adressa ces douces paroles² :

« Tiphys, pourquoi me dire ces mots de consolation dans ma peine? Je suis coupable, j'ai commis une erreur funeste et irréparable. J'aurais dû résister à l'ordre de
 625 Pélidas et refuser d'emblée cette expédition, quitte à périr de mort cruelle, dépecé membre à membre. Maintenant je ploie sous le fardeau d'une crainte extrême et d'angoisses insupportables, effrayé de naviguer sur ces routes de la mer qui glacent le sang, effrayé
 630 quand nous débarquons à terre, car il n'y a partout que des ennemis. Jour après jour, je passe des nuits blanches à gémir depuis que vous vous êtes rassemblés pour l'amour de moi, et à réfléchir sur tout. Toi, il t'est facile de parler : tu n'as souci que de ta propre

1. Cf. ε 248, γόμφοισιν ... τήν γε ... ἀρασσαεν (Aristarque : ἀρηπεν alii). Ἀραπίσσω, qui est *varia lectio* dans notre passage, est employé en 1, 369 et 2, 1112. Les chevilles sont pointues (2, 79, 1112) et doivent être robustes (1, 1005). Elles sont employées aussi bien pour les vaisseaux colques que pour Argô (2, 1112), malgré ce que 3, 343, laisserait supposer ; la supériorité d'Argô tient seulement à leur exceptionnelle solidité.

2. Μειλίχιος qualifie habituellement des paroles destinées à consoler ou à persuader ; mais il s'emploie aussi d'une façon plus générale pour marquer la philanthropie ou la courtoisie du personnage qui parle : cf. 2, 467 (foi de Phinée dans la bonté des hommes) ; 3, 31 (demi-refus poli d'Athéna) ; 4, 1431 (bienveillance des Hespérides) ; voir aussi 1, 971 ; 3, 586. — Il serait tentant de traduire παραδόλῳ par « en déguisant sa pensée » comme en Δ 6 (cf. en dernier lieu D. A. van Krevelen, *Mnemos.*, 24, 1971, 416) ; mais ce sens ne convient à aucun des autres passages où Apollonios emploie l'adverbe.

- ἧ οἱ ἐνέπνευσεν θεῖον μένος, εὐτέ μιν Ἄργος
 γόμφοισιν συνάρασσε · θέμις δ' οὐκ ἔστιν ἀλῶναι.
- 615 Αἰσονίδῃ, τύνῃ δὲ τεοῦ βασιλῆος ἐφετμήν,
 εὐτε διέκ πέτρας φυγέειν θεὸς ἡμιν ὅπασσε,
 μηκέτι δείδιθι τοῖον, ἐπεὶ μετόπισθεν ἀέθλους
 εὐπαλέας τελέεσθαι Ἀγηνορίδης φάτο Φινεύς. »
- Ἦ ῥ' ἄμα καὶ προτέρωσε παρὰ Βιθυνίδα γαῖαν
- 620 νῆα διέκ πέλαγος σεῦεν μέσον. Αὐτὰρ ὁ τόν γε
 μελιχίοις ἐπέεσσι παραβλήδην προσέειπε ·
- « Τῖφῦ, τί μοι ταῦτα παρηγορέεις ἀχέοντι ;
 Ἦμβροτον ἀσάμην τε κακὴν καὶ ἀμήχανον ἄτην.
 Χρῆν γὰρ ἐφιεμένοιο καταντικρὺ Πελῖαο
- 625 αὐτίκ' ἀνήνασθαι τόνδε στόλον, εἰ καὶ ἔμελλον
 νηλειῶς μελεῖστί κεδαιόμενος θανέεσθαι.
 Νῦν δὲ περισσὸν δεῖμα καὶ ἀτλήτους μελεδῶνας
 ἄγκειμαι, στυγέων μὲν ἀλὸς κρύοντα κέλευθα
 νῆϊ διαπλῶειν, στυγέων δ' ὄτ' ἐπ' ἡπείροιο
- 630 βαίνωμεν · πάντῃ γὰρ ἀνάρσιοι ἄνδρες ἔασιν.
 Αἰεὶ δὲ στονόεσσιν ἐπ' ἡματι νύκτα φυλάσσω,
 ἐξότε τὸ πρῶτιστον ἐμὴν χάριν ἡγερέθεσθε,
 φραζόμενος τὰ ἕκαστα. Σὺ δ' εὐμαρέως ἀγορεύεις,
 οἶον ἐῆς ψυχῆς ἀλέγων ὑπέρ. Αὐτὰρ ἔγωγε

TEST. 614 *EG^B EM^v* s. γομφίος ; (γόμφοισι συνάρηρεν) *EM* *ibid.* ||
 618 *EG^B* s. εὐπαλέας || 621 *EM* s. ὑποβλήδην ; respicit *EG* s.
 παραβλήδην || 624 *EG* s. νηλειῶς ; *EG^B* s. χρῆν || 626 *EG^A EM* s.
 νηλειῶς uel νηλεῆς (glossa euanid. in *EG^B*).

613 ἐνέπνευσε(ν) Ω : -πλευ- E || 614 συνάρασσε Ω : -άρηρε
 TEST. (sic) || 616 εὐτε *L^pcAwE* : ὅστε *L^{so}* || 622 τί μοι ω : τί
 μοι LA (= m) τί μοι δὴ E || ταῦτα *L¹¹wE* : om. LA || 626 -ιστί
 κεδαιόμ- *LGD* TEST. : -ιστί κε δαιόμ- *L¹ASE Σ^j* γρ. δαιζόμενος
 TEST. || 628 ἄγκειμαι Ω *Σ^z (ἀνάκειμαι) : ἔγ- AE || 628 s.
 στυγέων (bis) Ω Σ^Ω : -έω (bis) E || 632 ἡγερέθεσθε *wE* : -έεσθε
L¹¹A -έεσθαι L || 633 φραζόμενος *B¹ Flor.* : -νοι Ω.

635 vie ; moi, je n'ai pas la moindre crainte pour moi-même, mais pour celui-ci, pour celui-là, pour toi aussi bien que pour les autres compagnons ; j'ai peur de ne pas vous ramener sains et saufs vers la terre d'Hellade. »

Il parla ainsi pour mettre les héros à l'épreuve ; mais ils se récrièrent avec de fières paroles. Il se réjouit
640 en son cœur de leurs encouragements et leur parla de nouveau, mais sans détour :

« Amis, votre bravoure me donne grande confiance¹. Aussi désormais, dussé-je mener l'expédition à travers les abîmes d'Hadès, je n'éprouverai plus de crainte, puisque vous êtes inébranlables dans les plus terribles
645 périls. D'ailleurs, maintenant que nous avons franchi les roches Plégades, je pense qu'à l'avenir un tel danger ne se présentera plus, pourvu que, dans notre voyage, nous suivions exactement les instructions de Phinée. »

Il dit ; et, mettant fin aussitôt à de tels propos², ils ne songeaient plus qu'au dur travail de la rame. Bientôt
650 le rapide fleuve Rhébas, la guette de Colôné et peu après le cap Noir étaient dépassés³, puis l'embouchure de la Phyllis. C'est là qu'autrefois Dipsacos avait reçu dans sa demeure le fils d'Athamas, quand il fuyait avec le bélier la ville d'Orchoménos⁴. Il était l'enfant
655 d'une Nymphe des prairies ; il n'aimait pas la démesure, mais habitait paisiblement avec sa mère près des

1. Sur le sens d'ἀέξω, voir p. 178 n. 2.

2. Λωφάω se dit proprement d'une bête de somme qui relève la tête après le travail, une fois libérée du joug. Devenu chez Apollonios un simple synonyme de παύομαι, il garde peut-être ici quelque chose de sa valeur ancienne : par une amusante ironie, il est employé pour clore le dialogue, alors que les Argonautes vont peiner sous le joug, des heures durant, pareils à des bœufs de labour (cf. 662-668).

3. Sur le Rhébas et le cap Noir, cf. 2, 349, 789, et É. Delage, *Géographie*, 136-138. Colôné (cf. encore 2, 789) n'est pas autrement connue : il faut la distinguer du cap homonyme que Nymphis (432 F 12 Jacoby) localise près du fleuve Lycos.

4. Les géographes citent deux fleuves appelés Psillis, Psyllis ou Psillion, l'un entre l'Artanès et le Calpès, l'autre, plus à l'est, entre le Billaios et le Parthénios : cf. É. Delage, *Géographie*, 138, n. 7-8 ; A. Diller, *Tradition of the Minor Greek Geogr.* (1952),

- 635 εἶο μὲν οὐδ' ἤβαιὸν ἀτύζομαι · ἀμφὶ δὲ τοῖο
καὶ τοῦ, ὁμῶς καὶ σείο καὶ ἄλλων δεῖδι' ἐταίρων,
εἰ μὴ ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἀπήμονας ὕμμε κομίσσω. »
 "Ὡς φάτ' ἀριστῆων πειρώμενος · οἱ δ' ὁμάδησαν
θαρσαλέοις ἐπέεσσιν. Ὁ δὲ φρένας ἔνδον ἰάνθη
640 κεκλομένων, καὶ ῥ' αὖτις ἐπιρρήδην μετέειπεν ·
 « ὦ φίλοι, ὑμετέρῃ ἀρετῇ ἐπι θάρσος ἀέξω.
Τούνεκα νῦν οὐδ' εἴ κε διέξ' Αἶδαο βερέθρων
στελλοίμην, ἔτι τάρβος ἀνάψομαι, εὖτε πέλεσθε
ἔμπεδοι ἀργαλέοις ἐνὶ δείμασιν. Ἄλλ' ὅτε πέτρας
645 Πληγάδας ἐξέπλωμεν, οἶομαι οὐκέτ' ὀπίσσω
ἔσσεσθαι τοιόνδ' ἕτερον φόβον, εἰ ἐτεόν γε
φραδμοσύνη Φινῆος ἐπισπόμενοι νεόμεσθα. »
 "Ὡς φάτο · καὶ τοίων μὲν ἐλώφεον αὐτίκα μύθων,
εἰρεσίῃ δ' ἀλίαςτον ἔχον πόνον. Αἶψα δὲ τοί γε
650 Ῥήξαν ὠκυρόην ποταμὸν σκόπελόν τε Κολώνης,
Ἄκρην δ' οὐ μετὰ δηθὰ παρεξενέοντο Μέλαιναν,
τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ προχοᾷς Φυλληίδας, ἔνθα πάροιθεν
Διψακὸς υἱ' Ἀθάμαντος ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν,
ὀππότε ἄμα κριῶ φεῦγεν πόλιν Ὀρχομενοῖο.
655 Τίκτε δέ μιν Νύμφη λειμωνιάς · οὐδέ οἱ ὕβρις
ἦνδανεν, ἀλλ' ἐβελημὸς ἐφ' ὕδασι πατρὸς ἐοῖο
μητέρι συνναίεσκεν ἐπάκτια πῶεα φέρβων.

TEST. 650 s. cf. 349 || 655-657, 659 EG^A s. Κάλπιν (et Crameri *Anecd. Par.* 4, 63 s.); (]ας πεδῖον κτλ.) EGud ibid.; 657 solum EG s. πῶεα.

635 εἶο Ω Σ' : εἶς [εἶ S^{ae}] w oIo D || 637 ὕμμε w *Σ^A F^{ae} I (ὕμας) : ἄμμε m || 640 ῥ' Ω : δ' D || μετέειπεν Ω : προσέ- d || 641 ἐπι Fränkel (cf. 3, 1255 ; 4, 996) : ἐνι Ω || 651 Ἄκρην Ω : Ἀκτὴν Chrestien cf. 349 || 652 Φυλληίδας Ω ΣΩ' : Ψύλλ- Brunck cf. adn. || 653 Διψακὸς Ω Σ' : Δίψακος E^a Σ' || 654 φεῦγεν D : -γε Ω || πόλιν m : πτό- w || 658 ἀλλ' ἐθ- Ω : ἀλλὰ θ- TEST. || ἐοῖο Ω *Anecd. Par.* : ἐεῖο EG ἐῆο EGud ἐῆος MRC.

eaux de son père, en faisant paître ses troupeaux sur le rivage. Bientôt son sanctuaire, les larges rives et
 660 la plaine du fleuve, le Calpès au cours profond furent en vue, puis dépassés¹. Après le jour, de nuit aussi, faute de vent, ils continuaient à ramer de toutes leurs forces, infatigables. Tels, pour fendre une terre grasse, des bœufs s'épuisent au travail ; en flots abondants, la sueur leur ruisselle des flancs et de la nuque ; leurs
 665 yeux lancent des regards obliques sous le joug ; une haleine sèche sort de leur mufle, à grand bruit, tandis que tous deux, enfonçant dans la terre leurs sabots, peinent tout le jour : pareils à eux, les héros tiraient leurs rames hors de la mer.

Au moment où la lumière divine ne brille pas encore
 670 et où ce n'est plus tout à fait l'obscurité, lorsque, dans la nuit, s'est épandue une faible lueur — les hommes à leur réveil l'appellent le « point du jour »² —, alors, ayant pénétré dans le port de l'île déserte de Thynie, exténués de fatigue³, ils débarquaient à terre*. Devant eux, le fils de Létô, revenant de Lycie pour se rendre
 675 au loin chez le peuple immense des Hyperboréens, apparut*. Des deux côtés de ses joues, les grappes d'or de ses boucles oscillaient dans sa marche. Sa main

157. La Phyllis d'Apollonios est sans doute identique à la Psillis : cette graphie se retrouve chez Étienne de Byzance (s. Φυλλίς) et Ammien Marcellin (22, 8, 14), dans les deux cas, d'après Apollonios. Le héros local Dipsacos n'est connu que par ce passage ; sur le caractère idyllique de cette rapide scène bucolique, cf. H. Fränkel, *Nolen*, 221-222.

1. Sur ce fleuve, cf. É. Delage, *Géographie*, 139 ; A. Diller, *Minor Greek Geogr.*, 157. Le fleuve paraît porter le nom masculin de Calpès ou Calpas, tandis que la ville et le port voisins se nomment Calpé.

2. Cf. Aratos, 80 λεπτοτέρη... ἐπιδέδρομεν αἴγλη, imitant ζ 45 (cité par J. Martin). Pour ἀμφιλύχη, cf. H 433. "Ο τ' ne fait pas pléonasse avec μιν si on l'orthographie en deux mots (« ce à cause de quoi ») : cf. Euripide, *Héc.*, 13 ; *Phén.*, 155, 263.

3. Les Argonautes ne débarquent pas « à grand-peine » (de La Ville de Mirmont), mais parce qu'ils sont harassés par la succession des épreuves (πολυπήμονι) : ils ont dû passer les Symplégades, puis ramer sans relâche pendant vingt-quatre heures.

- Τοῦ μὲν θ' ἱερὸν αἶψα καὶ εὐρείας ποταμοῖο
 ἡϊόνας πεδίον τε βαθυρρείοντά τε Κάλπην
 660 δερκόμενοι παράμειβον. Ὅμῳ δ' ἐπὶ ἡματι νύκτα
 νήνεμον ἀκαμάτησιν ἐπερρώνοντ' ἐλάτησιν.
 Οἱοι δὲ πλαδῶσαν ἐπισχίζοντες ἄρουραν
 ἐργατῖναι μογέουσι βόες, πέρι δ' ἄσπετος ἰδρῶς
 εἴβεται ἐκ λαγόνων τε καὶ αὐχένος, ὄμματα δὲ σφι
 665 λοξὰ παραστροφῶνται ὑπὸ ζυγοῦ, αὐτὰρ αὐτμῇ
 αὐαλέη στομάτων ἄμοτον βρέμει, οἱ δ' ἐνὶ γαίῃ
 χηλὰς σκηρίπτοντε πανημέριοι πονέονται·
 τοῖς ἱκελοι ἦρωες ὑπέξ ἀλὸς εἰλκον ἐρετμά.
 Ἥμος δ' οὐτ' ἄρ πω φάος ἄμβροτον οὐτ' ἔτι λήην
 670 ὀρφναίῃ πέλεται, λεπτόν δ' ἐπιδέδρομε νυκτὶ
 φέγγος, ὃ τ' ἀμφιλύκην μιν ἀνεγρόμενοι καλέουσι,
 τῆμος ἐρημαίης νήσου λιμέν' εἰσελάσαντες
 Θυνιάδος καμάτῳ πολυπήμονι βαῖνον ἔραζε.
 Τοῖσι δὲ Λητοῦς υἱός, ἀνερχόμενος Λυκίῃθεν
 675 τῇλ' ἐπ' ἀπείρονα δῆμον Ὑπερβορέων ἀνθρώπων,
 ἐξεφάνη· χρύσειοι δὲ παρειάων ἐκάτερθεν
 πλοχομοὶ βοτρυόεντες ἐπερρώοντο κιόντι·
 λαιῇ δ' ἀργύρεον νῶμα βιόν, ἀμφὶ δὲ νῶτοις

TEST. 662 EG s. πλαδῶσαν; (πλαδ. — ἄρουραν) EM et (πλαδ. solum) Suda, s. πλαδαρόν || 676-677 (χρύσειοι — κιόντι) EG s. βόστρυχος (sed χρ. δὲ om. EG^B); 677 EM ibid.

658 θ' ἱερὸν Ω : τ' ἡρίον Fränkel, cl. 1, 1165 || εὐρείας Ω : -ρεῖος D || 659 τε (pr.) Ω : δὲ TEST. || Κάλπην W^a : -πιν Ω TEST. || 660 de hiatu, cf. 3, 327; 4, 236, 1479, 1502 || 662 οἱοι EG^A : οἶον Ω utrumque (οἶον οἱ) EG^B || 663 πέρι WBO : περι LG περι ASE || 667 σκηρίπτοντε L in ras. Aw ΣΩ : -ντες L^{ao} (? ras. post -ε) E^a Σ^j *Σ^εεⁱ -νται D || 669 οὐτ' ἔτι LA : οὔτε τι wE || 671 ὃ τ' diuisim acrispit Vian || 673 Θυνιάδος wE ΣΩ : -νίδος LA Σ^j (et ΣΩ ad 684-87 a) || 674 Λυκίῃθεν Ω : Λιθύη- E || 676 παρειάων Ω : -ρηϊάων uel -ρηαων TEST.

gauche tenait l'arc d'argent ; sur son dos, le carquois
 680 était suspendu par l'épaule. Sous ses pieds, l'île entière
 tremblait et les flots déferlaient sur le rivage. Les
 héros, à sa vue, furent saisis d'une stupeur invincible ;
 aucun n'osa fixer du regard les beaux yeux de la
 divinité. Ils s'arrêtèrent, la tête baissée vers le sol ;
 mais lui était déjà bien loin, parti vers le large à travers
 685 les airs. Longtemps après, Orphée prononça ces paroles
 pour instruire les héros :

« Allons, donnons à cette île le nom d'Apollon
 Matinal ; qu'elle lui soit consacrée, puisqu'il y passait
 le matin quand il nous apparut à tous¹. Offrons-lui
 un sacrifice avec ce dont nous disposons, après avoir
 élevé un autel sur le rivage. Si, plus tard, il nous
 690 accorde de revenir sains et saufs vers la terre d'Haimonie,
 alors nous y déposerons pour lui des cuissots de chèvres
 cornues². Pour l'instant, je vous invite à l'apaiser avec
 ce que nous pouvons lui offrir, graisse brûlée et libations³.
 Mais sois-nous propice, Seigneur, sois-nous propice,
 toi qui nous es apparu ! »

Il parla ainsi ; et les uns aussitôt bâtirent un autel
 695 avec des galets, tandis que les autres erraient dans
 l'île, cherchant à apercevoir de ces faons ou de ces
 chèvres sauvages qui paissent d'ordinaire en grand
 nombre dans la profondeur des forêts. Le Létuide leur
 procura du gibier* et c'est pour lui qu'ils firent brûler
 700 deux cuissots⁴ selon le rite sur l'autel sacré en l'invoquant

1. Sur le culte d'Apollon Matinal, voir la Notice, p. 157.

2. Cf. φ 267 ἐπὶ μηρία θέντες Ἀπόλλωνι (il y est aussi question d'un sacrifice de chèvres). On connaît le fameux Kératôn de Délos et l'autel de Dréros qui étaient constitués de cornes de chèvres : cf. Callim., *Hymnes*, 2, 58-63, et Ph. Bruneau, *Rech. sur les cultes de Délos* (1970), 22-29. Malgré l'ambiguïté du v. 690, il est clair qu'Orphée envisage de sacrifier au retour sur l'autel de l'île (ἐπὶ... θήσομεν) et non en Thessalie : ἐς signifie « vers » ; voir en 2, 906, une tournure analogue.

3. C'est l'offrande habituelle qui est due aux dieux : cf. Δ 49.

4. Δίπλοος signifie toujours « double » chez Apollonios : les Argonautes sacrifient deux cuissots en prémices et non tous les cuissots recouverts d'une double couche de graisse.

- ιοδόκη τετάνυστο κατωμαδόν. Ἡ δ' ὑπὸ ποσσὶ
 680 σείετο νήσος ὅλη, κλύζεν δ' ἐπὶ κύματα χέρσῳ.
 Τοὺς δ' ἔλε θάμβος ἰδόντας ἀμήχανον, οὐδέ τις ἔτλη
 ἀντίον αὐγάσασθαι ἐς ὄμματα καλὰ θεοῖο.
 Στὰν δὲ κάτω νεύσαντες ἐπὶ χθονός · αὐτὰρ ὁ τηλοῦ
 βῆ ρ' ἵμεναι πόντον δὲ δι' ἥερος. Ὅψε δὲ τοῖον
 685 Ὀρφεὺς ἔκφατο μῦθον ἀριστήεσσι πιφαύσκων ·
 « Εἰ δ' ἄγε δὴ νῆσον μὲν Ἑωίου Ἀπόλλωνος
 τήνδ' ἱερὴν κλείωμεν, ἐπεὶ πάντεσσι φαάνθη
 ἡῶς μετιών · τὰ δὲ ῥέξομεν οἶα πάρεστι,
 βωμὸν ἀναστήσαντες ἐπάκτιον. Εἰ δ' ἂν ὀπίσω
 690 γαῖαν ἐς Αἰμονίην ἀσκηθέα νόστον ὀπάσση,
 δὴ τότε οἱ κεραῶν ἐπὶ μηρία θήσομεν αἰγῶν.
 Νῦν δ' αὖτως κνίσῃ λοιβῇσί τε μελίσσασθαι
 κέκλομαι. Ἄλλ' ἴληθι, ἄναξ, ἴληθι φαανθείς. »
 Ὡς ἄρ' ἔφη. Καὶ τοὶ μὲν ἄφαρ βωμὸν τεύκοντο
 695 χερμάσιν · οἱ δ' ἀνὰ νῆσον ἐδίνεον, ἐξερέοντες
 εἴ κέ τιν' ἦ κεμάδων ἢ ἀγροτέρων ἐσίδοιεν
 αἰγῶν, οἷά τε πολλὰ βαθείῃ βόσκεται ὕλη.
 Τοῖσι δὲ Λητοῖδης ἄγρην πόρεν · ἐκ δὲ νυ πάντων,
 εὐαγέως ἱερῷ ἀνὰ διπλόα μηρία βωμῷ
 700 καῖον, ἐπικλείοντες Ἑώιον Ἀπόλλωνα.

TEST. 687 *EG* s. κλείωμεν (et *Cramerii Anecd. Par.* 4, 72); (τήνδ' — κλείωμεν) *EGud* *ibid.* || 700 *EG* s. ἐώιον; *EM* s. ἕως (καῖον om. *EM*; κ. ἐπικλ. om. *EG*^A; Ἀπόλλωνα om. *EG*^B).

679 ἰοδόκη Ω : -κην *E*^{so} || 682 αὐγάσ(σ)ασθαι *WE* : ἀγ- *LA* || 684 δὲ (pr.) om. *E* || 686 δὴ Ω ΣΩ : νῦν *A* τοι δὴ (et om. μὲν) *G* om. Σ' || Ἑωίου *Wellauer* (cf. 700) : ἑώου *S* Σ' ἐώου *mG* Σ^{AJ} || 690 ὀπάσση Ω : -σσαι *E* || 691 θήσομεν *LASD* : θύσ- *GE* || 692 κνίσῃ [-σση *WE*] in uersus fine Ω : corr. *O*¹ *Flor.* || λοιβῇσί τε Ω : -ῇσιν *S* || 694 μὲν *G* : om. Ω || 695 ἐδίνεον Ω : -νεον Σ' ἐδύνεον *E* ἐθύ- *D* || 696 κέ Ω : καί *E* || 698 δὲ νυ Ω : δ' ἄρα *E* || 699 ἱερῷ Ω : -ροῦ *E*.

sous le nom d'Apollon Matinal. Pendant que les victimes se consumaient, ils formèrent un vaste chœur de danse pour célébrer le bel Hiépaiéôn, Phoibos Hiépaiéôn*. Avec eux, le noble fils d'Oïagros, sur sa cithare de Bistonie, commença un air mélodieux pour chanter
 705 comment, autrefois, au pied de la montagne rocailleuse du Parnasse, le dieu avait tué de ses flèches le monstrueux Delphynès*, alors qu'il était encore un tout jeune garçon nu¹, tout heureux encore de ses cheveux bouclés — excuse-moi! jamais, Seigneur, tes cheveux ne seront coupés, jamais endommagés : telle est la
 710 loi ; seule la fille de Coios, Létô, les caresse de ses mains amies — ; souvent les Nymphes Coryciennes, filles du Pleistos², l'encourageaient de leurs paroles en lui criant : « Hié! Hié! » (« Lance! Lance! »), et c'est de là que vient ce beau refrain qu'on entonne pour Phoibos³. Quand ils l'eurent célébré par ce chant et cette
 715 danse, ils firent le serment, accompagné de pures

1. Γυμνός a été diversement corrigé (voir l'apparat critique) ou interprété (imberbe, sans cuirasse). Il peut être synonyme d'ἄνῃδος, à en croire la schol. 705-711 c et Hésychius (*s.v.*) ; mais il est plus simple de penser, avec J. Martin, qu'Apollonios évoque ici le *couros* nu et chevelu de la statuaire.

2. Sur ces Nymphes, cf. Eschyle, *Eum.*, 22-25 ; Sophocle, *Ant.*, 1126-1130 ; Callim., fr. 75, 56 Pf. ; Nonnos, *Dion.*, 9, 287. L'autre de Corycos est situé au nord de Delphes dans le haut Parnasse, près de Lycôreia. J. Fontenrose, *Python*, 409-412, se fonde sur Apollonios pour supposer que l'autre était le domaine primitif de Python- Delphynès de même que l'autre homonyme de Cilicie était le gîte de Typhon. L'hypothèse, plausible en elle-même, ne peut cependant s'autoriser de notre passage : (1) le combat est situé sur le site même de Delphes d'après le v. 705 ; (2) si une tradition locale (Paus., 10, 6, 3 ; schol. Ap. Rh., 2, 705-711 h) rapporte que Lycôreus est fils d'Apollon et d'une Nymphé Corycienne, Apollonios donne pour père aux Nymphes le fleuve Pleistos qui est assez éloigné de Lycôreia et de l'autre ; il ne faut donc pas attacher une importance excessive au toponyme de Κωρύκισαι.

3. L'hymne d'Orphée, rapporté au style indirect, s'achève au v. 713 ; mais le poète intervient sans cesse personnellement : les v. 708-710 rectifient une erreur qu'il est évidemment exclu d'attribuer à Orphée (cf. H. Fränkel, *Noten*, 227-228) ; l'*aition* du v. 713 s'adresse aussi directement au lecteur (noter τὸδε).

- Ἄμφι δὲ δαιομένοις εὐρὺν χορὸν ἐστήσαντο,
καλὸν Ἰηπαιήον Ἰηπαιήονα Φοῖβον
μελπόμενοι. Σὺν δὲ σφιν εὖς πάις Οἰάγροιο
Βιστονίη φόρμιγγι λιγείης ἤρχεν ἀοιδῆς ·
705 ὥς ποτε πετραίῃ ὑπὸ δειράδι Παρνησοῖο
Δελφύνην τόξοισι πελώριον ἐξενάριξε,
κοῦρος ἐὼν ἔτι γυμνός, ἔτι πλοκάμοισι γεγεθώς —
ιλήκοις · αἰεὶ τοι, ἄναξ, ἄτμητοι ἔθειραι,
αἰὲν ἀδήλητοι · τὼς γὰρ θέμις · οἰόθι δ' αὐτῇ
710 Λητῶ Κοιογένεια φίλαις ἐνὶ χερσὶν ἀφάσσει — ·
πολλὰ δὲ Κωρύκiai Νύμφαι Πλειστοῖο θύγατραι
θαρσύνεσκον ἔπεσσιν, « ἴη ἴε » κεκληγυῖαι,
ἔνθεν δὴ τόδε καλὸν ἐφύμνιον ἔπλετο Φοῖβω.
Αὐτὰρ ἐπειδὴ τὸν γε χορείῃ μέλψαν ἀοιδῇ,
715 λοιβαῖς εὐαγέεσσιν ἐπώμοσαν ἥ μὲν ἀρήξειν

TEST. 704 *EG EM* s. Βιστονίης φόρμιγγος ; Tzetzēs ad Lycophr. 418 || 705-706 *EG* s. Παρνασός (706 om. *EG*^B) ; Tzetzēs ad Lycophr. 207 || 711-712 latine uertit Varro Atac. fr. 5 Morel || 711 *EG EM* s. Πλειστοῖο (Πλειστοῖο *EG*^B) || 712-713 *EG* s. ἴη (713 om. *EG*^B) ; *EM* s. ἴηε.

702 Ἰηπ- (bis) *L*⁴ : Ἰηπ- *Ω* cf. 712 || 704 λιγείης ἤρχεν *Ω EG EM* : καλῆς ἐξῆρχεν *Tz.* (PQ) x. ἐξῆδεν *Tz.* (H) || 705 ὥς ποτε *Ω EG* : ὅς ποτε *Tz.* (H) ὁπ(π)ότε *Tz.* (PQ) || πετραίῃ *Ω EG Tz.* (H) : -αίης *D* -αίης *Tz.* (Q) -αίου *Tz.* (P) || δειράδι *Ω EG Tz.* (HP) : -άσι *E*^α*D* -άδος *Tz.* (Q) || Παρνησοῖο *ω Σ^A EG Tz.* (HP) : -ησοῖο *LE Σ^L* -ασ(σ)οῖο *AD Tz.* (Q) || 706 Δελφύνην *Lw Σ^{LJ} EG* : -φύνην *AE Σ^A Tz.* (PQ) -φῖνα *Tz.* (H) || 707 γυμνός *Ω* : τυννός *Schneider*^a (cf. Call. fr. 471 Pf.) τυτθός *Morel*^a || 710 ἐνὶ *wd* : ἐν *m* || 711 Κωρύκiai plerique : *Ortigiae Varro* || Πλειστοῖο *Σ^{L(ε,η)}J* (ut uar. lect.) *EG EM* : Πλειστοῖο *Ω Σ^{ΩJ} EG^B* (ut uar. lect.) illud παρὰ τῶν ἐγχωρίων dicitur, hoc praetulit *HERODIANUS* || 712 ἔπεσ(σ)ιν *w EG^A EM* : ἐπέεσ(σ)ιν *m EG^B* || ἴη ἴε *Fränkel* (cf. comm. ap. *Σ^{ΩJ}* et *EG ἴη ἴη βέλος*) : ἴηε *EM* (cf. Call. fr. 18, 6 Pf. et comm. ad locum) ἴηε *Ω EG* (in textu et in comm. τινὲς δὲ ψιλοῦσιν) || 714 τόνγε *Ω* : τόνδε *GD* || καὶ post μέλψαν add. *E*.

libations, de se porter secours les uns aux autres à tout jamais, dans un esprit de concorde et, en jurant, ils touchaient de la main les victimes. Maintenant encore s'élève en ce lieu un sanctuaire de la bienfaisante Concorde, construit alors par eux en l'honneur de la très glorieuse déesse¹.

- 720 Quand arriva le troisième jour, poussés par un violent Zéphyr, ils quittèrent l'île escarpée. Au-delà, sur la côte en face, l'embouchure du fleuve Sangarios, la terre fertile des Mariandynes, puis le cours du Lycos et le
725 lac Anthémoeisis étaient en vue, puis dépassés². Par la force du vent, les drisses et tous les agrès du navire étaient secoués dans leur course. Au matin, le vent étant tombé pendant la nuit, ils arrivèrent avec joie au port du cap de l'Achéron³. Ce cap se dresse avec des
730 falaises à pic et regarde vers la mer de Bithynie ; à son pied sont enracinés des rochers nus, baignés par la mer, autour desquels le flot roule avec un terrible fracas ; en haut, de larges platanes poussent sur sa cime la plus élevée. Du cap descend vers l'intérieur, en direction
735 de la plaine, un vallon creux, situé en contrebas⁴ ; là se trouve la caverne d'Hadès couverte de bois et de rochers : il en sort un souffle glacial qui, s'exhalant

1. Apollonios ignore *καῖθι* et emploie à sa place *καῖσε* : cf. 1, 955 (où *καῖθι* est donné par la tradition indirecte), 1224 ; 4, 1217, 1239. — Sur l'importance du thème de la concorde, cf. ci-dessus p. 15-17, 48-49, 124.

2. Le Sangarios (cf. Γ 187) sert de frontière entre la Bithynie et le pays des Mariandynes. Sur ce fleuve et les autres indications géographiques, cf. É. Delage, *Géographie*, 141-145, et ci-dessus la Notice, p. 158 s. L'abondant ravitaillement que les Dix Mille trouvent à Héraclée donne une idée de la fertilité des plaines avoisinantes (Xén., *Anab.*, 6, 2, 3).

3. Les v. 727-749 développent point par point l'exposé de Phinée : 729-733 \sim 354 ; — 734-742 \sim 353 ; — 743-749 \sim 355-356.

4. C'est apparemment la *κοίλη φάραγξ* (v. 745) de l'Achéron. Voir les descriptions de voyageurs citées par É. Delage, *Géographie*, 150-151.

- ἀλλήλοις εἰσαιὲν ὁμοφροσύνησι νόοιο,
 ἀπτόμενοι θυέων · καί τ' εἰσέτι νῦν γε τέτυκται
 κεῖς' Ὀμονοίης ἱρὸν εὐφρονος ὃ ῥ' ἐκάμοντο
 αὐτοὶ κυδίστην τότε δαίμονα πορσαίνοντες.
- 720 Ὅμμος δὲ τρίτατον φάος ἤλυθε, δὴ τότε ἔπειτα
 ἀκραεὶ Ζεφύρῳ νῆσον λίπον αἰπήεσαν.
 Ἔνθεν δ' ἀντιπέρην ποταμοῦ στόμα Σαγγαρίοιο
 καὶ Μαριανδυνῶν ἀνδρῶν ἐριθηλέα γαῖαν
 ἥδὲ Λύκοιο ῥέεθρα καὶ Ἀνθεμοεισίδα λίμνην
- 725 δερκόμενοι παράμειβον · ὑπὸ πνοιῇ δὲ κάλως
 ὄπλα τε νῆια πάντα τινάσσετο νισομένοισιν.
 Ἡῶθεν δ', ἀνέμοιο διὰ κνέφας εὐνηθέντος,
 ἀσπασίως ἄκρης Ἀχερουσίδος ὄρμον ἱκοντο.
 Ἡ μὲν τε κρημνοῖσιν ἀνίσχεται ἡλιβάτοισιν,
- 730 εἰς ἄλα δερκομένη Βιθυνίδα · τῇ δ' ὑπὸ πέτραι
 λισσάδες ἐρρίζωνται ἀλίβροχοι, ἀμφὶ δὲ τῇσι
 κύμα κυλινδόμενον μεγάλα βρέμει · αὐτὰρ ὕπερθεν
 ἀμφιλαφεῖς πλατάνιστοι ἐπ' ἀκροτάτῃ πεφύασιν.
 Ἐκ δ' αὐτῆς εἴσω κατακέκλιται ἡπειρον δὲ
- 735 κοίλῃ ὕπαιθα νάπη, ἵνα τε σπέος ἔστ' Ἀΐδαο
 ὕλῃ καὶ πέτρῃσιν ἐπηρεφές, ἔνθεν αὐτμῇ

TEST. 721 (ἀκραεὶ Ζεφύρῳ) EG^B EM s. ἀκράης || 724 (Ἀνθεμοεισίδα λίμνην) Steph. Byz. s. Ἀνθεμοῦς; respicit EG ibid. || 725 Choerob. in Theod. Can. 1, p. 249, 24 Hilgard; (κάλως) cf. 1, 1277 || 727-734 Π¹⁸.

717 τ' Ω : ῥ' E || 718 κεῖς' Ω : κεῖν' MR Fränkel || ἱρὸν Hölzlin : ἱερὸν Ω || εὐφρονος L⁹⁰A : εὐφρ- SE ἔφρ- L⁹⁰ εἰμφρ- G || ἐκάμοντο Ω : ἐτάμ- D || 719 πορσαίνοντες Ω Σ^{LJ} : πορσύν- D κικλήσκοντες Σ^{LJ} || 721 ἀκραεὶ [-αῖ E] m SG¹¹ TEST. : εὐκρ- S¹¹G || 725 πνοιῇ δὲ Ω TEST. : δὲ πν. E || κάλως SE TEST. : -ωας LGD -ω// A in ras. || 727 εὐνηθέντος LAS *Σ^L : -ντες GE || 730 δερκομένη Π¹⁸ Ω : κεκλιμ- L⁹⁷PE *ΣΩ⁹⁷PE cf. 1, 938.

continuellement de ses profondeurs effrayantes, ne cesse de déposer aux alentours des cristaux de givre éclatants de blancheur* que seul le soleil de midi parvient à
 740 amollir*. Le silence jamais ne règne sur ce cap terrible : on y entend à la fois gémir la mer retentissante et les feuilles qu'agitent les vents sortis de la caverne. Là est aussi le cours du fleuve Achéron, qui gronde en traversant le promontoire pour aller se jeter dans la Mer Orientale¹ ;
 745 il dévale du sommet par un ravin profond. Dans les jeunes générations, il fut nommé Soônautès (Salut des Marins) par les Mégariens de Nisaia au moment où ils allaient s'établir dans le pays des Mariandynes, car, pris dans une mauvaise tempête, il les avait sauvés
 750 avec leurs vaisseaux*. C'est là qu'ils firent entrer aussitôt leur navire à travers le cap de l'Achéron², comme le vent venait de tomber, et qu'ils abordèrent.

Lycos, le chef de cette contrée et les Mariandynes n'ignorèrent pas longtemps l'arrivée des héros³, meurtriers d'Amynos, d'après le bruit qu'ils avaient déjà
 755 entendu. Bien mieux, ils nouèrent amitié avec eux pour cette raison⁴ ; quant à Pollux, ils l'accueillaient comme un dieu⁵, accourus de partout, car, depuis très

1. C'est-à-dire le Pont-Euxin : cf. 4, 289 corr. (lovήν codd.) et l'épiclèse d'Apollon Ἑώιος (2, 686, 700) qui a dû désigner d'abord le « dieu du Levant » ; R. Pfeiffer, *Class. Quart.*, 37, 1943, 28, s'autorise de ce passage pour restituer ἀπ' ἡώης (?) dans un fragment de Parthénios (v. 8). Sur ce genre de qualificatifs attribués à des mers, cf. E. Delage, *Géographie*, 147.

2. L'hapax homérique εἰσωπός, « face à », a été interprété en O 653 comme s'il était dérivé d'εἰσω (« à l'intérieur de », « au milieu de ») ; W. Leaf, *ad loc.*, rapproche les emplois d'ἐνώπια et ἐξώπιος. Ici le poète veut dire que les héros pénètrent à l'intérieur du fleuve (cf. v. 901) ; les scholies paraphrasent εἰσωπῆροι γενόμενοι et εἰς αὐτόν.

3. Le rythme de la phrase est amélioré par la conjecture ἀνέρες faite indépendamment par S et par Fränkel.

4. Cf. Callim., fr. 80, 19, ἀρβυδὸν καὶ φιλήν ἔταμες (et la note de Pfeiffer).

5. Cf. 2, 806-810. D'après Diod. Sic., 4, 48, c'est dans ces parages que Glaucos a annoncé aux Tyndarides qu'ils deviendraient les Dioscures et obtiendraient une τιμὴ ἰσότητος.

- πηγυλῖς, ὀκρυόεντος ἀναπνείουσα μυχοῖο
 συνεχές, ἀργινόεσσαν ἀεὶ περιτέτροφε πάχνην,
 ἥ τε μεσημβριόωντος ἰαίνεται ἡελίοιο.
- 740 Σιγὴ δ' οὐ ποτε τήνδε κατὰ βλοσυρὴν ἔχει ἄκρην,
 ἀλλ' ἄμυδις πόντοιο θ' ὑπὸ στένει ἡχήεντος
 φύλλων τε πνοιῇσι τινασσομένων μυχήσιν.
 Ἔνθα δὲ καὶ προχοαὶ ποταμοῦ Ἀχέροντος ἔασιν,
 ὅς τε δι᾽ ἄκρης ἀνερεύγεται εἰς ἄλα βάλλων
- 745 Ἥοιην, κοίλῃ δὲ φάραγξ κατὰγει μιν ἄνωθεν ·
 τὸν μὲν ἐν ὀψιγόνοισι Σωναύτην ὀνόμηναν
 Νισαῖοι Μεγαρήες, ὅτε νάσσεσθαι ἔμελλον
 γῆν Μαρριανδυνῶν — δὴ γάρ σφεας ἐξεσάωσεν
 αὐτῇσιν νήεσσι κακῇ χρίμψαντας ἀέλλη — ·
- 750 τῇ ῥ' οἱ γ' αὐτίκα νηὶ δι᾽ Ἀχερουσίδος ἄκρης
 εἰσωποί, ἀνέμοιο νέον λήγοντος, ἔκελσαν.
 Οὐδ' ἄρα δηθὰ Λύκον, κείνης πρόμον ἡπείροιο,
 καὶ Μαρριανδυνούς λάθον ἄνδρες ὀρμισθέντες
 αὐθένται Ἀμύκοιο κατὰ κλέος δ' πρὶν ἄκουον ·
- 755 ἀλλὰ καὶ ἄρθμόν ἔθεντο μετὰ σφίσι τοῖο ἔκhti,
 αὐτὸν δ' ὥς τε θεὸν Πολυδεύκεα δεξιόωντο,
 πάντοθεν ἀγρόμενοι, ἐπεὶ ἦ μάλα τοί γ' ἐπὶ δηρὸν

TEST. 737-738 EG EM s. πηλυγίς || 754-761 Π^{1a} || 755 (ἄλλα — σφισιν) EG^A EM s. ἀρθμός (ἀλλὰ om. EM).

737 πηγυλῖς Ω Σ^J : πηλυγίς G^{27P} TEST. || ὀκρυόεντος SE EG : ὀκριό- LAG EM (?) || post συνεχές dist. edd. plerique : post μυχοῖο W et Fränkel (cf. i 74 ; Arat. 20) || 738 ἀργινόεσσαν m G^{27P} TEST. : ἀλγ- w || 739 ἥ τε Ω : οὐδὲ Castiglioni^a || 740 τήνδε AE : τήγγε Lw || 742 μυχήσιν Ω : -λοισιν S^{ac}E || 745 Ἥοιην Ω * ΣΩ^J : ἡῶην E^a in ras. (fort. οἰοίην E^{ac}J^{ac}) suspectum, sed cf. 4, 289 corr. || 747 Νισαῖοι E : Νεισ- Ω Νισσ- d || 750 νηὶ Ω Σ^L : νῆα Fränkel || 751 εἰσωποί Ω Σ^J : εἰσωποι E || 753 ἄνδρες S : -ρας Ω || ὀρμισθέντες Z^{7P} (cf. Σ^L ad 750) : ὀρμηθ- Ω || 755 ἀρθμόν L in ras. Aw TEST. : ἀριθ- L^{ac}E Σ^J || τοῖο Π^{1a} Ω : τοῖο γ' D || 757 ἐπεὶ ἦ edd. : ἐπειτῇ Π^{1a} Ω ἐπεὶ οἱ E.

longtemps, ils étaient en guerre contre les insolents Bébryces¹. Alors, tous en foule, se rendant à la ville, 760 ils passaient dans le palais de Lycos cette journée d'amitié : ils prenaient part à un festin et charmaient leur cœur par des récits. L'Aisonide disait au roi la race et le nom de chacun de ses compagnons, les ordres de Pélias, comment les femmes de Lemnos leur avaient 765 donné l'hospitalité, ce qui leur était advenu avec Kyzicos en Dolionie², comment, étant arrivés en Mysie au bord du Kios, ils avaient laissé malgré eux le héros Héraclès ; il rapporta l'oracle de Glaucos, comment ils avaient tué les Bébryces et Amycos ; il raconta les prédictions de Phinée et ses malheurs, 770 comment ils avaient échappé aux roches Kyanées et rencontré le fils de Létô dans une île³. A entendre cette succession de récits, Lycos avait le cœur charmé ; mais il fut attristé par l'abandon d'Héraclès et leur adressa à tous ces paroles :

« Amis, de quel homme vous avez perdu le secours, 775 vous qui, pour vous rendre chez Aïétés, faites un si long voyage ! Car je le connais bien pour l'avoir vu en ces lieux au palais de Daskylos, mon père⁴, quand, à travers le continent asiatique, il passa ici à pied* pour aller chercher le boudrier de la belliqueuse Hippolyté⁵ ; quand je le rencontrai, mes joues se couvraient à peine 780 de duvet*. Alors, dans les jeux en l'honneur de mon

1. Cf. 2, 141.

2. La coordination τ', omise par *m* après Δολιονίην, est nécessaire : Apollonios se garde de donner anachroniquement le nom de Cyzique à la ville des Dolions, de même qu'il ne parle pas d'Héraclée. Cyzique n'est mentionnée qu'en 1, 1076, dans un passage d'anticipation.

3. Ἀδολέω est un terme callimachéen (fr. 24, 5 ; 619 Pf.), emprunté sans doute à Antimaque : cf. R. Wyss, *Antimachi Col. reliquiae* (1935), p. xxxii et fr. 76, 161.

4. Le nom de Daskylos fournit en Asie Mineure de nombreux toponymes et anthroponymes : cf. en particulier la ville de Daskyllon et le lac Daskylitis au voisinage de Cyzique.

5. Pour le sens de κομίζων, cf. M. Campbell, *Rev. Philol.*, 47, 1973, 79.

- ἀντιβίην Βέβρυξιν ὑπερφιάλοις πολέμιζον.
 Καὶ δὴ πασσυδίῃ μεγάρων ἔντοσθε Λύκοιο
 760 κείν' ἤμαρ φιλότῃτι, μετὰ πτολίεθρον ἰόντες,
 δαίτην ἀμφίεπον τέρποντό τε θυμὸν ἔπεσσιν.
 Αἰσονίδης μὲν οἱ γενεὴν καὶ οὖνομ' ἐκάστου
 σφωιτέρων μυθεῖθ' ἐτάρων, Πελίαό τ' ἐφετμάς,
 ἡδ' ὡς Λημνιάδεσσιν ἐπεξεينوῦντο γυναιξίν,
 765 ὅσσα τε Κύζικον ἀμφὶ Δολιιονίην τ' ἐτέλεσσαν,
 Μυσίδα θ' ὡς ἀφίκοντο Κίον θ' ὅθι κάλλιπον ἦρω
 Ἥρακλέην ἀέκοντι νόῳ · Γλαυκοῖό τε βάξιν
 πέφραδε, καὶ Βέβρυκας ὅπως Ἀμυκόν τ' ἐδάϊξαν ·
 καὶ Φινῆος ἔειπε θεοπροπίας τε δύνῃ τε,
 770 ἡδ' ὡς Κυανέας πέτρας φύγον, ὥς τ' ἀβόλησαν
 Λητοῖδῃ κατὰ νῆσον. Ὁ δ' ἐξείης ἐνέποντος
 θέλγεται ἀκουῇ θυμὸν · ἄχος δ' ἔλεν Ἥρακλῆι
 λειπομένῳ καὶ τοῖον ἔπος πάντεσσι μετηύδα ·
 « ὦ φίλοι, οἴου φωτὸς ἀποπλαγχθέντες ἀρωγῆς
 775 πείρετ' ἐς Αἰήτην τόσσον πλόον. Εὖ γὰρ ἐγὼ μιν
 Δασκύλου ἐν μεγάροισι καταυτόθι πατρὸς ἐμεῖο
 οἶδ' ἐσιδὼν, ὅτε δεῦρο δι' Ἀσίδος ἡπείροιο
 πεζὸς ἔβη, ζωστήρα φιλοπτολέμοιο κομίζων
 Ἴππολύτης · ἐμέ δ' εὗρε νέον χνοάοντα παρειάς.
 780 Ἐνθα δ' ἐπὶ Πριόλαο κασιγνήτοιο θανόντος

TEST. 779 (νέον — παρειάς) EM s. χνουῶς.

758 πολέμιζον Π¹⁸ (?) Ω : πτολ- S || 761 δαίτην Ω : -τη E || 762
 καὶ Ω : καὶ τ' Fränkel, cl. Γ 235 (sed cf. Qu. Sm. 7, 234) ||
 765 τε om. E || τ' WE¹ *ΣΩ : om. m || 766 θ' (pr.) E : τ' LA δ' w ||
 Κίον Ω : Κίον A cf. 1, 1178 || 768 τ' ἐδ- Ω : τε δ- E || 769
 θεοπροπίας m : -ίαν w || 775 εὖ γὰρ Ω : αὐτὰρ E || 776 ἐμεῖο w :
 ἐοῖο L^{so} ἐμοῖο L^{so} (uel L¹ ?) AS^{so}E fort. ἐοῖο legendum || 778
 κομίζων Ω : -ίσσων Hölzlin || 779 -τα παρειάς TEST. : -τας
 [-τα A¹ et E¹ in ras.] λούλους (ex 43) Ω uide adn.

frère Priolas tué par les Mysiens, que mon peuple depuis lors pleure dans de plaintives mélodies*, il vainquit au pugilat le puissant Titias, qui se distinguait
 785 entre tous les jeunes gens par sa beauté et sa vigueur et il lui fit cracher à terre ses dents*. En même temps que les Mysiens, il soumit à mon père les Mygdoniens qui habitent les terres à blé voisines des nôtres ; il conquiert aussi les tribus des Bithyniens avec leur pays jusqu'au cours du Rhébas et à la guette de Colôné¹.
 790 Après eux, se soumirent sans combat ceux des Paphlagoniens issus de Pélops qu'enserme dans son cours sinueux l'eau noire du Billaïos². Mais aujourd'hui les Bébryces et l'arrogance d'Amycos m'ont dépouillé, à présent qu'Héraclès vit au loin : il y a longtemps qu'ils m'ont arraché un vaste territoire jusqu'à établir
 795 leurs frontières aux plaines humides de l'Hypios au cours profond³. Cependant, grâce à vous, ils ont été punis ; et ce n'est pas, je l'affirme, sans l'assentiment des dieux que j'ai porté la guerre contre les Bébryces, Tyndaride, le jour où tu as tué cet homme. Aussi, maintenant, toute la dette de reconnaissance que
 800 je pourrai vous payer, je la paierai volontiers : tel est le devoir des faibles, quand d'autres plus forts les ont secourus les premiers. Vous tous, dans votre expédition,

1. Cf. 2, 650 et la note (p. 207, n. 3). Le Rhébas est à peine à 90 stades (16 km) du *Hieron* du Bosphore.

2. Le Billaïos (Filiyos Çay) coule près de Tieuion, à l'est d'Héraclée : cf. É. Delage, *Géographie*, 158-159 ; L. Robert, *Études Anatol.* (1937), 266-277. A. Diller, *Minor Greek Geographers* (1952), 158, imagine inutilement qu'Apollonios confond le Billaïos et le Parthénios.

3. L'Hypios (Melen Çay) coule à l'est du Sangarios, frontière normale entre la Bithynie et le pays des Mariandynes. L. Robert (cours donné au Collège de France en 1969/70, pour lequel nous avons pu utiliser les notes de S. Follet) a montré l'exactitude des termes employés par Apollonios : les *ελαμναί* sont les prairies marécageuses qui se forment aux endroits où le fleuve s'est retiré ; couvertes d'herbages, de roseaux et de saules, elles servent de pacage au bétail (aujourd'hui des buffles) : cf. Ap. Rh., 2, 818-826 (comparer Callim., *Hymnes*, 3, 193 ; Théocr., 25, 16). Divers

- ἡμετέρου Μυσοῖσιν ὑπ' ἀνδράσιν, ὃν τινα λαὸς
 οἰκτίστοις ἐλέγοισιν ὁδύρεται ἐξέτι κείνου,
 ἀθλεύων, Τιτίην ἀπεκαίνυτο πυγμαχέοντα
 καρτερόν, ὃς πάντεσσι μετέπρεπεν ἡθίοισιν
 785 εἰδός τ' ἥδ' ἐ βίην, χαμάδις δέ οἱ ἤλασ' ὁδόντας.
 Αὐτὰρ ὁμοῦ Μυσοῖσιν ἐμῷ ὑπὸ πατρὶ δάμασσε
 Μύγδονας, οἳ ναίουσιν ὁμῶλακας ἡμιν ἀρούρας,
 φύλά τε Βιθυνῶν αὐτῇ κτεατίσσατο γαίῃ
 ἔστ' ἐπὶ Ῥηθαίου προχοᾶς σκόπελόν τε Κολώνης ·
 790 Παφλαγόνες τ' ἐπὶ τοῖς Πελοπήιοι εἵκαθον αὐτως
 ὄσσους Βιλλαίοιο μέλαν περιάγνυται ὕδωρ.
 Ἀλλὰ με νῦν Βέβρυκες ὑπερβασίῃ τ' Ἀμύκοιο
 τηλόθι ναιετάοντος ἐνόσφισαν Ἡρακλῆος,
 δὴν ἀποτεμνόμενοι γαίης ἄλις, ὄφρ' ἐβάλοντο
 795 οὖρα βαθυρρείοντος ὕφ' εἰαμεναῖς Ὑπίοιο.
 Ἔμπης δ' ἐξ ὕμέων ἔδοσαν τίσιν · οὐδὲ ἔ φημι
 ἡματι τῷδ' ἀέκητι θεῶν ἐπελάσσαι ἄρηα,
 Τυνδαρίδῃ, Βέβρυξιν, ὅτ' ἀνέρα κείνον ἔπεφνες.
 Τῷ νῦν ἦν τιν' ἐγὼ τίσαι χάριν ἄρκιός εἰμι,
 800 τίσω προφρονέως · ἥ γὰρ θέμις ἡπεδανοῖσιν
 ἀνδράσιν, εὖτ' ἄρξωσιν ἀρείονες ἄλλοι ὀφέλλειν.
 Ξυνῇ μὲν πάντεσσιν ὁμόστολον ὕμνιν ἔπεισθαι

TEST. 795 (παρειαμεναῖς Ὑπίοιο) EG EM s. ἀμφιος; EG² EMV s. Ὑπιος.

783 Τιτίην Ω ΣΩJ : -τύην E || 786 πατρὶ Ω ΣΩJ : δουρὶ L^{a1} ||
 787 Μύγδονας ΣΩJ⁷⁸ : καὶ Φρύγας Ω ΣΩJ || 789 Ῥηθαίου Ω
 ΣΩJ¹⁰⁰ (cf. fort. [Orph.] Arg. 713 Ῥηθανοῦ codd.) : Ῥήθας
 Fränkel (cf. 349, 650, et *ΣΩJ) || 790 τ' Ω : δ' D || 792 ἀλλά
 με Ω : ἀλλ' ἐμὲ Brunck || 793 ναιετάοντος Ω : -ντες E || 795 ὕφ'
 Ω : ἐφ' D παρ' TEST. || 796 ἐ (i.e. ἐμαυτόν) Ω : σε B¹ Flor. με
 West || 797 ἀέκητι Ω : -κοντι E || ἐπελάσσαι S *ΣΩJ¹ : ἐμπελάσ-
 (σ)αι Ω ΣΩJ¹⁰⁰ || 798 Τυνδαρ(ε)ίδῃ B¹ Flor. *ΣΩJ¹⁰⁰ : -(ιδ)ην Ω
 -εἰδην E || ἔπεφνες LA (et B¹ Flor.) *ΣΩJ¹⁰⁰ : -νε(ν) wE || 799
 τῷ wE : τῶν LA || ἄρκιός Ω *ΣΩJ¹ : ἄρτιος ΣJ¹⁰⁰.

je vous ferai accompagner par Daskylos, mon fils ;
 avec lui, vous serez sûrs de rencontrer pendant votre
 805 traversée des gens hospitaliers jusqu'aux bouches mêmes
 du Thermodon¹. Quant aux Tyndarides, je leur bâtirai
 spécialement, au sommet de la falaise de l'Achéron,
 un sanctuaire élevé que tous les marins en mer verront
 de très loin et honoreront de leurs prières². Ensuite,
 devant la ville, je leur consacrerai, comme à des dieux,
 810 les fertiles sillons d'un bon champ de labour. »

Ainsi, pendant le repas, ils conversaient gaîment
 toute la journée. Au matin, ils descendirent sans retard
 au navire. Lycos en personne les accompagnait, après
 leur avoir donné mille présents à emporter ; en outre,
 il ordonnait à son fils de quitter le palais et de partir
 avec eux.

815 Alors, le destin fatal atteignit le fils d'Abas Idmon :
 il excellait en divination ; mais sa science de devin ne
 put le sauver, car la nécessité le menait à la mort³.
 Dans les marécages du fleuve, parmi les roseaux, se
 vautrait, rafraîchissant ses flancs et son ventre énorme
 820 dans la vase, un sanglier aux blanches défenses, monstre
 funeste que redoutaient même les Nymphes du marais.
 Nul homme ne le connaissait ; il vivait en solitaire dans
 ce vaste bas-fond. Or l'Abantiade suivait les escarpe-
 ments du fleuve bourbeux, quand la bête, sortie on ne

toponymes modernes évoquent les marécages de cette vallée
 (Batakle, Batak dere, Bataksou). Le fleuve est néanmoins dit
 βαθυππελών, parce que les navires peuvent le remonter sur un
 ou deux milles et surtout parce qu'il traverse un défilé en amont.

1. Les seuls hôtes que rencontreront les Argonautes sont
 les fils de Déimachos près de Sinope, ce qui interdit d'admettre
 διαμπερές. Daskylos ne quittera ses compagnons qu'au retour,
 près de l'estuaire de l'Halys (4, 298).

2. Les Dioscures sont des Θεοὶ Σωτῆρες, particulièrement
 favorables aux marins : cf. *Hymne hom. Diosc.* (avec le commen-
 taire d'Allen-Halliday-Sikes) ; Théocr., 22, 1-22 ; Ap. Rh.,
 4, 650-653 ; E. Bethe, dans *Real-Encykl.*, s. Dioskuren, 1094,
 1096-1907 ; F. Chapouthier, *Les Dioscures au service d'une déesse*
 (1935), 249, 254-257.

3. Idmon ne l'ignorait pas : cf. 1, 140-141, 443-447.

- Δάσκυλον ὄτρυνέω ἐμόν υἷα · τοῖο δ' ἰόντος,
 ἦ τ' ἂν ἐυξείνοισι διέξ ἄλὸς ἀντιάοιτε
 805 ἀνδράσιν ὄφρ' αὐτοῖο ποτὶ στόμα θερμῶδοντος.
 Νόσφι δὲ Τυνδαρίδαις Ἀχερουσίδης ὑψόθεν ἀκτῆς
 εἶσομαι ἱερὸν αἰπύ, τὸ μὲν μάλα τηλόθι πάντες
 ναυτίλοι ἄμ πέλαγος θηεύμενοι ἰλάσσονται ·
 καὶ κέ σφιν μετέπειτα πρὸ ἄστεος, οἶα θεοῖσι,
 810 πίνοντας εὐαρότοιο γύας πεδίοιο ταμοίμην. »
 Ὡς τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ πανήμεροι ἐψιώνοντο.
 Ἥρι γε μὴν ἐπὶ νῆα κατήισαν ἐγκονέοντες ·
 καὶ δ' αὐτὸς σὺν τοῖσι Λύκος κίε, μυρὶ' ὀπάσσας
 δῶρα φέρειν · ἅμα δ' υἷα δόμων ἔκπεμπε νέεσθαι.
 815 Ἐνθα δ' Ἀξαντιάδην πεπρωμένη ἤλασε μοῖρα
 Ἰδμονα, μαντοσύνησι κεκασμένον · ἀλλὰ μιν οὐ τι
 μαντοσύναι ἐσάωσαν, ἐπεὶ χρεὼ ἦγε δαμῆναι.
 Κεῖτο γὰρ εἰαμενῇ δονακῶδεος ἐν ποταμοῖο,
 ψυχόμενος λαγόνας τε καὶ ἄσπετον ἰλύι νηδύν,
 820 κάπριος ἀργιόδων, ὀλοὸν τέρας, ὃν ῥα καὶ αὐταὶ
 Νύμφαι ἐλειονόμοι ὑπεδείδισαν · οὐδέ τις ἀνδρῶν
 ἡεῖδει, οἷος δὲ κατὰ πλατὺ βόσκετο τίφος.
 Αὐτὰρ ὃ γ' ἰλυόεντος ἀνὰ θρωσμοὺς ποταμοῖο
 νίσεται Ἀξαντιάδης · ὁ δ' ἄρ' ἔκποθεν ἀφράστοιο

TEST. 811 (δαῖτ' — ἐψιώνοντο) EG s. ἐψίω (δαῖτ' om.); EM s. ἐψιάσθαι || 821 EG s. ἐλεινόμενος; (Νύμφαι — ὑπεδείδισαν) EM ibid. || 822 EG^B s. ἡεῖδει; (ἡεῖδει solum) EM ibid. || 823 EG EM^M, s. ἰλὺς (αὐτὰρ δγ' om. EM^M).

803 υἷα S : υἷα Ω || 804 διέξ ἄλὸς Ω : διαμπερὲς L^{27P} || 805 -σιν ὄφρ' Ω (cf. O 547 et ἕως πρόσ) : -σι μέσφ' Fränkel || 806 ἀκτῆς Ω (cf. 354) : ἄκρης Pierson (cf. *Σ^L ἄκρας; de *Σ^A λίμνης, uide 356) cf. adn. || 807 ω *ΣΩ^J : om. m || εἶσομαι Stephanus : εἰς- ω || 815 ἐνθα δ' Ω : ἐνθάδ' E ἐνθ' ΣΩ^{10M} || 821 ἐλειονόμοι Ω Σ^J : ἐλ- L^s (uel L^{sc} ?) TEST. ελ- Σ^L || 823 γ' om. Q || ἰλυόεντος Ω EG^B : ελ- EG^A EM || ποταμοῖο Ω TEST. : πεδίοιο Stephanus², cl. 3, 199.

- 825 sait d'où, fit un bond prodigieux hors des roseaux, le
frappa violemment à la cuisse et lui sectionna par le
milieu les nerfs et l'os. Il poussa un cri perçant et tomba
à terre ; tous les héros à la fois répondirent au blessé
par des clameurs. Aussitôt Pélée lança son javelot
contre le féroce sanglier qui s'était déjà hâté de fuir
830 dans le marais ; la bête fit volte-face et se rua sur lui,
mais Idas la blessa et, en rugissant, elle s'empala
sur sa lance rapide¹. Ils la laissèrent à terre, là où elle
était tombée ; quant à Idmon, ses compagnons l'emportaient
agonisant sur le navire, pleins de chagrin, et
c'est dans les bras de ses compagnons qu'il mourut².
- 835 Ils ne pouvaient dès lors songer à naviguer et, pour
mener le deuil du mort, ils demeuraient sur place,
attristés. Trois jours entiers, ils se lamentaient ; le
jour suivant enfin, ils lui faisaient des funérailles
magnifiques ; à ces honneurs funèbres prenaient part
tout le peuple et le roi Lycos en personne. Près de lui,
840 ils égorgèrent d'innombrables moutons, comme on
le doit aux disparus, en sacrifice funéraire. Aujourd'hui
encore, le tertre élevé en l'honneur de ce héros subsiste
dans le pays³ ; un signal le surmonte, toujours visible
pour la postérité : c'est un rouleau de navire, en olivier
sauvage, couvert d'une abondante frondaison, qui se
trouve un peu en-deçà du cap de l'Achéron*. Et, s'il
845 me faut, guidé par les Muses, chanter encore ceci sans
détour, Phoibos prescrivit aux Béotiens et aux Nisaiens
de donner à ce héros dans leurs invocations le titre de

1. Comparer le combat d'Ulysse contre le sanglier : v. 818-822 ~ τ 439-443 (et 820 ἀργιόδων ~ τ 393 λευκῷ ὀδόντι) ; — v. 824-825 ~ τ 445 (et τ 393 ἤλασε) ; — v. 826 ~ τ 450-451 (et N 546) ; — v. 831 ~ τ 454.

2. La version d'Apollonios est passée chez Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 23 ; Hygin, *Fables*, 14, 26 ; 18 ; 248 ; [Orph.], *Arg.*, 725. Selon Val. Fl., 5, 2-3, Idmon meurt de maladie comme Tiphys ; Sénèque, *Médée*, 651-652, le fait périr en Libye de la morsure d'un serpent.

3. Comparer les funérailles de Kyzikos : v. 837 ~ 1, 1057 ; — v. 838-839 ~ 1, 1058, 1060 ; — v. 840 ~ 1, 1061 ; — v. 842 ~ 1, 1062.

- 825 ὕψι μάλ' ἐκ δονάκων ἀνεπάλμενος ἤλασε μηρὸν
 αἰγδην, μέσσας δὲ σὺν ὁστέῳ ἵνας ἔκερσεν.
 Ὅξυ δ' ὃ γε κλάγξας οὐδὲι πέσεν · οἱ δὲ τυπέντος
 ἀθρόοι ἀντιάχθησαν. Ὅρέξατο δ' αἰψ' ὀλοοῖο
 Πηλεὺς αἰγανέην φύγαδ' εἰς ἔλος ὀρμηθέντος
 830 καπρίου · ἔσσυτο δ' αὖτις ἐναντίος · ἀλλὰ μιν Ἴδας
 οὔτασε, βεβρυχὼς δὲ θοῶ περικάππεσε δουρί.
 Καὶ τὸν μὲν χαμάδις λίπον αὐτόθι πεπτηῶτα ·
 τὸν δ' ἔταροι ἐπὶ νῆα φέρον ψυχορραγέοντα
 ἀχνύμενοι, χεῖρεσσι δ' ἐὼν ἐνικάτθαν' ἐταίρων.
 835 Ἐνθα δὲ ναυτιλῆς μὲν ἐρητύοντο μέλεσθαι,
 ἀμφὶ δὲ κηδείῃ νέκυος μένον ἀσχαλῶντες.
 Ἥματα δὲ τρία πάντα γόων · ἐτέρῳ δὲ μιν ἤδη
 τάρχουν μεγαλωστί · συνεκτερείζε δὲ λαὸς
 αὐτῷ ὁμοῦ βασιλῇ Λύκῳ. Παρὰ δ' ἄσπετα μῆλα,
 840 ἣ θέμις οἰχομένοισι, ταφήναι λαιμοτόμησαν.
 Καὶ δὴ τοι κέχυται τοῦδ' ἀνέρος ἐν χθονὶ κείνῃ
 τύμβος · σῆμα δ' ἔπεστι καὶ ὀψιγόνοισιν ἰδέσθαι,
 νήιος ἐκ κοτίνιο φάλαγξ — θαλέθει δέ τε φύλλοις —,
 ἄκρης τυτθὸν ἔνερθ' Ἀχερουσίδος. Εἰ δέ με καὶ τὸ
 845 χρειῶ ἀπηλεγέως Μουσέων ὑπο γηρύσασθαι,
 τόνδε πολιισσοῦχον διεπέφραδε Βοιωτοῖσι
 Νισαίοισι τε Φοῖβος ἐπιρρήδην ἰλάεσθαι,

TEST. 826 EG^B EM^{MV} s. αἰγδην.

827 τυπέντος *wE* : -ντες *LA* || 829 αἰγανέην *Ω ΣΩ* (cf. 2, 1212 ; Mosch. *Eur.* 112 et Bühler ad loc.) : -ῆ *C* et Merkel¹ (cf. *N* 190 ; *Ap. Rh.* 1, 1313) || 831 περι- plerique : περι *L* || 834 ἐνι- *Lw* : ἐν *AE* || 836 κηδείῃ *Ω *Σ^Lε¹* : -εῖν *E* || 838 συνεκτερείζε *m* : -ιζε *w* || 840 λαιμοτόμησαν *LAS* : λαο- *G* λαιο- *E* || 848 νήιος *M* et Merkel¹ (cf. **ΣΩ*) : νηίου *Ω ΣΩ^{1em}* || post φύλλοις dist. Wifstrand¹ || 845 Μουσέων *Ω* : -σῶν *E* || 847 Νισαίοισι Holste-
 nius : Νεισ- *Ω* Νισσ- *E*.

protecteur de leur cité et, autour de cet antique rouleau d'olivier sauvage, d'établir leur ville ; mais, à la place
 850 du pieux Éolide Idmon, c'est Agamestor qu'ils vénèrent aujourd'hui encore¹.

Quel est donc l'autre qui mourut aussi ? Car, une nouvelle fois, les héros élevèrent alors la tombe d'un compagnon disparu : on voit encore en effet deux monuments consacrés aux hommes de ce temps. C'est, dit-on, l'Hagniadé Tiphys qui mourut* ; son destin
 855 n'était pas de naviguer plus avant. Lui aussi, après une courte maladie, il s'endormit ici loin de sa patrie, le jour où tous ensemble rendirent les honneurs funèbres au cadavre de l'Abantiade². Ils ne purent supporter, après leur funeste malheur, ce coup qui les frappait³. En effet, quand ils eurent enseveli sans tarder* celui-ci
 860 à son tour, désarmés, ils se laissèrent tomber sur place, face à la mer ; roulés dans leurs manteaux, prostrés, ils ne songeaient ni à manger ni à boire⁴ ; leur cœur était abattu par la douleur, car tout espoir pour leur expédition s'était enfui bien loin*. Leur
 865 chagrin les aurait arrêtés plus longtemps encore, si Héra n'avait pas inspiré à Ancaios une grande audace*, lui que, près des eaux Imbrasiennes, Astypalaia avait enfanté à Poseidon — il excellait en effet en tout point dans l'art de piloter*. Courant vers Pélée, il lui dit :
 « Aiacide, n'est-ce pas honteux de négliger nos travaux
 870 pour nous attarder si longtemps en terre étrangère ? Ce n'est pas tant comme habile guerrier que Jason m'emmène vers la toison, loin de Parthénia, que

1. Sur les sources d'Apollonios, voir la Notice, p. 162. Les Béotiens qui se sont joints aux Mégariens venaient de Tanagra : Paus., 5, 26, 7 ; cf. D. Magie, *Roman Rule*, 2, 1191, n. 23.

2. Littéralement : « une brève maladie le jeta sur sa couche (ἐὺνασε), < qui ne dura que > jusqu'au moment où (εἰσότε) ils eurent enseveli (κτεπέξεν, à l'ao.) Idmon ». Cf., dans un sens différent, M. Campbell, *Rev. Philol.*, 47, 1973, 80 s.

3. Sur l'interprétation des v. 858 s., cf. M. Campbell, *ibid.*

4. Nouveau parallèle avec les funérailles de Kyzikos : cf. 1, 1072.

- ἀμφὶ δὲ τήνδε φάλαγγα παλαιγενέος κοτίνοιο
 ἄστυ βαλεῖν, οἱ δ' ἀντὶ θεουδέος Αἰολίδας
- 850 Ἰδμονος εἰσέτι νῦν Ἀγαμήστορα κυδαίνουσι.
 Τίς γὰρ δὴ θάνεν ἄλλος ; Ἐπεὶ καὶ ἔτ' αὖτις ἔχευαν
 ἥρωες τότε τύμβον ἀποφθιμένου ἐτάριοιο ·
 δοιά γὰρ οὖν κείνων ἔτι σήματα φαίνεται ἀνδρῶν.
 Ἀγνιάδην Τίφυν θανέειν φάτις · οὐδέ οἱ ἦεν
- 855 μοῖρ' ἔτι ναυτίλλεσθαι ἐκαστέρῳ · ἀλλὰ νῦ καὶ τὸν
 αὖθι μινυνθαδὴ πάτρης ἐκὰς εὔνασε νοῦσος,
 εἰσότ' Ἀβαντιάδας νέκυν κτερέιζεν ὄμιλος.
 Ἀτλητον δ' ὀλοῶ ἐπὶ πῆματι κῆδος ἔλοντο ·
 δὴ γάρ, ἐπεὶ καὶ τόνδε παρασχεδὸν ἐκτερέιζαν,
- 860 αὐτοῦ ἀμηχανίῃσιν ἀλὸς προπάροιθε πεσόντες,
 ἐντυπὰς εὐκῆλως εἰλυμένοι, οὔτε τι σίτου
 μνῶντ' οὔτε ποτοῖο · κατήμυσαν δ' ἀχέεσσι
 θυμόν, ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἀπ' ἐλπίδος ἔπλετο νόστος.
 Καὶ νῦ κ' ἔτι προτέρῳ τετιμημένοι ἰσχανώοντο,
- 865 εἰ μὴ ἄρ' Ἀγκαίῳ περιώσιον ἔμβαλεν Ἥρη
 θάρσος, δν Ἰμβρασίοισι παρ' ὕδασι νῆας Ἀστυπάλαια
 τίκτε Ποσειδάωνι — περιπρὸ γὰρ εὖ ἐκέκαστο
 ἰθύνειν —, Πηλῆα δ' ἐπεσσύμενος προσέειπεν ·
 « Αἰακίδη, πῶς καλὸν ἀφειδήσαντας ἀέθλων
- 870 γαίῃ ἐν ἀλλοδαπῇ δὴν ἔμμεναι ; Οὐ μὲν ἄρῃος
 ἴδριν ἐόντα με τόσσον ἄγει μετὰ κῶας Ἰήσων
 Παρθενίης ἀπάνευθεν ὅσον τ' ἐπίστορα νηῶν.

848 τήνδε ΣΩ^{1em} : τήνγε Ω || 853 κείνων wE : ἐκ- LA || 854
 Τίφυν om. E || 856 μινυνθαδὴ πάτρης Ω : μινυνθαδῆς E || 857
 εἰσότ' [εἰς δτ'] LAS ΣΩ : -ὄκ' GE Σ' || Ἀβαντιάδας Ω Σ^Δ :
 -δ[.]ο L^Δ -δεω E || κτερέιζεν Ω *ΣΩ^{par} : fuit fort. uar. lect.
 -ίζεν, cl. *ΣΩ^{par} (ἐθαπτον) || 859 δὴ γάρ Ω, sed ἡ γάρ L in
 ras. : δὴν ἄρ' Fränkel || 860 προ- om. E || 861 εἰλυμένοι m :
 εἰ- w || οὔτε τι Ω : οὔτ' ἔτι W || 868 ἐπεσσύμενος Ω : -υμένως
 D || 872 τ' om. E.

comme pilote expert. N'aie donc pas la moindre crainte pour le navire. D'ailleurs il y a ici d'autres bons
 875 navigateurs. Quel que soit celui d'entre eux que nous ferons monter à la poupe, aucun ne compromettra la navigation. Allons, vite, dis-leur tout cela pour leur rendre courage et incite-les à se ressouvenir hardiment des travaux. »

Il dit et le cœur de Pélée s'épanouit de joie. Aussitôt, sans tarder, il prit la parole au milieu d'eux :

880 « Malheureux, à quoi bon prolonger ainsi une vaine douleur? Car, ceux-là, n'ont-ils pas eu le destin qui leur était échu¹? Et nous, n'avons-nous pas des pilotes dans notre troupe, en grand nombre? Aussi ne tardons plus à les mettre à l'épreuve : debout! au travail! et bannissons les chagrins! »

885 Alors le fils d'Aïson, embarrassé, lui répondit* :

« Aïacide, ces pilotes, où sont-ils? Ceux dont auparavant nous vantions la science, ceux-là baissent la tête et sont plus désemparés que moi. Aussi je
 890 prévois pour nous un malheur aussi triste que celui qui est arrivé à nos morts, si nous ne pouvons ni atteindre la ville du funeste Aïétès ni franchir les roches pour regagner la terre d'Hellade² : c'est ici-même, sans gloire, qu'un destin misérable nous ensevelira après une vieillesse inutile³. »

Il parla ainsi ; mais Ancaïos, dans sa fougue, promit
 895 aussitôt de diriger la nef rapide, car il était poussé

1. Pour le tour, cf. H 73, et les remarques de M. Campbell citées par F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 87, n. 10.

2. Jason ignore que les Symplégades sont désormais inoffensives : cf. encore 2, 1190-1191.

3. Les trois discours sont bâtis sur des schémas analogues : Αλαξίδη, πῶς... ; (869) — τῷ μὴ τοι... (873) ∼ Δαιμόνιοι, τί... ; (880) — οἱ μὲν γάρ... (881) — ἡμῖν μὲν γάρ... (882) — τῷ μὴ τι... (883) ∼ Αλαξίδη, πῇ... ; (886) — οὓς μὲν γάρ... (887) — τῷ... (889). En outre, ἐτώσιον, qui ouvre le second discours, clôt le troisième. Le développement rappelle d'une façon plus vague les reproches d'Héraclès à Lemnos : 869-870 ∼ I, 865-868 ; — 880 ∼ I, 865 ; — 893 ἀκλειῶς ∼ I, 869 οὐ μὲν εὐκλειεῖς γε.

- Τῷ μή τοι τυτθόν γε δέος περὶ νηὶ πελέσθω.
 Ὡς δὲ καὶ ἄλλοι δεῦρο δαήμονες ἄνδρες ἔασι,
 875 τῶν ὅτινα πρύμνης ἐπιβήσομεν, οὐ τις ἰάψει
 ναυτιλίην. Ἄλλ' ὦκα παραιφάμενος τάδε πάντα
 θαρσαλέως ὀρόθουνον ἐπιμνήσασθαι ἀέθλου. »
 Ὡς φάτο· τοῖο δὲ θυμὸς ἀέξετο γηθοσύνησιν.
 Αὐτίκα δ' οὐ μετὰ δηρὸν ἐνὶ μέσσοις ἀγόρευσεν·
 880 « Δαιμόνιοι, τί νυ πένθος ἐτώσιον ἴσχομεν αὐτως ;
 Οἱ μὲν γάρ ποθι τοῦτον δν ἔλλαχον οἶτον ὄλοντο·
 ἡμῖν μὲν γάρ ἔασι κυβερνητῆρες ὁμίλῳ
 καὶ πολέες. Τῷ μή τι διατριβώμεθα πείρης·
 ἄλλ' ἔγρεσθ' εἰς ἔργον, ἀπορρίψαντες ἀνίας. »
 885 Τὸν δ' αὖτ' Αἴσωνος υἱὸς ἀμχανέων προσέειπεν·
 « Αἰακίδη, πῇ δ' οἶδε κυβερνητῆρες ἔασιν ;
 Οὓς μὲν γάρ τὸ πάροιθε δαήμονας εὐχόμεθ' εἶναι,
 οἱ δὲ κατηφήσαντες ἐμεῦ πλέον ἀσχαλόωσι.
 Τῷ καὶ ὁμοῦ φθιμένοισι κακὴν προτιόσσομαι ἄτην,
 890 εἰ δὴ μήτ' ὀλοοῖο μετὰ πτόλιν Αἰήταο
 ἕσσεται ἡὲ καὶ αὐτὶς ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
 πετράων ἔκτοσθε· καταυτόθι δ' ἄμμε καλύψει
 ἀκλειῶς κακὸς οἶτος, ἐτώσια γηράσκοντας. »
 Ὡς ἔφατ'· Ἀγκαῖος δὲ μάλ' ἐσσυμένως ὑπέδεκτο
 895 νῆα θοὴν ἄξειν· δὴ γὰρ θεοῦ ἐτράπεθ' ὄρμηϊ.

873 τοι LAE^s : μοι L^{as} w τι E^{as} D || 874 ἄλλοι D : ὄλλοι [ὦ-] Ω || 875 ὅτινα L^s in ras. A Σ^s : ὄντ- L^{as} (?) SD οὐτ- E (u erasit E^s) τίνα G || 876 πάντα Ω : -ας Fränkel || 877 ὀρόθουνον L^s AwE^{as} (?) D : -γεν LE^s || ἀέθλου Ω : -θλων G || 878 ἀέξετο w : ὀρέξετο LA Σ^A -ξατο E Σ^{us} || 879 ἀγόρευσε(v) Ω : -ευε D || 880 αὐτως [αὐ-] Ω : αὐτοῦ E || 882 μὲν Ω : δ' ἐν Merkel (sed cf. H 73 uar. lect.) || 886 πῇ Ω : ποῖ SD || οἶδε Ω : οἶγε SD || 887 τὸ LAS : om. GEd προ- add. E^s || 888 οἱ δὲ W : οἶδε Ω || 889 ὁμοῦ Ω Σ^A : ὁμῶς S || κακὴν Ω : κενὴν S || 890 μήτ' Ω : μὴ prop. Fränkel (sed idem anacoluthon ap. 2, 46 s. ; 3, 1240-1244) || 892 κατ- GD : κατ' mS || 895 δὴ Ω : fuit fort. uar. lect. μετὰ cl. Σ^{is} om (μετετράπετο) et *ΣΩ^s ei.

par la volonté divine. Après lui, Erginos, Nauplios et Euphémios se levaient, désireux de prendre la barre. Mais on les arrêta, car, en majorité, les compagnons donnèrent la préférence à Ancaios.

Ils embarquèrent alors au matin du douzième jour,
 900 car un fort vent de Zéphyr soufflait à point pour eux. En peu de temps, ils sortirent de l'Achéron à la rame ; puis, se confiant au vent, ils hissèrent la voile et, toute voilure dehors, ils voguaient de l'avant au loin, par belle mer. Ils longèrent bientôt les bouches du
 905 fleuve Callichoros où, dit-on, le fils Nyséen de Zeus, quand il eut quitté les peuples de l'Inde pour s'installer à Thèbes¹, célébra des orgies et institua des danses devant un antre, demeure où il passait ses nuits à de terrifiants mystères ; de là vient que les habitants d'alentour
 910 ont surnommé le fleuve Callichoros (fleuve des belles danses) et l'antre Aulion (la demeure)².

Ils virent ensuite le tombeau de l'Actoride Sthénélos qui, au retour de l'audacieuse guerre des Amazones, où il avait accompagné Héraclès, blessé d'une flèche reçue là-bas, mourut sur la falaise qui borde la mer.
 915 Et certes alors, ils n'avançaient pas plus loin, car Perséphone elle-même avait envoyé l'âme de l'Actoride

1. Cf. 2, 519 s., λίπεν... κατενάσσατο. La correction κατε-
 νίσ(σ)ετο ne s'impose pas : le poète indique ailleurs d'une façon
 aussi elliptique les haltes en cours de route ; cf. 2, 690, 938. —
 L'expédition de Dionysos aux Indes a été imaginée d'après celle
 d'Alexandre : bibliographie dans H. Jeanmaire, *Dionysos* (1951),
 498 ; l'un des premiers auteurs qui la mentionnent est Mégas-
 sthénès (cf. 715 F 4, 12, 14 Jacoby ; Diod. Sic., 2, 38).

2. Le Callichoros est connu de Callim., fr. 600 Pf., et des
 géographes (cf. Pfeiffer, *ad loc.*, et E. Delage, *Géographie*, 155-156).
 D'après le scholiaste, il portait aussi le nom d'Oxynôn qui rappelle
 celui de l'Oxines ou Oxinas des Périple. Mais l'Aulion paraît
 identique aux Aulla ou Métrôon (sanctuaire de la Grande Mère)
 que les Périple situent à 80 stades à l'est d'Héraclée et à 130
 ou 180 stades à l'ouest de l'Oxinas : cf. Arrien, *Pér. Pont-Euxin*,
 13, 3-4 Roos [19 M.] ; Anon., *Pér. Pont-Euxin*, 12. En tout cas,
 Dionysos est l'une des divinités principales de Ticio, près du
 Billaios, où il était honoré en qualité de Κτίστης : cf. L. Robert,
Études Anatol. (1937), 275, n. 3 ; 286, n. 2.

Τὸν δὲ μετ' Ἐργίνοιο καὶ Ναύπλιος Εὐφημός τε
 ὤρνυντ', ἰθύνειν λεληημένοι. Ἄλλ' ἄρα τοὺς γε
 ἔσχεθον, Ἀγκαίῳ δὲ πολεῖς ἤνησαν ἐταίρων.

Ἡῶι δὴ πειτα δυωδεκάτῳ ἐπέβαινον

- 900 ἥματι · δὴ γάρ σφιν Ζεφύρου μέγας οὖρος ἄητο.
 Καρπαλίμως δ' Ἀχέροντα διεξεπέρησαν ἑρετμοῖς ·
 ἐκ δ' ἔχεαν πίσυνοι ἀνέμῳ λῖνα, πουλὺ δ' ἐπιπρὸ
 λαιφένων πεπταμένων τέμνον πλόον εὐδιόωντες.
 Ὡκα δὲ Καλλιχόροιο παρὰ προχοᾶς ποταμοῖο
 905 ἤλυθον, ἔνθ' ἐνέπουσι Διὸς Νυσήιον υἷα,
 Ἰνδῶν ἥνικα φύλα λιπὼν κατενάσσατο θήβας,
 ὀργιάσαι στήσαι τε χοροὺς ἄντροιο πάροιθεν
 ᾧ ἐν ἀμειδίτους ἀγίας ἠύλιζετο νύκτας,
 ἐξ οὗ Καλλίχορον ποταμὸν περιναιετάοντες
 910 ἦδὲ καὶ Αὐλίον ἄντρον ἐπωνυμίην καλέουσιν.

- Ἐνθεν δὲ Σθενέλου τάφον ἔδρακον Ἀκτορίδαο,
 ὃς ῥά τ' Ἀμαζονίδων πολυθαρσέος ἐκ πολέμοιο
 ἄψ ἀνίων — δὴ γὰρ συνανήλυθεν Ἡρακλῆι —,
 βλήμενος ἰῶ κείθεν, ἐπ' ἀγχιάλου θάνεν ἀκτῆς.
 915 Οὐ μὲν θην προτέρῳ ἔτ' ἐμέτρεον · ἦκε γὰρ αὐτὴ
 Φερσεφόνη ψυχὴν πολυδάκρυον Ἀκτορίδαο,

TEST. 905 EM s. Νυσήιος; (Διὸς — υἷα) EG^B *ibid.* || 907 (στήσεται [-ετε] — πάροιθεν) Steph. Byz. s. Αὐλή || 908 EG EM et *Symeon. Etym.* s. ἀμειδίητος || 910 EG s. Αὐλίον ἄντρον; (ἦδὲ — ἄντρον) EM *ibid.*; (αὐλίον ἄντρον) Steph. Byz. s. Αὐλή.

900 Ζεφύρου Ω : Ζέφυρος E¹ in ras. || 906 κατενάσσατο Ω : -νίσσεται Naber, cl. *Σ¹ν¹σ¹σ¹, sed cf. adn. || 908 ἀγίας (uel ἀ-) Ω TEST. : ἀγρίας E || ἠύλιζετο TEST. : εὐνάζ- Ω || 910 Αὐλίον GW STEPH. BYZ. EM^m (?) : αὐλίον Ω (et G^{so}?) EG αὐλίην EM^{vdp} || 913 συνανήλυθεν m : συνελή- ω || 915 θην Ω : δὴ I || ἔτ' ἐμέτρεον Ω : ἀνεμ- Σ¹σ¹σ¹ παρεμ- Kōchly¹, cl. *Σ¹σ¹ (παρέ- πλεον) || 916 Φερσεφόνη Ω : Περ- S.

qui, tout en larmes, l'avait suppliée de lui laisser voir quelques instants des hommes de son pays. Monté sur le couronnement du tombeau, il observait le navire, tel qu'il était à son départ pour la guerre ; sur son
 920 beau casque à quatre bossettes brillait au loin la pourpre de son aigrette. Tandis qu'il plongeait de nouveau dans les noires ténèbres, les héros, à sa vue, furent saisis d'effroi. Interprète des dieux, l'Ampycide Mopsos les incita à aborder et à l'apaiser par des libations. En hâte, ils amenèrent la voile et, une fois les amarres
 925 lancées sur le rivage, ils s'empressaient autour du tombeau de Sthénélos¹ : en son honneur ils versèrent des libations et firent un holocauste de brebis sacrifiées à son ombre. En dehors de ces libations, sur un autel bâti par eux, ils faisaient brûler des cuisses de victimes pour Apollon Sauveur des Navires² ; Orphée y consacra aussi sa lyre, d'où le nom de Lyra donné à ce lieu³.

930 Aussitôt, comme le vent les pressait, ils montèrent sur la nef, hissèrent la voile et la tendirent en la halant sur les deux écoute. Le navire était emporté avec force vers le large, tel un épervier, en haut des airs, ses ailes livrées au vent, est porté d'un vol rapide
 935 sans faire un mouvement et plane dans le ciel pur, les ailes immobiles⁴. Déjà ils dépassaient le cours du Parthénios, fleuve qui coule tout doucement dans la mer : c'est là que la fille de Létô, quand, au retour de

1. Les mêmes rites ont été accomplis sur la tombe de Dolops en 1, 587-588.

2. Comparer Artémis Νηοσσός (1, 570). La fondation de ce sanctuaire ne reçoit aucune justification. Sans doute était-il lié dans la légende à une tempête qui avait mis en péril les Argonautes dans ces parages. Voir la Notice, p. 163, n. 3-4, et les notes sur le Soônautès et le culte des Tyndarides (p. 215, n. 2 ; *N. C.* à 2, 749).

3. É. Delage, *Géographie*, 158, rapproche l'autel d'Apollon Néossoos du fleuve *Sonautes* de Pline (*Hist. Nat.*, 6, 4) et incline à les situer près de Psylla. Pour le toponyme de Lyra, comparer la lyre tenue par le fleuve Mélès sur les monnaies d'Amastris : cf. K. Ziegler, dans *Real-Encykl.*, s. Orpheus, 1246, 28.

4. Cf. Aratos, 278, αὐτὰρ δ' ἔ' εὐδιόωντι ποτὴν ὄρνιθι τοικώς.

- λισσομένην τυτθόν περ ὁμήθεας ἄνδρας ιδέσθαι
 Τύμβου δὲ στεφάνης ἐπιβὰς σκοπιάζετο νῆα,
 τοῖος ἔων οἷος πόλεμον δ' ἶεν, ἀμφὶ δὲ καλῇ
 920 τετράφαλος φοίνικι λόφῳ ἀπελάμπετο πῆληξ.
 Καί ρ' ὁ μὲν αὐτὶς ἔδυ μέλανα ζόφον, οἱ δ' ἐσιδόντες
 θάμβησαν. Τοὺς δ' ὥρσε θεοπροπέων ἐπικέλσαι
 Ἀμπυκίδης Μόψος λοιβῆσί τε μειλίξασθαι.
 Οἱ δ' ἀνὰ μὲν κραιπνῶς λαῖφος σπάσαν· ἐκ δὲ βαλόντες
 925 πείσματ' ἐν αἰγιαλῷ Σθενέλου τάφον ἀμφεπένοντο,
 χύτλα τέ οἱ χεύοντο καὶ ἥγνισαν ἔντομα μῆλων.
 Ἄνδιχα δ' αὖ χύτλων Νηοσσόῳ Ἀπόλλωνι
 βωμὸν δειμάμενοι μῆρ' ἔφλεγον· ἄν δὲ καὶ Ὀρφεὺς
 θῆκε λύρην· ἐκ τοῦ δὲ Λύρη πέλει οὔνομα χώρῳ.
 930 Αὐτίκα δ' οἱ γ' ἀνέμοιο κατασπέρχοντος ἔβησαν
 νῆ' ἔπι, καδ δ' ἄρα λαῖφος ἐρυσσάμενοι τανύοντο
 ἐς πόδας ἀμφοτέρους. Ἡ δ' ἐς πέλαγος πεφόρητο
 ἐντενές, ἥτε τίς τε δι' ἡέρος ὑψόθι κίρκος
 ταρσὸν ἐφέϊς πνοιῇ φέρεται ταχύς, οὐδὲ τινάσσει
 935 ῥιπὴν εὐκῆλοισιν ἐνευδιῶν πτερύγεσσι.
 Καὶ δὴ Παρθενίοιο ῥοὰς ἀλιμυρήεντος
 πρηυτάτου ποταμοῦ παρεμέτρεον, ᾧ ἔνι κούρη
 Λητωῖς, ἄγρηθεν ὄτ' οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,

Test. 917-953 Π¹⁶ || 926 EG^B EM s. χύτλα (καὶ — μῆλων om.
 EM^v) ; (καὶ — μῆλων) EM s. ἔντομα || 929-936 Π¹⁷.

920 απ[ελάμπετο Π¹⁶ : ἐπ- Ω || 921 ἔδυ] μελανα Π¹⁶ Bywater :
 ἔδυσε μέλαν Ω || δ' Ω : τ' E || 924 κραιπνῶς Ω : -νόν MRQ ||
 926 χεύοντο Ω (aor., cl. 1, 565 ; 3, 291) : χεύαντο Test.
 ἔχέαντο MR || μῆλων plerique : μῆλα EM (s. χύτλα) cf. 1, 587 ||
 928 μῆρ' Brunck : μῆλ' Ω || 933 τ[ε Π¹⁶ Ω (et E¹) : om. E ||
 934 πνοιῇ φ. ταχύς Ω : φ. πνοιῇ E || τινάσσει Ω : φυλά- D ||
 935 ῥιπὴν Ω Σ^{11em} *Σ^{11se} : ῥι[Π¹⁷]ην Π¹⁶ ῥιπῇ I² uocem
 susprexit Fränkel iniuria || ε]υκῆλοι[σιν Π¹⁶ Ω : -κοίλησιν E ||
 938 εἰσαναβαίνει LAG : -νει S -νοι E.

la chasse, elle remonte au ciel, vient rafraîchir son corps
 940 dans ses eaux aimables. La nuit suivante, sans arrêt,
 ils poursuivaient leur course en avant : ils dépassaient
 Sésamos, les Érythines élevés, Crôbialos, Crômna et les
 bois de Kytôros. Ensuite ils contournaient le Carambis
 aux premiers rayons du soleil¹, puis longeaient à la
 945 rame la Grande Côte² pendant tout le jour et, après le
 jour, pendant la nuit³.

Bientôt ils mirent le pied sur la terre assyrienne⁴, où
 Sinôpé, fille d'Asôpos, fut établie par Zeus qui, dupe
 de ses propres promesses, lui avait accordé de rester
 vierge. En effet, désirant la posséder⁵, il s'était engagé
 950 à satisfaire le vœu qu'elle formerait en son cœur et
 elle lui avait demandé avec astuce de garder sa virginité.
 Par la même ruse, elle trompa aussi Apollon qui con-
 voitait sa couche, puis, après eux, le fleuve Halys⁶.
 Nul homme non plus ne put la dompter en d'aimables
 955 embrassements⁶. C'est là que les trois fils de l'illustre

1. Comparer 1, 607, où l'expression paraît s'entendre du coucher du soleil en raison de *λιπόντος* ; cf. nos remarques ci-dessus p. 18, n. 2.

2. Le vent tombe donc quand les Argonautes passent le cap Carambis. Comparer cette remarque du *Pilote de la Mer Noire, Côte d'Asie* (traduit du russe et mis à jour par H. de la Planche ; Paris, 1865), 33-34 : « Aux environs du cap, on rencontre souvent des vents très différents de ceux avec lesquels on y est venu ; ainsi il nous est arrivé d'avoir des vents frais de N.-O. et d'y trouver une forte brise de N.-E. et réciproquement » (document obligeamment signalé par R. Baladié). — Un papyrus (cf. ci-contre VAR.) substitue au v. 945 une rédaction en deux vers dont il ne subsiste que quelques lettres. On relève d'autres traces de remaniements dans le passage : voir la variante attestée pour les v. 963 s. et la *N.C. ad loc.*

3. Euphoriôn, fr. 79 Powell, mentionne une escale des Argonautes dans l'estuaire de l'Évarchos, à 80 stades de Sinope. Cf. A. Diller, *Minor Greek Geogr.* (1952), 158.

4. Cf. Ap. Rh., fr. 12, 9 Powell, *ἐλδομένη φιλότητος*.

5. L'expression est, à notre avis, une simple transposition du tour fréquent *γάμον ἡμερόεντα*. Pour d'autres interprétations, voir la discussion dans H. Fränkel, *Noten*, 249 ; et G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 19.

- ὄν δέμας ἱμερτοῖσιν ἀναψύχει ὑδάτεσσι.
 940 Νυκτὶ δ' ἔπειτ' ἄλληκτον ἐπιπροτέρωσε θεόντες
 Σήσαμον αἰπείνους τε παρεξένοντ' Ἑρυθίνους,
 Κρωβίαλον Κρώμνάν τε καὶ ὑλήεντα Κύτωρον.
 Ἔνθεν δ' αὐτε Κάραμβιν ἄμ' ἡελίοιο βολῇσι
 γνάμψαντες, παρὰ Πουλὺν ἔπειτ' ἤλαυνον ἐρετμοῖς
 945 Αἰγιαλὸν πρόπαν ἡμαρ ὁμῶς καὶ ἐπ' ἡματι νύκτα.
 Αὐτίκα δ' Ἀσσυρίης ἐπέβαν χθονός, ἔνθα Σινώπην
 θυγατέρ' Ἀσωποῖο καθίσσατο καὶ οἱ ὅπασσε
 παρθενίην Ζεὺς αὐτὸς ὑποσχεσίησι δολωθείς.
 Δὴ γὰρ ὁ μὲν φιλότιτος ἐέλδετο, νεῦσε δ' ὁ γ' αὐτῇ
 950 δωσέμεναι ὃ κεν ᾗσι μετὰ φρεσὶν ἰθύσειεν.
 ἥ δέ ἐ παρθενίην ᾗτήσατο κερδοσύνησιν.
 Ὡς δὲ καὶ Ἀπόλλωνα παρήπαφεν εὐνηθῆναι
 ἰέμενον, ποταμόν τ' ἐπὶ τοῖς Ἄλυν. Οὐδὲ μὲν ἀνδρῶν
 τήν γέ τις ἱμερτῇσιν ἐν ἀγκοίνῃσι δάμασσε.
 955 Ἐνθα δὲ Τρικκαίοιο ἀγαυοῦ Δημάχοιο

TEST. 941 fort. respicit EG EGud s. Σήσαμοι (sed potius ad Antimachum referendum secundum J.-M. Jacques); (Ἑρυθινούς) Steph. Byz. s. Ἑρυθίνοι || 942 EG EM s. Κρωβίαλος; Steph. Byz. ibid.; Eust. ad B 855 (p. 569, 21 s.; 570, 31 s. v. d. Valk) || 943-945 respiciunt Eust. loc. cit.; Steph. Byz. s. Αἰγιαλός; cf. Herodian. 1, 160, 4 Lentz || 946-954 respiciunt EG s. Σινώπη et schol. Dion. Per. 775 || 946-947 (αὐτίκα — Ἀσωποῦ) EM s. Ἀσσυρία.

VAR. Pro 945, Π¹⁴ praebet in uersus initio :

945a ...^{ερτ}ροῖ...[.].
 945b ...].η.ῖλι.η...[

940 δ' MC : τ' Ω || 941 παρεξένοντ' Ω : -ερέοντ' E || Ἑρυθίνους Ω Σ^Α EG EGud : -ινούς Σ^Λ ΣΤΕΡΗ. Byz. || 942 Κρωβίαλον L^Α ΣΩ^Ι TEST. : -ιαλὸν LwE || Κρώμναν habent Ω TEST. || 943 ἔνθεν L^ΑωD : -θα m || 945 uide supra VAR. || καὶ ἐπ' ω : ἐπ' LA ἐπὶ E || 947 καθίσσατο LAG : -ίσσα- Sd -ίστα- E || 950 δ Ω : δτι E || 954 ἱμερτῇσιν Lw : -τοῖσιν AE || ἐν E : om. Ω || 955 ἀγαυοῦ Ω : -αυοὶ Campbell¹.

Déimachos de Tricca¹, Déiléon, Autolykos et Phlogios, habitaient encore après s'être égarés loin d'Héraclès. Dès qu'ils virent arriver l'expédition des héros, ils vinrent à leur rencontre et se firent connaître sans
 960 détour. Ils ne voulaient pas rester encore là, pour toujours, et on les fit embarquer à bord dès que l'Argestès vint les favoriser de son souffle*.

Alors, en leur compagnie, portés par une forte brise, les Argonautes laissaient derrière eux le fleuve Halys ; ils laissaient le cours voisin de l'Iris et les alluvions de
 965 la terre assyrienne*. Ce même jour, ils doublèrent de loin le cap des Amazones qui avoisine un bon port². C'est là que s'était avancée jadis la fille d'Arès, Mélanippé, quand le héros Héraclès la prit dans une embuscade ; pour rançon de sa sœur, Hippolyté lui remit son ceinturon ciselé et il la renvoya sans lui faire de mal³.

1. Ville de Thessalie méridionale.

2. Cf. v. 371, Θεμισκύρειον... ἄκρην ; v. 984, κυρτήν... ἄκρην ; v. 994, περιηγέα... ἄκρην. Ce cap, appelé habituellement cap d'Héraclès, possédait un sanctuaire du héros et abrite le port du Lamyrôn où les Argonautes font relâche. Ce λιμὴν μέγας, ὁρμὸς ναυσι καὶ ὑδρόστολος (Anon., *Pér. Pont-Euzin*, 29) est le seul havre sûr que possède la côte entre Sinope et Trapézonte : cf. v. 371, 965 (λιμενήοχον), 970 ; schol. à 2, 963-965 c ; É. Delage, *Géographie*, 170-171.

3. Pour l'expression, cf. Δ 186, 215 ; etc. Chez Homère, le ζωστήρ est une ceinture ouvragée munie de fermoirs métalliques : cf. Δ 132-135. D'après une épopée anonyme, celui des Amazones était un baudrier en or (ou brodé d'or) : χρυσοζώνοιο ἀνάσσης (cf. schol. Pind., *Ném.*, 3, 38) ; Euripide (*Héraclès*, 413-415) le conçoit plutôt comme une écharpe ou une ceinture de tissu brodée d'or. C'était un talisman donné par Arès qui symbolisait la prééminence à la guerre : Apollod., *Bibl.*, 2, 5, 9. Après sa conquête, il fut consacré à Héra dans son temple de Mycènes : Euripide, *Héraclès*, 416-418. Selon certains, le baudrier était détenu par Oiolyké ou Déilyké : cf. schol. Ap. Rh., 2, 777-779 ; Ibycos, fr. 299 Page. Hippolyté, qui a prévalu chez les mythographes, apparaît déjà dans l'iconographie archaïque et classique : cf. D. von Bothmer, *Amazons in Greek art* (1957), 132, n° IX, 8, pl. 69, 4. Elle n'est cependant pas l'héroïne la plus populaire ni l'adversaire privilégiée d'Héraclès : cf. F. Jacoby, *Fragm. griech. Hist.*, III b Suppl. (*Anc. Hist. Athens*), p. 439, n. 14 (ad 328 F 110).

υῖες, Δηιλέων τε καὶ Αὐτόλυκος Φλογίος τε,
 τῆμος ἔθ' Ἡρακλῆος ἀποπλαγχθέντες ἔναιον ·
 οἱ ῥα τόθ', ὥς ἐνόησαν ἀριστῆων στόλον ἀνδρῶν,
 σφᾶς αὐτοὺς νημερτὲς ἐπέφραδον ἀντιάσαντες ·
 960 οὐδ' ἔτι μιμνάζειν θέλον ἔμπεδον, ἀλλ' ἐνὶ νηί,
 Ἀργέσταο παρᾶσσον ἐπιπνεύοντος, ἔξησαν.

Τοῖσι δ' ὁμοῦ μετέπειτα θοῇ πεφορημένοι αὖρη
 λείπον Ἄλυν ποταμόν, λείπον δ' ἀγχίρροον Ἴριν
 ἡδὲ καὶ Ἀσσυρίης πρόχυσιν χθονός. Ἥματι δ' αὐτῷ
 965 γνάμψαν Ἀμαζονίδων ἕκαθεν λιμενήοχον ἄκρην,
 ἔνθα ποτὲ προμολοῦσαν Ἀρητιάδα Μελανίππην
 ἦρως Ἡρακλῆς ἐλοχήσατο, καὶ οἱ ἄποινα
 Ἴππολύτη ζωστήρα παναίολον ἐγγυάλιξεν
 ἀμφὶ κασιγνήτης, ὃ δ' ἀπήμονα πέμψεν ὀπίσσω ·

TEST. 961 EG EM s. Ἀργέστης (sic) || 963 EG s. Ἀργέστης;
 (ποταμόν ἀγχίρροον Ἴριν) EG EM s. Ἴρις; (ποτ. et Ἴρις solum)
 EGud ibid. || 964 Ἀσσ. πρ. χθ. etiam legit Dion. Per. 772: cf. VAR.
 || 965-969 Tzetzes ad Lycophr. 1327 || 965 EG s. λιμενήοχον (λιμ.
 ἄκρην om. EG^B); (λιμενήοχος ἄκρα) EM ibid.; (λιμενίοχος [sic]
 solum) EM s. ἡνίοχος || 967 (ἦρως — ἐλοχήσατο) EG s. ἐλοχήσατο ||
 969-972 Π¹⁷.

VAR. Pro 963-964 haec legebantur ἐν τοῖς ἐπάνω secundum
 schol. ΩJ Ap. Rh. 2, 963-965 b, sed re uera in alia editione (cf.
 Fränkel, *Noten*, 251) :

963* λείπον Ἄλυν ποταμόν, λείπον δ' ἄλιμυρέα χώραν
 964* Ἀσσυρίης ἀνέχουσιν ἀπὸ χθονός.

956 Φλογίος L : Φλόγιος AwE cf. 1, 1045 || 957 ἔθ' Merkel :
 ὅθ' Ω (fort. recte, cl. ἦμος ὅτε 4, 267 al.) || ἀποπλαγχθέντες
 ἔναιον Ω : -πλάγχθεν παρέν- E || 960 οὐδ' ἔτι A : οὐδέ τι Ω ||
 961 Ἀργέσταο Ω Σ¹ TEST. : -εστᾶο L Σ² de acc. cf. EG ad
 loc. || 963 λείπον (alt.) wd TEST. : λίπ- m || 965 λιμενήοχον TEST. :
 -ηόχον [-ιόχον] Ω utrumque ΣΩ¹ || in uersus fine, punctum in
 comma mutauit Wifstrand¹, Oporino praeuente || 968 Ἴππο-
 λύτη Ω : -της Tz. (H) -του Tz. (PQ) || 969 ἀμφὶ κασιγνήτης
 Ω Tz. (PQ) : αὐτοκασιγνήτην Tz. (H) || πέμψεν Ω TEST. : πέμπεν E.

963* λείπον (bis) Σ¹ : λίπ- ΣΩ || δ' om. Σ¹ || 964* om. Σ¹.

970 Dans le golfe du cap, près des bouches du Thermodon, ils abordèrent, car la mer se démontait sur leur passage. Aucun fleuve ne ressemble à celui-ci ni ne répand sur la terre autant de bras qui se détachent de lui en toutes directions. Il ne s'en faudrait que de quatre
 975 pour faire cent*, à les compter exactement. Ils ont en vérité une seule et même source qui descend vers la plaine de hautes montagnes appelées, dit-on, monts Amazoniens¹. Mais ensuite le fleuve se divise en pénétrant dans les hautes terres qui lui barrent le passage. C'est pourquoi ses bras partent en toutes directions :
 980 sans cesse, chacun de son côté, au hasard des dépressions qu'ils rencontrent, ils serpentent, les uns au loin, les autres près du cours principal. Beaucoup d'entre eux vont se jeter à la mer on ne sait où, sans nom ; mais le Thermodon, lui, mêlé à quelques autres bras, décharge bien visiblement ses eaux grondantes² dans le Pont-Axin,
 985 sous la courbure du cap³. S'ils s'étaient attardés, les héros auraient dû livrer combat aux Amazones et la bataille n'aurait pas manqué d'être sanglante ; en effet elles n'étaient guère accueillantes ni respectueuses des lois, les Amazones qui habitaient la plaine de Doias ; elles n'aimaient que funeste démesure et travaux
 990 d'Arès, car elles étaient de la race d'Arès et d'Harmonia,

1. Sur ces montagnes, cf. Strabon, 11, 5, 4 [504] ; Pline, *Hist. Nat.*, 6, 10 ; Ammien Marcellin, 22, 8, 12 (corr.).

2. Pour la construction d'ὕπερεύγεται ἄκρην, cf. 4, 631, 1242, ἐπερεύγεται ἄκρως.

3. Les v. 972-984 s'inspirent d'Hérod., 1, 202 (l'Araxe et ses quarante bras dont un seul s'écoule librement, διὰ καθαροῦ, dans la Caspienne) ; cf. aussi 7, 129 (description du Pénée avec la mention ἀνωρύμους). Apollonios évoque la formation d'un delta avec un bras principal au centre et, de part et d'autre, $2 \times 48 = 96$ bras secondaires se formant par successives dichotomies (cf. H. Fränkel, *Noten*, 252-261) ; comparer l'*excursus* sur le delta du Nil dans Achille Tatius, 4, 11. Strabon nie que le Thermodon ait une seule source ; il note en revanche que la plaine de Thémiskyra, arrosée par le Thermodon et surtout par l'Iris, est formée d'alluvions et bien irriguée (κατάρρυτον), ce qui explique son exceptionnelle fertilité : 1, 3, 7 [52] ; 12, 3, 15-16 [547-548].

- 970 τῆς οἷ γ' ἐν κόλπῳ προχοαῖς ἐπὶ Θερμώδοντος
κέλσαν, ἐπεὶ καὶ πόντος ὀρίνετο νισομένοισι.
Τῷ δ' οὐ τις ποταμῶν ἐναλίγκιος οὐδὲ ῥέεθρα
τόσσ' ἐπὶ γαῖαν ἴησι παρέξ ἔθεν ἄνδιχα βάλλων ·
τετράκισ εἰς ἑκατὸν δεύοιτό κεν, εἴ τις ἕκαστα
975 πεμπάζοι. Μία δ' οἷη ἐτήτυμος ἔπλετο πηγῇ ·
ἡ μὲν τ' ἐξ ὀρέων κατανίσσεται ἡπειρον δὲ
ὑψηλῶν ἃ τέ φασιν Ἀμαζόνια κλείεσθαι,
ἔνθεν δ' αἰπυτέρην ἐπικίδνεται ἔνδοθι γαῖαν
ἀντικρύ. Τῷ καὶ οἱ ἐπίστροφοί εἰσι κέλευθοι ·
980 αἰεὶ δ' ἄλλυδις ἄλλη, ὅπη κύρσειε μάλιστα
ἡπείρου χθαμαλῆς, εἰλίσσεται, ἡ μὲν ἄπωθεν,
ἡ δὲ πέλας · πολέες δὲ πόροι νώνυμοι ἔασιν
ὅππῃ ὑπεξαφύονται, ὁ δ' ἀμφαδὸν ἄμμιγα παύροις
Πόντον ἐς Ἀξεινον κυρτὴν ὑπερεύγεται ἄκρην.
985 Καὶ νύ κε δηθύνοντες Ἀμαζονίδεσσιν ἔμιξαν
ὑσμίνην, καὶ δ' οὐ κεν ἀναιμωτί γ' ἐρίδηναν —
οὐ γὰρ Ἀμαζονίδες μάλ' ἐπητέες οὐδὲ θέμιστας
τίουσαι πεδῖον Δοιάντιον ἀμφενέμοντο,
ἀλλ' ὕβρις στονόεσσα καὶ Ἄρεος ἔργα μεμήλει ·
990 δὴ γὰρ καὶ γενεὴν ἔσαν Ἄρεος Ἀρμονίης τε

TEST. 988 (τίουσαι πεδῖον Δοιάντιον νέμονται [πεδῖον om. EG^B])
EG s. Δοι. πεδ. ; (Δοι. πεδ. νέμ.) EM ibid.

974 τετράκισ Ω : -άδος Merkel^s (cf. *ΣΩρητ?) || 975 πεμπάζοι
LAG *ΣΩσι : -ζει SE || 977 Ἀμαζόνια Ω : ἀζόνεια E (ἀμ add.
E^{si}) || 981 s. ἡ μὲν... ἡ δὲ E *ΣΩρητ : ἡμὲν... ἡδὲ Ω || 982
πέλας Ω (et E¹) *ΣΩρητ : πέρας E || 983 -αφύονται Ω : -αφένονται
E^{si} || 984 Ἀξεινον Ω : Εὐξ- G *ΣΩρ || ὑπερεύγεται Ω *ΣΩρ :
ἀπερ- QC Ruhnken^s ἐπερ- M (cf. 4, 631, 1242 ; sed 2, 371 ὑπ'
ἄκρην) || ἄκρην Ω *ΣΩρ : ἀκτὴν Q ἄκρην Ruhnken^s, cl. Dion.
Per. 693 || 986 γ' om. S || 987 ἐπητέες Ω ΣΩρ : -ήτιες D -ήτιδες
Lobeck^s || 988 ἀμφενέμοντο Ω : νέμονται TEST. cf. 989 || 989
Ἄρεος ωE : -εως LA || μεμήλει Brunck : μέμηλε (ν) Ω cf. 988.

cette Nymphé qui avait enfanté à Arès des filles belliqueuses, après s'être unie à lui dans les profondeurs du bois d'Acmôn¹. Mais Zeus fit souffler de nouveau l'Argestès et, poussés par le vent, ils quittèrent l'anse
 995 du cap où s'armaient les Amazones de la tribu de Thémiskyra. Car elles n'habitaient pas toutes ensemble la même cité, mais elles vivaient à travers le pays, dispersées en trois tribus : d'un côté résidaient les premières, celles sur qui régnait alors Hippolyté ;
 1000 d'un autre côté, celles de Lycastia ; d'un autre côté enfin, les archères de Chadésia*. Le lendemain et la nuit suivante, ils longèrent le pays des Chalybes*.

Ces hommes ne se mêlent ni de labourer avec des bœufs ni de cultiver dans des vergers des fruits doux comme miel ; ils ne paissent pas non plus de troupeaux
 1005 dans les prés humides de rosée ; mais ils extraient d'un sol rude le minerai de fer² qu'ils troquent pour avoir de quoi vivre³. Jamais pour eux l'aurore ne se lève sans qu'ils soient au travail⁴ et c'est dans les flammes et les fumées noirâtres qu'ils s'épuisent à ce dur travail.

1. La notice sur l'origine des Amazones est tirée de Phérécyde (3 F 15 Jacoby). Celui-ci mentionnait Doias et Acmôn, ces deux frères qui ont donné leur nom l'un à une plaine (v. 373), l'autre au bois sacré où Arès s'unit à Harmonia (v. 992). Il passait sous silence leur généalogie ; mais le nom d'Acmôn est bien attesté en Asie Mineure où il désigne soit un Dactyle de l'Ida soit un fils du dieu lydien Manès, éponyme d'Acmonia : cf. A. Fick, *Zeitschr. f. vergl. Sprachf.*, 41, 1907, 347 ; A. B. Cook, *Zeus*, 2, 1 (1925), 311-312 (et n. 5).

2. Les Chalybes exploitent donc des mines, souterraines ou à ciel ouvert. Selon Aristote (fr. 259 Rose), au contraire, ils se contentaient de traiter dans des fours les sables métallifères fournis par les cours d'eau.

3. Sur le caractère « paradoxal » du « labour » pratiqué par les Chalybes, cf. Callim., fr. 110, 48-50 Pf., et H. Fränkel, *Noten*, 263.

4. Denys le Pér., 771, a lu ἀπὲρ chez Apollonios : οὐ ποτε παύονται καμάντου καὶ διζύου αὐνῆς. La leçon de E ὅπερ est néanmoins intéressante, car elle rendrait plus claire l'antithèse avec la phrase suivante ; pour ἀντέλλω ὅπερ, cf. 1, 776 ; 3, 1223 s.

- Νύμφης, ἥ τ' Ἄρηϊ φιλοποτόλέμους τέκε κούρας
 ἄλσεος Ἀκμονίοιο κατὰ πτύχας εὐνηθεῖσα —,
 εἰ μὴ ἄρ' ἐκ Διόθεν πνοιαί πάλιν Ἀργέσταιο
 ἤλυθον, οἱ δ' ἀνέμῳ περιηγέα κάλλιπον ἄκρην,
 995 ἔνθα Θεμισκύρειαι Ἀμαζόνες ὠπλίζοντο.
 Οὐ γὰρ ὁμηγερέες μίαν ἄμ πόλιν, ἀλλ' ἀνὰ γαῖαν
 κεκριμέναι κατὰ φύλα διάτριχα ναιετάασκον ·
 νόσφι μὲν αἶδ' αὐταὶ τῆσιν τότε κοιρανέεσκεν
 Ἴππολύτη, νόσφιν δὲ Λυκάστιαι ἀμφενέμοντο,
 1000 νόσφι δ' ἀκοντοβόλοι Χαδήσiai. Ἥματι δ' ἄλλῳ
 νυκτί τ' ἐπιπλομένη Χαλύβων παρὰ γαῖαν ἴκοντο.
 Τοῖσι μὲν οὔτε βοῶν ἄροτος μέλει οὔτε τις ἄλλη
 φυταλιή καρποῖο μελίφρονος, οὐδὲ μὲν οἷ γε
 ποιμένας ἐρσήεντι νομῶ ἐνὶ ποιμαίνουσιν ·
 1005 ἀλλὰ σιδηροφόρον στυφελὴν χθόνα γατομέοντες
 ὦνον ἀμείβονται βιοτήσιον. Οὐδέ ποτέ σφιν
 ἡὼς ἀντέλλει καμάτων ἄτερ, ἀλλὰ κελαινῇ
 λιγνύϊ καὶ καπνῷ κάματον βαρὺν ὀτλεύουσιν.

TEST. 992 (Ἀκμόνιον ἄλσος) Steph. Byz. s. Ἀκμονία ; cf. Herodian. 1, 32, 4 Lentz || 995 EG EM s. Θεμισκύρειον ; Tzetzes ad Lycophr. 1330 ; (Θεμισκύρειαι) Steph. Byz. s. Θεμισκύρα ; cf. Herodian. 2, 520, 8 Lentz || 1000 (νόσφι δάκοντο [sic]) Steph. Byz. s. Χαδισία || 1005-1006 (στυφελὴν — βιοτήσιον) EG^B s. ὦνον || 1008-1010 Π¹⁷.

992 Ἀκμονίοιο Ω Σ^{Λ100} TEST. : Ἀλκμ- E (p. c., ut uid.) ΣΩ⁷ (et ΣΩ⁷ ad 2, 373-376 a) || 993 ἄρ' ἐκ Flor. : om. LAG (= Ω) ἐκ SE || Ἀργέσταιο ωE : -εστάσιο LA || 994 οἱ δ' Ω *ΣΩ⁹⁰¹ : ἡ δ' L ἡδ' W || 995 Θεμισκύρειαι GE Σ⁷ TEST. : -ραι LASD ΣΩ || γε post Θεμ. add. E || 996 ἄμ om. E || πόλιν Ω : πτό- S || 998 αἶδ' Ω : ἡδ' A || αὐταὶ L¹⁰¹ωE : αὐτε L αὐτε A || τῆσιν τότε Ω : τῆσι δέ τε E || 1000 Χαδήσiai L in ras. E Σ¹⁷ TEST. (?) : Χαλή- L¹⁰¹A Χαλδή- ω Χα[λ]δῆ[.]σαι L primitus || 1002 οὔτε (alt.) Ω : οὐδέ E || 1004 ἐνὶ Ω : ἐνι- E || 1005 γατομέοντες Ω : γητ- TEST. || 1007 ἄτερ Ω : ὑπερ E.

- Dès qu'ils eurent dépassé ce peuple et doublé le cap
 1010 de Zeus Génétéen, ils poursuivaient leur course au large
 du pays des Tibarènes. Chez ce peuple, quand les femmes
 donnent des enfants à leurs maris, ce sont eux qui
 gémissent, abattus sur leurs lits, la tête bandée, tandis
 que leurs femmes prennent soin de bien les nourrir et
 leur préparent les bains des accouchées*.
- 1015 Ensuite ils passaient devant le Mont Sacré et le
 pays où les Mossynèques habitent dans les montagnes¹
 ces « mossynes » d'où leur vient le nom qu'ils portent
 eux-mêmes. Leurs coutumes et leurs lois diffèrent de
 celles des autres peuples. Tout ce qu'il est d'usage de
 1020 faire ouvertement, en public ou sur la grand-place,
 ils l'accomplissent dans leurs maisons² ; tout ce que nous
 faisons dans nos demeures, ils l'accomplissent dehors,
 en pleine rue, sans s'exposer au blâme. Ils n'ont même
 pas honte de s'accoupler en public ; mais, comme des
 porcs à l'engrais, sans le moindre égard pour l'assistance,
 1025 ils s'unissent par terre aux femmes en toute promiscuité³.
 Leur roi, lui, siège dans la plus haute « mossyne » et
 rend une justice équitable à une population nombreuse :
 le malheureux ! s'il lui arrive de commettre une erreur
 dans ses jugements, on le tient enfermé durant tout
 ce jour-là sans manger*.

1. Sur οὔρεα, qui a été suspecté à tort, voir la note à 2, 380 (p. 195, n. 1).

2. Cf. Xén., *Anab.*, 5, 4, 34 : les Mossynèques se parlent à eux-mêmes, rient tout seuls et dansent n'importe où. L'expression ἢ ἐν δῆμῳ | ἢ ἀγορῇ n'est pas claire : A. Platt, *Journ. Philol.*, 35, 1920, 72, croit qu'elle oppose la campagne à la ville ; à notre avis, ἐν δῆμῳ signifie « en public » d'une façon générale (cf., par exemple, 1, 819 ἐν χοροῖς, εἰλαπίνῃσι), alors qu'ἀγορῇ désigne les assemblées politiques proprement dites. Comme le note E. Livrea, Apollonios use ironiquement de ces termes institutionnels à propos d'un peuple barbare.

3. Les Mossynèques ne se contentent pas de se livrer en public à leurs ébats amoureux ; malgré la note pudibonde du scholiaste, ils pratiquent l'union libre (ζυνῇ φιλότῃ) à la manière des bêtes : cf. l'anecdote contée par Xén., *Anab.*, 5, 4, 33 ; Pomp. Mela, 1, 106 (*promisce concumbunt et palam*) ; et U. Höfer, *Rhein. Mus.*, 59, 1904, 548, 550.

- Τοὺς δὲ μετ' αὐτίκ' ἔπειτα Γενηταίου Διὸς ἄκρην
 1010 ὕγνάμψαντες σῶοντο παρὲς Τιβαρηνίδα γαίαν.
 Ἐνθ' ἐπεὶ ἄρ κε τέκωνται ὑπ' ἀνδράσι τέκνα γυναῖκες,
 αὐτοὶ μὲν στενάχουσιν ἐνὶ λεχέεσσι πεσόντες,
 κράατα δησάμενοι· ταὶ δ' εὖ κομέουσιν ἐδωδῇ
 ἀνέρας ἡδὲ λοετρά λεχώια τοῖσι πένονται.
 1015 Ἰερὸν αὐτ' ἐπὶ τοῖσιν ὄρος καὶ γαίαν ἄμειβον
 ἥ ἔνι Μοσσύνοικοι ἀν' οὖρεα ναιετάουσι
 μόσσυνας, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπώνυμοι ἔνθεν ἔασιν.
 Ἀλλοίη δὲ δίκη καὶ θέσμια τοῖσι τέτυκται.
 Ὅσσα μὲν ἀμφαδίῃ ῥέζειν θέμις ἦ ἐνὶ δήμῳ
 1020 ἡ ἀγορῇ, τάδε πάντα δόμοις ἐνὶ μηχανώνται·
 ὅσσα δ' ἐνὶ μεγάροις πεπονήμεθα, κεῖνα θύραζε
 ἀψεγέως μέσσησιν ἐνὶ ῥέζουσιν ἀγυαῖς.
 Οὐδ' εὐνῆς αἰδῶς ἐπιδήμιος· ἀλλὰ σύες ὥς
 φορβάδες, οὐδ' ἡβαιὸν ἀτυζόμενοι παρεόντας,
 1025 μίσγονται χαμάδις ξυνῇ φιλότῃτι γυναικῶν.
 Αὐτὰρ ἐν ὑψίστῳ βασιλεὺς μόσσυνι θαάσσων
 ἰθείας πολέεσσι δίκας λαοῖσι δικάζει·
 σχέτλιος, ἦν γάρ πού τι θεμιστεύων ἀλίτῃται,
 λιμῷ μιν κεῖν' ἤμαρ ἐνικλείσαντες ἔχουσι.

TEST. 1022 EG s. ἀψεγέως || 1026-1029 EG s. ἰθείας (1026, 1028 s. om. EG^B) ; (ἰθείας δίκας) EM ibid. || 1026 EG s. θαάσσων.

1009 Γενηταίου Ω (cf. Val. Fl. 5, 147) : -αῖην prop. Fränkel (cf. 378 et *ΣΩ¹ ad loc.) || 1011 κε om. E || 1013 εἰ Ω : αὖ S || 1014 πένονται Ω : πέλο- E || 1015 Ἰερὸν SD ΣΩ^{1em} : Ἰερὸν δ' Ω Ἰρὸν δ' Schneider¹ || αὐτ' LGD ΣΩ^{1em} : αὖ ASE ΣΩ^{1em} || ὄρος om. w || 1016 om. L, add. L^{1ms} || ναιετάουσι(ν) Ω : -άασκον MRQC || 1017 (= 381 b) del. Platt¹ || 1019 ἀμφαδίῃ Ω (cf. N 356 uar. lect. ; Qu. Sm. 2, 86 Y) : -ῖην Gd || 1022 ἐνὶ β- E : ἐνιρ- Ω ἐνιρρ- TEST. || 1023 ἐπιδήμιος Ω : -ημιου Chrestien || 1024 παρεόντας Ω : παριό- prop. Fränkel || 1026 θαάσσων m TEST. : θαά- w || 1027 ἰθείας m TEST. : θείας S θειείας G || 1028 τι E TEST. : om. LA τε w γε S in ras. || 1029 μιν om. E || κεῖν' om. TEST.

- 1030 Tout en longeant leur pays, déjà ils approchaient de l'île d'Arès, située en face, en fendant à la rame le flot pendant la journée ; le vent tiède les avait en effet abandonnés à la fin de la nuit. Bientôt ils virent s'élancer dans l'air au-dessus d'eux un oiseau d'Arès
- 1035 habitant l'île, qui, battant des ailes face à la marche du navire, lança sur lui une plume pointue. Celle-ci tomba sur l'épaule gauche du divin Oïleus qui, blessé, lâcha des mains la rame ; les héros furent frappés de stupeur à la vue de ce trait ailé. Erybôtès, son com-
- 1040 pagnon de banc, lui arracha le trait et lui garrotta la plaie, après avoir détaché du fourreau de son épée le boudier auquel il était suspendu. Un autre oiseau apparut, volant à la suite du premier ; mais le héros Clytios, fils d'Eurytos, qui avait par avance tendu son arc recourbé et lancé promptement sur l'oiseau une
- 1045 flèche, le toucha du premier coup et celui-ci, en tournoyant, s'abattit près du vaisseau rapide¹.

Alors Amphidamas, fils d'Aléos², dit à ses compagnons :

- « Cette île, près de nous, est celle d'Arès : vous le savez, vous-mêmes, pour avoir vu ces oiseaux. Moi, je ne pense pas que les flèches seules nous seront d'un secours suffisant pour débarquer. Préparons plutôt
- 1050 quelque autre stratagème efficace, si vous voulez aborder en vous rappelant les conseils de Phinée³.

1. Nombreuses réminiscences homériques : v. 1038 ∞ Δ 116-117 ἰδὺν... | ... πτερόεντα ; — v. 1039-1041 ∞ N 598-600 ; — v. 1043 ∞ E 209, al. ἀγκύλα τόξα ; Δ 124 τόξον ἔτεινεν ; — v. 1044 ∞ Δ 498, al. βέλος ἤκεν ; — v. 1045 ∞ χ 85 κάππεσε δινηθεῖς (*uar. lect.*). — Sur l'arc de Clytios, cf. 1, 86-89.

2. Aléa, dont le père d'Amphidamas est le héros éponyme, est une ville d'Arcadie située à 13 km du lac Stymphe.

3. Cf. 2, 382. Bien que γε introduise une nuance intéressante (« si du moins »), il paraît préférable de conserver εἰ γε : ἐπικέλσαι μέλλετε équivaut à un futur ἐπικέλσεται. Εἰ γε n'est ni homérique (les cas de E 258 et ε 206 ne sont pas comparables) ni attesté sûrement chez Apollonios (cf. 3, 730 *corr.* ; 4, 1057 *w*). Nous devons ces remarques à un article inédit de M. Campbell.

- 1030 Τοὺς παρανισόμενοι καὶ δὴ σχεδὸν ἀντιπέρηθεν
 νήσου Ἀρητιάδος τέμνον πλόον εἰρεσίησιν
 ἡμάτιοι · λιαρὴ γὰρ ὑπὸ κνέφας ἔλλιπεν αὔρη.
 Ἦδη καὶ τιν' ὕπερθεν Ἀρήιον αἰσσοντα
 ἐνναέτην νήσοιο δι' ἡέρος ὄρνιν ἴδοντο,
- 1035 ὃς ῥα τιναζάμενος πτέρυγας κατὰ νῆα θέουσαν
 ἦκ' ἐπὶ οἱ πτερὸν ὀξύ. Τὸ δ' ἐν λαιῷ πέσεν ὦμῳ
 δίου Ὀιλήος · μεθέθηκε δὲ χερσὶν ἐρετμὸν
 βλήμενος · οἱ δὲ τάφον πτερόεν βέλος εἰσορόωντες.
 Καὶ τὸ μὲν ἐξείρυσσε παρεδριόων Ἐρυβώτης,
- 1040 ἔλκος δὲ ξυνέδησεν, ἀπὸ σφετέρου κολεοῖο
 λυσάμενος τελαμῶνα κατήγορον. Ἐκ δ' ἐφάάνθη
 ἄλλος ἐπὶ προτέρῳ πεποτημένος · ἀλλὰ μιν ἦρως
 Εὐρυτίδης Κλυτίος — πρὸ γὰρ ἀγκύλα τείνατο τόξα,
 ἦκε δ' ἐπ' οἰωνὸν ταχινὸν βέλος — αὐτίκ' ἔπειτα
- 1045 πλῆξεν · δινηθεῖς δὲ θοῆς πέσεν ἀγχόθι νηός.
 Τοῖσιν δ' Ἀμφιδάμας μυθήσατο παῖς Ἀλεοῖο ·
 « Νῆσος μὲν πέλας ἦμιν Ἀρητιάς — ἴστε καὶ αὐτοὶ
 τούσδ' ὄρνιθας ἰδόντες — · ἐγὼ δ' οὐκ ἔλπομαι ἰοὺς
 τόσσον ἐπαρκέσσειν εἰς ἔκβασιν · ἀλλὰ τιν' ἄλλην
- 1050 μῆτιν πορσύνωμεν ἐπίρροθον, εἴ κ' ἐπικέλσαι
 μέλλετε Φινῆος μεμνημένοι ὥς ἐπέτελλεν.

TEST. 1032 (ηματιοι — κνέφας) EG s. λιαρόν.

1030 παρανισ(σ)όμενοι [-νισάμ- A] LAd : παραμειδó- L^{ae}iwE (cf. 382) || 1032 λιαρὴ LwE^{msd} TEST. : διερὴ L^{ae}rwAE || 1039 Ἐρυβώτης Lw : Ἐριβ- E Εὐρυβάτης A cf. 1, 71, 73 || 1041 δ' ἐφάάνθη Brunck : δὲ φα- Ω || 1042 ἀλλὰ μιν Ω : ἀλλ' ὁ μὲν Gerhard, Huet¹ praeuente cf. 1044 || 1043 Κλυτίος L : Κλύτιος AwE cf. 1, 86 || 1044 ἦκε δ' LAG : ἦκεν SE ἦκε τ' Fränkel || οἰωνὸν Ω (et E¹) οἰωνῶ (?) E^{ae} οἰωνῶ Campbell¹ (sed cf. 3, 288 ; Qu. Sm. 6, 639 ; 12, 187, 209) || αὐτίκ' ἔπειτα Matthiae : αὐτὰρ ἔπειτα Ω αὐτὸς ὑποφθὰς Fränkel αὐχένα μέσσον Morel¹ || uersum del. Herwerden, proecdosi tribuit Campbell¹ || 1045 ἀγχόθι Ω : ἐγγύθι E || 1050 κ' Ω : γ' Brunck.

Héraclès non plus, quand il vint en Arcadie, n'a pas été capable de chasser par ses flèches les oiseaux qui nageaient dans le lac de Stymphale¹ : je l'ai vu de mes
 1055 propres yeux. Mais, agitant dans ses mains une cliquette de bronze², il faisait du vacarme sur une guette élevée et les oiseaux, pris d'une frayeur terrible³, fuyaient au loin en poussant des cris. Imaginons maintenant aussi un stratagème de ce genre ; celui que j'ai moi-même
 1060 imaginé tout à l'heure, je vais vous le dire⁴. Mettons sur nos têtes nos casques à haut panache ; qu'à raison d'un banc sur deux la moitié d'entre vous rame et l'autre moitié garnisse le navire de lances en bois poli et de boucliers ; en outre, de toutes vos forces, mettez-vous à pousser d'immenses cris tous ensemble : les
 1065 oiseaux, déconcertés, seront effrayés par cette clameur, par l'agitation des aigrettes et par nos lances dressées en l'air. Puis, si nous parvenons jusqu'à l'île, joignez aux clameurs les boucliers pour faire un immense vacarme⁵.

1. En parlant des oiseaux du Stymphale ou de ceux de l'île d'Arès, Apollonios emploie indifféremment le féminin (2, 1053, 1056 s. ; 3, 324-326) et le masculin (2, 1033 ss., 1042 ss., 1048, 1081 s., 1088).

2. Sur ces cliquettes de bronze, cf. Pisandre de Camiros, fr. 4 Kinkel ; Phérécide, 3 F 72 Jacoby ; Hellanicos, 4 F 104 Jac. ; Diod. Sic., 4, 13, 2 ; Apollod., *Bibl.*, 2, 5, 6. Elles avaient été données à Héraclès par Athéna (Phérécide (?), Apollodore) ou le héros les avait fabriquées lui-même (Hellanicos). Dans d'autres versions, les oiseaux étaient tués à coups de flèches.

3. Ἀτυζήλός : *hapax* formé sur le modèle de *ῥιγλήός* ; cf. encore 4, 1186 ἀεργήλός (avec le commentaire d'E. Livrea, *ad loc.*).

4. Noter l'insistance ἐπιφραζόμεθα — ἐπιφρασθεῖς. Le terme de *μητις*, lui aussi répété (v. 1050, 1058, 1068), figure déjà dans les Instructions de Phinée (v. 383) ; mais le devin n'avait alors donné aucune précision sur le plan à adopter.

5. Les Argonautes prendront les mêmes dispositions de combat en 4, 199-202. Le plan d'Amphidamas sera scrupuleusement exécuté : 1060 ~ 1069-1071 ; 1061-1062 ~ 1071-1076 ; 1063-1065 ~ 1077-1079 ; 1066-1067 ~ 1080-1089.

- Οὐδὲ γὰρ Ἑρακλῆς, ὁπότ' ἤλυθεν Ἀρκαδίην δέ,
 πλωάδας ὄρνιθας Στυμφαλίδος ἔσθene λίμνης
 ὥσασθαι τόξοισι — τὸ μὲν τ' ἐγὼ αὐτὸς ὅπωπα —
 1055 ἀλλ' ὃ γε χαλκείην πλαταγὴν ἐν χερσὶ τινάσσων
 δούπει ἐπὶ σκοπιῆς περιμήκεος, αἱ δ' ἐφέβοντο
 τηλοῦ ἀτυζηλῶ ὑπὸ δείματι κεκληγυῖαι.
 Τῷ καὶ νῦν τοίην τιν' ἐπιφραζώμεθα μῆτιν·
 αὐτὸς δ' ἂν τὸ πάροιθεν ἐπιφρασθεὶς ἐνέποιμι.
 1060 Ἀνθέμενοι κεφαλῇσιν ἀερσιλόφους τρυφαλείας,
 ἡμίσεες μὲν ἐρέσσετ' ἀμοιβαδῖς, ἡμίσεες δὲ
 δούρασί τε ξυστοῖσι καὶ ἀσπίσιν ἄρσετε νῆα·
 αὐτὰρ πασσυδίῃ περιώσιον ὄρνυτ' αὐτὴν
 ἀθρόοι, ὅφρα κολῶν ἀθρεῖν φοβέωνται
 1065 νεύοντάς τε λόφους καὶ ἐπήορα δούραθ' ὕπερθεν.
 Εἰ δέ κεν αὐτὴν νῆσον ἰκώμεθα, δὴ τότε ἔπειτα
 σὺν κελάδῳ σακέεσσι πελώριον ὄρσετε δοῦπον. »

TEST. 1053 EG s. πλωάδας ὄρνιθων (cf. Cramerī *Anecd. Par.* 4, 16); (Στυμφαλίδας ὄρνιθας· τὰς πλωάδας) EM s. Στ. ὄρν.; (Στυμφελίδας) EM s. λισσὴ || 1055 EG s. πλαταγὴ; 1055-1056 (χαλκείην — δούπει) EM *ibid.* || 1057 (ἀτυζηλῶ) Herodian. 1, 162, B Lentz, et cod. palimps. Vindob. hist. gr. 10, f. 5^v, ap. Hunger, *JÖByzG*, 16, 1967, 23, 30.

1053 πλωάδας TEST. : πλωι[ά]δας L^{ao}Q πλωίδας L in ras. AwE ΣΩJ || Στυμφαλ- SE ΣΩJ EG^A EM (s. Στ. ὄρν.) (cf. *Anth. Pal.* 16, 92, 5 Tz.) : Στυμφαλλ- L^{ao}IG ΣJ (cf. Nonn. *Dion.* 29, 240 L) Στυφαλλ- LA Στυφαλ- EG^B Στυφελ- EM (s. λισσὴ) (cf. Qu. Sm. 6, 227 Ω) Στυμφηλ- ΣΩJ (cf. Qu. Sm. l. c. corr.; *Anth. Pal.* l. c. Plan.) || -ίδος E ΣΩ(?) : -ίδας Ω ΣΩJ TEST. (cf. Qu. Sm., *Anth. Pal.*, Nonn. II. cc.) || 1055 πλαταγὴν F ΣΩJ TEST. HERODIAN. : -άγην Ω ΣA^{1om} (quod praetulit ΣJ) || ἐν EG (cf. 3, 1264) : ἐνὶ Ω EM περὶ D || 1056 δ' ἐφέβοντο AE : δὲ φέβ- Lw || 1059 ἂν τὸ Ω : αὐτὸ E || 1060 ἀνθέμενοι Ω ΣJ : ἐν- E ΣA || 1062 ἄρσετε LAG : -σατε SE || 1064 φοβέωνται Gd : -έονται Ω || 1066 ἰκώμεθα Ω : ἰκόμ- E ἰκοίμ- D || 1067 ὄρσετε LA : -σατε L^{ao}W E cf. 1062.

Il parla ainsi et tous approuvèrent cet efficace stratagème.

- Sur leurs têtes, ils mirent les casques de bronze à
 1070 l'éclat terrible que surmontaient, frémissantes, des
 aigrettes de pourpre. A raison d'un banc sur deux,
 les uns ramaient, tandis que les autres abritaient
 le vaisseau sous leurs lances et leurs boucliers. Quand
 un homme couvre sa maison d'un toit de tuiles pour
 1075 l'orner et la protéger de la pluie, toutes les tuiles
 s'adaptent exactement entre elles, les unes après les
 autres¹ : de même, par la disposition de leurs boucliers,
 ils firent comme un toit au navire. Puis, tel le cri qui
 s'élève d'une troupe d'ennemis en marche, quand les
 phalanges entrent en contact, telle fut alors la clameur
 qui montait du navire et se répandait dans les airs².
 1080 Ils ne virent plus un seul des oiseaux ; mais, comme,
 arrivés sur l'île, ils se mettaient à frapper sur leurs
 boucliers, ceux-ci, aussitôt, par milliers, prenaient
 leur vol de tout côté, apeurés. Lorsque le Cronide fait
 tomber des nuages une grêle drue sur la ville et les
 maisons, les habitants qui, sous ces nuages, entendent
 1085 le crépitement sur les toits, restent assis bien tran-
 quilles, car la saison d'hiver ne les a pas pris au
 dépourvu : ils ont auparavant consolidé leur toit³.
 Ainsi faisaient les héros sur qui les oiseaux lançaient
 une grêle de plumes en s'envolant très haut sur la mer,
 vers les montagnes du bout de la terre.

1. Situation et image analogues en II 212-217 : cf. notamment ἀράρη, δώματος ... βίας ἀνέμων ἀλεείνων, κόρυθές τε καὶ ἀσπίδες. Cf. aussi II 71 λαμπομένης κόρυθος.

2. Pour l'image, cf. Γ 3, ἥ τε περ κλαγγὴ γεράνων πέλει οὐρανόθι πρό : les Troyens sont comparés à des oiseaux au moment où ils entrent en contact avec les Achéens ; ici, la situation est inversée. Cf. aussi M 338-340 ; Ξ 393-401 ; P 424-425. Tout le passage (v. 1060-1065, 1069-1080), où abondent les épithètes ornantes, se présente comme un pastiche amusé des préliminaires de combat homériques : cf. N 339-344, et les remarques de H. Fränkel, *Noten*, 268-273.

3. Pour l'image, cf. Sophocle, fr. 636 Pearson, et les parallèles cités *ad loc.*

- Ὡς ἄρ' ἔφη · πάντεσσι δ' ἐπίρροθος ἦνδανε μήτις.
 Ἀμφὶ δὲ χαλκείας κόρυθας κεφαλῇσιν ἔθεντο
 1070 δεινὸν λαμπομένας, ἐπὶ δὲ λόφοι ἐσσεύοντο
 φοινίκεοι. Καὶ τοὶ μὲν ἀμοιβήδην ἐλάσσκον ·
 τοὶ δ' αὖτ' ἐγχείησι καὶ ἀσπίσι νῆ' ἐκάλυψαν.
 Ὡς δ' ὅτε τις κεράμῳ κατερέψεται ἐρκίον ἀνὴρ,
 δώματος ἀγλαίην τε καὶ ὑετοῦ ἔμμεναι ἄλκαρ,
 1075 ἄλλω δ' ἔμπεδον ἄλλος ὁμῶς ἐπαμοιβὸς ἄρηρεν ·
 ὥς οἱ γ' ἀσπίσι νῆα συναρτύναντες ἔρεψαν.
 Οἷη δὲ κλαγγὴ δηίου πέλει ἐξ ὁμάδοιο
 ἀνδρῶν κινυμένων, ὅποτε ξυνίωσι φάλαγγες ·
 τοίη ἄρ' ὑπόθι νηὸς ἐς ἡέρα κίδνατ' αὐτή.
 1080 Οὐδέ τιν' οἰωνῶν ἔτ' ἐσέδρακον · ἀλλ' ὅτε νήσῳ
 χρίμψαντες σακέεσσιν ἐπέκτυπον, αὐτίκ' ἄρ' οἱ γε
 μυριοὶ ἔνθα καὶ ἔνθα πεφυζότες ἠερέθοντο.
 Ὡς δ' ὅποτε Κρονίδης πυκινὴν ἐφέηκε χάλαζαν
 ἐκ νεφέων ἀνά τ' ἄστυ καὶ οἰκία, τοὶ δ' ὑπὸ τοῖσιν
 1085 ἐνναέται κόναβον τεγέων ὑπερ εἰσαίοντες
 ἦνται ἀκὴν, ἐπεὶ οὐ σφε κατέλλαβε χείματος ὥρη
 ἀπροφάτως, ἀλλὰ πρὶν ἐκαρτύναντο μέλαθρον ·
 ὥς πυκινὰ πτερὰ τοῖσιν ἐφίεσαν ἀίσσοντες
 ὕψι μάλ' ἄμ πέλαγος περάτης εἰς οὐρεα γαίης.

TEST. 1069-1072 et 1075 EG^A s. ἀμοιβηδὴν (sic) ; (1071 καὶ — ἐλάσσκον) EG^B et EM (s. ἀμοιβηδόν) ; (1075 ἄλλος — ἄνηρεν [sic]) EM ibid. || 1075 explicat II¹⁸ || 1085 (ἐνν. — τεγεων) EG^B s. ἐνναέται.

1069 χαλκείας Sd TEST. : -κέας mG || κεφαλῇσιν Ω TEST. : -ῆσιν D || 1072 νῆ' ἐκάλυψαν m TEST. (-σιν ἢ ἐκάλ-) : νῆα κάλ-ω || 1073 κατερέψεται ωE : καταρ- LA || 1075 ἐπαμοιβὸς Ω TEST. (cf. II¹⁸ et *ΣΩJ) : -δῆς G -δόν E || 1076 συναρτύναντες LA ΣJ : -τύσα-ω -τήσα- EI || 1081 οἷγε Ω : αἷγε D || 1082 μυριοὶ Ω : -ίαι RQ || 1086 σφε E : σφι Ω || 1087 μέλαθρον Ω ΣΩJ : -θρα E || 1089 οὐρεα m : οὐατα ω.

1090 Mais dans quel dessein Phinée fit-il aborder en ce lieu l'expédition des héros issus des dieux¹? et quel secours allait-il bientôt leur arriver pour répondre à leurs vœux?

Les fils de Phrixos gagnaient la ville d'Orchoménos,
 1095 partis d'Aia, le pays d'Aiétès de Kyta²; embarqués sur un navire de Colchide, ils voulaient recueillir l'immense héritage de leur père; car, en mourant, celui-ci leur avait ordonné ce voyage. Ils étaient déjà tout près de l'île ce jour-là, quand Zeus fit se lever et souffler avec force un vent de Borée, annonçant par des pluies l'arrivée humide d'Arctouros³. Pendant
 1100 la journée, ce n'était qu'une légère brise qui agitait faiblement les feuilles dans la montagne, à l'extrémité des plus hautes branches. Mais, la nuit, le vent descendit sur la mer en forçant et souleva le flot de ses rafales hurlantes. Une brume sombre enveloppait le ciel; on ne voyait nulle part des astres briller en perçant
 1105 les nuages; de tout côté pesaient de profondes ténèbres. Trempés, craignant l'odieux trépas, les fils de Phrixos se laissaient emporter au hasard par les flots. La violence du vent arracha la voile⁴, puis brisa en deux le navire lui-même secoué par les vagues. Alors, par
 1110 le vouloir des dieux, ils saisirent, tous les quatre qu'ils étaient, une de ces nombreuses grosses poutres qui, autrefois assemblées par des chevilles pointues, s'étaient détachées au moment du naufrage⁵. Vers l'île, après avoir échappé de peu à la mort, ils étaient portés,

1. Même expression en I, 970.

2. Cf. Callim., fr. 7, 25 ἀπ' Αἰήταο Κυτάου.

3. Sur cette indication chronologique, voir la Notice, p. 119.

4. La soudaineté de la tempête a dû empêcher les Phrixides d'amener la voile : cf. I 70-73; II 401-402. On notera l'harmonie imitative due à l'abondance des gutturales dans les v. 1108 s.; on relève un effet analogue en I 71.

5. H. Fränkel, *Noten*, 278-279, observe que ce navire devait être un frêle caique, puisqu'il était monté seulement par quatre hommes. L'embarcation comportait cependant de solides poutres (v. 1111, 1118) et ses planches étaient assemblées par des chevilles : voir la note à II, 614 (p. 206, n. 1).

- 1090 Τίς γὰρ δὴ Φινῆος ἔην νόος, ἐνθάδε κέλσαι
 ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον στόλον ; Ἥ καὶ ἔπειτα
 ποῖον ὄνειαρ ἔμελλεν ἐλδομένοισιν ἰκέσθαι ;
 Υἱῆες Φρίξοιο μετὰ πτόλιν Ὀρχομενοῖο
 ἐξ Αἴης ἐνέοντο παρ' Αἰήταο Κυταίου,
- 1095 Κολχίδα νῆ' ἐπιβάντες, ἴν' ἄσπετον ὄλβον ἄρωνται
 πατρός · ὁ γὰρ θνήσκων ἐπετείλατο τήνδε κέλευθον.
 Καὶ δὴ ἔσαν νήσοιο μάλα σχεδὸν ἡματι κείνῳ,
 Ζεὺς δ' ἀνέμου Βορέας μένος κίνησεν ἀήναι,
 ὕδατι σημαίνων διερὴν ὁδὸν Ἀρκτούροιο.
- 1100 Αὐτὰρ ὃ γ' ἡμάτιος μὲν ἐν οὐρεσι φύλλ' ἐτίνασσε
 τυτθὸν ἐπ' ἀκροτάτοισιν ἀήσυρος ἀκρεμόνεσσι ·
 νυκτὶ δ' ἔβη πόντον δὲ πελώριος, ὥρσε δὲ κῦμα
 κεκληγῶς πνοιῆσι. Κελαινὴ δ' οὐρανὸν ἀχλὺς
 ἄμπεχεν, οὐδὲ πῃ ἄστρα διαυγέα φαίνετ' ἰδέσθαι
- 1105 ἐκ νεφέων, σκοτόεις δὲ περὶ ζόφος ἡρήρειστο.
 Οἱ δ' ἄρα μυδαλέοι, στυγερὸν τρομέοντες ὄλεθρον,
 υἱῆες Φρίξοιο φέρονθ' ὑπὸ κύμασιν αὐτῶς.
 Ἰστιά δ' ἐξήρπαξ' ἀνέμου μένος ἡδὲ καὶ αὐτὴν
 νῆα διάνδιχ' ἔαξε τινασσομένην ῥοθίοισιν.
- 1110 Ἐνθα δ' ὑπ' ἐννεσίῃσι θεῶν πίσυρές περ ἐόντες
 δούρατος ὠρέξαντο πελωρίου, οἷά τε πολλὰ
 ῥαισθείσης κεκέδαστο θοοῖς συναρηρότα γόμοις.
 Καὶ τοὺς μὲν νῆσον δέ, παρέξ ὀλίγον θανάτοιο,

TEST. 1099 Π¹⁸ || 1100 latine uertit Varro Atac. fr. 6 Morel ||
 1103 κεκληγὸς explicat Π¹⁸.

1094 ἐνέοντο SE : ἐνέπο- LA ἐνέμο- G || 1096 ἐπετείλατο
 Ω : -τέλλετο D || τήνδε L⁶ in ras. AW E : τῆδε L^{80V} || 1099
 ὕδατι Ω : -ασ[ι Π^{181em} W⁹⁰ || 1100 ἐν om. E || 1103 κεκληγῶς Ω :
 -γὸς Π¹⁸ || οὐρανὸν Ω : -όθεν E (εν del. E⁹) ὑψόθεν D || 1105
 ἡρήρειστο wD E⁶ (εις in ras.) : -ρειτο LA -ρειντο E⁸⁰ (?) ||
 1107 ὑπὸ Ω : ἐπὶ Schneider⁸ || 1108 αὐτὴν Brunck: αὐτῶς [αὐ-]
 Ω || 1110 ἐνθα δ' Ω : ἐνθ' E.

pleins d'angoisse, par les flots et les rafales de vent,
 1115 quand soudain éclata un orage prodigieux : la pluie
 tombait sur la mer, sur l'île et sur le pays, situé en face
 de l'île, qu'habitaient les insolents Mossynèques¹. Tous
 ensemble, avec leur poutre solide, les fils de Phrixos,
 poussés par le flot, furent jetés sur les rivages de l'île,
 1120 par la nuit obscure. La pluie de déluge envoyée par Zeus
 cessa au lever du soleil et bientôt les uns et les autres
 se rencontrèrent et s'abordèrent². Argos prit la parole
 pour tous ses frères :

« Au nom de Zeus qui voit tout³, nous vous prions,
 qui que vous soyez parmi les hommes, de nous accorder
 1125 bienveillance et protection dans notre détresse. De
 rudes tempêtes se sont abattues sur la mer et ont dislo-
 qué toute la charpente du navire de malheur⁴ sur lequel
 nous nous étions embarqués par nécessité pour traverser
 la mer. Aussi, maintenant, sommes-nous à vos genoux :
 puissiez-vous consentir à nous donner de quoi couvrir
 1130 notre corps et à prendre soin de nous⁵, par compassion
 pour des hommes qui ont votre âge et sont dans le
 malheur. Allons, respectez des hôtes suppliants pour

1. Les souvenirs homériques sont nombreux dans le récit de la tempête : v. 1098 ~ t 67 ; — v. 1103-1105 ~ t 68-69 (et μ 405-406, 407 κεκληγώς) ; — v. 1107 (φέρωνθ') ~ t 70 ; — v. 1108 ~ t 70-71 ; — v. 1109 ~ γ 298 ; — v. 1113 ~ O 627-628 ; — v. 1115 ~ K 6.

2. Sur la structure du morceau et la rentrée en scène des Argonautes par l'intermédiaire d'ἀλλήλοις, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 99-100.

3. Cf. Callim., *Hymnes*, 1, 81-83 : Ἴζο δ' αὐτὸς | ... ἐπόψιος οἱ τε δίκησι | λαὸν ὑπὸ σκολιῆς οἱ τ' ἐμπαλιν ἰθύνουσιν. Les v. 1179-1180 s'inspirent encore de ce passage.

4. Sur ce sens, cf. 1, 304 ; 4, 724 ; et, pour l'idée, 3, 342. A. Platt, *Journ. Philol.*, 33, 1914, 22, préfère admettre une hypallage et donne à ἀεικελῆς le sens d'ἀεικελῶς, « sauvagement ».

5. Cf. ζ 178. Κομίσσαι peut avoir le sens homérique de « donner l'hospitalité, donner de la nourriture à un hôte » ou signifier « emmener avec soi ». Le premier sens ne se retrouve pas ailleurs dans le poème ; mais, malgré les v. 1184-1186, il semble mieux approprié au contexte : cf. v. 1136 αὐτίκα πάντα. Le don des vêtements a lieu au v. 1168 et il est aussitôt suivi

- κύματα καὶ ῥιπαὶ ἀνέμου φέρον ἀσχαλόνοντας ·
 1115 αὐτίκα δ' ἐρράγη ὄμβρος ἀθέσφατος, ὅε δὲ πόντον
 καὶ νῆσον καὶ πᾶσαν ὄσσην κατεναντία νήσου
 χώραν Μοσσύνοικοι ὑπέρβιοι ἀμφενέμοντο.
 Τοὺς δ' ἄμυδις κρατερῶ σὺν δούρατι κύματος ὀρμῇ
 υἷας Φρίξοιο μετ' ἡϊόνας βάλε νήσου
 1120 νύχθ' ὑπὸ λυγαίην. Τὸ δὲ μυρίον ἐκ Διὸς ὕδωρ
 λῆξεν ἄμ' ἡελίῳ · τάχα δ' ἐγγύθεν ἀντεβόλησαν
 ἀλλήλοισι · Ἄργος δὲ παροίτατος ἔκφατο μῦθον ·
 « Ἀντόμεθα πρὸς Ζηνὸς Ἐποψίου, οἳ τινὲς ἐστε
 ἀνδρῶν, εὐμενέειν τε καὶ ἀρκέσσαι χατέουσι.
 1125 Πόντῳ γὰρ τρηχεῖαι ἐπιβρίσασαι ἄελλαι
 νηὸς ἀεικελῆς διὰ δούρατα πάντ' ἐκέδασσαν,
 ἥ ἔνι πείρομεν οἶδμα κατὰ χρέος ἐμβεβαῶτες.
 Τούνεκα νῦν ὑμέας γουναζόμεθ', αἷ κε πίθησθε
 δοῦναι ὅσον τ' εἴλυμα περὶ χροὸς ἡδὲ κομίσσαι,
 1130 ἀνέρας οἰκτεῖραντες ὁμήλικας ἐν κακότητι.
 Ἄλλ' ἰκέτας ξείνους Διὸς εἵνεκεν αἰδέσασσθε

TEST. 1120 (νύχθ' ὑπὸ λυγαίην) EM s. λυγαῖον || 1127 Π¹⁰.

VAR. Post 1116 hunc versum habet w addiditque L¹ :

1116* νῆσόν τ' ἡπειρόν τε περαῖης ἀγχόθι νήσου.

In προεκδόσει versum pro 1116-1117 fuisse recte, ut uid., putat Hemsterhuis.

1114 κύματα [κῦ- L¹⁰] Ω (et E¹⁰ ?) : κῦμα E¹ κῦμα δὲ D || ῥιπαὶ Ω : -πται S || 1115 ὅε A S (p.c. ?) GE : υἷε LG¹⁰(?)D || 1116* uide VAR. || 1117 καὶ post Μοσσύνοικοι (sic) add. E, del. E¹ || 1121 ἀντεβόλησαν L¹⁰1A w *Σ¹⁰ε¹ (ἤλθον) : -σεν LE || 1127 ἥ ἔνι [ἐν] E] Ω : κηνι Π¹⁰1 w τῇ ἔνι Campbell¹, cl. 4, 884 || πείρομεν οἶδμα Π¹⁰1 w : πειρόμενοι ἄμ' Σ¹ in ras. Σ¹⁰ τειρόμενοι ἄμ' Ω Σ¹⁰ (p.c.) Σ¹ (a.c., τείρομ- scribens) || κατὰ Köchly¹ : ἐπὶ Ω Σ¹ deest Π¹⁰ || 1128 πίθησθε Ω : -θοισθε E || 1129 τ' εἴλυμα Σ¹ : θ' εἴ- L θ' εἴ- AwE Σ¹⁰ || 1130 οἰκτεῖραντες S (cl. 3, 28) : -ντας Ω || 1131 τε ante Διὸς add. E.

l'amour de Zeus Protecteur des Hôtes et des Suppliants, car c'est à Zeus qu'appartiennent les suppliants et les hôtes et il est sûrement aussi pour nous le Dieu qui voit tout¹. »

En réponse, le fils d'Aïson l'interrogea habilement,
1135 dans la pensée que les prédictions de Phinée s'accomplissaient :

« Tout ce que vous demandez, nous vous le donnerons sur l'heure, volontiers. Mais, allons, dis-moi sincèrement quel pays vous habitez, quelle nécessité vous a poussés à voyager sur mer, quel est le nom dont on vous appelle et quelle est votre race. »

1140 Argos lui dit, ne sachant que faire dans son malheur :

« Il y eut une fois un Éolide, Phrixos, qui vint d'Hellade à Aïa : c'est la vérité et, je pense, vous l'avez déjà ouï dire vous-mêmes. Ce Phrixos était allé dans la ville d'Aïétès monté sur un bélier² qui fut changé
1145 en or* par Hermès* : sa toison, vous pourriez la voir encore aujourd'hui, étalée sur les hautes branches feuillues d'un chêne*. Ensuite, sur l'ordre de l'animal lui-même, Phrixos le sacrifia au Cronide Zeus en lui donnant parmi tous ses noms celui de Patron des fugitifs*. Aïétès reçut Phrixos en sa demeure et lui donna en mariage sa fille Chalkiopé sans recevoir de présents,
1150 tant il avait de joie au cœur³. Nous sommes leurs enfants. Mais Phrixos est mort maintenant de vieillesse dans la maison d'Aïétès et nous, aussitôt, respectant les volontés de notre père, nous allons à Orchomène pour y chercher les biens d'Athamas. Si tu tiens à
1155 savoir aussi notre nom, celui-ci se nomme Kytissôros⁴,

du repas (v. 1169-1178). La traduction s'efforce de garder l'ambiguïté du terme grec.

1. Cf. i 266-271.

2. Phrixos sur le bélier : cf. 1, 258, 767, et les notes *ad loc.* (p. 62, n. 1 ; N. C. à 1, 767).

3. Voir la Notice, p. 172-173.

4. La graphie amétrique Κύρωπος, introduite par le réviseur de E, est à mettre en relation avec la ville pontique de Kytôros dont la fondation était attribuée au fils de Phrixos : cf. p. 171, n. 1.

Ξεινίου Ἰκεσίου τε · Διὸς δ' ἄμφω ἰκέται τε
καὶ ξεῖνοι, ὁ δέ που καὶ ἐπόψιος ἄμμι τέτυκται. »

Τὸν δ' αὐτ' Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως ἐρέεινε,
1135 μαντοσύνας Φινῆος οἰσάμενος τελέεσθαι ·

« Ταῦτα μὲν αὐτίκα πάντα παρέξομεν εὐμένεοντες.
'Ἄλλ' ἄγε μοι κατάλεξον ἐτήτυμον ὅπποθι γαίης
ναίετε, καὶ χρέος οἶον ὑπείρ ἄλα νεῖσθαι ἀνώγει,
αὐτῶν θ' ὑμείων ὄνομα κλυτὸν ἡδὲ γενέθλην. »

1140 Τὸν δ' Ἄργος προσέειπεν ἀμηχανέων κακότητι ·

« Αἰολίδην Φρίξον τιν' ἀφ' Ἑλλάδος Αἰαν ἰκέσθαι
ἀτρεκέως δοκέω που ἀκούετε καὶ πάρος αὐτοί,
Φρίξον ὃ τις πτολίεθρον ἀνήλυθεν Αἰήταο
κριοῦ ἐπεμβεβαῶς, τὸν ῥα χρύσειον ἔθηκεν

1145 Ἑρμείας — κῶας δὲ καὶ εἰσέτι νῦν κεν ἴδοισθε

1145α πεπτάμενον λασίοισιν ἐπὶ δρυὸς ἀκρεμόνεσσι —.

Τὸν μὲν ἔπειτ' ἔρρεξεν ἐῆς ὑποθημοσύνησι
Φυξίῳ ἐκ πάντων Κρονίδῃ Διί, καὶ μιν ἔδεκτο
Αἰήτης megάρῳ, κούρην τέ οἱ ἐγγυάλιξε
Χαλκιόπην ἀνάεδνον εὐφροσύνησι νόοιο ·

1150 τῶν ἐξ ἀμφοτέρων εἰμὲν γένος. Ἄλλ' ὁ μὲν ἦδη

γηραιὸς θάνε Φρίξος ἐν Αἰήταο δόμοισιν ·
ἡμεῖς δ' αὐτίκα πατρὸς ἐφετμῶν ἀλέγοντες
νεύμεθ' ἐς Ὀρχομενὸν κτεάνων Ἀθάμαντος ἕκῃ.
Εἰ δὲ καὶ οὔνομα δῆθεν ἐπιθύεις δεδαῆσθαι,

1155 τῷδε Κυτίσσωρος πέλει οὔνομα, τῷδέ τε Φρόντις,

1137 ὁπποθι Brunck : ὡς ποθι Ω ὡς πόθι Ε || 1144 ἐπεμβε-
δαῶς Ω Σ^Λ : ἐπαμ- Fränkel || 1145 ἴδοισθε WO : ἴδῃσθε Ω ||
1145 α del. Brunck, cl. 1270, perperam || πεπτάμενον Ω : -αμένον
G || 1153 κτεάνων L^{pc}Aw : -άτων L^{so}E || 1155 τῷδε (pr.)
Ω : τῷ μὲν Ε || Κυτίσσωρος Σ^Α (ad 388-391 a) : Κυτίσω- Ω
Σ^Λ (ad 388-391 a, 1122 a) Σ^Γ a.c. (ad 1122 a) Λυτίσω- Σ^Γ
(ad 388-391 a) Κύτω- Ε^Α in ras. Σ^Γ in ras. (ad 1122 a) (cf.
Ephor. 70 F 185 Jac.) Κτίσω- D (cf. Herod. 7, 197 uar. lect.).

celui-là Phrontis, celui-là Mélas ; moi, vous pouvez m'appeler Argos. »

Il dit ; les héros se réjouirent de cette rencontre et les entourèrent de prévenances, émerveillés. Jason, à son tour, répondit comme il convenait en ces termes :

- 1160 « Puisque vous êtes venus en qualité de parents du côté paternel, c'est à des gens bienveillants que vous demandez protection dans votre malheur. Car Crétheus et Athamas étaient frères et moi, le petit-fils de Crétheus j'arrive précisément d'Hellade avec ces compagnons pour me rendre dans la ville d'Aiétés¹.
1165 Mais de tout cela nous reparlerons entre nous ; pour l'instant, commencez par vous habiller. C'est, je crois, par le vouloir des immortels que, dans votre détresse, vous êtes tombés entre mes mains. »

- Il dit et leur donna des habits tirés du vaisseau pour se vêtir. Puis tous ensemble se rendirent au
1170 temple d'Arès pour y sacrifier des moutons. Vite, ils les placèrent² autour de l'autel bas. — Celui-ci, à l'extérieur du temple sans toit, était fait de petites pierres ; à l'intérieur du temple était plantée une pierre sacrée noire à laquelle jadis toutes les Amazones adressaient leurs prières. Elles n'avaient pas coutume,
1175 chaque fois qu'elles venaient d'en face, de brûler sur cet autel des offrandes de moutons et de bœufs, mais elles immolaient des chevaux nourris pendant un an³. — Après le sacrifice, quand ils eurent achevé le repas

1. Cette généalogie est attestée depuis Hésiode, *Cat.*, fr. 10 et 38-40 Merk.-West. Cf. à nouveau Ap. Rh., 3, 356-361.

2. Ou « se placèrent » ? Cf. A. Platt, *Journ. Philol.*, 33, 1914, 23 ; H. Frankel, *Noten*, 301. Ἐστησάμην est toujours transitif chez Apollonios, sauf en 1, 967, où la variante εἰσάμηναι est préférable.

3. Ἐπητανός équivaut à ἐπέτειος (Hérod., 4, 22) : cf., après de La Ville de Mirmont, A. Platt, *Journ. Philol.*, 35, 1920, 79 ; H. Frisk, *Griech. Etym. Wörterb.*, s.v. ; P. Chantraine, *Dict. Étym.*, s.v. Les animaux sacrificiels sont parfois nourris aux frais de l'État pendant une longue période avant leur immolation, par exemple à Magnésie du Méandre pour la fête de Zeus Sosipolis : cf. M. Nilsson, *Griech. Feste*, 23.

τῷ δὲ Μέλας · ἐμὲ δ' αὐτὸν ἐπικλείοιτέ κεν Ἄργον. »

Ὡς φάτ' · ἀριστῆες δὲ συνηβολίῃ κεχάροντο
καὶ σφεας ἀμφίεπον περιθαμβέες. Αὐτὰρ Ἴησων
ἐξαυτίς κατὰ μοῖραν ἀμείψατο τοῖσδ' ἐπέεσσιν ·

- 1160 « Ἡ ἄρα δὴ γνωτοὶ πατρώιοι ἄμμιν ἰόντες
λίσσεσθ' εὐμένεοντας ἐπαρκέσσαι κακότητα.
Κρηθεὺς γάρ ῥ' Ἀθάμας τε κασιγνήτοι γεγάασι,
Κρηθῆος δ' υἱωνὸς ἐγὼ σὺν τοισίδ' ἐταίροις
Ἑλλάδος ἐξ αὐτῆς νέομ' ἐς πόλιν Αἰήταο.

- 1165 Ἀλλὰ τὰ μὲν καὶ ἐσαυτίς ἐνίψομεν ἀλλήλοισι,
νῦν δ' ἔσασσθε πάροιθεν. Ὑπ' ἐννεσίῃσι δ' οἴω
ἀθανάτων ἐς χεῖρας ἐμὰς χατέοντας ἰκέσθαι. »

Ἡ ῥα καὶ ἐκ νηὸς δῶκέ σφισιν εἴματα δῦναι.
Πασσυδίῃ δῆπείτα κίον μετὰ νηὸν Ἄρηος

- 1170 μῆλ' ἱερευσόμενοι. Περὶ δ' ἐσχάρῃ ἐστήσαντο
ἐσσυμένως, ἧ τ' ἐκτός ἀνηρεφέος πέλε νηοῦ,
στιάων — εἴσω δὲ μέλας λίθος ἡρήρειστο
ἱερὸς ᾧ ποτε πᾶσαι Ἀμαζόνες εὐχετόωντο ·
οὐδέ σφιν θέμις ἦεν, ὅτ' ἀντιπέρηθεν ἴκοιντο,
1175 μῆλων τ' ἡδὲ βοῶν τῇδ' ἐσχάρῃ ἱερὰ καίειν ·
ἀλλ' ἵππους δαίτρευνον, ἐπηετανὸν κομέουσαι —.
Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥέξαντες ἐπαρτέα δαῖτα πᾶσαντο,

TEST. 1157 (ἀριστῆες — κεχάροντο) EG EM s. συνηβολία?;
EM s. ἐπηβολία; (συνηβολία solum) Suda 4, 470, 15 Adler ||
1172 EG s. στείαι καὶ στείων.

1156 Ἄργον AwE : ἐρ- L || 1157 κεχάροντο LwE TEST.
-ρηγντο A cf. 4, 1628 || 1160 ἰόντες Ω : ἐόντες I¹Z Flor. || 1164
αὐτῆς Ω : -ὴν Fränkel || 1165 ἐσαυτίς LG : εἰς- AE ἐπ- S || 1166
-ῃσι δ' wE : -ῃσιν LA || 1167 χατέοντας wE^d : -οντες LE^{ss}
-ουσιν A || 1170 ἱερευσόμενοι E : -σάμ- Ω || 1172 στιάων Ω ΣΩ¹ :
στέι- TEST. || ἡρήρειστο Ω : εἰρ- E ἐστήρικται TEST. || 1173 πᾶσαι :
uide p. 169, n. 1 || 1174 ἴκοιντο W Flor. : -οντο Ω.

qu'ils avaient préparé, l'Aisonide leur adressa la parole et commença en ces termes :

- « Il est bien vrai que Zeus voit toutes choses ; nous,
 1180 les hommes, nous n'échappons jamais à son regard,
 que nous soyons pieux ou injustes¹. De même qu'il
 a évité à votre père d'être tué par une marâtre et lui a
 donné au loin une immense fortune, de même, vous
 aussi, il vous a préservés, sains et saufs, d'une funeste
 1185 tempête. Il nous est permis, sur ce navire, d'aller ici
 ou là, à notre gré, soit vers Aia, soit vers la riche cité
 du divin Orchoménos. Car c'est Athéna qui l'a conçu
 et, avec le bronze, en a taillé les poutres amenées du
 sommet du Pélion ; c'est avec son aide qu'Argos l'a
 construit. Le vôtre, au contraire, il a suffi d'une
 1190 mauvaise lame pour le disloquer avant même qu'il
 n'arrivât près de ces roches qui, dans le détroit du
 Pont, se heurtent l'une l'autre sans relâche. Mais
 allons ! à votre tour donc, puisque nous désirons apporter
 en Hellade la toison d'or, devenez nos auxiliaires et
 guidez notre route ; car, si j'entreprends cette expédi-
 1195 tion, c'est afin d'expiar le sacrifice de Phrixos qui a
 courroucé Zeus contre les Éolides*.* »

Il leur parlait ainsi pour les persuader ; mais ils l'écoutèrent avec horreur, car ils ne pensaient pas que les Argonautes recevraient bon accueil d'Aiétès, s'ils voulaient emporter la toison du bélier². Argos leur fit cette réponse, les blâmant d'entreprendre pareille expédition :

1. Nouveau souvenir de Callimaque : voir la note à 2, 1123 (p. 230, n. 3). Οὐδὲ δίκαιοι équivalent à καὶ ἄδικοι : cf. t 175 ; Ap. Rh., 3, 130 ; et, en général, G. Valley, *Über den Sprachgebrauch des Longus* (1926), 38-39.

2. H. Fränkel, *Noten*, 307-308, observe avec raison que les fils de Phrixos songent d'abord au danger qu'ils vont courir eux-mêmes ; mais la leçon μεμάρτες, préférée par ce savant, est inacceptable, car la conquête de la toison est l'affaire des Argonautes. H. Fränkel est contraint de forcer l'interprétation du v. 1198 : « beide Parteien, die Phrixosöhne und die Argonauten, mit einander 'sich bemühen das Vlies zu holen' » (passages soulignés par nous). Le texte traditionnel donne un sens plus

δὴ τότε ἄρ' Αἰσονίδης μετεφώνεεν ἡρχέ τε μύθων ·

« Ζεὺς ἐτεὸν τὰ ἕκαστ' ἐπιδέρκεται, οὐδέ μιν ἄνδρες

1180 λήθομεν ἔμπεδον οἷ τε θεοῦδᾶς οὐδέ δίκαιοι.

᾽Ως μὲν γὰρ πατέρ' ὑμὸν ὑπεξείρυτο φόνοιο
μητρειῆς καὶ νόσφιν ἀπειρέσιον πόρεν ὄλβον ·

ὥς δὲ καὶ ὑμέας αὖτις ἀπήμονας ἐξεσάωσε
χείματος οὐλομένοιο. Πάρεστι δὲ τῆσδ' ἐπὶ νηὸς

1185 ἔνθα καὶ ἔνθα νέεσθαι ὅπη φίλον, εἴ τε μετ' Αἶαν

εἴ τε μετ' ἀφνειὴν θείου πόλιν Ὀρχομενοῖο.

Τὴν γὰρ Ἀθηναίη τεχνήσατο καὶ τάμε χαλκῷ
δούρατα Πηλιάδος κορυφῆς πάρα, σὺν δέ οἱ Ἄργος
τεύξεν · ἀτὰρ κείνην γε κακὸν διὰ κῦμ' ἐκέδασσε,

1190 πρὶν καὶ πετράων σχεδὸν ἐλθεῖν αἶ τ' ἐνὶ Πόντῳ

στεινωπῷ συνίασι πανήμεροι ἀλλήλησιν.

Ἄλλ' ἄγεθ', ὦδε καὶ αὐτοὶ ἐς Ἑλλάδα μαιομένοισι

κῶας ἄγειν χρύσειον ἐπίρροθοι ἄμμι πέλεσθε

καὶ πλόου ἡγεμονῆς, ἐπεὶ Φρίξοιο θυγλᾶς

1195 στέλλομαι ἀμπλήσων, Ζηνὸς χόλον Αἰολίδῃσιν. »

Ἴσκε παρηγορέων. Οἱ δ' ἔστυγον εἰσαίοντες ·

οὐ γὰρ ἔφαν τεύξεσθαι ἐνῆος Αἰήταο

κῶας ἄγειν κριοῖο μεμαότας. ὦδε δ' ἔειπεν

Ἄργος, ἀτεμβόμενος τοῖον στόλον ἀμφιπένεσθαι ·

TEST. 1198 (κῶας — μεμαότας) EG EGud s. κῶας ; EM s. κώδιον.

1179 ἐτεὸν Meineke³ : αἰτεῖ LG ἐτι A αὐτὸς SE (cf. Call. H. 1, 81) || 1180 οὐδὲ Ω : οἱ τε S cf. adn. || 1181 om. L, add. L^a || ὑμὸν L^w : ὑμῖν AE ὑμῖν D || 1183 ὑμέας LAS⁹⁰GE⁹¹ : ἡμ- S⁹⁰E || 1184 τῆσδ' ... νηὸς Ω : τῆδ' ... νηὶ D || 1186 μετ' ἀφνειὴν Brunck (cf. 3, 1073 ; 4, 348 a) : μεταφθειν [-φθι- G] LG μετὰ φθίην ASE ΣΩ⁷ || 1188 πάρα E : πέρι Ω || 1189 κῦμ' ἐκ- Ω : κῦμα κ- E⁹⁰ || 1190 ἐλθεῖν Ω : -θέμεν Brunck || Πόντῳ Ω (cf. Pfeiffer ad Call. H. 3, 239 et fr. 788) : -τοῦ Hölzlin || 1197 τεύξεσθαι Ω ΣΩ¹⁰iem *ΣΩ⁹⁰ar : -ξασθαι E *ΣΩ⁹¹ei (= Ω uar. lect. ?) || 1198 μεμαότας LAS⁹⁰ EG⁹¹ : -αῶτας wE TEST. cett. -αότες L⁹¹R (et *ΣΩ⁹⁰ar ?).

- 1200 « Amis, nous ne manquerons jamais, dans la mesure
de nos moyens, de vous apporter notre aide, si petite
soit-elle, en cas de besoin. Mais il est terriblement armé
d'une cruauté funeste, Aïétès ; aussi ai-je grand peur
pour cette navigation. Il se prétend fils du Soleil ;
1205 autour de lui habitent les peuples sans nombre des
Colques ; par sa voix effrayante et sa grande force,
on le prendrait pour l'égal d'Arès. Quant à enlever la
toison à l'insu d'Aïétès, ce n'est pas non plus tâche
facile, tel est le dragon qui veille tout autour, ignorant
la mort et le sommeil ; c'est la Terre elle-même qui
1210 l'enfanta sur les contreforts du Caucase, au pied de
la roche Typhaonienne où l'on dit que Typhaon,
frappé par la foudre du Cronide Zeus, alors qu'il avait
porté sur lui ses fortes mains¹, laissa couler de sa tête
des gouttes brûlantes de son sang ; en cet état, il vint
dans les monts et dans la plaine de Nysa, où, main-
1215 tenant encore, il git, englouti sous les eaux du lac
Serbônîs*.* »

Il parla ainsi et beaucoup sentirent soudain leurs
joues devenir livides à l'annonce d'un tel travail². Mais,
sur-le-champ, Pélée répondit par de fières paroles et
lui dit :

- « Mon ami, ne cherche donc pas à tant nous épouvanter
1220 par tes discours³. Nous ne sommes pas dépourvus⁴ de

satisfaisant : « Ils frémirent de peur (pour eux-mêmes), à la pensée
qu'Aïétès accueillerait mal le dessein des Argonautes (et qu'ils
pâtiraient personnellement de les avoir introduits). » Ce dernier
sous-entendu est tout naturel, puisque l'idée a été exprimée
aux v. 1192-1194.

1. H. Fränkel conjecture στίβαρῃ... χεῖρῃ ; mais l'accusatif
est confirmé par 2, 829 (voir l'app. crit. *ad loc.*) et le maintien
du pluriel χεῖρας s'impose, car Typhon combat avec une multitude
de bras.

2. Cf. Callim., fr. 75, 12 Pf. εἴδε... χλός (Livrea).

3. H. Fränkel, *Noten*, 314, interprète avec raison δειδίσσω
comme un causatif et défend la variante μύθῳ en rapprochant
N 785-786, 810-811 ; Y 200.

4. Pour οὐτε γὰρ..., ἀλλά, cf. G. Valley, *Über den Sprach-
gebrauch des Longus* (1926), 38-39.

- 1200 « ὦ φίλοι, ἡμέτερον μὲν ὅσον σθένος οὐ ποτ' ἀρωγῆς
σχήσεται οὐδ' ἡβαιόν, ὅτε χρειώ τις ἴκηται.
Ἄλλ' αἰνῶς ὀλοῇσιν ἀπηνείησιν ἄρην
Αἰήτης · τῷ καὶ πέρι δειδία ναυτίλλεσθαι.
Στεῦται δ' Ἡελίου γόνος ἔμμεναι, ἀμφὶ δὲ Κόλχων
- 1205 ἔθνεα ναιετάουσιν ἀπείρονα · καὶ δέ κεν Ἄρει
σμερδαλέην ἐνοπὴν μέγα τε σθένος ἰσοφαρίζοι.
Οὐ μὲν οὐδ' ἀπάνευθεν ἐλεῖν δέρος Αἰήταο
ῥήιδιον · τοιός μιν ὄφισ περὶ τ' ἀμφὶ τ' ἔρται
ἀθάνατος καὶ αὖπνος, δν αὐτὴ Γαῖ' ἀνέφυσε
- 1210 Καυκάσου ἐν κνημοῖσι Τυφασινὴ ὑπὸ πέτρῃ,
ἔνθα Τυφάονά φασι Διὸς Κρονίδαο κεραυνῷ
βλήμενον, ὁππότε οἱ στιβαρὰς ἐπορέξατο χεῖρας,
θερμὸν ἀπὸ κρατὸς στάξαι φόνον · ἵκετο δ' αὖτως
οὖρεα καὶ πεδίον Νυσηίων, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
- 1215 κεῖται ὑποβρύχιος Σερβωνίδος ὕδασι λίμνης. »
Ὡς ἄρ' ἔφη · πολέεσσι δ' ἐπὶ χλόος εἶλε παρειὰς
αὐτίκα, τοῖον ἄεθλον ὅτ' ἔκλυον. Αἶψα δὲ Πηλεὺς
θαρσαλέως ἐπέεσσιν ἀμείψατο φώνησέν τε ·
« Μὴ δ' οὕτως, ἡθεῖε, λίην δειδίσσεο μῦθω.
- 1220 Οὐτε γὰρ ὧδ' ἀλκὴν ἐπιδευόμεθ' ὥς τε χερεῖους

TEST. 1203 (τῷ — ναυτίλλεσθαι) schol. Ω Ap. Rh. 2, 1219-1221 α ||
1210 EG s. Τυφάονα καὶ Τυφασινὴ πέτρα; (Τυφ. πέτρα) EM s. Τυφῶς.

1200 ἀρωγῆς wD : -γῆ LA -γῆ E || 1201 σχήσεται Ω : σχησόμεθ' prop. Fränkel || 1203 πέρι Ω TEST. : περι- E || 1206 ἐνοπὴν Ω : ἐνιπ- E || ἰσοφαρίζοι Ω : -ζει E || 1210 Τυφασινὴ ὑπο πέτρῃ (sic) TEST. : Τυφασινὴ [-φωνεῖν E] ὅθι πέτρῃ Ω (ὅθι ex 1, 216) || 1213 αὖτως [αὖ-] Ω : αὐτός (?) S^{ao} || 1218 θαρσαλέως Ω (cf. 3, 696) : -έοις Köchly¹ (cf. 2, 639) || 1219 μῦθω LE^{7P} ΣA^{7P} : θυμῷ L^{7P} A wE ap. ΣΩ θ. ut coniecturam dedit ueterrimus commentator, quod negat interpolator quidam (ap. Σ^L solum) contendens θ. in codd. omnibus esse || 1220 οὐτε Ω : οὐτι Wellauer (cf. *Σ^L κατ' οὐδέν?) cf. adn. || ἀλκὴν Ω : -ῆς Hölzlin, fort. recte.

vaillance au point de nous incliner devant Aïètès dans l'épreuve des armes : nous aussi, qui allons là-bas, sommes experts à la guerre, ce me semble, puisque nous sommes presque tous nés du sang des bienheureux. C'est pourquoi, s'il ne nous donne pas
 1225 de plein gré la toison d'or, j'ai bon espoir que les peuples de Colchide ne lui seront d'aucun secours¹. »

C'est ainsi qu'ils conversaient entre eux jusqu'au moment où, rassasiés par un nouveau repas, ils s'endormirent².

Le matin, à leur réveil, soufflait une brise modérée ;
 1230 ils hissèrent la voile qui, sous la poussée du vent, se gonfla. Bientôt ils laissaient loin en arrière l'île d'Arès. La nuit suivante, ils longeaient l'île de Philyra. C'est là qu'au temps où il régnait dans l'Olympe sur les Titans et où Zeus était encore élevé dans l'ancre de Crète parmi les Courètes de l'Ida, l'Ouranide Cronos
 1235 trompa Rhéa et s'unit à Philyra³. La déesse les surprit au milieu de leurs amours ; Cronos bondit hors de la couche et s'enfuit sous la forme d'un cheval à longue crinière. Honteuse, l'Océanide Philyra, quittant ces lieux qu'elle habitait, s'en alla dans les vastes mon-
 1240 tagnes des Pélasges où elle enfanta le monstre Chiron, moitié dieu, moitié cheval, à cause de la métamorphose de son père⁴. Ensuite les héros passaient devant les Macrons, le pays immense des Bécheires, les orgueilleux Sapeires et les Byzères qui leur font suite⁴. Ils voguaient
 1245 toujours de l'avant, et vite, poussés par un vent tiède.

1. Médée fera en 4, 1049-1051, une allusion douloureusement ironique à ces paroles téméraires qu'Argos a dû lui rapporter : cf. H. Fränkel, *Noten*, 315.

2. La leçon de E *κατέδραπον* est une correction homérisante. On gardera l'*ao. passif*, qui est attesté, peut-être déjà dans Aristoph., *Ploutos*, 300.

3. Sur le règne de Cronos et de Rhéa, cf. 1, 505-507 ; sur les enfances de Zeus en Crète, cf. 1, 508-511, 1127-1131 ; 3, 132-135.

4. Sur ces peuples, cf. É. Delage, *Géographie*, 179-181. D'après U. Höfer, *Rhein. Mus.*, 39, 1904, 558-560, les Philyres et les Sapeires qui manquent dans la plupart des *Périples* auraient été fournis à Apollonios par Nymphodoros.

- ἔμμεναι Αἰήταο σὺν ἔντεσι πειρηθῆναι ·
 ἀλλὰ καὶ ἡμέας οἷω ἐπισταμένους πολέμοιο
 κείσε μολεῖν μακάρων σχεδὸν αἵματος ἐκγεγαῶτας.
 Τῷ, εἰ μὴ φιλότῃτι δέρος χρύσειον ὀπάσσει,
 1225 οὐ οἱ χραισμήσειν ἐπιέλπομαι ἔθνεα Κόλχων. »
 Ὡς οἱ γ' ἀλλήλοισιν ἀμοιβαδὸν ἡγορόωντο,
 μέσφ' αὖτις δόρποιο κορεσσάμενοι κατέδαρθεν.
 Ἦρι δ' ἀνεγρομένοισιν ἐυκραῆς ἄεν οὔρος ·
 ἰστία δ' ἤειραν, τὰ δ' ὑπαὶ ῥιπῆς ἀνέμοιο
 1230 τείνεται. Ῥίμφα δὲ νῆσον ἀποπροέλειπον Ἄρης.
 Νυκτὶ δ' ἐπιπλομένη Φιλυρηίδα νῆσον ἄμειβον ·
 ἔνθα μὲν Οὐρανίδης Φιλύρῃ Κρόνος, εὖτ' ἐν Ὀλύμπῳ
 Τιτήνων ἦνασεν, ὁ δὲ Κρηταῖον ὑπ' ἄντρον
 Ζεὺς ἔτι Κουρήτεσσι μετετρέφετ' Ἰδαίοισι,
 1235 Ῥεῖην ἐξαπαφὼν παρελέξατο · τοὺς δ' ἐνὶ λέκτροις
 τέτμε θεὰ μεσσηγύς, ὁ δ' ἐξ εὐνῆς ἀνορούσας
 ἔσσυτο χαιτήνεντι φυτὴν ἐναλίγκιος ἵππῳ ·
 ἡ δ' αἰδοῖ χῶρόν τε καὶ ἤθεα κεῖνα λιποῦσα
 Ὠκεανὶς Φιλύρῃ εἰς οὔρεα μακρὰ Πελασγῶν
 1240 ἦλθ', ἵνα δὴ Χείρωνα πελώριον, ἄλλα μὲν ἵππῳ,
 ἄλλα θεῷ ἀτάλαντον, ἀμοιβαίῃ τέκεν εὐνή.
 Κεῖθεν δ' αὖ Μάκρωνα ἀπειρεσίην τε Βεχείρων
 γαῖαν ὑπερφιάλους τε παρεξένεοντο Σάπειρας,
 Βύζηράς τ' ἐπὶ τοῖσιν · ἐπιπρὸ γὰρ αἰὲν ἔτεμνον
 1245 ἔσσυμένως, λιαροῖο φορεύμενοι ἐξ ἀνέμοιο.

1222 οἷω Ω : οἷομ' Ε || 1224 μὴ Ω : μὴ τι Ε || ὀπάσσει Ω :
 -σσοι Ε || 1227 κατέδαρθεν Ω : -θον Ε || 1229 ὑπαὶ Ω : ὑπὸ
 Brunck (cf. 3, 970) fort. recte || 1230 ἀποπρο- wE : ἀπὸ πρὸ
 [ἀπο-] LA || 1234 ἔτι Ω (et E^{ss1}) : ἐπι Ε || μετετρέφετ' Ω : -τράφ-
 D || 1235 ἐξαπάφων habuit Ω || 1239 εἰς Flor. : ἐς Ω ἵκετ' Ε ||
 1240 ἦλθ' W1^{ms} OF¹ : ἐνθ' Ω || 1244 Βύζηράς [Βήζ- G Βίζ- Ε] wE :
 Βυζήρας LA.

- Déjà, dans leur course, apparaissait la partie la plus reculée du Pont ; déjà se levaient à l'horizon les cimes escarpées des montagnes du Caucase, là où, les membres attachés à d'âpres roches par d'infrangibles chaînes
 1250 de bronze, Prométhée nourrissait de son foie un aigle qui revenait sans cesse l'attaquer¹. Ils virent au crépuscule l'oiseau voler avec un sifflement aigu au-dessus de la flèche du navire² : il était près des nuages ; cependant il secoua toute la voilure au passage par le battement de ses ailes. Car sa nature n'était pas celle
 1255 d'un oiseau des airs³ et les pennes de ses ailes, quand il les agitait, ressemblaient aux pales polies des rames. Peu après, ils entendirent la voix gémissante de Prométhée à qui il arrachait le foie ; l'air retentit de ses lamentations jusqu'au moment où ils aperçurent de nouveau l'aigle carnassier revenant de la montagne par la même route.
- 1260 Il faisait nuit quand, grâce à l'expérience d'Argos, ils atteignirent le large cours du Phasé et les derniers confins du Pont. Alors ils amenaient la voile et la vergue qu'ils rangeaient sur leur chevalet creux ; puis, aussitôt, ils détachèrent le mât à son tour et le couchèrent.
- 1265 Rapidement, à la rame, ils remontèrent le puissant cours du fleuve dont les eaux, bouillonnant de toute part, cédaient sous leur effort. Ils avaient à main gauche⁴ les cimes du Caucase et la ville Kytaienne d'Aia ; à l'opposé, la plaine d'Arès et les bois sacrés du dieu où le dragon vigilant gardait la toison étalée

1. Apollonios emprunte plusieurs expressions à Hésiode, *Théog.*, 521-525. Il se souvient sans doute aussi du *Prométhée Délivré* d'Eschyle : cf. *Prom.*, 1020-1025 ; fr. 321 a (?), c, 322, 324, 326 Mette ; et L. Séchan, *Le mythe de Prométhée* (1951), 37-38, 69-76 (en particulier p. 72, n. 24).

2. Pour l'expression, cf. *Hymne hom. Dion.* I, 44 s. (Livrea).

3. L'aigle de Prométhée n'appartient pas à l'espèce (φωήν) des oiseaux (sur le sens de φωή, cf. H. Fränkel, *Noten*, 318-319) : d'après Acousilaos, 2 F 13 Jacoby et Phérécyde, 3 F 7 Jac., c'était un monstre issu de Typhon et d'Échidna.

4. Pour le pluriel χειρῶν, cf. M 118, et G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 43, n. 1.

- Καὶ δὴ νισομένοισι μυχὸς διεφαίνεται Πόντου,
καὶ δὴ Καυκασίων ὀρέων ἀνέτελλον ἐρίπναι
ἡλίζατο, τόθι γυῖα περὶ στυφελοῖσι πάγοισιν
ἰλλόμενος χαλκήσιν ἀλυκτοπέδῃσι Προμηθεὺς
1250 αἰετὸν ἥπατι φέρβε παλιμπετές ἀίσσοντα.
Τὸν μὲν ἐπ' ἀκροτάτης ἴδον ἔσπερον ὀξεί ροῖζω
νῆος ὑπερπτάμενον νεφέων σχεδόν, ἀλλὰ καὶ ἔμπτῃ
λαΐφρα πάντ' ἐτίναξε παραιθύξας πτερύγεσσιν ·
οὐ γὰρ ὁ γ' αἰθερίοιο φυτὴν ἔχεν οἰωνοῖο,
1255 Ἴσα δ' ἐυξέστοις ὠκύπτερα πάλλεν ἐρετμοῖς.
Δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα πολύστονον αἶον αὐδὴν
ἦπαρ ἀνελκομένοιο Προμηθέος · ἔκτυπε δ' αἰθὴρ
οἰμωγῇ, μέσφ' αὐτὶς ἀπ' οὖρεος ἀίσσοντα
αἰετὸν ὠμηστὴν αὐτὴν ὁδὸν εἰσενόησαν.
1260 Ἐννύχιοι δ' Ἄργοιο δημοσύνῃσιν ἴκοντο
Φᾶσιν τ' εὐρὺ ῥέοντα καὶ ἔσχατα πείρατα Πόντου.
Αὐτίκα δ' Ἰστιά μὲν καὶ ἐπίκριον ἔνδοθι κοίλῃς
ἱστοδόκης στείλαντες ἐκόσμεον · ἐν δὲ καὶ αὐτὸν
ἱστὸν ἄφαρ χαλάσαντο παρακλιδόν. Ὡκα δ' ἐρετμοῖς
1265 εἰσέλασαν ποταμοῖο μέγαν ῥόον · αὐτὰρ ὁ πάντῃ
καχλάζων ὑπόεικεν. Ἐχον δ' ἐπ' ἀριστερὰ χειρῶν
Καύκασον αἰπήνεντα Κυταιίδα τε πτόλιν Αἴης,
ἔνθεν δ' αὖ πεδῖον τὸ Ἀρήιον ἱερά τ' ἄλσῃ
τοῖο θεοῦ, τόθι κῶας ὄφεις εἵρυτο δοκεύων

TEST. 1246, 1248-1250 EG^A s. ἀλυκτοπέδῃσι.

1249 χαλκήσιν Holzlin : -κήσιν Ω -κήσιν TEST. || ἀλυκτο-
Ω Σ' TEST. : ἀλκτο- E || 1251 ἐπ' ἀκροτάτης [-τοῖς E] Ω ΣΩ :
ὕπ' ἀκροτάτην dubitanter Campbell || ἔσπερον Ω Σ' : ἐσπέρου
Madvig || 1255 πάλλεν Ω : πέλλ- E || 1260 δημοσύνῃσιν E¹msK²
*ΣΩ¹ει : ἀλημ- Ω Σ'¹om ἐφημ- I¹MRQ || 1261 εὐρὺ [εὐρυ- ASD]
ῥέοντα Ω : εὐρυρόεντα E || 1262 καὶ om. w || 1266 ἔχον δ' S :
ἔχων δ' LAG ἔχων E || χειρῶν Ω : -ρὸς prop. Fränkel || 1269
εἵρυτο m *Σ^Aει (ἐφύλασσε) : ἔδρ- w *Σ^Oει.

- 1270 sur les plus hautes branches feuillues d'un chêne¹.
 L'Aisonide lui-même, avec une coupe d'or, versait
 dans le fleuve de douces libations de vin pur offertes
 à la Terre, aux dieux du pays et aux âmes des héros
 morts ; il les suppliait de lui prêter avec bienveillance
 1275 une aide sans réserve et d'accueillir favorablement les
 amarres du navire. Là-dessus Ancaios leur tint ce
 langage :

« Nous voici arrivés en terre de Colchide, sur le cours
 du Phase. L'heure est venue de délibérer entre nous
 pour savoir si nous tâterons Aïétès par la douceur
 1280 ou si nous essaierons quelque autre moyen pour réussir. »

Il dit ; mais, suivant les conseils d'Argos, Jason
 fit maintenir à flot le navire sur ses pierres-amarres²,
 après l'avoir amené dans un marais à l'ombre épaisse,
 tout près du lieu où ils étaient arrivés. C'est là qu'ils
 1285 passaient la nuit à la belle étoile ; mais l'Aurore ne
 tarda pas à paraître selon leur désir.

1. Cf. 2, 399-407 (et la note p. 196, n. 1), 1145-1145 a, 1208-1209.

2. Le vers condense Ξ 76-77, ἐρύσσομεν..., | ὅψι δ' ἐπ' εὐνῶν ὀρμίσσομεν. On ne doit donc pas suspecter ἐρύσσαι.

- 1270 πεπτάμενον λασίοισιν ἐπὶ δρυὸς ἀκρεμόνεσσιν.
 Αὐτὸς δ' Αἰσονίδης χρυσεῷ ποταμὸν δὲ κυπέλλῳ
 οἶνου ἀκηρασίῳ μελισταγέας χέε λοιβὰς
 Γαίῃ τ' ἐνναέταις τε θεοῖς ψυχαῖς τε καμόντων
 ἡρώων · γουνούτο δ' ἀπήμονας εἶναι ἀρωγούς
 1275 εὐμενέως καὶ νηὸς ἐναίσιμα πείσματα δέχθαι.
 Αὐτίκα δ' Ἀγκαῖος τοῖον μετὰ μῦθον ἔειπε ·
 « Κολχίδα μὲν δὴ γαῖαν ἰκάνομεν ἡδὲ ῥέεθρα
 Φάσιδος · ὦρῃ δ' ἡμῖν ἐνὶ σφίσιν μητιάασθαι
 εἴ τ' οὖν μειλιχίῃ πειρησόμεθ' Αἰήταο,
 1280 εἴ τε καὶ ἀλλοίῃ τις ἐπήβολος ἔσσεται ὁρμή. »
 Ὡς ἔφατ' · Ἄργου δ' αὖτε παρηγορήσιν Ἰήσων
 ὑψόθι νῆ' ἐκέλευσεν ἐπ' εὐναίῃσιν ἐρύσσαι,
 δάσκιον εἰσελάσαντας ἔλος · τὸ δ' ἐπισχεδὸν ἦεν
 νισομένων. Ἐνθ' οἷ γε διὰ κνέφας ἡυλίζοντο ·
 1285 Ἡὼς δ' οὐ μετὰ δηρὸν ἐλδομένοισι φαάνθη.

TEST. 1283 (δάσκιον — ἔλος) EG EM s. δάσκιος.

1270 (= 1145 a) del. Fränkel iniuria || πεπτάμενον L¹wE :
 -αμένον L²oA HERODIAN. cl. Σ² || 1277 δὴ om. w, add. S¹ ||
 1281 δ' αὖτε m : δὲ w || 1282 ἐρύσ(σ)αι Ω Σ²J : ἔρυσθαι Wifstrand¹
 cf. adn. || 1283 εἰσελάσαντας L²o¹ASE EG : -ντες LG -ντος
 EM || 1284 νισομένων Ω : -νοῖς Livrea¹, cl. 2, 604.

NOTES COMPLÉMENTAIRES

CHANT I

Page 51.

17. Apollonios se sépare de Pindare (*Pyth.*, 4, 78-123) pour suivre Phérécyde (3 F 105 Jacoby) dont il transpose même une expression au v. 15 : ἰδὼν δὲ ὁ Πελλας συμβάλλει τὸ μαντήιον. Chez les deux auteurs, Jason est convoqué par Pélías ainsi que tous ses compatriotes à un sacrifice en l'honneur de Poseidon (« et des autres dieux » ajoute Apollonios). Les circonstances dans lesquelles Jason perd sa sandale diffèrent quelque peu : chez Phérécyde, le héros se déchausse pour passer l'Anauros (fleuve de Magnésie descendant du Pélion) et il oublie de remettre sa sandale gauche après la traversée ; c'est la version d'Apollonios qui prévaudra chez les mythographes. La rencontre entre Jason et Pélías donne lieu chez Phérécyde à une petite scène de comédie qu'Apollonios supprime : quand Pélías remarque le pied déchaussé de Jason, il se tait et remet au lendemain l'entretien ; c'est alors sur la suggestion même de Jason, inspiré par Héra, qu'il lui ordonne d'aller conquérir la toison. Le Pélías d'Apollonios est plus brutal et autoritaire : cf. 1, 279 ; 2, 210. — Au chant III (v. 66-75), Apollonios donne une autre version du passage de l'Anauros. Il s'agit sans doute, dans sa pensée, d'un épisode antérieur : Jason revient de la chasse (3, 69), alors qu'il est mandé par Pélías au chant I (v. 12, ἀντιβολήσω). Le héros perd donc la sandale fatidique à l'endroit même où il s'était acquis la faveur d'Héra. — Des fresques de Pompéi représentent Jason *monosandalos* devant Pélías : cf. K. Schefold, *Pompeianische Malerei* (1952), 102-103, 197 (bibl.), pl. 15 ; la sandale figure sur le monnayage de Larisa. Sur le thème du *monosandalos*, cf. J. Brunel, *Rev. Arch.*, 1934, II, 34 ss. ; W. Deonna, *Rev. Hist. Rel.*, 112, 1935, 50 ss. ; L. Radermacher, *Mythos u. Sage* (1938), 184-191.

22. Les Muses sont les « inspiratrices » du poète et non ses dociles « interprètes », comme on l'a prétendu. Apollonios les interroge à plusieurs reprises comme Callimaque dans ses *Aitia* : 2, 845 ; 3, 1-5 ; 4, 1-5, 552-556, 1381-1392. En 4, 984, il s'excuse auprès d'elles parce qu'il a rappelé une vieille fable impie à son insu et sans leur aveu.

23. Un catalogue des Argonautes était donné par Eschyle dans les *Cabires* (fr. 47 Mette) et par Sophocle dans les *Lemniennes* (fr. 385 Pearson). Pour la période antérieure à Apollonios, nous possédons le catalogue partiel inséré par Pindare dans la *IV^e Pythique* (v. 171-191) et une inscription mutilée de Chios (B. Haussoulier, *Rev. Ét. Gr.*, 3, 1890, 206-210). Après Apollonios, les quatre principaux catalogues sont ceux d'Apollodore (*Bibl.*, 1, 9, 16), d'Hygin (*Fables*, 14), de Valerius Flaccus (1, 353-487) et du Ps.-Orphée (*Arg.*, 118-229).

25. ORPHÉE figure déjà, avec un autre lyricine, sur le monoptère de Sicyone à Delphes (second quart du VI^e siècle) : cf. P. de La Coste-Messelière, *Au Musée de Delphes* (1936), 195-198. Il est mentionné par Pind., *Pyth.*, 4, 176 s. ; Eur., *Hypsipylé*, fr. I, III, 8 ss. (p. 27 Bond) ; Hérodoros, 31 F 42 Jacoby ; puis chez Apollod., Hyg., Val. Fl. et [Orph.]. Seul Phérécyde (3 F 26 Jacoby) lui substitue Philammon. Selon Hérodoros (31 F 43 Jac.), que suit Apollonios, Jason avait sollicité le concours d'Orphée, sur le conseil de Chiron, afin de pouvoir éviter les Sirènes (cf. 1, 33 ; 4, 891-919).

34. Apollonios adopte la généalogie habituelle d'Orphée, connue au moins depuis Pindare (*Adela*, fr. 22, 9 Puech, qui n'est peut-être pas contredit par *Pyth.*, 4, 176 s.). La légende rattache Orphée à la fois à la Piérie, située au nord de l'Olympe, et à la Thrace. Apollonios combine les deux traditions et entend le terme de Thrace dans un sens large comme Homère en Ξ 227. Pimpléia est une localité de Piérie, voisine de Dion, consacrée aux Muses (cf. Callim., *Hymnes*, 4, 7) ; elle n'en est pas moins située en Thrace, pays d'Oïagros, comme le note le scholiaste (« Pimpléia, localité de Piérie ; selon d'autres, montagne de Thrace »). La Piérie est elle-même mise en relation avec la Bistonie, qui est au sud du Rhodope, et avec Zôné, qui se trouve plus à l'est encore, non loin des bouches de l'Hèbre ; le scholiaste en conclut que la Piérie est une « montagne de Thrace ». La variante attestée au v. 34 (Πιερίη Βιστωνί τε) supprimerait la confusion en faisant d'Orphée le roi de la Piérie macédonienne et de la Bistonie thrace : la légende des chênes que la lyre d'Orphée aurait conduits depuis la Piérie jusqu'à Zôné établirait un trait d'union entre les deux contrées. La forme Βιστών, à première vue surprenante pour désigner un pays, possède un parallèle grâce à Γουτών (v. 57) ; mais il est difficile d'admettre qu'Orphée n'est pas né dans le pays d'origine de son père, ce qui implique qu'Apollonios situe bien Pimpléia en Thrace. — La tradition concernant l'attrait exercé par la lyre d'Orphée sur les êtres et les choses apparaît chez Eschyle, *Agam.*, 1630, et chez Simonide, fr. 567 Page ; cf. aussi Bacchylide (?), dans *P. Oxy.*, 32, p. 160 (add. au n° 2364), fr. b, v. 6-11). Zôné est à nouveau mise en relation avec cette légende par Nicandre (*Thér.*, 461 s. ; fr. 27 Gow-Scholfield) et Pomponius Mela (2, 28). Le motif des eaux charmées par Orphée n'est pas attesté avant Apollonios : cf. A. Gow-D. Page, *Hell. Epigr.*, 2, 42 (v. 230 s.).

Page 52.

39. Cf. Aratos, 459 ἀπόπροθεν εἰς ἐν ἰόντων. — ASTÉRIION fils de Comètes est cité par Apollod., Hyg., Val. Fl. et [Orph.] ; Paus., 5, 17, 9, ajoute qu'il participait aux Jeux en l'honneur de Pélias figurés sur le coffre de Kypsélos. Peirésiai, distincte de la ville homonyme de Magnésie (cf. 1, 584) est située dans la plaine thessalienne au confluent de l'Apidanos et de l'Énipeus qui se jettent dans le Pénée (cf. Hérod., 7, 129) ; elle doit être identique à l'Astérion homérique (B 735), l'actuelle Vlochos, comme le pensait Étienne de Byzance. Le Phylléion, dont le nom évoque la ville de Phyllos (cf. Strabon, 9, 5, 14 [435]), correspond peut-être au mont Titanos d'Homère (B 735).

44. Larisa, capitale de la Pélasgiotide, se trouve sur la rive droite du Pénée. Apollonios suit sans doute une tradition ancienne quand il rattache POLYPHÉMOS à Élatos (Élasos, selon une variante attestée en 1, 1241), dont Hésiode fait le roi des Lapithes et le père de Caineus (*Cat.*, fr. 87 Merk.-West) ; le héros est en effet déjà nommé en A 264 au côté de Caineus dans la lutte contre les Centaures. Euphorion (fr. 76 Powell) et Socratès en font un fils de Poseidon (cf. ci-dessus, p. 45). Apollod., Hyg., Val. Fl. et [Orph.] le comptent parmi les Argonautes ; sur sa destinée, cf. 1, 1321-1323 et la note *ad loc.*

46. Phylaké de Phthiotide est peut-être le Castro de Persuphli entre Thèbes et Phères : cf. B 695 ; V. Burr, *Νεῶν κατάλογος* (2^e éd., 1961), 93 s. ΙΡΗΙΚΛΟΣ I, célèbre par sa vélocité (Υ 636 ; Hésiode, *Cat.*, fr. 62 Merk.-West), est le père de Podarkès et de Protésilas qui prirent part à la guerre de Troie : cf. B 704-710 ; Hésiode, *Cat.*, fr. 62 ; 199, 4 ss. Il est cité par Hyg., Val. Fl. et [Orph.] ; mais le scholiaste à notre passage assure qu'il ne participait à l'expédition ni chez Homère (?) ni chez Hésiode ni chez Phérécyde ; Apollodore le passe aussi sous silence.

50. Phères (cf. B 711) se trouve près du lac de Boibé ; c'est l'actuelle Velestino. Le mont Chalcôdonion, inconnu d'ailleurs, est peut-être le Kara-Dagh. ADMÈTE, fils de Phères, est le cousin germain de Jason ; selon Hygin, *Fab.*, 14, 2, sa mère est la Minyade Périclyméné. Il participe déjà à l'expédition chez Pind., *Pyth.*, 4, 126 ; et Sophocle, fr. 386 Pearson ; on retrouve son nom chez Apollod., Hyg., Val. Fl. et [Orph.] .

56. Alopé, voisine de l'actuel village de Raches, est proche de la côte septentrionale du Golfe Maliaque ; Homère (B 682) la localise en Argos Pélasgique, pays des Myrmidons : Apollonios fait écho à cette tradition en qualifiant la mère d'Aithalidès de Phthienne et en lui donnant Myrmidon pour père. L'Amphryssos ou Ambryssos descend de l'Othrys vers le golfe de Pagases ; Callimaque le nomme à propos de la servitude d'Apollon chez Admète (*Hymnes*, 2, 48) ; le Ps.-Orphée (*Arg.*, 187-189) parait emprunter à la fois à Apollonios et à Callimaque, quand il rapporte que le dieu s'est uni sur ses rives à Antianeira, fille de Phères, pour engendrer Idmon. — ΕΥΥΤΟΣ (ou Eurytos) et ΕΧΙΩΝ

ont participé à la Chasse de Calydon et aux Jeux en l'honneur de Pélias ; Pindare, *Pyth*, 4, 178 s., les nomme parmi les Argonautes. AITHALIDÈS apparaît chez Phérécyde (3 F 109 Jacoby). Tous trois sont cités par Hyg., Val. Fl. et [Orph.] ; Apollodore ne connaît qu'Eurytos. Les noms de leurs mères ne sont pas attestés avant Apollonios. Sur Aithalidès, voir 1, 640-649 et la note (p. 80, n. 3).

Page 53.

58. Gyrtôn, l'homérique Gyrtôné (B 738), se trouve sans doute sur la rive droite du Pénée, non loin de Larisa, près de l'actuelle Bakréna. Homère mentionne Corónos fils de Caineus et son fils, Léonteus, qui participa à la guerre de Troie (B 746). Sophocle, fr. 386 Pearson, le compte parmi les Argonautes. Apollodore lui substitue Caineus fils de Corónos, cependant qu'Hygin nomme à la fois Corónos et Caineus fils de Corónos ; le Ps.-Orphée associe à Corónos un certain Énéios fils de Caineus.

66. Le qualificatif de Titarésios (cf. [Hésiode], *Boucl.*, 181) s'explique soit parce que Mopsos est petit-fils de Titarôn, soit parce qu'il habite près du Titarésios, fleuve connu d'Homère (B 751) et devenu l'Eurôpos au temps de Strabon. Ce fleuve, l'actuel Xéraki, est un affluent du Pénée. Mopsos est fils d'Ampyx : cf. 1, 1083, 1106, etc., et déjà *Boucl.*, 181. Il a participé au combat des Lapithes contre les Centaures, à la Chasse de Calydon et aux Jeux en l'honneur de Pélias (coffre de Kypsélos : cf. Paus., 5, 17, 10). Il figure parmi les Argonautes depuis Pind., *Pyth.*, 4, 189 ; puis chez Hyg., Val. Fl. et [Orph.] ; Apollodore l'omet. Pindare lui attribue déjà le don de comprendre les oiseaux ; cf. Ap. Rh., 1, 1083-1103 ; 3, 543-555, 927-939.

68. La Dolopie est la région montagneuse, située à l'ouest de la Phthie (cf. I 483 s.), où l'Énipeus prend sa source. Le lac Xynias, aujourd'hui Nézero, est différent du lac de Boibé, malgré le scholiaste qui s'est laissé abuser par le Dolops Magnète (1, 585) ; [Orphée], *Arg.*, 166, et Étienne de Byzance répercutent cette erreur. EURYDAMAS, comme Ctiméné et Ctiménos, n'est pas attesté avant Apollonios. On le retrouve chez Hyg. et [Orph.] ; mais Hygin, tout en rappelant la version d'Apollonios, choisit une généalogie différente et fait d'Eurydamas le fils d'Iros et de Démônassa. Le héros appartiendrait alors au groupe locrien (cf. Ap. Rh., 1, 69-76) : version nouvelle ou confusion de mythographe ?

70. MÉNOITIOS fils d'Actor est le père de Patrocle : cf. A 785 ; II 14 ; Hésiode, *Cat.*, fr. 212 Merk.-West ; Pind., *Olymp.*, 9, 70. Oponte (cf. B 531), sur le golfe Euboïque, est la capitale de la Locride de l'est d'où sont originaires aussi les trois héros suivants.

74. EURYTION fils d'Iros fils d'Actor est connu de Nicandre : cf. Ant. Lib., 38 (autres témoignages cités dans l'éd. Papathomopoulos, p. 156, n. 10). Il existe d'autre part un Eurytion ou Eurytos fils d'Actor, localisé en Phthie, qu'il faut sans doute

rattacher à Actor fils de Myrmidon et de Peisidiké : Hésiode, *Cat.*, fr. 16 Merk.-West ; Apollod., *Bibl.*, 1, 7, 3. Ces Eurytion et ces Actor sont sans doute identiques, qu'ils soient locriens ou thessaliens. EURYTION est surtout célèbre parce qu'il fut tué involontairement par Pélée pendant la Chasse de Calydon : Pind., *Hymnes*, fr. 34 Turyn ; Apollod., *Bibl.*, 1, 8, 2 ; 3, 13, 2 ; etc. Comme Argonaute, il est mentionné par Pindare (*loc. cit.*), Apollod. (qui le rattache expressément à la Phthie), Hyg., Val. Fl. et [Orph.] ; cf. aussi Tzetzés, schol. Lyc., 175. — ÉRYBÔTÈS (Eurybôtès), fils de Téléon, est emprunté à Hérodoros (31 F 5 Jacoby) qui le nomme Eurybatès. Il participait aux Jeux en l'honneur de Pélias sur le coffre de Kypsélos : Paus., 5, 17, 10. Hygin mentionne à la fois *Eribotes* et Eurybatès qu'il fait périr en Libye (d'après Hérodoros ?) : *Fab.*, 14, 6 et 28. Connu de Val. Fl., il manque chez Apollod. et [Orph.].

Page 54.

76. OILEUS, père d'Ajax le Locrien, est connu d'Homère et d'Hésiode (*Cat.*, fr. 235 Merk.-West). Apollonios est le premier auteur qui le mette au nombre des Argonautes ; on le retrouve chez Hyg., Val. Fl. et [Orph.]. Le poète lui attribue les qualités qu'Homère prête à son fils (Ξ 520-522).

81. Les *Argonautiques* de Cléon de Courion citaient CANTHOS qui reparait chez Hyg., Val. Fl. et [Orph.]. Son père Canéthos, éponyme d'une montagne d'Eubée, habite l'homérique Kérinthos sur la côte N.-E. de l'île ; il est le fils d'Abas, éponyme des Abantes, premiers habitants de l'Eubée : cf. B 536-538. Sur la mort de Mopsos et de Canthos, cf. 4, 1467-1536. La légende de Canthos était peut-être particulièrement liée à celle de Polyphémus : cf. ci-dessus p. 46.

89. Si Homère localise Oichalie en Thessalie (B 730), Apollonios la situe en Eubée, après Sophocle (*Trach.*, 74, 354) et peut-être Créophyle de Samos, auteur de la *Prise d'Oichalie* (cf. l'éd. Jebb des *Trach.*, p. xxiv). Eurytos est déjà roi d'Oichalie en B 596, 730, et, d'après l'*Odyssée* (θ 226-228), il fut tué par Apollon pour l'avoir défilé au tir à l'arc. Plus tard, on racontera qu'Héraclès le tua après la prise de sa ville ; mais Apollonios s'en tient à la version homérique. Ses fils CLYTIOS et IPHITOS sont connus d'Hésiode (*Cat.*, fr. 26, 28-30 Merk.-West) ; Héraclès les fera périr lors de l'affaire d'Oichalie. Seuls Apollonios et Hygin les comptent parmi les Argonautes.

94. Éaque est le fils de la Nymphé Égine. La tradition selon laquelle PÉLÉE et TÉLAMON sont tous deux ses fils n'est pas homérique et doit remonter au Cycle : cf. F. Vian, *Recherches sur les Posthom.* (1959), 23. Les deux héros sont cités par Apollod., Hyg., Val. Fl. et [Orph.]. Pélée est déjà mis au nombre des Argonautes par Pind., *Adela*, fr. 52 Puech ; Euripide, *Andr.*, 792-794 ; *Hypsipylé*, fr. I, III, v. 6 ss. (p. 27 Bond). Sur le mariage de Pélée et de Thétis, voir la *N. C.* à 1, 558.

Page 55.

96. BOUTÈS, héros archégète de la famille sacerdotale des Étéoboutades, passe en général pour le fils du roi Pandion. Apollonios lui donne pour père un Téléon qui est apparemment distinct du père d'Érybôtès (v. 72); peut-être lisait-il déjà Τελέων au lieu de Γελέων dans Euripide, *Ion*, 1579. Ce Boutès attique fut ensuite confondu avec un parèdre sicilien d'Aphrodite Érycine : cf. 4, 912-921 et les notes au passage. Apollod., Hyg., Val. Fl. et [Orph.] le comptent parmi les Argonautes.

100. PHALÉROS, héros éponyme du Phalère où il avait un autel (Paus., 1, 1, 4), est par Alcon le petit-fils d'Érechthée selon Proxénos (425 F 2 Jacoby). Avec Thésée, il fait partie de ces héros attiques qui ont combattu avec les Lapithes contre les Centaures : cf. [Hésiode], *Boucl.*, 180; il s'est trouvé de ce fait en relation avec la Thessalie où il fonde Gyrtôn d'après [Orph.], *Argon.*, 144. Selon Proxénos, son père dut plus tard s'exiler en Eubée avec sa fille Chalkiopé. Il figure parmi les Argonautes chez Hyg., Val. Fl. et [Orph.]; cf. en outre, Paus., *loc. cit.*

104. D'après Apollodore et Stace (*Ach.*, 1, 157; *Théb.*, 5, 432), Thésée participe à l'expédition; Hygin lui adjoint Peirithoos. Apollonios ignore ou écarte cette tradition et imagine que les deux héros étaient alors retenus prisonniers aux Enfers (dont une entrée se trouve au cap Ténare). On sait qu'ils avaient voulu conquérir Perséphone et que la déesse les avait fait asseoir sur un siège d'où ils ne purent se lever; Héraclès réussit plus tard à libérer Thésée, mais dut abandonner son compagnon. Cette Κατάδασις εἰς Ἄϊδου était contée dans la *Minyade* et faisait l'objet d'un poème hésiodique (cf. fr. 280-281 Merk.-West); cf. aussi λ 631.

106. L'antiquité s'accorde à considérer ΤΙΡΗΥΣ comme le pilote par excellence. Il figure dans tous les catalogues (Apollod., Hyg., Val. Fl., [Orph.]); cf. en outre Eschyle, *Argé*, fr. 37 Mette (où il porte le nom d'Iphys); Hérodotos, 31 F 54 Jacoby; Callim., fr. 17, 9 Pf.; Lycophron, 890; Paus., 9, 32, 4. Il habite en général Thespies sur la côte sud de la Béotie (cf. B 498) et son nom est peut-être apparenté à celui du dème de Tiphai ou Siphai (cf. Thuc., 4, 76, 3). Phérécyde (3 F 107 Jacoby) le dit originaire de Potnies ou lui donne pour père Ponteus. Le nom d'Hagnias n'est pas attesté avant Apollonios, mais on le restitue dans le catalogue de Chios : κυβερν[ήτης ἦν Τίφυς Ἀγνίου (B. Haus-soulier, *Rev. Ét. Gr.*, 3, 1890, 206-210).

112. La nef Argô a été naturellement rattachée à un héros nommé Argos. Selon Phérécyde (3 F 106 Jacoby), elle porte le nom de l'aîné des fils de Phrixos, ce qui ne signifie peut-être pas que cet Argos II soit le constructeur, malgré Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 16. L'Argos I dont parle Apollonios est une figure très pâle rattachée à l'Argien Arestor que Phérécyde (3 F 66-67 Jacoby) considère comme le père d'Argos Panoptès, le gardien

aux yeux innombrables d'Iô ; c'est peut-être à cause de ce rapprochement qu'Argos I porte une peau de bête (1, 324-325) comme son homonyme. Pour la construction d'Argô, Argos I est un simple exécutant (voir cependant p. 13, n. 3) ; le navire est avant tout l'œuvre d'Athéna : cf. 1, 19, 527, 551, 723 s. ; 2, 612 s., 1187 ss. ; 3, 340 s. ; 4, 583 ; Antimaque, fr. 57 Wyss ; Catulle, 64, 8-11 ; Apollod., *Bibl.* 1, 9, 16 ; Hygin, *Fab.*, 14 ; seul Valerius Flaccus, 1, 305, fait intervenir Héra.

117. PHLEIAS ou Phlious est aussi le fils de Dionysos selon Philitas, fr. 4 Powell, et Paus., 2, 6, 6 ; 2, 12, 6. Il est l'éponyme de Phliasia, devenue plus tard Phlionte après reconstruction sur un autre site. La ville se nomme Araithyréa chez Homère (B 571) ; elle est célèbre par ses vignobles (d'où le qualificatif d'ἀρτειός donné à Phleias) et arrosée par l'Asôpos péloponnésien. Phleias figure chez Hyg., Val. Fl. et [Orph.] ; Apollod. l'omet.

Page 56.

121. Bias et Mèlampous sont fils d'Amythaon et petit-fils de Tyrô ; Pérô est fille de Néleus et donc elle aussi petite-fille de Tyrô. Tous trois sont cousins germains de Jason. Sur l'aventure survenue au devin Mèlampous, cf. λ 281-297 ; α 226-242 ; Hésiode, *Cat.*, fr. 37, 1-9 Merk.-West. Si Homère connaît TALAOs, les deux autres fils de Bias sont plus « récents ». Phérécyde connaît peut-être AREIOS qu'il nomme Arétos (3 F 33 Jacoby). LÉODOCOS n'est pas attesté avant Apollonios ; mais Apollod., *Bibl.*, 3, 6, 4, le fait intervenir dans la guerre des Sept contre Thèbes. Le Ps.-Orphée nomme ces trois Argonautes, contrairement à Apollod. et Hyg. ; Val. Fl. omet Areios.

123. L'énergique formule οὐδὲ μὲν οὐδὲ... ἀσπίδα prouve qu'on ne s'accordait guère sur la participation d'HÉRACLÈS à l'expédition. Hésiode (*Mariage de Kéyx*, fr. 263 Merk.-West), Phérécyde (3 F 111 Jacoby), Hérodotos (31 F 41 Jac.), Antimaque (fr. 58 Wyss), Éphore (70 F 14 Jac.) et Posidippe (fr. 4 Schott) prétendaient que le héros avait dû renoncer ou avait été abandonné au moment même du départ : cf. schol. Ap. Rh., 1, 1289-1291 a. Hellanicos semble avoir suivi une tradition analogue : cf. F. Jacoby, *Fragm. Griech. Hist.*, I a (1957), 465, ad 4 F 130-131. En revanche, Pind., *Pyth.*, 4, 171-172, met Héracles au nombre des Argonautes. Après Apollonios, il figure en compagnie d'HYLAS chez Apollodore (où Hylas n'est mentionné qu'au cours du récit, mais non dans le catalogue), chez Hyg., Val. Fl. et [Orph.].

125. Le mont Lyrkéion constitue la frontière entre l'Argolide et l'Arcadie ; un bourg portait le même nom dans la vallée de l'Asôpos : cf. Sophocle, fr. 271 Pearson ; Callim., fr. 307 Pf. ; W. Müller et E. Meyer, dans *Real-Encykl.*, s. Lyrkeia et Lyrkeion ; P. Charneux, *Bull. Corr. Hell.*, 82, 1958, 7-9 ; L. et J. Robert, *Rev. Ét. Gr.*, 72, 1959, 187. La variante Λυγκήιον ferait allusion à Lynkeus, époux de la Danaïde Hypermestre et roi d'Argos ; en faveur de cette leçon, cf. D. N. Levin, *Greek Roman and Byz.*

Stud., 4, 1963, 9-17. Curieusement, Paus., 2, 25, 4-5, signale en Argolide l'existence d'un lieu-dit Lynkéia qui fut ensuite appelé Lyrkéia.

Page 57.

138. NAUPLIOS est à l'origine le fils de Poseidon et de la Danaïde Amymoné : Phérécyde, 3 F 4 Jacoby. Bien qu'on comptât habituellement huit générations des Danaïdes à Héraclès, la légende le faisait intervenir dans la geste argonautique (Ναύπλιος Πρωτεύδωνος figure sur le catalogue de Chios : cf. la *N. C.* à 1, 23), puis, plus tard encore, lors des Retours consécutifs à la guerre de Troie. Pour corriger cette anomalie qui choquera Strabon (8, 6, 2 [368]), Apollonios dédouble le personnage et intercale quatre intermédiaires, Clytonéos, Naubolos, Lernos, Proitos, ce qui lui permet de situer Nauplios II à la septième génération par rapport à Amymoné. Proitos est d'ordinaire le petit-fils d'Hypermestre, la sœur d'Amymoné ; les trois autres figures sont des créations savantes, peut-être d'Apollonios lui-même, malgré ἴδμεν (v. 135). Hyg. et [Orph.] gardent la généalogie traditionnelle, alors que Val. Fl. la passe sous silence ; Apollodore omet Nauplios.

145. Selon Hérodoros (31 F 44 Jacoby), Idmon était fils d'Abas et donc petit-fils du devin Mélémpous ; selon Phérécyde (3 F 108 Jac.), il était né d'Apollon et d'Astéria, fille de Corónos (pour Corónos, cf. 1, 57). Apollonios concilie les deux versions : il le considère comme un Éolide (1, 143 ; 2, 849 s.), bien qu'Apollon soit son père véritable. Idmon est avec Mopsos le devin des Argonautes. Il est cité par Apollodore (mais pas dans le catalogue), Hyg., Val. Fl. et [Orph.]. Il a joué un rôle important en Colchide selon les *Naupactica* (fr. 6-7 Kinkel) et Eumélos (fr. 9 Kinkel) ; mais il fut ensuite concurrencé par d'autres devins : Amphiaraios, descendant comme lui de Mélémpous (cf. Déiochos, 471 F 2 Jacoby), et Thestor, autre fils d'Apollon et père de Calchas (selon Chamailéon, fr. 6 Köpke, Idmon serait un surnom de Thestor). Chez Apollonios, il n'intervient que la veille du départ (1, 436-449, 475-495) et paraît être une simple survivance : voir p. 126, n. 3.

150. Apollonios suit la tradition d'Hésiode (*Cat.*, fr. 23-24 Merk.-West). Lédæ est Étolienne en sa qualité de fille de Thestios ; CASTOR et POLLUX sont donnés tous deux pour fils de Zeus (cf. aussi Théocr., 22, 1), alors que d'autres auteurs attribuent à Tyndare la paternité des deux jumeaux (Homère) ou du moins celle de Castor (Pind., *Ném.*, 10, 55-90). Héros cavaliers, ils encadrent la nef sur une métope du monoptère de Sicyone (cf. P. de La Coste-Messelière, *Au Musée de Delphes*, 177-186) ; on les retrouve chez Pindare (*Pyth.*, 4, 172), sur la liste de Chios (cf. la *N. C.* à 1, 23), chez Callimaque (fr. 17, 14 ; 18, 1 Pf.), Théocrite (*Idylle XXII*), Pausanias (3, 24, 7), ainsi que chez Apollod., Hyg., Val. Fl. et [Orph.].

155. IDAS et LYNCEË sont souvent associés et opposés aux Dioscures, ce qui peut légitimer la coordination anormale $\tau\epsilon$ qui unit les deux articles du catalogue. Leur père Aphareus est le frère de Tyndare; leur mère est, selon Phérécide (3 F 127 Jacoby), Aréné, l'éponyme de la ville nommée par Apollonios. Cette ville, qui fera partie du domaine de Nestor (B 591), occupait selon Strabon le site de Samicon (près de l'actuelle Klidi, selon V. Burr, *Νεῶν Κατάλογος*, 65), sur la côte occidentale du Péloponnèse. La vue perçante de Lyncée était proverbiale (cf. déjà les *Chants Cypriens*, fr. XI Allen); il n'en usera dans notre poème qu'en 4, 1477-1482. Sur Idas, voir la note p. 72, n. 2. Les deux héros participent à la Chasse de Calydon. Phérécide les mettait peut-être au nombre des Argonautes (*loc. cit.*); on les retrouve en tout cas chez Callim., fr. 17, 3-6 Pf.; Philostr., *Imag.*, 2, 15; Apollod., Hyg., Val. Fl. et [Orph.].

158. PÉRICLYMÉNOS est le fils aîné de Néleus, issu lui-même de Poseidon et de Tyrô comme Pélias. Cf. λ 285; Hésiode, *Cat.*, fr. 33 a, 12 ss., et Euphorion, fr. 64 Powell, font état du pouvoir de métamorphose que le héros avait reçu de Poseidon. Il est mentionné par Pind., *Pyth.*, 4, 175, puis chez Apollod., Hyg. (qui compte aussi Néleus parmi les Argonautes), Val. Fl. et [Orph.].

Page 58.

171. La même généalogie est donnée d'une façon plus complète par Paus., 8, 4-5 : Zeus \rightarrow Arcas \rightarrow Apheidas \rightarrow Aléos \rightarrow Lycourgos (\rightarrow ANCAIOS I), AMPHIDAMAS, KÉPHEUS, Augé. Cette concordance tient peut-être au fait que la source de Pausanias utilisait une édition scholiée d'Apollonios : le texte comporte en effet une citation (voir TEST.) et mentionne la participation d'Ancaios I à l'expédition. Apollod., *Bibl.*, 3, 9, donne le même *stemma*, à cette réserve près qu'il fait d'Amphidamas le frère d'Ancaios I. Apheidas est à Tégée le héros éponyme d'une tribu; Aléos a bâti dans la même ville le temple d'Aléa Athéna. Lycourgos dont Homère rapporte les exploits (H 142 ss.), fera l'objet d'un culte héroïque et sera célébré lors de la fête militaire des *Môléia*. Ancaios I est, dans une certaine mesure, un doublet d'Héraclès : cf. 1, 396-400, 426 ss.; il porte la peau d'un ours, emblème de l'Arcadie, au lieu de la peau du lion de Némée; sa bipenne est un substitut de la massue de fer que Lycourgos avait conquise sur Aréithoos et qu'il légua à Éreuthalion (H 136-156). — Ces trois Argonautes sont cités par Hyg. et Val. Fl.; Apollod. et [Orph.] omettent Amphidamas; sur Ancaios I Argonaute, cf. encore Stace, *Théb.*, 5, 398 s.

175. Théocr., 25, 54, fait aussi d'AUGIAS un fils d'Hélios. Cette généalogie n'est pas attestée avant l'époque hellénistique; on la retrouve chez Apollod., Hyg. et [Orph.]. Augias manque chez Val. Fl.

178. Homère, en B 573-575, donne à l'Achate le nom d'Aigialos

(« Rivage ») ; il y mentionne les villes de Pelléné et d'Hypéresié (plus tard Aigeira) auxquelles Apollonios fait allusion en citant leurs héros éponymes. Pellen est connu de Paus., 7, 26, 5. ASTÉRIOS (ou Astérion) et AMPHION figurent chez Hyg. et [Orph.] ; ils manquent chez Apollod. ; Val. Fl. substitue Deucalion à Astérios. Selon Paus., 7, 26, 4, le port de Pelléné se nommait Aristonautai en souvenir du passage des Argonautes.

Page 59.

184. Apollonios est tributaire de Pind., *Pyth.*, 4, 45-46, pour la généalogie d'EUPHÉMOS et sa localisation au cap Ténare. Selon Hésiode, *Grandes Éhées*, fr. 253 Merk.-West, le héros était né de Poseidon et de la Béotienne Mékioniké. D'après Asclépiade (schol. Pind., *Pyth.*, 4, 61), il avait reçu de son père le don de pouvoir courir sur les flots ; cette tradition remonte peut-être à Hésiode : cf. J. Schwartz, *Ps.-Hésiodeia*, 467. On comparera les performances des cavales d'Érichthonios (Y 226-229) et celles d'Iphiclos (Hésiode, *Cat.*, fr. 62 Merk.-West). Euphémios figure sur la liste de Chios (cf. la *N. C.* à 1, 23) ainsi que chez Apollod., Hyg., Val. Fl. et [Orph.] ; il participera aux Jeux en l'honneur de Pélias ; il est avant tout l'ancêtre du fondateur de Cyrène, Battos. Sur Tityos, voir la *N. C.* à 1, 762.

187. Selon Pind., *Olymp.*, 4, 61 (cf. Callim., fr. 668 Pf.), ERGINOS est un Béotien fils de Clyménos ; il triompha à la course lors des jeux institués par Hypsipylé à Lemnos. La généalogie admise par Apollonios se retrouve sur la liste de Chios (cf. la *N. C.* à 1, 23) et dans les quatre catalogues. Voir en outre la Notice du chant II, p. 162.

188. Sur la généalogie d'ANCAIOS II, cf. 2, 865-867. Apollonios s'accorde avec Asios (fr. 7 Kinkel). Fils de Poseidon et d'Astypalaia, roi des Lélèges de Samos, il est mentionné par la liste de Chios, par Callim., *Hymnes*, 4, 50, et par les quatre catalogues (mais le Ps.-Orphée le fait venir de Pleurôn). — Parthénia est l'ancien nom de Samos (cf. Callim., *loc. cit.*, 49), de même que le fleuve de l'Imbrasos s'est d'abord appelé Parthénios (Callim., fr. 599 Pf.) ; ces deux appellations sont en relation avec la légende qui localisait dans l'île la naissance et les enfances d'Héra ainsi que sa première et clandestine union avec Zeus. La mention de l'ἔδος Ἡρῆς est d'autant plus légitime que le sanctuaire de l'Héra samienne passait pour une fondation des Argonautes (Paus., 7, 4, 4). Sur Ancaios II et le culte de l'Héra samienne, cf. M. Sakellariou, *La migration grecque en Ionie* (1958), 97-103.

198. Calydon est la ville d'Étolie où règne Oineus, l'Éolide fils de Porthaon. MÉLÉAGRE est fils d'Oineus et d'Althaia selon Homère (B 642 ss. ; I 543), d'Arès et d'Althaia selon Hésiode (*Cat.*, fr. 25 Merk.-West). Il est mentionné par Apollod., Hyg. et [Orph.] ; selon Diod. Sic., 4, 48, il avait tué Aïétés en Colchide. — Son oncle, LAOCOON, joue auprès de lui le même rôle de précep-

teur que Phénix auprès d'Achille ; son existence n'est pas attestée avant Apollonios et il ne reparait que chez Hygin.

201. IPHICLOS II est l'un des fils de Thestios et des frères d'Althaia que Méléagre tuera après la Chasse de Calydon : Apollod., *Bibl.*, 1, 7, 10 ; 1, 8, 2-3. Comme Argonaute, il se retrouve après Apollonios chez Apollod., Hyg. et [Orph.] ; Val. Fl. connaît aussi un Iphiclos, mais ne précise pas sa généalogie.

Page 60.

206. Parmi les cinq villes étoliennes citées par Homère (B 638-644), Calydon est représentée par Méléagre ; Pleuron par le Thestiade Iphiclos II et Olénos par PALAIMONIOS ou Palaimon. Ce dernier est fils d'Héphaistos et a pour père putatif soit un Lernos étolien (Apollonios) soit Aitôlos (Apollodore). Il figure chez Apollod., Hyg., [Orph.], mais manque chez Val. Fl.

210. Pour IPHITOS II, Apollonios est tributaire de l'*Illade* (B 517-518) ; il en complète la généalogie en mentionnant Ornytos, le père de Naubolos et, selon certains, de Phôcos, l'éponyme des Phocidiens. — Sur la consultation de l'oracle de Delphes par Jason, cf. Ap. Rh., 1, 360-362, 411-414 ; 4, 529-533, 1547-1549 ; Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 18 (et Hérod., 4, 179, qui suit une tradition différente). Stace, *Théb.*, 7, 354 ss., se souvient de cet épisode, quand il conte que Naubolos accorda l'hospitalité à Lalos venu interroger l'oracle de Delphes et qu'il fut tué avec lui par Œdipe.

218. ZÉTÈS et CALAÏS naissent aux confins de la Thrace, ἐσχατιῇ Ὀρῆας (v. 213) : cf. Sophocle, fr. 956 Pearson ἐπ' ἐσχατὰ χθονός | νοκτός τε πηγάς. Le Rocher de Sarpédon ne saurait donc être identique au cap Sarpédon qui se trouve à l'est de l'estuaire de l'Hèbre : cf. Sophocle, fr. 46 Pearson ; Hérod., 7, 58 ; Eudoxos, fr. 24 Brandes ; Strabon, 7, fr. 51. Il faut sûrement envisager une région plus nordique. Certains font venir les Boréades de l'Hyperborée : Douris, 76 F 86 Jacoby ; Phanodicos, 397 F 1 Jac. Callimaque associe le Borée à l'Haimos : *Hymnes*, 3, 114 ; 4, 63 ; cf. schol. Théocr., 7, 76. C'est dans cette montagne que plusieurs auteurs localisent la Roche Sarpédonienne : Phérécyde, 3 F 145 Jacoby ; et sans doute Sophocle, fr. 637 Pearson (cf. *Ant.*, 983). Apollonios mentionne l'Erginos : on a proposé de reconnaître dans ce fleuve un affluent de l'Hèbre, l'Agrianès d'Hérodote (4, 90 ; aujourd'hui Ergéné) et l'Érigôn (?) de Strabon, 7, fr. 48. En tout cas, la scholie à 1, 216-217 *a* semble situer le rocher en Ἀστύχῃ (cod. Ἀτρυχή), c'est-à-dire chez les Astes qui occupent à l'ouest de Byzance la région des sources de l'Agrianès-Erginos (?). Cette région conviendrait bien aux Boréades, car elle est proche de Salmydessa où la légende la plus commune place la résidence de Phinée. — Au v. 218, II¹ offre la curieuse variante Λυγκαῖος qui est généralement écartée : cf. F. Vian-H. Lloyd-Jones, *Rev. Ét. Gr.*, 82, 1969, 232 ; M. Campbell, *Class. Quart.*, 21, 1971, 405. E. Livrea incline à la retenir comme

lectio difficilior en la corrigeant en *Λυγκαίους* ; il en rapproche la leçon tout aussi énigmatique d'[Orph.], *Arg.*, 1208 *Λυγκαῖον* (dans un contexte où il est question de la mer Tyrrhénienne) ; mais ce qualificatif convient mal à des nuages et la difficulté géographique demeure, bien que le domaine de Borée soit souvent mal délimité.

223. La couleur noire des nuages dont Borée a enveloppé Oreithyie (v. 218) prédomine dans la description des Boréades : v. 219 *ἐρεμνάς*, 223 *κυάνεαι* (cf. γ 224, *κυανοχαίτη*, au sujet de Borée). Pindare (*Pyth.*, 4, 183) emploie *πορφυρέοις*, qui est ambigu. En revanche, Ovide (*Mét.*, 6, 707, 715, 718) use de *fuluis*, *rutilis*, *flauescere* ; comparer peut-être *χρυσείαις* au v. 221. — Les Boréades n'étaient peut-être pas encore des Argonautes dans les *Catalogues* hésiodiques (voir la Notice du chant II, p. 144) ; mais cf. ensuite, outre les quatre catalogues, Hérodotos, 31 F 46 Jacoby ; Antimaque, fr. 56 Wyss ; Douris de Samos, 76 F 86 Jac. ; Phanodicos, 397 F 1 Jac. ; Ovide, *Mét.*, 6, 719-721.

Page 61.

227. ACASTOS, le fils de Pélias, est connu depuis Hésiode (*Cal.*, fr. 208-209 Merk.-West) pour ses démêlés ultérieurs avec Pélée. Il participe à la Chasse de Calydon et organise les Jeux funèbres en l'honneur de son père. D'après certains, il épouse une sœur de Jason (cf. p. 63, n. 3). Apollod., *Hyg.*, Val. Fl. et [Orph.] le comptent parmi les Argonautes. — Sur Argos I, voir la *N. C.* à 1, 112.

238. D'après Hésiode (*Théog.*, 997) et Pindare (*Pyth.*, 4, 188), Iôlcos paraît être au bord de la mer. En accord avec les historiens et les géographes, Apollonios distingue la ville d'Iôlcos (v. 237 *ἔστω* ; v. 317, 321 *πόλις*) et son port de Pagases, qui en est distant de vingt stades selon Strabon : cf. E. Delage, *Géographie*, 74-75. Le rivage se nomme *Acté* selon Étienne de Byzance (*Ἀκτή* ... *ἐστὶ καὶ Ἀκτὴ Μαγνησίας*) et il faut sans doute considérer ce terme comme un nom propre en 1, 237, 318 ; 4, 1781 ; Apollon *Actios* (v. 404) n'est pas le dieu des rivages, mais celui de l'*Acté*. Le port de l'*Acté* a pris le nom de Pagases en souvenir de la construction (*ναυπηγία*) d'Argô selon Strabon (9, 5, 15 [436]) et peut-être Callimaque (cf. fr. 18, 13 Pf. et Hygin, *Astr.*, 2, 37, p. 74 Bunte) ; Apollonios ignore ce rapprochement étymologique.

239. Pour la construction, cf. x 413 s. *ἀμφιθέουσι | μητέρας* ; comparer aussi Ap. Rh., 4, 934 *σπερχομένην... ἐλίσσωνται περὶ νῆα*. Un génitif *σπερχομένων* ferait pléonasme avec *θέεν* et *σπέρχομαι*, *feror cum impetu* (Ebeling), ne convient qu'aux héros qui avancent au pas de charge.

Page 67

370. Sur la construction des navires et l'importance des chevilles, voir p. 206, n. 1, et *N. C.* à 2, 82. La leçon de S *ἀντιώσας*,

qui se retrouve sur un papyrus, donnerait un sens différent : « afin que le navire, *en entrant dans la mer*, pût supporter la violence du flot ». Mais, comme l'observe É. Delage, ce n'est pas seulement pendant le lancement qu'Argô doit être en état de résister à l'assaut des vagues.

375. Homère fait une brève allusion au fossé de halage en B 153. Ἐξελάχαινον est tout à fait justifié en 4, 1532 (creuser un fossé) ; ici, la variante moins autorisée ἀμφελάχαινον pourrait être préférée, car le fossé est creusé de part et d'autre de l'étrave. Mais il peut s'agir aussi d'un homérisme (cf. ω 242) introduit par un copiste ; comparer l'homérisme ἐφέστασαν donné par un papyrus au v. 380.

Page 68.

400. Les Argonautes attribuent le rang du milieu à Héraclès (et à son double, Ancaïos I) pour l'honorer ; mais c'est aussi pour mieux équilibrer le navire. Selon certains, Argô avait refusé de laisser embarquer Héraclès à cause de son poids : cf. schol. Ap. Rh., 1, 1289-1291 a ; Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 19 ; et la Notice, p. 44 n, 2 ; Apollonios se souvient de cette version en 1, 531-533.

401. Bien que l'équipage ne manque pas de bons pilotes fils de Poseidon (cf. 2, 864-898), Tiphys est désigné par acclamation ; c'est lui qui avait d'ailleurs déjà dirigé la manœuvre de mise à l'eau. — Pour le v. 400^b, cf. Hésiode, *Cat.*, fr. 43 a, 39 Merk.-West ἐπ'ἑτρεψαν καὶ ἐπήνεσαν. Pour ἐυστείρης, cf. Callim., fr. 18, 4 Pf. (à propos d'Argô).

Page 69.

409. Jason sacrifie deux bêtes, parce qu'il s'adresse à la fois à Apollon Actios et à Apollon Embasios. Le scholiaste, qui fait cette remarque, ajoute que les préparatifs du sacrifice sont confiés aux « jeunes », parce qu'Apollon est lui-même un dieu jeune. En fait, il est de règle de laisser aux cadets les tâches subalternes : cf. 1, 1107 ; 2, 263, 495.

412. Cf. A 451 s. ; II 514 ; ε 445. Selon le scholiaste citant Pindare (fr. 196 Turyn) et Phérécyde (3 F 103 Jacoby), Aisônis serait une ville de Magnésie distincte d'Iôlcos. Mais la périphrase dont use Apollonios suggère qu'il s'agit plutôt d'Iôlcos elle-même, sur laquelle Aïson aurait régné avant d'être détrôné par Pélías : cf. Pind., *Pyth.*, 4, 102-120 ; en faveur de cette interprétation, on notera qu'Aïson est un vieillard (cf. 1, 263-264), au contraire de Pélías qui doit être encore dans la force de l'âge.

419. Cf. 1, 536-537 ; 4, 1704-1705. Apollonios se souvient encore des Aitia de Callimaque, fr. 18, 6 s. Pf. πολλά δ' ἀπειλει | ἐς Πυθῶ πέμψειν, πολλά δ' ἐς Ὀρτυγίην. Ortygie est l'ancien nom de Délos : cf. Callim., *Hymnes*, 2, 59 ; *Épigr.*, 62, 2 ; Nicandre, *Aitol.*, fr. 5 Gow-Scholfield ; Phanodémos, 325 F 2 Jacoby ; Phanodicos, 397 F 2 Jac. (et le commentaire *ad loc.*).

422. Ἐπίδαθρον désigne le prix d'un voyage en ο 449 ; ici, comme le note le scholiaste, il équivaut à ἐπιδατήρια, sacrifice fait au moment de l'embarquement. La prière de Jason est double : les v. 411-419 s'adressent à Apollon dieu de l'Acté, dieu épichorique d'Iôikos et de Pagases ; les v. 420-424 concernent plus spécialement Apollon Embasios. Sur les lieux de culte d'Apollon Embasios, Epibatérios, Echasios, Apobatérios, cf. K. Lehmann-Hartleben, *Antiken Hafenanlagen des Mittelmeeres* (Klio, Beiheft, 14, 1923), 135, n. 1.

423. Nouveau souvenir de Callim., fr. 18, 9 s. *ὅτι σὴν, Φοῖβε, κατ' αἰσιμὴν | πείσματ'* ἔλυσαν. Au v. 420, Ἐχθόλα n'est que la « traduction » de Ἰήε (Callim., *ibid.*, v. 6) ; sur le sens et l'orthographe de Ἰήος, voir la N. C. à 2, 703.

Page 71.

468. Le scholiaste rappelle qu'Idas bravait déjà les dieux chez Homère (I 559) et il rapproche pour l'expression « 277. Idas jure par sa lance et la déifle : comparer l'attitude de Parthénopée dans Eschyle, *Sept*, 530 s. ; Caineus lui aussi exigeait qu'on adorât sa pique, d'où le proverbe τὸ Καίνεως δόρυ (cf. schol. Ap. Rh., 1, 57-64 a).

Page 73.

502. A propos des v. 496-502, le scholiaste nomme Empédocle en premier lieu et, s'il ne dit pas expressément qu'Apollonios s'en inspire (cf. la correction proposée par H. Fränkel, *Noten*, 76-77), il est certain que celui-ci se souvient du Νεῖχος empédocléen, non sans prendre d'ailleurs quelque liberté avec le système du philosophe. Selon Empédocle, c'est l'action conjugée de l'Amour et de la Haine qui crée l'Univers, la Haine, en séparant d'abord les quatre éléments, l'Amour, en donnant naissance ensuite aux êtres vivants : cf. J. Burnet, *Aurore de la philos. grecque* (1952), 259-281. Apollonios ne retient que l'action du Νεῖχος qui met fin à la confusion primordiale ; en outre, au lieu de distinguer quatre éléments (cf. Empéd., fr. 17, 18 Diels-Kranz), il énumère la terre, le ciel et la mer comme Homère (Σ 483 ; cf. cependant pour l'expression Empéd., fr. 22, 2 ἡλέκτωρ τε χθών τε καὶ οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα). A certains égards, le passage rappelle plutôt divers développements d'Euripide : cf. *Mélanippe la Sage*, fr. 484 Nauck¹ ; *Antiope*, fr. 182 a (add. à Nauck¹, p. 1029 = fr. VI, Kambitsis) ; voir cependant le fr. 38 Diels-Kranz d'Empédocle. Un poème cosmogonique sans doute d'époque hellénistique (*P. Oxy.*, 2816, fr. 1, 9-16) présente des analogies avec le chant d'Orphée : il conte, semble-t-il, comment Zeus avait assigné aux dieux leurs fonctions dans l'univers, parce qu'il craignait qu'un νεῖχος ne bouleversât l'éther, la terre et la mer et ne les précipitât à nouveau dans le Chaos.

La cosmogonie empédocléenne deviendra un *topos* de la rhétorique destiné à célébrer la puissance de l'amour : Ménandre le Rhéteur, traitant de l'épithalame, recommande de chanter Eros qui commence par mettre toutes choses à leur place (ἅπαντα διεκρίθη καὶ στάσιν οὐκείαν ἔλαβεν) avant de donner naissance aux générations de dieux et de demi-dieux (Spengel, *Rhet. graeci*, 3, 401). — Sur ce passage d'Apollonios, cf. H. Schwabl, dans *Real-Encykl.*, Suppl.-bd. 9 (1962), s. Weltschöpfung, 1470, 11 ss.

511. Apollonios utilise la théogonie de Phérécyde de Syros qui a connu un regain de popularité à l'époque hellénistique : cf. Callim., fr. 177, 7 Pf.; Lycophron, 1192. Celui-ci « avait conçu le mythe d'une armée opposée à une autre armée, l'une ayant Cronos (lire Chronos ?) pour chef, l'autre Ophioneus ; il racontait leurs défis, leurs luttes, le pacte qui était intervenu entre elles et stipulait que le parti qui tomberait dans l'Ogénos (εἰς τὸν Ὀγγνὸν ἐμπέσωσι : cf. v. 506) serait réputé vaincu, tandis que le parti vainqueur qui l'aurait repoussé occuperait le ciel » (B 4 Diels-Kranz ; cf. aussi A 11). L'Océanide Eurynomé (cf. Σ 398 ss.) est souvent considérée comme l'épouse d'Ophion ou Ophioneus ; c'était sans doute le cas chez Phérécyde de Syros, alors qu'elle est une épouse de Zeus chez Hésiode (*Théog.*, 907). D'après Tzetzes (schol. Lyc., 1191), Ophion et Cronos s'étaient mesurés à la lutte, de même que Rhéa et Eurynomé (cf. peut-être v. 505 βίη καὶ χερσίν). La πάλη peut remonter à Phérécyde ; mais la version de Tzetzes introduit des éléments étrangers à sa théogonie qui semble avoir conté, après la victoire de Chronos, le mariage de Zās (= Zeus) et de Chthonié : cf. M. L. West, *Class. Quart.*, 13, 1963, 157-172. Apollonios contamine lui aussi Phérécyde et Hésiode : pour les v. 505 et 507, cf. *Théog.*, 490-491 ; sur Cronos roi des Titans, cf. *Théog.*, 462, 476, etc. ; sur Zeus élevé dans une grotte de Crète, cf. *Théog.*, 477-484 ; sur les Cyclopes fils de la Terre fabriquant la foudre de Zeus, cf. *Théog.*, 139-141, 501-506. — Hésiode localise dans le Lyctos la grotte de Zeus (cf. le commentaire de M. L. West *ad loc.*) ; Apollonios la situe tour à tour en Crète (2, 1233), dans le Dicté (1, 509, 1130) ou sur l'Ida (3, 134) ; il dit pareillement que les Harpyies se réfugient dans une grotte de Crète (2, 299) ou du Dicté (2, 434), alors que sa source parlait du mont Arginous ; cf. encore la *N.C.* à 1, 1131. Il est probable que le terme de Dicté n'a pour lui aucune signification géographique précise ; Apollonios se conforme à l'usage de Callimaque (*Hymnes*, 1, 4-6, 47-51) et d'Aratos (v. 33-35) qui confondent Ida et Dicté.

Page 76.

535. Faiblesse trop humaine de Jason, a-t-on dit. En fait, les héros de l'épopée pleurent souvent, de joie ou de tristesse ; les larmes de Jason restent dans la tradition : cf. par exemple x 48 s. φέρεν πόντον δὲ θύελλα | κλαίοντας, γαίης ἀπὸ πατρίδος.

Peu auparavant, Jason avait eu une attitude très ferme en présence de sa mère.

537. Cf. 1, 307-309, et, pour l'expression, 418-419. L'Isménos est le fleuve de Thèbes sur les bords duquel se trouve le sanctuaire d'Apollon Isménien.

551. Cf. Callim., *Hymnes*, 6, 74. Athéna Itonide est adorée à Coronée en Béotie ; mais son culte est originaire de Thessalie et se trouve attesté notamment à Itôn, sur le versant nord de l'Othrys (la ville est connue d'Homère, B 696), à Crannon et dans la plaine dotienne ; on célébrait en son honneur les Itônia : cf. M. Nilsson, *Griech. Feste*, 86, 89. La tradition manuscrite hésite en plusieurs endroits entre Itonide et Tritonide ; la première épiclèse convient mieux à la déesse qui a construit Argô en Thessalie (1, 551, 721, 768). En deux passages cependant, Τριτωνίς est garanti par le mètre (1, 109 ; 3, 1183).

Page 76.

558. Chiron est l'éducateur de nombreux héros : cf. M. L. West, commentaire à Hésiode, *Théog.*, 1001. Avec son épouse Chariclô, il a élevé Jason (Hésiode, *Cal.*, fr. 40 Merk.-West ; Pind., *Pyth.*, 4, 102-103) et c'est lui qui l'invite à faire appel à Orphée (cf. Ap. Rh., 1, 33 et la *N. G.* au v. 25). Il est le maître ou le père nourricier d'Achille depuis Homère, par exemple dans les *Chants Cypriens*, dans la *Titanomachie* cyclique et dans le poème hésiodique des *Enseignements de Chiron* : cf. A. Severyns, *Le Cycle épique dans l'école d'Aristarque* (1928), 259-261 ; J. Schwartz, *Ps.-Hésiodeia* (1960), 228-244. — Contrairement à Catulle, 64, 19-30, Apollonios admet que le mariage de Thétis et de Pélée est antérieur à l'expédition des Argonautes (cf. encore 4, 811-817, 862-879 ; et Val. Fl., 1, 255-270). Cette chronologie est contredite par d'autres traditions. Selon Phérécyde (3 F 1 et 62 Jacoby), le mariage de Thétis est postérieur à la destruction d'Iôlcos par Jason et Pélée, et donc à l'expédition des Argonautes (cf. Apollod., *Bibl.*, 3, 13, 1-7) ; en outre, il est souvent mis en relation, comme chez Eschyle, avec les révélations faites à Zeus par Prométhée au moment de sa délivrance (or, chez Apollonios, 2, 1246-1259, le Titan est encore cloué sur le Caucase) ; enfin, Achille passe pour être l'un des plus jeunes héros qui participent à la guerre de Troie. Il est probable cependant qu'Apollonios n'a pas inventé cette chronologie aberrante. La gracieuse évocation des v. 553-558 est illustrée par des monuments figurés de l'époque impériale : en particulier, on voit sur un sarcophage Achille dans les bras de Chiron saluer depuis le rivage le départ de Pélée, d'Héraclès, des Dioscures et de Tiphys embarqués sur Argô (cf. M. Gütschow, *Mit. d. d. arch. Inst., Röm. Abl.*, 43, 1928, 256-277). Selon H. Herter, *Rhein. Mus.*, 91, 1942, 226-228, et D. A. van Krevelen, *ibid.*, 99, 1956, 7-8, l'artiste se serait comme Apollonios inspiré d'une œuvre d'art hellénistique.

564. Pour le v. 559, cf. Callim., *Hymnes*, 2, 59, περιηγέος...

λίμνης. Le vent attendu par Tiphys est le Notos qui permettra de mettre le cap au nord : cf. Pind., *Pyth.*, 4, 203. Mais, avant de hisser la voile, les Argonautes doivent quitter « le rivage circulaire du port », c'est-à-dire le golfe de Magnésie, et donc naviguer contre le vent à la rame, vers le sud.

Page 77.

579. La scène du départ (v. 536-579) est composée avec un art raffiné. Au centre (v. 547-558), apparaissent les spectateurs. De part et d'autre, deux tableaux se répondent symétriquement. Dans le premier, c'est la navigation à la rame que rythme la cithare d'Orphée ; le poète décrit l'agitation de la mer, les jeux de la lumière et des couleurs. Dans le second tableau, Argô a hissé la voile : les rameurs sont au repos et Orphée entonne un hymne religieux ; les deux éléments du décor sont alors le vent et les poissons. H. Fränkel, *Noten*, 84-86, compare cette scène à Euripide, *Electre*, 432-486 ; voir aussi la très rapide évocation de Pind., *Pyth.*, 4, 199-204.

585. Le cap Sépias (cf. Hérod., 7, 183 ; *al.* ; Euripide, *Andr.*, 1266) forme l'extrémité S.-E. de la péninsule de Magnésie dont la chaîne du Pélion constitue l'arête centrale ; l'île de Skiathos (cf. Hérod., 7, 179, 183) est au large du cap. La ville magnète de Peirésiai ne doit pas être confondue avec la ville thessalienne mentionnée au v. 37 ; sa localisation sur la côte orientale n'est pas mieux connue que celle du tombeau de Dolops.

591. Selon certains (Hérod., 7, 193 ; Strabon, 9, 5, 15 [436] ; Étienne de Byz., s. 'Αφεταί), les Aphètes étaient le lieu de départ d'Argô : rapprocher la statue d'Apollon Aphétaïos à Sparte qui marquait le départ de la course à laquelle avaient participé les prétendants de Pénélope (Paus., 3, 13, 6). Selon Hésiode, *Mariage de Kéyx*, fr. 263 Merk.-West, cette dénomination faisait allusion à l'abandon d'Héraclès. En tout cas, les Aphètes étaient habituellement situés à l'entrée du golfe de Magnésie, non loin du cap de Tisai. Apollonios suit une autre tradition qui paraît connue d'Hellanicos (4 F 130 Jacoby) ; il place les Aphètes sur la côte orientale de la Magnésie, peut-être à proximité des Ipnoi (cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 72, 1970, 89), et il suggère que ce nom désigne le lieu d'où Argô a pu reprendre sa route (cf. H. Fränkel, *Noten*, 87, « Freigabe der Argo »).

Page 78.

593. Δυσήνεμον, comme ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν (v. 586), fait allusion à la fameuse tempête qui a dispersé la flotte de Xerxès dans ces parages : cf. Hérod., 7, 188-192.

596. Sur la question de texte posée par les v. 592-596, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 72, 1970, 89-90 : les v. 592-593, qu'ignorent Valerius Flaccus et le Ps.-Orphée, appartiennent sans doute à une autre recension (*proecdosis* ?) ; comparer ἀτὰρ τριτάτω

(v. 589) ... ἡῶθεν δ'... à 4, 1223-1224 ἡματι δ' ἐβδομάτῳ Δρεπάνῃν λίπον ἡλυθε δ' οὖρος | ... ἡῶθεν. L'ordre géographique fait problème dans les v. 594-596 : cf. É. Delage, *Géographie*, 80-81 ; F. Vian, *loc. cit.* Le poète situe au sud de l'Ossa Homolè et Euryménai (Érymnai) qui se trouvaient sur les contreforts septentrionaux de cette montagne : cf. Strabon, 9, 5, 22 [442 s.], qui hésite cependant sur la localisation d'Érymnai. En outre, l'Amyros, qui arrose la ville de Lakériea (4, 616 s.), ne se jette pas dans la mer, mais dans le lac de Boibé : cf. Hésiode, *Cat.*, fr. 59, 3 Merk.-West. On pourrait éviter de prêter une erreur géographique à Apollonios en traduisant ὑπὲρ ... βαλεῖν par « passer au-dessous du bassin de l'Amyros » (cf. F. Vian, *loc. cit.*, 90-91) ; cependant l'interprétation traditionnelle reste préférable : c'est celle qui est admise par le scholiaste (1, 595-597 c) et par Valerius Flaccus (2, 11-13). La mention de l'Amyros a pu être suggérée par des traditions argonautiques : cf. Ét. Byz., s. Ἀμυρος, ἀπὸ ἐνὸς τῶν Ἀργοναυτῶν.

600. Parvenus au pied de l'Ossa, ayant en vue l'Olympe au N.-O., les Argonautes changent de direction et se dirigent vers l'est afin de passer au large du cap Canastron, pointe extrême de la presqu'île de Pallène ; sur ce cap, cf. É. Delage, *Géographie*, 82-83.

608. Le matin (v. 601), les Argonautes sont seulement en vue de l'Athos ; ils le doublent sans doute vers midi en sorte qu'il leur faut encore une demi-journée pour atteindre Lemnos comme à l'ὀλκάς du v. 603. Ὀλκάς désigne en prose le vaisseau de commerce, plus lent que le vaisseau de guerre : cf. L. Casson, *Ships and Seamanship* (1971), 169 ; la poésie ne respecte pas toujours cette distinction : cf. Nonnos, *Dion.*, 39, 11, 31, 38, etc. (et Ap. Rh., 1, 1314 ; 4, 1609). Sur les indications chronologiques contenues dans ce passage, voir la Notice, p. 18, n. 2. — Sur Lemnos et sa capitale Myrina (citée par Hécatee 1 F 138 Jacoby ; Hérod., 6, 140), cf. É. Delage, *Géographie*, 84-85. Les Sintiens sont les anciens habitants de l'île, d'origine thrace, selon Strabon, 7, fr. 45 ; 12, 3, 20 [549] ; ils avaient recueilli Héphestos, quand celui-ci était tombé de l'Olympe : cf. A 593-594 ; ō 283-284, 294.

Page 79.

625. Oinoï-Sikinos est un flot situé à l'ouest d'Ios : cf. Strabon, 10, 5, 1 [484]. Oinoï est la Vineuse, selon le scholiaste, de même que Thoas est fils de Dionysos ; Sikinos évoque le nom de la *sikinnis*, danse des Satyres. La source d'Apollonios est soit Théolytos de Méthymne (478 F 3 Jacoby), soit, selon Asclépiade de Myrléa (697 F 5 Jac.), les *Argonautiques* de Cléon de Courion ; la même tradition se trouvait aussi chez Xénagoras (240 F 31 Jac.). D'après Euripide, Thoas avait été épargné par sa fille, puis sauvé miraculeusement par Dionysos ; il était ensuite revenu dans Lemnos et avait retrouvé son trône : *Hypsipylé*, fr. 64,

v. 72-75, 103 ss. Bond. Selon d'autres, il se réfugiait en Chersonnèse Taurique ou à Chios, chez Oinopion, un autre fils de Dionysos.

636. Les Thyades ou Bacchantes sont dites ὠμοδόροι parce qu'elles pratiquent l'omophagie : cf. Euripide, *Bacch.*, 1125-1147. La comparaison porte uniquement sur la fougue avec laquelle les Lemniennes accourent (comparer X 460 διέσσυτο μαινάδι ἴση, | παλλομένη κραδίην); en effet, les Bacchantes ne portent pas d'armure quand elles combattent.

Page 80.

646. G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 3, donne une valeur restrictive à ἀλλά... γε : « mais, malgré le don reçu d'Hermès, Aithalidès ne jouit pas entièrement de l'immortalité ». A notre avis, il y a au contraire progression : *non seulement* Aithalidès garde la mémoire aux Enfers (comme Tirésias a conservé le don de prophétie : x 494 s.); *mais encore* son âme, *à lui du moins*, a obtenu le privilège de revenir temporairement sur terre; sur ce sens d'οὐδὲ..., ἀλλά, cf. p. 35, n. 4.

652. On ne peut admettre l'interprétation du scholiaste : « bien que le souffle du Borée fût favorable à la navigation des Argonautes, ceux-ci ne délièrent pas les amarres ». Les héros ont en réalité besoin d'un vent du sud ou, à la rigueur, de l'ouest. Ἐπί a une valeur causale : cf. par exemple 1, 286 s.; 3, 1057; 4, 366, 411, 1497; les Argonautes restent au port *à cause du* Borée, de même qu'en 1, 1013, ils lèvent l'ancre *à cause du* vent favorable. Comme aux Aphètes (v. 586) et en d'autres circonstances, les dieux « télécommandent » Argô par l'intermédiaire des vents.

Page 83.

724. Les δρύοχοι (cf. τ 574) sont les étais formant le ber sur lequel repose une carène en construction; le terme s'emploie volontiers dans des expressions signifiant « au tout premier début d'un travail » : cf. Aristoph., *Thesm.*, 52; Platon, *Timée*, 81 b. Les ζυγά sont les baux ou traverses qui relient les deux côtés de la carène et servent de bancs aux rameurs. Sur la construction des navires, cf. en général L. Casson, *Ships and Seamanship* (1971), 201-223, et fig. 163.

Page 84.

730. En faveur d'ἤμενοι, cf. M. Campbell, *Class. Quart.*, 21, 1971, 417, n. 1, et G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 11. Ἡμεῖς devient un synonyme d'εἰμὶ : cf. Callim., *Hymnes*, 4, 168; fr. 384, 35 (Pfeiffer glose κείνται); Apollonios paraphrase peut-être φ 239 (= 385) αὐτοῦ ἀκτὴν ἔμνειαι παρὰ ἔργῳ. — Pour les phrases du type δὲ τόσον..., μῆς δ' ἔτι... (v. 731 s.), cf. W. Bühler, *Europa des Moschos* (1960), 130 s.

734. Cf. Σ 372-379 ; Hésiode, *Théog.*, 141 et 506 (ἀνδάσσει) ; Callim., *Hymnes*, 3, 46-61. Pour l'iconographie des Cyclopes à la forge, cf. Roscher, *Myth. Lex.*, s. Kyklopen, 1680-1681 et surtout la fig. 2.

741. Pour ce tableau, Apollonios est surtout tributaire de λ 260-265. L'opposition entre le robuste Zéthos et Amphion le musicien qui charme les pierres avec sa lyre a été largement exploitées par Euripide dans son *Antiope* : fr. XLVIII, 86-95 Kambitsis. La tradition remonte en partie à Eumélos (fr. 12 Kinkel) et à Hésiode (*Cat.*, fr. 182 Merk.-West). Cf. A. Severyns, *Le Cycle épique dans l'école d'Aristarque* (1928), 238 ; F. Vian, *Origines de Thèbes* (1963), 69-76, 242-244. Sur l'iconographie d'Amphion et de Zéthos, cf. Stoll, dans Roscher, *Myth. Lex.*, s. Amphion, 311 (et fig.).

Page 85.

746. Cf. Callim., *Hymnes*, 3, 213-214, évoquant le type de l'Amazone au sein droit découvert. Apollonios s'inspire d'un modèle différent fort populaire dans l'iconographie depuis le v^e siècle : cf. la Venus Genitrix du sculpteur Callimaque (J. Charbonneau - R. Martin - F. Villard, *Grèce classique* [1969], fig. 397) et surtout l'Aphrodite de Corinthe, drapée jusqu'aux hanches et se mirant dans un bouclier (bibliographie dans Éd. Will, *Korinthiaka* [1955], 225, 228).

751. Après une scène très « hellénistique », le poète évoque une légende archaïque. Les Taphiens sont des pirates connus d'Homère (ο 427 ληιστορες ἄνδρες ; cf. π 426). Tantôt identifiés aux Téléboens, tantôt distingués d'eux (Hésiode, *Boucl.*, 19), ils paraissent avoir habité d'abord l'Acarnanie, puis les Échinades voisines (l'une d'elles se nomme Taphos). Au temps de leur roi Ptérélaos, ils tentèrent d'enlever les bœufs du roi de Mycènes, Électryon, le père d'Alcmène. La bataille qui s'ensuivit se termina selon Apollodore par un combat entre les fils de Ptérélaos et les fils d'Électryon où presque tous les adversaires périrent. Apollonios, qui insiste sur le nombre des Taphiens, n'a pas cette version en vue ; il suit peut-être Hérodoros (31 F 15 Jacoby). Cf. Hésiode, *Cat.*, fr. 193, 16-19 Merk.-West ; *Boucl.*, 1-27 ; Apollod., *Bibl.*, 2, 4, 6.

758. Cf. Hésiode, *Grandes Éhées*, fr. 259 a Merk.-West ; Pind., *Olymp.*, 1, 66-96. La légende était représentée sur le fronton est du temple de Zeus à Olympie ; cf. en outre F. Brommer, *Vasenlisten* (2^e éd., 1960), 369-370. Les prétendants à la main d'Hippodamie devaient la prendre sur leur char et fuir vers Corinthe, tandis que son père Oinomaos leur donnait la chasse sur son propre char ; grâce à la vitesse de ses chevaux, celui-ci avait déjà vaincu et tué de sa lance de nombreux prétendants, quand Pélops se présenta. Le nouveau venu réussit à triompher. Selon certains (Pindare), il le dut au char merveilleux que lui avait donné Poseidon ; selon d'autres (Phérécyde, 3 F 37 Jacoby ;

Apollonios), Hippodamie, éprise de Pélops, avait soudoyé le cocher d'Oinomaos, Myrtillos, et celui-ci, par amour pour Hippodamie, avait retiré les clavettes qui fixaient les roues du char de son maître. Apollod., *Épit.*, 2, 4-9, combine les deux versions.

762. Sur Tityos et l'attentat qu'il osa commettre sur Létô, cf. λ 576-581. Selon Homère, Tityos était un fils de la Terre à la taille gigantesque (il mesurait neuf arpents). Selon Phérécyde (3 F 55 Jacoby), il était issu de Zeus et d'Élara, la fille d'Orchoménos (selon certains, de Minyas) ; craignant la jalousie d'Héra, Zeus avait enfoncé dans le sol sa mère au moment où elle accouchait, si bien qu'il était né en définitive de la Terre ; cf. aussi Apollod., *Bibl.*, 1, 4, 1. De nombreux monuments figurés représentent Apollon tuant Tityos au moment où celui-ci porte la main sur Létô : cf. F. Vian, *Guerre des Géants* (1952), 45-46.

Page 86.

767. Phrixos est appelé Minyen, parce qu'il est originaire d'Orchomène : cf. p. 11, n. 3. Sur cette scène, voir la note à 1, 259. Le sujet est assez fréquent sur les monuments figurés : cf. K. Schauenburg, *Rhein. Mus.*, 101, 1958, 41-50 ; F. Brommer, *Vasenlisten* (2^e éd., 1960), 354. Il était déjà représenté sur une métope du monoptère sicyonien de Delphes : cf. P. de La Coste-Messelière, *Au Musée de Delphes* (1936), 168-176.

Page 90.

852. E. Delage note qu'ἀκάρτος signifie apparemment « non endommagé », « intact » ; ἀνδράς pourrait en ce cas être complément ἀπό κοινού de ναίηται et d'ἀκ. (cf. Beck, Lehrs, *integra uiris*). Cependant l'adjectif implique ailleurs chez Apollonios une idée de chasteté (1, 974 ; 2, 502 ; 4, 1025) ou de pureté rituelle (4, 157), ce qui suggère peut-être de comprendre que Lemnos est rituellement purifiée, régénérée : l'expression ferait alors allusion aux rites de lustration annuelle dont le crime des Lemniennes serait l'aïtton légendaire : cf. G. Dumézil, *Le crime des Lemniennes* (1924), 25-32, 56-61 ; W. Burkert, *Class. Quart.*, 20, 1970, 1-16.

856. Apollonios conçoit un Héraclès idéalisé tel que l'ont imaginé les philosophes depuis Prodicos : il en fait un héros austère, méprisant les plaisirs, ne songeant qu'à accomplir son devoir et à l'enseigner aux autres (comparer Héraclès précepteur d'Hylas, au v. 1211). Selon A. Ardizzoni, *Studi di poesia hellenistica* (1940), 44 ss., le poète a pu emprunter à Hérodotos cette conception épurée du héros. Quelques autres Argonautes réprouvent aussi l'attitude de Jason : ceux qui restent sur le navire n'ont pas été « choisis » pour le garder, comme il arrivera à Cyzique (v. 992-994) ; ils sont volontairement « restés à l'écart » eux aussi : sur ce sens de διακρινθέντες, cf. 1, 498 ; 2, 997 ; 4, 454, 1179, 1462 ; et les emplois de διακρίδόν.

Page 92.

902. Le sens du v. 901 est obscur ainsi que celui du contexte. La traduction reprend une suggestion de J. Martin, qui a l'avantage de laisser à *ῥαῖνω* son sens homérique et d'expliquer *ἄλις* d'une façon satisfaisante : « Jason est galant ; il feint d'admettre que rester auprès d'Hypsipylé et régner à Lemnos serait un sort plus enviable que de rentrer chez lui après avoir accompli sa dure mission » (J. M.). E. Livrea (*per litt.*) comprend un peu autrement : « Réfrène, en ce qui me concerne, le plus fort de tes deux désirs » (allusion aux v. 890-894, par opposition à 888-890). [Personnellement, après avoir proposé une interprétation analogue à celle de J. Martin dans *Rev. Phil.*, 43, 1969, 139, nous serions tenté maintenant par une solution différente. Jason décline sûrement une nouvelle fois (cf. 839-841) l'offre d'Hypsipylé ; mais il ne précise pas quel sera le sort de son fils, s'il rentre lui-même sain et sauf dans sa patrie. Sans doute entend-il le laisser alors à sa mère. Si l'hypothèse est exacte, le sens d'*ἀπαίω* apparaît mieux : « aie meilleure opinion de moi », c'est-à-dire : « rassure-toi ; je ne te prendrai pas ton fils, sauf si sa présence à ma place auprès de mes parents est indispensable ». Cette interprétation rejoint la paraphrase du scholiaste, sinon son commentaire ; elle situe la réponse de Jason dans un contexte « anti-héroïque », ce qui n'est pas fait pour surprendre (voir la note suivante). Elle oblige à admettre qu'*ῥαῖνω* équivaut ici à *ἔχω*, alors qu'Apollonios lui donne en deux autres passages son sens homérique de « retenir, arrêter » (cf. 4, 108, et surtout 3, 612 *δέος δέ μιν ῥαῖνε θυμόν*). L'objection, qui est faite par H. Fränkel (*Noten*, 120), n'est pas décisive : certains auteurs font d'*ῥαῖνω* un synonyme d'*ἔχω* (cf. Liddell-Scott-Jones, s.v.) et Apollonios lui-même admet un double sens pour *ῥαῖνω* : « avoir » (2, 225 ; 4, 1655 ; etc.) et « retenir » (3, 344 ; 4, 1723 ; etc.).]

903. Apollonios ignore le thème pindarique de la revendication du trône (sur ce thème, voir l'*Introd.*, p. xxxiv) : le seul désir de Jason est d'accomplir sa mission afin de pouvoir vivre dans sa patrie en toute quiétude, « bourgeoisement », sous le sceptre de Pélias.

Page 93.

918. Sur les Cabires de Samothrace et leurs mystères, cf. B. Hemberg, *Die Kabiren* (1950). La tétralogie argonautique d'Eschyle s'achevait sur le drame satyrique des *Cabires* (fr. 43-49 Mette) dont l'action se situait à Samothrace plutôt qu'à Lemnos, comme on l'a cru ; le sujet de la pièce n'est pas connu : on sait seulement que les compagnons de Jason s'y montraient en état d'ébriété. Au III^e siècle, Samothrace est devenue une possession des Lagides, au moins à l'époque de Ptolémée Évergète : cf. Éd. Will, *Hist. polit. du monde hellénistique*, 1 (1966), 139, n. 4 ;

232. C'est ce qui explique peut-être la mention qu'en fait Apollonios : cf. E. Delage, *Géographie*, 85-86. Le culte des Cabires a joui d'une faveur particulière à cette époque : cf. au IV^e s., Alexis, *Le Parasite*, fr. 178 Edmonds ; puis Callim., *Épigr.*, 40, 1 ; 47 (et peut-être fr. 115, 14 ss.). Divinités protectrices des marins, les Cabires sont en rapport avec les Argonautes : selon Diod. Sic., 4, 43, grâce à l'entremise d'Orphée qui avait été initié à leurs mystères, ils sauvent les héros d'une tempête et se manifestent sous la forme de deux étoiles posées sur la tête des Dioscures ; cf. aussi [Orph.], *Arg.*, 466-470.

Page 94.

941. Pour la description du site de Cyzique, voir E. Delage, *Géographie*, 92-113. Le Mont des Ours ou Arctonnèse est une presque île rattachée au continent par un isthme étroit ; la région de Cyzique s'étend à l'est de l'Aïsépos qui constitue la frontière entre la Troade et la Phrygie. — L'expression ἀκταὶ | ἀμφίδυμοι n'est pas claire. Ἀμφίδυμος équivaut d'abord à δίδυμος ; mais, en raison du contexte où Homère emploie cet hapax (δ 847), il a pris le sens plus spécialisé de « doté d'un double port » : cf. Callim., fr. 15 Pf., où le terme semble être un substantif (ἀμφίδυμος Φαίηξ, « le double port phéacien »). Au v. 940, la côte est ainsi qualifiée soit parce que Cyzique possède deux rades de part et d'autre de l'isthme, soit parce que, de chaque côté de l'isthme, le rivage offre deux ports. Le texte fait en tout cas mention de quatre ports : deux à l'ouest, le Καλὸς Λιμὴν (v. 954) et le Χυτὸς Λιμὴν (v. 987) ; deux à l'est, la Ἰερὴ Πιέτρη (v. 1019) et le Λιμὴν Ὀρηλίκιος (v. 1110). A. Wifstrand, *Krit. u. exeget. Bemerkungen zu Ap. Rh.* (1929), 78-79, se fonde sur la scholie au v. 985 pour corriger ἀκταὶ en ἀκραί, « sommets » ; en ce cas, le poète ferait par avance allusion au Dindymon qui se trouve dans l'Arctonnèse et doit son nom à sa « double » cime.

Page 95.

954. Cf. § 263, καλὸς ... λιμὴν. Le port d'Artaké, assez grand pour abriter huit navires, est protégé au large par un îlot nommé aussi Artaké : cf. Timosthénès, cité par Ét. Byz., s. Ἀρτάκη, et K. Lehmann-Hartleben, *Antiken Hafenanlagen (Klio, Beiheft, 14, 1923)*, 245-246. Callimaque l'appelle Panormos, dénomination généralement réservée à la rade orientale de Cyzique : cf. fr. 108 Pf. Ἀργῶ καὶ σέ, Πάνορμε, κατέδραμε καὶ τὸν ὕδωρ. D'après la *Diégésis*, 5, 33-39 (Pfeiffer, *Callim.*, 1, 111), les Argonautes s'y arrêtaient selon Callimaque pour faire provision d'eau ; ils se munissaient à cette occasion d'une pierre d'ancre plus lourde ; celle qu'ils avaient abandonnée fut plus tard consacrée à Athéna (la pierre connut diverses vicissitudes si bien qu'on l'appela « fugitive » ; les habitants de Cyzique finirent par la sceller avec du plomb au Prytanée : Plin., *Hist. Nat.*, 36, 99).

D'autres traditions rapportent que les Argonautes ont changé leur pierre d'ancre à la sortie du Bosphore, à Ankyraion (Denys de Byzance, 87 [= fr. 54 Müller]), ou encore à leur arrivée aux bouches du Phase (Arrien, *Périple du Pont-Euzin*, 9, 2 Roos [11 M.]).

Page 97.

987. Cette phrase constitue une parenthèse ; τοί γε s'oppose au sujet non exprimé d'εἰσανέδαν et désigne le détachement préposé à la garde d'Argô que commande Héraclès (cf. 992-994) : comparer le v. 1109, où οἱ δ' ἄρα s'oppose à κουρότεροι μὲν. Le Χυτός Λιμήν est un port artificiel entouré de digues (χυτοί) et aménagé au fond du golfe occidental de Cyzique : cf. K. Lehmann-Hartleben, *Antiken Hafenanlagen* (Klio, Beiheft, 14, 1923) 261-262, 294, pl. XI. Le port de Cyzique connaîtra d'autres blocus à l'époque historique : cf. Plut., *Lucullus*, 9, 4 ; Appien, *Mithr.*, 73.

Page 98.

1011. Cf. A 4-5 ; o 480. Les Fils de la Terre gisent « tête-bêche » parce qu'ils ont été pris à revers : les uns ont été tués par Héraclès et ses compagnons ; les autres, par le reste des Argonautes qui les ont attaqués par derrière.

Page 99.

1039. Pour l'idée que nul ne peut échapper à son destin, cf. Simonide, fr. 520, 4 Page ; Théocr., 24, 69-70 (et les textes cités par Gow *ad loc.*) ; Ap. Rh., 1, 82-85 ; 4, 1502-1504 (où l'on retrouve ἀδευκέα ... αἴσαν). Pour l'image « tragique » des rets du destin, cf. Eschyle, *Agam.*, 1611 ; Sophocle, *Ajax*, 60 ; Euripide, *Médée*, 986. Pour le v. 1035*, cf. Δ 170 μοῖραν (πότμον Aristarque) ἀναπλήσης ; pour le v. 1038, cf. γ 269, ἀλλ' ὅτε δὴ μιν μοῖρα θεῶν ἐπέδησε δαμῆναι.

Page 100.

1062. Apollonios se souvient des funérailles de Patrocle : le défilé en armes trois fois recommencé (Υ 13), la sépulture (Υ 250-257 ; pour κτερεῖζω, cf. Ω 38 ; α 291 ; *al.*) et les jeux (Υ 257 ss.). La même « scène typique » se retrouve en 2, 835-844 (1, 1057 ∼ 2, 837 ; 1, 1060 ∼ 2, 838 ; 1, 1061 ∼ 2, 840 ; 1, 1061 s. ∼ 2, 841 s.) et en 4, 1532-1536 (1, 1059 ∼ 4, 1535 ; 1, 1060, 1062 ∼ 4, 1536). La Plaine Leimônienne (ou la Prairie) et le tombeau

de Kyzikos étaient mentionnés par Déiochos (471 F 9 Jacoby) ; sur leur localisation possible, cf. É. Delage, *Géographie*, 103.

1069. D'après Déiochos (471 F 10 Jacoby) et sans doute Néanthes (84 F 11-12 Jac.), Cleitè se pend par désespoir d'amour ; Parthénios, 28, parle de son chagrin et de ses lamentations ; selon [Orph.], *Arg.*, 594-600, la fontaine Cleitè a été formée par les larmes de la jeune femme. Apollonios, en revanche, ne mentionne pas explicitement sa douleur et il attribue l'origine de la source aux larmes versées par les Nymphes. On ne peut donc exclure l'hypothèse que Cleitè s'est tuée par vengeance et que sa mort est la cause de la tempête qui va immobiliser les Argonautes ; dès le v. 1071, *ἐκ Διός* semble bien impliquer un châtimement divin. Sur le suicide par vengeance, cf. M. Delcourt, *Rev. Hist. Rel.*, 119, 1939, 154-171.

Page 101.

1077. Sur ce passage, voir la Notice, p. 35. D'après l'*Etym. Gen.*, *χῦτλα* désigne les *ἐναγίσματα*, « libations propitiatoires offertes aux morts » : cf. Callim., fr. 540 Pf. ; Ap. Rh., 2, 926 ; 4, 708 ; on peut rapprocher λ 26 *χοὴν χερόμην πᾶσιν νεκύεσσι*. Pour le v. 1077, cf. η 104 (= Hésiode, *Cat.*, fr. 337 Merk.-West) *ἄλειτουργοῦσι μύλης ἐπὶ ... καρπὸν*.

1087. Selon la légende, les alcyons font leur nid au moment du solstice d'hiver et la mer devient alors calme durant quatorze jours appelés « jours alcyoniens ». D'une manière plus générale, l'alcyon annonce le beau temps et une heureuse navigation : cf. Théocr., 7, 57 et le commentaire de Gow. Le manège de l'oiseau dans les v. 1084 ss. correspond assez bien à celui que décrit Aristote, *Hist. Anim.*, 5, 9, 542 b 24 : « On ne le voit guère qu'au coucher de la Pléiade et au solstice ; alors, dans les rades, il se borne à faire en volant un tour au-dessus du navire, puis disparaît aussitôt : d'où l'allusion que Stésichore (fr. 248 Page) fait à son comportement. » Dans notre passage, l'alcyon ne se contente pas de voler : il parle (v. 1085, 1087) et Mopsos, qui connaît le langage des oiseaux (cf. l, 65 s.), traduira son message.

1091. Cf. K 157 s. *τὸν παρστὰς ἀνέγειρε...*, *λὰξ ποδὶ κινήσας*. M. Campbell, *Class. Quart.*, 19, 1969, 284, qui fait ce rapprochement, en conclut que *παρσχεδόν* a une valeur locale ; voir cependant la N.C. à 2, 859.

Page 102.

1116. Les v. 1114-1116 concernent clairement les régions que les Argonautes découvrent à l'est et à l'ouest : (1) à l'est, au loin (« dans la brume »), le Bosphore et la Mysie où se situera l'épisode d'Hylas ; (2) à l'ouest, l'Aisépos, ainsi que la ville et la plaine d'Adrasteia. Sur l'Aisépos et Adrasteia, cf. B 825-828 ; Antimaque, fr. 53 Wyss ; et surtout Callim., fr. 299 Pf., qui cite

aussi la plaine Népéienne et doit être la source d'Apollonios : Αἰσηπον ἔχεις, ἐλικώτατον ὕδωρ, | Νηπειῆς ἥ τ' ἄργος, ἀοίδιμος Ἀδρήστεια. L'interprétation du v. 1112 est plus difficile. Si l'on se fonde sur l'usage de la prose (cf. par ex. Hérod., 8, 44), περὰ τὴν Θρηκίης devrait désigner la côte thrace que les Argonautes ont en face d'eux (προ-) : c'est ainsi que comprend le scholiaste. Mais, en ce cas, Apollonios aurait plutôt écrit περὰ τὴν Θρηκίην : cf. 1, 923 ; 2, 392 ; 4, 78. Les Macriens semblent venir de la côte asiatique au v. 1024 et ἐνὶ χερσὶν ἑαῖς suggère une région située à proximité immédiate. Le vers paraît donc concerner le littoral asiatique qui *fait face à la Thrace*, le seul d'ailleurs qui intéresse Apollonios. — Adrasteia a été rejetée intentionnellement à la fin de ce panorama géographique : la « déesse des montagnes Adrasteia », entourée de ses Dactyles Idéens, est en effet très proche parente de la Grande Mère des dieux (cf. notamment le fr. 2 Kinkel de la *Phoronide* cité par la scholie à 1, 1126-1131 b).

Page 103.

1126. La Grande Mère est honorée dans toute la Phrygie, en particulier à Pessinonte où elle règne sur un mont Dindymon comme à Cyzique et porte le nom de Dindyméné ; dans l'Ida de Troade, elle est appelée la Μήτηρ Ἰδαία (Euripide, *Oreste*, 1453 ; comparer Θ 47 Ἰδὴν ... μητέρα θηρῶν). Attis est son parèdre le plus connu ; mais elle a aussi pour acolytes les Dactyles Idéens, démons forgerons, sorciers et médecins, dont les noms varient selon les régions. La *Phoronide* (fr. 2 Kinkel) mentionne en Phrygie trois d'entre eux, Kelmis, Damnaméneus et Acmon ; Sophocle (Κωφοί, fr. 364-366 Pearson) connaît aussi Kelmis et ajoute que les Dactyles étaient au nombre de dix, comme les doigts, cinq frères et cinq sœurs ; cf. encore I. Powell, *Coll. Alex.*, 171-173 (Hymne aux Dactyles) ; Éphore, 70 F 104 Jacoby ; Strabon, 10, 3, 22 [473]. Titias et Kyllénos semblent avoir été honorés surtout à Milet (cf. Maiandrios, 491 F 3 Jacoby) ; le premier se retrouve à Héraclée du Pont où il s'est confondu avec un héros local des Mariandynes (voir la *N.C.* à 2, 785). D'autres auteurs localisaient les Dactyles en Crète, peut-être déjà Hésiode dans ses *Dactyles Idéens* (fr. 282 Merk.-West ; mais J. Schwartz, *Ps.-Hesiodica*, 246-248, doute de l'existence de ce poème) : cf. Diod. Sic., 5, 64 ; Strabon, *loc. cit.* Apollonios combine plusieurs de ces traditions : il donne aux Dactyles de Cyzique une origine crétoise et un nom milésien. Mais il n'est sans doute pas responsable de ce syncrétisme qui peut remonter à des sources milésiennes : la légende faisait aussi venir de Crète le héros éponyme de Milet.

1131. D'après le scholiaste, la source d'Apollonios serait Stésimbrotos (107 F 12 Jacoby). Malheureusement les scholies et l'*Elym. Gen.* réunissent sous son nom deux versions contradictoires. D'après l'une, les Dactyles ont été enfantés par la Nymphé Ida : cette version se retrouve chez Phérécyde (3 F 47 Jac.) et sans doute au v. 1 de l'Hymne érétrien aux Dactyles

de l'Ida (I. Powell, *Coll. Alex.*, 171). D'après l'autre, dont s'inspire Apollonios, Zeus avait ordonné à ses nourrices de prendre sur l'Ida de la poussière et de la lancer derrière elles ; de la poussière échappée de leurs doigts étaient nés les « Doigts » idéens ; le récit concluait peut-être que les Dactyles étaient nés de Zeus et de l'Ida entendu ici comme une montagne. Apollonios substitue aux nourrices anonymes la seule Anchialé, inconnue d'ailleurs ; en outre, il confond le Dicté et l'Ida, puisque Oaxos ou Axos se trouve sur le versant nord de l'Ida (sur cette confusion, voir la *N.C.* à 1, 511). Dès l'antiquité, on a mal interprété ἐδλάσθησε, « elle fit germer » ; on a cru qu'Anchialé avait accouché des Dactyles et que, pendant la parturition, elle avait griffé le sol de ses doigts : cf. la version latine de Varron d'Atax citée dans les *Text.* et la scholie à 1126-1131 *e.*

Page 104.

1139. Cf. Euripide, *Bacch.*, 59 s. ; Diogène, *Sémélé*, fr. 1, 3 Nauck* τυπάνοισι καὶ ῥόμβοισι ; Callim., fr. 761 Pf. Γάλλαι Μητρὸς Ὀρείης... | αἷς ἔντα παταγεῖται καὶ χάλκεα κρόταλα. L'*aition* invoqué par Apollonios s'adapte imparfaitement au rite qu'il prétend expliquer. Les Argonautes exécutent une danse armée analogue à la pyrrhique ou à la danse des Courètes autour de Zeus enfant ; les Phrygiens, au contraire, pratiquent des danses orgiastiques au son du tambourin, du rhombe et des cymbales. Il est vrai que ces deux types de danses sont attestés dans le culte asiatique de Cybèle : cf. L. Séchan, *Danse grecque antique* (1930), 85-113, 151-182. — Le rhombe est un disque de bois qu'on fait tourner au moyen d'une lanière ou en le frappant avec des lanières ; il émet un son de plus en plus aigu à mesure que la vitesse de rotation s'accroît : cf. schol. Ap. Rh., 1, 1134-1139 *b* ; 4, 143-144 *a* ; *Etym. Gen.*, s. ῥόμβῳ ; Eustathe, à Denys le Pér., 1134 ; A. S. Gow, *Theocritus*, 2, 44, et pl. V.

1141. Ἀνταλή est une épithète cultuelle d'Hécate (Eschyle, fr. 361 Mette ; Sophocle, fr. 335 Pearson) et de la Grande Mère identifiée à Déméter par les Orphiques (*Hymnes orph.*, 41). L'épiclèse a dû faire d'abord allusion aux épiphanies de la déesse (cf. D. A. van Krevelen, *Rhein. Mus.*, 97, 1954, 80-81) : apparition de l'idole de la Grande Mère à Cybèles (Marbre de Paros, 239 A 10 Jacoby) ou de Rhéa aux Telchines (schol. Ap. Rh., 1, 1141-1148 *a*), rencontre de Rhéa et des Dactyles sur l'Ida qui explique le nom même des Dactyles selon Hellanicos (4 F 89 Jacoby : ceux-ci avaient touché la déesse de leurs doigts). Le terme est devenu ensuite par euphémisme un synonyme d'εὐάνητος, « abordable », « qui se laisse fléchir par des prières ». Les deux sens peuvent convenir au v. 1141 ; mais l'accent paraît mis plutôt sur la révélation de la déesse.

1149. Rhéa fait jaillir une source en d'autres circonstances dans Callim., *Hymnes*, 1, 30-31. Pour l'expression, cf. Aratos,

220-221, οἱ δὲ νομῆες | πρῶτοι καίνο ποτὸν διεφήμεσαν Ἴππου Κρήνην.

1151. Le festin et les chants se prolongent toute la nuit : les Argonautes célèbrent donc, comme il convient, une *pannychis* en l'honneur de Rhéa.

Page 109.

1247. Théocr., 13, 61-63, use d'une comparaison analogue au sujet d'Héraclès cherchant Hylas. Les modèles homériques sont Λ 548-555 ; ζ 130-134. — Pour λιμὴ δ' αἰθόμενος, cf. Hésiode, *Trav.*, 363 ; fr. 43 a, 5 Merk.-West ; *Épigr.* citées par Eschine, *Ctés.*, 184 ; Callim., *Hymnes*, 6, 66 (E. Livrea).

1249. Μελέη fait écho à ὄφρα κάμῃσιν (v. 1247) : Polyphémus crie si fort qu'il s'égosille : cf. M. Campbell, *Class. Quart.*, 21, 1971, 410. Formellement, l'expression s'inspire de Théocr., 13, 59, ἀραιὰ δ' ἔκρετο φωνά (à propos du cri d'Hylas étouffé par l'eau). Ἄυτή, conservé par la tradition indirecte, a été « homérisé » dans nos manuscrits (cf. Ξ 400 et Λ 466, où Aristarque préférait δυτή).

1250. Fränkel transpose les v. 1250-1252 après le v. 1242 ; mais la suite des idées n'exige pas un pareil bouleversement. Polyphémus court d'abord droit aux Sources d'où est parti le cri d'Hylas (v. 1243-1248) ; il bat en vain les environs en appelant son compagnon (v. 1248-1249) ; puis, pris d'un soudain pressentiment, il part sur le chemin à la poursuite d'hypothétiques brigands (v. 1250-1252) et c'est ainsi qu'il rencontre Héraclès.

Page 112.

1314. Glaucos, dieu de la mer, « prophète de Nérée » (Euripide, *Oreste*, 364), est originaire d'Anthédon en Eubée. Il intervient à plusieurs reprises dans la geste argonautique. Selon Philostr., *Imag.*, 2, 15, il apparaît aux héros dans le Pont-Euxin et leur prophétise l'avenir. Diod. Sic., 4, 48, situe également son apparition dans le Pont ; mais celle-ci a lieu lors du retour après une tempête ; il accompagne le navire pendant deux jours et deux nuits et, entre autres prophéties, il prédit à Héraclès « ses travaux et l'immortalité », tradition qui n'est pas sans analogie avec celle que rapporte Apollonios. D'après Possis de Magnésie (480 F 2 Jacoby), Glaucos était le constructeur d'Argô ; il avait piloté le navire au cours d'un combat contre les Tyrrhéniens au cours duquel tous les Argonautes avaient été blessés sauf lui ; à la suite de cet événement, il avait disparu et s'était transformé en divinité marine. Il est probable qu'Apollonios s'inspire de l'iconographie dans son évocation de Glaucos.

CHANT II

Page 176.

4. Poseidon est appelé Γενέθλιος à Trézène et à Sparte (Paus., 2, 32, 9 ; 3, 15, 10) et Γενέσιος à Lerne (Paus., 2, 38, 4). Ici cette épiclèse ne signifie sans doute pas, malgré le scholiaste, que le dieu préside à la naissance et à la génération ; elle le désigne comme fondateur de la race des Bébryces ; sur cet emploi, cf. Pind., *Olymp.*, 8, 16 ; *Pyth.*, 4, 167.

Page 179.

59. Amycos passait parfois, comme Épeios, pour avoir inventé ou perfectionné les courroies destinées au pugilat : cf. Platon, *Lois*, 7, 796 a, et schol. ; Clément d'Alex., *Stromates*, 1, 76 [363 P.]. Ici Amycos se vante seulement d'avoir taillé ses lanières dans un cuir particulièrement sec et dur ; cf. pour l'expression, Ψ 684 ἰμάντας ἐντμήτους βοός. Les Anciens distinguaient deux types de courroies. Les courroies « douces » ne servaient qu'à maintenir et protéger les doigts tout en laissant leurs extrémités dégagées ; ce sont sans doute celles qu'emploient les pugilistes homériques. Les courroies « tranchantes » (ὄξεις), en usage à partir du iv^e siècle, étaient au contraire lacées sur le poignet et remontaient sur l'avant-bras ; elles rendaient les coups plus meurtriers. Amycos use de ces courroies redoutables selon Théocr., 22, 80-81 (cf. aussi 108), et Apollonios. Cf. en général A. S. Gow, *Theocritus*, 2, 394.

77. Littéralement : « dès qu'il eut observé sa façon sauvage de boxer, en quoi il était dangereux par sa brutalité et en quoi il lui était inférieur ». Suivant l'interprétation admise par certains commentateurs anciens (cf. Ebeling, *Lex. Hom.*, s. ἀάατος), Apollonios donne à ἀατος (2, 232) le sens de βλαβερός et voit dans l'ἀ- d'ἀάατος un préfixe intensif (τὸ λίαν βλαπτικώτατον) l'adjectif se retrouve encore en 1, 803^a.

Page 180.

82. Les planches d'un navire sont assemblées par un système de mortaises et de tenons maintenus en place par des chevilles de bois (γόμφοι) : cf. L. Casson, *Ships and Seamanship* (1971), 201-223. — Le sens des v. 79-82 fait difficulté. (1) H. Fränkel, *Noten*, 159 s., pense que les γόμφοι désignent plutôt ici les tenons ou σφήνες (cf. la seconde interprétation de la scholie a) ; mais les tenons ne sont pas « pointus » et ils sont calibrés de manière à entrer facilement dans les mortaises : cf. L. Casson, *op. cit.*, 206, n. 22 ; 218, n. 4 (citant une scholie d'Aristarque à ε 248 où il est clair que καταγομφώ signifie « clouer », « cheviller »). Sur les γόμφοι, voir aussi p. 206, n. 1. (2) Δοῦρα ἐλάαν signifie probablement « assembler les planches » d'après 1, 526,

δόρυ ἐλήλατο. (3) La scholie *a* hésite entre deux interprétations d'ἀντίξοα : ἀντεξυσμένα ἀλλήλοις (planches) « assemblées, emboîtées les unes dans les autres » (cf. ὥστε ... συναρμόζειν ἀλλήλοις) ou ἀντικείμενα τοῖς σφησίν (= γόμοις ?), « opposées aux chevilles ». Ce dernier sens est le plus courant et paraît admissible : les planches sont « opposées » aux chevilles et donc leur résistent. D'ailleurs γόμοις doit être complément à la fois d'ἀντίξοα et d'ἐλάοντες. (4) L'*hapax* ἐπιδλήδην formé sur ἐπιβάλλω signifie « en faisant pénétrer » ; il concerne plutôt les chevilles que les planches (malgré la scholie « parisienne » *c*) ; peut-être faut-il le construire avec θείνωσι (voir des cas analogues dans la note à 1, 757, ci-dessus p. 85, n. 2).

Page 184.

160. La légende associe Amycos à un laurier, soit qu'il ait été attaché à son tronc après sa défaite (ciste Ficoroni), soit que l'arbre ait poussé sur son tombeau (Pline, *Hist. Nat.*, 16, 239) : voir la Notice, p. 129, n. 4 ; p. 133, n. 2. Ce laurier était qualifié de *μαινομένη*, *insana*, parce que celui qui en cueillait un rameau éclatait en injures et cherchait querelle à ses compagnons. Le laurier d'Apollonios ne possède pas ces propriétés maléfiques.

163. Apollonios désigne ainsi Pollux et non Apollon comme le croit le scholiaste. Les Dioscures avaient un sanctuaire et leur tombeau à Thérarnai, bourg voisin de Sparte : cf. Alcman, fr. 4, 8 ; 7, 8 ; 14 *b* Page ; Pind., *Ném.*, 10, 55-56 ; *Isthm.*, 1, 31 ; schol., *ibid.*, v. 43 *b-c* ; F. Bölle, *Real-Encykl.*, s. Therapne, 2352-2363, §§ 7 et 19-24 ; H. Fränkel, *Noten*, 164-165. Théocrite préfère les mettre en relation avec Amyclées, autre bourgade de Laconie (cf. 22, 122 et la note de Gow). — Il est remarquable que les Argonautes se ceignent de laurier et chantent un « hymne » à la gloire du vainqueur ; bien que ὕμνος puisse se dire des hommes (cf. θ 429 ; *Hymne hom. Ap.*, 161 ; et Fränkel, *loc. cit.*, n. 29), la scène préfigure l'apothéose des Dioscures de même que l'institution de leur sanctuaire à Héraclée (2, 806-810). Sur le caractère apollinien de Pollux, voir la Notice, p. 135.

168. Sur les courants du Bosphore qui atteignent une vitesse de quatre à cinq nœuds, cf. E. Oberhummer, *Real-Encykl.*, s. Bosporos, 742-746 ; F. W. Walbank, *Hist. comm. on Polybius*, 1 (1957), 495-496 ; H. Fränkel, *Noten*, 166, n. 35 ; 201-203 ; D. J. Georgacas, *Names*, 19, 1971, 124.

Page 185.

189. Les Harpyies, filles de Thaumas et de l'Océanide Électra (Hésiode, *Théog.*, 265-269), sont chez Homère des ravisseuses de cadavres (cf. α 241 ; ε 371 ; υ 77) ; elles habitent les Enfers selon Virgile, *Én.*, 6, 289. Hésiode en connaît deux, ainsi que l'iconographie archaïque. Leur nombre s'accroît par la suite (la schol. à 2, 222-224 *b* en compte trois).

Apollonios ne donne aucune précision (au v. 284, *σφε* n'est pas nécessairement un duel), mais il admet sans doute implicitement qu'elles forment un couple comme leurs poursuivants. Figurées d'abord sous l'aspect de femmes ailées, elles deviennent ensuite des monstres mi-femmes mi-oiseaux. Apollonios ne les décrit pas, mais les dote de *γαμφηλαί*, terme qui peut désigner le bec d'un rapace (par ex., Euripide, *Ion*, 159) : cf. Virgile, *Én.*, 3, 216-218 ; Ovide, *Mét.*, 7, 4 ; Hygin, *Fables*, 14, 18. La schol. à 268-269 *b* fait observer que *κλαγγή* (v. 269) évoque également un rapace, car ces oiseaux ont coutume de crier avant de s'emparer de leur proie.

Page 187.

233. Sur les v. 232 s., cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 89-90. Pour le sens d'*ἄτατος*, voir la N. C. à 2, 77.

Page 188.

246. *Ἀφραδίη* et les termes apparentés se disent aussi bien chez Homère pour l'étourderie la plus banale (ξ 481) que pour une méprise criminelle (τ 523) ; mais ils n'impliquent pas en principe un crime délibéré (sauf peut-être en E 649). Apollonios garde l'usage homérique à en juger par 1, 1332 (en 4, 1540, *ἀφραδέως* n'a même aucune valeur morale) ; *ἡ ἀφραδίη* est en particulier le propre de la jeunesse : 2, 327, 481 (cf. η 294, *αἰεὶ γάρ τε νεώτεροι ἀφραδέουσιν*). Il semble donc que Phinée a péché non par *hybris*, mais par étourderie, par imprudence (2, 246, 313). De même, le meurtre de Phocos par les Éacides est sans doute considéré comme accidentel (1, 93). La faute (*ἀμπλακίη*, en 2, 476, 484) du père de Paraibios est moins pardonnable, puisque l'homme a volontairement dédaigné la prière de l'Hamadryade ; néanmoins Apollonios excuse dans une certaine mesure sa folie en invoquant sa jeunesse (2, 481), alors que l'Érysichthon de Callimaque brave et menace la divinité (*Hymnes*, 6, 53-55). En 2, 246, la variante *ἀτροπίησιν* aurait une valeur nettement péjorative : cf. 4, 387, 1006, 1047.

Page 190.

297. Sur les Iles Flottantes en général, voir l'*excursus* d'A. B. Cook, *Zeus*, 3, 2, 975-1015. Selon Hésiode, les Strophades sont identiques aux Échinades voisines de Céphallénie (cf. Notice, p. 143) ; selon Antimaque, qui est la source d'Apollonios (cf. Notice, *ibid.*), ce sont des Iles de la Mer de Sicile, ce que confirme Strabon (8, 4, 2 [359]) qui les situe à quatre cents stades des côtes du Péloponnèse ; sur les limites de la Mer de Sicile, cf. Strabon, 2, 5, 20 [123] (et Ap. Rh., 4, 291). Denys le Périégète, 465, assimile les sept *Πλόται* aux Iles Lipari où les Anciens localisaient habituellement la νῆσος *πλωτή* habitée par Éole selon

x 3; Apollonios donne à ces îles le nom de Planctes (3, 42; 4, 860, etc.). La schol. 2, 285, qui est mutilée, identifiait peut-être les Strophades aux Sporades de la mer Égée : φησὶ δὲ τὰς Σποράδας (sic) νήσους ... ἃς ὁ ποιητὴς φησὶ (B 677) « νήσους τε Καλυδνάς »; à rapprocher d'Hygin, *Fables*, 14, 18, *insulas Strophades in Aegeo mari, quae Plotae appellantur*.

Page 194.

363. Ὑπὲρ (v. 362) est justement défendu par M. Campbell, *Rev. Philol.* 47, 1973, 84; pour ἀλθέρι κύρσι, cf. 4, 945, et Callim., *Hymnes*, 6, 37. Apollonios est tributaire d'Éphore (70 F 41 Jacoby) dans sa description. Le cap lui-même ne domine la mer que d'une soixantaine de mètres; mais le relief s'élève assez rapidement vers l'intérieur : à 10 km, on trouve des hauteurs de 1300 à 1400 m. Comme R. Baladié a bien voulu nous l'écrire, « il est probable que les navigateurs avaient dans l'esprit le souvenir non du cap proprement dit, mais de l'ensemble montagneux du promontoire dont les plus hauts sommets devaient disparaître parfois dans les nuages. Dans la *Physique* d'Aristote, les nuages et les vents se forment au-dessous des sommets des plus hautes montagnes; cf. *Météor.*, 1, 3, 340 b, 31 a., et Théophraste, *Sur les Vents*, 27 ».

Page 200.

486. L'histoire rappelle celle d'Erysichthon (Callim., *Hymnes*, 6, 31-65; cf. Ovide, *Mét.*, 8, 738-779); mais, chez Callimaque, le coupable s'en prend à Déméter et les Nymphes n'apparaissent qu'épisodiquement (v. 37-38 c. Ap. Rh., 2, 479^b-480^a). Sans être immortelles, les Nymphes bénéficient d'une très longue existence : cf. Hésiode, fr. 304, 4-5 Merk.-West; Aristote, fr. 679 Rose; Paus., 10, 31, 10. Leur vie est en général liée à celle de l'arbre qu'elles habitent : cf. *Hymne hom. Aphr.*, 256-272 (noter 268, τὰς δ' οὐ τι βροτοὶ κείρουσι σιδήρῳ); Pind., *Adela*, fr. 45 Puech; Callim., *Hymnes*, 4, 79-85 (noter ἡλικίος ... περὶ δρυός c. Ap. Rh., 2, 479); Ovide, *Mét.*, 8, 771-773; *Fastes*, 4, 231-232; Nonnos, *Dion.*, 2, 92-93; 16, 245; 48, 519-520, 641; Servius, à Virg., *Buc.*, 10, 62; voir aussi les légendes selon lesquelles un homme obtient les faveurs d'une Nymphé en prenant soin de son arbre : Charon de Lampsaque, 262 F 12 Jacoby, et schol. Théocr., 3, 13 c (légende de Rhoicos); Eumélos (?) d'après Tzetzes, schol. à Lyc., 480 (légende d'Arcas). — Dans le récit d'Apollonios, on peut se demander si la Nymphé succombe en même temps que son arbre. Le châtimement ne frappe la famille de Paraibios qu'ὀπίσσω; mais il peut être la conséquence tardive d'une malédiction lancée par l'Hamadryade au moment de sa mort (cf. schol. à Ap. Rh., 2, 476-483 a). En tout cas, le sacrifice expiatoire de Paraibios modifie le statut de la Nymphé et équivaut à une apotheose en instituant un culte de la « Nymphé de Thynie ».

Chez Nonnos, les Nymphes continuent à vivre même après la disparition de l'arbre qui leur a donné le jour : cf. Stoll, dans Roscher, *Myth. Lex.*, s. Hamadryaden, 1826, 21-35.

499. Les vents étiésiens ou « annuels » se lèvent en été lorsque le soleil est près de quitter le signe du Cancer ; ils soufflent pendant tout le temps où il est dans le Lion pour cesser une fois qu'il est entré dans la Vierge : cf. schol. à 2, 498-527 a (citant Aratos, 151-153) et v. En Ethiopie, ils provoquent des pluies abondantes depuis le lever du Chien jusqu'à celui d'Arctouros : cf. Callisthénès, 124 F 12 c Jacoby. Dans les pays plus tempérés, ils durent moins : quarante jours selon Apollonios, cinquante selon Timosthénès de Rhodes (fr. 7 Wagner ; cf. schol. v). Dans la réalité, ces vents ne soufflent pas d'une manière absolument continue ; néanmoins, la remontée du Bosphore était impossible pour les navires antiques pendant vingt-six jours en moyenne en juillet et en août : cf. B. W. Labaree, *Amer. Journ. Arch.*, 61, 1957, 32.

Page 201.

510. La légende de Kyréné était contée dans les *Catalogues* hésiodiques (fr. 215-217 Merk.-West) et par Pindare (*Pyth.*, 9, 1-70), lui-même tributaire d'Hésiode. Apollonios utilise ces deux sources, tout en faisant œuvre souvent originale :

(1) Selon Hésiode et Apollonios, Kyréné vit sur les bords du Pénée et les v. 500-501 rappellent pour la forme le début de l'*Éhée* hésiodique : Πηνειοῦ παρ' ὕδαρ ὅ ἐλός παρὰ Πηνειοῖο. Pindare, au contraire, la fait vivre dans le Pélion près de l'ancre de Chiron (v. 5-6 ; cf. Diod. Sic., 4, 81), mais il lui donne le Pénée pour grand-père (v. 15-17). Apollonios passe sous silence la généalogie de Kyréné, peut-être pour s'opposer à Pindare (et suivre Hésiode ?), et l'une des scholies (v. 498-527 a) nie tout lien de parenté entre la Nymphé et le fleuve (*contra*, la schol. c).

(2) Pour Pindare, Kyréné est moins une bergère qu'une chasse-resse protégeant les troupeaux de son père contre les fauves : Apollon l'aperçoit au moment où elle lutte seule et sans armes contre un lion (v. 17-28). Apollonios contredit cette version avec insistance (μῆλα νέμειν, ποιμαίνουσιν) : c'est seulement en Libye que Kyréné deviendra par la grâce d'Apollon ἀγρότις (cf. Pind., 6, παρθένον ἀγροτέρων) et μακράων (« immortelle » ou plutôt douée de la longue vie des Nymphes : cf. Hésiode, fr. 304 Merk.-West). Il veut peut-être signifier par là qu'il situe en Libye le combat contre le lion, comme Akésandros (469 F 4 Jacoby ; cf. schol. 498-527 a et k) et Callim., *Hymnes*, 2, 91-92.

(3) Apollonios introduit une note cyrénéenne absente de Pindare en contant que le dieu confie son amante aux Nymphes libyennes du Mont des Myrtes sur lequel s'élèvera le temple d'Apollon Μυρτώος ; sur ce site, cf. Callim., *Hymnes*, 2, 91, ἐπὶ Μυρτούσσης κερατώδεος, et F. Chamoux, *Cyrène sous la monarchie des Battiiades* (1953), 16, 268.

(4) Le fils de Kyréné porte trois noms ou épiclèses qui sont traditionnels : cf. Hésiode, fr. 216 ; Pind., 63-65 ; Diod. Sic., 4, 81. Pindare précise qu'il est l'hypostase de Zeus quand il se nomme Aristaios, celle d'Apollon quand il est qualifié d'Agreus et de Nomios (autres textes cités par A. B. Cook, *Zeus*, 3, 1 [1940], 268, n. 2-4) ; ces variantes sont peut-être à l'origine l'une arcadienne, l'autre céenne (ou thessallienne ?) : cf. Cook, *ibid.*, 268-271. Apollonios ne retient pas ces interprétations « théologiques ».

(5) Selon Pindare (v. 59-60) et peut-être Hésiode (fr. 217, 2), Aristée est enlevé à sa mère par Hermès pour être confié aux Heures et à la Terre (ou aux Nymphes, selon Aristote, *Const. des Céens*, fr. 511 Rose ; Diod. Sic., 4, 81). Selon Apollonios, c'est Apollon lui-même qui enlève Aristée et le confie à Chiron que Pindare faisait intervenir à un autre moment du récit (v. 29-66). Les liens d'Aristée avec Chiron ont été assez forts pour qu'il fût parfois considéré comme son fils : Bacchylide (?), fr. 45 Snell^a.

(6) D'une manière générale, Apollonios élimine certains épisodes pindariques (le combat contre le lion, le rapt en char) pour insister davantage sur les aspects thessaliens de la légende (v. 500, 504, 507, 510).

513. Aristée est un dieu-héros civilisateur : il veille sur les troupeaux et les chasseurs ; il a inventé l'apiculture et l'oléiculture : cf. Hésiode, fr. 217, 3 (?) ; Pind., *Pyth.*, 9, 63-65 ; Aristote, *Const. des Céens*, fr. 511 Rose ; Diod. Sic., 4, 81 ; Virg., *Géorg.*, 4, 315-558 ; Nonnos, *Dion.*, 5, 214-279 ; etc. Apollonios mentionne ces deux derniers dons d'Aristée en 4, 1132-1133 ; il paraît être le seul à attribuer au héros l'art médical et l'art prophétique qui conviennent bien au fils d'Apollon et au disciple de Chiron.

515. Les troupeaux des Muses paissent donc en Thessalie du sud ; cette tradition, peut-être locale, ne semble pas attestée ailleurs.

519. Selon Diod. Sic., 4, 82, c'est Aristée qui reçoit de son père l'ordre d'émigrer à Céos après la mort d'Actéon. — Sur les méfaits de Seirios, cf. X 29-31 ; Aratos, 332-335 ; Ap. Rh., 3, 957-959 ; Quint. Sm., 8, 31 ; le terme de *λοιμός* se retrouve chez Diod. Sic., 4, 82.

521. La Parrhasie est une région de l'Arcadie (B 608) ; le terme a désigné ensuite le pays tout entier : cf. Callim., *Hymnes*, 1, 10 ; 3, 99 ; fr. 802 Pf. Parrhasos ou Parrhasios était un fils de Lycaon ; selon certains (Callimaque ?), il avait colonisé Paros : cf. Callim., fr. 710 Pf. Apollonios rapporte une tradition analogue au sujet de Céos dont se souviendra Nonnos (*Dion.*, 13, 278-286, où la confusion entre Cos et Céos provient des scholies d'Apollonios) ; sur l'historicité de cette tradition, cf. A. B. Cook, *Zeus*, 3, 1, 266, n. 4. Aristée est mis en relation avec l'Arcadie par Virg., *Géorg.*, 4, 539 ; d'après Serv., à Virg., *Géorg.*, 1, 14, Aristée était allé de Céos en Arcadie.

Page 202.

527. Les Céens guettaient en armes le lever du Chien (schol. Ap. Rh., 2, 498-527 a, w) et ils en tiraient des présages pour savoir si l'année serait *salubris* ou *pestilens* (Cic., *De Divin.*, 1, 57 [130], d'après Héraclide du Pont, fr. 141 Wehrli). Ensuite, selon Nonnos, *Dion.*, 5, 269-273, ils sacrifiaient un taureau et versaient en libation une mixture à base de miel. — Sur l'institution du culte de Zeus Icmaios à Céos, cf. Aristote, *Const. des Céens*, fr. 511 Rose; Théophraste, *Sur les Vents*, 14; Callim., fr. 75, 32-37 Pf. (d'après Xénomédès de Céos ?); Diod. Sic. 4, 82; Nonnos, *Dion.*, 5, 220-222, 269-279; 13, 278-285; M. Nilsson, *Griech. Feste*, 6-8; A. B. Cook, *Zeus*, 3, 1, 265-270. Les analogies entre Callimaque et Apollonios sont nombreuses : 522 Διὸς Ἰχμαίοιο ~ Call., 33 s. Ζηνὸς... | Ἰχμίου; — 523 ἐν οὐρεσσιν ~ Call., 34 ἐπ' οὐρεος ἀμβώνεσιν; — 525 ἐκ Διὸς αἶθραι ~ Call., 36 αἰτεῖσθαι... ἀημα παρὰ Διός; — 526 ἐρῆες ~ Call., 33 ἐρέων; — 527 ἀντολέων... Κυνὸς ~ Call., 35 Μαῖραν ἀνερχομένην.

532. Sur cet autel, cf. Hérodotos, 31 F 47 Jacoby; Timosthénès, fr. 28 Wagner; Polybe, 4, 39, 5; Hésychios de Milet, 390 F 1, § 33 Jacoby (où il est question d'un temple); pour Denys de Byzance, voir la Notice, p. 131, n. 3. Sur son emplacement, voir la Notice, p. 131. Le culte de Zeus Ourios, le dieu du vent favorable, s'est établi au même endroit, mais sans doute à une date assez tardive, car il n'est pas attesté avant Cicéron : cf. A. B. Cook, *Zeus*, 3, 1, 142-148; G. Radke, dans *Real-Encykl.*, s. Urios. Le *Hieron* ou l'autel sont rattachés le plus souvent aux traditions argonautiques. Leur fondation est attribuée à Phrixos se rendant en Colchide (Denys de Byz., 92 [58 M.]), à ses fils revenant en Hellade (Hérodotos, Timosthénès), aux Argonautes (Pomp. Mela, 1, 101; Hésych. Mil.), soit à l'aller (Ap. Rh.; schol. Dém., in *Lept.*, 468, 10), soit au retour (Polybe).

546. La comparaison, qui s'inspire de O 80-83, exprime la rapidité du vol d'Athéna qui est « aussi prompt que la pensée » : cf. η 36; *Hymne hom. Ap.*, 186, 448; *Hymne hom. Herm.*, 43 (où l'éd. Allen-Halliday-Sikes donne une liste de parallèles : ajouter Longus, *Daphnis et Chloé*, 3, 33, 1; Quint. Sm., 12, 202). Le développement comporte deux parties symétriques concernant l'une un cas particulier (τις), l'autre le cas général (ἄνθρωποι) : cf. H. Drögemüller, *Die Gleichnisse im hellenistischen Epos* (1956), 157-160; F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 95 s. Apollonios songe sans doute dans cette comparaison à sa propre situation d'exilé.

548. Athéna se porte à la sortie du Bosphore sur la côte européenne du Pont, près des Symplégades. Le Pont est appelé Aexinos, « inhospitalier », par Pind., *Pyth.*, 4, 203; Euripide, *Iph. Taur.*, 218; Ap. Rh., 2, 984 (cf. fr. 5, 4 Powell Πληγὰς ἀξείνους); Strabon, 7, 3, 6 [298]. Sur ce vers, cf. F. Vian, *loc. cit.*, 96.

Page 203.

554. Chez Homère, *ωλεμέες* signifie « sans cesse », et se trouve habituellement associé à *αἰεὶ* (I 317 ; P 148, 385 ; T 232 ; π 191, χ 228). Chez Apollonios, ce sens est possible en 2, 605 (avec la valeur de « pour toujours ») ; 3, 346 = 4, 505 ; 4, 352 (pour 4, 1374, cf. *infra*) ; mais il est exclu en 2, 602, et en 3, 147. Il est en outre fort improbable en 2, 554 malgré le scholiaste (*συχνῶς*) ; en effet le poète ne veut pas indiquer que les roches se heurtent *sans cesse* : les Argonautes les entendent au moment où elles se heurtent et le contexte suggère le sens de « fortement », « intensément », comme en 2, 602 (glosé *βιαίως*). Ce sens est donné par Hésychius (*ωλεμέες* · *ἰσχυρόν, βίαιον, καρτερόν*) ; chez Apollonios, il est admissible partout, sauf le cas particulier de 4, 1374, où *ωλεμέες* n'est attesté qu'en E ; le poète le suggère lui-même en répétant l'adverbe à trois vers de distance avec deux verbes aussi différents qu'*ἐμπλήξασαι*, « se heurter avec force » (602), et *ἐρρίζωθεν*, « s'enraciner avec force » (605). On notera qu'« avec force » est plus satisfaisant que « sans cesse » en 3, 346 (l'allure du navire dépend de la *vigueur* des rameurs) et en 4, 505 (cf. *ἐπερρώοντ'*). Divers passages homériques admettraient aisément cette interprétation : cf. Ξ 58 ; P 413 ; ι 435 ; etc. ; et Tyrtée, fr. 9, 17 Diehl³.

570. Ce tableau développe point par point l'esquisse faite par Phinée : 564-565^a ∼ 321-322^a ; 565^b-566^a ∼ 322^b-323^a ; 567-570 ∼ 323^b. Comparer pour la forme 323 *περὶ ... βρέμει ἀκτὴ* ∼ 567 *περὶ ... ἔδρεμεν αἰθῆρ* : le parallèle est décisif pour l'établissement du texte dans le premier passage. Les *σπινάδας τρηγείας* sont comme au v. 550 des écueils qui bordent le rivage ; ils ne désignent pas les Symplégades.

Page 204.

587. Le navire n'a pas été submergé, parce que Tiphys a ordonné de cesser de ramer (*ἀγχαλάσας*) ; mais il est ainsi devenu le jouet des flots : d'où la nécessité de reprendre la « nage » avec énergie.

Page 205.

595. Les hommes ne sont plus les maîtres de leur navire que le courant entraîne comme un tronc d'arbre. La conjecture de Fränkel *κυλίνδρω* suggérerait une image différente : le navire roulerait sur la vague comme sur un rondin au moment de la mise à flot (cf. 1, 375-391). Mais M. Campbell note avec raison que cette correction suppose un abrégement rare d'ω à la césure et une syntaxe insolite : une comparaison brève est normalement placée après le terme comparé : cf. 3, 1373, et même 2, 756 où *ὥς τε* est précédé d'*αὐτόν*. En faveur du texte transmis, E. Livrea nous signale obligeamment les études de W. Vollgraff sur

κύλινδρος (*Mnemos.*, 52, 1924, 207-211 ; 54, 1926, 389) et surtout le parallèle fourni par [Pythag.], *Vers d'or*, 57, qui est décisif.

599. Selon A. Platt, *Journ. Philol.*, 33, 1914, 21, le navire, entraîné comme une poutre, a sa proue et sa poupe sur le point d'être coincées entre les deux Symplégades ; Athéna repousse alors de la main gauche l'un des rochers ; elle libère ainsi le navire, puis le lance de la main droite en direction du Pont. Cette interprétation ne semble pas acceptable : (1) le navire ne se présente pas de flanc, mais la proue en avant : cf. 595, προπρo- ; (2) πεπέδητο ... νήα δοῦρα signifie que, malgré les efforts des rameurs, la carène (pour v. δ., cf. t 498) reste immobilisée par les tourbillons et comme magiquement enchaînée ; (3) alors que, chez Val. Fl., 4, 682-685, les Symplégades sont arrêtées l'une par Minerve et l'autre par Junon, l'Athéna d'Apollonios se trouve sur le rivage (v. 548) et c'est de là que, prenant appui sur un rocher fixe et solide (v. 598), elle lance Argô à travers les airs, comme une flèche, sans s'occuper des Symplégades.

602. L'analogie entre Argô et la colombe est parfaite : le navire ne vogue plus ; il file dans les airs comme s'il était ailé : cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 96-97. Sur νωλεμέας aux v. 602 et 605, voir la *N. C.* à 2, 554.

605. Sur la localisation des flots identifiés aux légendaires Symplégades, cf. Strabon, 7, 6, 1 [320] ; Arrien, *Pér. Pont-Euxin*, 25, 3 Roos [37 M.] ; Anon., *Pér. Pont-Euxin*, 90 ; Denys de Byz., 89 (55 M.).

Page 208.

673. L'île de Thynie, appelée Bithynia par les Barbares (cf. Callisthénès, 124 F 7 Jacoby ; etc.), porte aussi les noms de Daphné, Daphnoussa et Apollonia ; Arrien, *Pér. Pont-Euxin*, 13, 1 Roos [18 M.], et Anon., *Pér. Pont-Euxin*, 6, mentionnent un port situé ὑπὸ τῇ νησιῳ. Selon Skylax, 92 ; [Skymnos], 1025-1026 Diller ; et le *Périple* anonyme, elle a été colonisée par les Héracléotes comme la région voisine de Calpé (cf. Marcien d'Héraclée, *Épit. Pér. Mén.*, 8), ce qui explique l'intérêt que lui portent Hérodotos et Nymphis, sources d'Apollonios : voir la Notice, p. 157 et 161, n. 2. Sur cette île en général, cf. K. Ziegler, dans *Real-Encykl.*, s. Thynias.

675. La Lycie et le pays mythique des Hyperboréens sont deux des domaines favoris d'Apollon. La Lycie est mentionnée en 1, 309 ; selon 4, 614, le dieu s'exila en Hyperborée, lorsqu'il fut chassé du ciel pour avoir voulu venger la mort de son fils Asclépios. Les Hyperboréens sont connus depuis Hésiode (fr. 150, 21 Merk.-West) et le poème des *Épigones* ; cf. encore Alcée, fr. 307 Lobel-Page ; Pind., *Pyth.*, 10, 29-48 ; Hérod., 4, 32-35 ; Callim., *Hymnes*, 4, 281-299 ; fr. 186 Pf. ; etc.

Page 209.

698. Apollonios se souvient de l'escale d'Ulysse dans l'île Petite (t 116-169) : l'île homérique est déserte (t 119-124) et

possède un port (ι 136) ; ses forêts (ι 118) sont peuplées de chèvres sauvages (ι 118-119, 124) ; les compagnons d'Ulysse font une battue (ι 153 ∼ Ap. Rh., 2, 695) et un dieu leur octroie une bonne chasse (ι 158 ∼ Ap. Rh., 2, 698).

Page 210.

703. Sur le péan, cf. G. Privitera, *Cultura e Scuola*, 41, 1972, 41-49 ; pour l'expression, cf. A 473, καλὸν αἰδόντες παίηονα. (H)iépaiēōn est déjà une épiclèse d'Apollon dans l'*Hymne hom. Ap.*, 272. Les Anciens ont donné deux interprétations de ce cri rituel : ils ont reconnu dans ἱη (ou ἱε) soit le radical d'ἰάομαι (guérir) soit celui d'ἵημι (lancer) ; ils ont d'autre part rattaché la seconde partie du mot soit à Πατήων (dieu guérisseur, attesté en mycénien, puis identifié à Apollon) soit à παῖω (frapper) soit même au vocatif παῖ. Apollonios, qui met en relation le péan avec le combat contre Delphynès, adopte évidemment la seconde interprétation : ἱη, Παῖ, « lance (ta flèche), Enfant ! » (ou ἱη, παῖε, « lance, frappe »). Il s'accorde sur ce point avec Callim., *Hymnes*, 2, 103, qui commente explicitement : ἱη ἱη παιήων, ἱεὶ βέλος. Autres souvenirs de Callimaque : 711-712 ∼ Call., 102 (qui attribue cependant le péan au λαός et non aux Nymphes Coryciennes) ; — 713 ∼ Call., 98 (ἐφύμνιον) et 104 (ἐξέτι κεῖθεν). L'épiclèse apollinienne d'Ἰήιος, avec esprit rude, a été aussi considérée comme synonyme d'ἐκχρόλος, « celui qui lance au loin » : voir la *N. C.* à 1, 423, et le commentaire de Pfeiffer à Callim., fr. 18, 6. Cf. encore Euphorion, fr. 80, 2 Powell, Δελφίδες ... καλὸν Ἰήιον ἀντεδόσαν.

706. Le dragon de Delphes, appelé Python dès le iv^e siècle, se nomme aussi Delphynès (masc.) ou Delphyné (fém.) : cf. Callim., fr. 88 Pf. ; Léandros, 492 F 14 Jacoby (et schol. 2, 705-711 a, b, g). Sur le sexe du dragon, cf. J. Fontenrose, *Python* (1959), 14, n. 4 ; malgré Fontenrose, Apollonios considère sans doute le monstre comme mâle, puisqu'il use ailleurs du féminin πελωρίη (4, 1682).

Page 212.

738. Sur cette grotte, cf. É. Delage, *Géographie*, 149-151, et ci-dessus la Notice, p. 157, n. 6. La vallée de l'In-déré ou de Kestaneci Kōy (village des châtaigniers), située à la sortie nord d'Ereğli (Héraclée) possède quatre grottes : l'ancre d'Héraclée doit être l'une des deux grottes situées le plus en amont ; toutes deux comportent un étang. Notre collègue P. Faure, qui a bien voulu nous communiquer les notes prises par M. Denis Burnouf lors d'une exploration en août 1959, incline pour la quatrième qui paraît la plus profonde : Xénophon lui donnait deux stades de profondeur. Il ajoute : « Quant à cette histoire de caverne à l'embouchure couverte de glace, c'est de la fantaisie pure. Outre que j'ai entendu dix fois la même légende au cours de mes

explorations spéléologiques, sans rien pour la justifier sinon un peu de fraîcheur relative sur le karst, je puis vous assurer qu'à l'altitude et à la latitude où se trouve Ereğli, il est *physiquement* impossible qu'il y ait la moindre glace dans une quelconque caverne. »

739. Contre la conjecture de Castiglioni οὐδέ, cf. M. Campbell, *Rev. Philol.*, 47, 1973, 79. P. Faure note de son côté : « Il n'y aurait plus qu'un vers de remplissage, un pesant pléonasme, si l'on substituait οὐδέ à ἡ τε : l'auteur a déjà dit συνεχές et δει au v. préc. »

749. Sur cette côte, le port d'Héraclée est le seul abri sûr contre les tempêtes : cf. L. Robert, *Études Anatol.* (1937), 252-253. Pline, *Hist. Nat.*, 6, 4, situe le *Sonantes* plus à l'est, entre le Callichoros et Tieion ; il est difficile de dire s'il s'agit d'une erreur ou d'un doublet : cette région célèbre le culte d'Apollon Néossoos (Ap. Rh., 2, 927). Pour Νισαῖοι Μεγαρήες, cf. Callim., fr. 43, 52 Pf. ; Théocr., 12, 27 ; Nonnos, *Dion.*, 25, 155 : Nisa est le port de Mégare.

Page 213.

778. Héraclès n'a donc pas eu à franchir les Symplégades. D'après une autre tradition, il arrivait par mer : Euripide, *Héraclès*, 408-418 ; Philochoros, 328 F 110 Jacoby (= Plut., *Thésée*, 26, 1) ; Diod. Sic., 4, 16 ; Apollod., *Bibl.*, 2, 5, 9 ; Justin-Troque Pompée, 2, 4. D'après Hellanicos (4 F 106 Jac.) et Diodore de Sicile (4, 15), l'expédition d'Héraclès est postérieure à celle des Argonautes ; cette chronologie est en contradiction avec la légende des fils de Déimachos (cf. la *N. C.* à 2, 961).

779. En faveur de παρειάς, cf. Sophocle, *Œd. Roi*, 742 ; Callim., *Hymnes*, 2, 37 ; Lucien, *Bacch.*, 2. La variante λούλους est déjà connue d'[Oppien], *Cyn.*, 4, 347 ; mais la leçon absurde d'Ω est manifestement un souvenir de 2, 43, ce qui invite à considérer qu'λούλους est dû à une intrusion comme l'acusatif pluriel χνοάοντας. Cf. H. Fränkel, *Noten*, 231. *Contra*, M. Campbell, *Rev. Philol.*, 47, 1973, 79 s. ; G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 17 ; et E. Livrea (*per litt.*), qui rapproche Nonnos, *Dion.*, 3, 344, ὅτε χνόον ἔσχευ λούλων.

Page 214.

782. Priolas est le frère aîné de Lycos selon Apollonios. Cette version doit être récente : le premier fils de Daskylos devait plutôt se nommer Lycos comme son aïeul. D'après d'autres traditions, Priolas était le fils de Lycos (schol. Ap. Rh., 2, 758 ; schol. Nicandre, *Alex.*, 15) ou celui de Titias (voir la *N. C.* à 2, 785). Il est l'éponyme d'une ville de Priola proche d'Héraclée : Nicandre, *Alex.*, 15 ; Étienne de Byz., s. Πρίολα ; schol. Ap. Rh., 2, 780-783 a. Sur Priolas, cf. M. C. van der Kolf, dans *Real-Encykl.*, s.v.

785. D'après Callistratos (433 F 2 Jacoby), Titias est un héros

local divinisé, protecteur des Mariandynes. Il passait pour être soit le fils aîné de Mariandynos soit un Dactyle de l'Ida fils de Zeus (confusion avec le Titias qui est mentionné en 1, 1126 ?) : voir la schol. 1, 1126-1131 *a* (d'après Callistratos, Promathidas, 430 F 1 Jac., et Théophranès, 188 F 2 Jac.), résumée dans la schol. 2, 780-783 *a*. Selon cette dernière scholie, il était l'éponyme de la ville de Tition (Tieion selon Meineke). D'après la schol. 2, 780-783 *b*, les « élégies » qu'Apollonios rapporte à Priolas fils de Daskylos célébraient en réalité un fils de Titias nommé Bôrmos (*codd.* Barynos). Mais les traditions relatives à ce personnage sont embrouillées. (1) D'après Nymphis (432 F 5 *b* Jac.), Bôrmos était un adolescent que les Nymphes avaient enlevé comme Hylas alors qu'il était allé chercher de l'eau pour les moissonneurs, et, chaque année, les gens du pays partaient à sa recherche en chantant des thrènes au son de la flûte locale (βῶρμος) ; à en croire la schol. 780-783 *b*, il était fils de Titias ; mais la citation textuelle conservée par Athénée, 14, 11 [619 f], laisse penser que Nymphis ne donnait pas le nom de son père. (2) Callistratos (433 F 3 *a*) contait que l'adolescent pleuré annuellement avait péri à la chasse : si la schol. 780-783 *b* le nomme † Barynos † (= Bôrmos ?) fils de Titias, il s'agirait de Mariandynos fils de Titias selon schol. Esch., *Perses*, 941 ; Eust., comm. à Denys le Pér., 791 ; Hésychius, s. βῶρμων, du moins si l'on s'en tient au texte transmis. (3) Sans doute le chasseur était-il, à l'origine, distinct de l'adolescent lié à la fête des moissons. Mais les traditions les ont ensuite rapprochés en faisant intervenir aussi Priolas. En effet, Pollux (4, 7, 54) considère que Bôrmos (*sic*), Iollas (Priolas ?) et Mariandynos sont frères ; Callistratos fait de Priolas et de Mariandynos deux fils de Titias (*codd.* Tityos) (d'après la schol. aux *Perses* dont on corrige souvent le texte pour y introduire Bôrmos) ; la schol. Ap. Rh., 2, 780-783 *a*, fait de Priolas et de Lycos deux fils du même Titias. La version d'Apollonios n'est donc pas de son invention. Elle comporte néanmoins trois traits aberrants : (1) elle rattache Priolas à la dynastie royale (voir la *N. C.* à 2, 782) ; (2) elle le fait périr sous les coups des Mysiens, apparemment dans un combat (comparer les schol. 758 et 780-783 *a*, selon lesquelles il est tué à la guerre par Amycos) ; (3) malgré les v. 784-785^a, Titias apparaît sous un jour peu favorable, car sa défaite rappelle la mésaventure du mendiant Iros (cf. σ 27-28, 98).

Page 216.

844. D'après le scholiaste, Orphée avait invité ses compagnons à placer sur la tombe l'un des rouleaux qui leur servaient à haler le navire sur le rivage et à le remettre à l'eau (sur ces φάλαγγες, cf. 1, 375-390). Cette version, tirée sans doute d'une source du poète (Promathidas, selon Fränkel) invite à adopter la correction ῥήϊος (« rouleau utilisé pour le navire »). Le rouleau sert à identifier le défunt, comme la rame plantée sur le tombeau d'Elpénor (μ 13-15). Cf. H. Fränkel, *Nolen*, 237.

Page 217.

854. Cf., d'après Apollonios, Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 23 ; Hygin, *Fables*, 14, 26 ; 18 ; [Orph.], *Arg.*, 723-724 ; Sénèque, *Médée*, 617-621 ; Val. Fl., 5, 13-21.

859. Παράσχεδόν a partout le sens temporel chez Apollonios : en 1, 1091, l'interprétation proposée par M. Campbell (voir la *N. C. ad loc.*) paraît forcer le sens du texte ; en 2, 10, l'insolence d'Amycos apparaît parce qu'il impose d'emblée ses conditions. L'adverbe a le même sens en 2, 859 : alors qu'Idmon a été pleuré longtemps (v. 836-837), les Argonautes désemparés ensevelissent aussitôt Tiphys sans aucune pompe. Dans un sens différent, cf. H. Fränkel, *Noten*, 238 et 241, n. 242 (si l'on peut accepter ses remarques concernant la glose de L. ἐν τῷ μεταξύ, en revanche, la glose « parisienne » ἐγγύς nous semble d'origine byzantine). Sur αὐτοσχεδόν, voir la note à 1, 594 (p. 78, n. 1).

863. Νόστος désigne moins le « retour dans la patrie » que l'expédition conçue dans sa totalité : cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 92 s.

866. Pour l'expression, cf. 1, 820.

868. Cf. 1, 187-189, et la *N. C. ad loc.* ; voir aussi la Notice du chant II, p. 162.

Page 218.

885. Jason ne se conduit pas en chef incapable qui s'abandonne au désarroi. Il sait le choix délicat et veut ménager les susceptibilités : une nouvelle fois (cf. 622-648), il joue les défaitistes afin d'obtenir que ses compagnons dont il a habilement piqué l'amour-propre (v. 888) réagissent en braves (cf. 877 ~ 639) ; la manœuvre réussit, puisqu'il fait désigner ainsi un pilote qui est suscité par Héra et accepté par ses compagnons. Cf. H. Fränkel, *Noten*, 240-244 ; F. Vian, *Gnomon*, 46, 1974, 349.

Page 221.

945. Sur les v. 936-945, cf. en général É. Delage, *Géographie*, 159-164. Homère (B 853-855) mentionne en Paphlagonie Kytôros, Sésamos, le fleuve Parthénios, Crômna, Aigialos (avec une variante Cóbialos d'après Strabon) et les rocs (?) Érythines. Apollonios ajoute le cap Carambis, point de repère important pour la navigation (voir p. 193, n. 5). Son énumération suit l'ordre donné par Strabon, 12, 3, 8-10 [543-545], et par les Périples sauf sur un point : il situe le Πολὺς Αἰγιαλός à l'est du cap Carambis (cf. déjà v. 360-365), alors que les géographes placent à l'ouest de ce cap la côte de l'Aigialos, longue de plus de cent stades selon Strabon. Mais l'emploi constant de Πολὺς est certainement destiné à distinguer cette côte orientale de l'Aigialos des géographes ; selon le scholiaste, le Πολὺς Αἰγιαλός mesure 900 stades, ce qui représente à peu près la distance séparant Sinope du cap Carambis (700 stades pour Strabon, 870 pour Marcien d'Héraclée,

947 pour le *Périple* anonyme, 1090 pour Arrien). Apollonios complète encore Homère sur deux points. Il fait allusion aux forêts de Kytōros, ville célèbre par son buis. Il explique d'autre part le nom du Parthénios en rappelant que la vierge Artémis se baigne dans ses eaux (cf. encore 3, 877). D'après le scholiaste, l'aition se trouvait chez Callisthénès (124 F 40 Jacoby); mais Apollonios est plutôt tributaire de Callim., fr. 75, 24-25 (ἀπὸ θήρης ὡς ἀγρηθεύ). D'autres auteurs ont célébré le cours paisible et les eaux tièdes (cf. 3, 876) du Parthénios : cf. Strabon, 12, 3, 8; Quint. Sm., 6, 465-467; schol. Ap. Rh., 2, 936-939 a; et la description de Tournefort citée par E. Delage, p. 160.

953. Selon Eusèbe, la ville de Sinope a été fondée par les Milésiens en 630/629; mais des légendes de précolonisation faisaient remonter plus haut ses origines. D'après la tradition la plus répandue, son éponyme, Sinôpé, était fille de l'Asôpos, le fleuve de Béotie ou du Péloponnèse; Apollon l'avait enlevée et établie sur l'emplacement de la future Sinope où elle avait donné le jour à Syros, l'éponyme des Syriens (sur la Syrie ou Assyrie, voir la *N. C.* à 2, 964) : Eumélos, fr. 8 Kinkel; Corinne, fr. 654 II 26, 39 Page; Philostephanos, fr. 3 Müller (*Fragm. hist. graec.*, 4, 28); Aristote, fr. 581 Rose; Diod. Sic., 4, 72; Plutarque, *Lucullus*, 23, 5. Apollon est l'une des principales divinités de Sinope : cf. D. Magie, *Roman Rule*, 1, 183; 2, 1075, n. 19. D'après Apollonios, Sinôpé reste vierge, malgré la passion qu'elle inspire à trois dieux, et d'abord à Zeus (cf., d'après lui, Val. Fl., 5, 110-113; Eust., comm. à Denys le Pér., 772; schol., *ibid.*, 775). Son récit résulte d'une contamination entre la version apollinienne et une version dont Denys le Périégète (v. 773-779) semble conserver une forme plus originale : le Périégète ne retient que l'épisode des amours de Zeus; Sinôpé, après avoir berné le dieu, est condamnée à errer, puis à s'exiler dans la région du Thermodon. Cette seconde version avait peut-être cours à Alexandrie. Sinope entretenait en effet de bonnes relations avec les Ptolémées; une tradition veut que Ptolémée Sôter ait fait venir de cette ville une statue de Zeus-Ploutôn au moment où il institua le culte de Sarapis : Plutarque, *De Iside*, 28, 361 f-362 b; Tacite, *Hist.*, 4, 83. Zeus était d'ailleurs honoré à Alexandrie sous le nom de Sinopitès qui a été artificiellement mis en rapport avec la ville du Pont-Euxin : cf. Denys le Pér., 255 (avec le commentaire d'Eustathe et du scholiaste *ad loc.*) et le commentaire de J. G. Griffiths au *De Iside* (1970), p. 393-401. D'autres traditions, qu'Apollonios n'a pas retenues, considéraient Sinôpé comme une Amazone.

Page 222.

961. Cet épisode héracléen est connu : [Skymnos], 989-991 Diller; Val. Fl., 5, 114-120 (d'après Apollonios); Plutarque, *Lucullus*, 23, 4-5; Hygin, *Fables*, 14, 30 (ces deux auteurs substituent Démoléon à Déiléon); table Albani, *IG*, 14, 1293, 100-103

(cf. Jacoby, *Fragm. griech. Hist.*, 1, n° 40) ; cf. aussi Strabon, 12, 3, 11 [546], qui met Autolykos au nombre des Argonautes ; chez Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 16, l'Argonaute Autolykos est fils d'Hermès par confusion avec le grand-père maternel d'Ulysse. Des trois frères, le plus important est Autolykos qui passait pour le fondateur de Sinope où il avait sa statue et un oracle. La légende comportait des variantes. Selon certains (cf. schol. Ap. Rh., 2, 955-961 a, b), Héraclès leur avait donné pour mission de soumettre la région de Sinope (version voisine donnée par la table Albani) ; puis, comme les indigènes faisaient courir la nouvelle de la mort d'Héraclès, ils avaient demandé aux Argonautes de les prendre sur leur navire. Selon Plutarque, c'est au retour de l'expédition contre les Amazones qu'Autolykos et ses compagnons avaient fait naufrage près de Pédalion ; ils avaient réussi à gagner la terre et avaient conquis Sinope sur les Syriens.

964. L'Assyrie, appelée aussi Syrie (Hérodote) ou Leucosyrie ou Cappadoce, s'étend selon Apollonios depuis Sinope (v. 946) jusqu'au Coude (v. 369) ; elle est arrosée par l'Halys et l'Iris (v. 366-368, 963) : cf. E. Delage, *Géographie*, 166-170. Callimaque en avait parlé : cf. fr. 501 (sur l'Iris), 505-506 (sur les Assyriens), et peut-être *Hymnes*, 2, 108 (mais le « fleuve assyrien » est plutôt l'Euphrate comme le pense le scholiaste). La description géographique d'Apollonios semble manquer de précision. (1) Les frontières de la Paphlagonie sont différentes au chant IV (voir p. 193, n. 4). (2) Aux v. 365-368, Phinée mentionne successivement un cap anonyme (cap Lepté ?), l'Halys, l'Iris et le Coude ; les v. 946-964 donnent la séquence : Sinope, Halys, Iris, Ἀσσυρίης πρόχυσας χθονός. (3) S'il n'y a pas vraiment contradiction entre ces deux périple, il est remarquable qu'une autre édition du texte (*proecdosis* ?) omettait l'Iris en donnant des v. 963-964 la rédaction suivante : « Ils laissaient derrière eux le fleuve Halys ; ils laissaient le pays, baigné par la mer, de l'Assyrie qui forme avancée sur le littoral. » (4) Le « terrible grondement » de l'Halys (v. 367) semble être une indication inexacte : cf. E. Delage, *Géographie*, 168.

Page 223.

975. Litt., « il s'en faudrait quatre fois (d'une unité) pour atteindre cent ». La conjecture τετράδος n'est guère satisfaisante, car ce terme ne semble pas usité en poésie pour signifier le chiffre 4.

Page 224.

1000. Cf. E. Delage, *Géographie*, 172-173. Le Lycastos et le Chadisias sont deux fleuves situés à l'ouest de l'Iris, donc fort éloignés des bouches du Thermodon. Hécatee de Milet (1 F 7 et 200 Jacoby) connaît les Amazones de Chadisia ; il ajoute que toute la plaine située entre cette ville et le Thermodon se

nommait Thémiskyra ; c'est elle sans doute qu'Apollonios appelle la plaine de Doias (v. 373).

1001. Sur les sources d'Apollonios dans les v. 1000-1029 (Éphore et Nymphodoros), cf. U. Höfer, *Rhein. Mus.*, 39, 1904, 542-564 ; sur le « monde à l'envers » qui est décrit dans ce passage, cf. H. Fränkel, *Noten*, 262-263.

Page 225.

1014. Sur les Tibarènes, cf. Nymphodoros, fr. 15 Müller (*Fragm. Hist. Graec.*, 2, 379). Sur la pratique de la couvade, cf. Hérod., 1, 105 ; Diod. Sic., 5, 14 ; Strabon, 3, 4, 17 [165] ; G. Cohen, *Bull. de l'Acad. Roy. de Belg.*, 35, 1949, 203-221 ; W. Schmidt, *Gebräuche des Ehemannes bei Schwangerschaft u. Geburt* (1954).

1029. D'après Xén., *Anab.*, 5, 4, 26, le roi est installé dans la plus haute *mossyne* et nourri par la communauté. Sur le châtimement qui lui est infligé, quand il rend mal la justice, cf. Éphore, 70 F 161 Jacoby ; Nymphodoros, fr. 16 Müller (*Fragm. Hist. Graec.*, 2, 379) ; [Skymnos], 943-949 Diller ; Diod. Sic., 14, 30 ; Nicolas de Damas, 90 F 103 h Jac. ; Pomp. Mela, 1, 106 ; Anon., *Pér. Pont-Euxin*, 35. Pomponius Mela est avec Apollonios le seul auteur affirmant que le roi est privé de nourriture pendant un seul jour ; les autres textes laissent supposer un châtimement plus sévère ; selon Nicolas de Damas, le roi était même condamné à mourir de faim. Cf. U. Höfer, *loc. cit.*, 544-554.

Page 231.

1144. Les auteurs se contentent pour la plupart de parler de la toison d'or du bélier : cf. Hésiode, fr. 68 Merk.-West ; Phérécyde, 3 F 99 Jacoby ; Euripide, *Médée*, 480 ; *Hypsipylé*, fr. 1 n, 22 Bond ; etc. Pindare garde cette conception, bien qu'il emploie des expressions moins conventionnelles : cf. *Pyth.*, 4, 161 (« la toison du bélier à l'épaisse laine »), 230 s. (« le manteau indestructible, la toison rutilante aux franges d'or »). En revanche, Simonide (fr. 576 Page) paraît admettre que la toison a été teinte en pourpre. Selon Philostéphanos, fr. 37 Müller (*Fragm. Hist. Graec.*, 3, 37), le bélier n'est que la plus belle bête du troupeau d'Athamas et, s'il a été doté d'une voix humaine, rien n'indique que sa toison était en or. La métamorphose dont parle Apollonios suppose une tradition analogue : Hermès l'a effectuée par attouchement selon la schol. à 2, 1144-1145 b ; d'après Apostolios (2, p. 530, 2 Leutsch), les dieux l'ont opérée après le sacrifice du bélier (cf. la version évhémérisante de Palaiphatos, 31, reproduite par Tzetzés, comm. à Lyc., 22).

1145. Hermès intervient à plusieurs reprises dans la légende de Phrixos : cf. 3, 587-588 ; 4, 119-121 ; Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 1 ; Palaiphatos, 31 ; Tzetzés, comm. à Lyc., 22 ; schol. à Plat.,

Méneæ., 243 e (p. 185 Greene). Sur Hermès et le bélier, cf. J. Orgogozo, *Rev. Hist. Rel.*, 136, 1949, 10-24.

1145a. Cf. Euripide, *Hypsipylé*, fr. 1 II, 22-25 Bond ; Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 1 et 16 ; Val. Fl., 5, 229-231. De nombreux monuments figurés représentent la toison étalée ou suspendue sur un arbre : cf. L. Radermacher, *Mythos u. Sage* (1938), fig. 8-10. Selon d'autres, la toison se trouvait dans le palais d'Aiétès (*Naupactica*, fr. 9 Kinkel ; cf. [Hésiode], *Aigimios*, fr. 299 Merk.-West), dans le temple d'Arès (Hygin, *Fables*, 3 ; *Astr.*, 2, 20 ; Servius, à Virg., *Géorg.*, 2, 140), dans l'île d'Aia au milieu du Phase (Phérécyde, 3 F 100 Jacoby). Selon Pind., *Pyth.*, 4, 244-246, c'est le dragon lui-même qui la tenait dans sa gueule, au milieu d'un taillis.

1147. Sur le sacrifice à Zeus Phyxios, cf. 4, 118-121 ; Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 1 ; schol. Pind., *Pyth.*, 4, 431 ; un vase représente le sacrifice du bélier en présence d'un Papposilène : cf. A. Trendall, *Journ. Hell. Stud.*, *Archaeol. Reports*, 1960/1961, 45. — 'Εῆς est ambigu : grammaticalement, il renvoie plutôt à τόν, c'est-à-dire au bélier (M. Campbell, *Class. Quart.*, 21, 1971, 416 ; F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 100 s.) ; mais il pourrait désigner aussi Zeus (H. Fränkel, *Noten*, 292-297) ou Hermès (E. Livrea, *Maia*, 20, 1968, 18). D'après 4, 118-121, Phrixos a obéi à l'ordre de Zeus que lui a transmis Hermès ; si ἔης désigne ici le bélier, Argos, pour en imposer à ses interlocuteurs, choisit une version particulièrement merveilleuse dont on retrouve le souvenir chez Ératosthène, *Catast.*, 19 ; Hygin, *Astr.*, 2, 20 (le bélier immortel se dépouille de sa peau et la donne à Phrixos avant de monter au ciel pour devenir une constellation).

Page 233.

1195. Phrixos et Hellé, fils d'Athamas et de Néphélé (Thémistô selon Hérodotos, 31 F 38 Jacoby), ont été victimes des machinations de la seconde femme d'Athamas (Inô selon la version la plus répandue) ; Athamas s'est vu contraint par celle-ci (cf. 2, 1182 ; 3, 191) de sacrifier Phrixos sur l'autel de Zeus Laphystios (2, 1194 Φρίξοιο θυηλάς ; cf. 3, 191). Zeus sauve Phrixos grâce au bélier, mais exige des Éolides (cf. 2, 1195 ; 3, 339) la réparation du sacrilège commis par Athamas. Comme celui-ci n'a plus de descendance, puisque les quatre fils de Phrixos, vivant en Colchide, se trouvent hors de cause, c'est à Jason, le plus proche parent d'Athamas, qu'il appartient de laver la souillure (3, 338 ἄγος) en rapportant la toison. Cf. 3, 190-193, 334-339. Pindare, *Hymnes*, fr. 35 Turyn (cf. Hygin, *Astr.*, 2, 20), suit une tradition différente. Sur l'interprétation des difficiles v. 1194-1195, cf. H. Fränkel, *Noten*, 304-307.

Page 234.

1215. L'une des nombreuses Nysa connues des Anciens se trouve à la frontière de l'Égypte, de la Syrie et de l'Arabie :

le troisième *Hymne hom. Dion.*, 8-9, mentionne à cet endroit le mont Nysa, ce qui interdit de suspecter οὔρεα au v. 1214. Non loin de là, s'étend une lagune en bordure de la mer, à l'est de Péluse : c'est le lac Serbônîs, « où, dit-on, Typhon est caché » ; cf. Hérod., 3, 6 ; Hérodotus, 31 F 61 Jacoby (où il faut peut-être lire Ἡρόδοτος au lieu d'Ἡρόδωρος). Le lac est voisin du mont Casion, célèbre par le culte de Zeus (cf. A. B. Cook, *Zeus*, 2, 2, 984, n. 1 ; 985, n. 1) et homonyme de la montagne syrienne sur laquelle le dieu avait combattu contre Typhon (cf. *ibid.*, 981, n. 1) ; ce mont Casion est peut-être identique aux monts Nyséens d'Apollonios. Phérécyde (3 F 54 Jacoby) est le seul auteur, avec Apollonios, qui localise dans le Caucase un épisode du combat contre Typhon ; mais, au lieu de faire périr le monstre à la frontière de l'Égypte, il place son tombeau sous l'île de Pithécousses près de Naples. Apollonios doit se faire l'écho d'une version alexandrine du mythe de Typhée. Les Anciens établissaient une relation étymologique entre Casion et Caucase (cf. la leçon erronée Καυκασίου pour Κασίου dans Apollod., *Bibl.*, 1, 6, 3) où ils reconnaissent la racine de καίω, « brûler » (cf. H. Fränkel, *Noten*, 313). Ils ont d'autre part rapproché les Arimes mythiques, où Homère situe la « couche de Typhon » (B 783), des Ara(m)bes, des Araméens et des Arméniens : cf. Strabon, 1, 2, 34 [41-42] (d'après Posidonios) ; 13, 4, 6 [627] ; or le Caucase forme la frontière septentrionale de l'Arménie : cf. *ibid.*, 11, 14, 1 [527].

Page 235.

1241. La tradition qui fait naître Chiron de Cronos et de Philyra remonte à Hésiode (*Théog.*, 1001-1002) et à la *Gigantomachie* (= *Titanomachie* ?) cyclique (fr. 7 Kinkel = Allen, *Homeri opera*, 5, p. 111) ; cf. encore Pind., *Pyth.*, 3, 1-5 ; Phérécyde, 3 F 50 Jacoby. La légende est thessalienne à l'origine comme Chiron lui-même : Callim., *Hymnes*, 4, 118, qualifie le Pélion de Φιλύρης νυμφήιον. Les auteurs se bornent en général à noter la métamorphose de Cronos ; Apollonios explique plus subtilement la double nature du Centaure par les deux aspects pris par Cronos pendant son union avec Philyra : cf. H. Fränkel, *Noten*, 317-318.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION.....	VII
I. L'homme et l'œuvre.....	VII
II. La légende des Argonautes avant Apollonios.....	XXVI
III. Histoire du texte des <i>Argonautiques</i> ..	XL
Principes adoptés dans cette édition.....	LXVII
Note sur l'orthographe.....	LXXII
Éditions et études citées dans l'apparat critique.....	LXXVIII
<i>Codicum stemma</i>	LXXXV
<i>Sigla</i>	LXXXVI
CHANT I.....	1
Notice.....	3
Texte et traduction.....	50
CHANT II.....	115
Notice.....	117
Texte et traduction.....	176
NOTES COMPLÉMENTAIRES DU CHANT I.....	239
NOTES COMPLÉMENTAIRES DU CHANT II.....	267

CARTES (hors-texte)

- I. LA GRÈCE DES ARGONAUTES.
- II. LE PÉRIPLÉ PONTIQUE.

**ACHEVÉ D'IMPRIMER
EN NOVEMBRE 1974
SUR LES PRESSES
DE
L'IMPRIMERIE A. BONTEMPS
LIMOGES (FRANCE)**

**DÉPÔT LÉGAL : 4^e TRIMESTRE 1974
IMPR. N. 6148. ÉDIT. N. 1859**